MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10428758 6

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/lesburgravesdram00sach

Les Burgraves

Drame lyrique en 4 actes

tiré de la Trilogie

de

Victor HUGO

par

Léo SACHS

Partition pour Chant et Piano
réduite par l'Auteur

PRIX NET: 40 FR.

Paris
ÉDITIONS MAURICE SENART
20, Rue du Dragon

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements
réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.
Copyright 1024, by Editions Maurice Senart, Paris

Imprimerie Française de musique

M
1503
S14B8

au Maître aimé et admiré

GABRIEL FAURÉ

LES BURGRAVES

PERSONNAGES :

JOB, Burgrave du Rhin
MAGNUS, son fils
HATTO, son petit-fils
GORLOIS, son arrière-petit-fils
Le MENDIANT
plus tard **L'Empereur FRÉDÉRIC** (dit Barberousse)
OTBERT, Capitaine d'Archers
LUPUS, jeune Burgrave
REGINA, nièce de Job
GUANHUMARA, vieille esclave

PLATON
GILISSON
DARIUS
GERHARD
GIANNILARO
} Princes et Burgraves

TEUDON
HAQUIN
KUNZ
GONDICARIUS
KARL
SWAN
HERMANN
JOSSIUS
} Prisonniers

Un Capitaine de garde

Autres Princes, Burgraves, Archers, Soldats,
Vignerons, Paysans, etc., etc...

LES BURGRAVES

INDEX

ACTE I

		Pages
	Prélude	1
Scène I	Les Burgraves, Guanhumara	8
Scène II	Les Prisonniers	13
Scène III	Les mêmes, un Soldat	29
Scène IV	Régina et Otbert	31
Scène V	Otbert et Guanhumara	47

ACTE II

	Prélude	69
Scène I	Lupus et les Burgraves	70
Scène II	Divertissement (Fête des Vendanges)	72
Scène III	Hatto, les Princes et Burgraves	79
Scène IV	Les mêmes, le Capitaine de garde	81
Scène V	Les mêmes, puis Magnus	85
Scène VI	Divertissement (Ronde)	93
Scène VII	Magnus, Hatto, Lupus, Gorlois, les Princes et Burgraves, puis Job	95
Scène VIII	Les mêmes, et le Mendiant	104

ACTE III

	Prélude	112
Scène I	Régina et Otbert	112
Scène II	Guanhumara et Otbert	121
Scène III	Régina, Otbert et Job	129
Scène IV	Otbert et Régina (seuls)	142
Scène V	Les mêmes, Hatto avec les Archers, les Princes et Burgraves, puis les Prisonniers	145
Scène VI	Les mêmes, le Mendiant	151
Scène VII	Les mêmes, le Capitaine de garde et Job . . .	164

ACTE IV

	Prélude	170
Scène I	Job seul	172
Scène II	Job et Guanhumara	182
Scène III	Job et Otbert	206
Scène IV	Job, Otbert et l'Empereur.	235
Scène V	Les mêmes, puis Guanhumara et Régina . . .	239

LES BURGRAVES

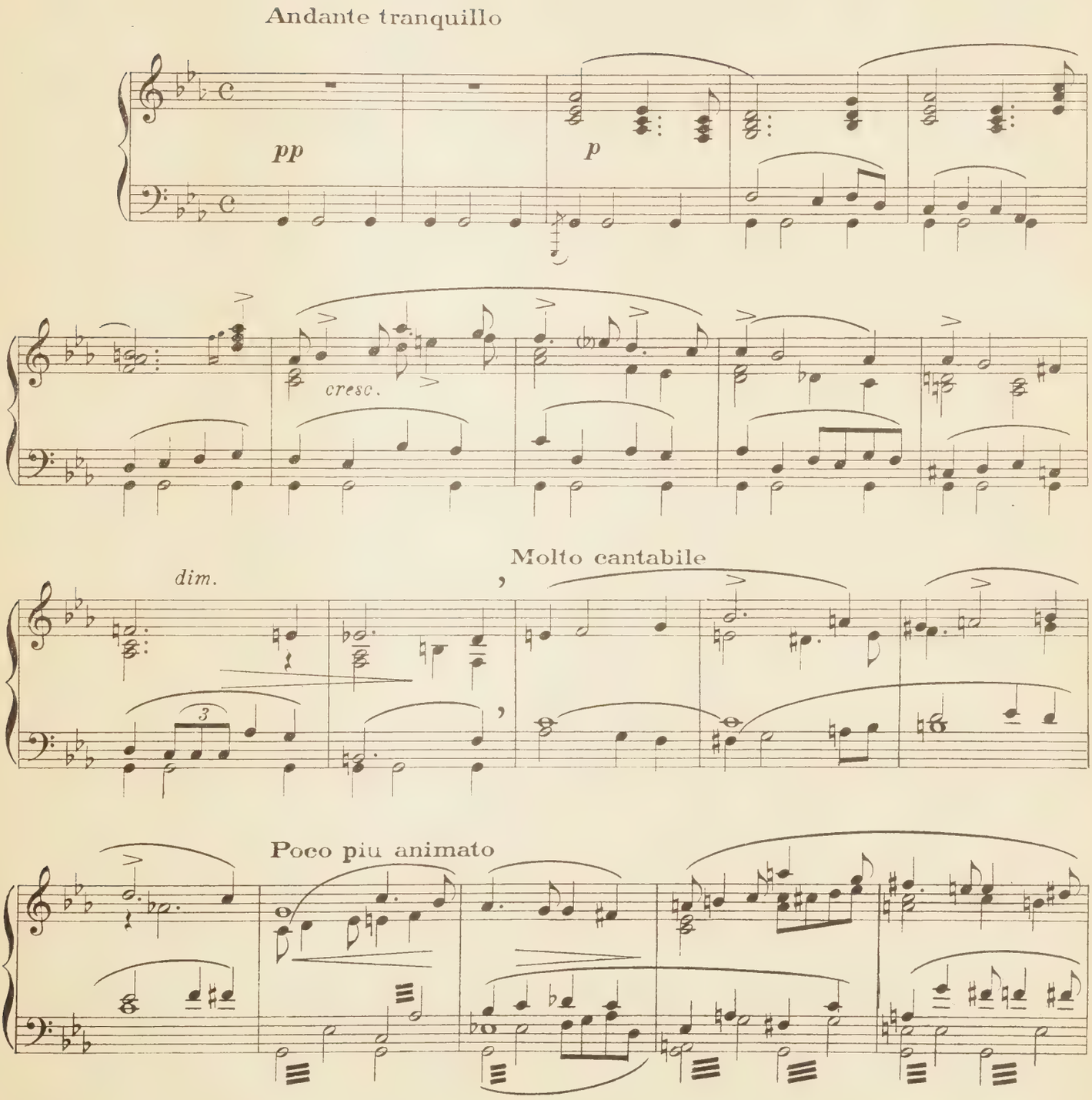
DRAME LYRIQUE

d'après

la Trilogie de

VICTOR HUGO

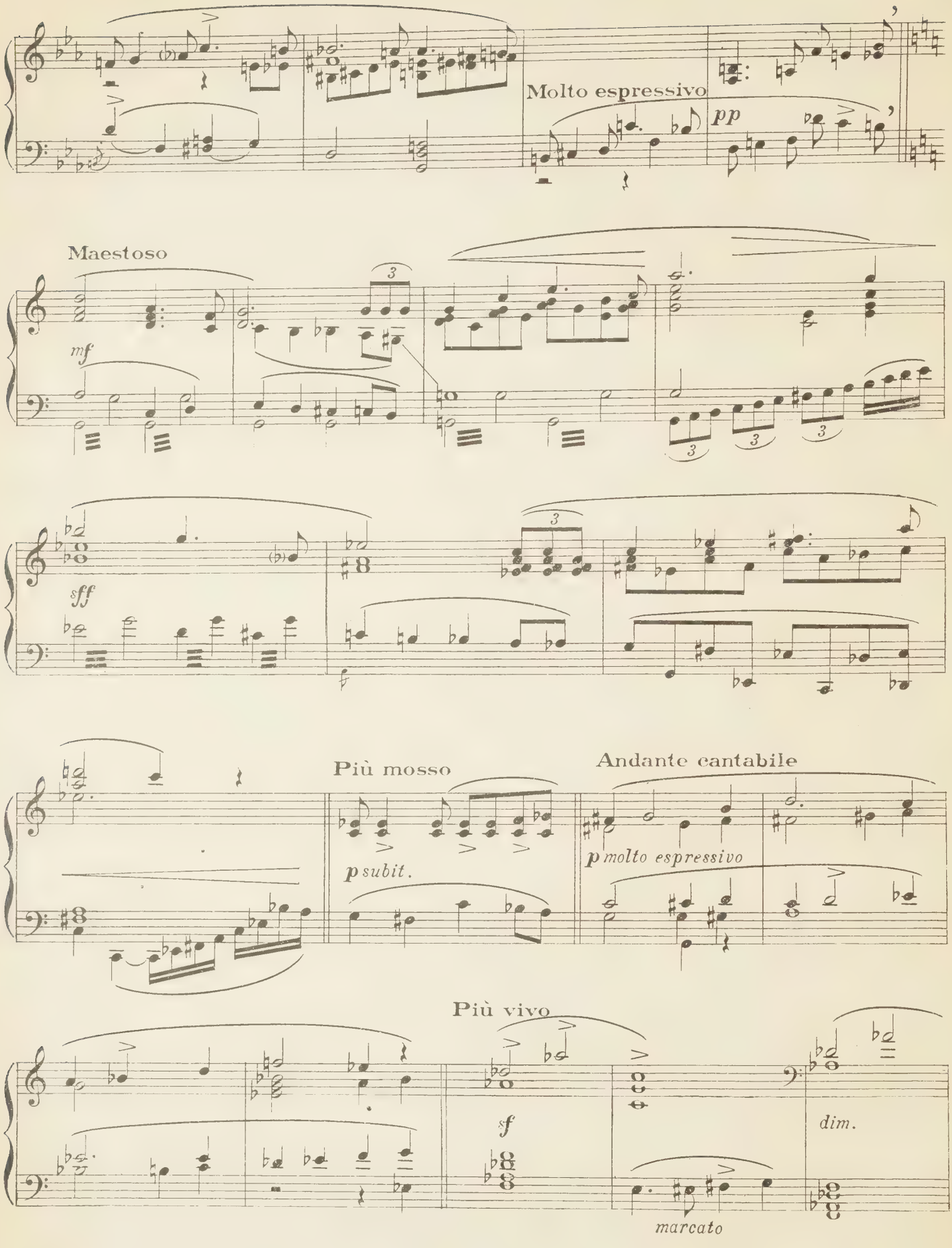
Léo SACHS



Copyright by MAURICE SENART 1924

Paris, EDITIONS MAURICE SENART, 20, rue du Dragon. E.M.S.6454

TOUS DROITS D'EXÉCUTION PUBLIQUE DE TRADUCTION DE REPRODUCTION ET D'ARRANGEMENTS RÉSERVÉS POUR TOUS PAYS


Molto espressivo
pp
Maestoso
mf
sff
Più mosso
p subit.
Andante cantabile
p molto espressivo
Più vivo
sf
dim.
marcato

RIDEAU

allarg. - - - - - sempre - - - - - - più

p *dim.* *pp* *rit.*

3

Fanfare derrière la scène

a Tempo

f *p sub.*

mf 8ª bassa

Modéré

(Derrière la scène)

CHŒUR DES BURGRAVES

SOPRANI *mf*

Dans les guer - res ci - vi - les Nous a - vons

ALTI *mf*

Dans les guer - res ci - vi - les Nous a - vons

TÉNOR *mf*

Dans les guer - res ci - vi - les Nous a - vons

BARYTONS
BASSI *mf*

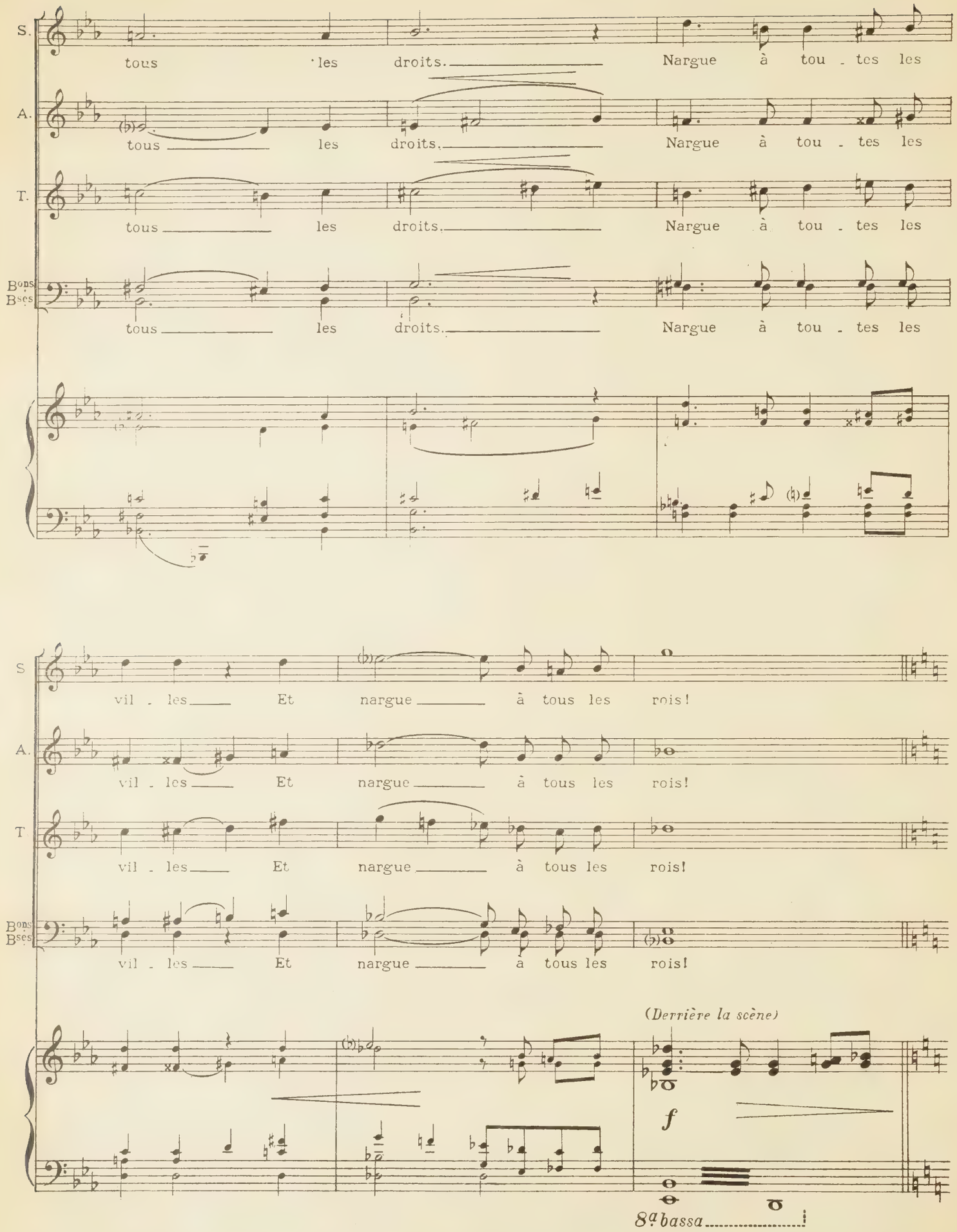
Dans les guer - res ci - vi - les Nous a - vons

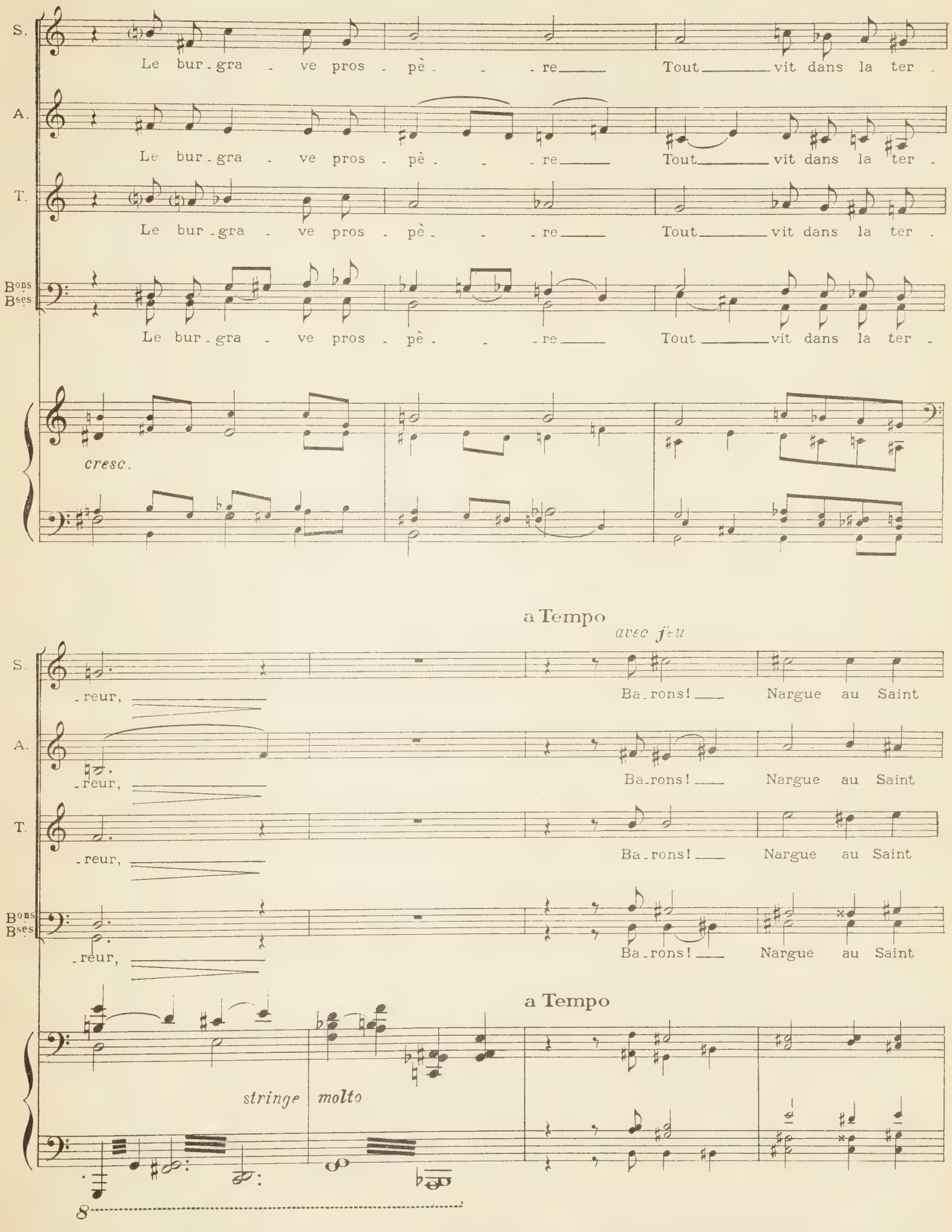
(Dans l'orchestre) **Modéré**

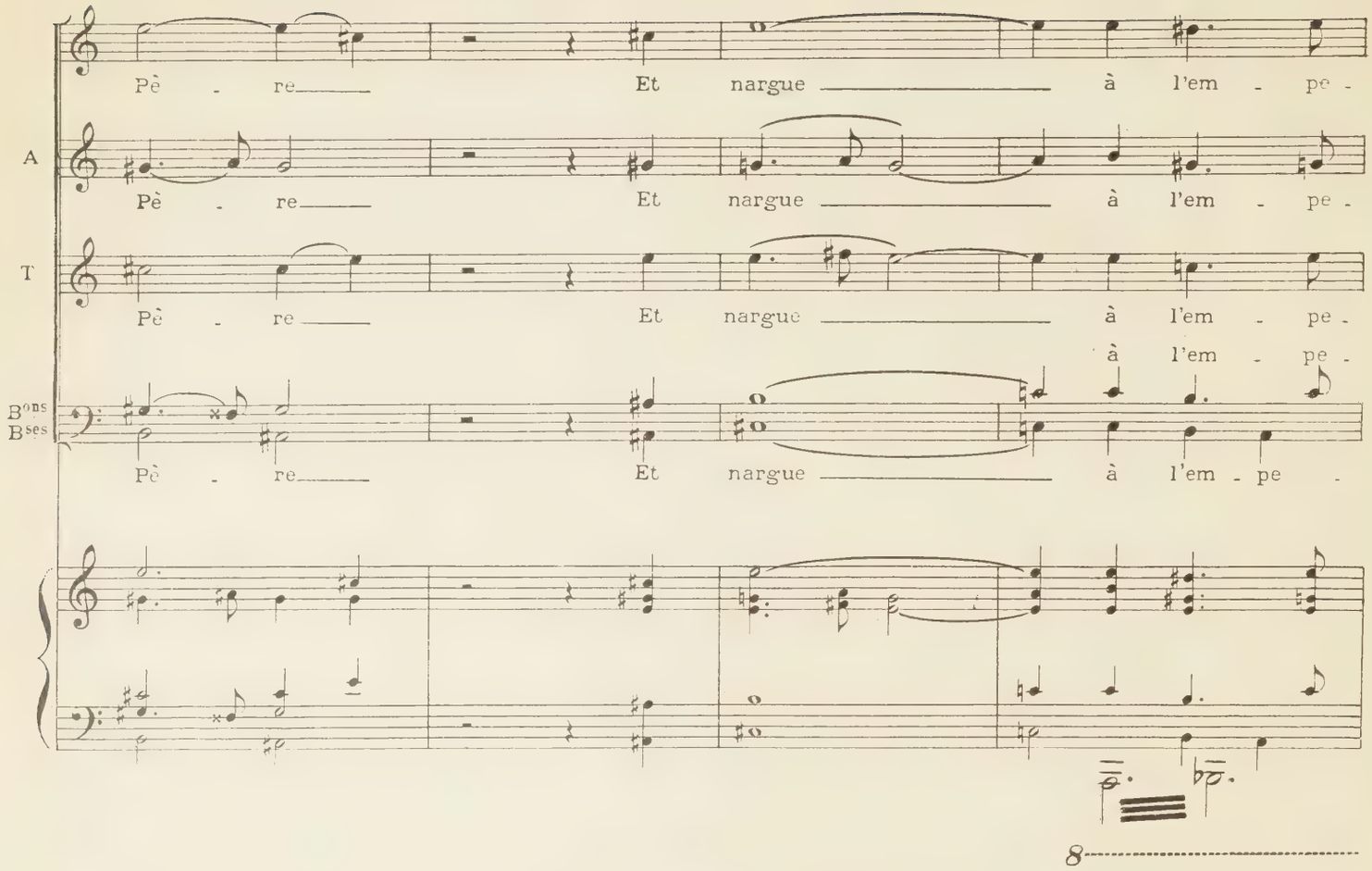
mf

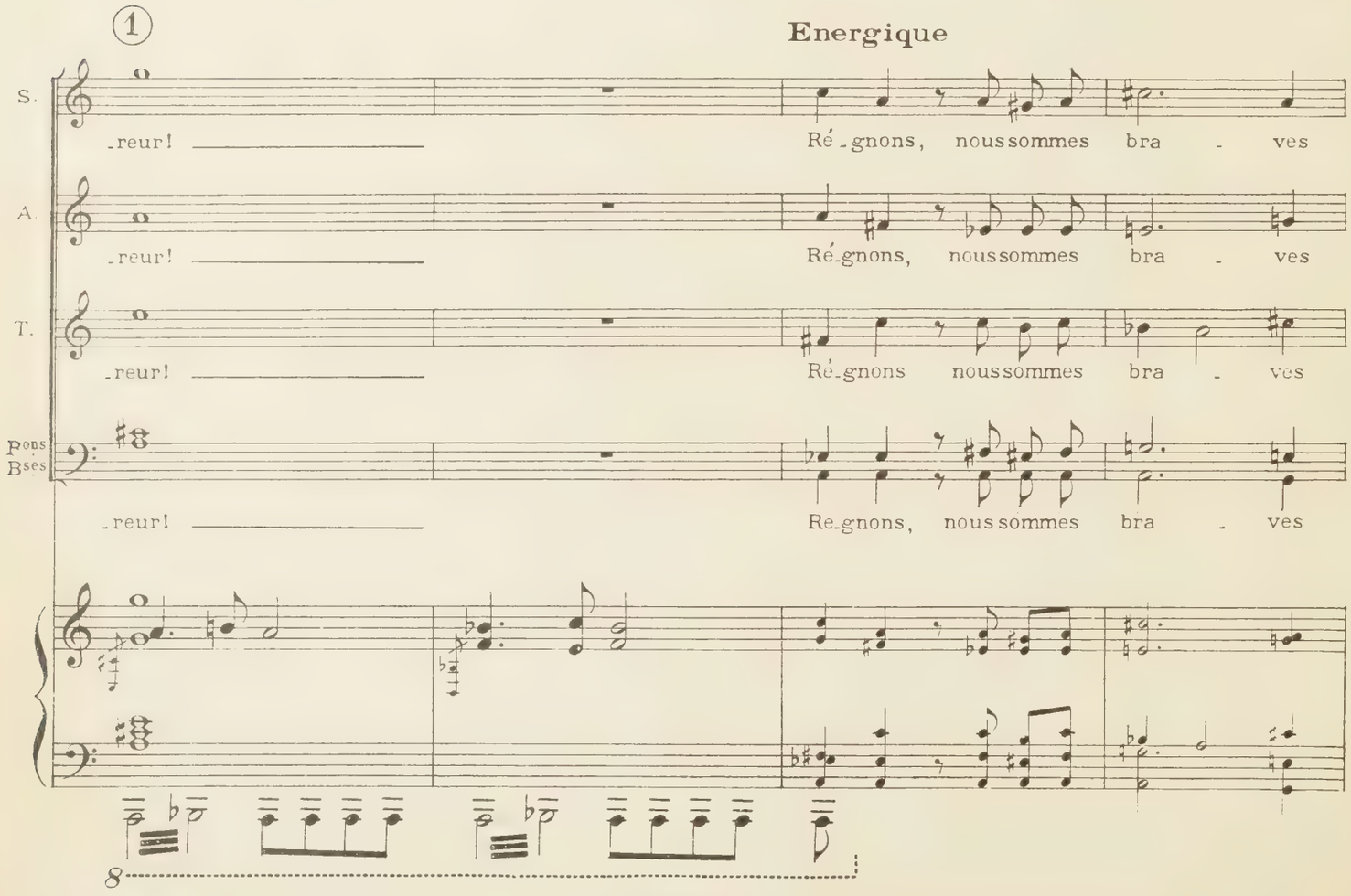
8ª bassa

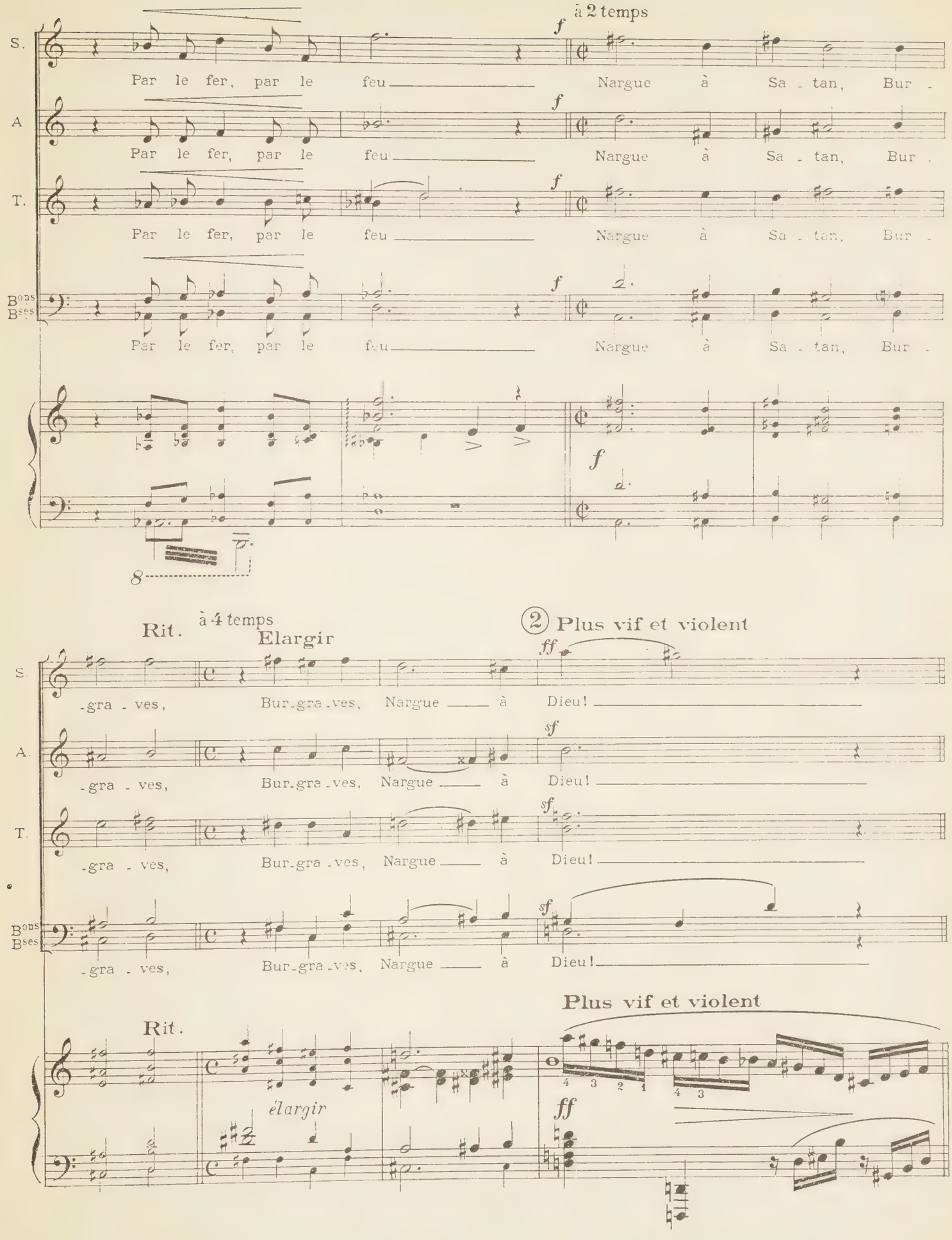
pp *pp*

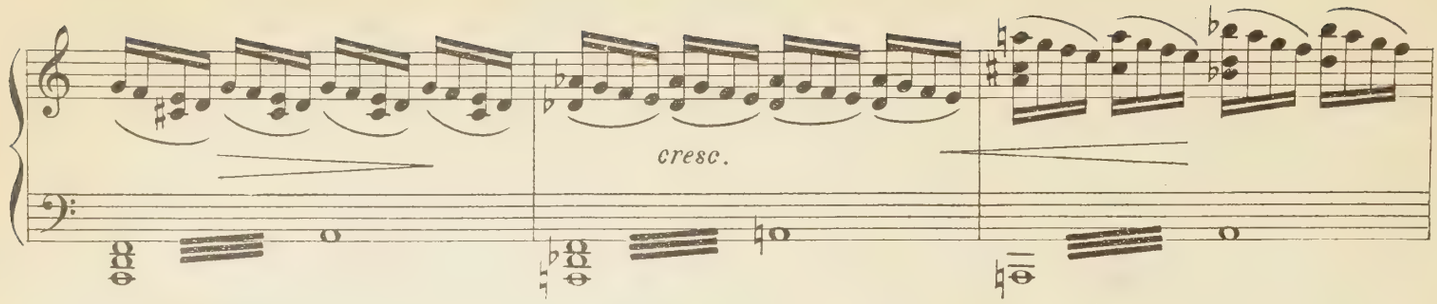

S.
tous les droits. Nargue à tou - tes les
A.
tous les droits. Nargue à tou - tes les
T.
tous les droits. Nargue à tou - tes les
Bons
Bses
tous les droits. Nargue à tou - tes les
S
vil - les Et nargue à tous les rois!
A.
vil - les Et nargue à tous les rois!
T
vil - les Et nargue à tous les rois!
Bons
Bses
vil - les Et nargue à tous les rois!
(Derrière la scène)
f
8ª bassa


S.
Le bur - gra - ve pros - pè - - - re Tout vit dans la ter -
A.
Le bur - gra - ve pros - pè - - - re Tout vit dans la ter -
T.
Le bur - gra - ve pros - pè - - - re Tout vit dans la ter -
Bons
Bses
Le bur - gra - ve pros - pè - - - re Tout vit dans la ter -
cresc.
a Tempo
avec feu
S.
- reur, Ba - rons! Nargue au Saint
A.
- reur, Ba - rons! Nargue au Saint
T.
- reur, Ba - rons! Nargue au Saint
Bons
Bses
- reur, Ba - rons! Nargue au Saint
a Tempo
stringe molto
8


Pè - re Et nargue à l'em - pe -
A
Pè - re Et nargue à l'em - pe -
T
Pè - re Et nargue à l'em - pe -
à l'em - pe -
B^ons
B^ses
Pè - re Et nargue à l'em - pe -
8

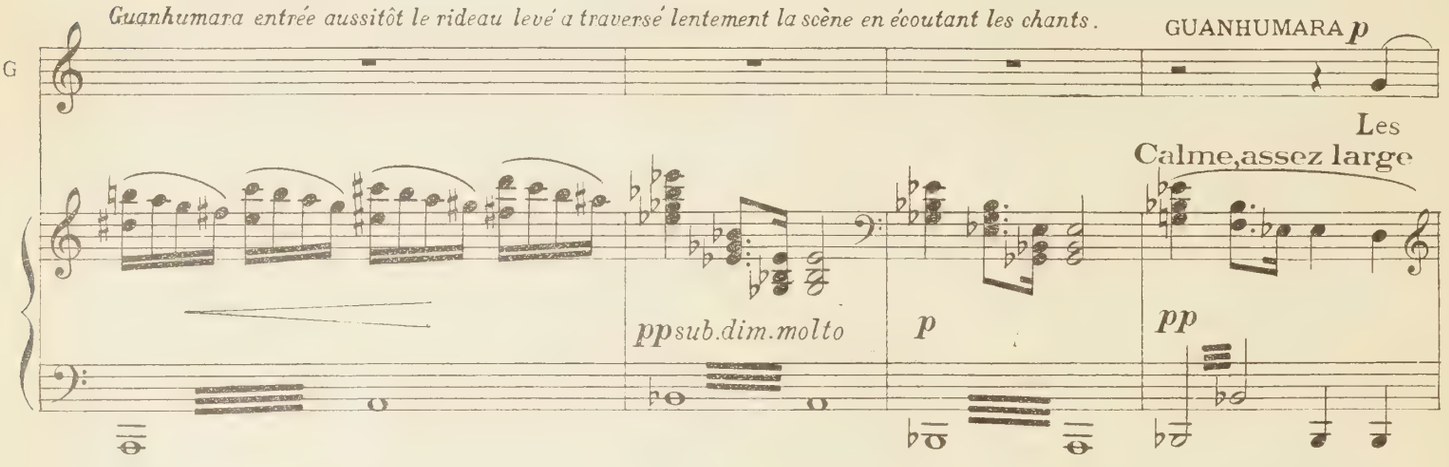

1
Energique
S.
-reur! Ré-gnons, nous sommes bra - ves
A.
-reur! Ré-gnons, nous sommes bra - ves
T.
-reur! Ré-gnons nous sommes bra - ves
B^ons
B^ses
-reur! Re-gnons, nous sommes bra - ves
8

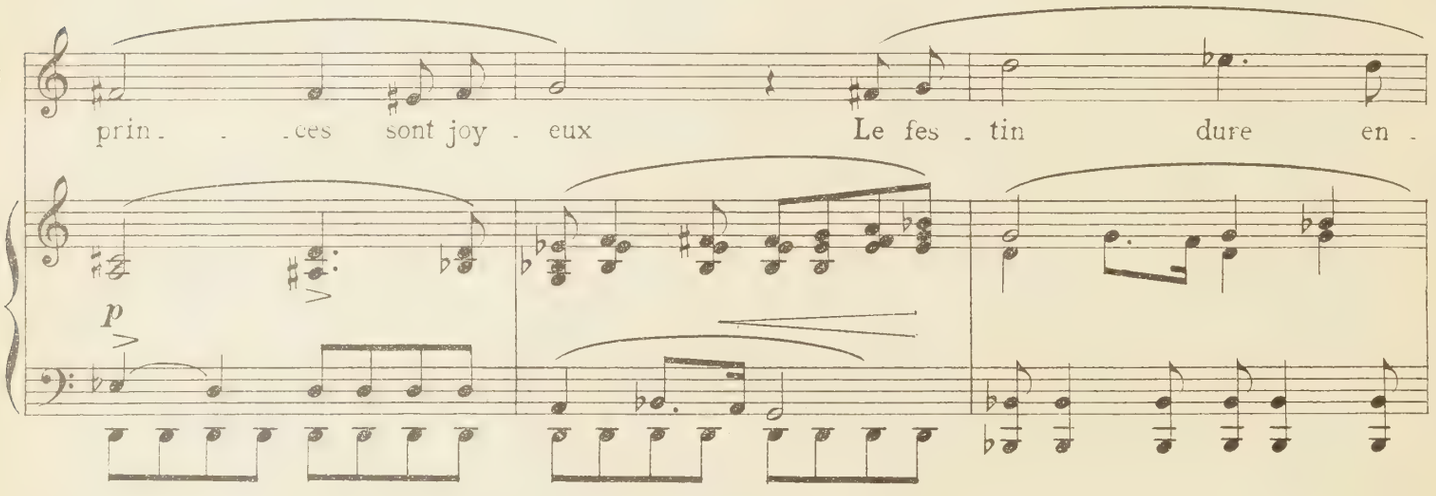

à 2 temps
S.
A
T.
Bons
Bses
Par le fer, par le feu
Nargue à Sa - tan, Bur -
Rit.
à 4 temps
Elargir
② Plus vif et violent
-gra - ves, Bur-gra-ves, Nargue à Dieu!
élargir
Plus vif et violent

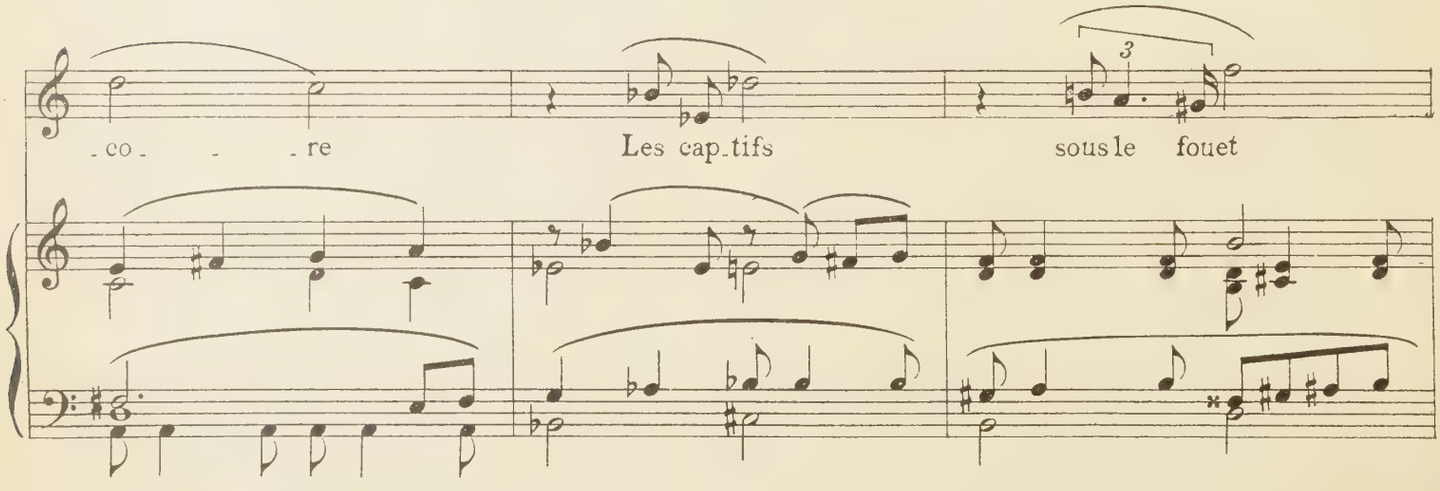


SCÈNE I

Guanhumara entrée aussitôt le rideau levé a traversé lentement la scène en écoutant les chants.

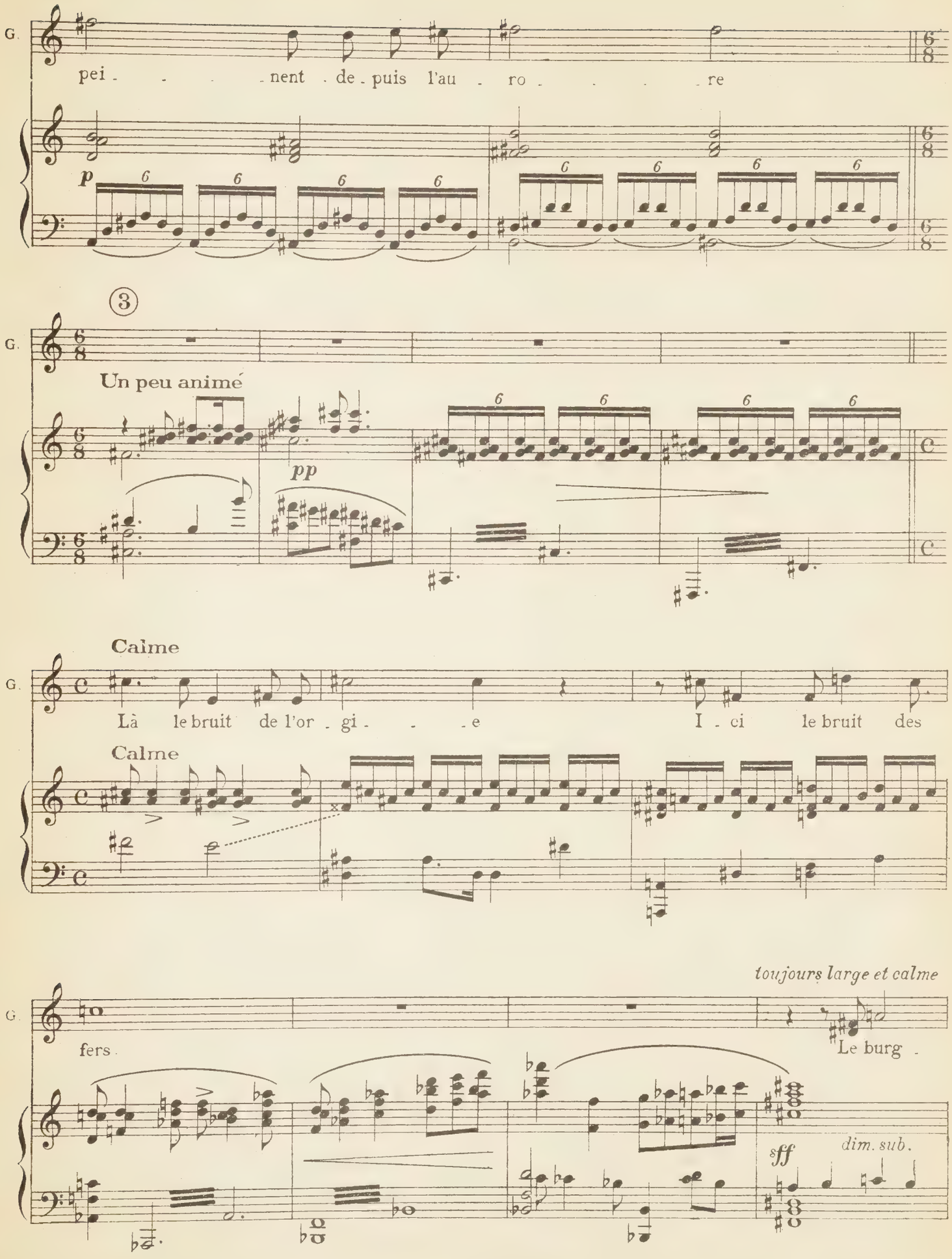






G.

pei - - - - nent . de - puis l'au - ro - - - - re



p

③

G.

Un peu animé

pp

Calme

G.

Là le bruit de l'or - gi - - - e I - ci le bruit des

Calme

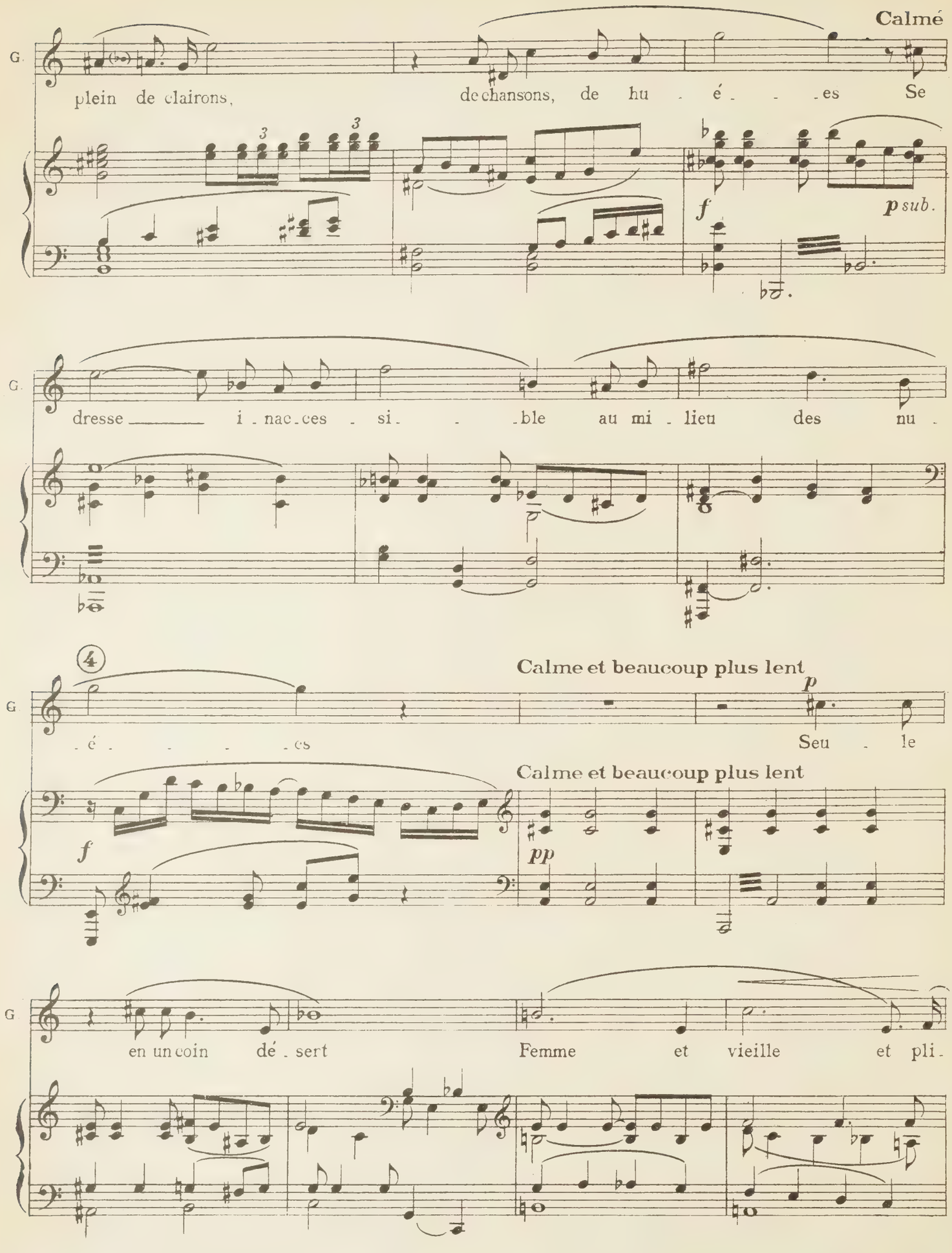
G.

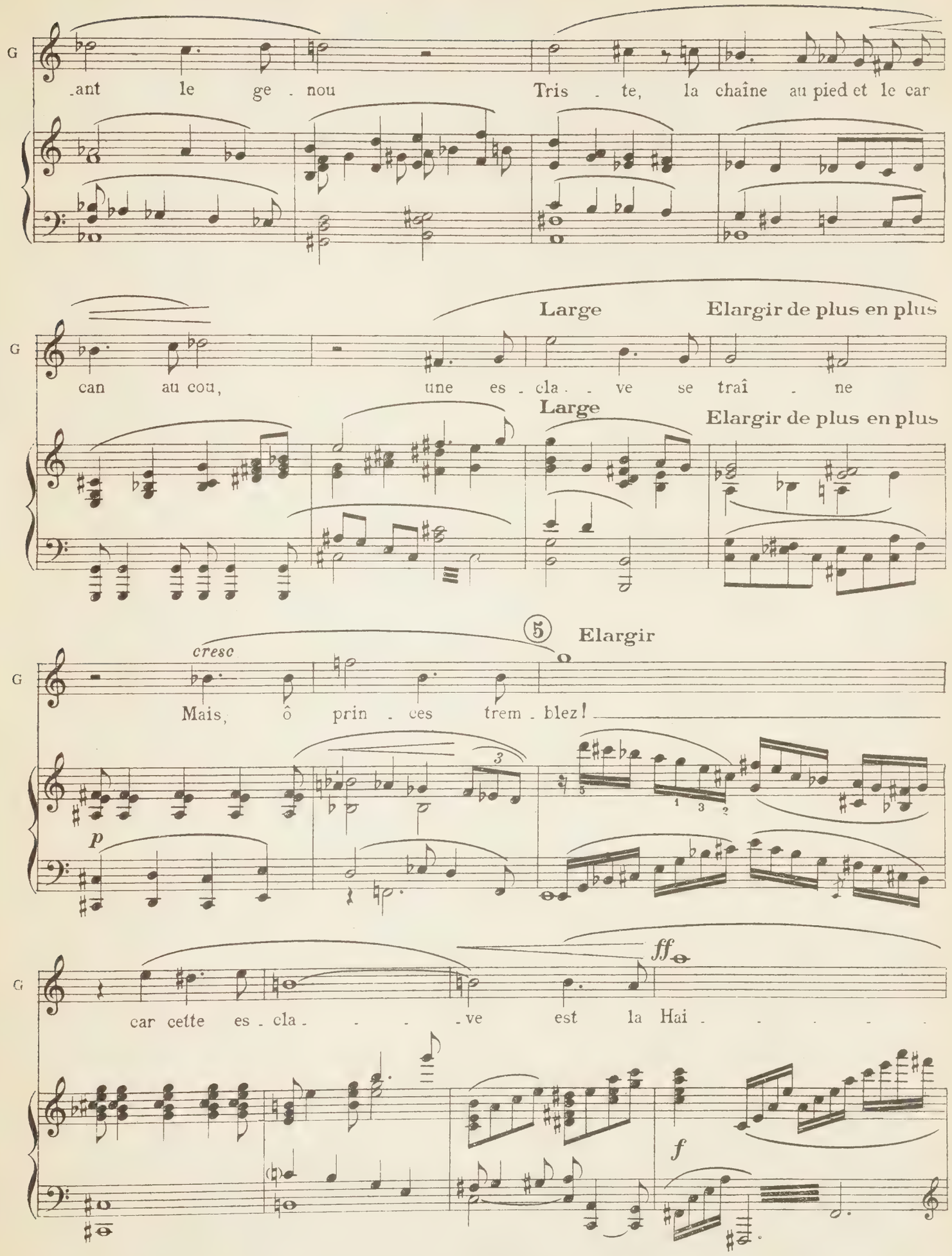
fers.

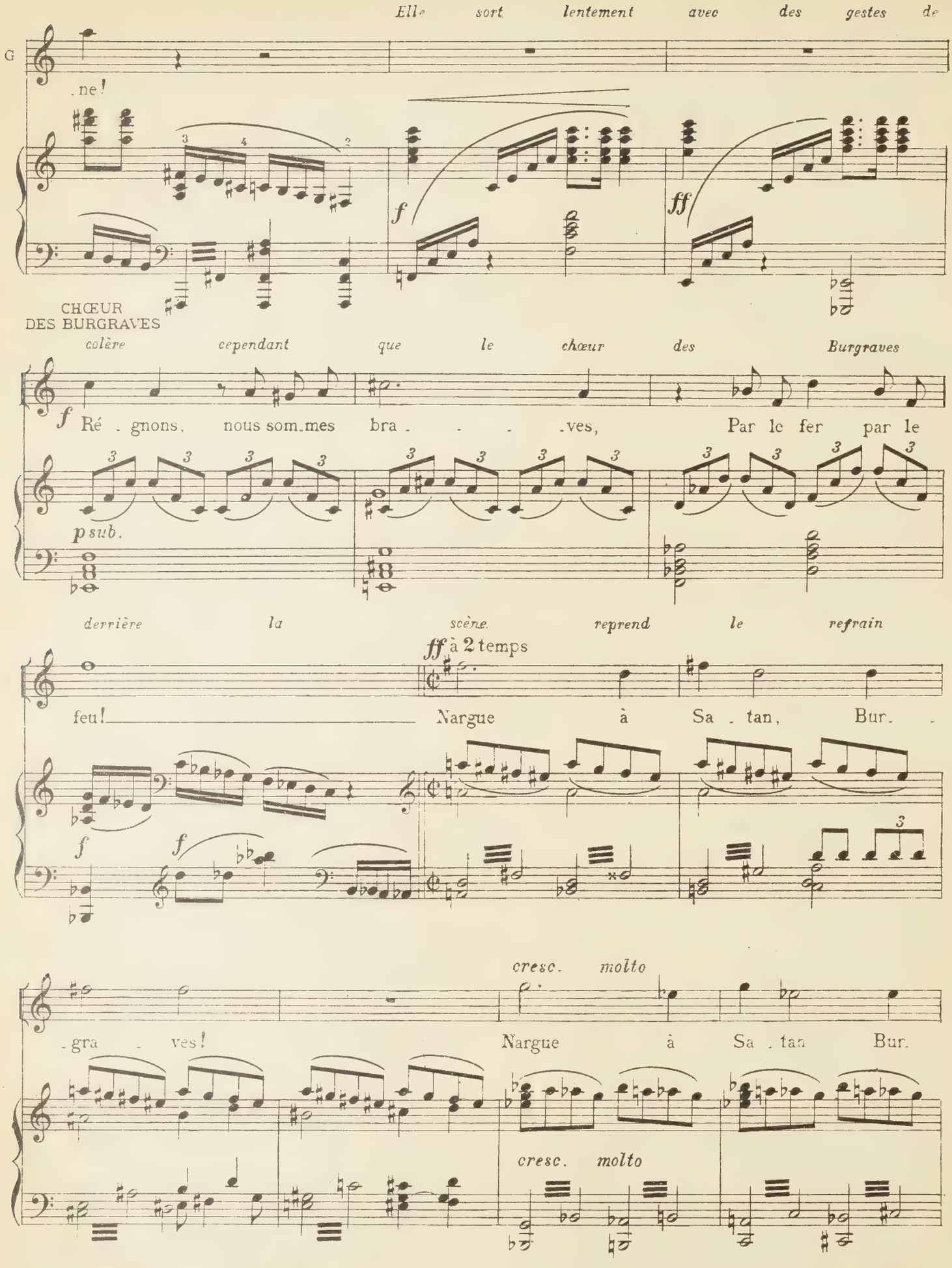
toujours large et calme

Le burg -

sff *dim. sub.*


Calmé
plein de clairons, de chansons, de hu - é - - - es Se
f
p sub.
dresse - - i - nac - ces - si - - - ble au mi - lieu des nu -
4
Calme et beaucoup plus lent
p
- é - - - - - ces
Seu - le
Calme et beaucoup plus lent
f
pp
en un coin dé - sert
Femme et vieille et pli -


G
.ant le ge . nou
Tris . te, la chaîne au pied et le car
G
Large
Elargir de plus en plus
can au cou,
une es . cla . . ve se traî . ne
Large
Elargir de plus en plus
G
cresc
5
Elargir
Mais, ô prin . ces trem . blez!
p
G
ff
car cette es . cla . . . . ve est la Hai . . . . . .
f


Elle sort lentement avec des gestes de
G
.ne!
f
ff
CHŒUR DES BURGRAVES
colère cependant que le chœur des Burgraves
f Ré . gnons, nous som.mes bra . . . . .ves, Par le fer par le
p sub.
derrière la scène reprend le refrain
ff à 2 temps
feu! Nargue à Sa . tan, Bur. .
f
f
cresc. molto
. gra . ves! Nargue à Sa . tan Bur.
cresc. molto

reprendre à 4 temps

Elargir

(6)

gra . ves!

Bur . gra . ves, Nargue à

Elargir

Entre un groupe de prisonniers, enchaînés deux par deux, avec leurs outils,

Dieu!

8

f Vivo

donnant des signes de grandes lassitude.

8

Calmándosi

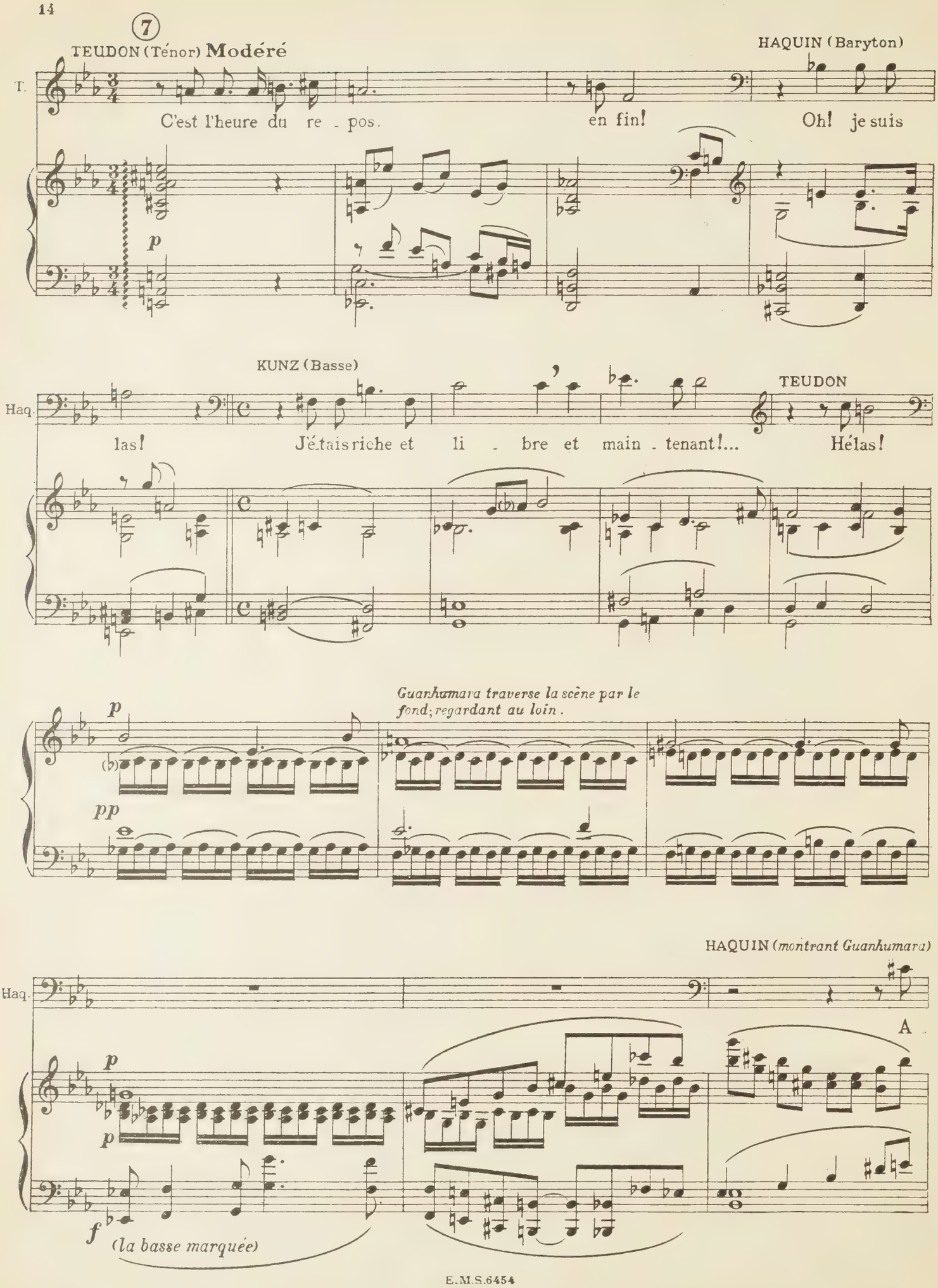
ils vont s'asseoir sur les marches

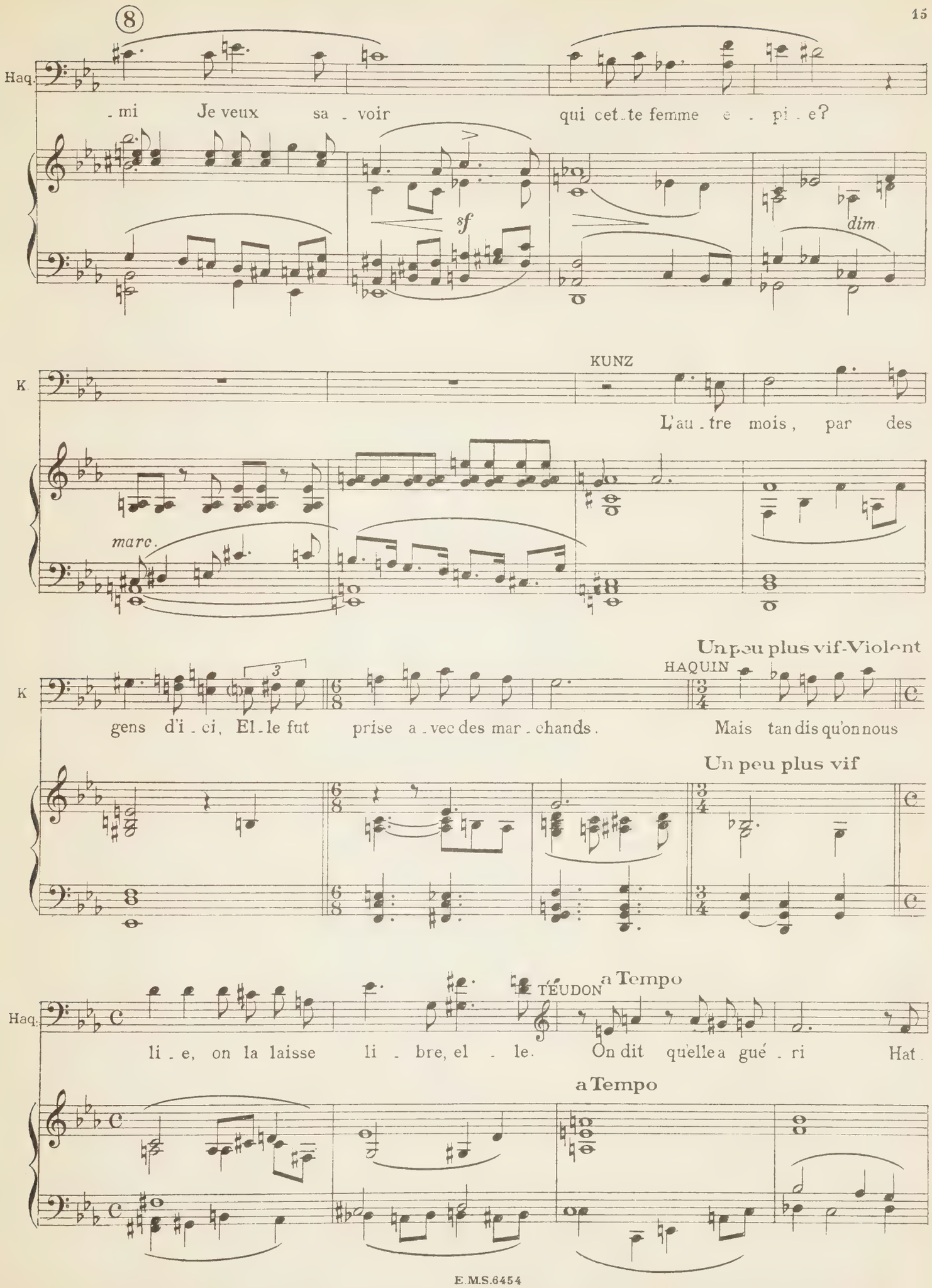
f

dim.

Allarg.

p


7
TEUDON (Ténor) Modéré
HAQUIN (Baryton)
T.
C'est l'heure du re - pos.
en fin!
Oh! je suis
p
KUNZ (Basse)
Haq.
las!
J'étais riche et li - bre et main - tenant!...
TEUDON
Hélas!
Guanhumara traverse la scène par le fond; regardant au loin.
p
pp
HAQUIN (montrant Guanhumara)
Haq.
A
p
p
f
(la basse marquée)


8
Haq.
- mi Je veux sa - voir qui cet - te femme e - pi - e?
sf
dim.
KUNZ
K.
L'au - tre mois, par des
marc.
Un peu plus vif-Violent
HAQUIN
K
gens d'i - ci, El - le fut prise a - vec des mar - chands. Mais tan dis qu'on nous
Un peu plus vif
a Tempo
TÉUDON
Haq.
li - e, on la laisse li - bre, el - le. On dit qu'elle a gué - ri Hat.
a Tempo

T. .to d'u.ne fiè.vre mor.tel.le, Puis sau..vé le vieux Rol 'lon

9

GONDICARIUS (Baryton)

avec terreur

T. mor.du d'un ser.pent Je crois, ma pa.

TEUDON

Gs .ro.le que c'est u.ne sorciè.re, Bah! u.ne fol.le, Ha!Ha!

Plus large

HAQUIN

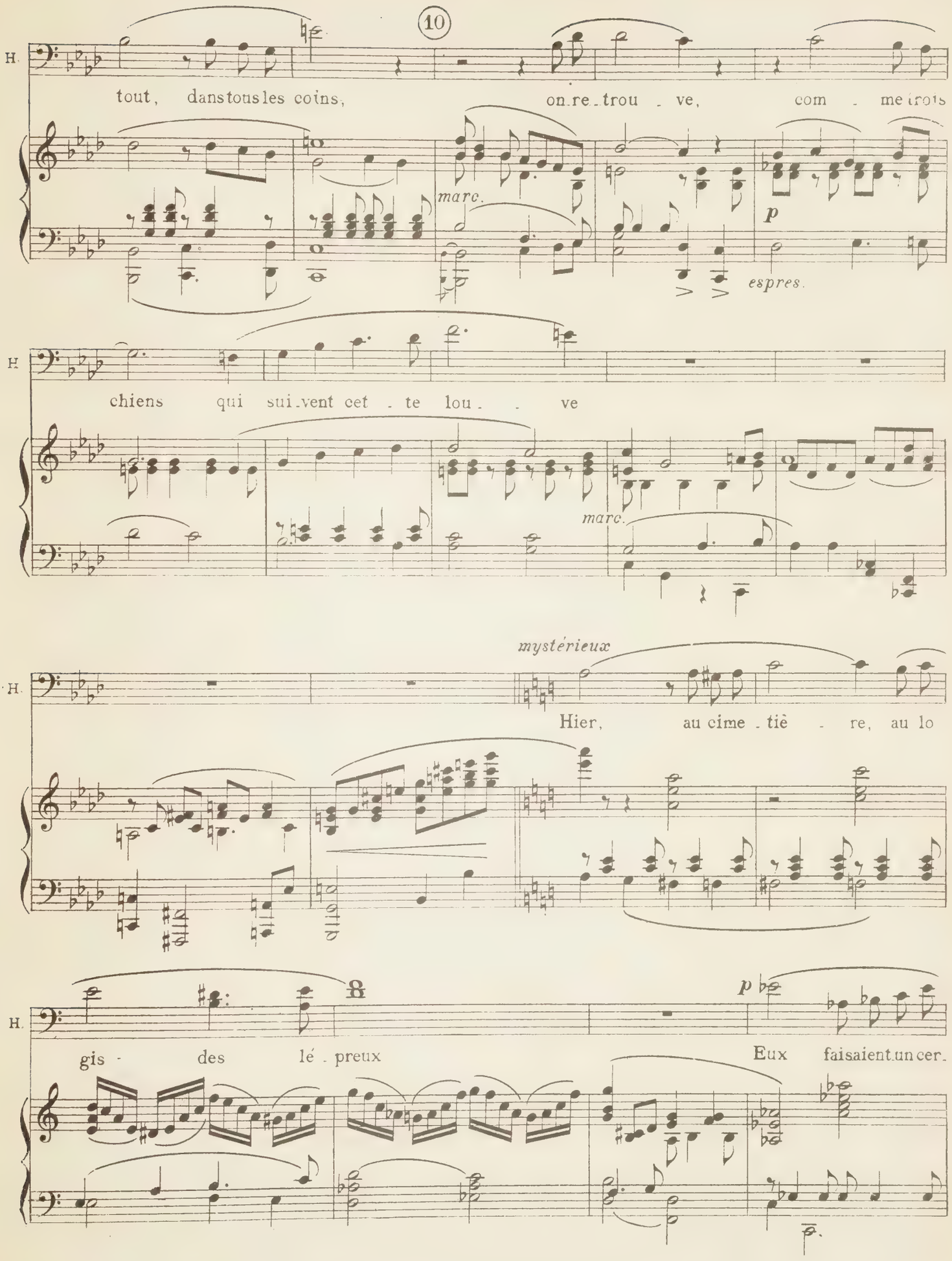
Hn Elle a gué.ri ces trois lé.preux que par.

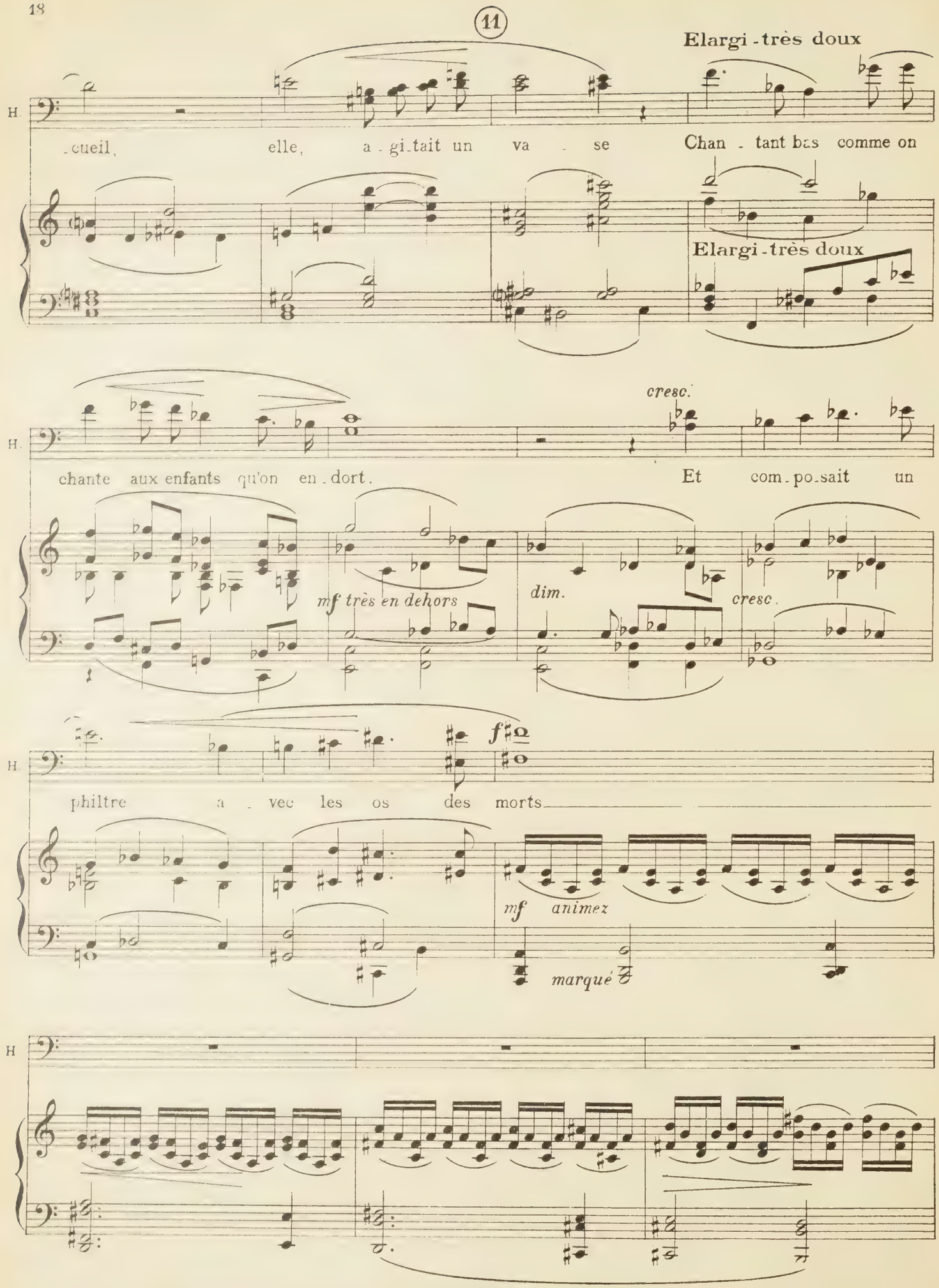
Plus large

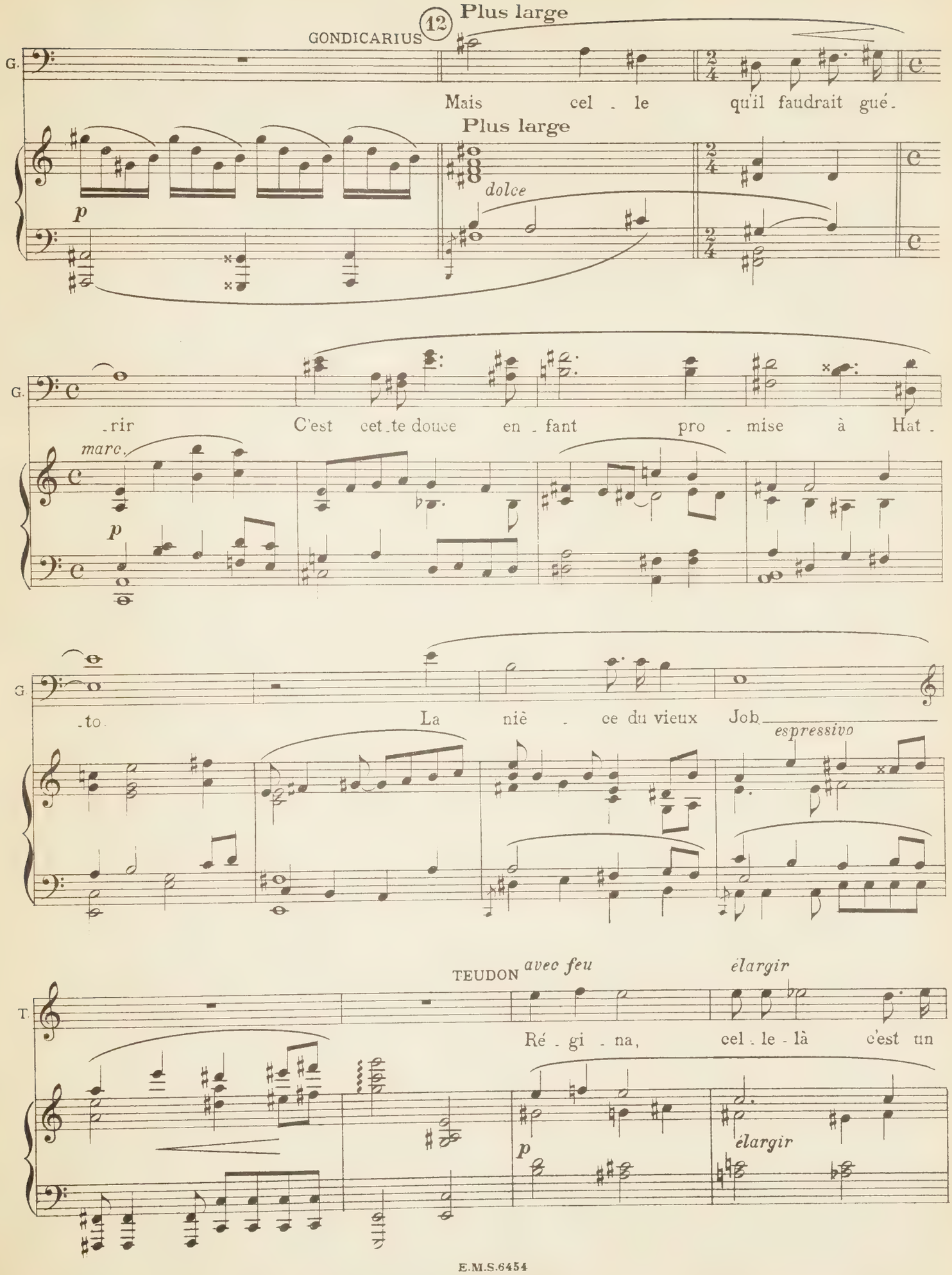
dolce

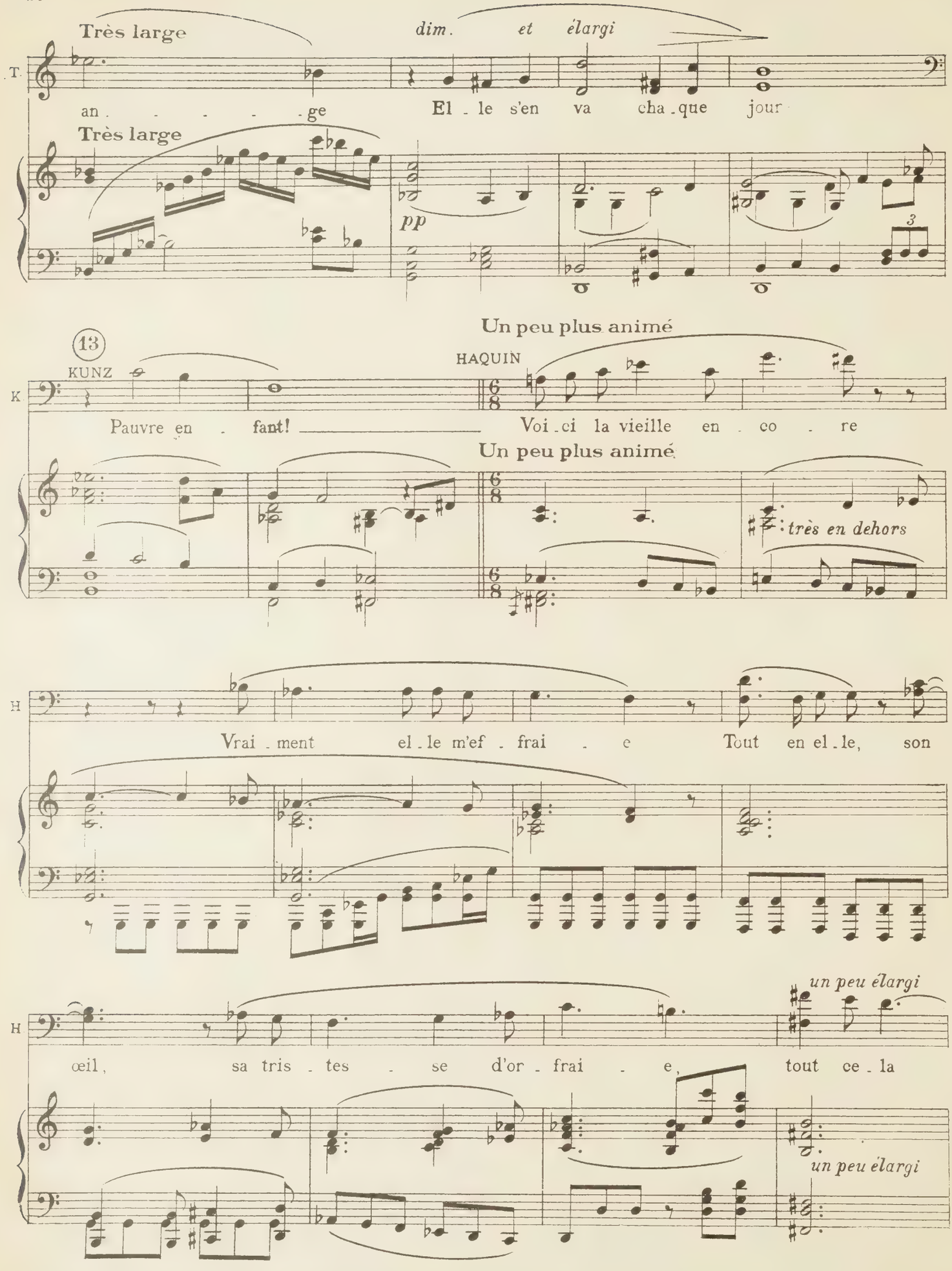
pp

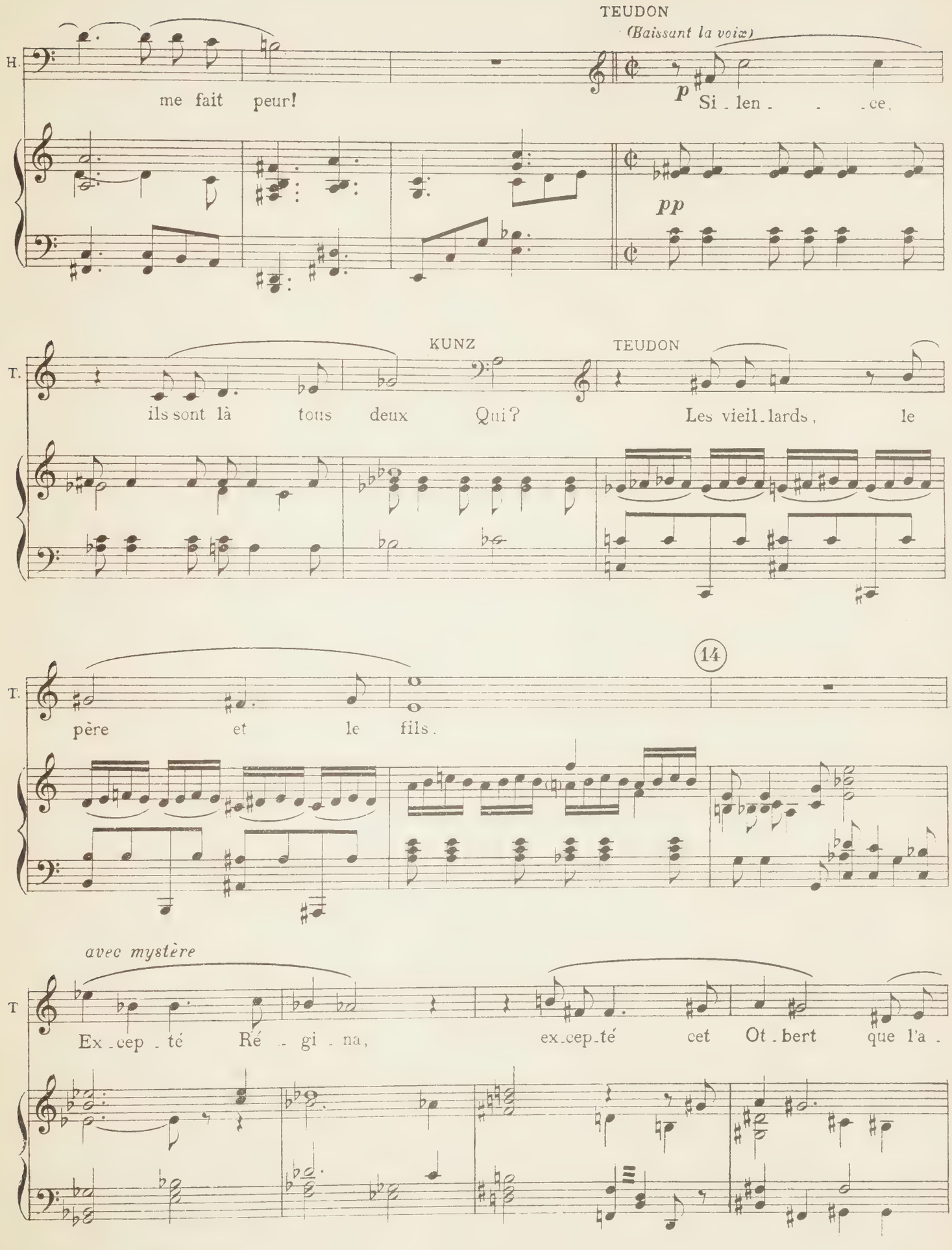
leg.

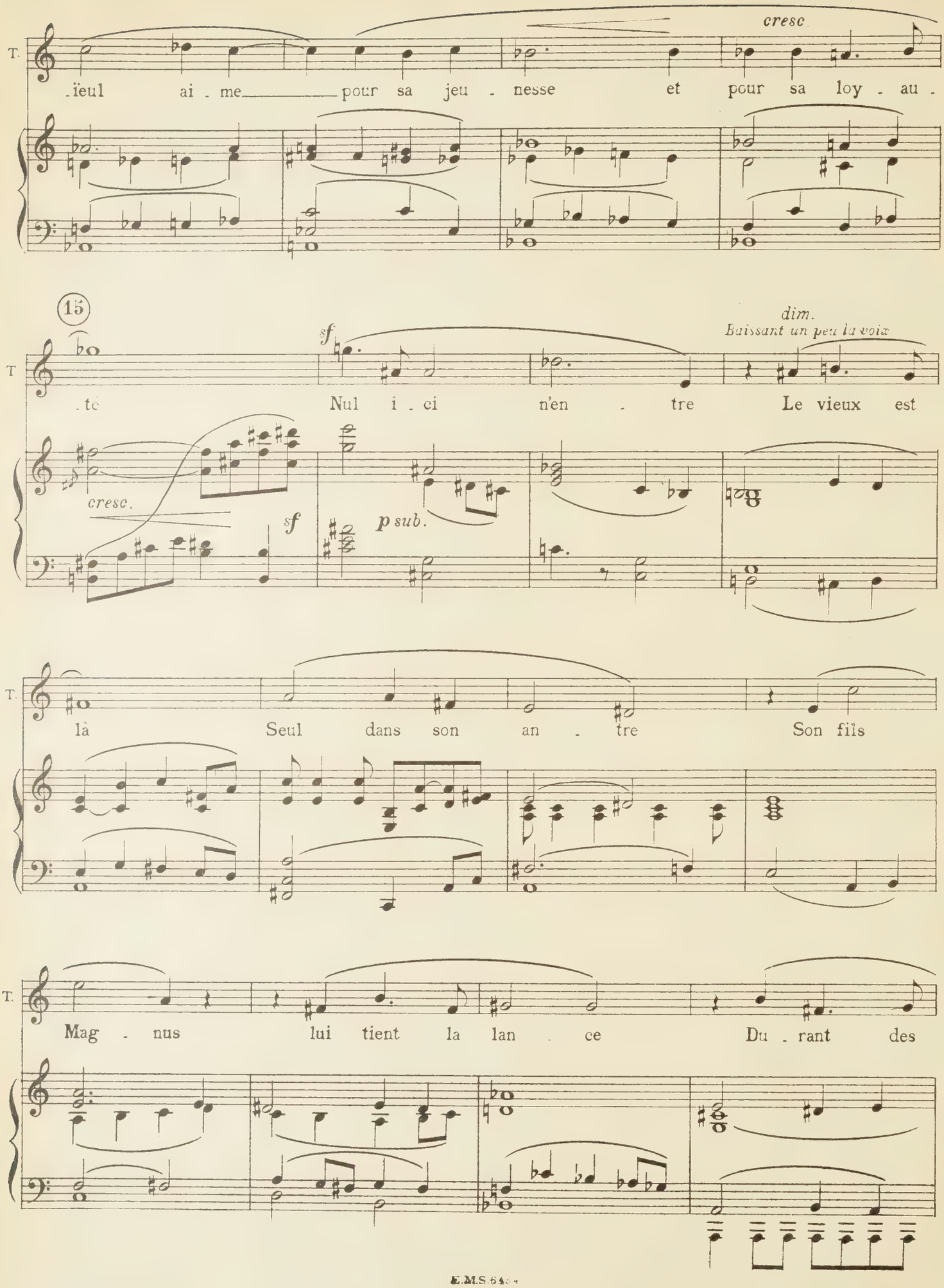

10
H.
tout, dans tous les coins, on re_trou_ve, com_me trois
marc.
p
espres.
H.
chiens qui sui_vent cet_te lou_ve
marc.
mystérieux
H.
Hier, au cime_tiè_re, au lo
H.
gis_des lé_preux
p
Eux faisaient un cer_

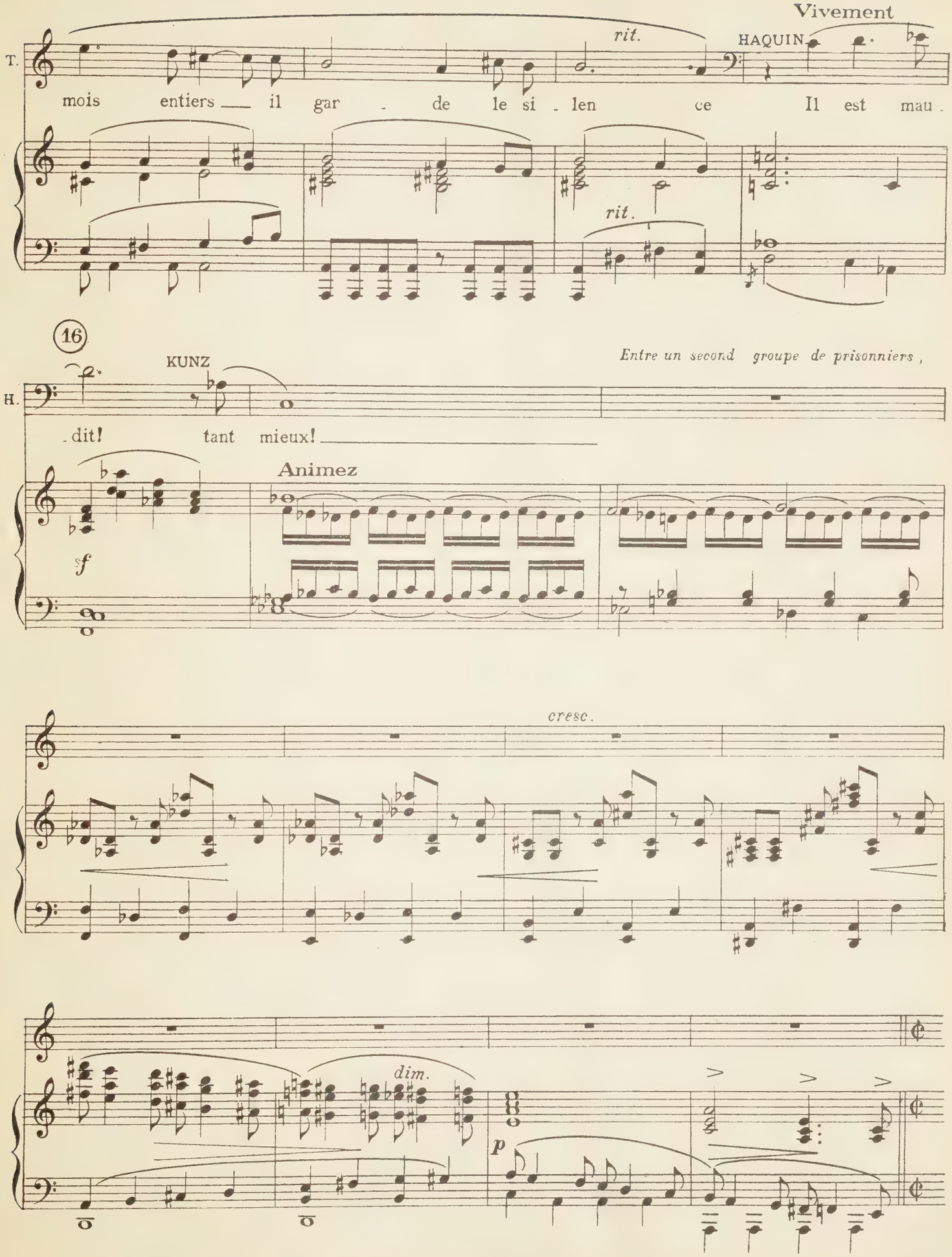

11
Elargi - très doux
H.
- cueil, elle, a - gi - tait un va - se
Chan - tant bas comme on
Elargi - très doux
cresc.
chante aux enfants qu'on en - dort.
Et com - po - sait un
mf très en dehors
dim.
cresc.
f
philtre a - vec les os des morts
mf animez
marqué

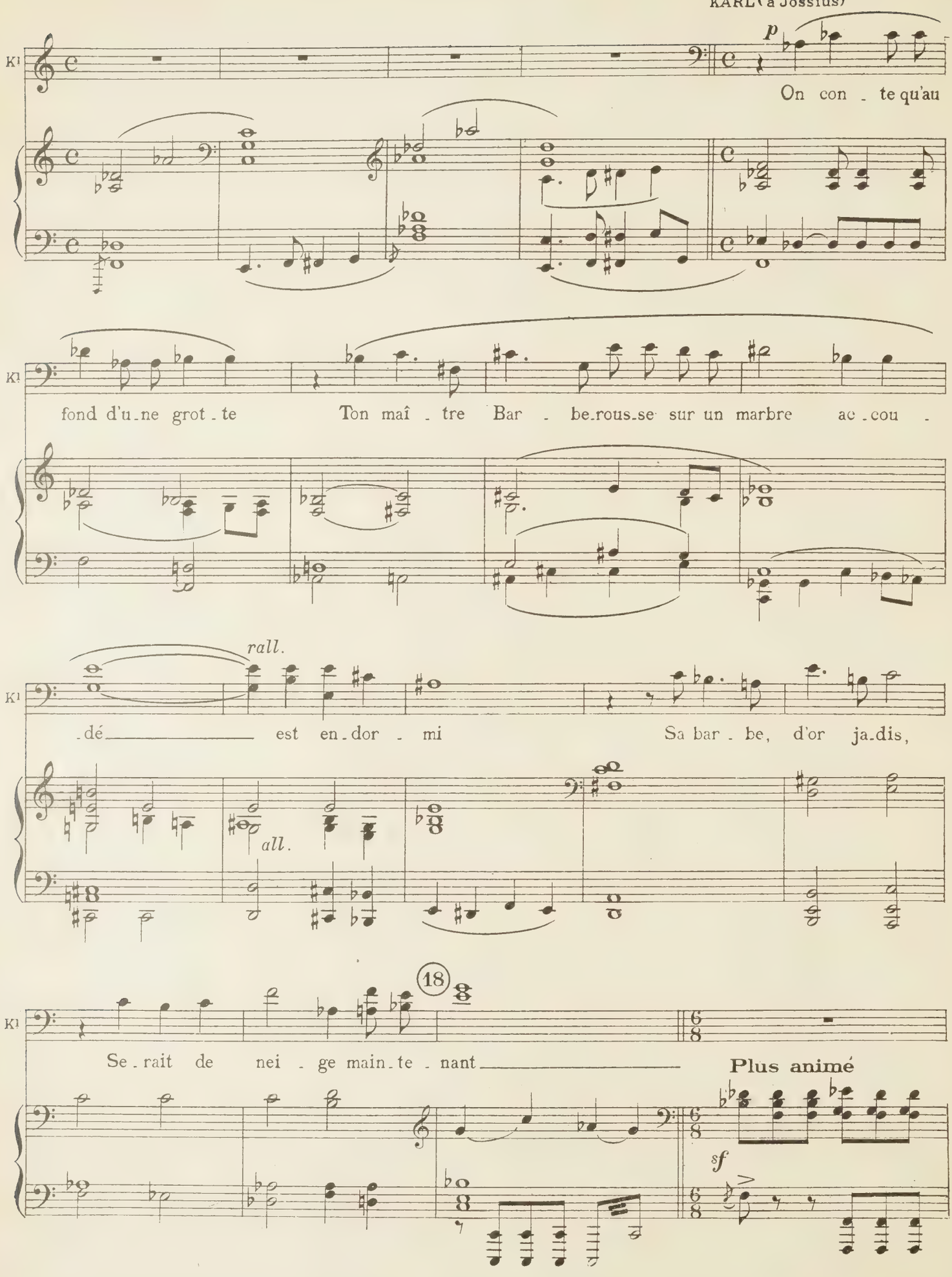

GONDICARIUS
12
Plus large
G.
Mais cel - le qu'il faudrait gué -
Plus large
dolce
p
G.
-rir C'est cet - te douce en - fant pro - mise à Hat -
marc.
p
G
-to. La niè - ce du vieux Job
espressivo
TEUDON
avec feu
élargir
T.
Ré - gi - na, cel - le - là c'est un
p
élargir

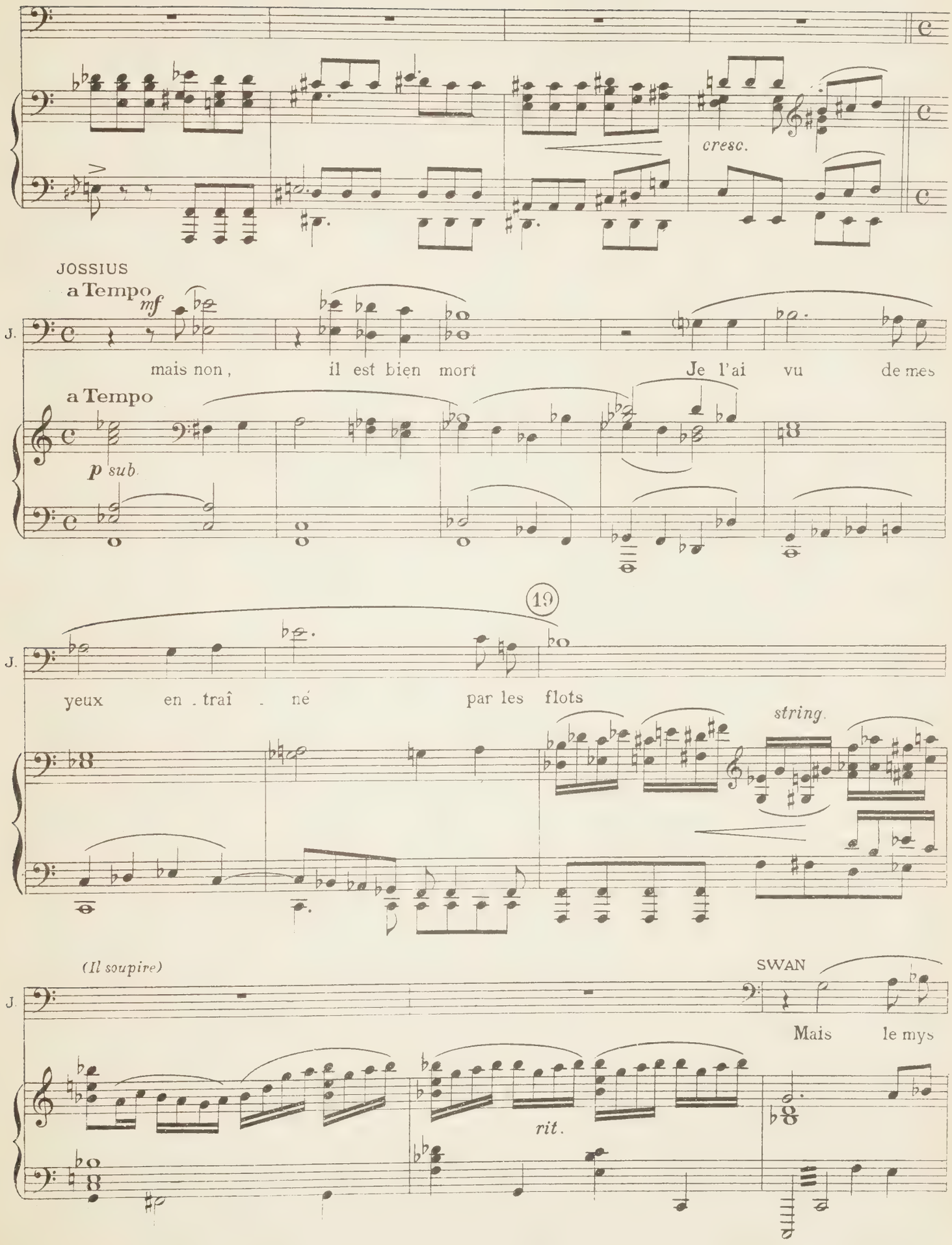

Très large
dim. et élargi
T.
an - - - - - ge
El - le s'en va cha - que jour
Très large
pp
13
KUNZ
Un peu plus animé
HAQUIN
K
Pauvre en - fant!
Voi - ci la vieille en - co - re
Un peu plus animé
très en dehors
H
Vrai - ment el - le m'ef - frai - e
Tout en el - le, son
un peu élargi
H
œil, sa tris - tes - se d'or - frai - e,
tout ce - la
un peu élargi

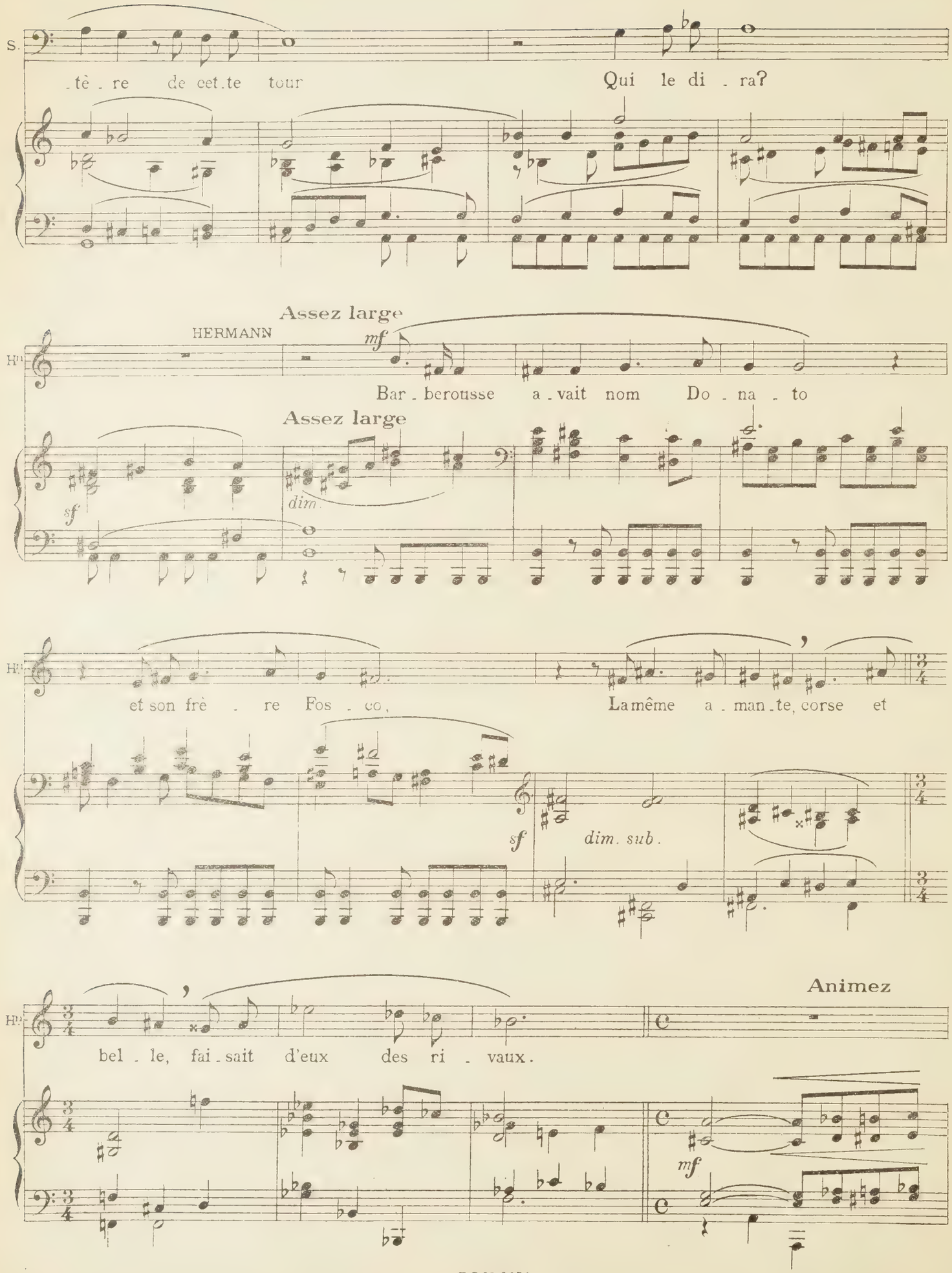

TEUDON
(Baissant la voix)
H.
me fait peur!
p
Si - len - - - ce,
pp
KUNZ
TEUDON
T.
ils sont là tous deux Qui?
Les vieil - lards, le
14
T.
père et le fils.
avec mystère
T
Ex - cep - té Ré - gi - na,
ex - cep - té cet Ot - bert que l'a -

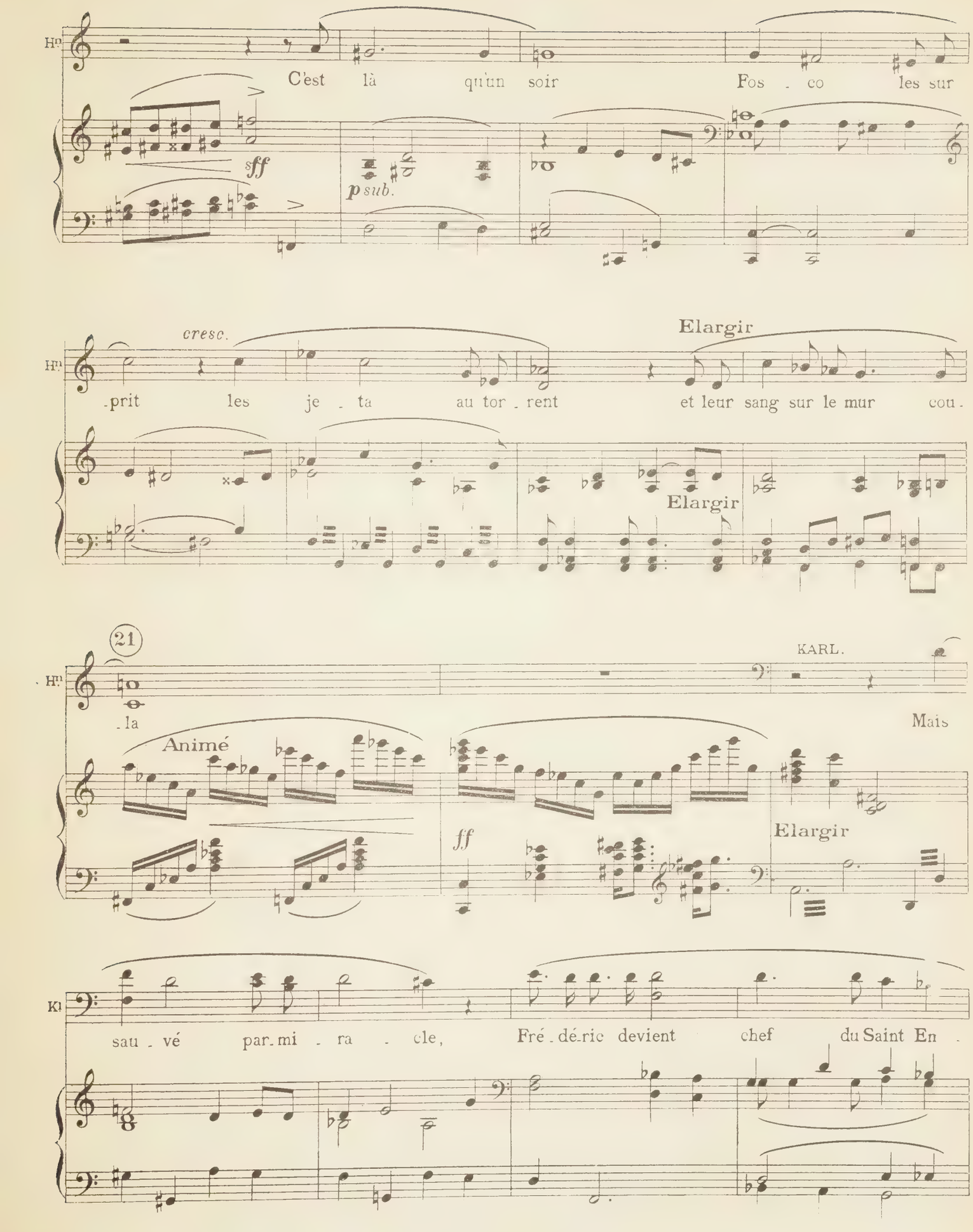

T.
.ïeul ai . me pour sa jeu . nesse et pour sa loy . au .
cresc.
15
T
. té Nul i . ci n'en . tre Le vieux est
sf
cresc.
sf
p sub.
dim.
Baissant un peu la voix
T.
là Seul dans son an . tre Son fils
T.
Mag . nus lui tient la lan . ce Du . rant des

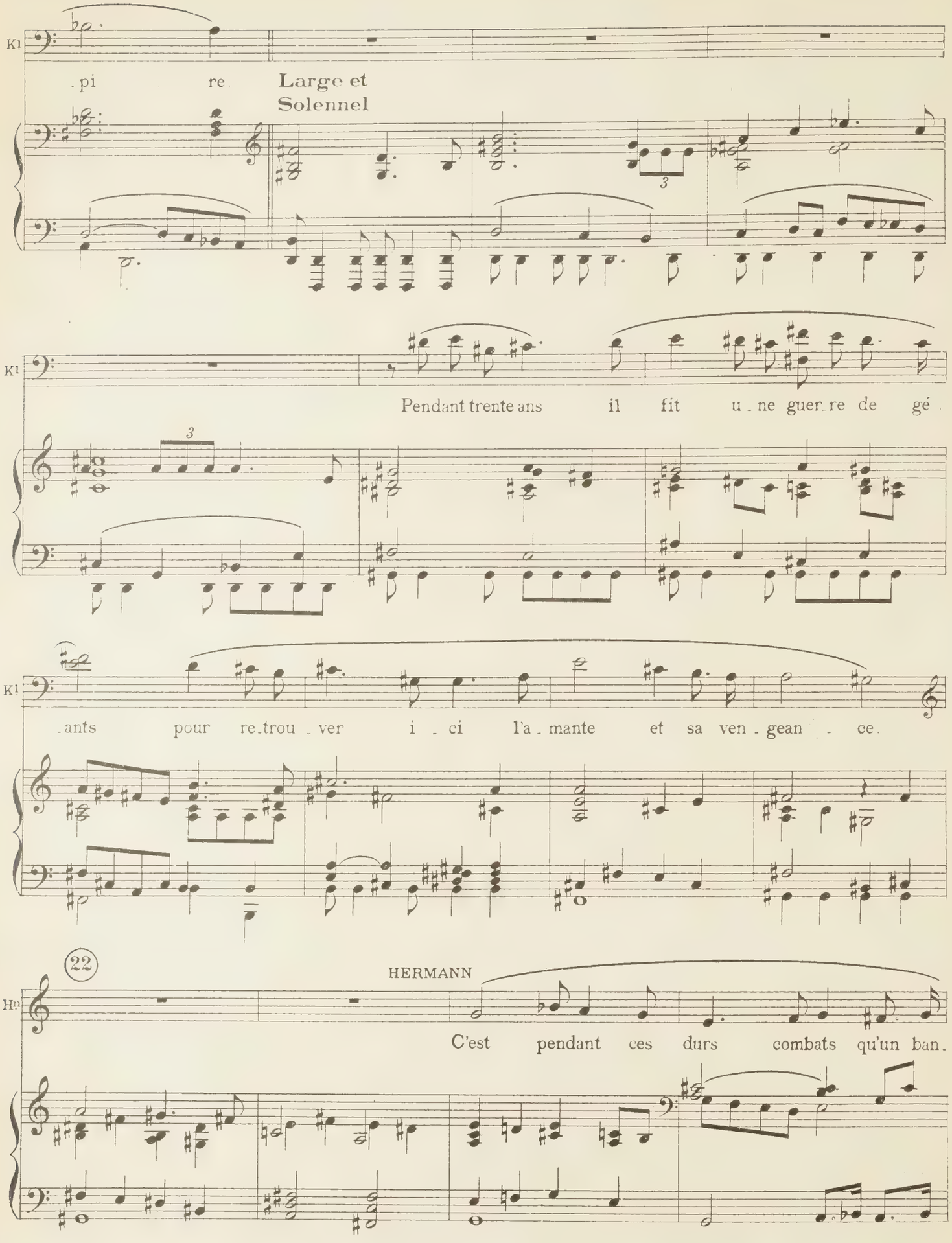

Vivement
T.
mois entiers il gar - de le si - len ce
rit.
HAQUIN
Il est mau -
rit.
16
KUNZ
Entre un second groupe de prisonniers,
H.
- dit! tant mieux!
Animez
sf
cresc.
dim.
p


KARL (à Jossius)
p
On con - te qu'au
fond d'u-ne grot - te
Ton maî - tre Bar - be-rous-se sur un marbre ac - cou -
rall.
-dé
est en-dor - mi
Sa bar - be, d'or ja-dis,
all.
18
Se - rait de nei - ge main-te - nant
Plus animé
sf


cresc.
JOSSIUS
a Tempo
mf
J.
mais non, il est bien mort Je l'ai vu de mes
a Tempo
p sub.
19
J.
yeux en . traî . né par les flots
string.
(Il soupire)
SWAN
J.
Mais le mys
rit.


S.
.tè . re de cet.te tour
Qui le di . ra?
HERMANN
Assez large
mf
Bar . berousse a . vait nom Do . na . to
Assez large
sf
dim.
et son frè . re Fos . co,
La même a . man . te, corse et
sf
dim. sub.
Animez
bel . le, fai . sait d'eux des ri . vaux.
mf


C'est là qu'un soir Fos - co les sur
sff
p sub.
cresc.
Elargir
-prit les je - ta au tor - rent et leur sang sur le mur cou -
Elargir
21
KARL.
- la
Mais
Animé
ff
Elargir
sau - vé par - mi - ra - cle, Fré - dé - ric devient chef du Saint En -


Kl
.pi re
Large et
Solennel
Kl
Pendant trente ans il fit u . ne guer . re de gé
Kl
. ants pour re . trou . ver i . ci l'a . mante et sa ven . gean . ce.
22
HERMANN
Hn
C'est pendant ces durs combats qu'un ban.

f élargir de plus en plus

Hn

_dit for_cé dans son bou _ ge, le mar_qua au bras droit d'un trèfle au fer

mf *suivez*

JOSSIUS Animé (triste et découragé)

Hn

rou _ ge Ah! s'il pouvait re_ve _ nir! Hé _ las!

sf

(Entre un soldat)

J.

Il est bien mort

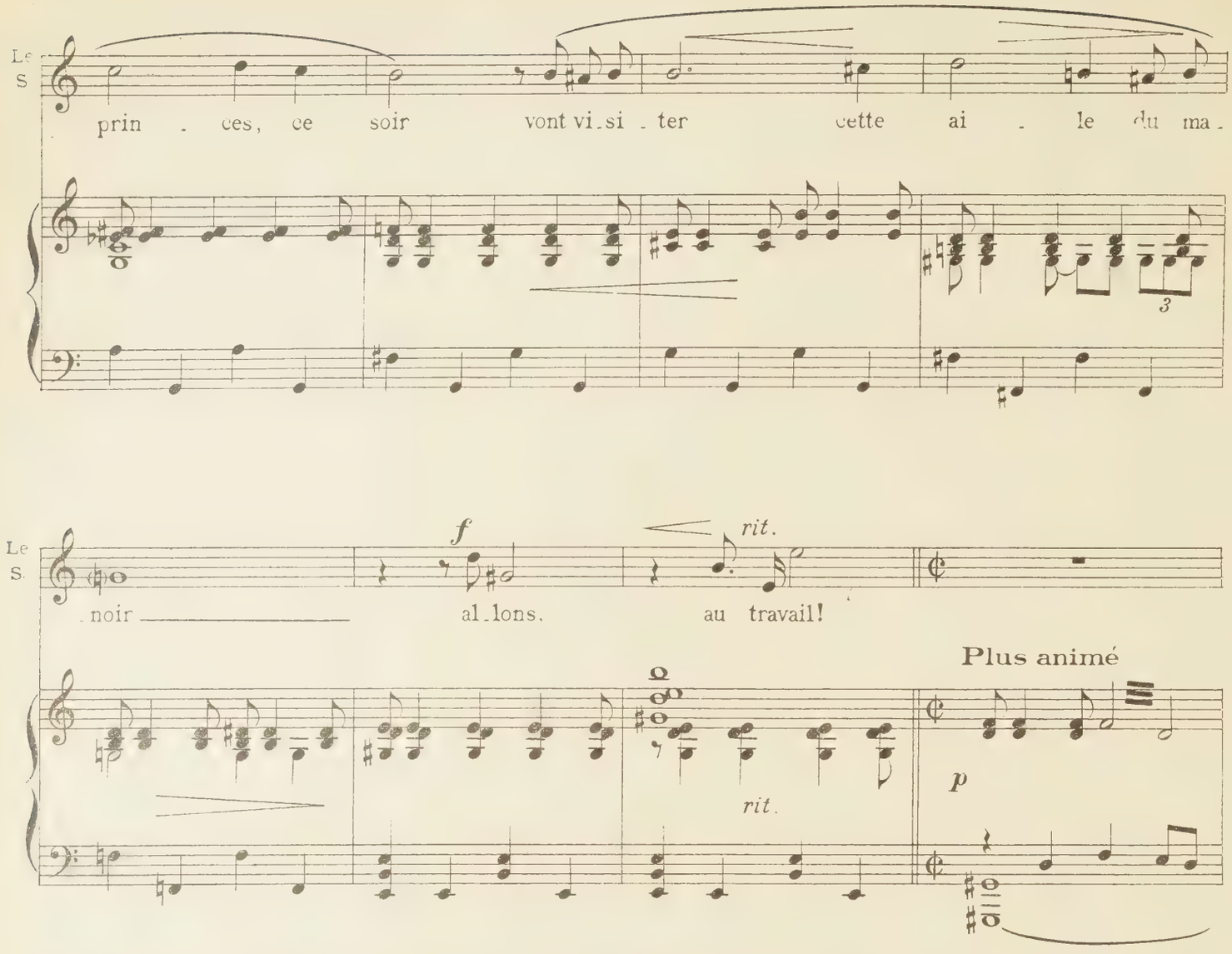
Très doux_lent et douloureux

(23)

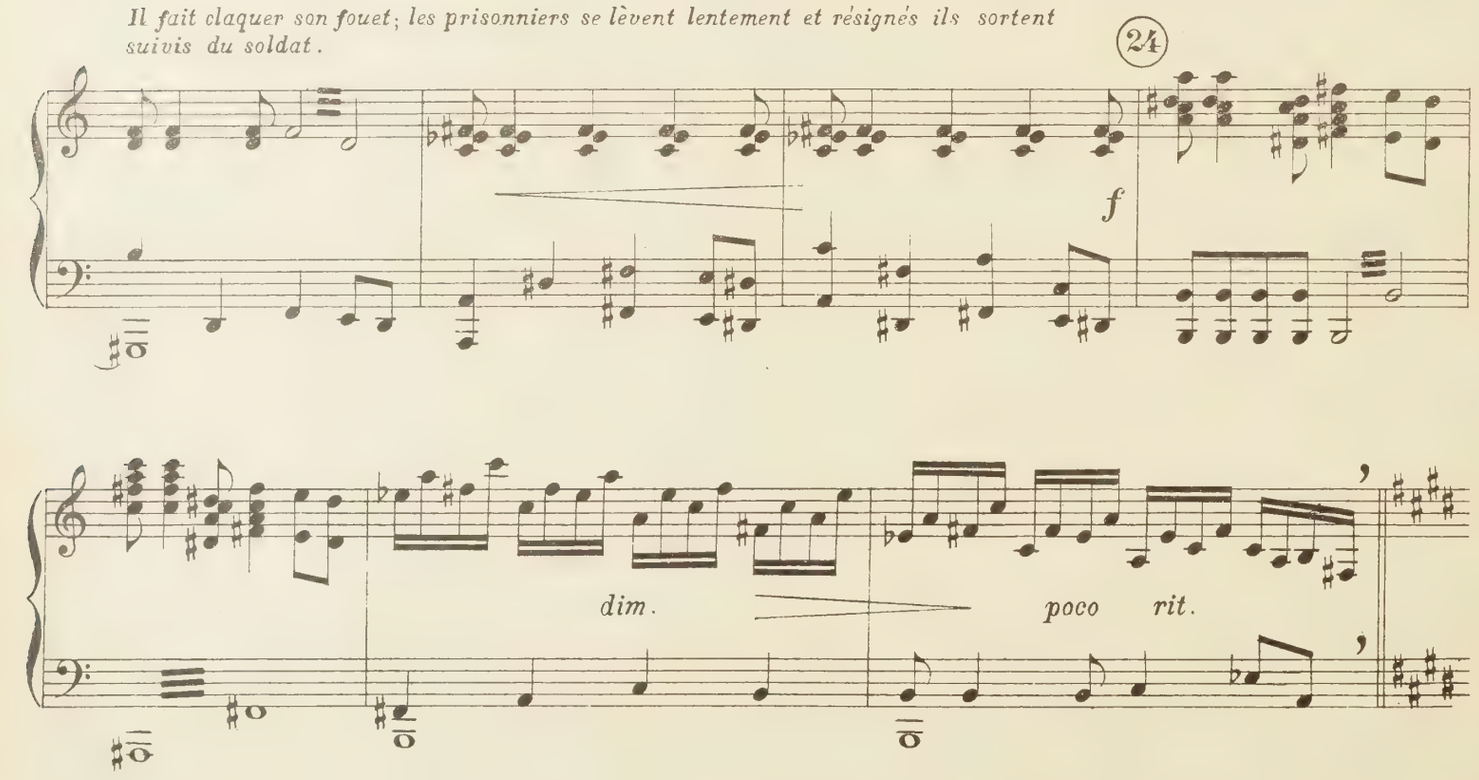
Le SOLDAT

Es _ cla _ ves, au tra_vail Les

Plus animé

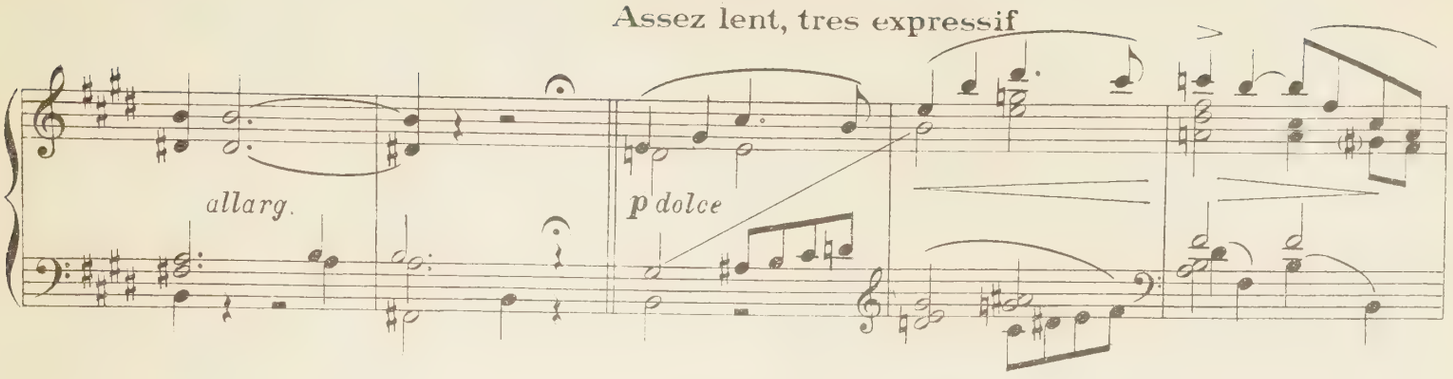


Il fait claquer son fouet; les prisonniers se lèvent lentement et résignés ils sortent suivis du soldat.



SCÈNE IV

Assez lent, tres expressif

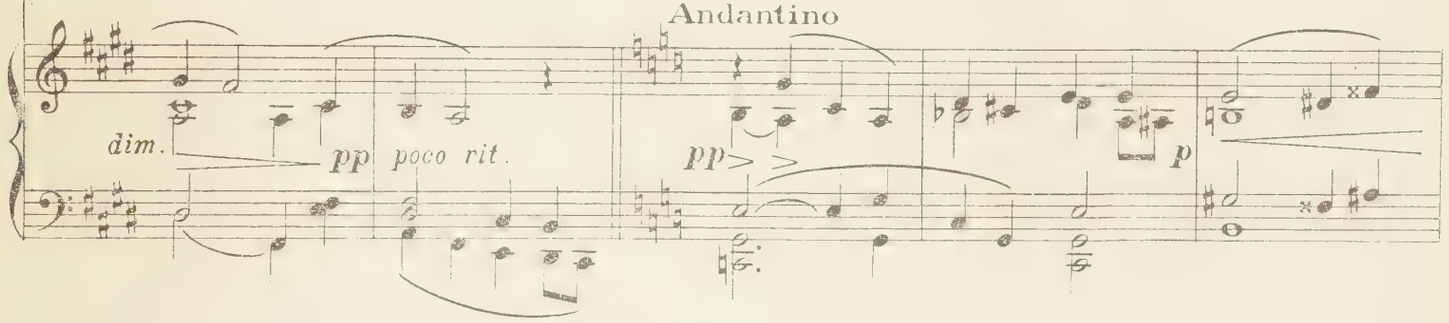


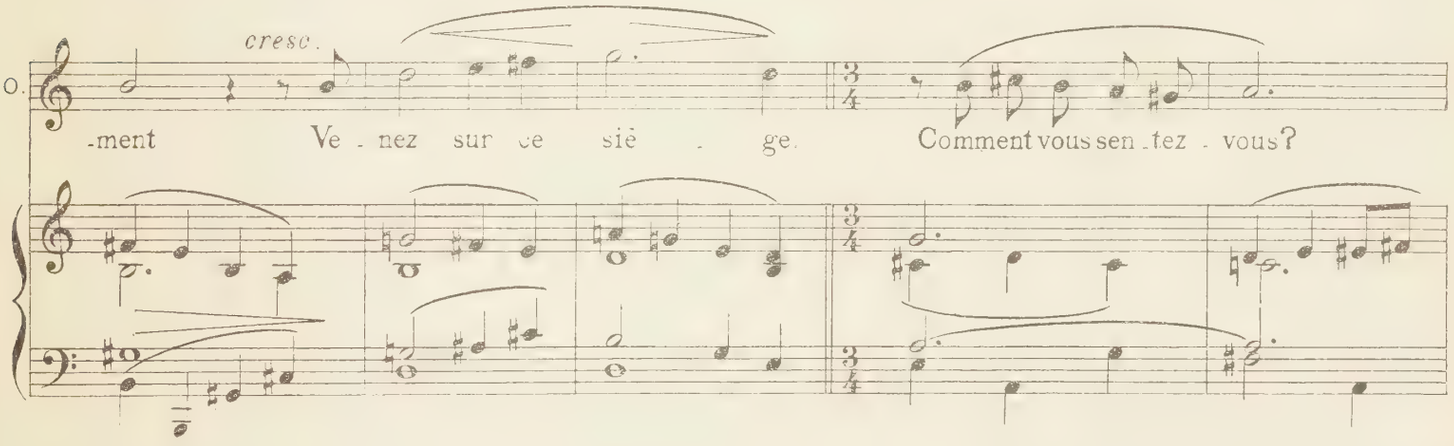
Andantino (*sans presser*)

OTBERT *p*

O. Ap-puy-ez vous sur moi, marchez dou - ce

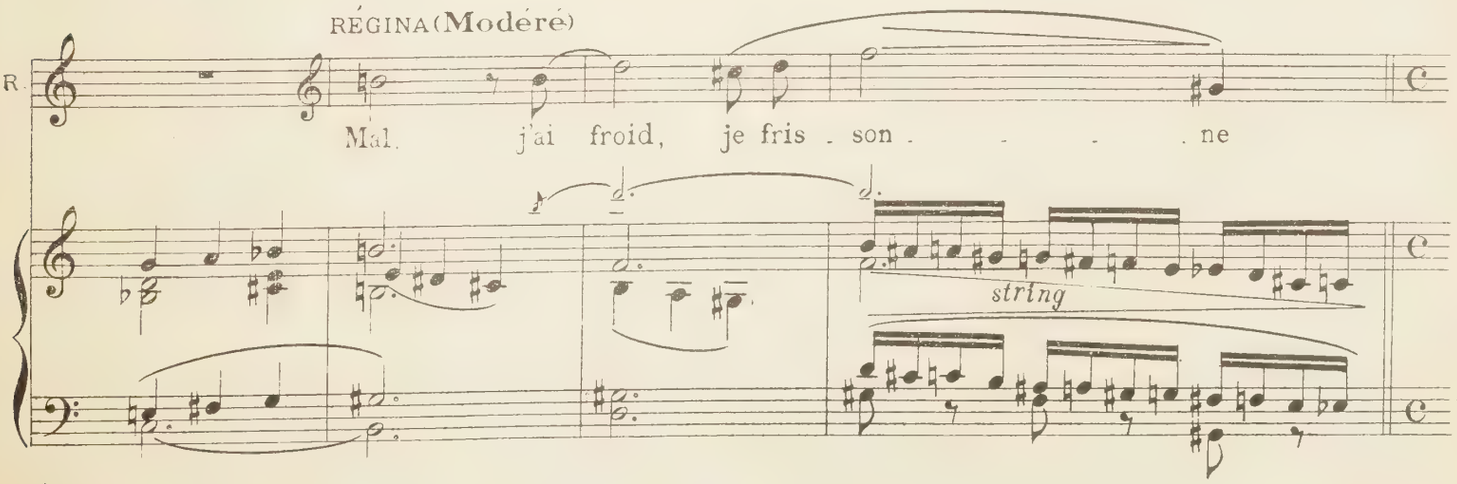
Andantino

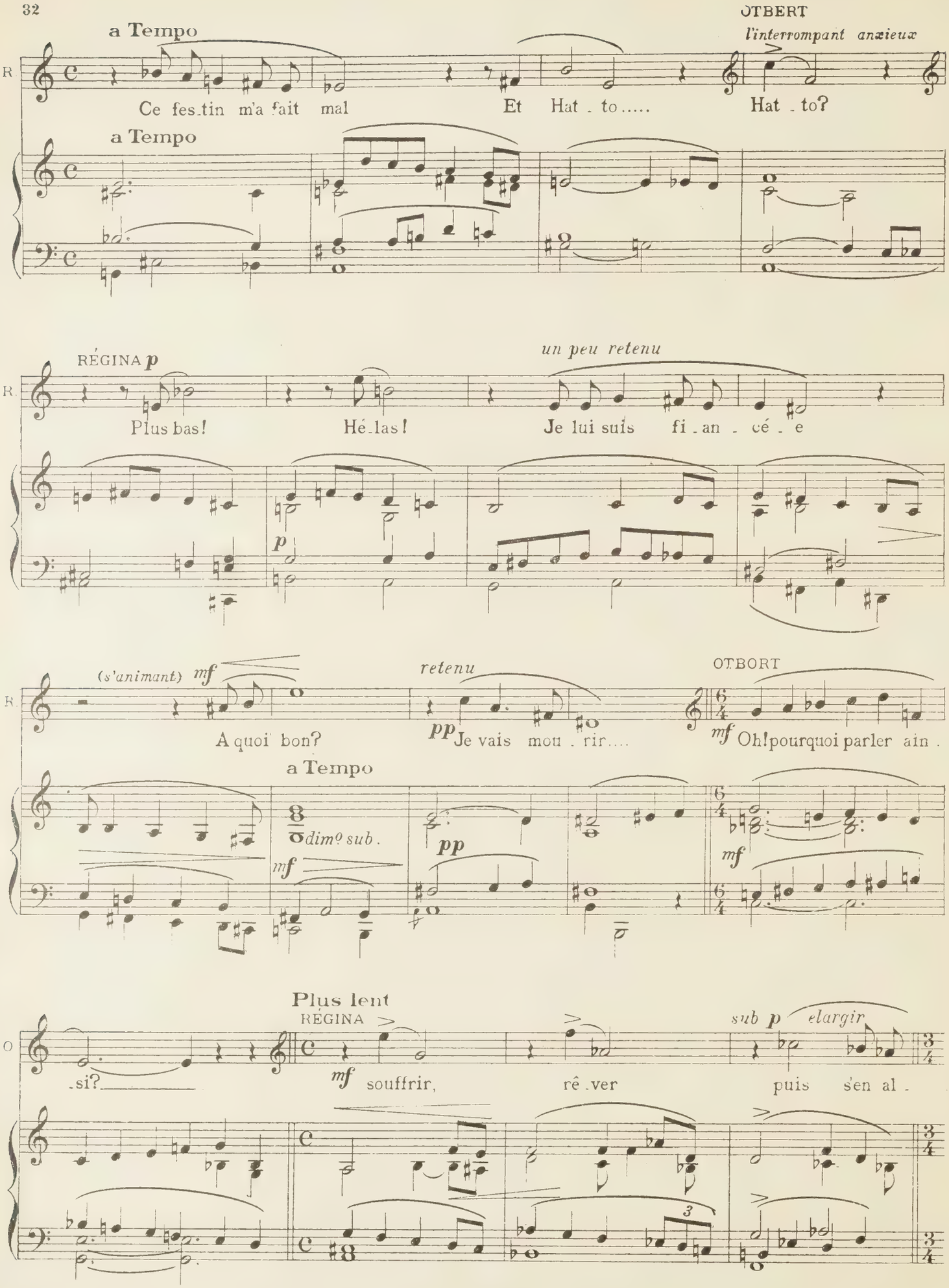


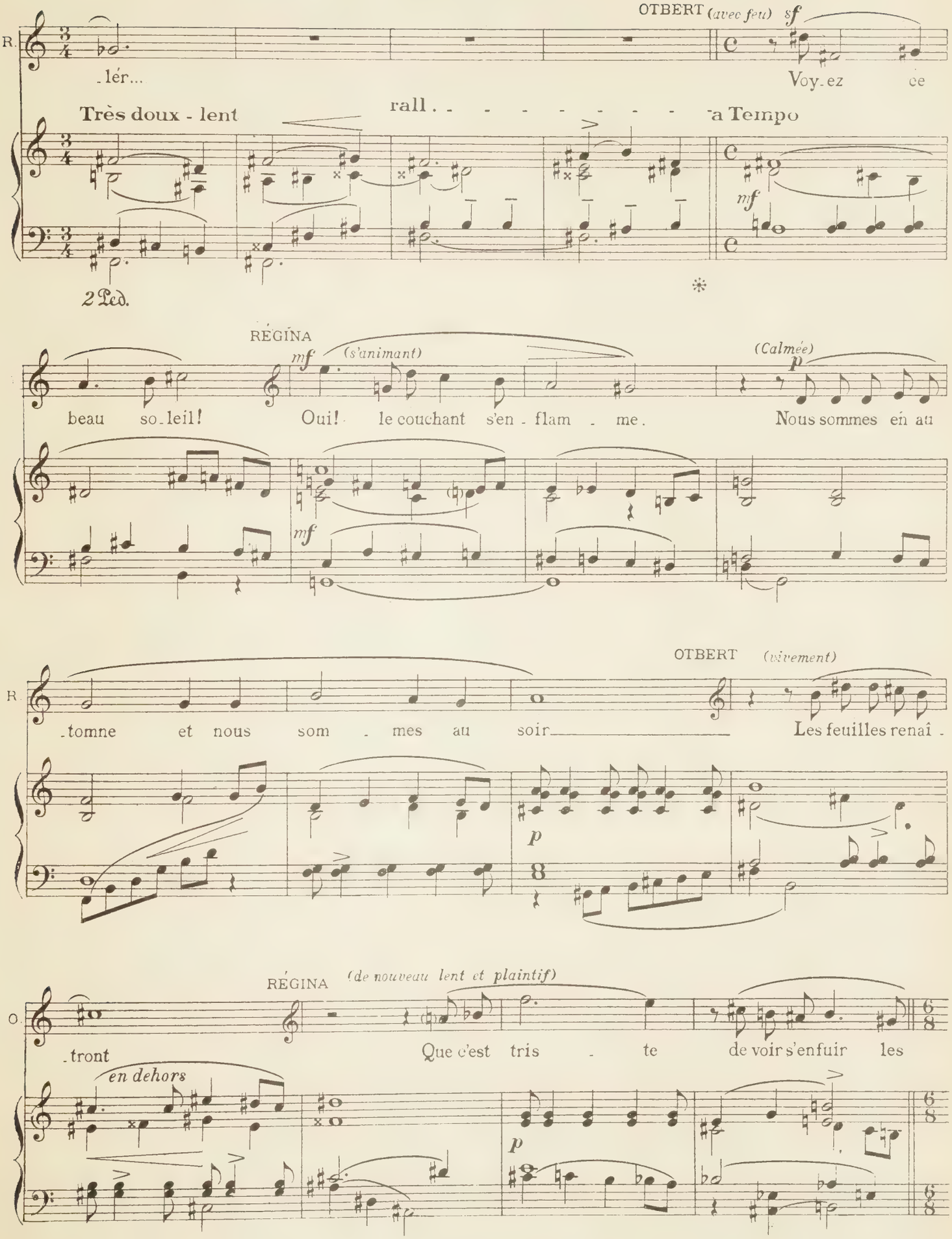


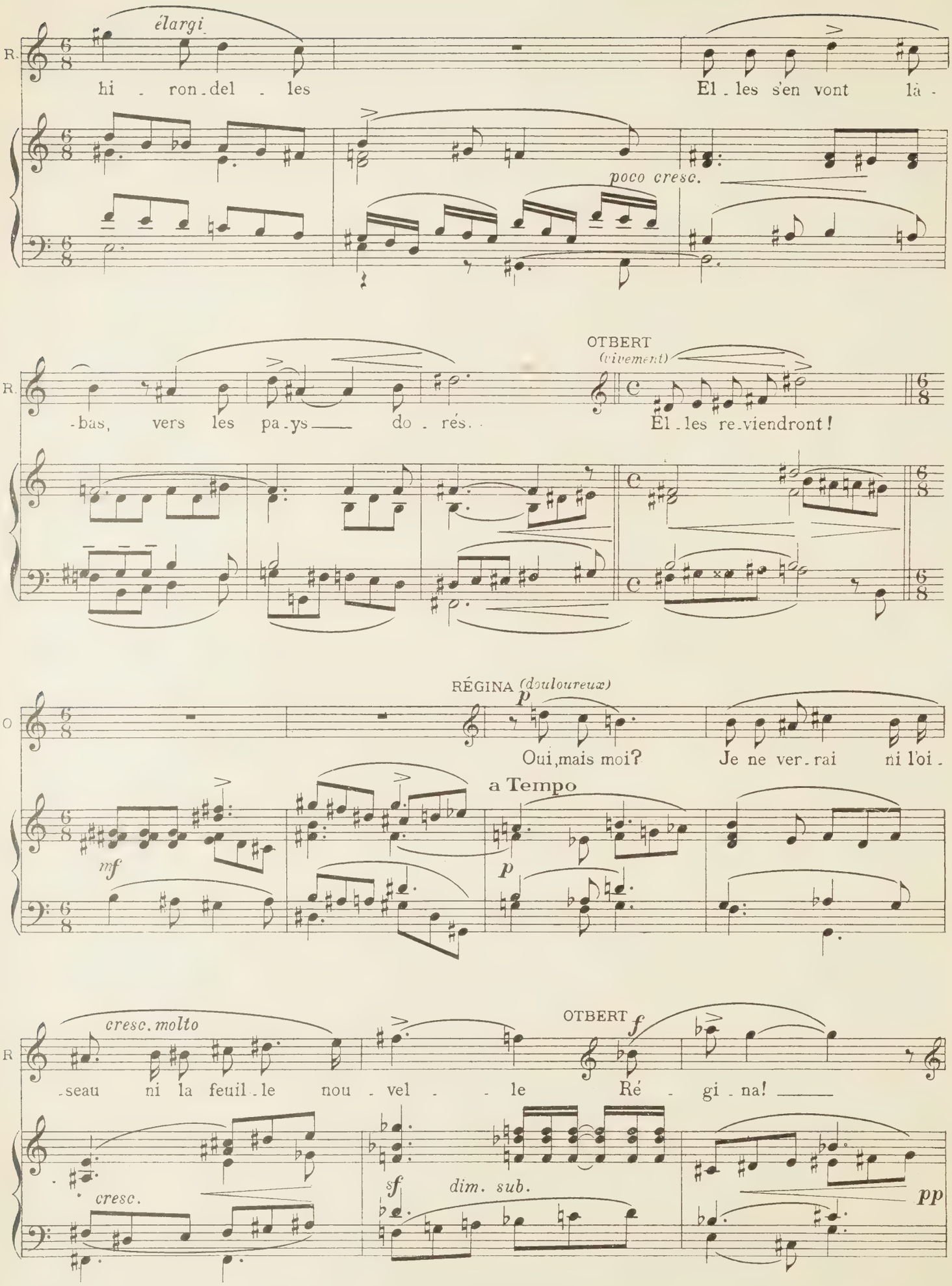
RÉGINA (Modéré)

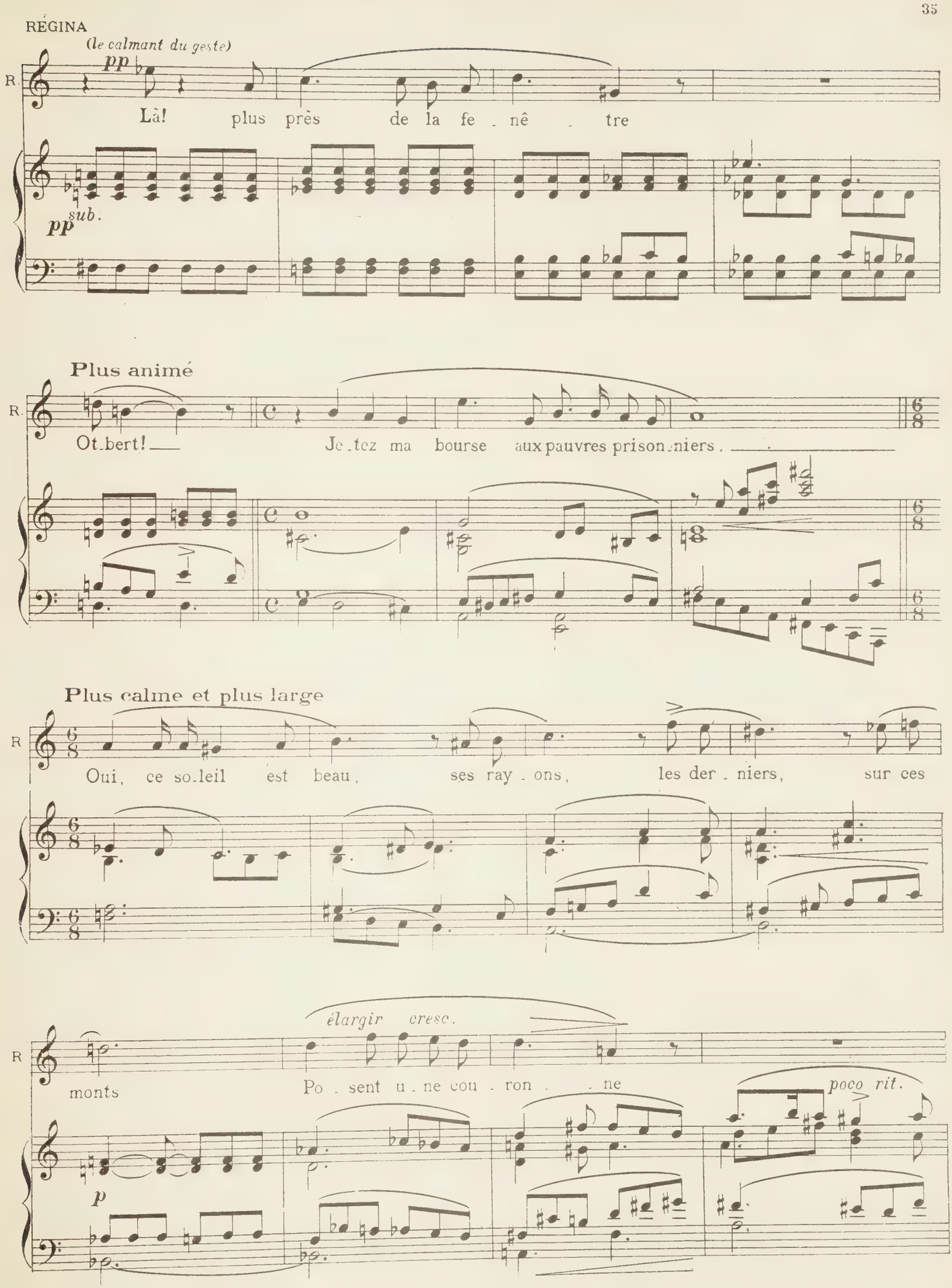
R. Mal. j'ai froid, je fris - son - - - - ne

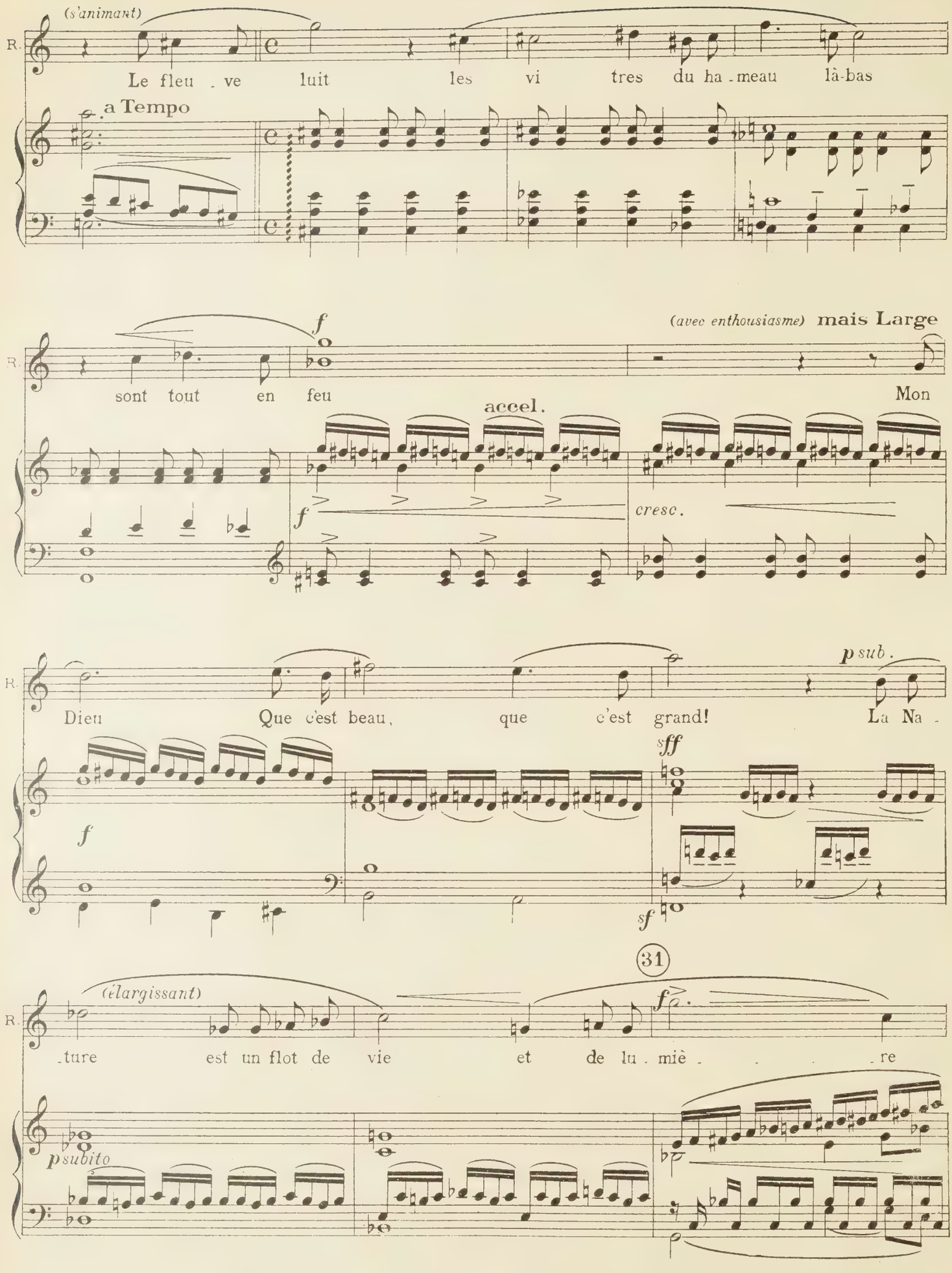


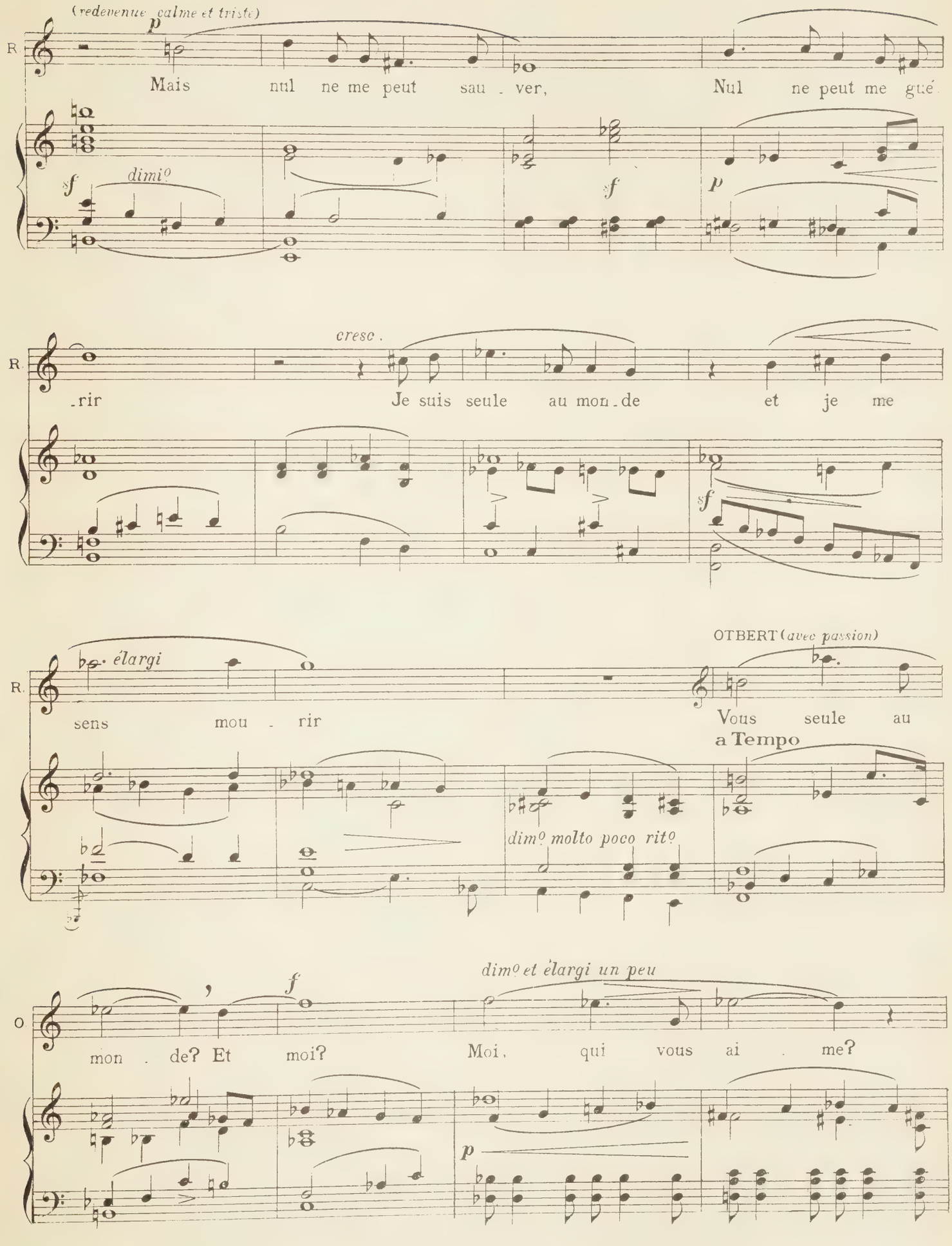

OTBERT
a Tempo
l'interrompant anxieux
Ce fes.tin m'a fait mal
Et Hat . to.....
Hat . to?
a Tempo
RÉGINA p
un peu retenu
Plus bas!
Hé.las!
Je lui suis fi.an.cé.e
(s'animant) mf
retenu
OTBORT
A quoi bon?
pp Je vais mou.rir....
mf Oh! pourquoi parler ain.
a Tempo
8va dimº sub.
mf
pp
mf
Plus lent
RÉGINA
mf souffrir,
sub p élargir
.si?
rê.ver
puis s'en al.

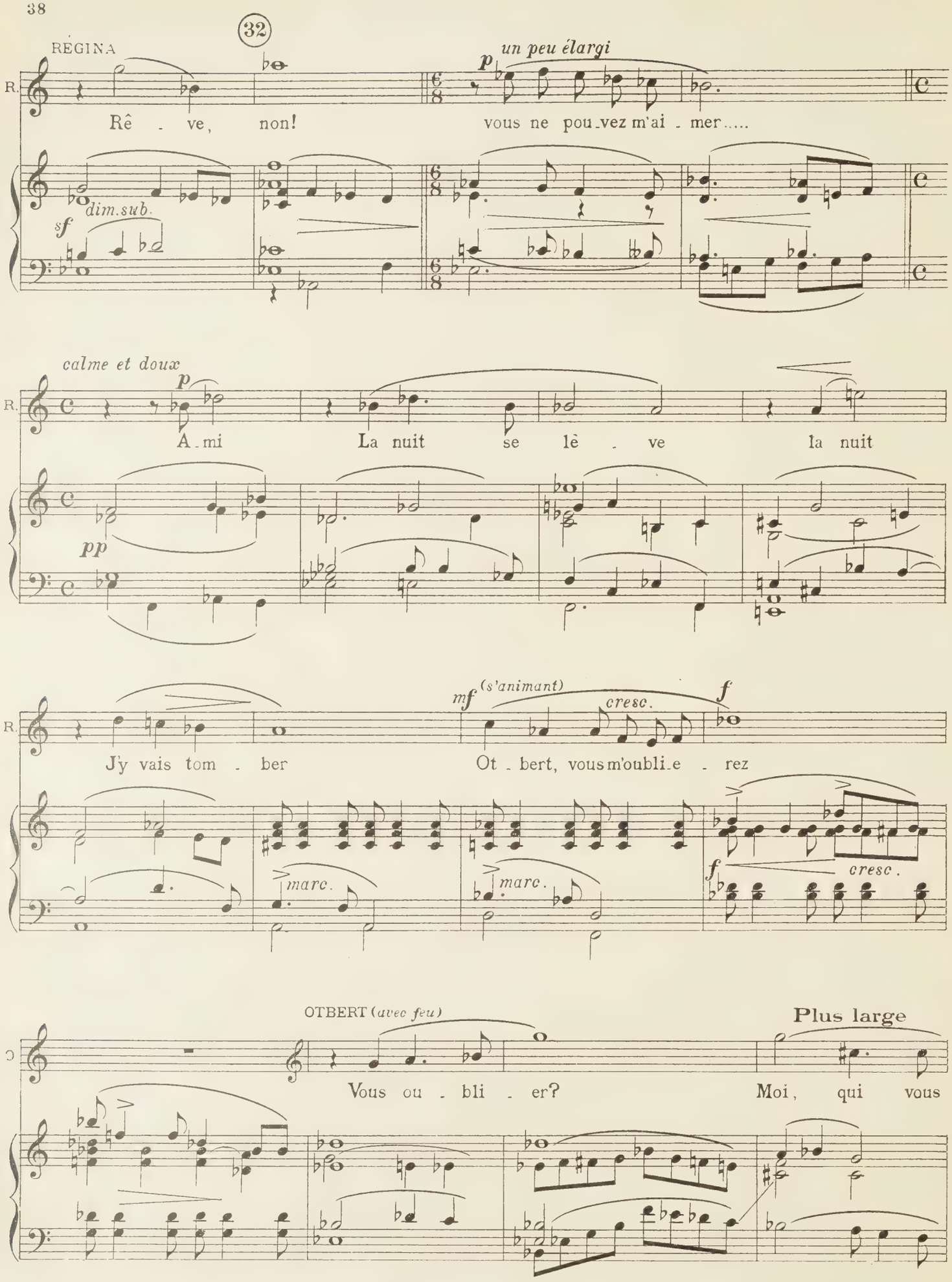

OTBERT (avec feu) sf
R.
-lér...
Voy-ez ce
Très doux - lent
rall. - - - - - - - - -
a Tempo
mf
2 Ped.
RÉGINA
mf (s'animant)
(Calmée)
p
beau so-leil!
Oui! le couchant s'en - flam - me.
Nous sommes en au
mf
OTBERT (vivement)
R
-tomne et nous som - mes au soir
Les feuilles renaî -
p
RÉGINA (de nouveau lent et plaintif)
O
-tront
Que c'est tris - te de voir s'enfuir les
en dehors
p

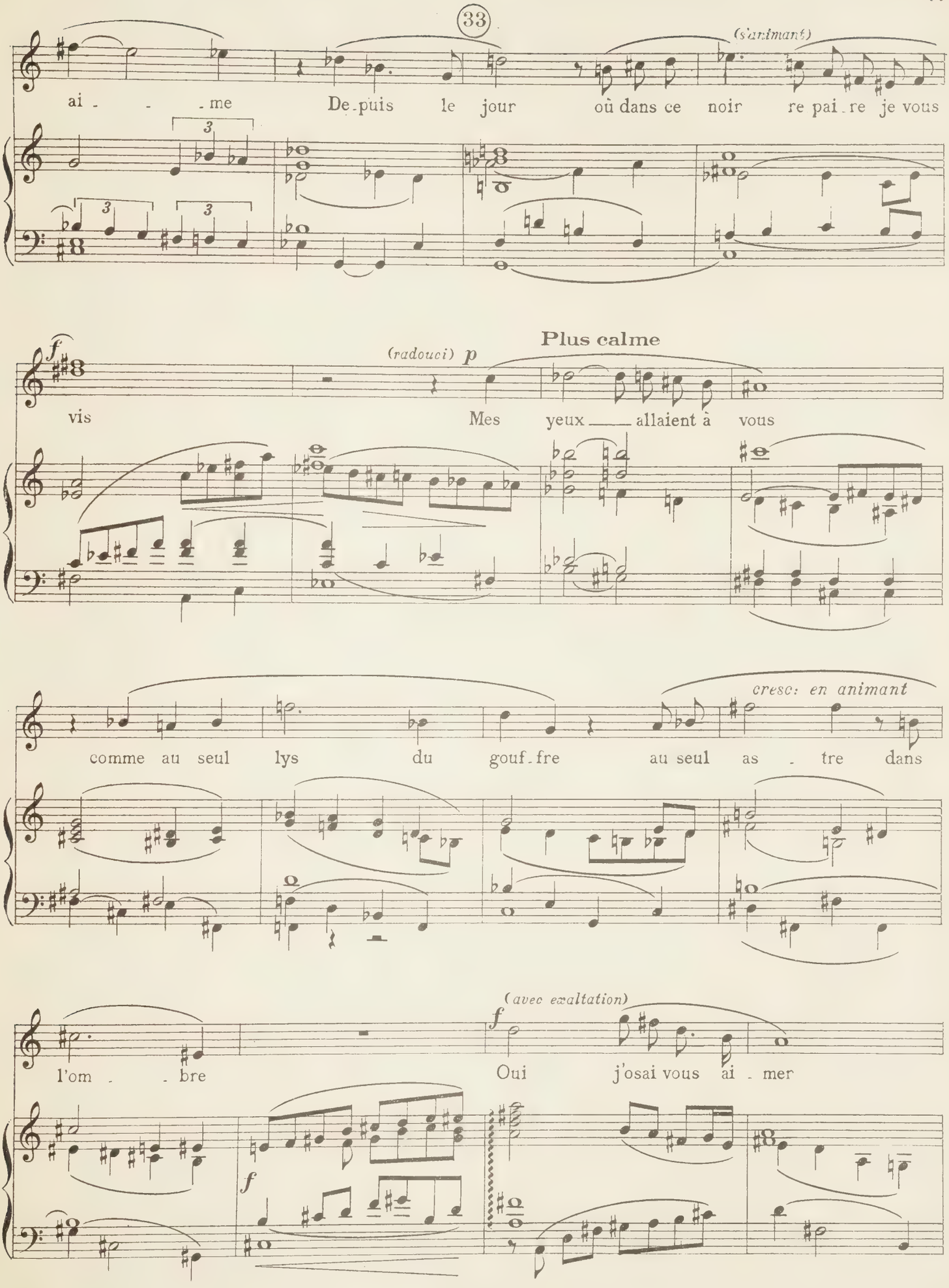

élargi
R.
hi - ron - del - les
El - les s'en vont là -
poco cresc.
OTBERT
(vivement)
-bas, vers les pa - ys do - rés.
El - les re - viendront!
RÉGINA (douloureux)
p
Oui, mais moi?
Je ne ver - rai ni l'oi -
a Tempo
mf
p
cresc. molto
-seau ni la feuil - le nou - vel - le
OTBERT
f
Ré - gi - na!
cresc.
sf
dim. sub.
pp

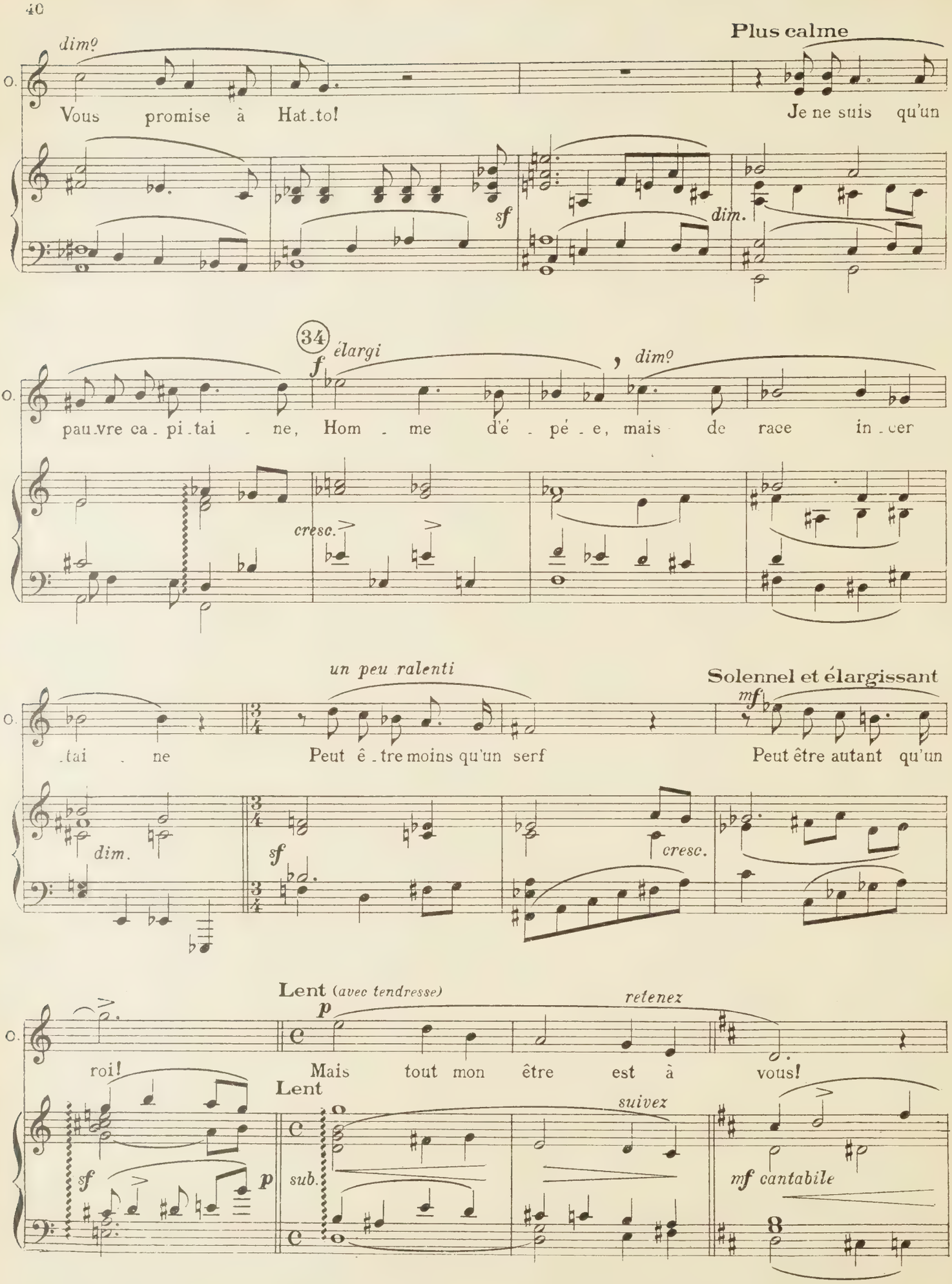

RÉGINA
(le calmant du geste)
pp
Là! plus près de la fe - nê - tre
pp sub.
Plus animé
Ot-bert! Je-tez ma bourse aux pauvres prison-niers.
Plus calme et plus large
Oui, ce so-leil est beau, ses ray - ons, les der - niers, sur ces
élargir cresc.
monts Po - sent u - ne cou - ron - - ne
poco rit.
p

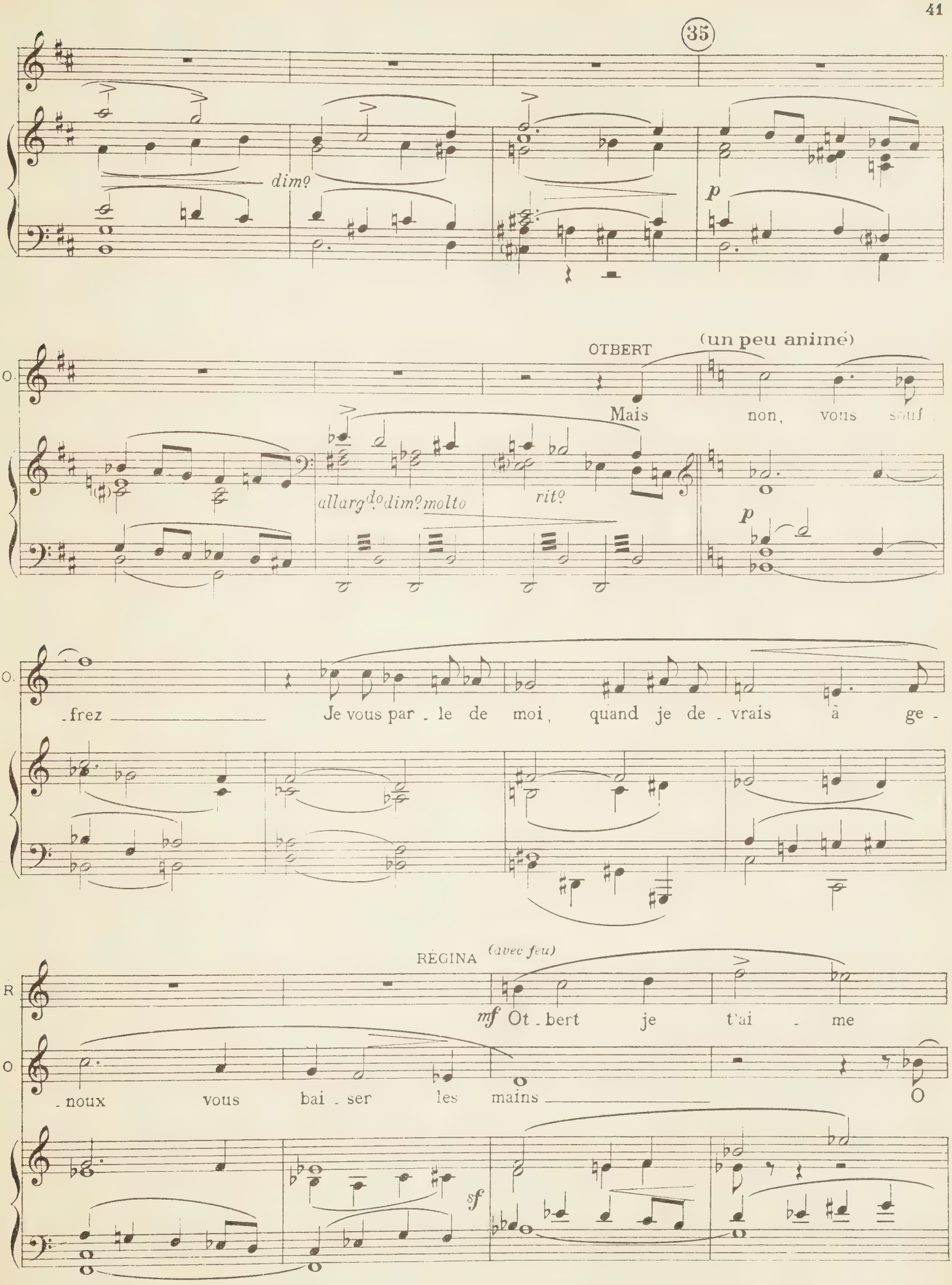

(s'animant)
R.
Le fleu - ve luit les vi tres du ha - meau là-bas
a Tempo
f
(avec enthousiasme) mais Large
sont tout en feu
Mon
accel.
f
cresc.
p sub.
Dieu Que c'est beau, que c'est grand!
La Na -
sff
f
sf
31
(élargissant)
f
- ture est un flot de vie et de lu - miè - - - - re
psubito

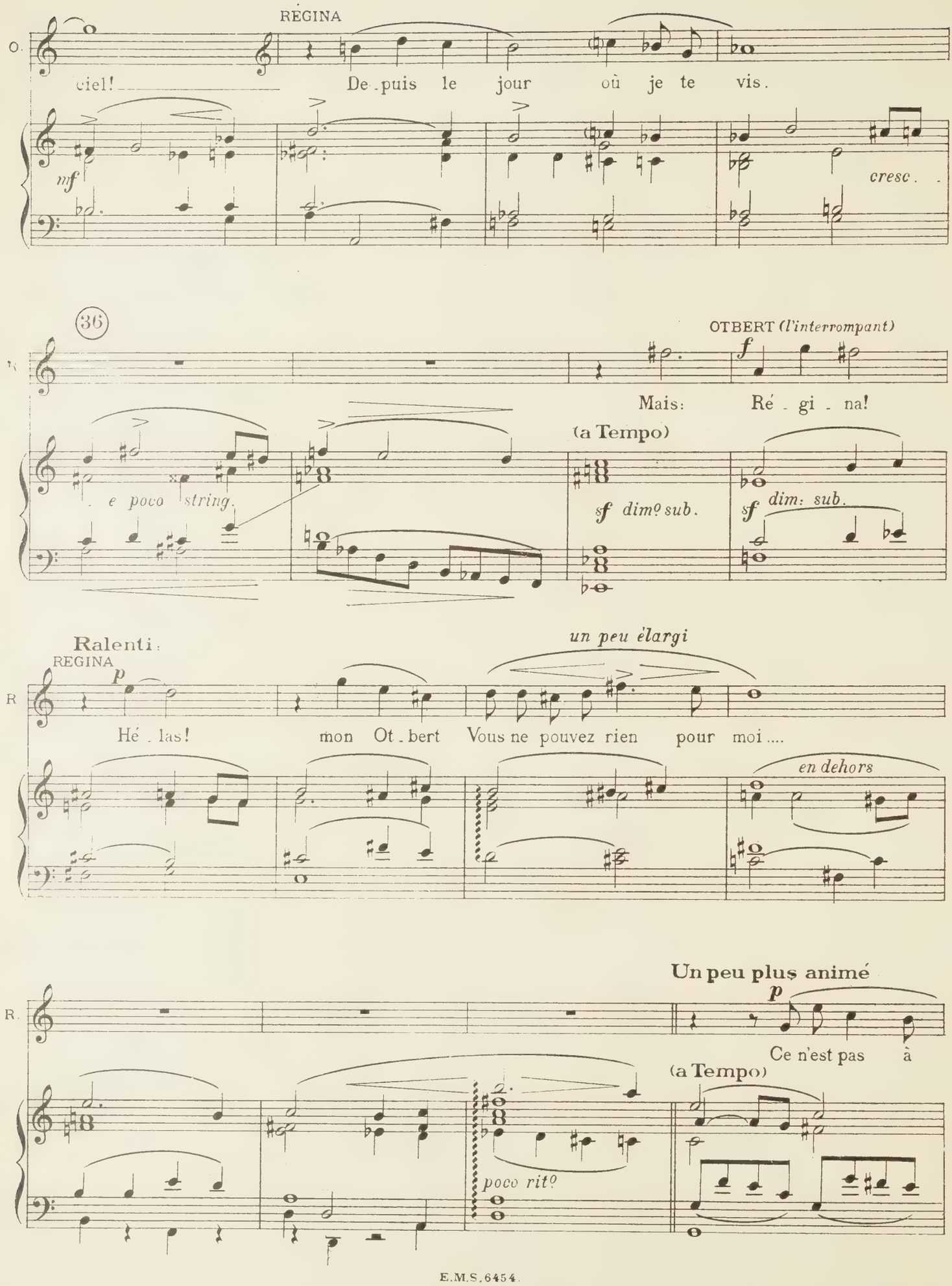

(redevenue calme et triste)
p
R.
Mais nul ne me peut sau - ver, Nul ne peut me gué -
sf
dimº
sf
p
cresc.
R.
- rir Je suis seule au mon - de et je me
sf
élargi
R.
sens mou - rir
OTBERT (avec passion)
Vous seule au
a Tempo
dimº molto poco ritº
f
dimº et élargi un peu
O
mon - de? Et moi? Moi, qui vous ai - me?
p

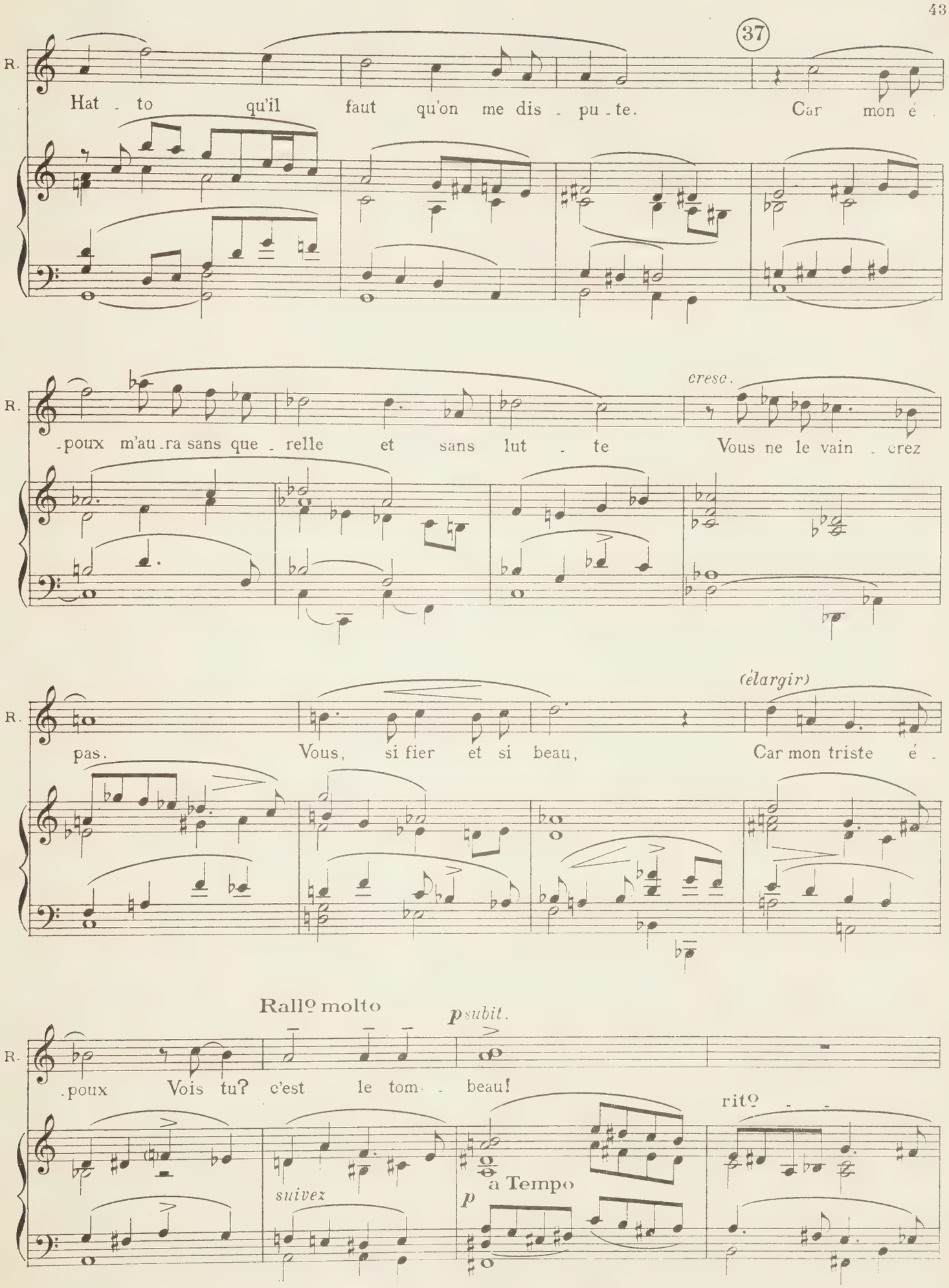

32
REGINA
un peu élargi
Rê - ve, non! vous ne pou-vez m'ai - mer.....
dim.sub.
calme et doux
A-mi La nuit se lè - ve la nuit
(s'animant)
cresc.
J'y vais tom - ber Ot - bert, vous m'oubli-e - rez
marc.
marc.
cresc.
OTBERT (avec feu)
Plus large
Vous ou - bli - er? Moi, qui vous

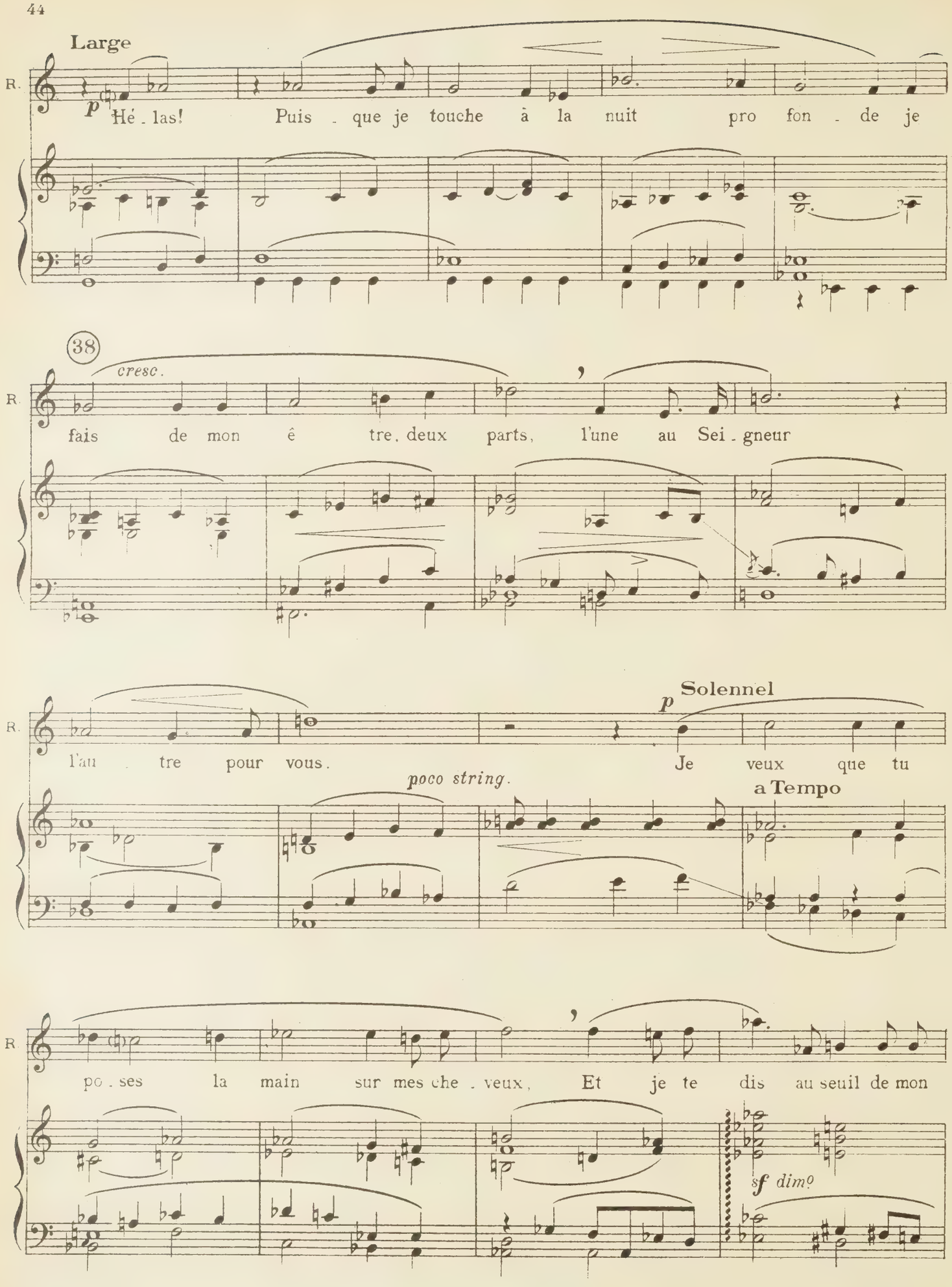

33
(s'animant)
ai - - - me De-puis le jour où dans ce noir re pai-re je vous
f
vis
(radouci) p
Plus calme
Mes yeux ___ allaient à vous
cresc: en animant
comme au seul lys du gouf-fre au seul as - tre dans
(avec exaltation)
f
l'om - - bre
Oui j'osai vous ai - mer
f

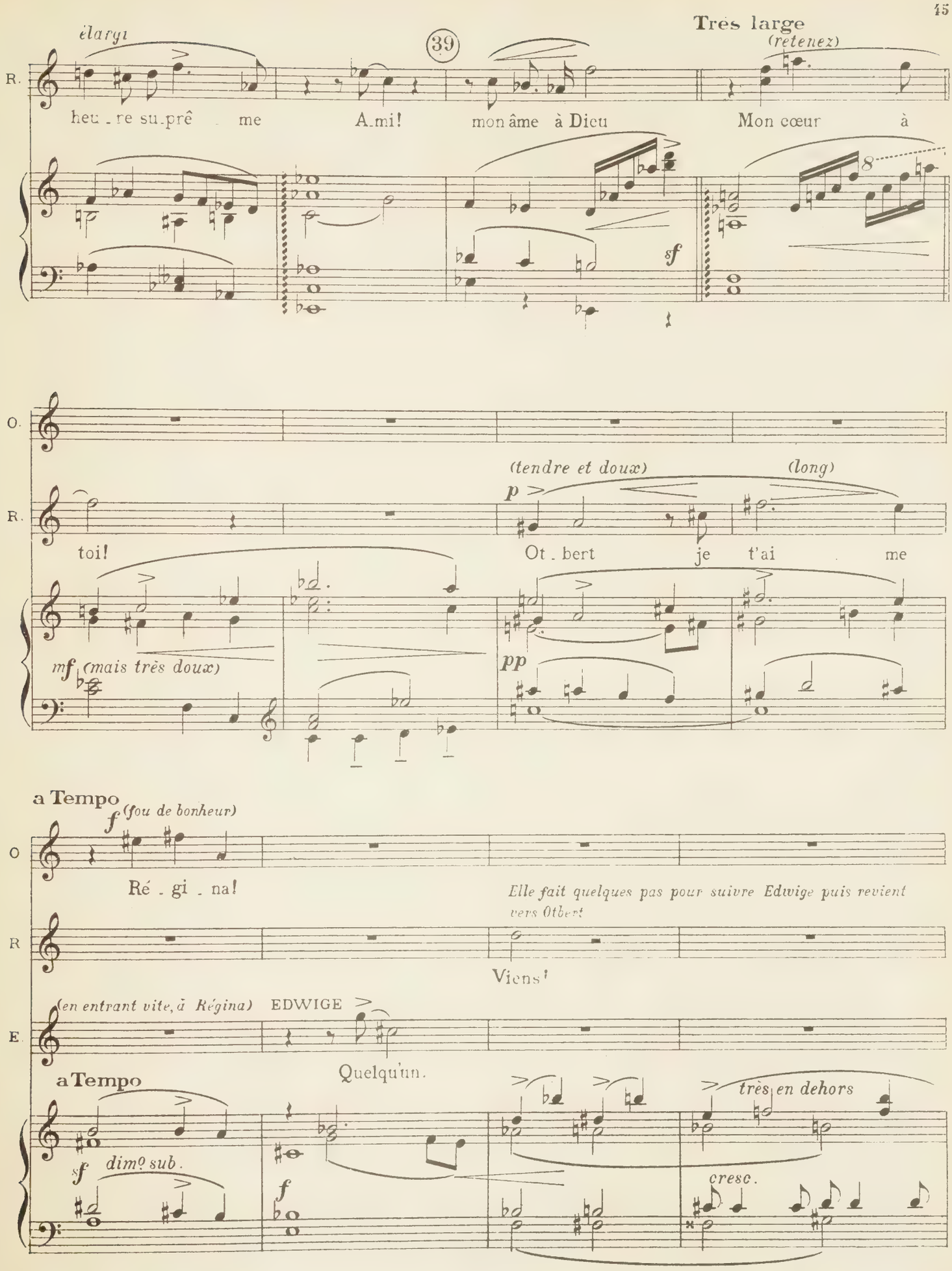

dim?
Plus calme
O.
Vous promise à Hat.to!
Je ne suis qu'un
sf
dim.
34
élargi
f
, dim?
pau.vre ca.pi.tai.ne, Hom.me d'é.pé.e, mais de race in.cer
cresc.
un peu ralenti
Solennel et élargissant
mf
.tai.ne
Peut ê.tre moins qu'un serf
Peut être autant qu'un
dim.
sf
cresc.
Lent (avec tendresse)
p
retenez
roi!
Mais tout mon être est à vous!
Lent
suivez
sf
p
sub.
mf cantabile

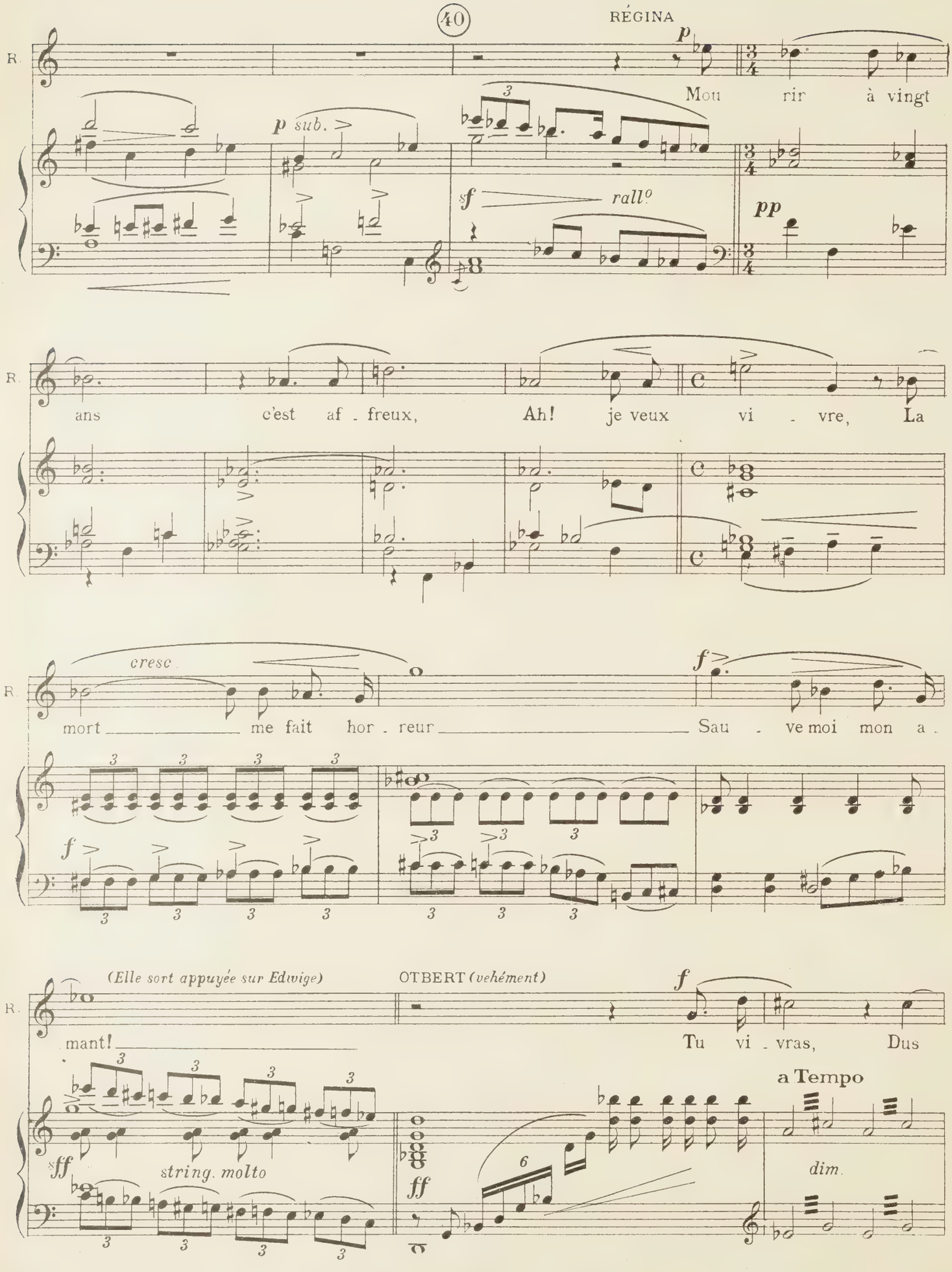

35
dimº
p
OTBERT
(un peu animé)
Mais non, vous souf
allargdo dimº molto
ritº
p
O.
-frez
Je vous par - le de moi, quand je de - vrais à ge -
RÉGINA
(avec feu)
mf Ot - bert je t'ai - me
R
O
- noux vous bai - ser les mains
O
sf

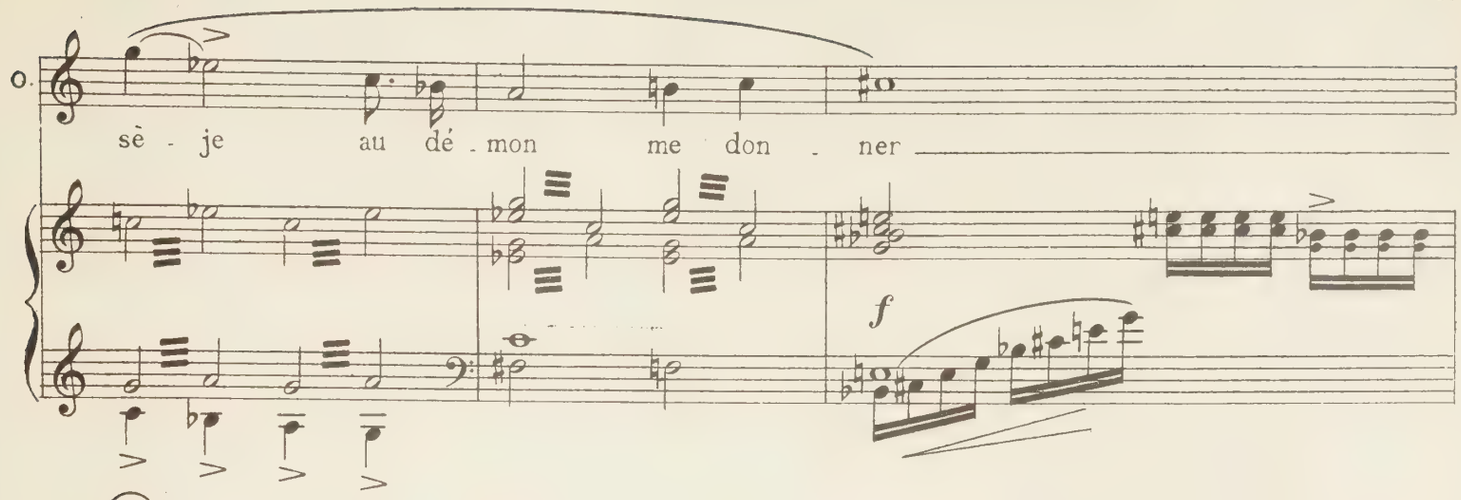

REGINA
ciel! De-puis le jour où je te vis.
mf
cresc.
36
OTBERT (l'interrompant)
f
Mais: Ré-gi-na!
(a Tempo)
e poco string.
sf dimo sub.
sf dim: sub.
Ralenti.
REGINA
p
un peu élargi
Hé-las! mon Ot-bert Vous ne pouvez rien pour moi....
en dehors
Un peu plus animé
p
Ce n'est pas à
(a Tempo)
poco rito

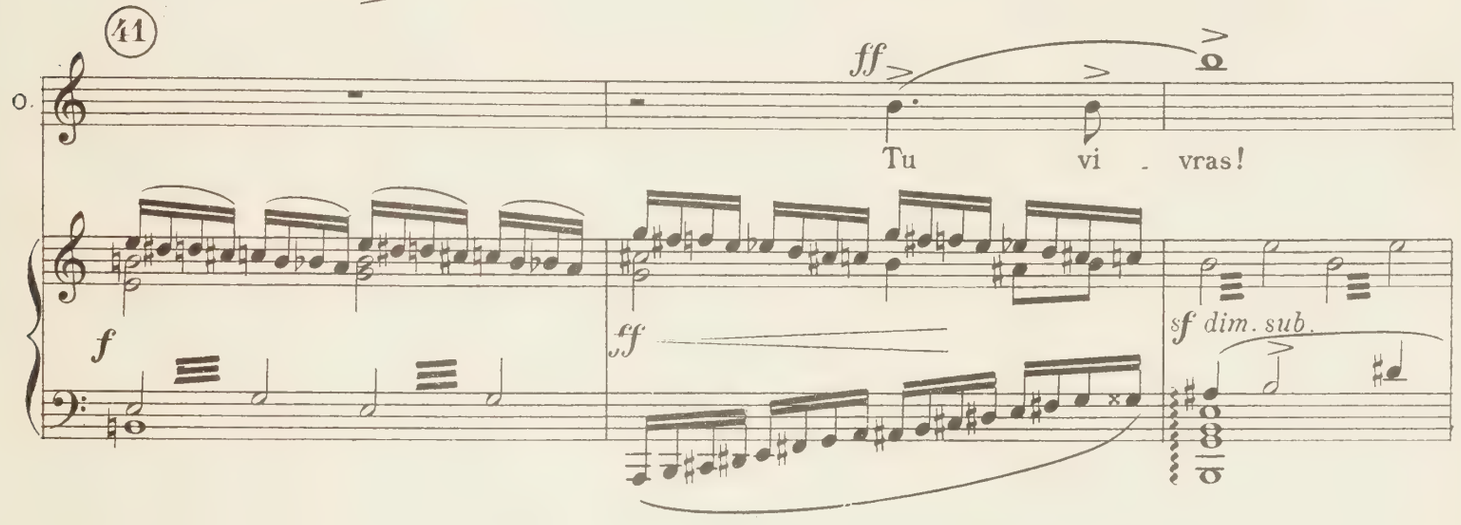

37
R.
Hat - to qu'il faut qu'on me dis - pu - te. Car mon é -
cresc.
-poux m'au - ra sans que - relle et sans lut - te Vous ne le vain - crez
(élargir)
pas. Vous, si fier et si beau, Car mon triste é -
Rallº molto
psubit.
-poux Vois tu? c'est le tom - - beau!
ritº
suivez
a Tempo
p

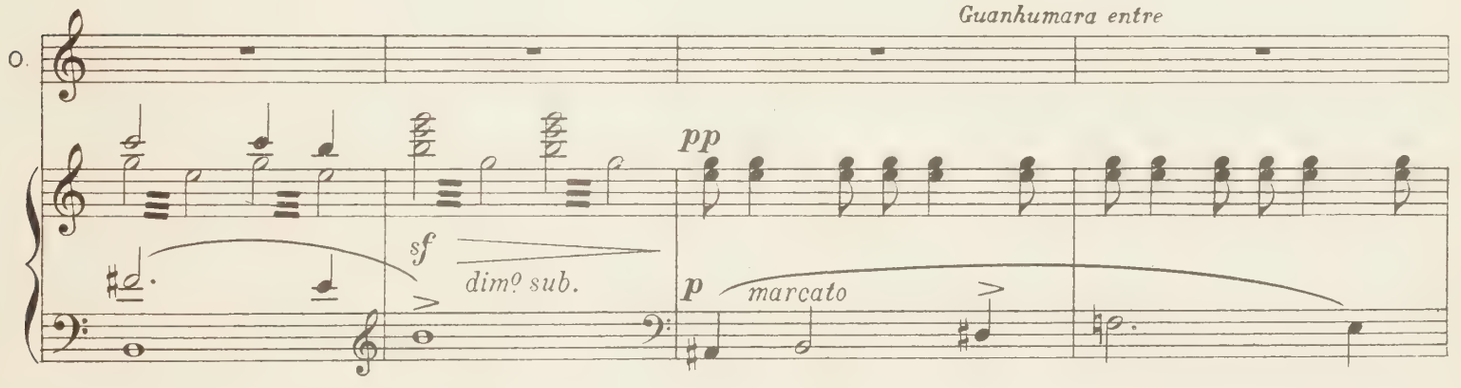

Large
R.
p
Hé - las! Puis - que je touche à la nuit pro fon - de je
38
cresc.
fais de mon ê tre, deux parts, l'une au Sei - gneur
l'au - tre pour vous.
p Solennel
Je veux que tu
poco string.
a Tempo
po - ses la main sur mes che - veux, Et je te dis au seuil de mon
sf dimº

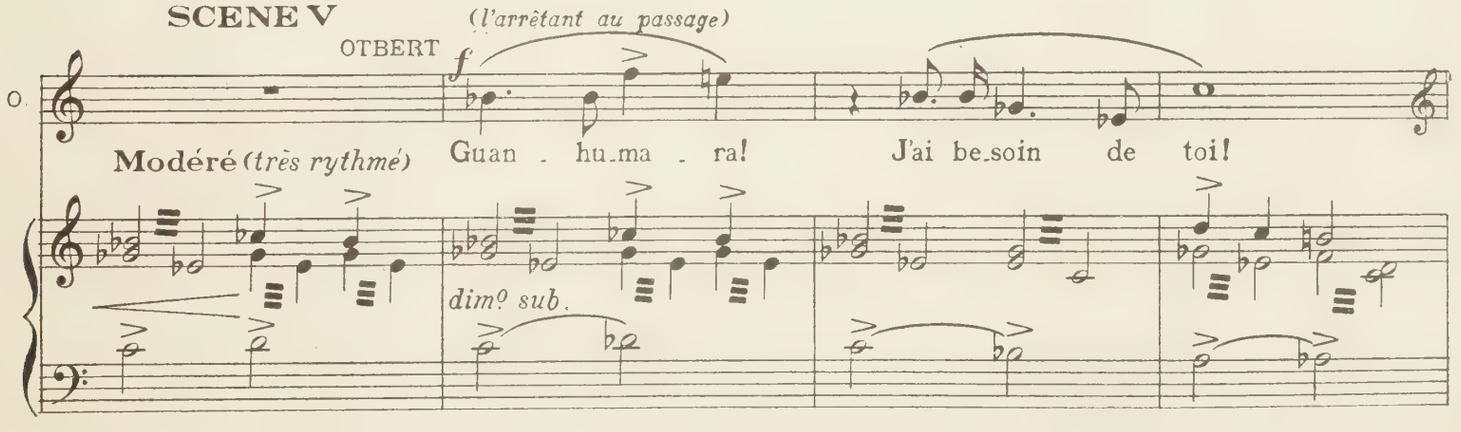

élargi
39
Très large
(retenez)
R.
heu_re su_prê_me
A_mi!
mon âme à Dieu
Mon cœur à
sf
8
O.
R.
(tendre et doux)
(long)
p
toi!
Ot_bert
je t'ai me
mf (mais très doux)
pp
a Tempo
f (fou de bonheur)
O
Ré_gi_na!
Elle fait quelques pas pour suivre Edwige puis revient vers Otbert
R
Viens!
(en entrant vite, à Régina)
EDWIGE
E.
Quelqu'un.
a Tempo
très en dehors
sf
dimº sub.
f
cresc.

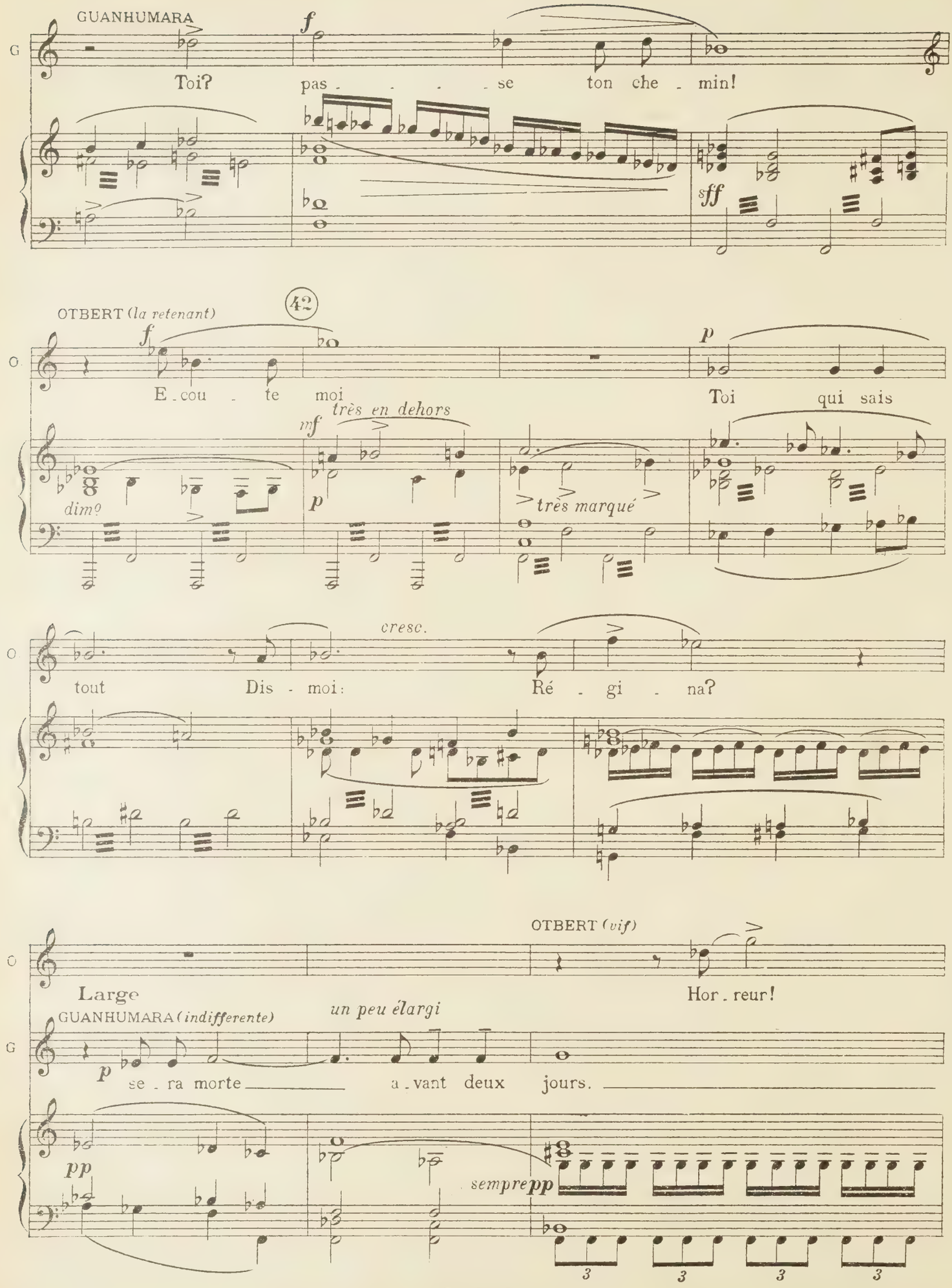

40
RÉGINA
R.
p
Mou rir à vingt
p sub.
sf
rall°
pp
ans c'est af - freux, Ah! je veux vi - vre, La
cresc.
mort me fait hor - reur
f
Sau - ve moi mon a -
(Elle sort appuyée sur Edwige)
OTBERT (vehément)
mant!
Tu vi - vras, Dus
sff
string. molto
ff
a Tempo
dim.

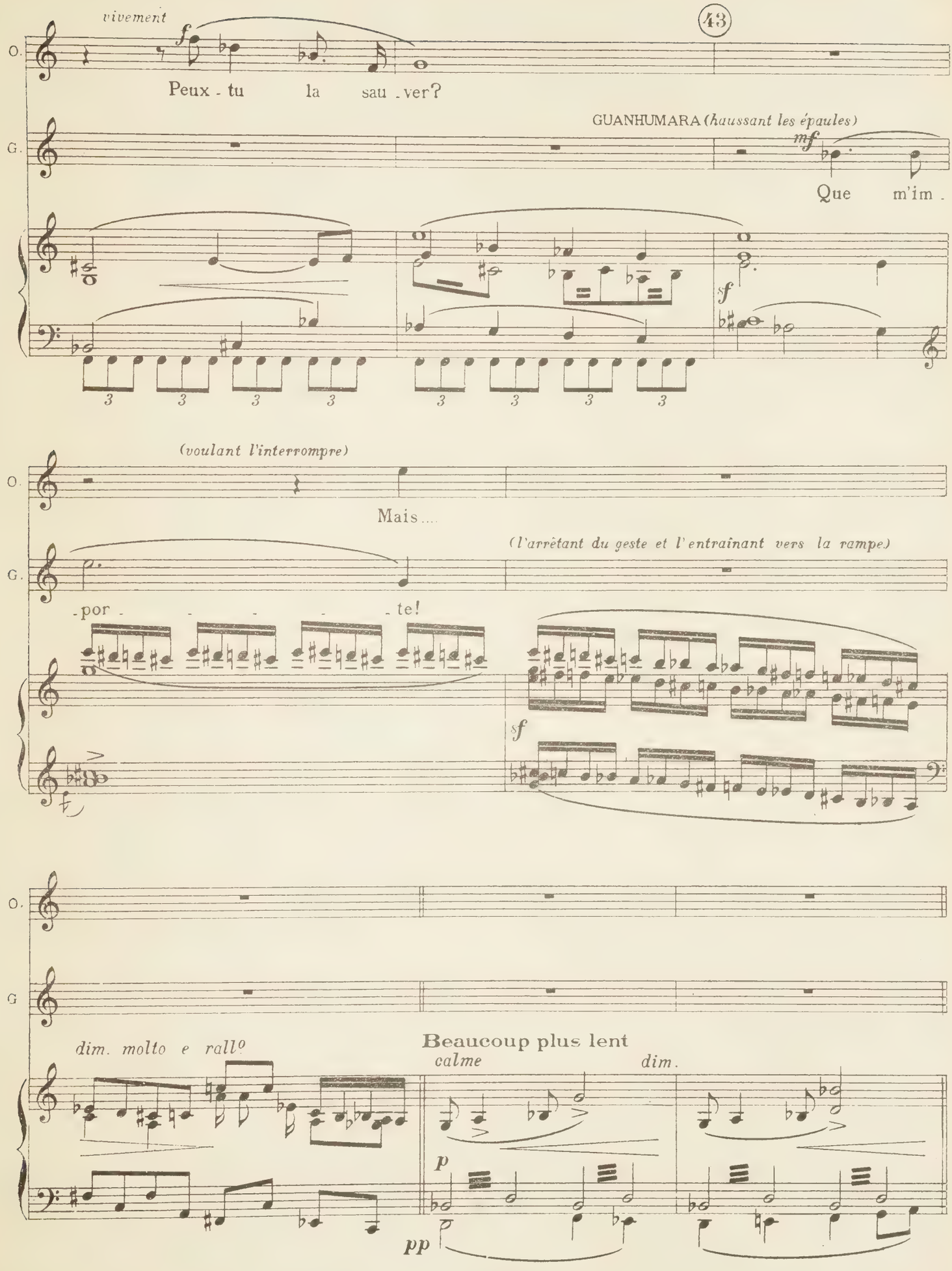

O.
sè - je au dé - mon me don - ner
f


41
O.
ff
Tu vi - vras!
f
ff
sf dim. sub.


Guanhumara entre
O.
sf
dimº sub.
pp
p marcato

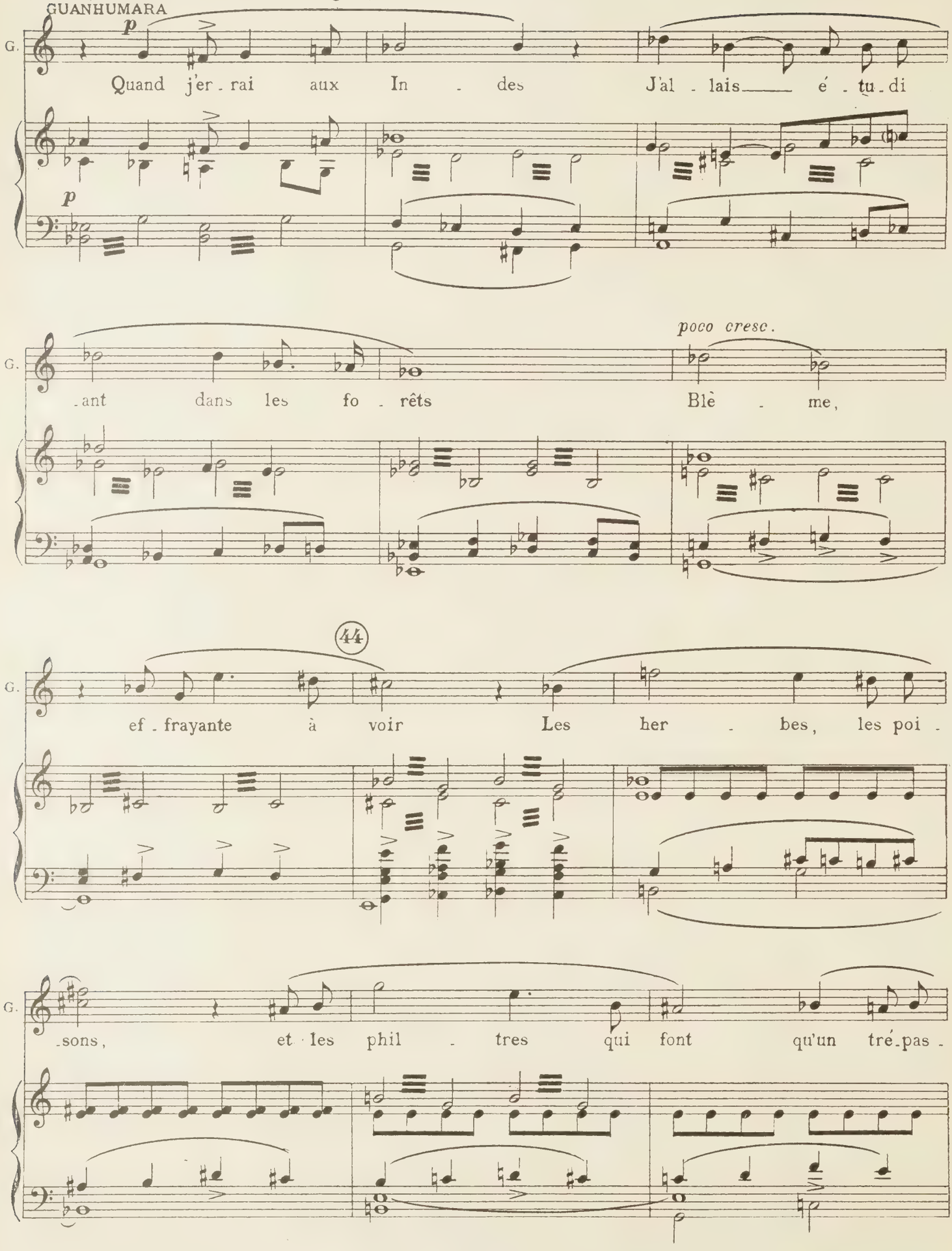

SCÈNE V
OTBERT
(l'arrêtant au passage)
f
O.
Modéré (très rythmé)
Guan - hu-ma - ra!
J'ai be-soin de toi!
dimº sub.

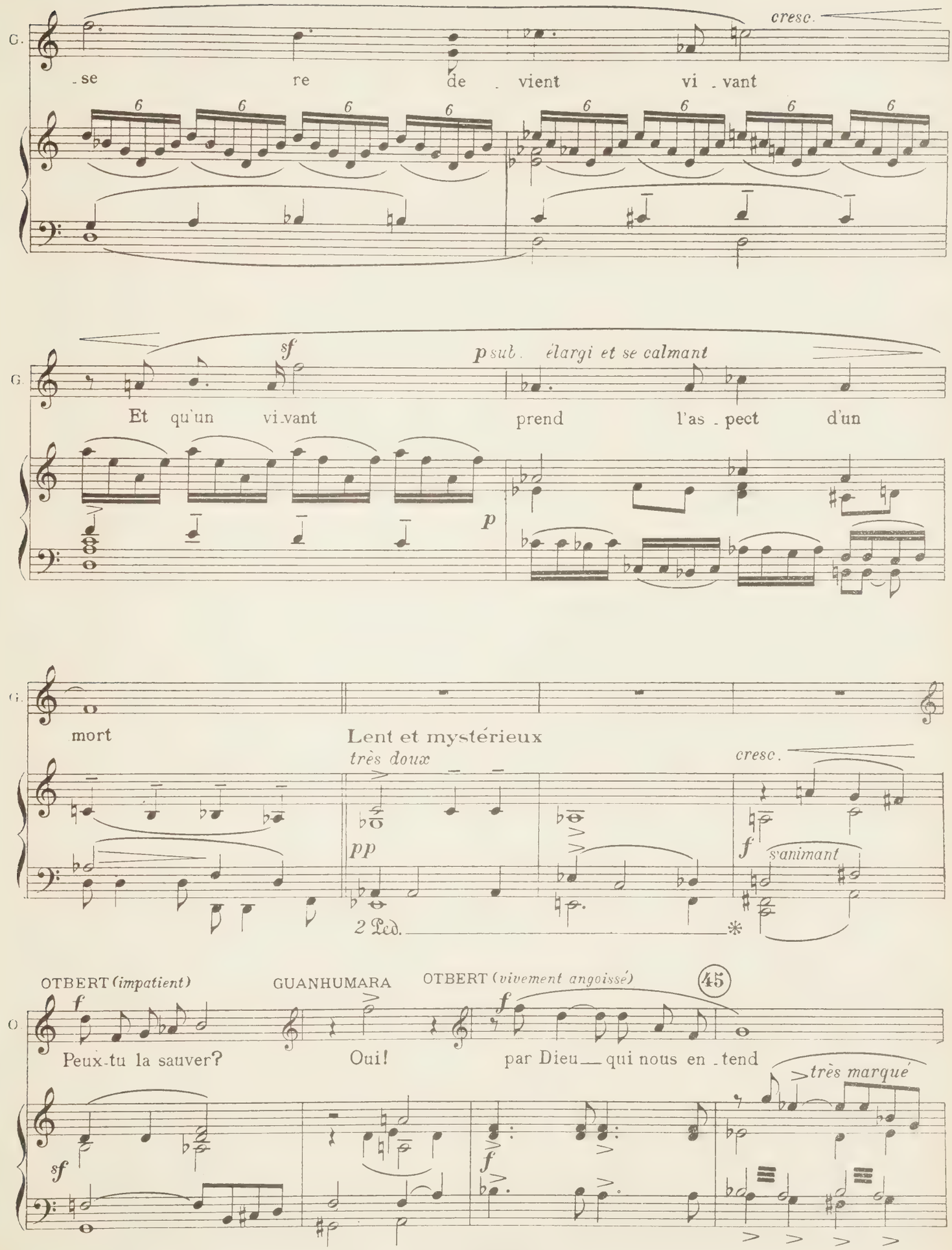

GUANHUMARA
Toi?
pas - - - - se ton che - min!
sff
OTBERT (la retenant)
42
E - cou - te moi
Toi qui sais
dim?
très en dehors
très marqué
tout
Dis - moi:
Ré - gi - na?
cresc.
OTBERT (vif)
Large
Hor - reur!
GUANHUMARA (indifferente)
un peu élargi
se - ra morte
a - vant deux jours.
sempre pp
3
3
3
3

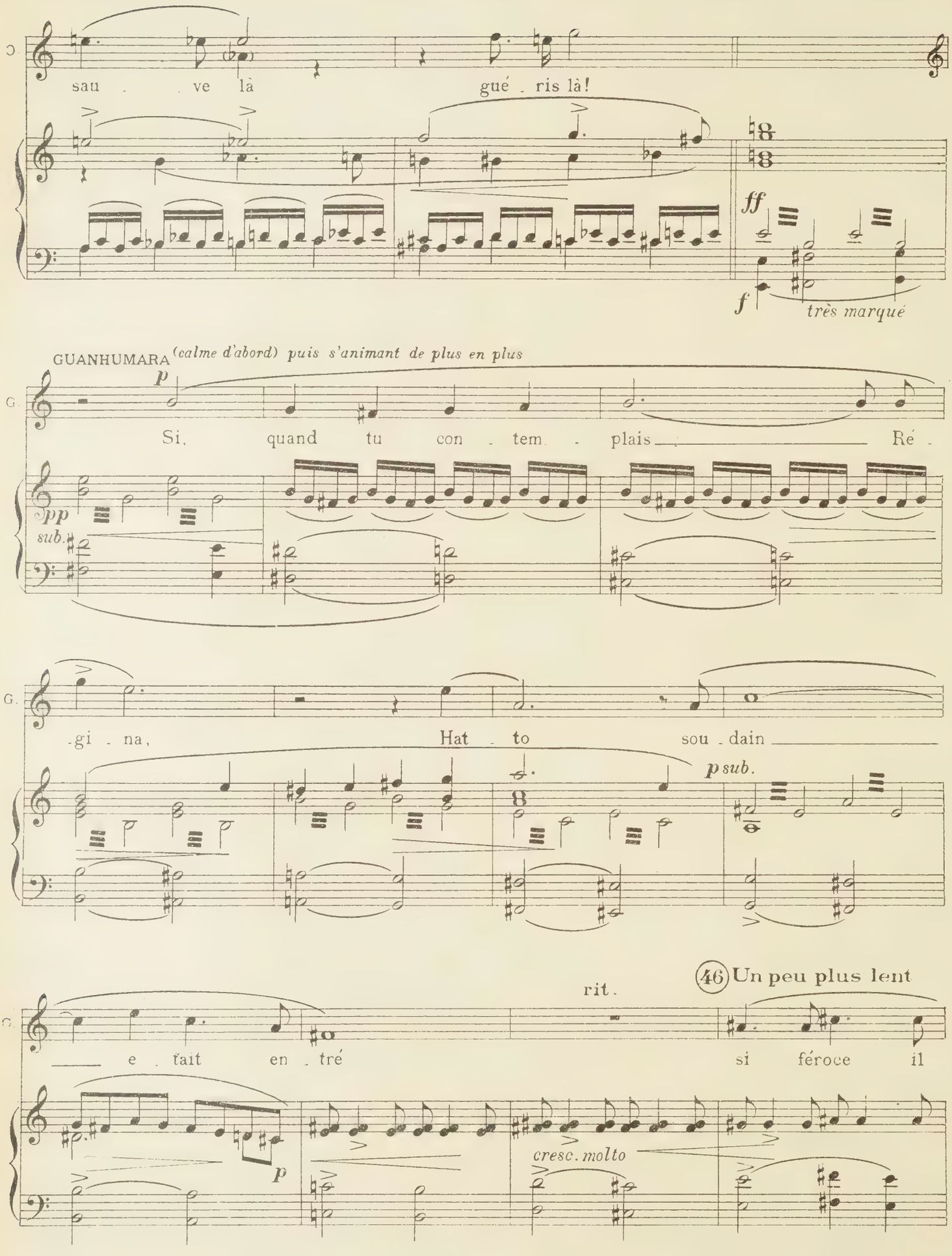

vivement
43
O.
G.
Peux - tu la sau - ver?
GUANHUMARA (haussant les épaules)
Que m'im -
(voulant l'interrompre)
Mais....
(l'arrêtant du geste et l'entraînant vers la rampe)
- por - - - - - te!
dim. molto e rallº
Beaucoup plus lent
calme
dim.

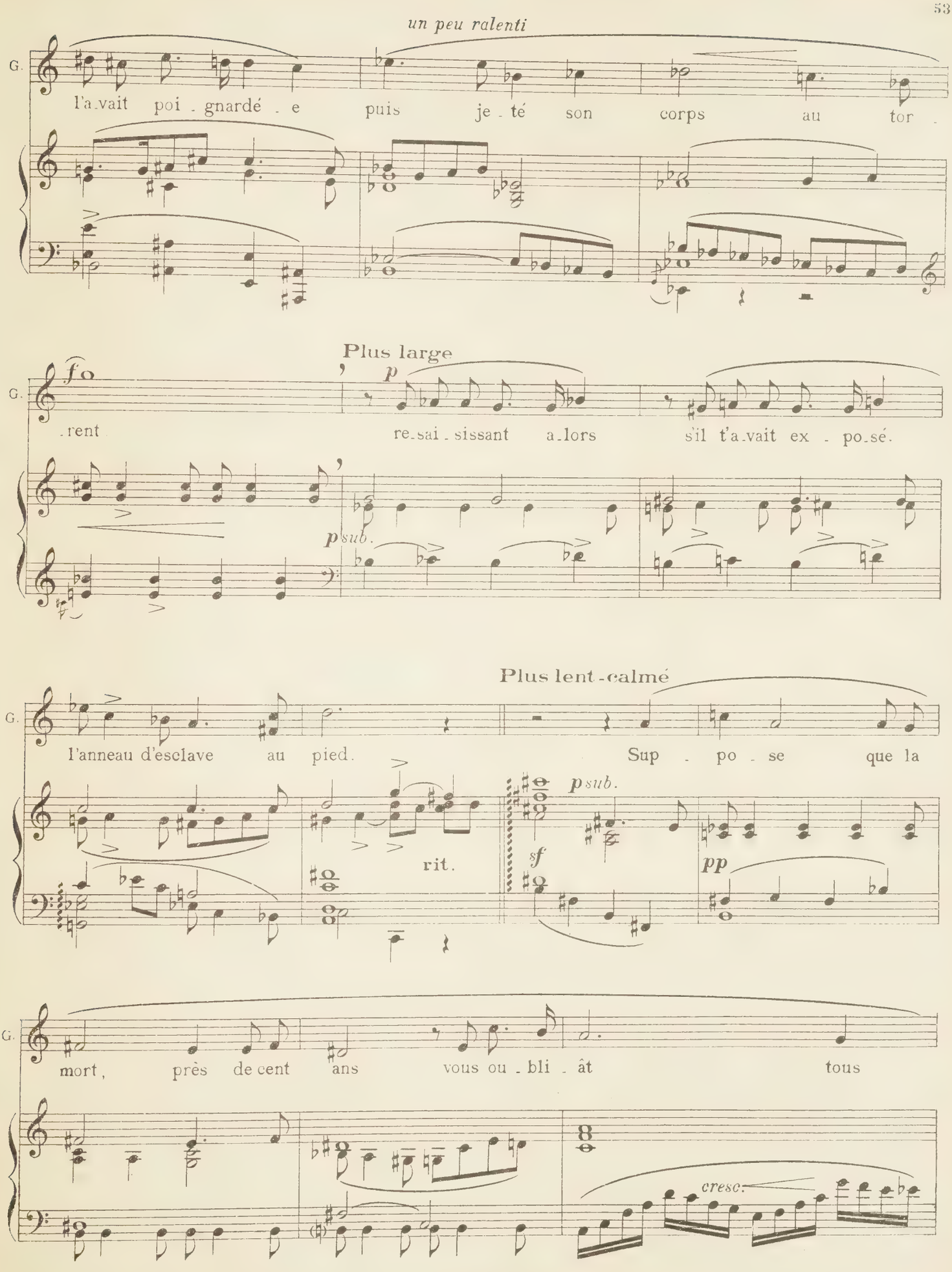
Lent et calme en commençant

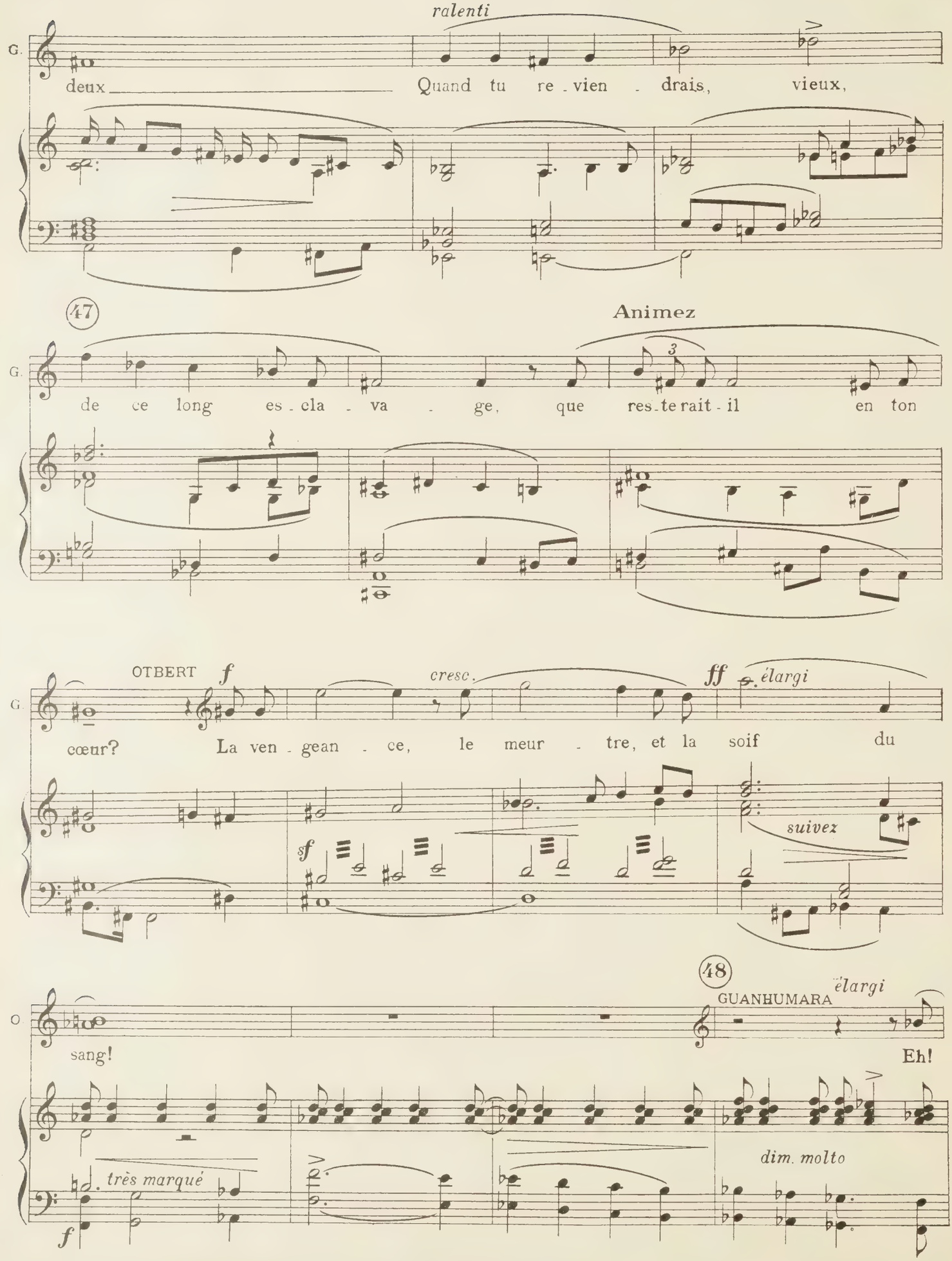
GUANHUMARA

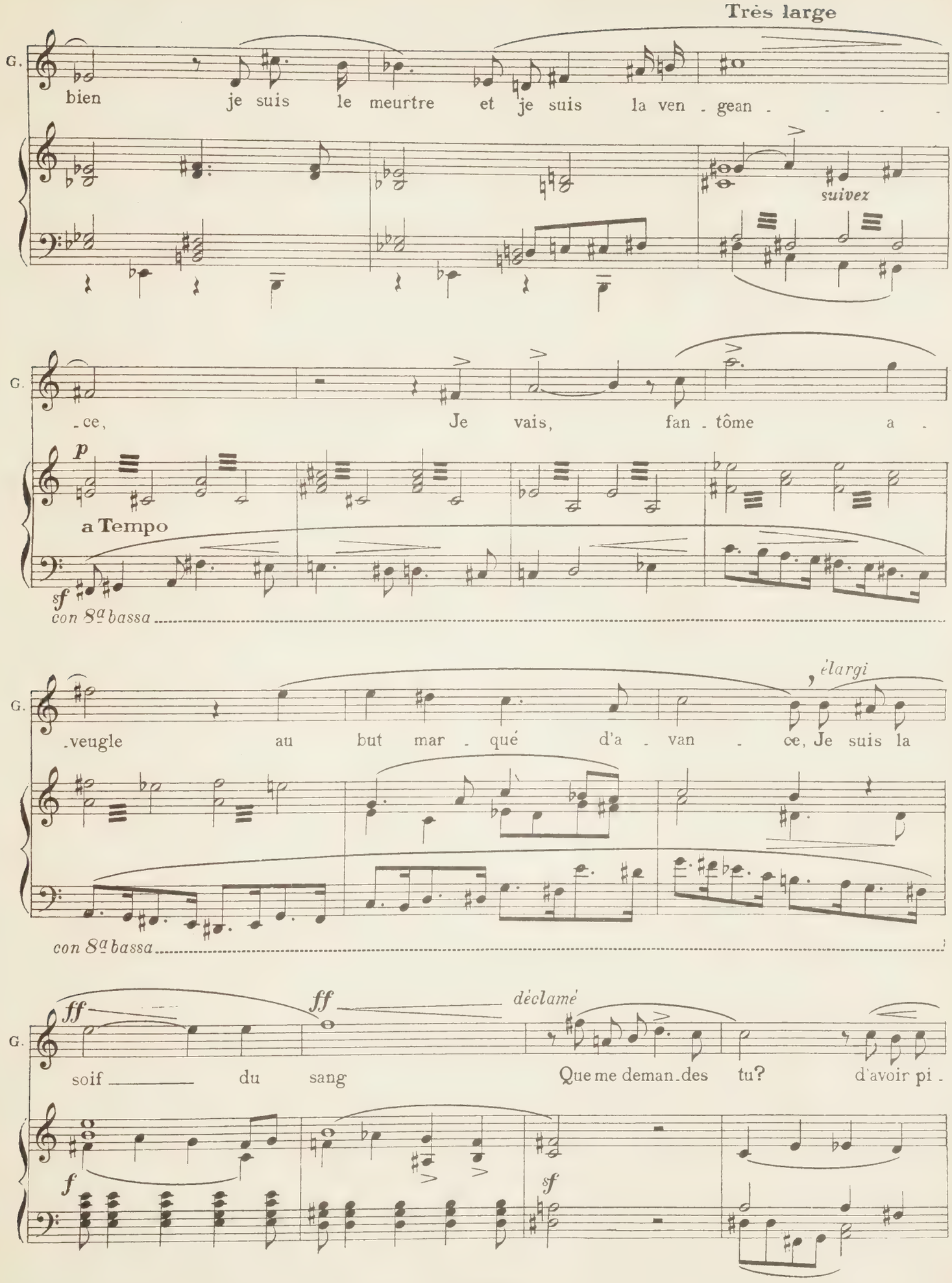


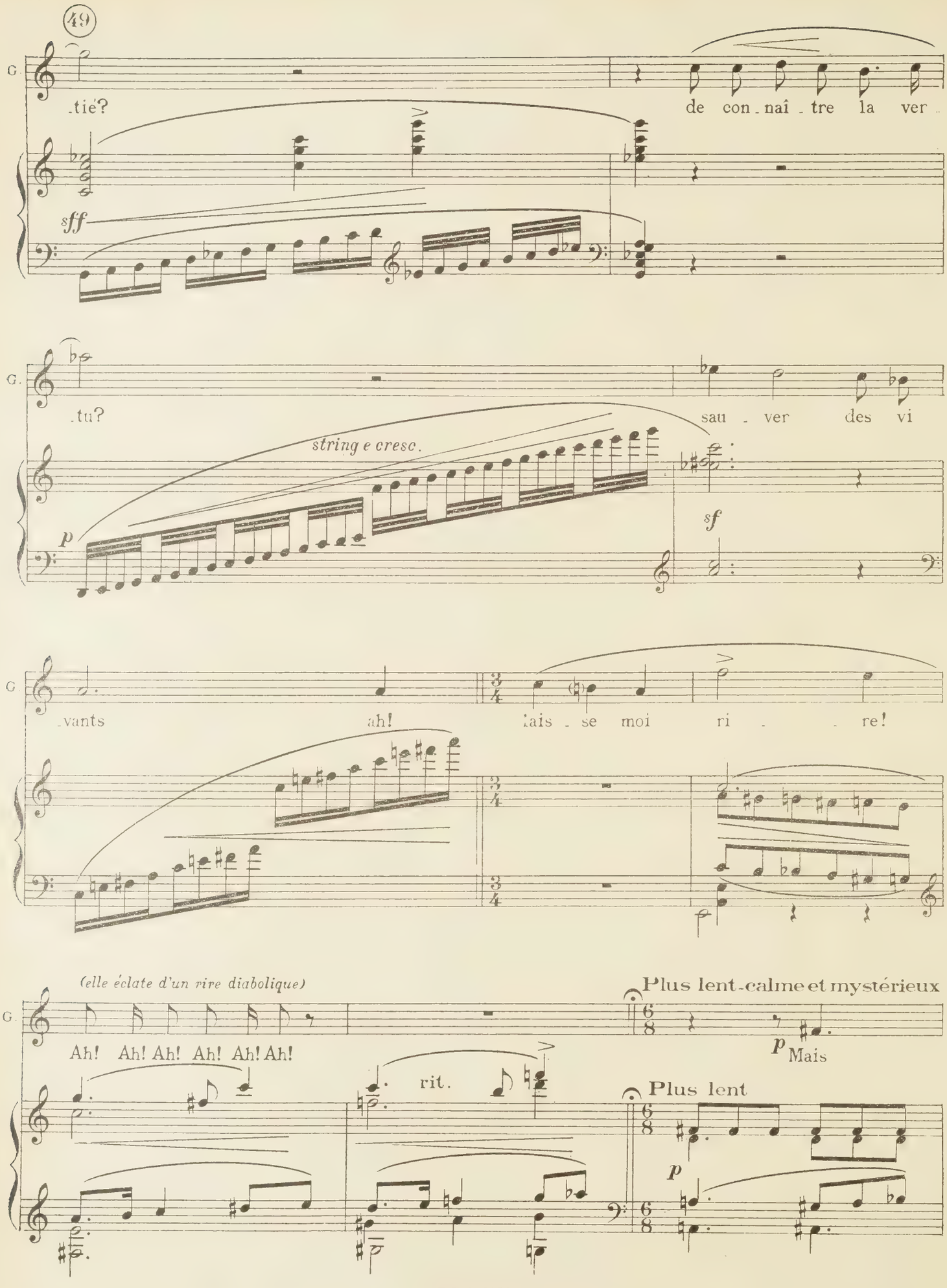

G.
cresc.
-se re de - vient vi - vant
6 6 6 6 6 6 6 6
sf
p sub. élargi et se calmant
Et qu'un vi-vant prend l'as - pect d'un
p
G.
mort
Lent et mystérieux
très doux
cresc.
pp
f s'animant
2 Ped.
*
OTBERT (impatient)
GUANHUMARA
OTBERT (vivement angoissé)
45
O
f
Peux-tu la sauver?
Oui!
par Dieu qui nous en - tend
très marqué
sf
f

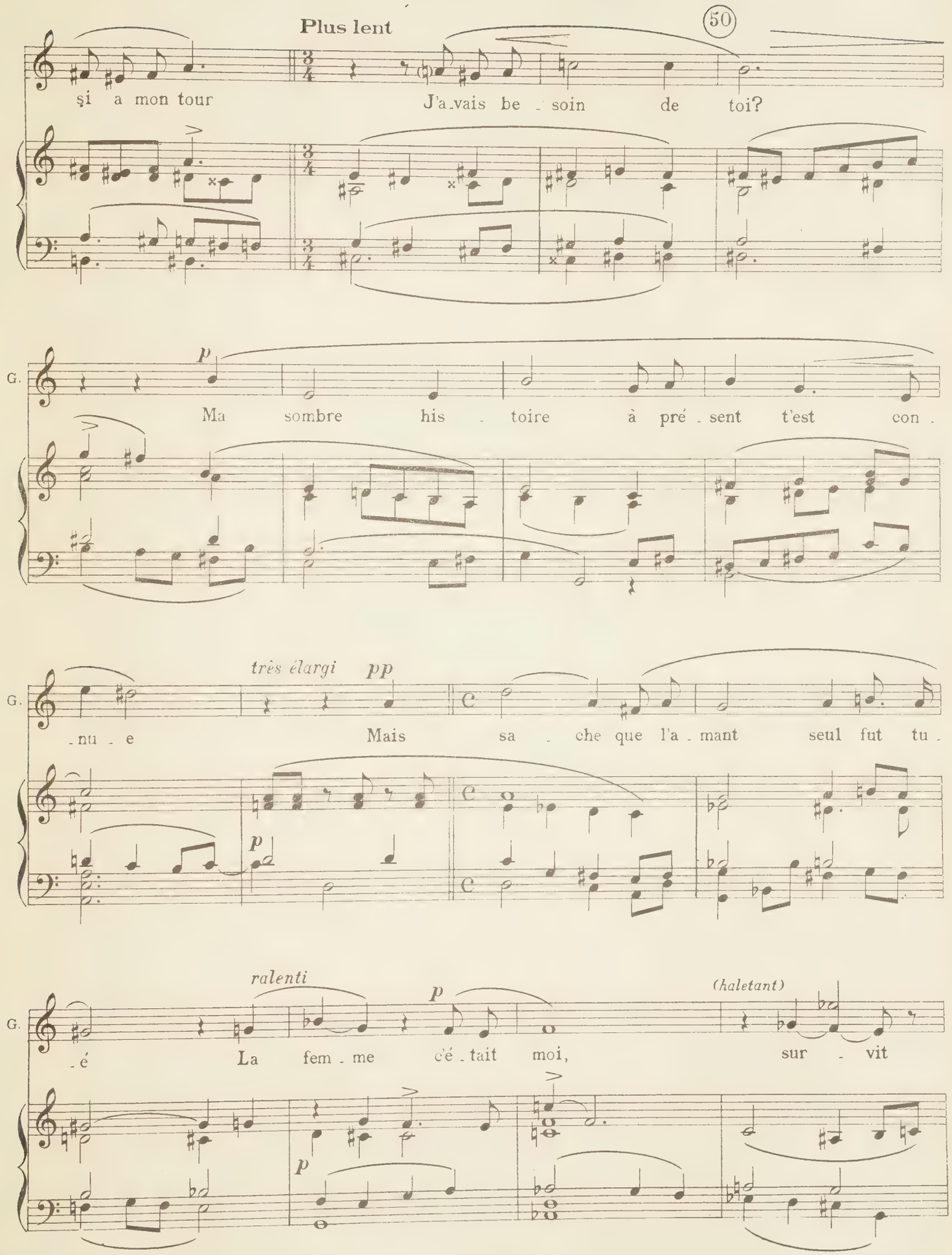

sau . ve là
gué . ris là!
ff
f
très marqué
GUANHUMARA (calme d'abord) puis s'animant de plus en plus
p
Si, quand tu con . tem . plais Ré .
pp
sub.
-gi . na,
Hat . to
sou . dain
p sub.
rit.
46 Un peu plus lent
e . tait en . tré
si féroce il
p
cresc. molto

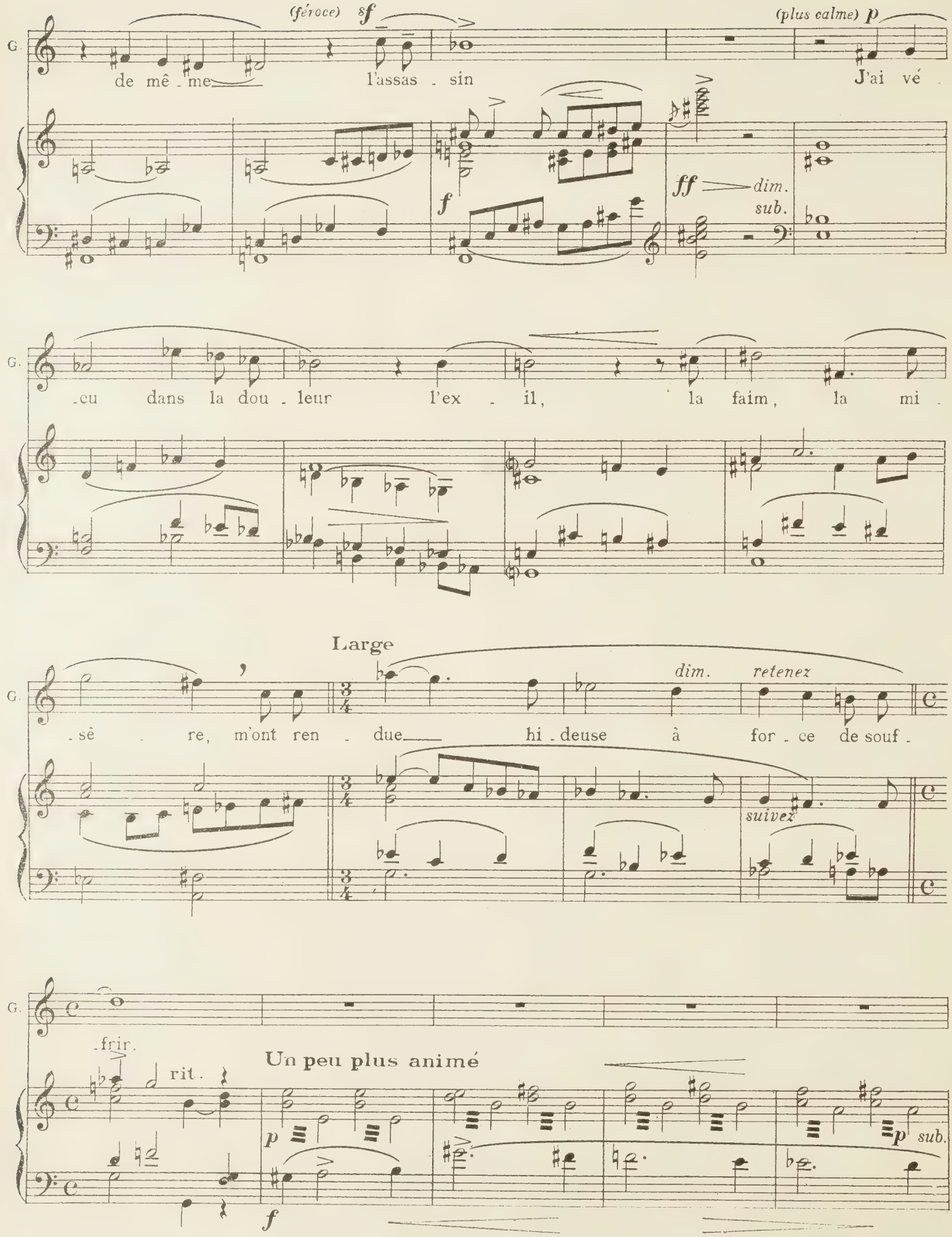

un peu ralenti
G.
l'a vait poi - gnardé - e puis je - té son corps au tor -
Plus large
fo
p
- rent re-sai-sissant a-lors s'il t'a-vait ex - po-sé.
psub.
Plus lent-calmé
l'anneau d'esclave au pied. Sup - po - se que la
rit.
psub.
sf
pp
mort, près de cent ans vous ou - bli - ât tous
cresc.

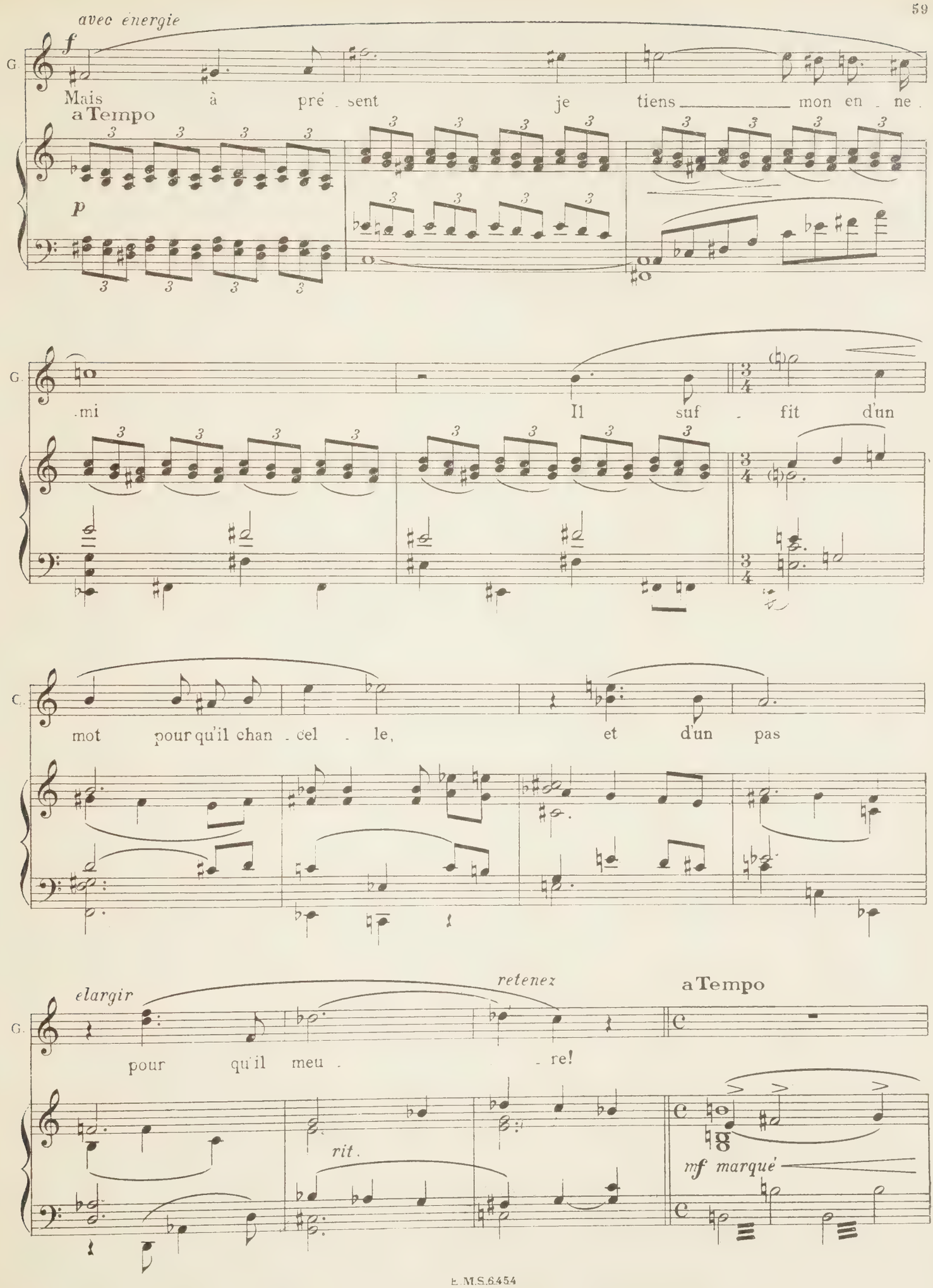

ralenti
G.
deux
Quand tu re - vien - drais, vieux,
47
Animez
G.
de ce long es - cla - va - ge, que res - te rait - il en ton
OTBERT
f
cresc.
ff
élargi
G.
cœur?
La ven - gean - ce, le meur - tre, et la soif du
sf
suivez
48
GUANHUMARA
élargi
O
sang!
Eh!
très marqué
dim. molto
f

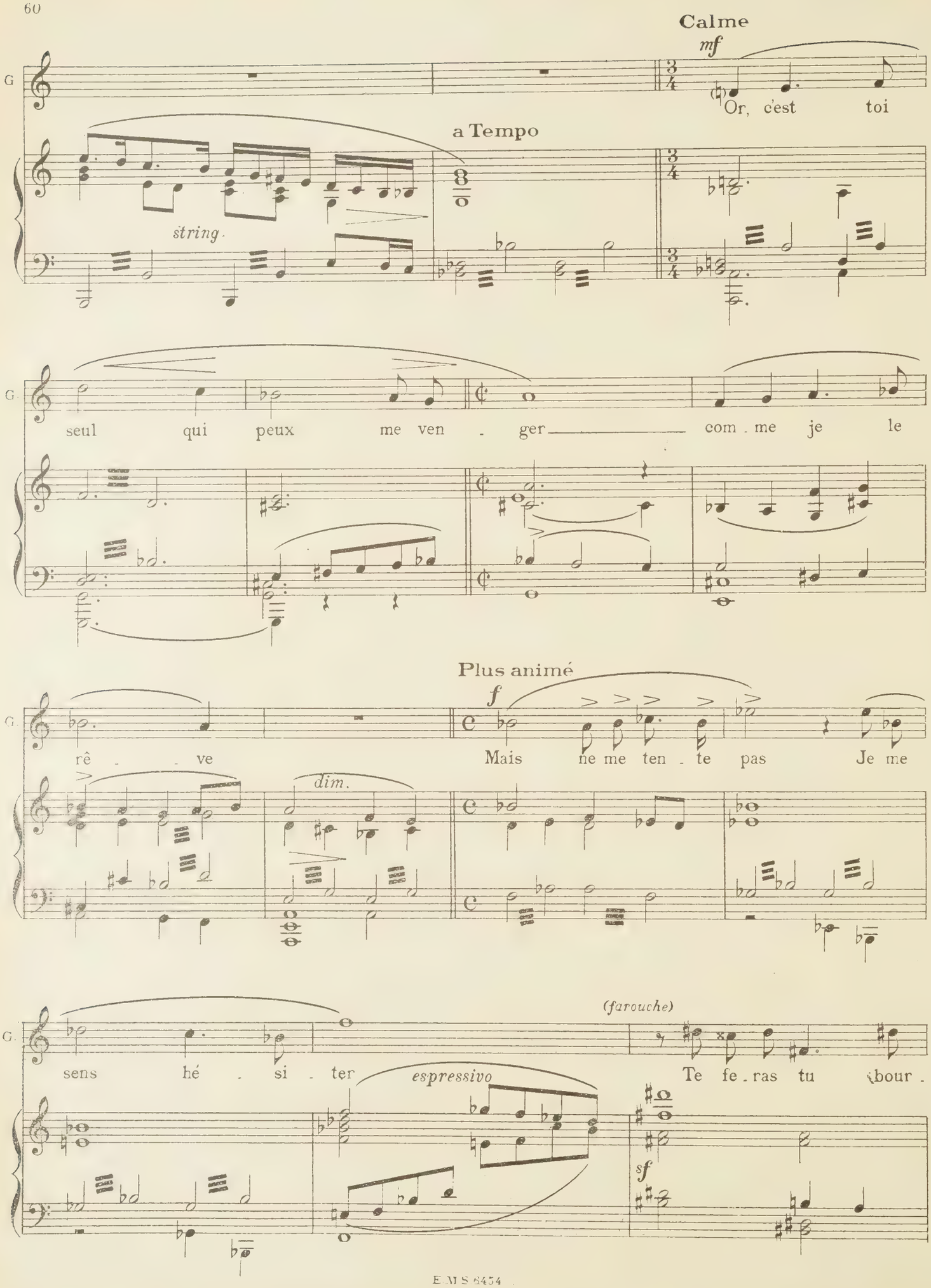

Très large
G.
bien je suis le meurtre et je suis la ven - gean - - - -
suivez
G.
- ce, Je vais, fan - tôme a -
p
a Tempo
sf
con 8va bassa
G.
élargi
- veugle au but mar - qué d'a - van - ce, Je suis la
con 8va bassa
G.
ff
ff
déclamé
soif du sang Que me deman - des tu? d'avoir pi -
f
sf

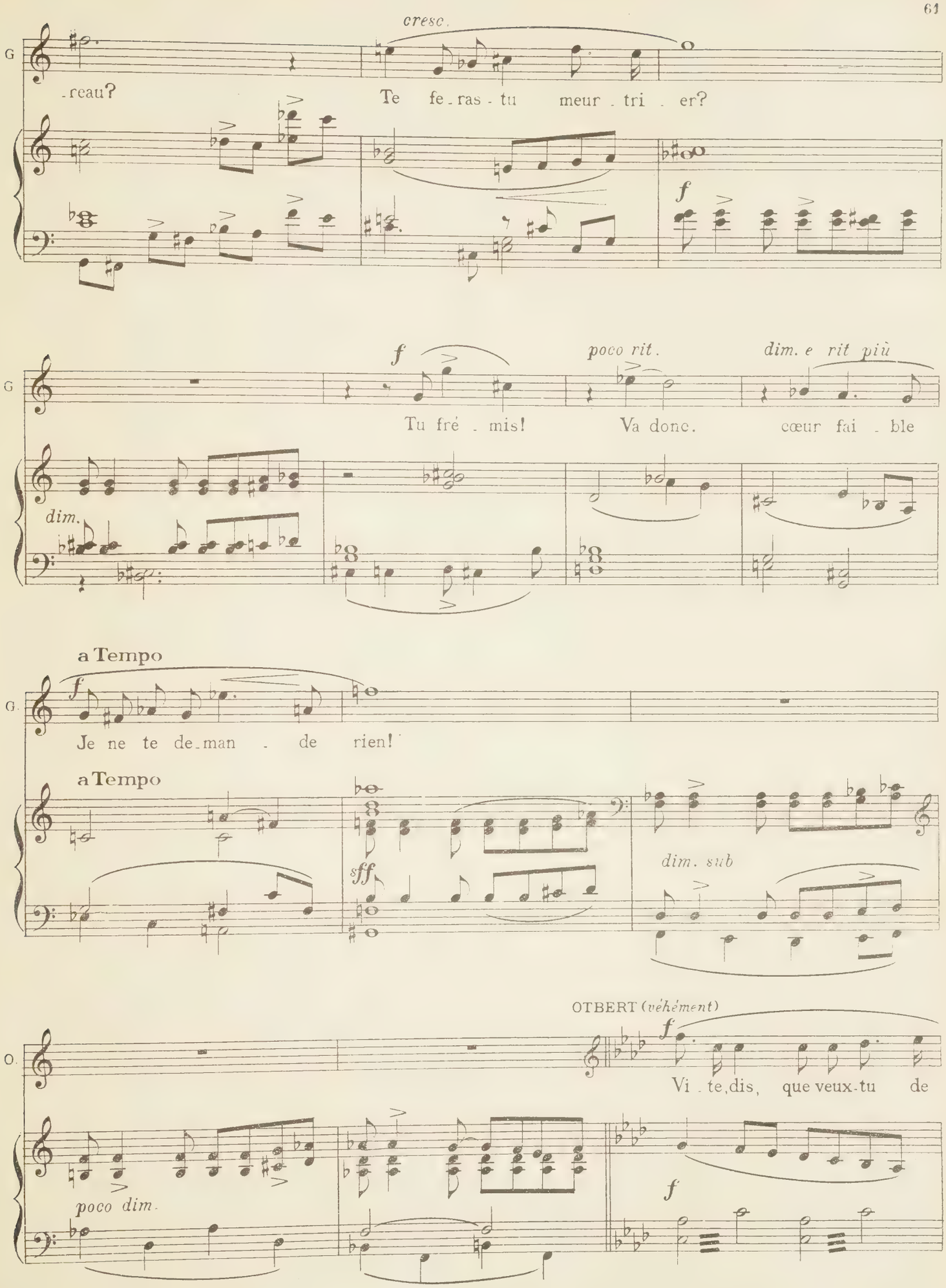

49
G.
.tié?
de con - naî - tre la ver
sff
G.
.tu?
sau - ver des vi
string e cresc.
p
sf
G
.vants
ah!
lais - se moi ri - re!
(elle éclate d'un rire diabolique)
Plus lent-calme et mystérieux
G.
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
rit.
p Mais
Plus lent
p

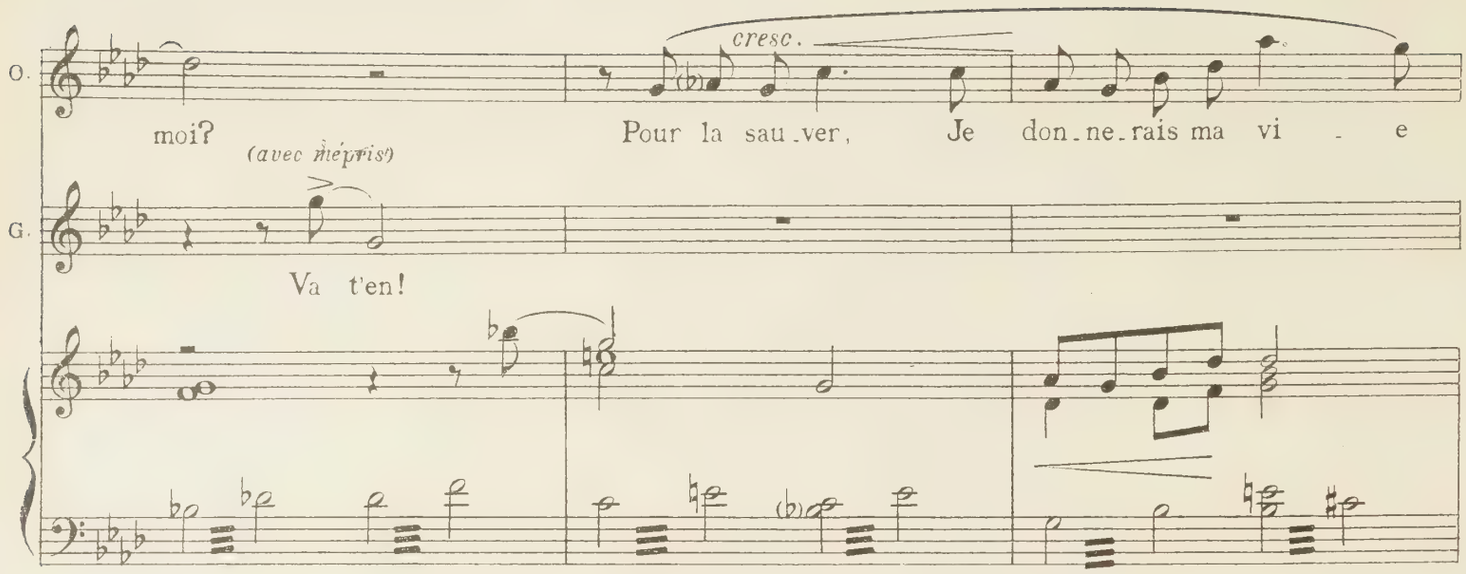

Plus lent
50
şi a mon tour
J'a_vais be_soin de toi?
G.
p
Ma sombre his_toire à pré_sent t'est con_
G.
très élargi
pp
_nu_e
Mais sa_che que l'a_mant seul fut tu_
p
G.
ralenti
p
(haletant)
_é
La fem_me c'é_tait moi,
sur_vit
p

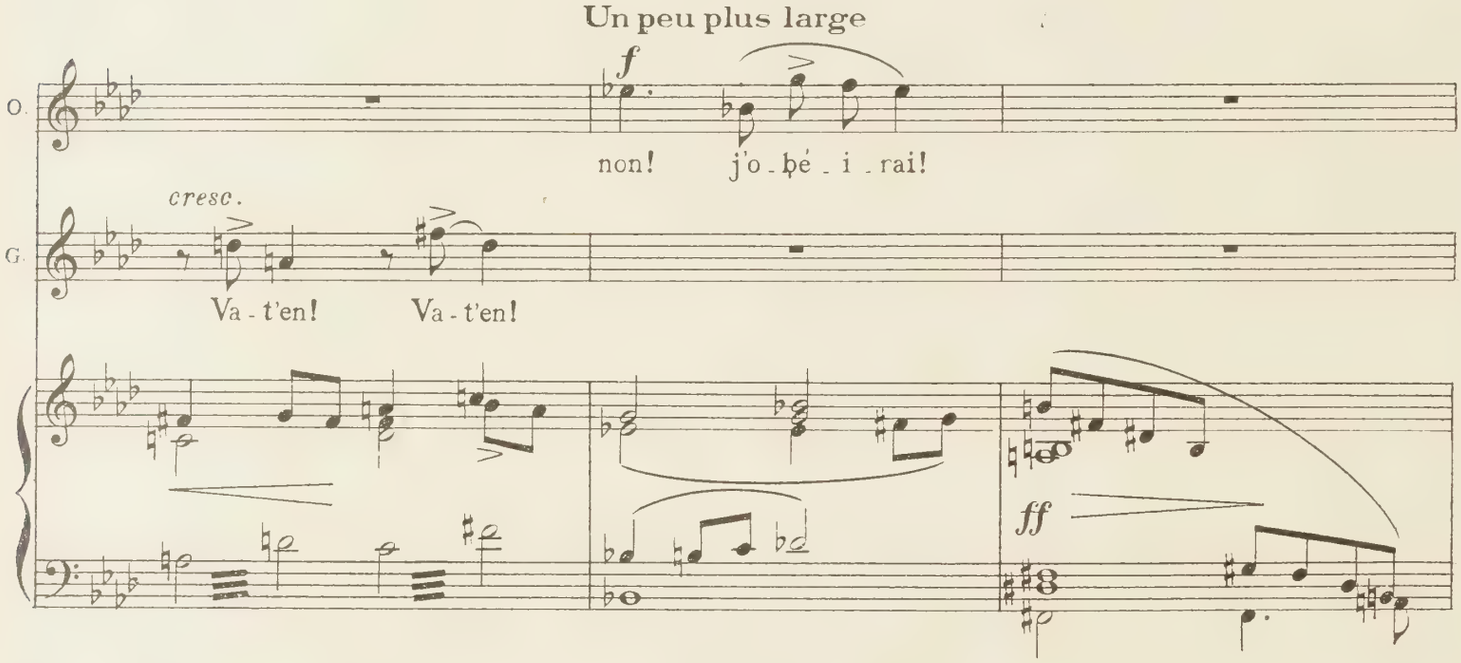

(féroce) sf
(plus calme) p
G.
de mê - me
l'assas - sin
J'ai vé -
ff
dim.
sub.
f
-cu dans la dou - leur l'ex - il, la faim, la mi -
Large
-sê - re, m'ont ren - due hi - deuse à for - ce de souf -
dim.
retenez
suivez
-frir.
rit.
Un peu plus animé
p
sub.
f

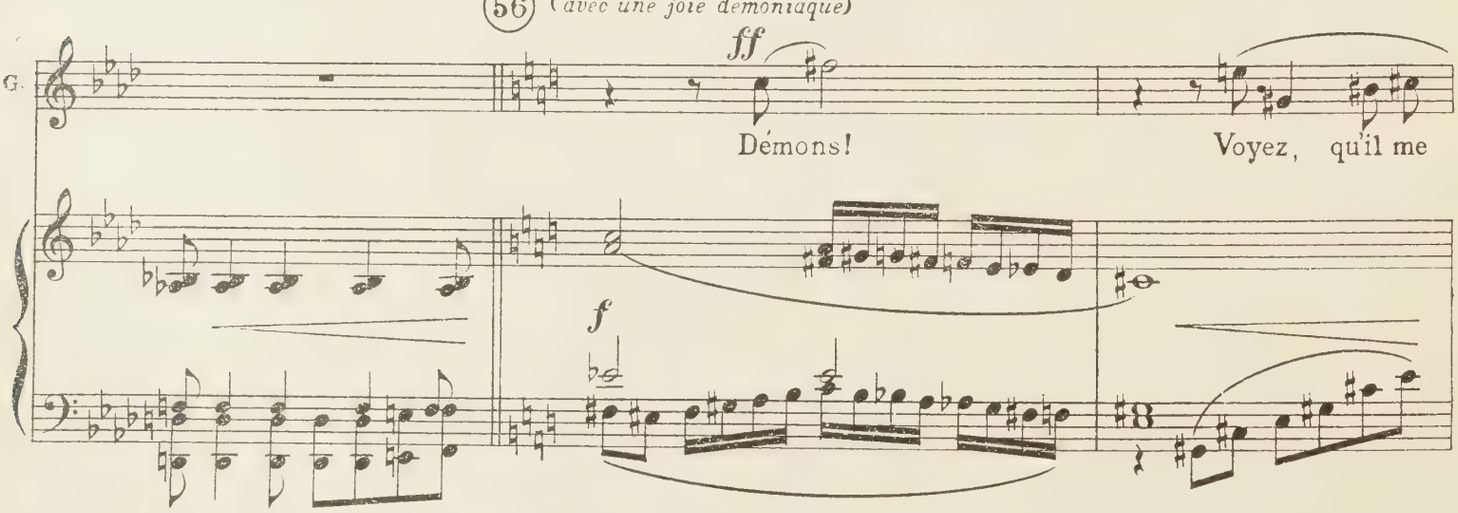

avec énergie
f
G.
Mais à pré - sent je tiens mon en - ne -
a Tempo
p
mi
Il suf - fit d'un
mot pour qu'il chan - cel - le, et d'un pas
élargir
retenez
a Tempo
pour qu'il meu - re!
rit.
mf marqué


Calme
mf
Or, c'est toi
a Tempo
string.
seul qui peux me ven - ger com - me je le
Plus animé
f
rê - ve
Mais ne me ten - te pas Je me
dim.
(farouche)
sens hé - si - ter
espressivo
Te fe - ras tu bour -
sf


cresc.
G
-reau?
Te fe-ras-tu meur-tri-er?
f
f
poco rit.
dim. e rit più
G
Tu fré-mis!
Va donc.
cœur fai-ble
dim.
a Tempo
f
G.
Je ne te de-man-de rien!
a Tempo
sff
dim. sub
OTBERT (véhément)
f
O.
Vi-te, dis, que veux-tu de
poco dim.
f


O.
cresc.
moi?
Pour la sau-ver, Je don-ne-rais ma vi - e
(avec mépris)
G.
Va t'en!

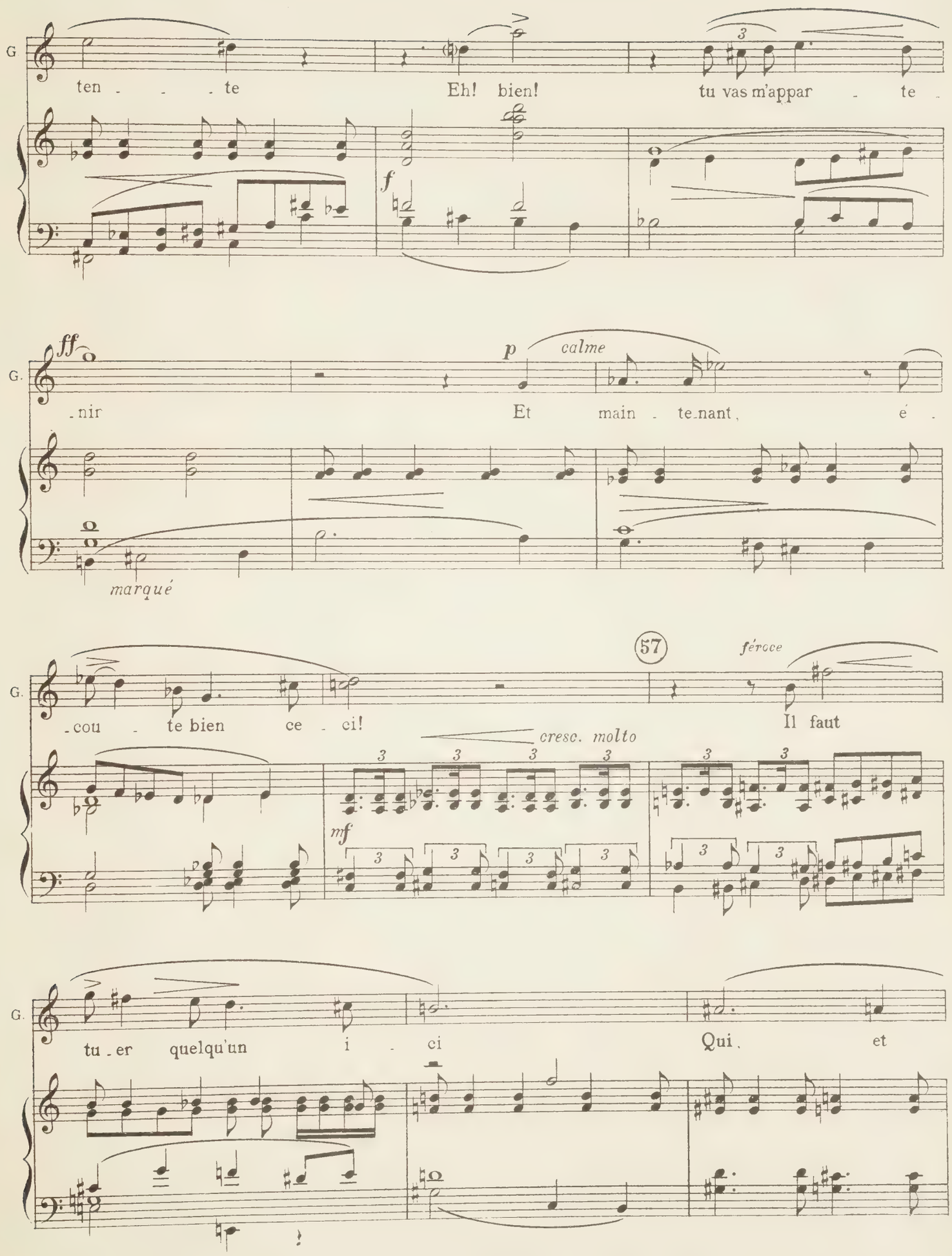

Un peu plus large
O.
f
non! j'o-bé-i-rai!
cresc.
G.
Va-t'en! Va-t'en!
ff


56
(avec une joie démoniaque)
G.
ff
Démons!
Voyez, qu'il me
f

G.

ten - - - te Eh! bien! tu vas m'appar - te -

f



ff

G.

- nir Et main - te-nant, é -

p *calme*

marqué

G.

- cou - te bien ce - ci!

57

féroce

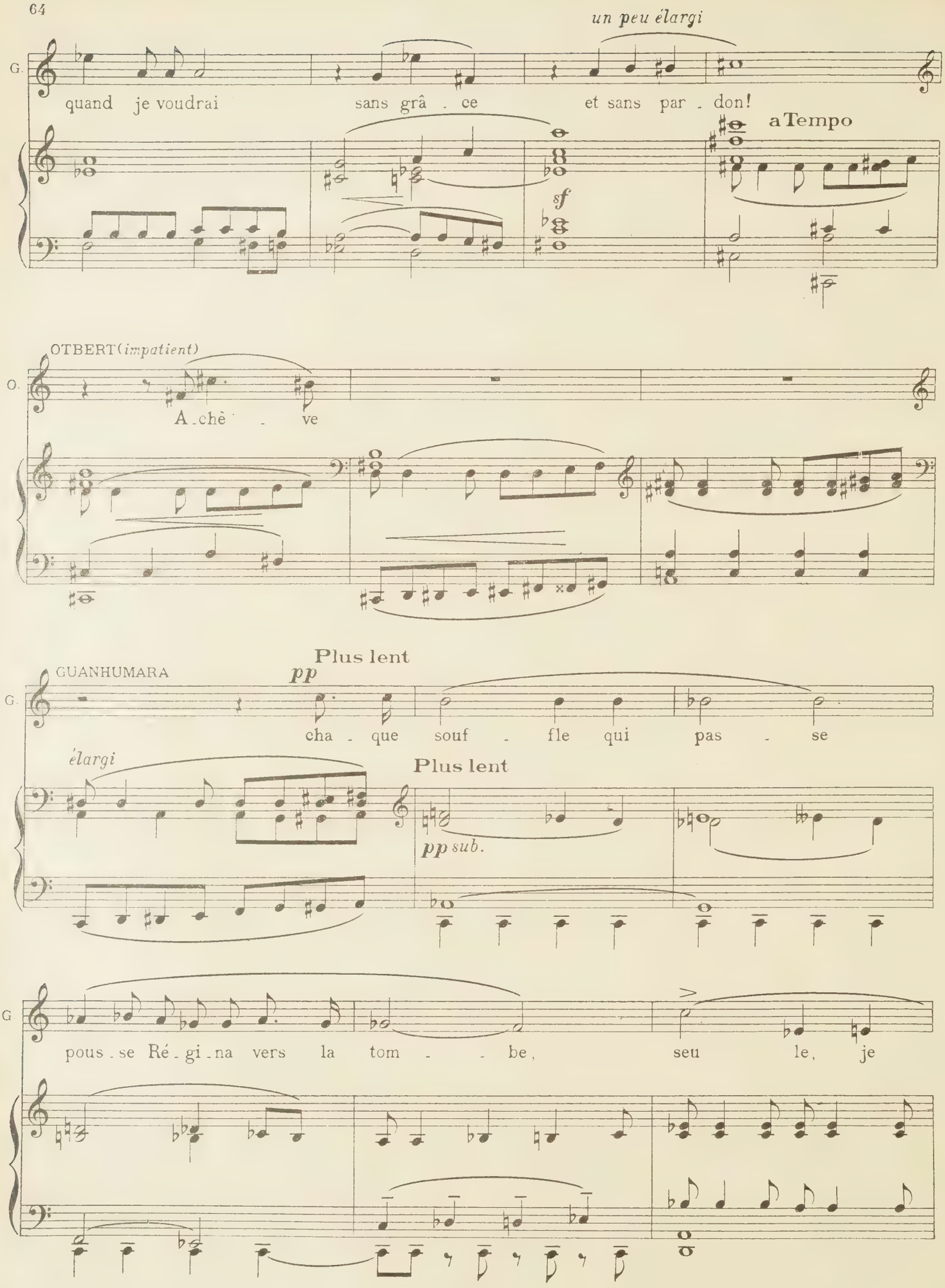
Il faut

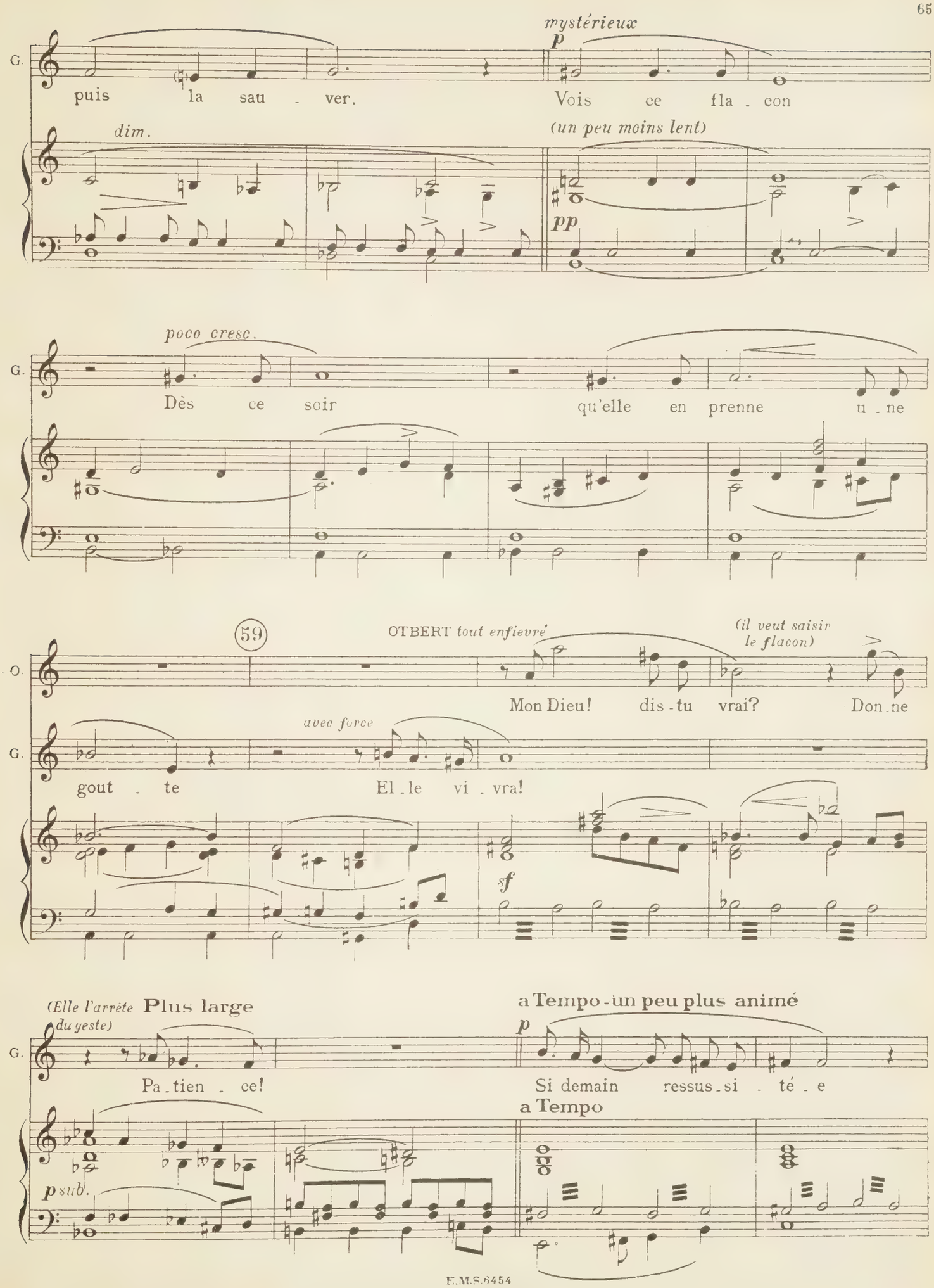
cresc. molto

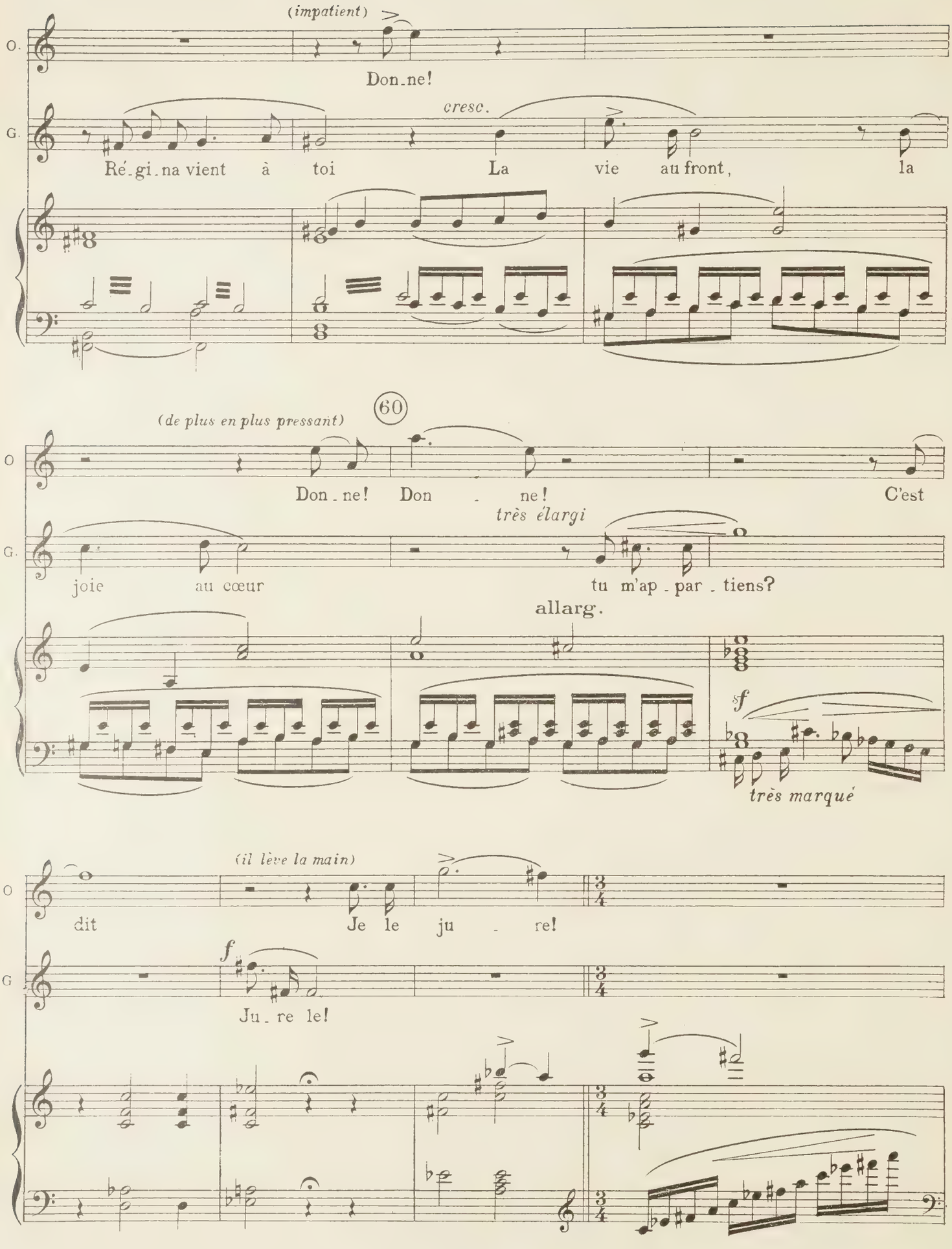
mf

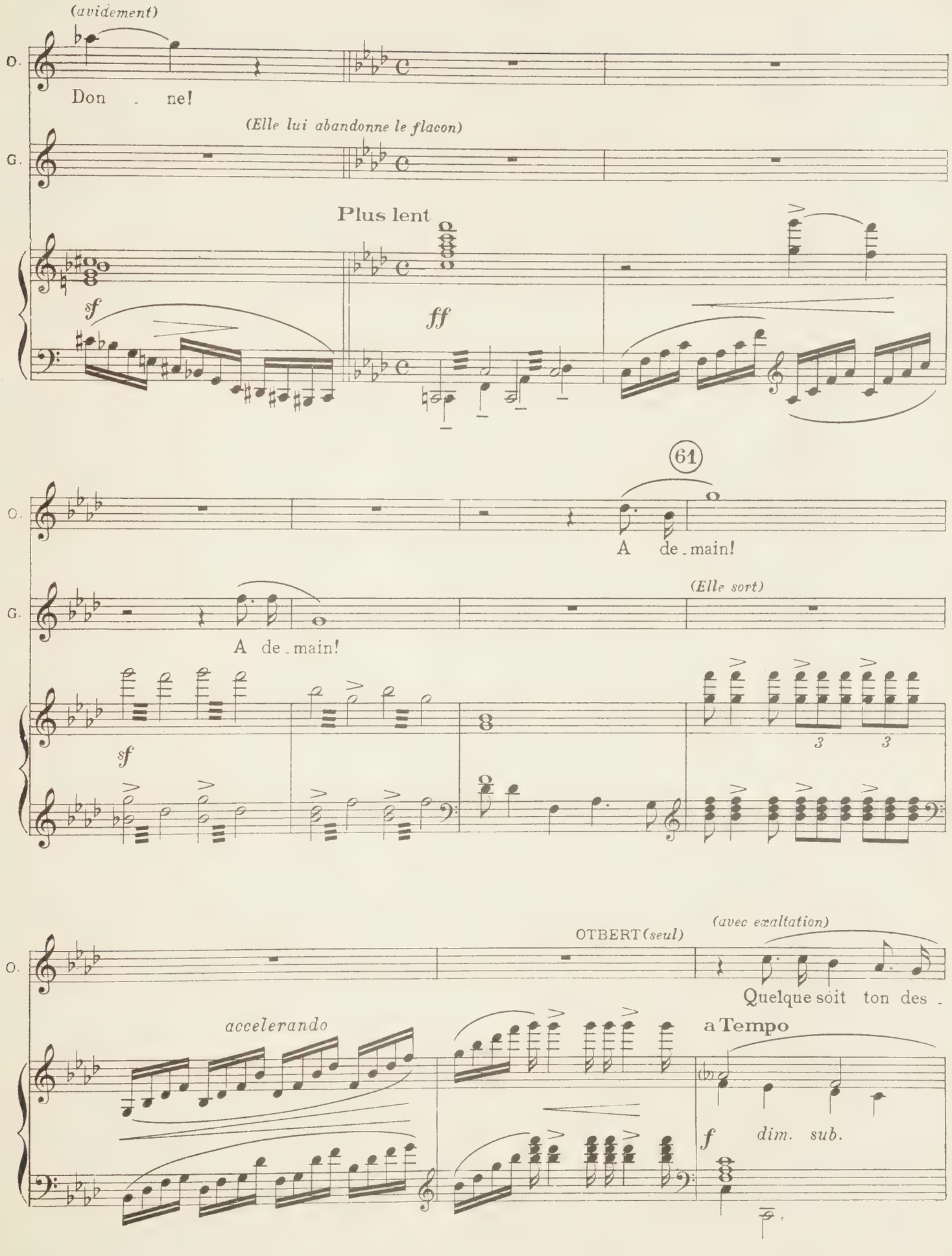
G.

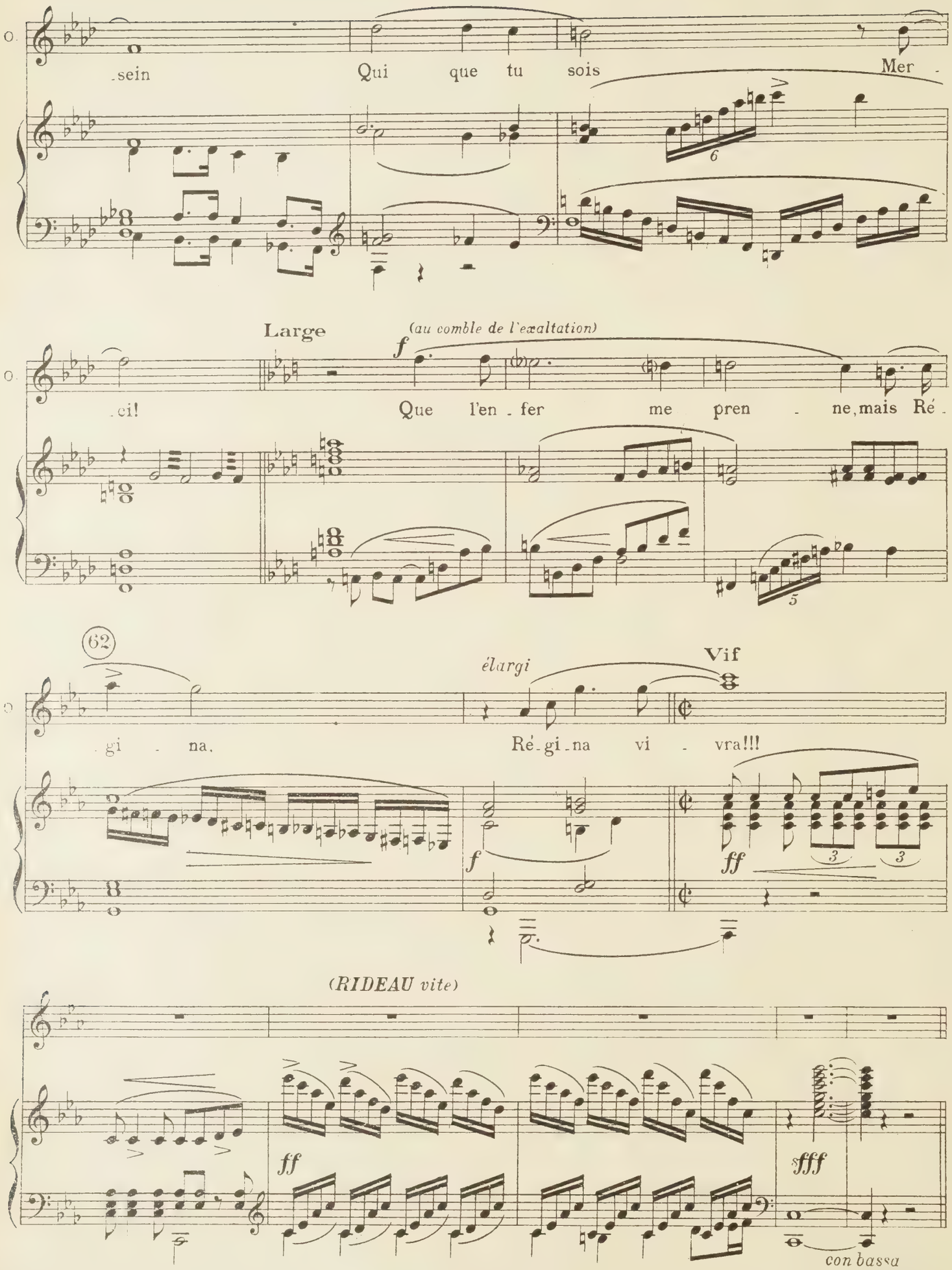
tu - er quelqu'un i - ci Qui, et


un peu élargi
G.
quand je voudrai sans grâ - ce et sans par - don!
a Tempo
sf
OTBERT (impatient)
O.
A - chè - ve
GUANHUMARA
Plus lent
pp
G.
cha - que souf - fle qui pas - se
élargi
Plus lent
pp sub.
G
pous - se Ré - gi - na vers la tom - - be, seu le, je

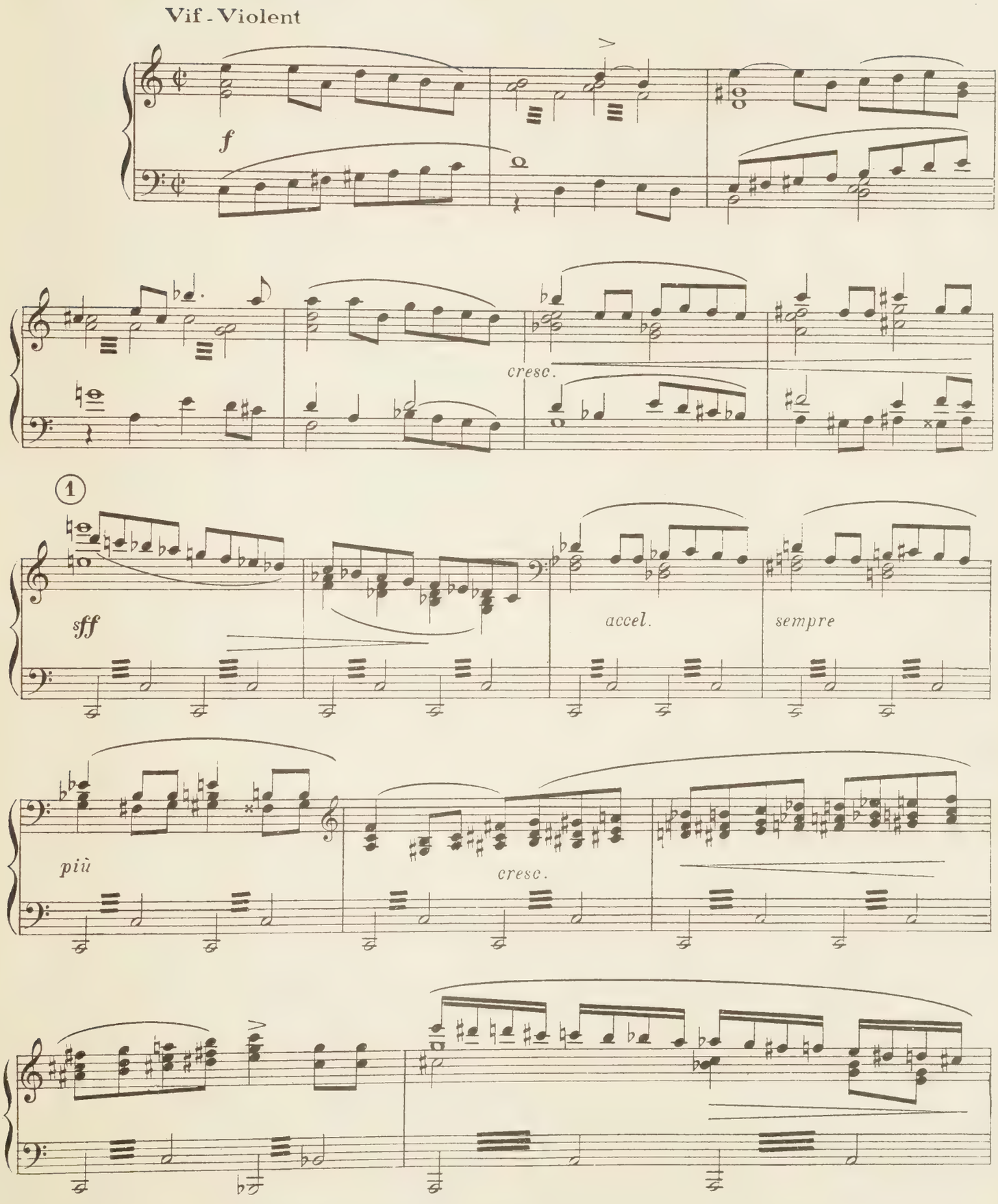

G.
puis la sau - ver.
mystérieux
p
Vois ce fla - con
dim.
(un peu moins lent)
pp
poco cresc.
Dès ce soir
qu'elle en prenne u - ne
59
OTBERT tout enfievré
(il veut saisir le flacon)
O.
Mon Dieu! dis - tu vrai?
Don - ne
avec force
gout - te
El - le vi - vra!
sf
(Elle l'arrête du geste)
Plus large
Pa - tien - ce!
a Tempo - un peu plus animé
p
Si demain ressus - si - té - e
a Tempo
p sub.

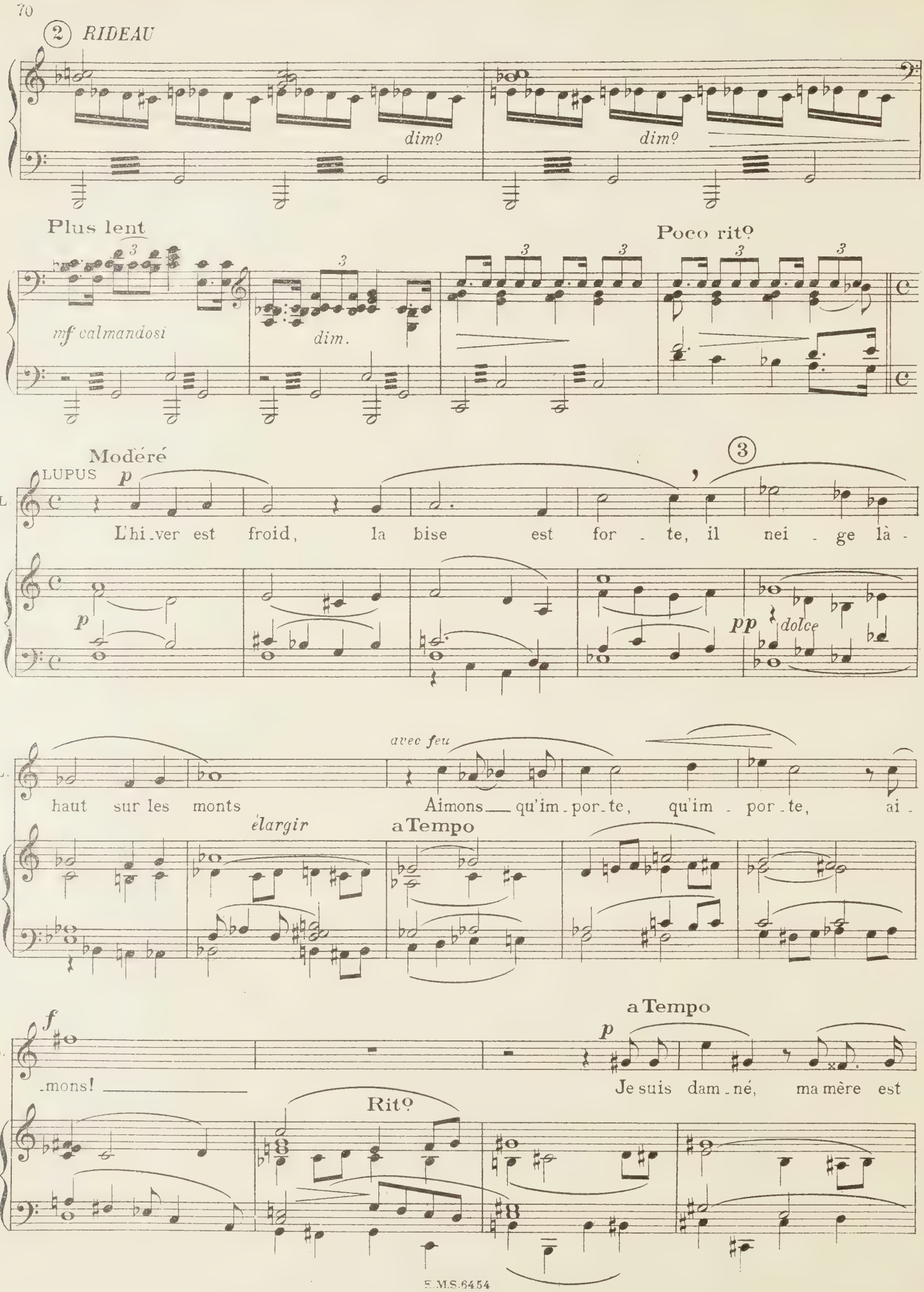

(impatient)
O.
Don_ne!
cresc.
G.
Ré_gi_na vient à toi La vie au front, la
(de plus en plus pressant)
60
O
Don_ne! Don _ ne! C'est
très élargi
G.
joie au cœur tu m'ap_par_tiens?
allarg.
sf
très marqué
(il lève la main)
O
dit Je le ju _ re!
f
G
Ju_re le!

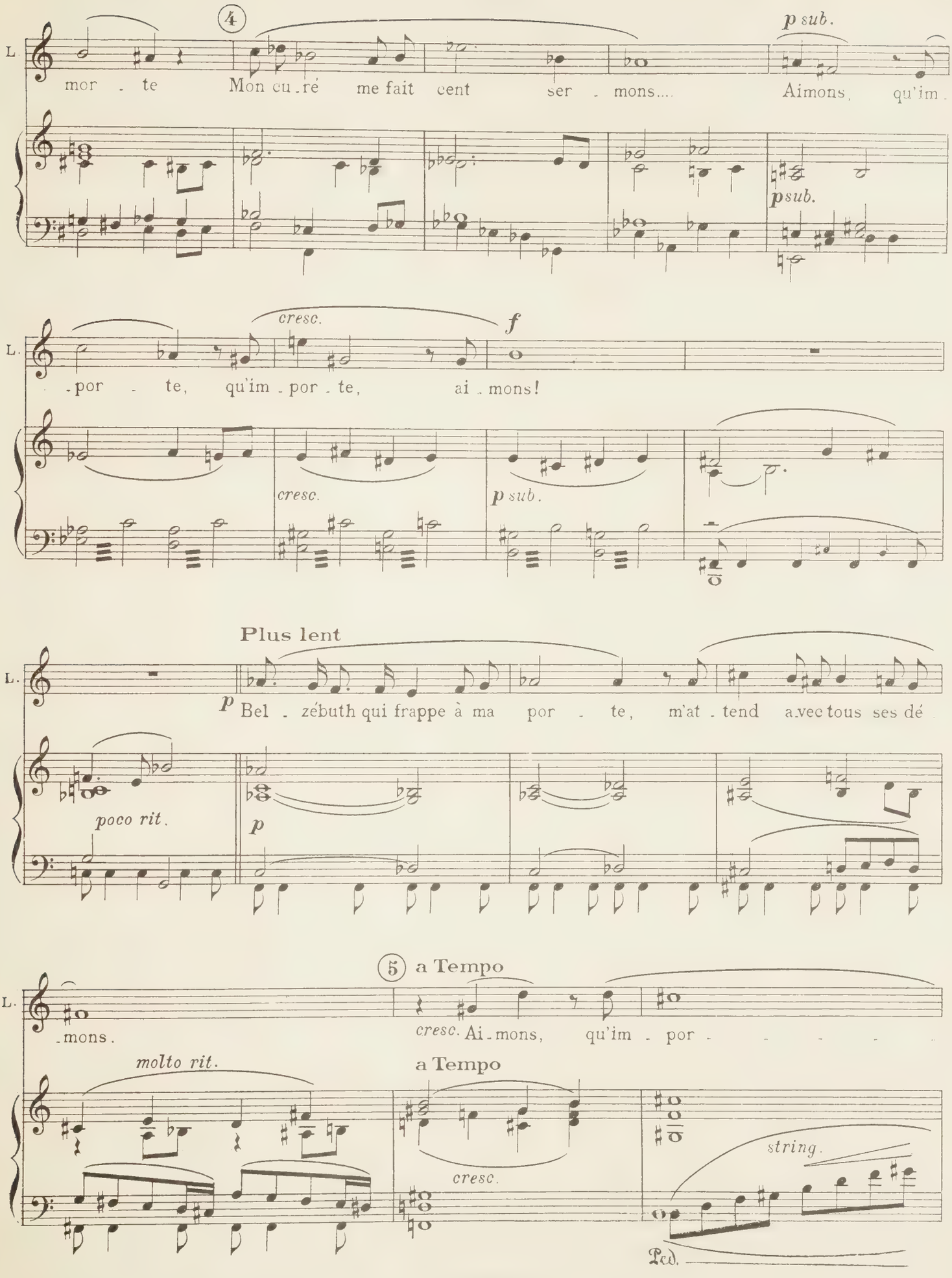

(avidement)
D.
Don - ne!
(Elle lui abandonne le flacon)
G.
Plus lent
sf
ff
61
O.
A de-main!
G.
(Elle sort)
A de-main!
sf
3
3
OTBERT (seul)
(avec exaltation)
Quelque soit ton des -
accelerando
a Tempo
f
dim. sub.

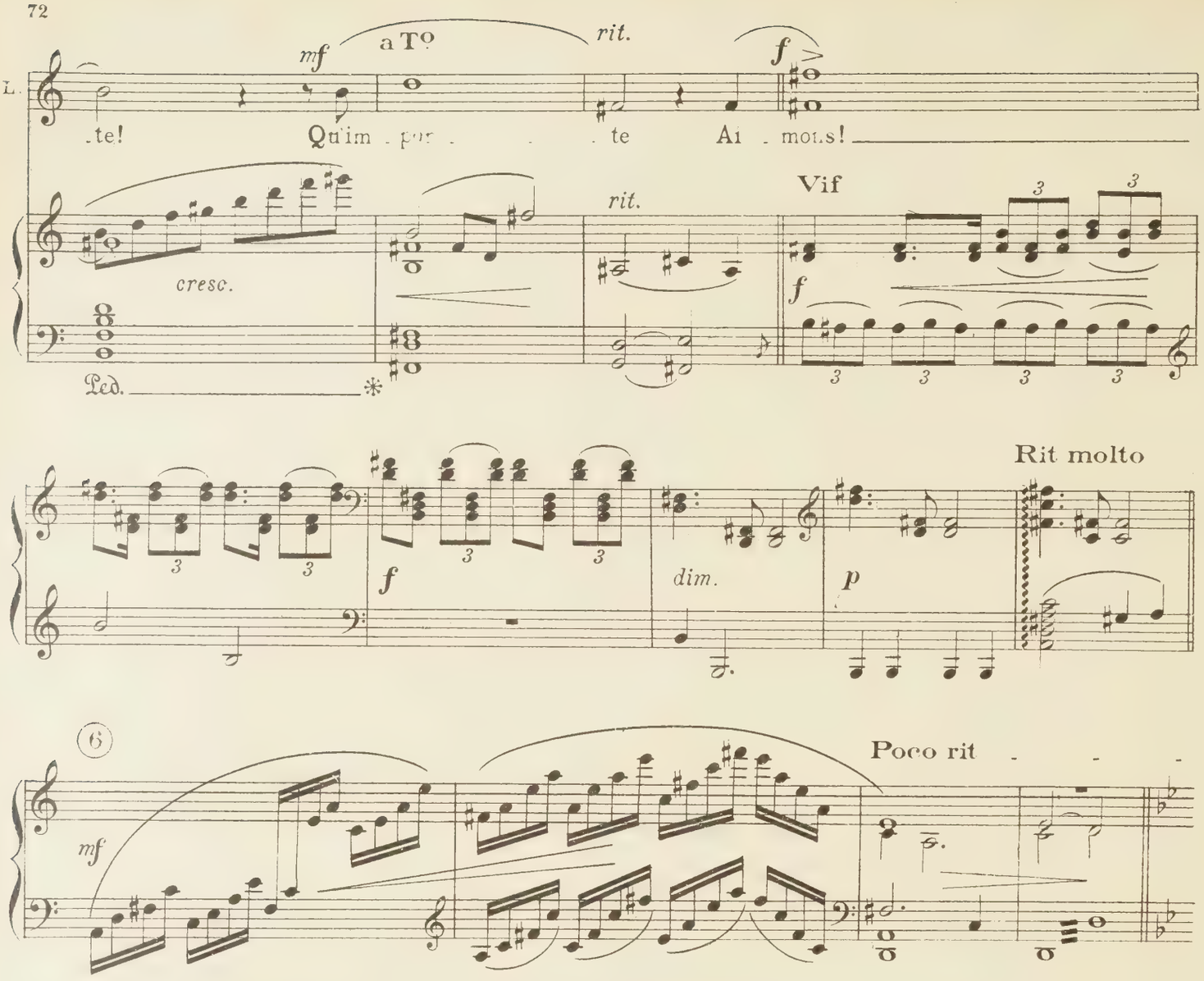

O.
sein
Qui que tu sois
Mer -
Large
(au comble de l'exaltation)
f
ci!
Que l'en - fer me pren - ne, mais Ré -
62
élargi
Vif
gi - na.
Ré - gi - na vi - vra!!!
f
ff
(RIDEAU vite)
ff
fff
con bassa

ACTE II




② RIDEAU
dimº
dimº
Plus lent
mf calmandosi
dim.
Poco ritº
Modéré
LUPUS
p
L'hi-ver est froid, la bise est for-te, il nei-ge là-
③
p
pp
dolce
avec feu
haut sur les monts
Aimons qu'im-por-te, qu'im-por-te, ai-
élargir
a Tempo
f
-mons!
a Tempo
p
Je suis dam-né, ma mère est
Ritº

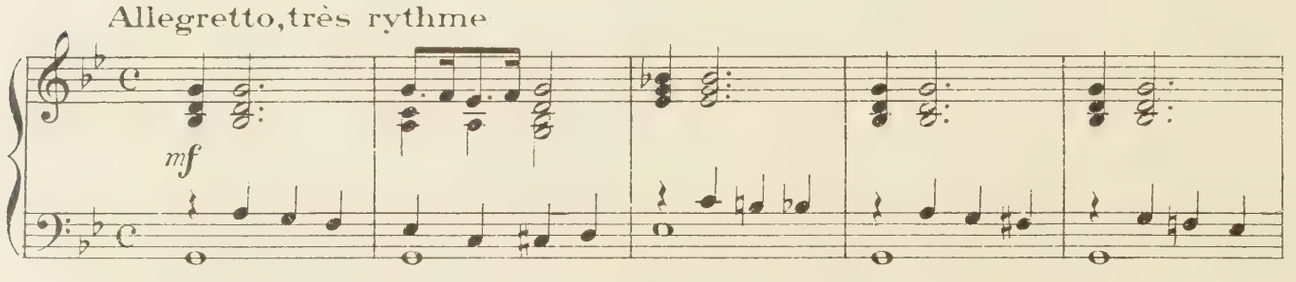

4
p sub.
L.
mor - te Mon cu - ré me fait cent ser - mons.... Aimons, qu'im -
p sub.
cresc.
f
- por - te, qu'im - por - te, ai - mons!
cresc.
p sub.
Plus lent
L.
p Bel - zébuth qui frappe à ma por - te, m'at - tend avec tous ses dé -
poco rit.
p
5 a Tempo
L.
- mons.
cresc. Ai - mons, qu'im - por -
molto rit.
a Tempo
cresc.
string.
Ped.

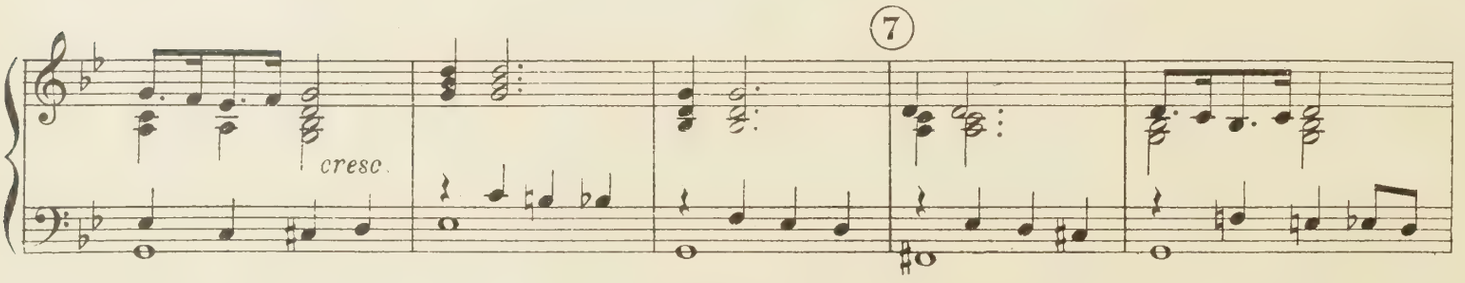


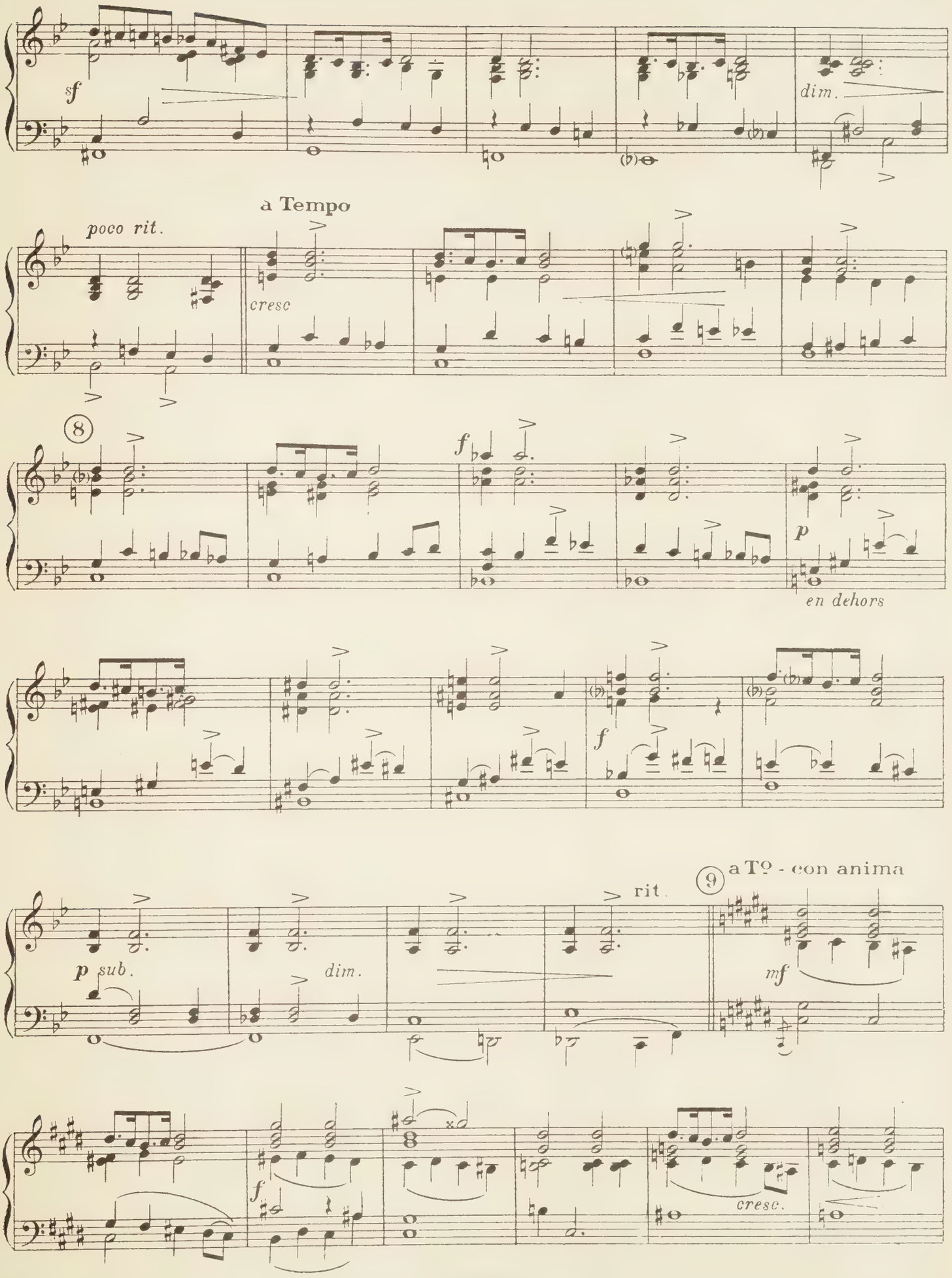
Des vignerons, bourgeois et paysans arrivent de tous côtés en cortège et librement.

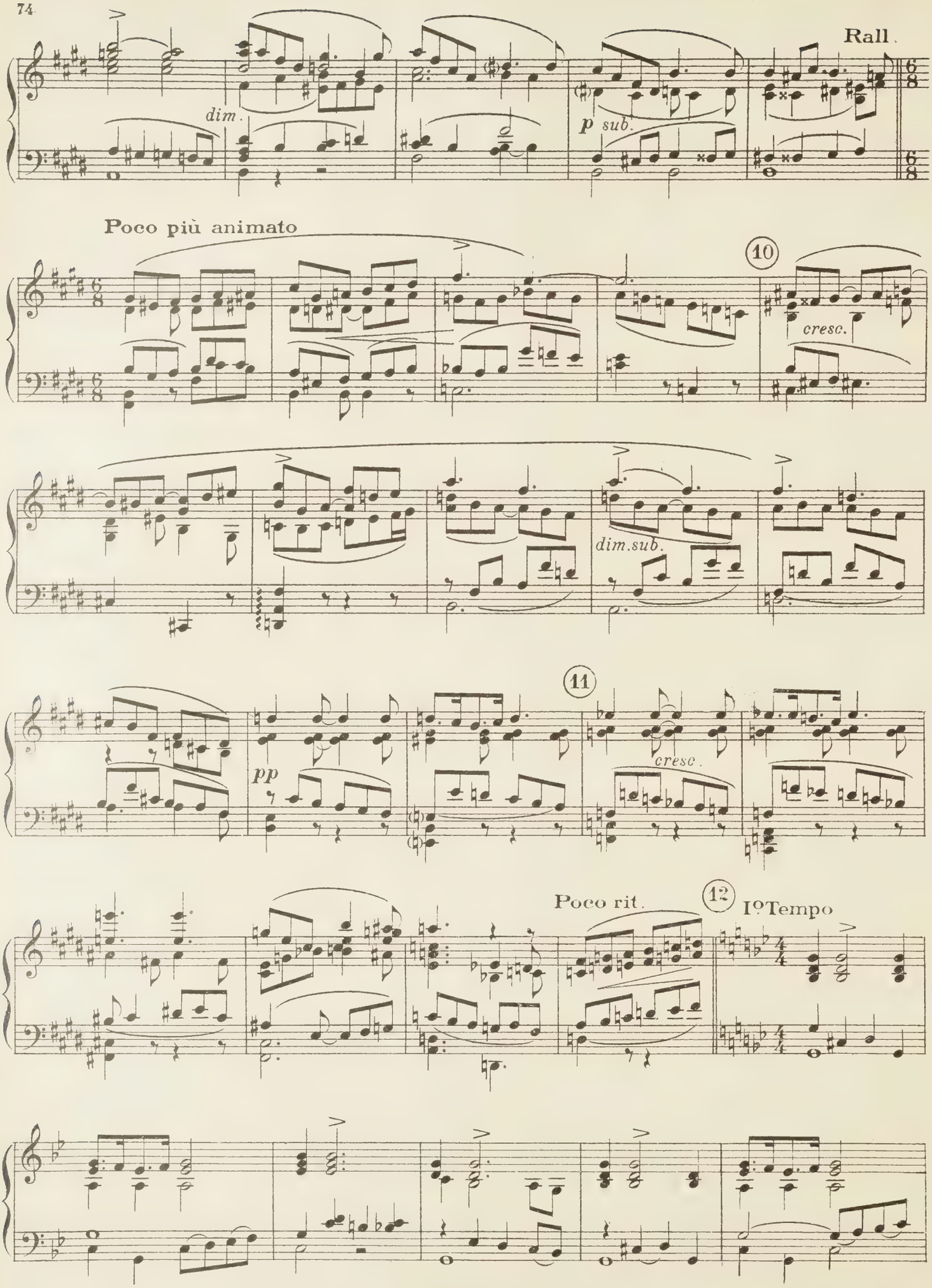
Divertissement

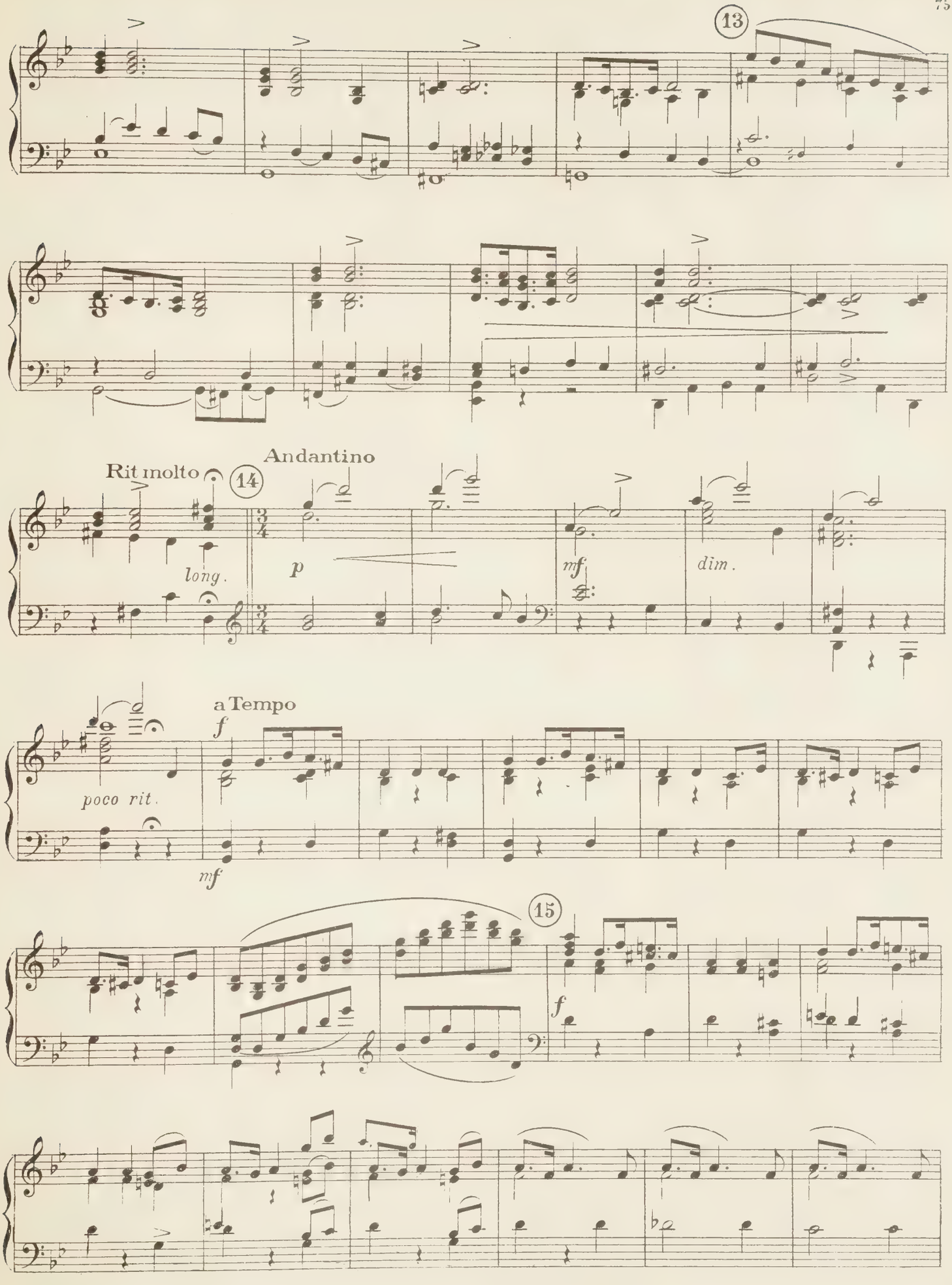
Allegretto, très rythme

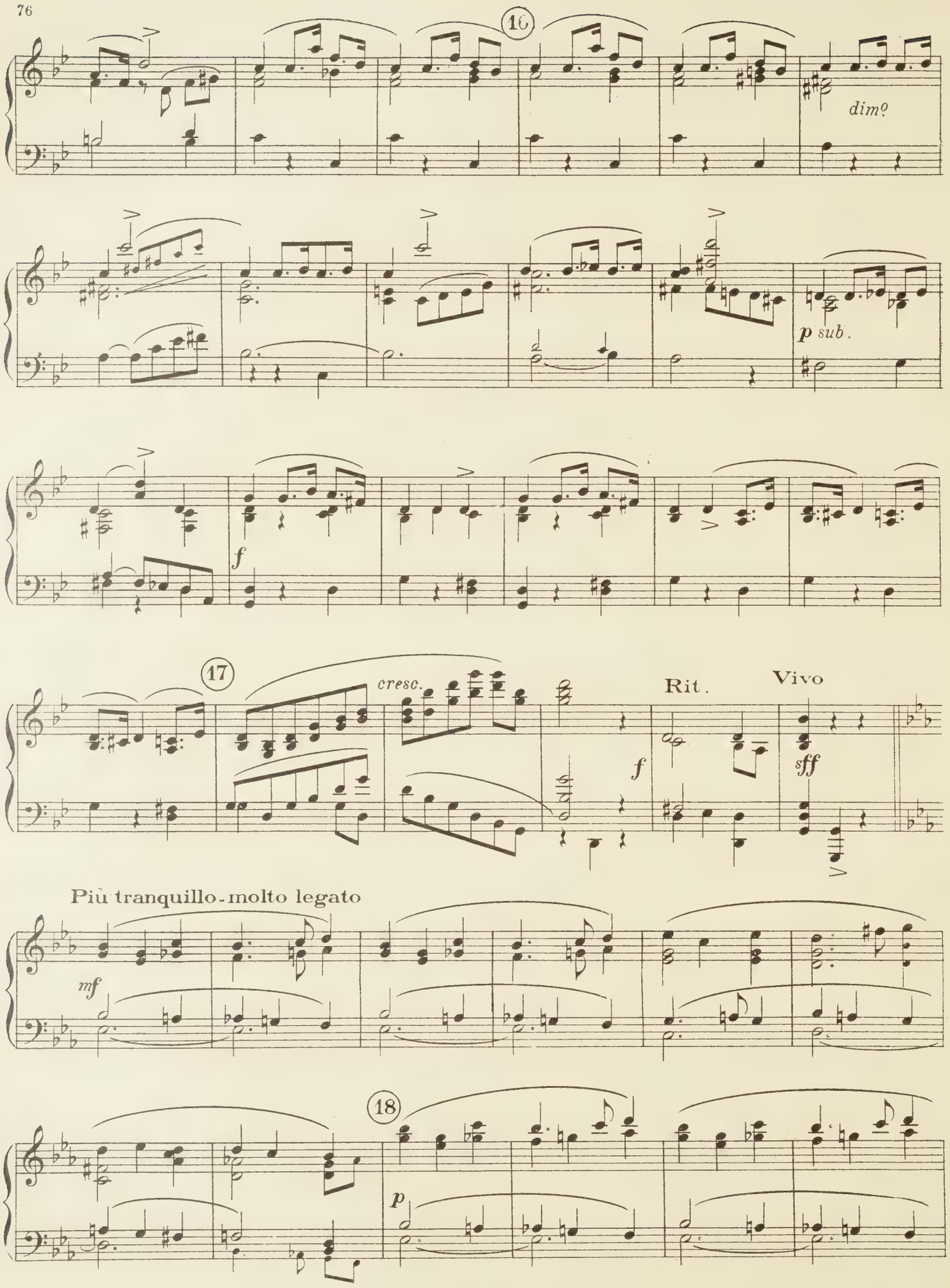


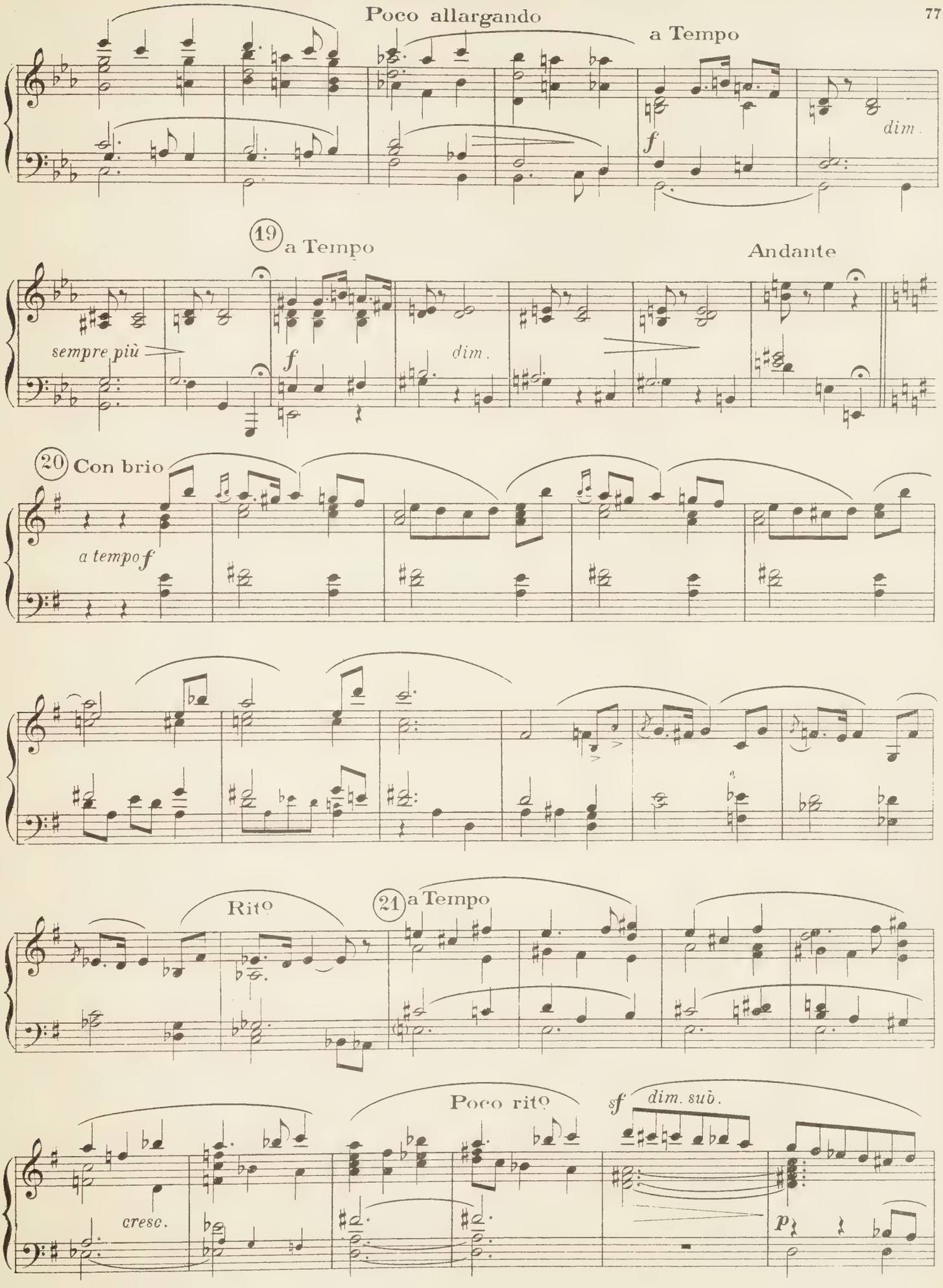


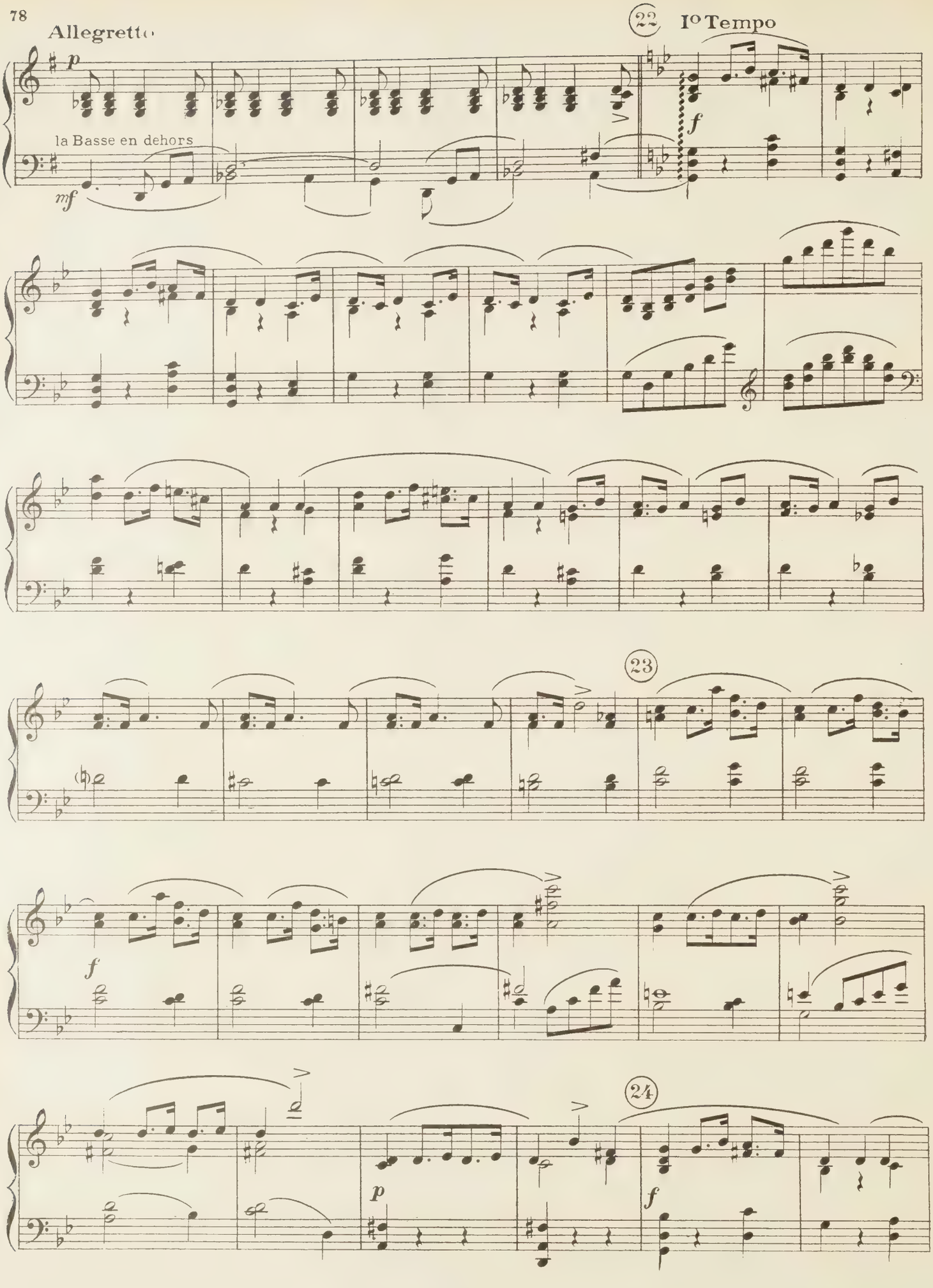

sf
dim.
a Tempo
poco rit.
cresc
8
f
p
en dehors
f
p sub.
dim.
rit.
9
a Tº - con anima
mf
f
cresc.

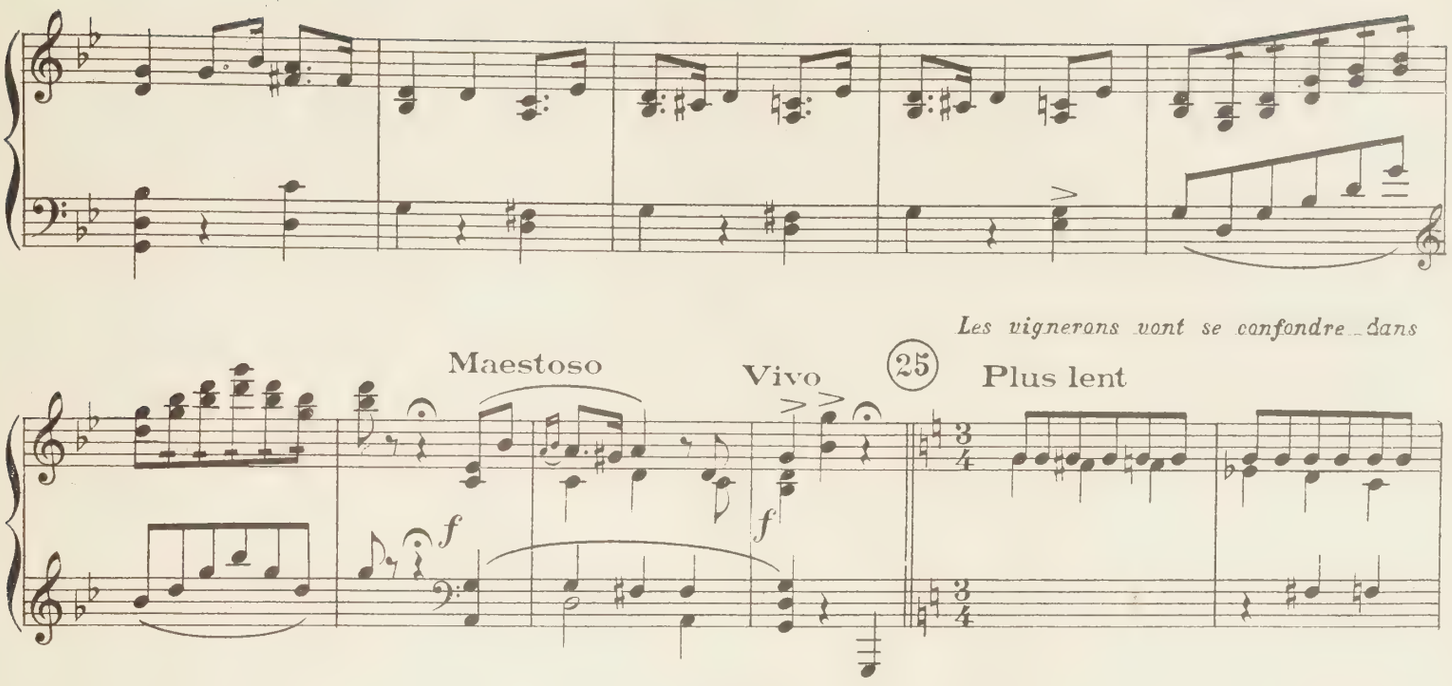

Rall.
dim.
p sub.
Poco più animato
10
cresc.
dim.sub.
11
pp
cresc.
Poco rit.
12
Iº Tempo


13
Rit molto
14
Andantino
long.
p
mf
dim.
a Tempo
f
poco rit.
mf
15
f


16
dimº
p sub.
f
17
cresc.
Rit.
Vivo
f
sff
Più tranquillo - molto legato
mf
18
p


Poco allargando
a Tempo
f
dim.
19
a Tempo
Andante
sempre più
f
dim.
20
Con brio
a tempo f
Rit°
21
a Tempo
Poco rit°
sf
dim. sub.
cresc.
p

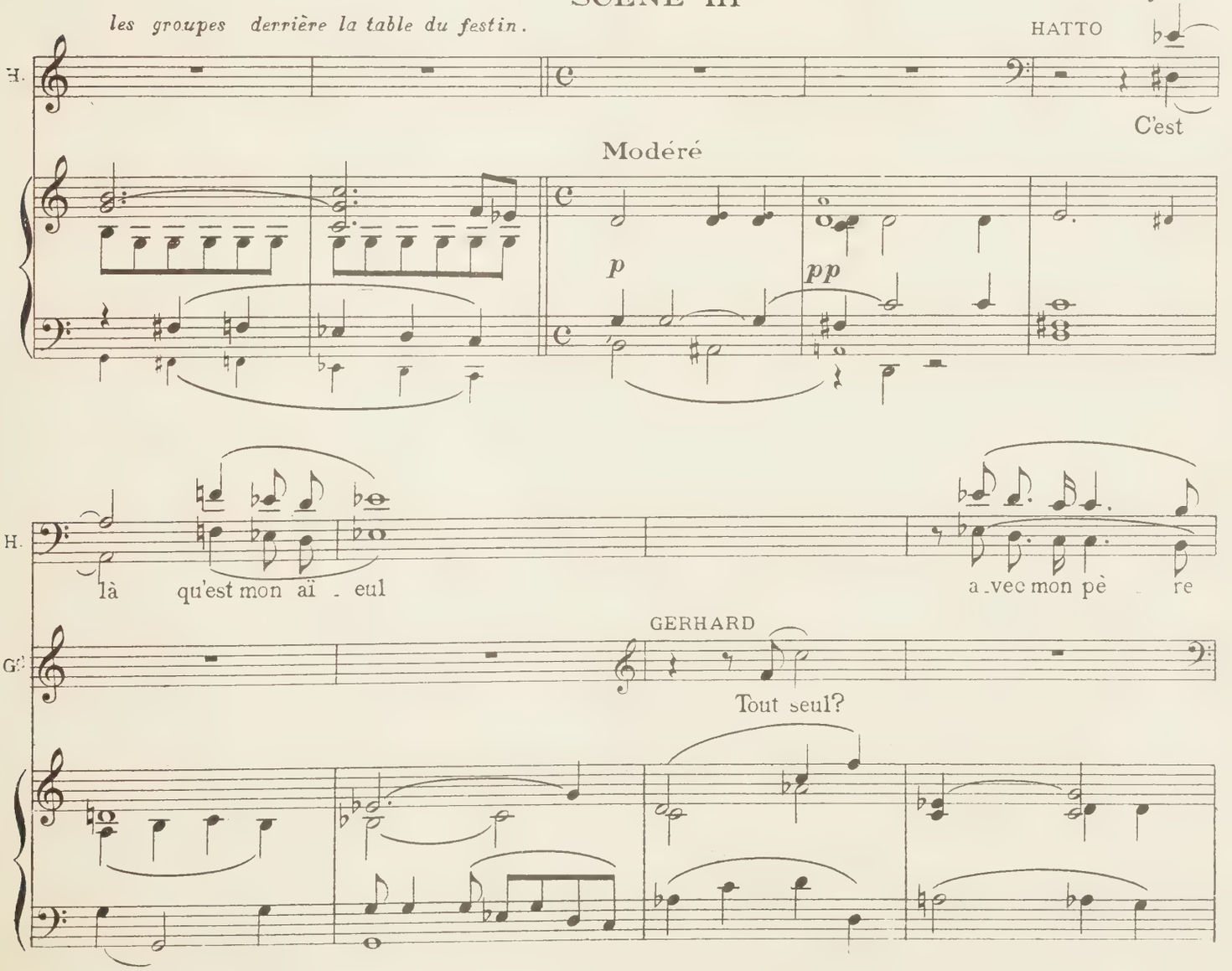

Allegretto
22
Io Tempo
la Basse en dehors
23
24

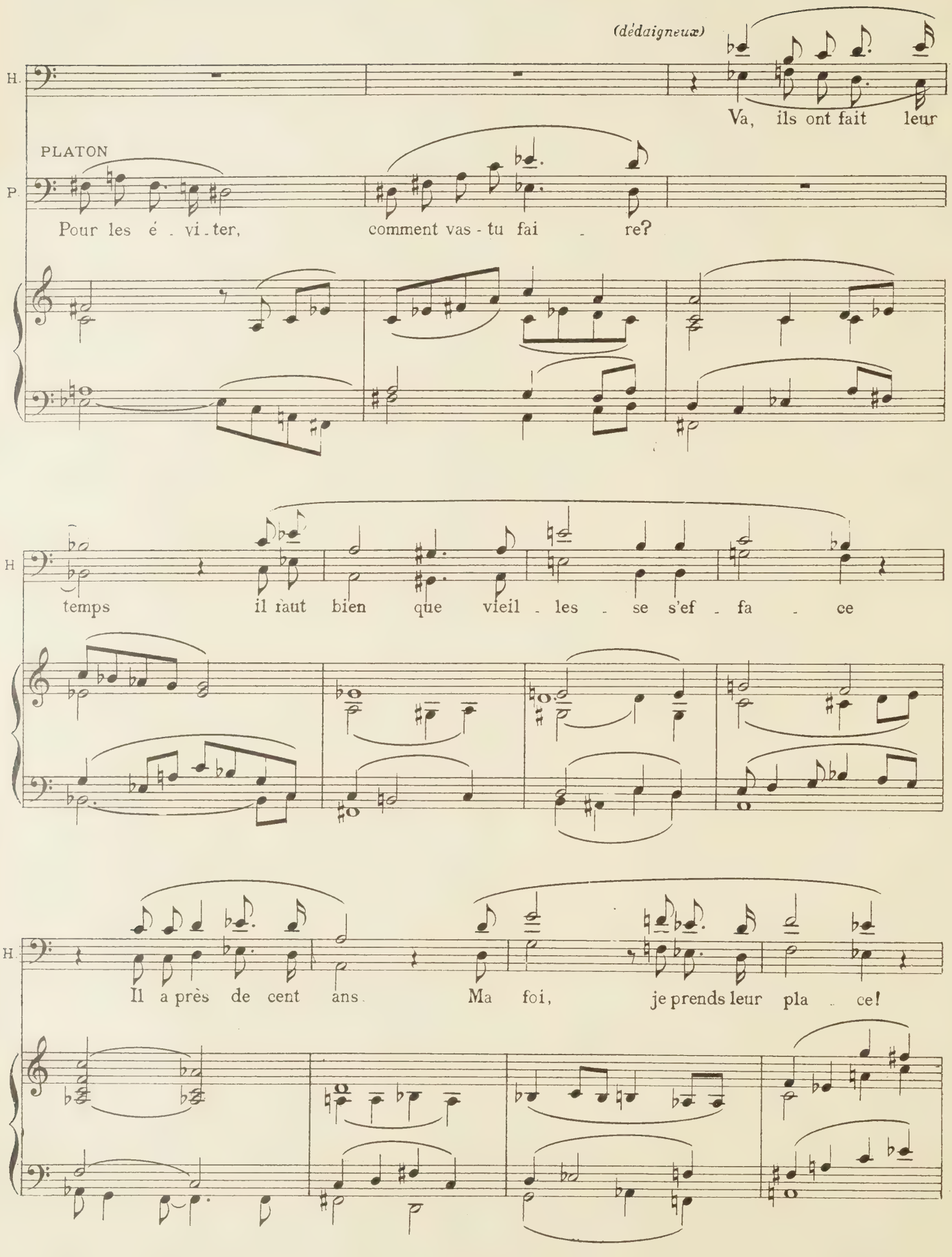


SCÈNE III

les groupes derrière la table du festin.

(aux Burgraves)




(dédaigneux)
H.
Va, ils ont fait leur
PLATON
P.
Pour les é . vi . ter, comment vas - tu fai . re?
H
temps il faut bien que vieil . les . se s'ef . fa . ce
H.
Il a près de cent ans. Ma foi, je prends leur pla . ce!

SCÈNE IV

27

(Entre un capitaine qui s'approche de Hatto et lui parle en confidence.)

Le CAPITAINE

L'argen.tier Pérez. n'a point en.cor payé sa ran

HATTO

Qu'on le pen - de.

(le capitaine continuant son rapport)

.çon Les bourgeois de Linz dont la fray

un peu élargi

.eur est gran - de vous demandent quar - tier

HATTO (*vivement*)

(*Le capitaine sort; un groupe de Burgraves*

H.

Brûlez!

f

Pillez!

Le C.

Et ceux de Rhens?

cresc.

f

(*s'approche de Hatto.*)

GERHARD (*à Hatto*)

Gd

Ta fi-an-cé-e. Ré-gi-na est bel-le, mais pa-

f

p

HATTO (*haussant les épaules*)

H.

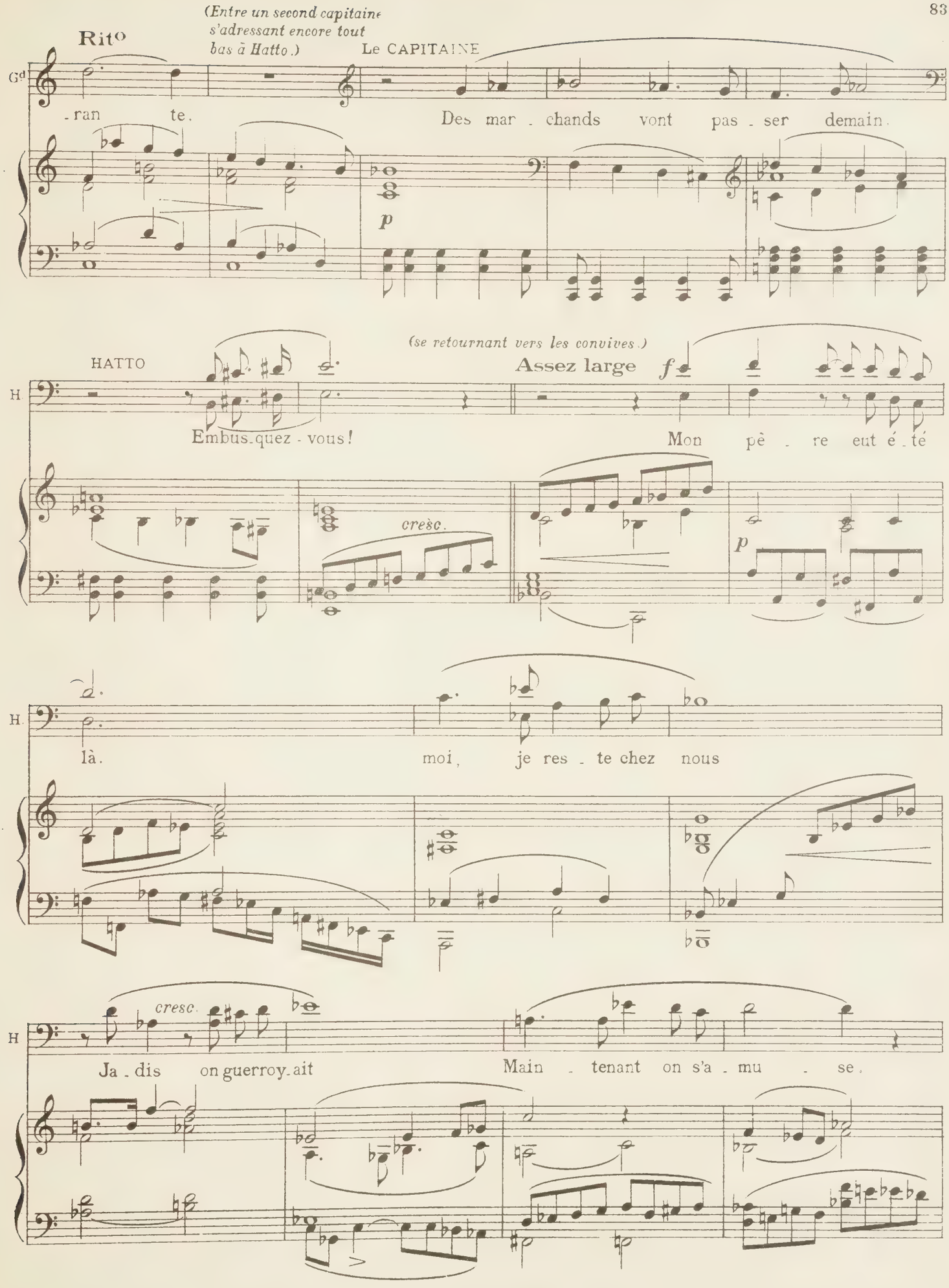
Oh! rien!

GANDILARO (*bas à Gérhard*)

Lent

Gd

-rait ma-la-de. Elle est mou


Rito
(Entre un second capitaine s'adressant encore tout bas à Hatto.)
Le CAPITAINE
Gd
-ran te.
Des mar - chands vont pas - ser demain.
p
HATTO
(se retournant vers les convives.)
Assez large
f
H
Embus-quez - vous!
Mon pè - re eut é - té
cresc.
p
H
là.
moi, je res - te chez nous
cresc.
H
Ja - dis on guerroy-ait
Main - tenant on s'a - mu - se.

H.

Ja_dis, c'é_tait la force, A pré_sent c'est la ru_se

f

H.

Mon donjon bra_ve tout. en at_tendant Sa_

H.

_tan Je dé_fi_e le ciel.

poco string.

suivez

élargir

H.

Et je suis heu_reux Je me mo_que de tout; Je

a Tempo

Job et Magnus survenus pendant que parlait Hatto,s'étaient approchés

H. .ris de mes ser . ments.

Très élargi

string.

p

SCENE V

Lent

MAGNUS *(indigné)*

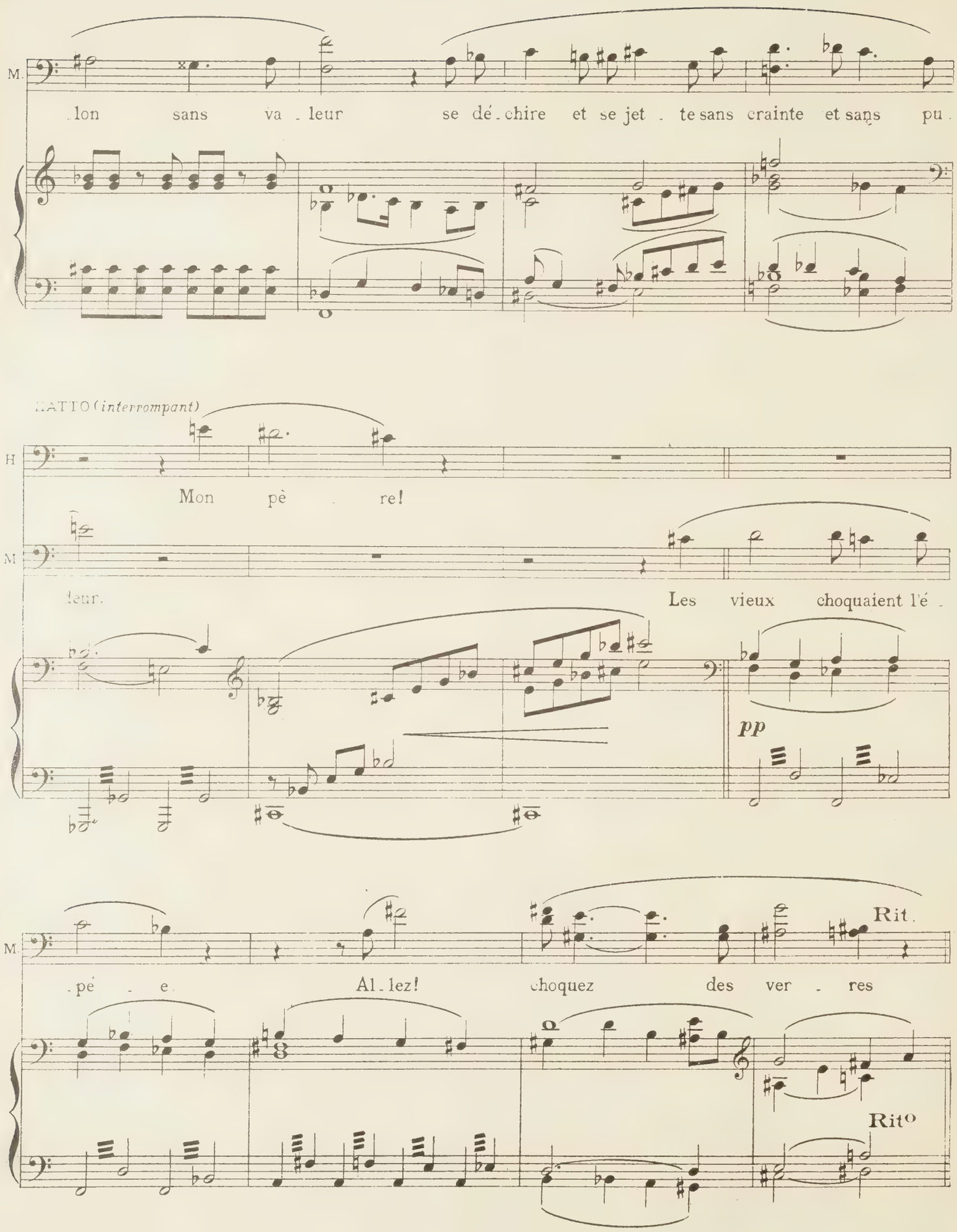
M. Ja.dis il é . tait des ser .

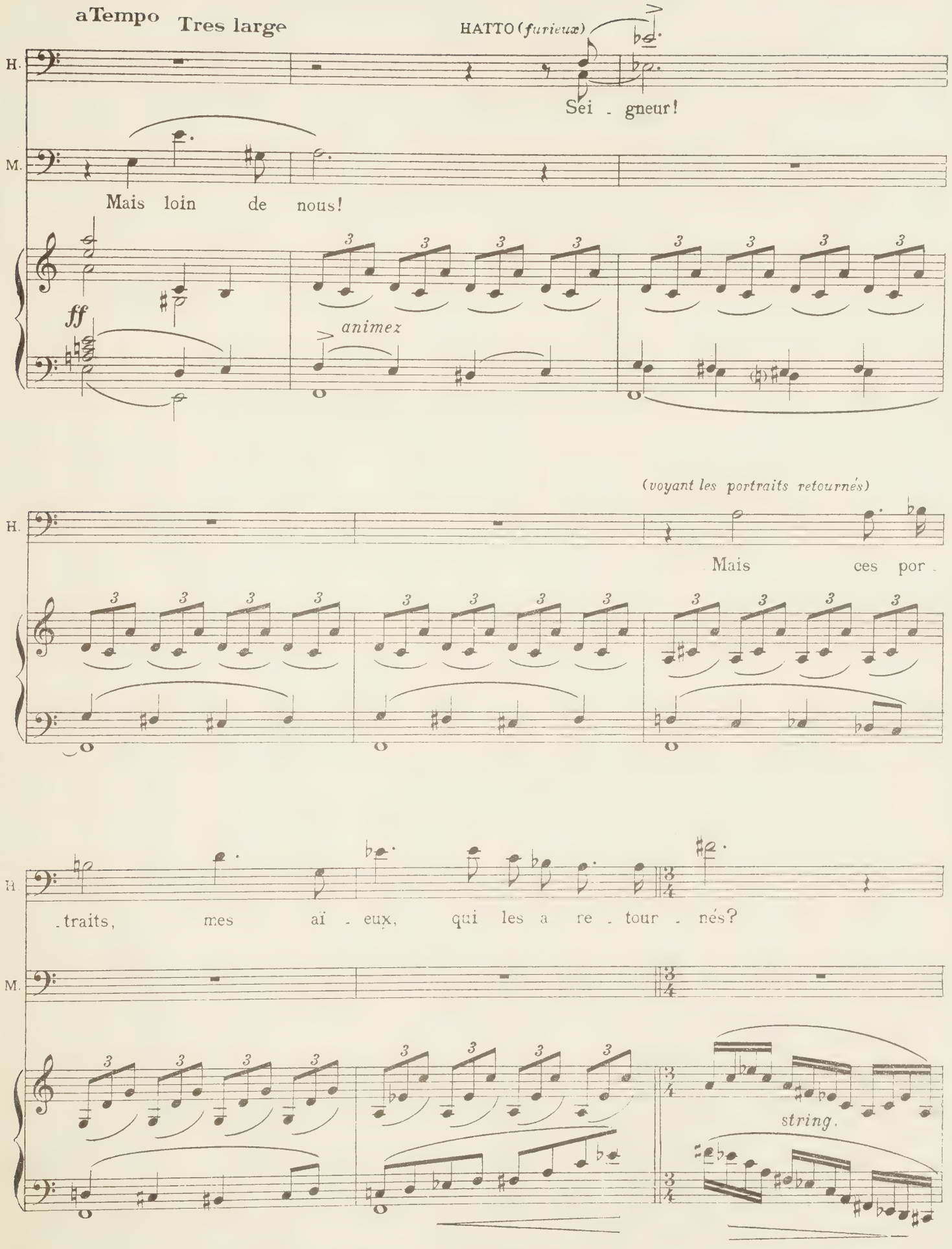
p dolce

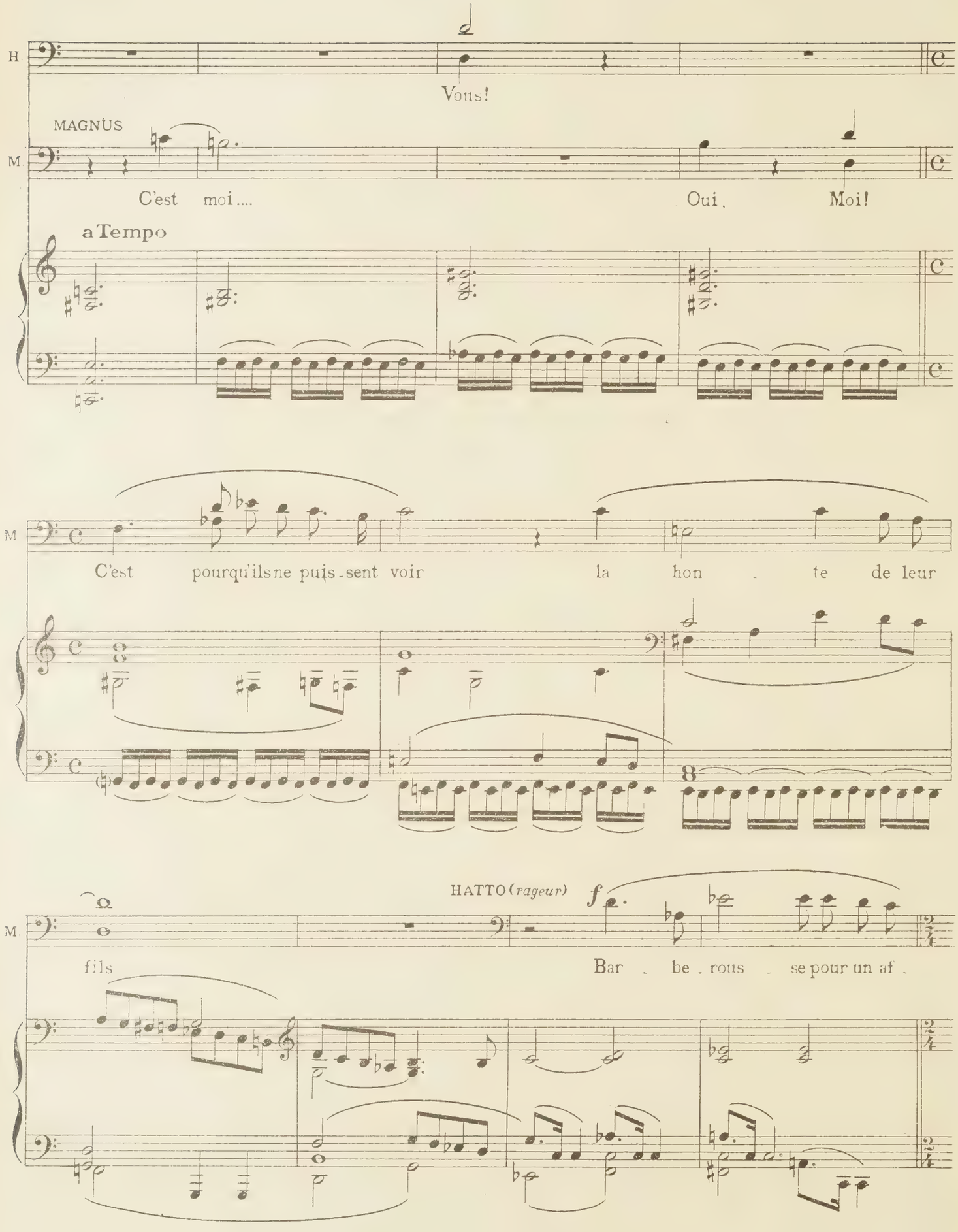
sf *dim°sub.*

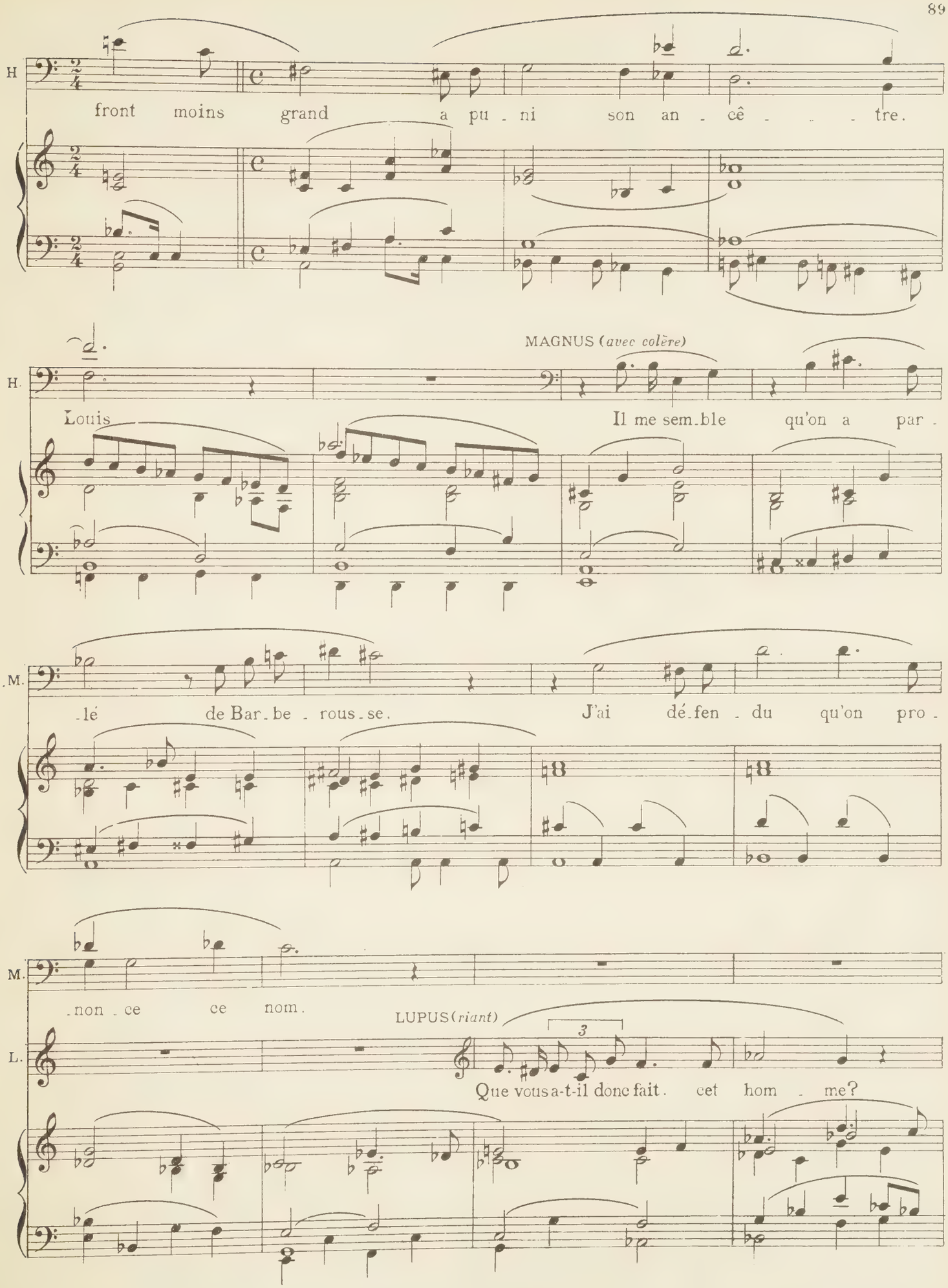
M .ments comme des ha . bits de guer . re Ils é.taient en a . cier.

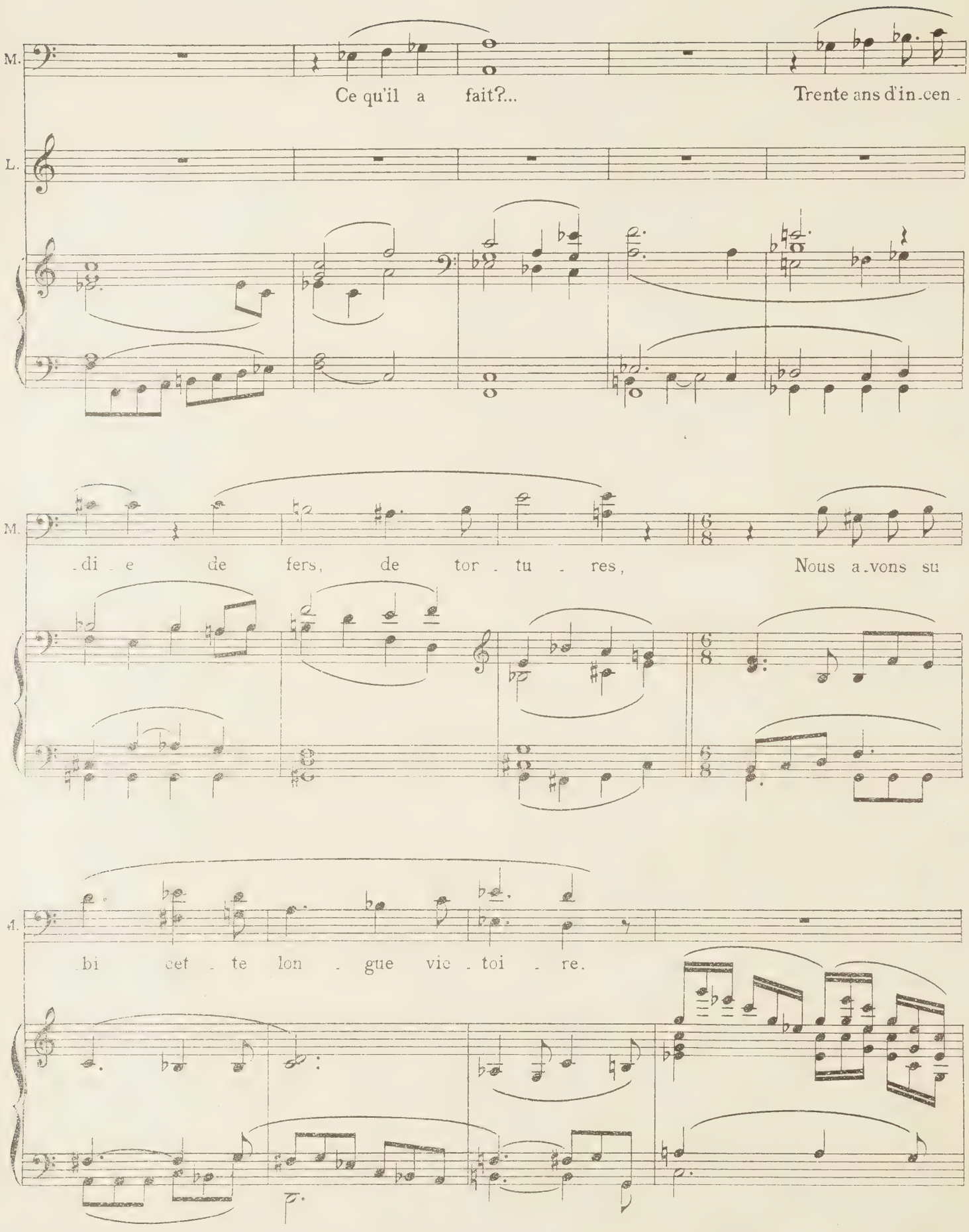
M. Mais au.jourd' hui un ser . ment tel un hail .

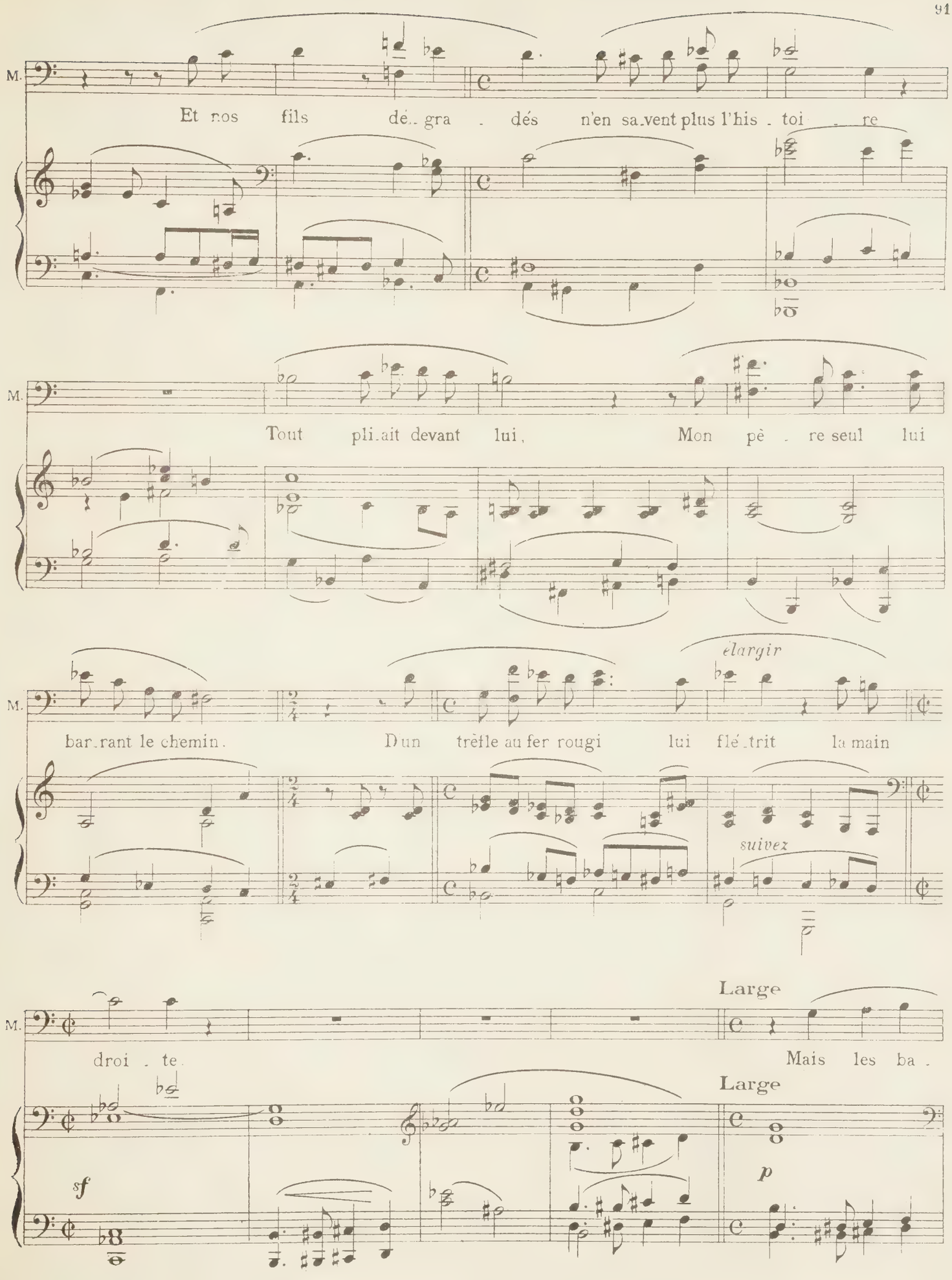

M.
.lon sans va - leur se dé - chire et se jet - te sans crainte et sans pu -
HATTO (interrompant)
H
Mon pè - re!
M
leur. Les vieux choquaient l'é -
pp
M.
- pé - e. Al - lez! choquez des ver - res
Rit.
Rito


aTempo Tres large
HATTO (furieux)
H.
Sei - gneur!
M.
Mais loin de nous!
ff
animez
(voyant les portraits retournés)
H.
Mais ces por -
H.
- traits, mes aï - eux, qui les a re - tour - nés?
M.
string.


H.
Vous!
MAGNUS
M.
C'est moi....
Oui, Moi!
a Tempo
M
C'est pourqu'ils ne puis-sent voir la hon-te de leur
HATTO (rageur)
f
M
fils
Bar-be-rous-se pour un af-


H
front moins grand a pu - ni son an - cê - - - tre.
MAGNUS (avec colère)
H.
Louis
Il me sem.ble qu'on a par -
M.
-lé de Bar.be - rous.se.
J'ai dé.fen - du qu'on pro -
M.
-non - ce ce nom.
LUPUS (riant)
L.
3
Que vous a-t-il donc fait. cet hom - me?


M.
Ce qu'il a fait?...
Trente ans d'in-cen-
L.
M.
-di-e de fers, de tor-tu-res,
Nous a-vons su
M.
-bi cet-te lon-gue vic-toi-re.


M.
Et nos fils dé.. gra . dés n'en sa.vent plus l'his . toi . re
M.
Tout pli.ait devant lui, Mon pè . re seul lui
M.
élargir
bar.rant le chemin. Dun trèfle au fer rougi lui flé.trit la main
suivez
M.
Large
droi . te. Mais les ba .
Large
sf
p

M. rons sont tom - bés les burgs jon - chent la plai - ne, De

élargir

M. tou - te la fo - rêt il ne res - te qu'un chê - - - ne. Et ce

sf

sf

de plus en plus élargi

a Tempo

M. chê - ne, c'est vous, mon pè - re vé - nè - ré

f

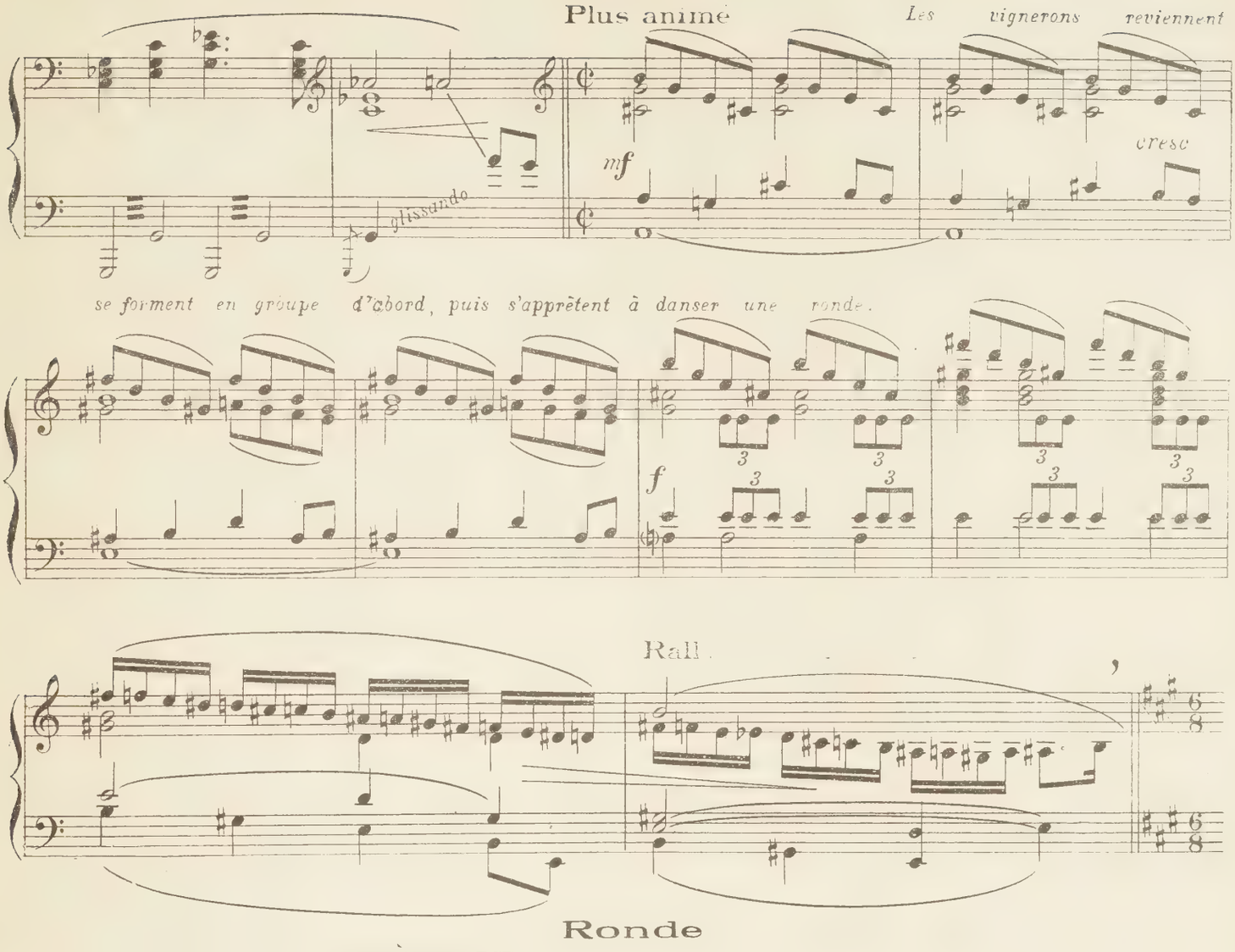
f

M. Bar - berous - se! Malheur à ce nom ab - hor - ré!

sf

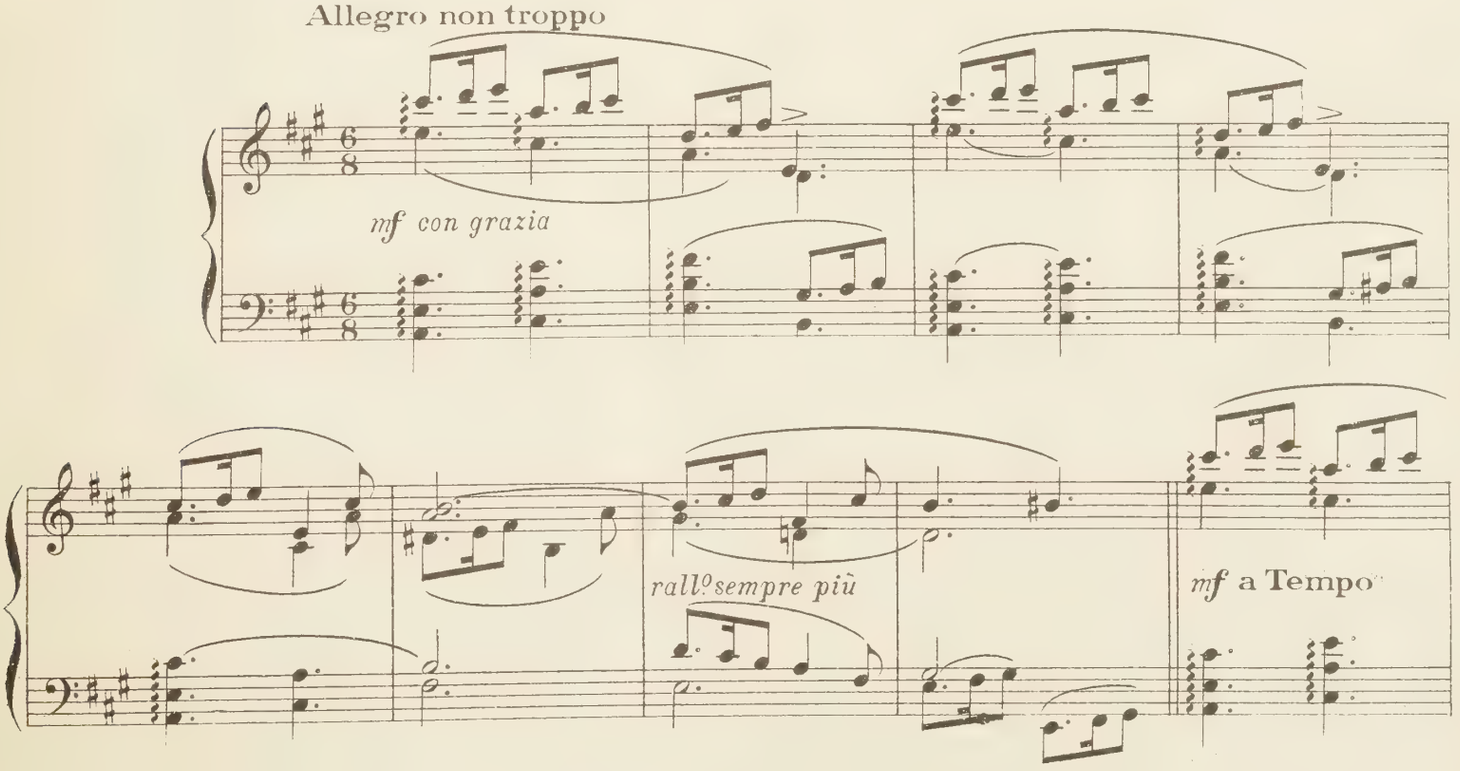
p

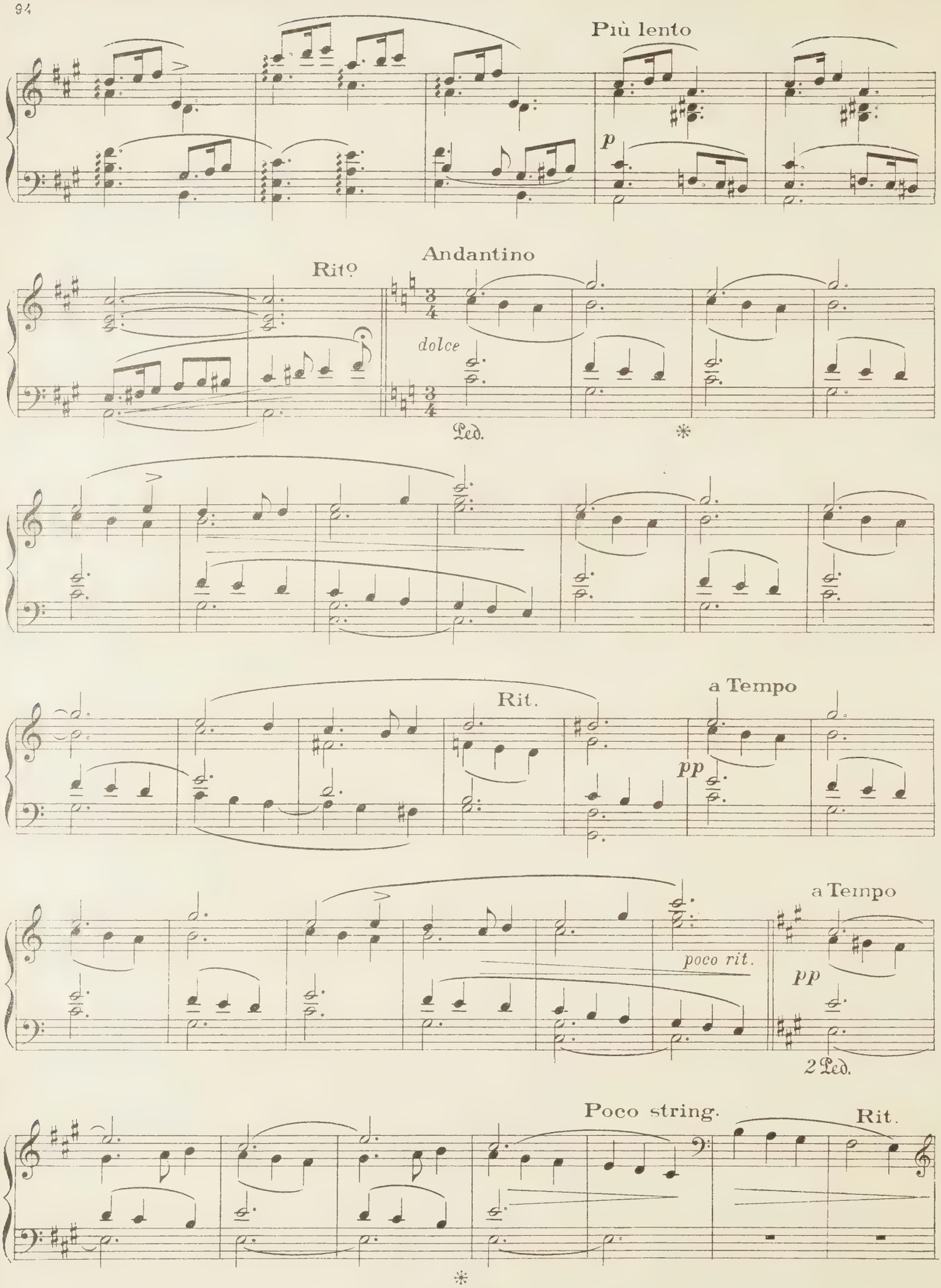
cresc



Ronde

SCÈNE VI




Più lento
p
Andantino
Ritº
dolce
Led.
*
Rit.
a Tempo
pp
poco rit.
a Tempo
pp
2 Led.
Poco string.
Rit.
*

a Tempo (*energico e grazioso*)

sfz *p* *p dim.*

Rit.

sfz *mf* Tempo Iº

2 Ped. *

Rallº sempre più

p dolce

Lento

Allº (*1º Tempo*)

Vivace

pp *sff*

Ped. *

SCÈNE VII

(*Les vignerons se retirent et se mêlent aux groupes*)

GORLOIS (*qui a regardé par la fenêtre s'adressant à Hatto*)

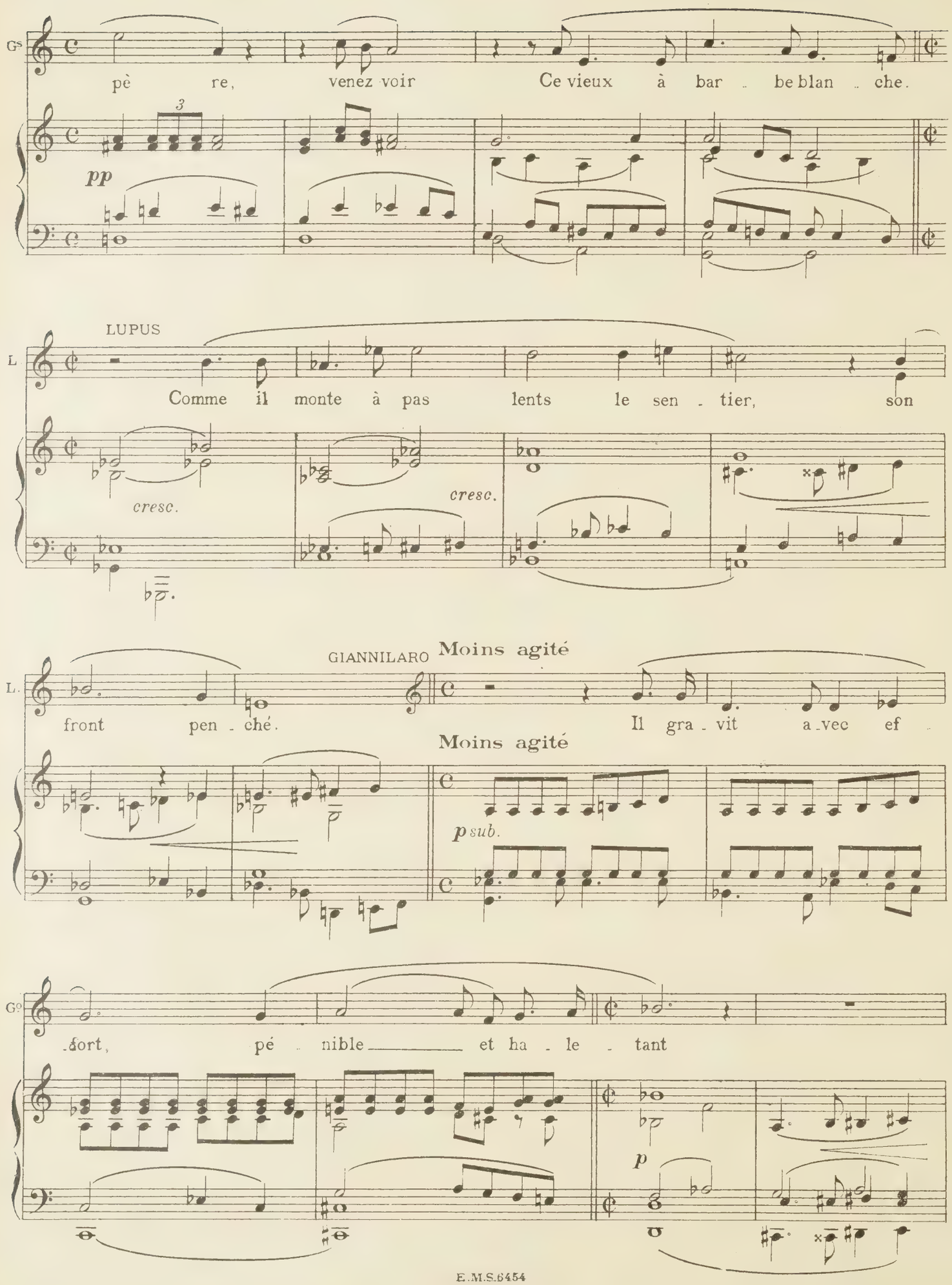
Cs

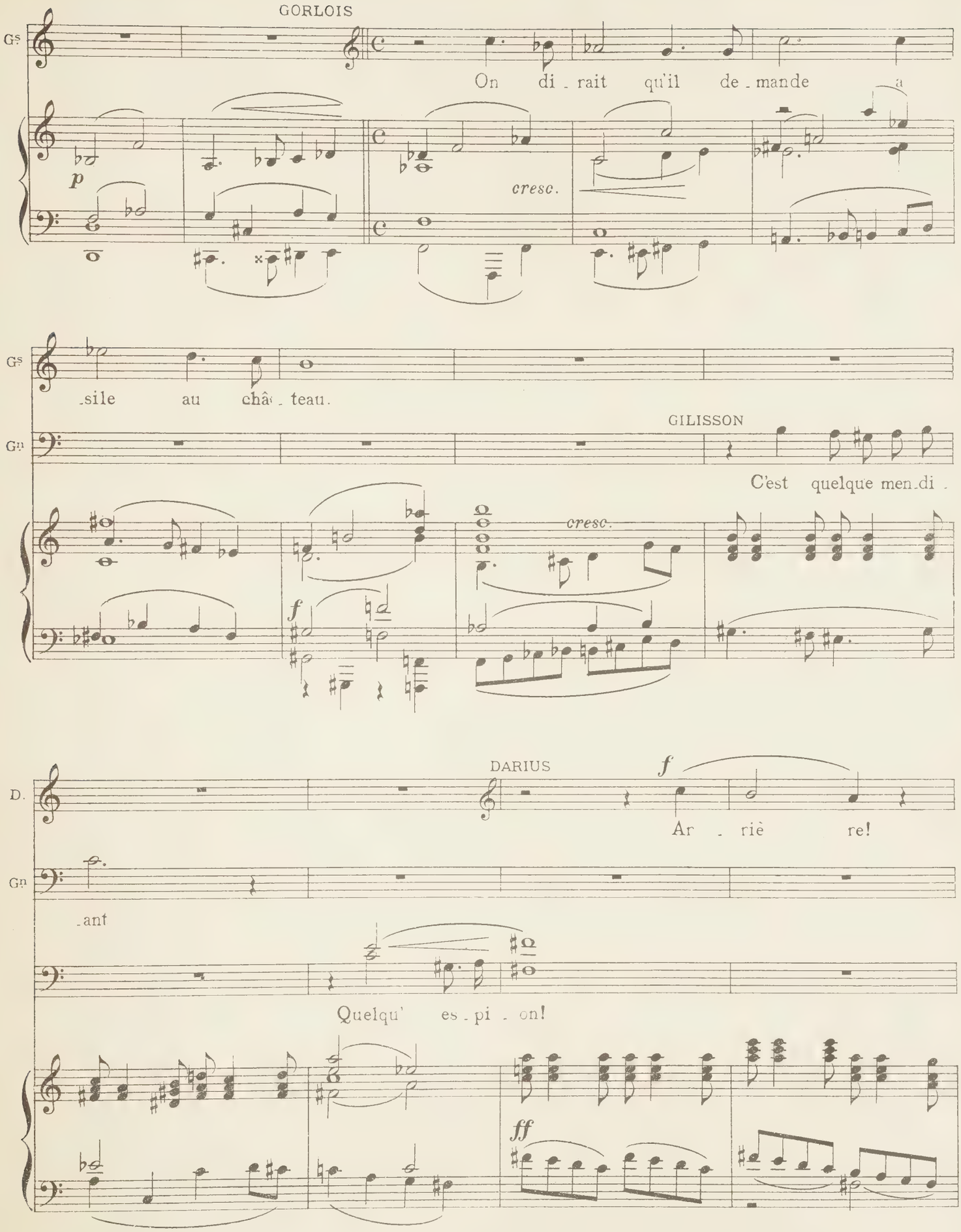
animé comme auparavant

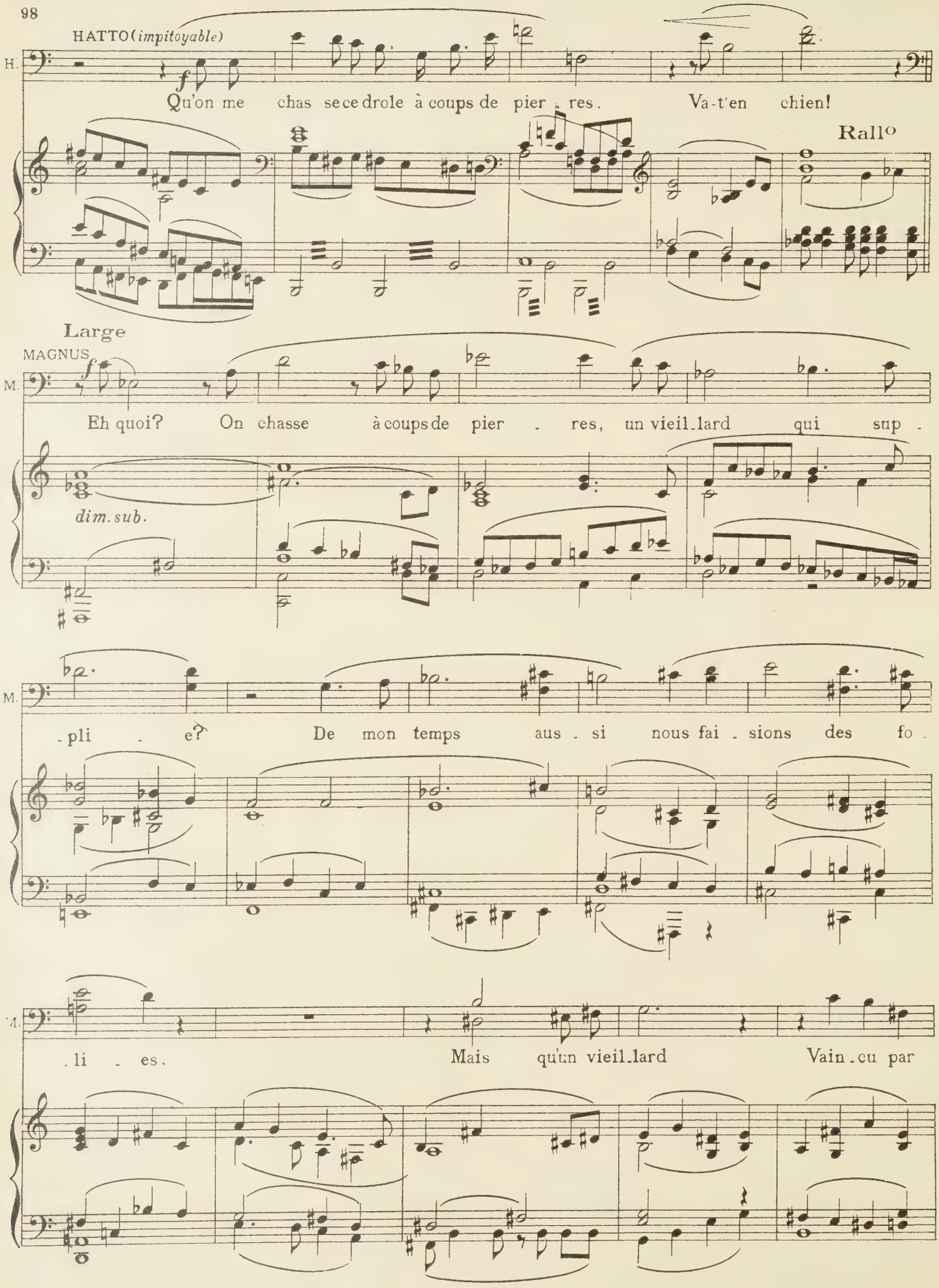
3 3 3

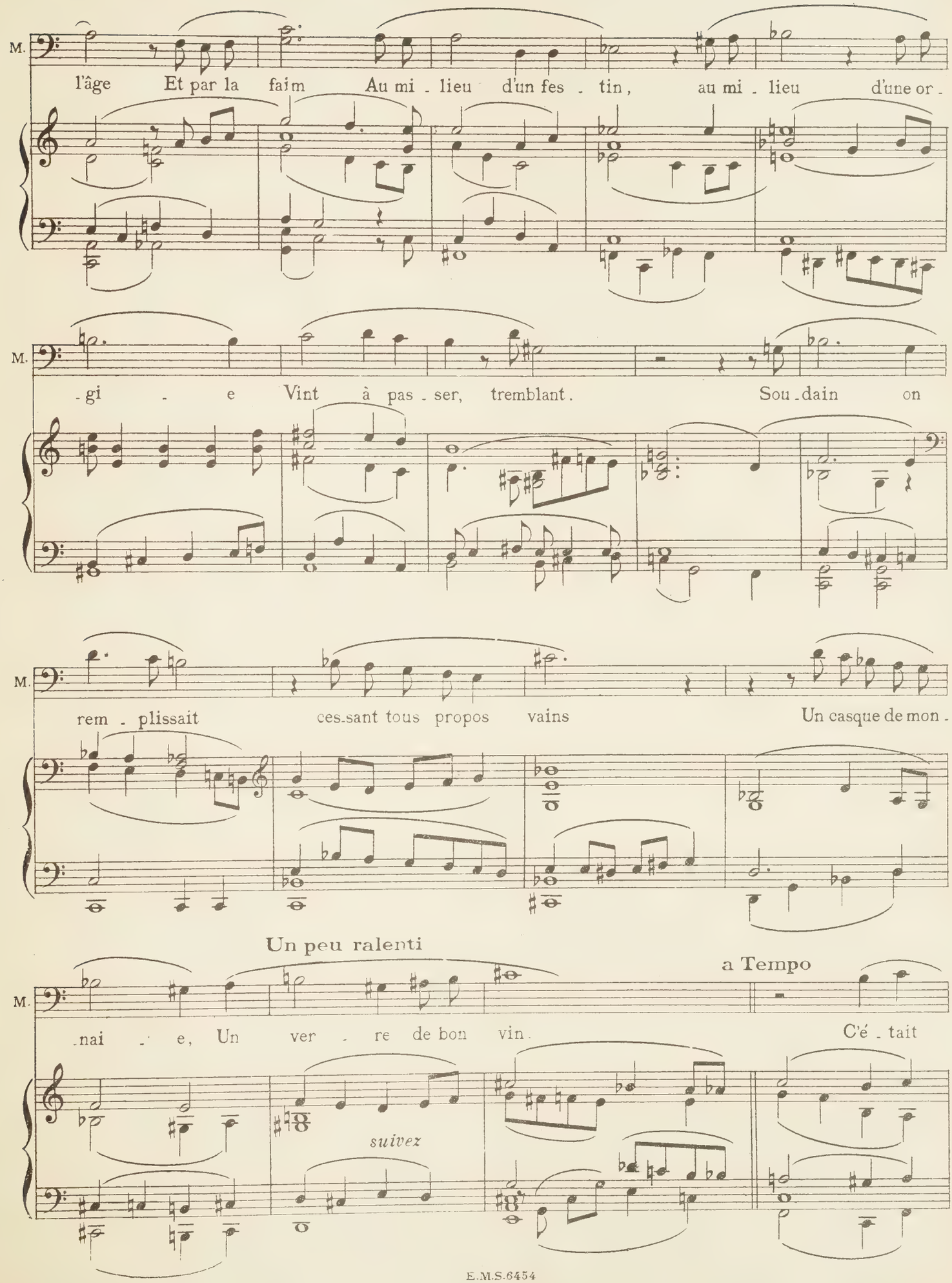
Ah!

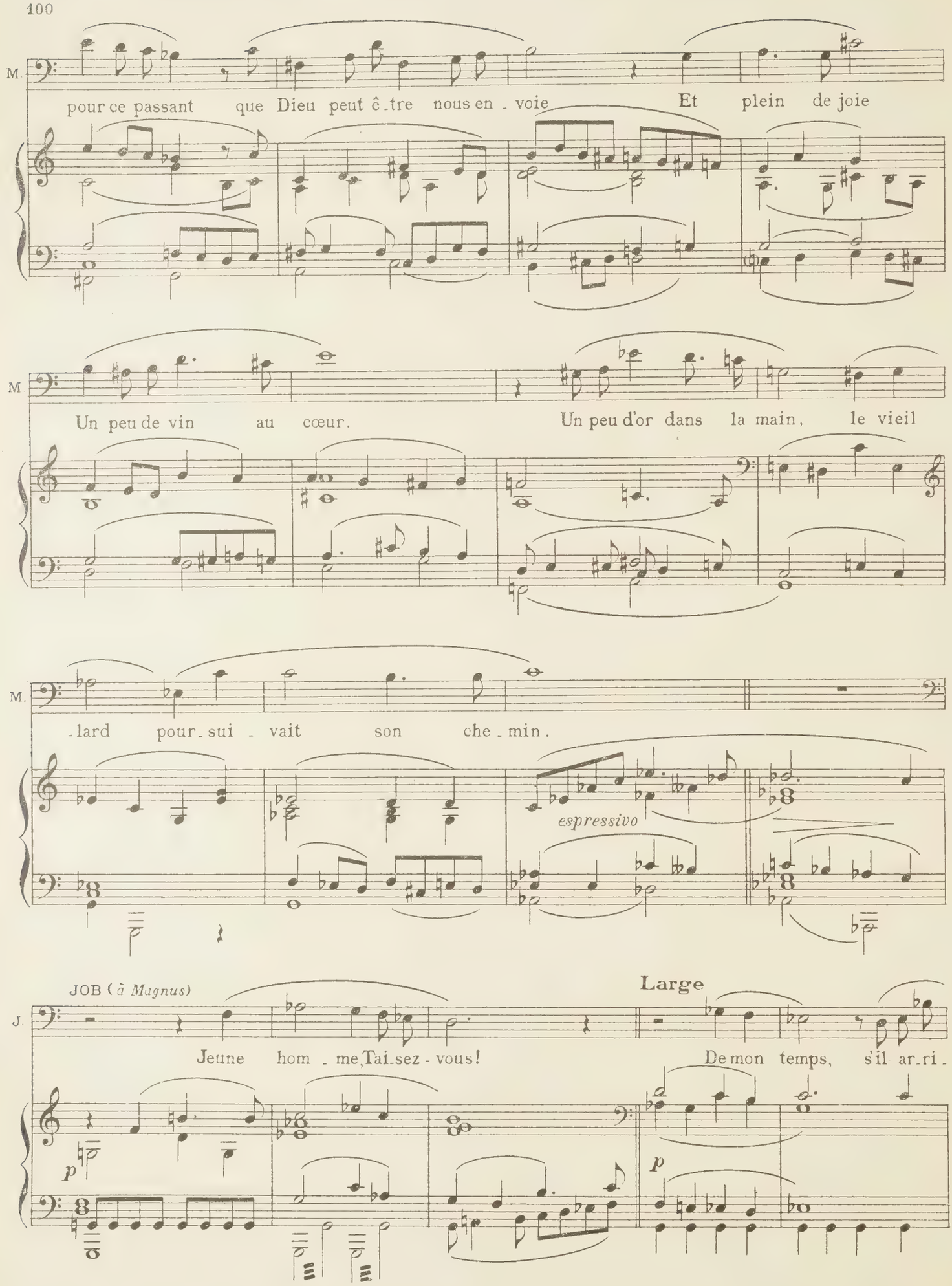
f *dim.sub.*

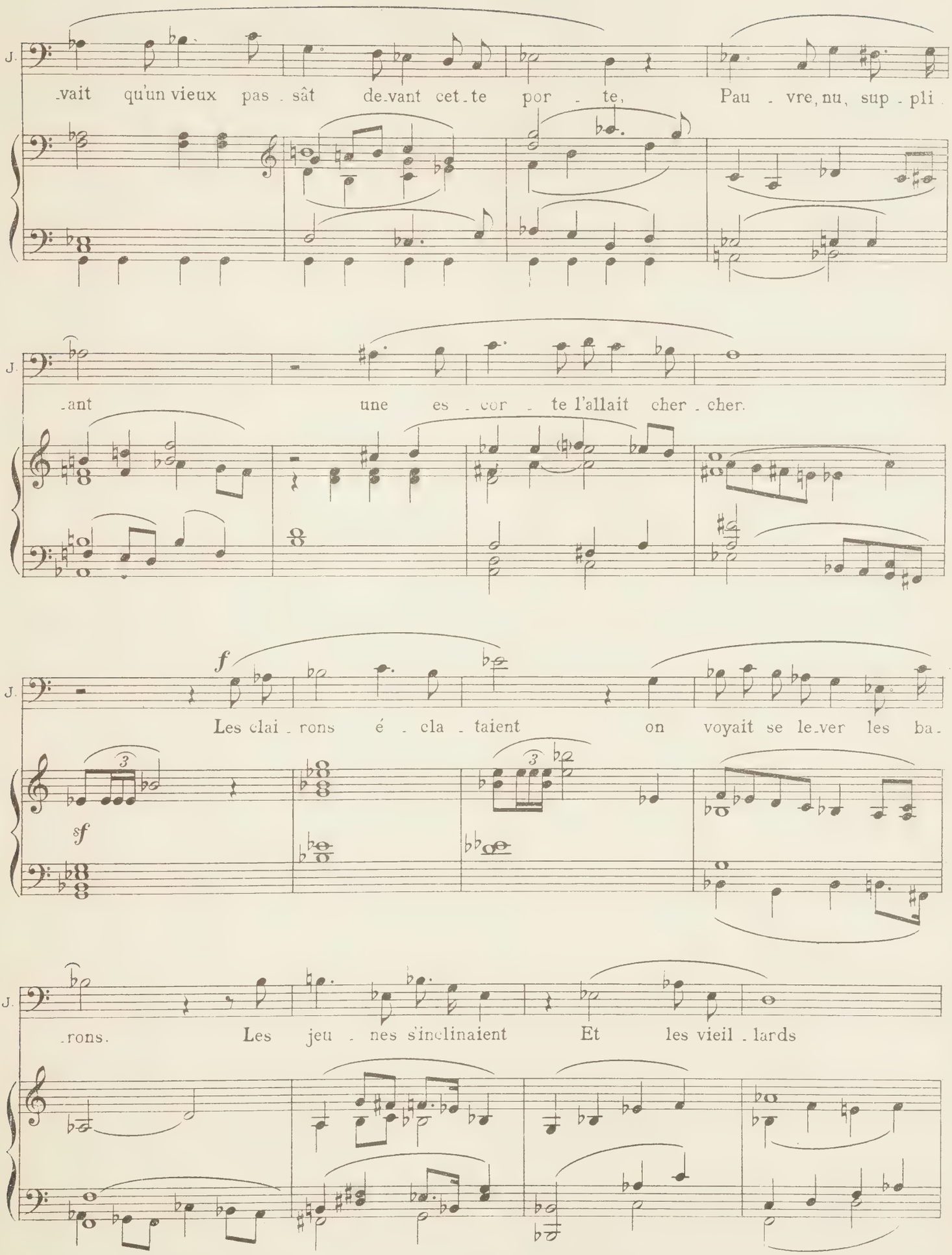

Gs
pè re, venez voir Ce vieux à bar - be blan - che.
pp
LUPUS
L
Comme il monte à pas lents le sen - tier, son
cresc.
cresc.
GIANNILARO
Moins agité
L.
front pen - ché. Il gra - vit a - vec ef -
Moins agité
p sub.
Go
- fort, pé - nible et ha - le - tant
p

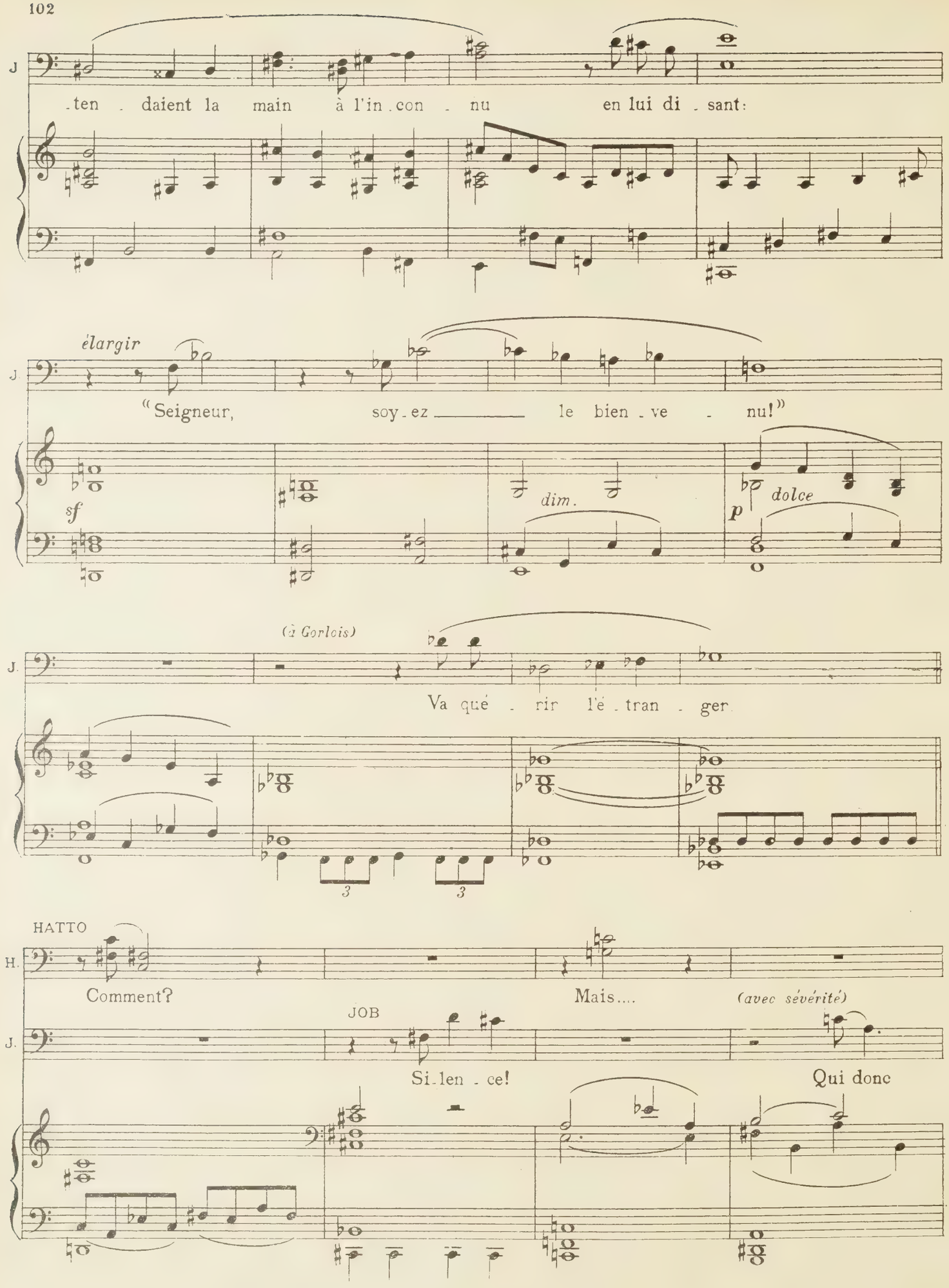

GORLOIS
Gs
On di - rait qu'il de - mande a
p
cresc.
Gs
-sile au châ - teau.
GILISSON
Gn
C'est quelque men - di -
cresc.
f
DARIUS
D.
f
Ar - riè re!
Gn
-ant
Quelqu' es - pi - on!
ff

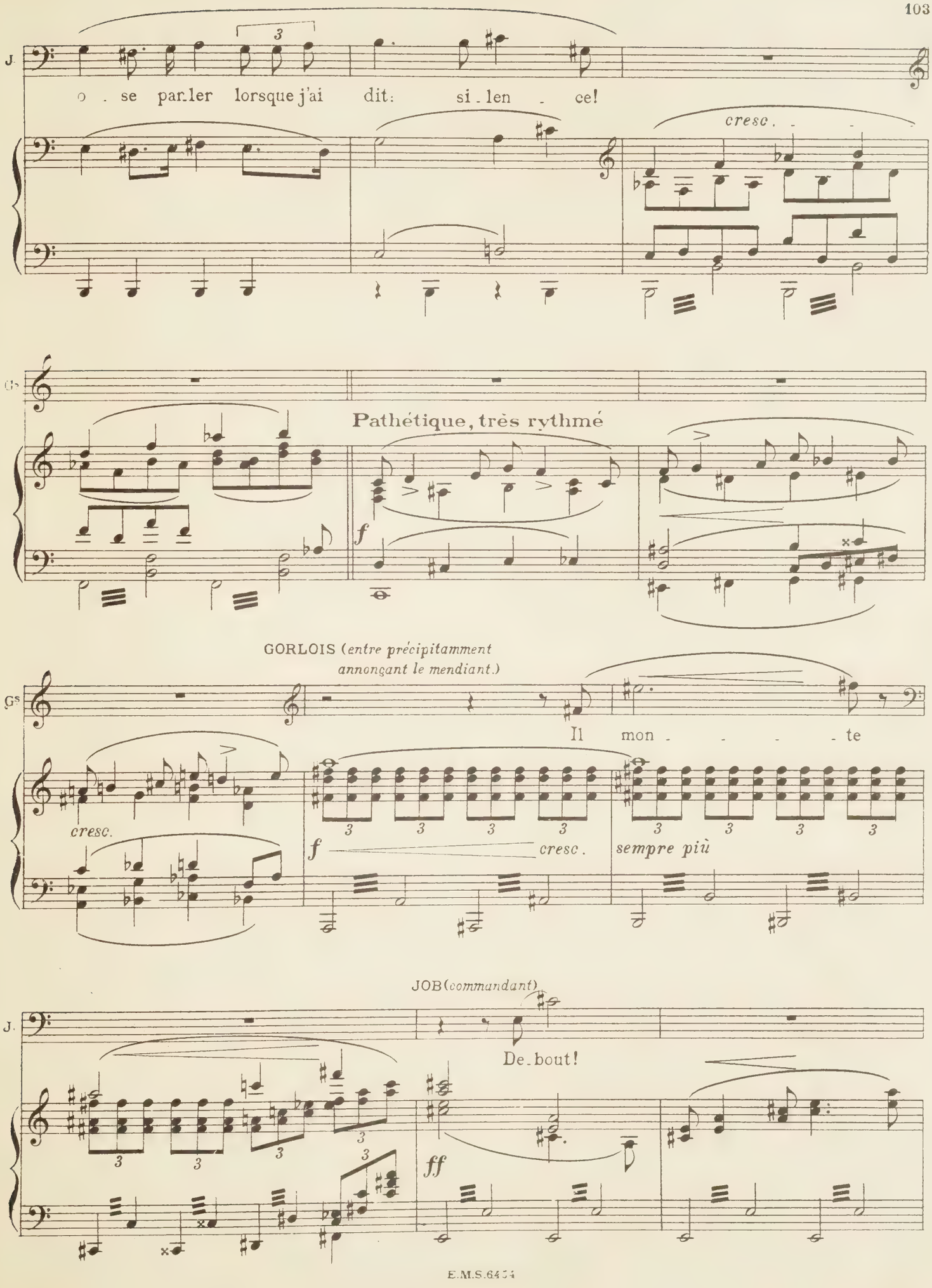

HATTO (impitoyable)
H.
Qu'on me chas se ce drole à coups de pier . res. Va-t'en chien!
Rallo
Large
MAGNUS
M.
Eh quoi? On chasse à coups de pier . res, un vieil.lard qui sup .
dim. sub.
M.
. pli . e? De mon temps aus . si nous fai . sions des fo .
M.
. li . es. Mais qu'un vieil.lard Vain . cu par

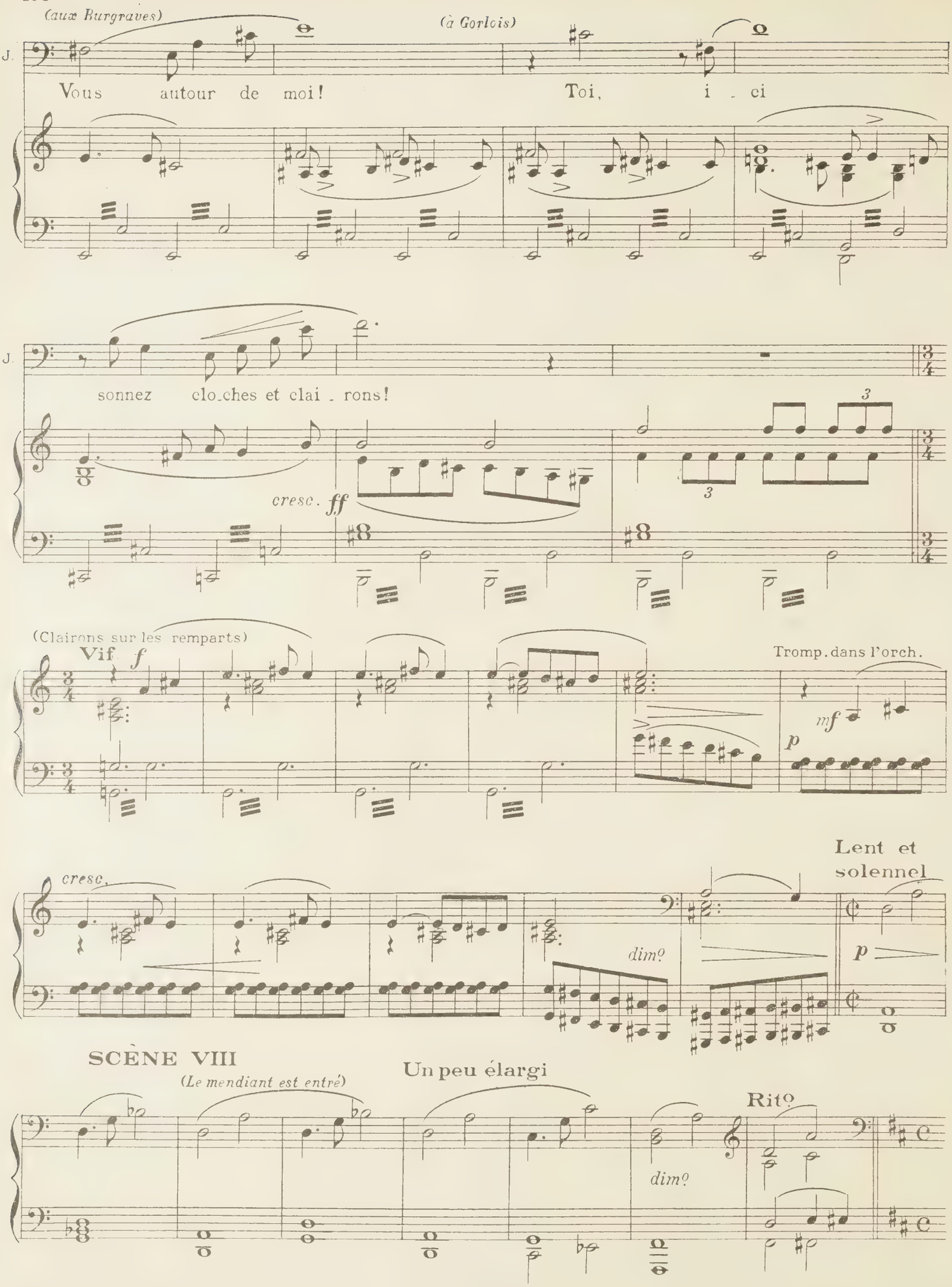

M.
l'âge Et par la faim Au mi - lieu d'un fes - tin, au mi - lieu d'une or -
M.
- gi - e Vint à pas - ser, tremblant. Sou - dain on
M.
rem - plissait ces-sant tous propos vains Un casque de mon -
Un peu ralenti
a Tempo
M.
- nai - e, Un ver - re de bon vin. C'é - tait
suivez

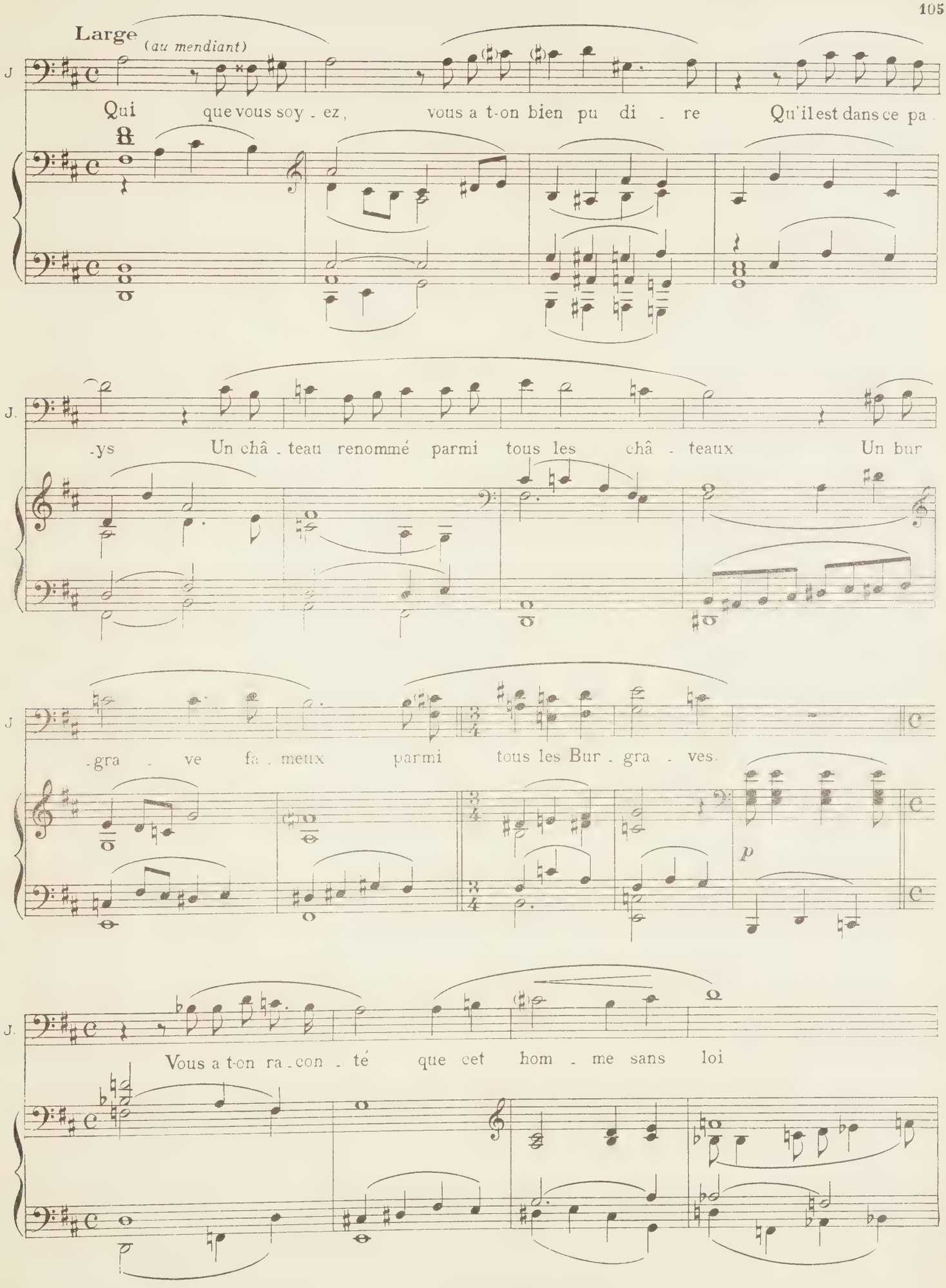

M.
pour ce passant que Dieu peut ê_tre nous en_voie Et plein de joie
M
Un peu de vin au cœur. Un peu d'or dans la main, le vieil
M.
_lard pour_sui_vait son che_min.
espressivo
JOB (à Magnus)
Large
J.
Jeune hom_me, Tai_sez-vous! De mon temps, s'il ar_ri_
p
p

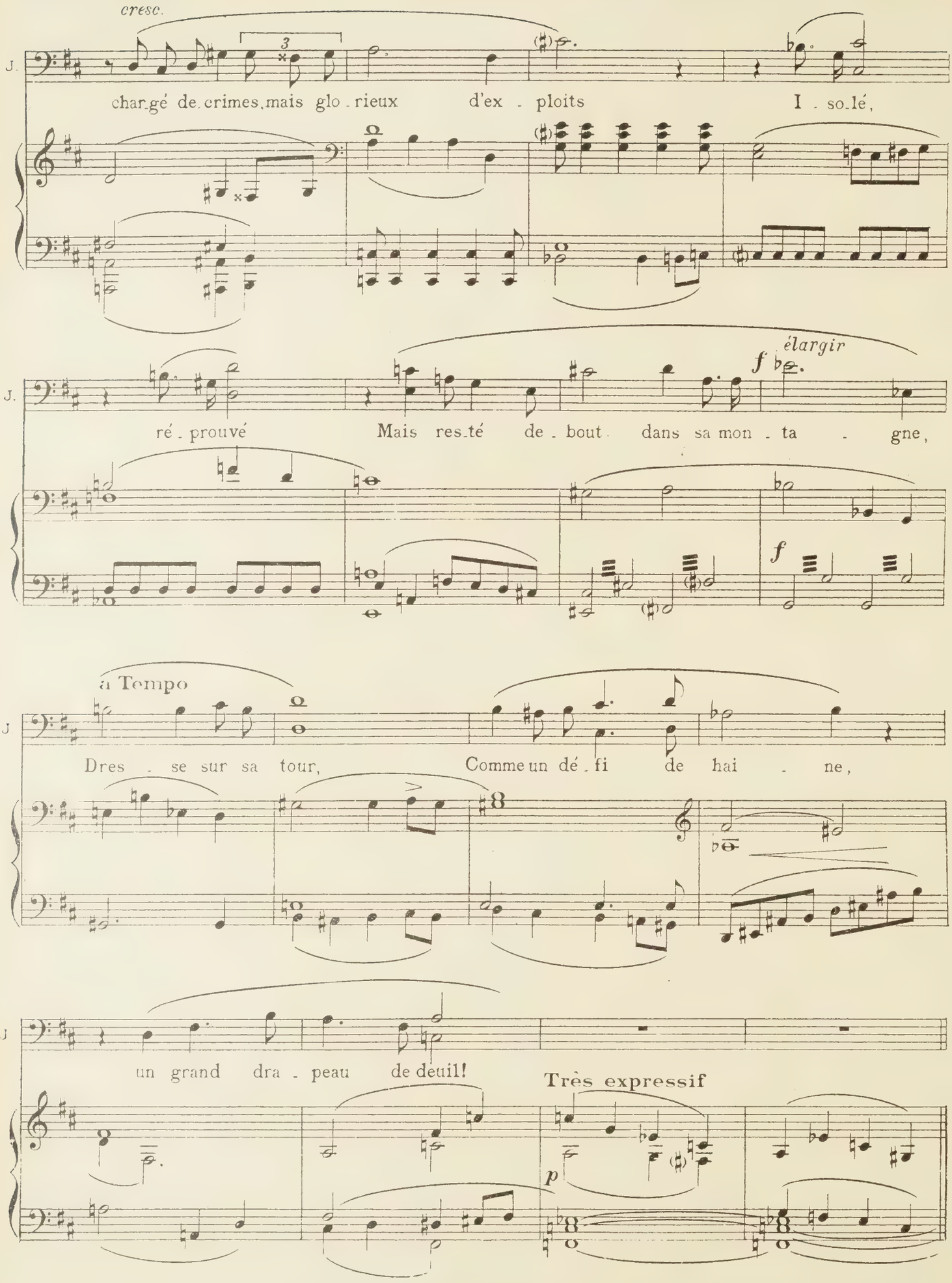

J.
-vait qu'un vieux pas - sât de-vant cet-te por - te, Pau - vre, nu, sup - pli -
J.
-ant une es - cor - te l'allait cher - cher.
J.
f
Les clai - rons é - cla - taient on voyait se le-ver les ba -
sf
J.
-rons. Les jeu - nes s'inclinaient Et les vieil - lards

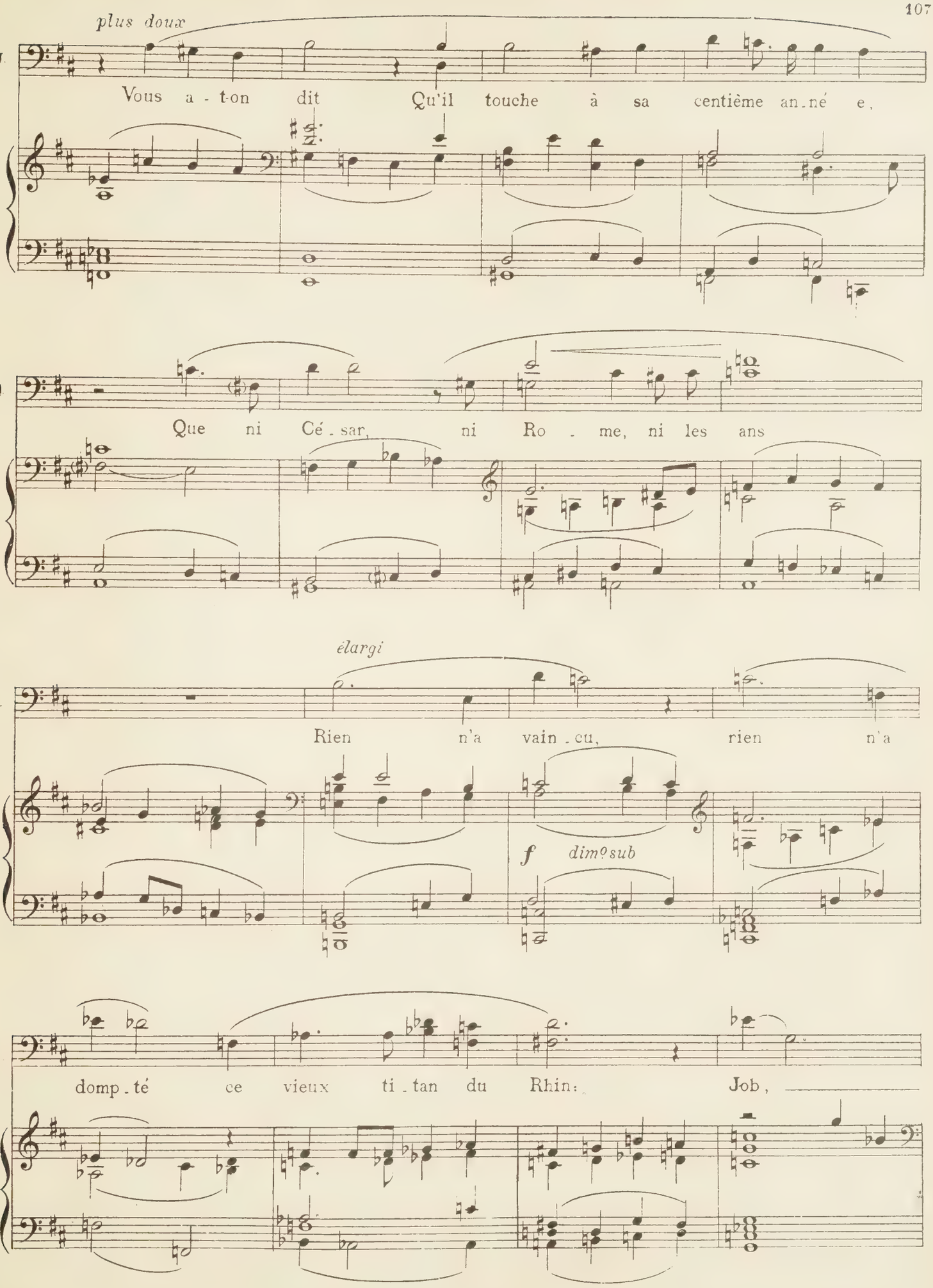

J
.ten . daient la main à l'in.con . nu en lui di . sant:
élargir
"Seigneur, soy.ez le bien . ve . nu!"
sf
dim.
p
dolce
(à Gorlois)
J.
Va qué . rir l'é . tran . ger
3
3
HATTO
H.
Comment?
Mais....
(avec sévérité)
JOB
J.
Si.len . ce!
Qui donc

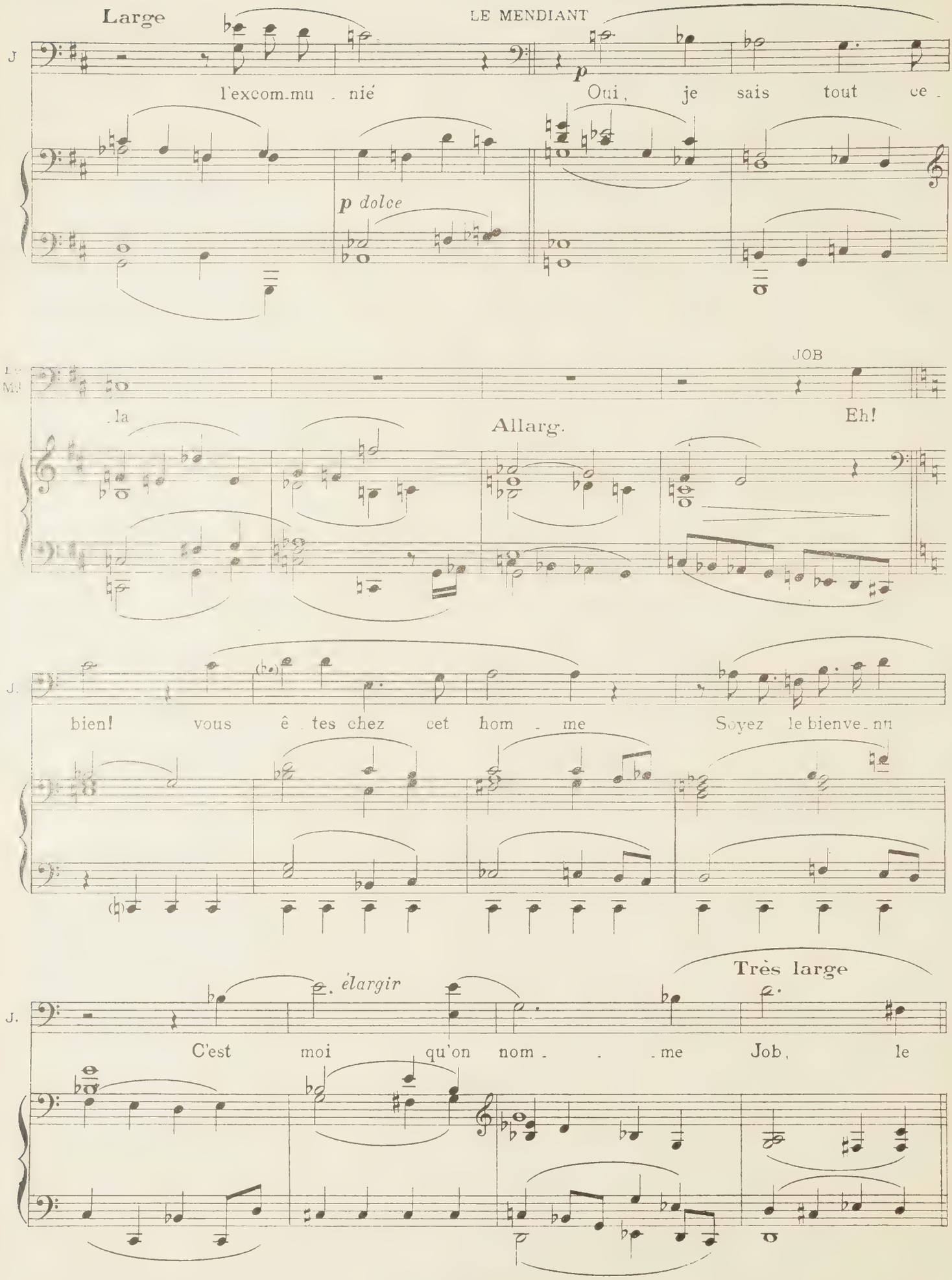

J.
o . se par.ler lorsque j'ai dit: si . len . ce!
cresc.
G.
Pathétique, très rythmé
f
GORLOIS (entre précipitamment annonçant le mendiant.)
Gs
Il mon . . . . te
cresc.
f
cresc.
sempre più
JOB (commandant)
J.
De.bout!
ff

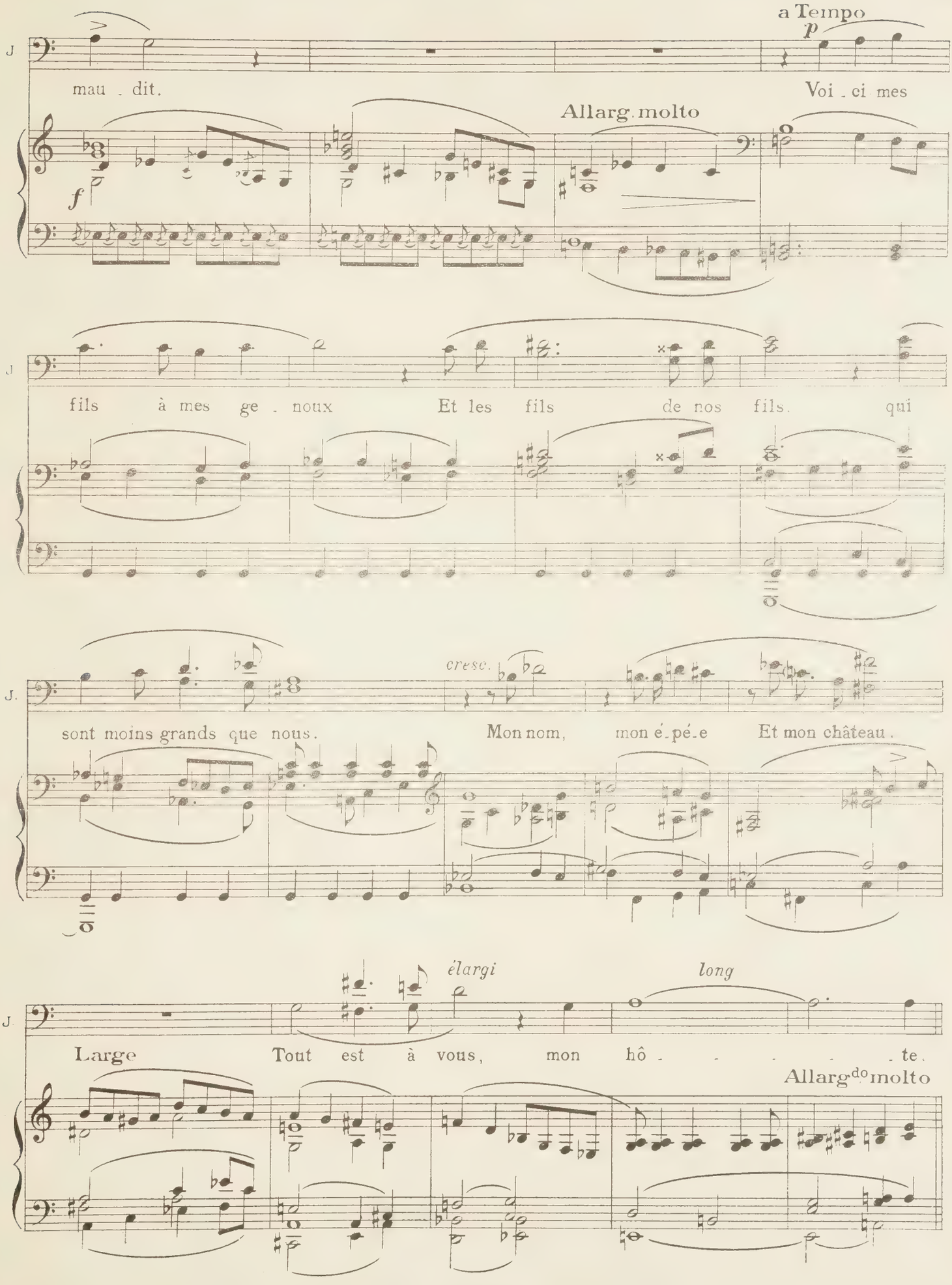

(aux Burgraves)
(à Gorlois)
J.
Vous autour de moi!
Toi, i - ci
J.
sonnez clo-ches et clai - rons!
cresc.
ff
(Clairons sur les remparts)
Vif
f
Tromp. dans l'orch.
mf
p
cresc.
dimº
Lent et solennel
p
SCÈNE VIII
(Le mendiant est entré)
Un peu élargi
dimº
Ritº

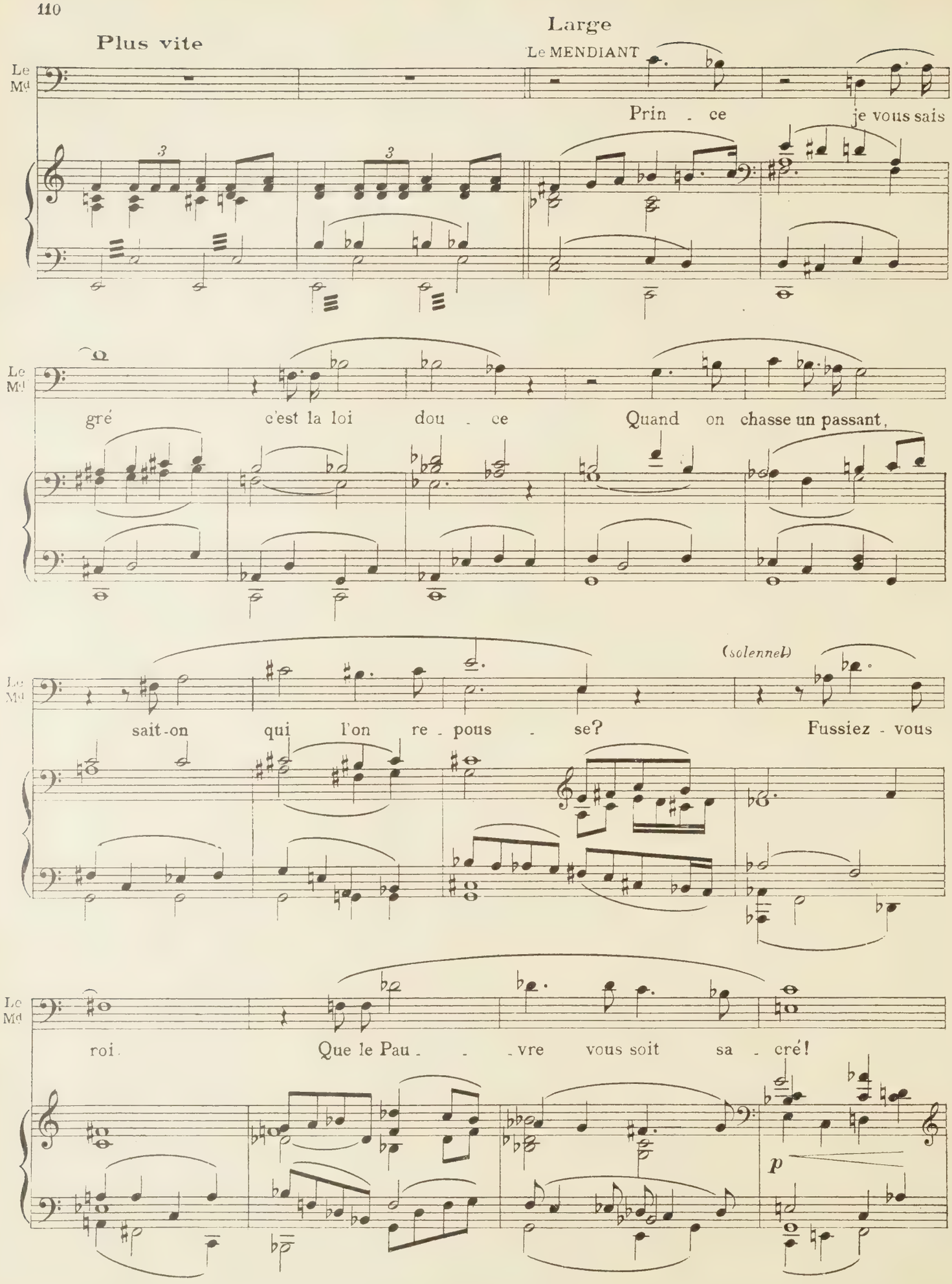

Large
(au mendiant)
Qui que vous soy - ez, vous a t-on bien pu di - re Qu'il est dans ce pa -
-ys Un châ - teau renommé parmi tous les châ - teaux Un bur
-gra - ve fa - meux parmi tous les Bur - gra - ves.
p
Vous a t-on ra - con - té que cet hom - me sans loi

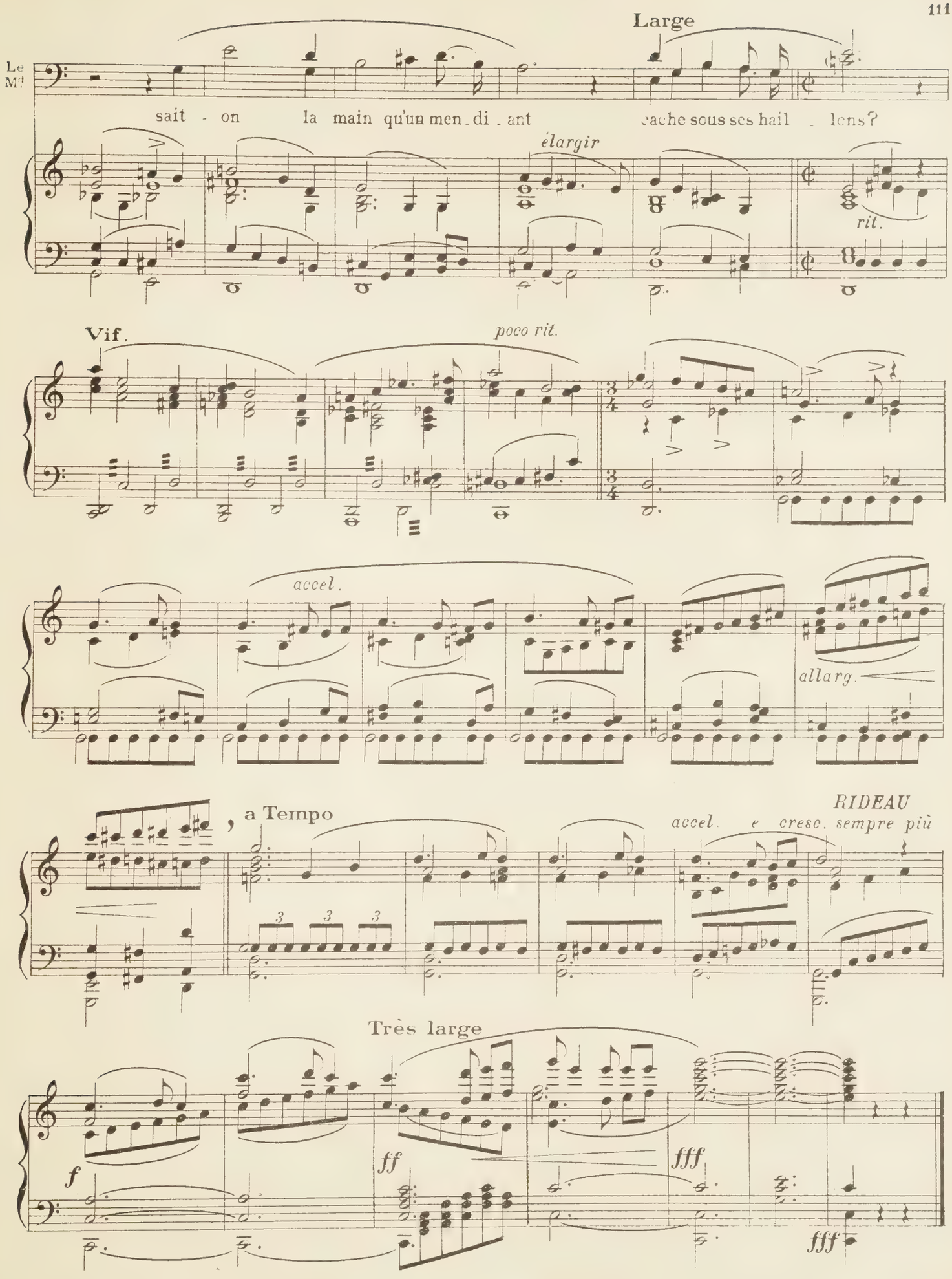

cresc.
J.
chargé de crimes, mais glo - rieux d'ex - ploits I - so - lé,
J.
élargir
f
ré - prouvé Mais res - té de - bout dans sa mon - ta - gne,
f
J
a Tempo
Dres - se sur sa tour, Comme un dé - fi de hai - ne,
J
un grand dra - peau de deuil!
Très expressif
p


plus doux
J.
Vous a - t-on dit Qu'il touche à sa centième an_né e,
J.
Que ni Cé - sar, ni Ro - me, ni les ans
élargi
J.
Rien n'a vain_cu, rien n'a
f dimº sub
J
domp_té ce vieux ti_tan du Rhin: Job,

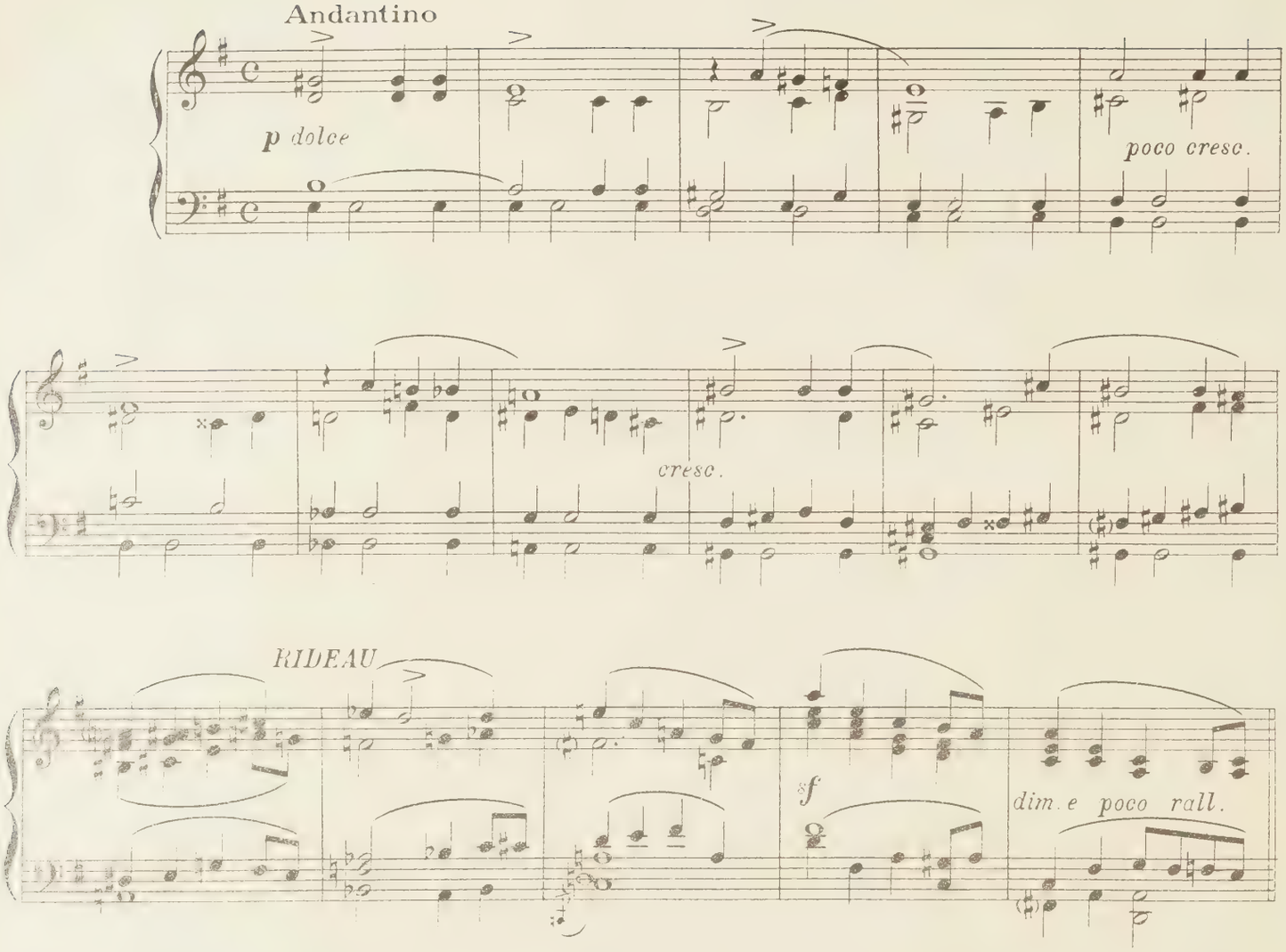

Large
LE MENDIANT
J
l'excom-mu - nié
Oui, je sais tout ce -
p
p dolce
JOB
la
Allarg.
Eh!
J.
bien! vous ê - tes chez cet hom - me
Soyez le bienve-nu
élargir
Très large
J.
C'est moi qu'on nom - - - me Job, le


a Tempo
p
mau . dit.
Voi . ci mes
Allarg. molto
f
fils à mes ge . noux
Et les fils de nos fils. qui
cresc.
sont moins grands que nous.
Mon nom, mon é.pé.e
Et mon château.
élargi
long
Large
Tout est à vous, mon hô . . . . . te.
Allargdomolto

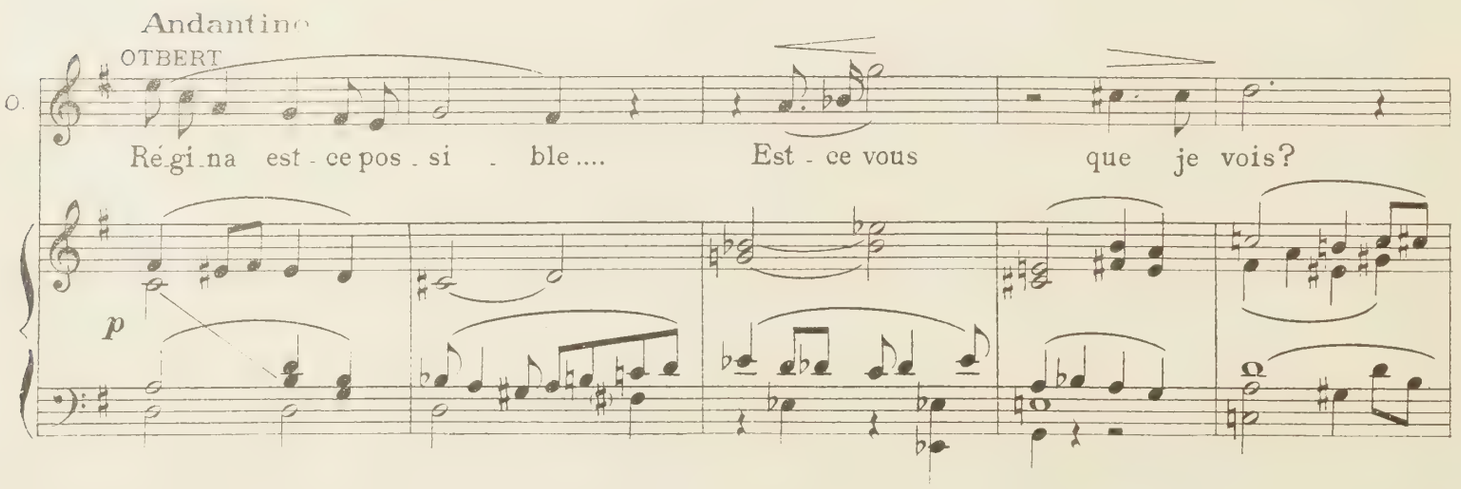

Plus vite
Large
Le MENDIANT
Le Md
Prin - ce je vous sais
gré c'est la loi dou - ce Quand on chasse un passant,
(solennel)
sait-on qui l'on re - pous - se? Fussiez - vous
roi. Que le Pau - - - vre vous soit sa - cré!
p

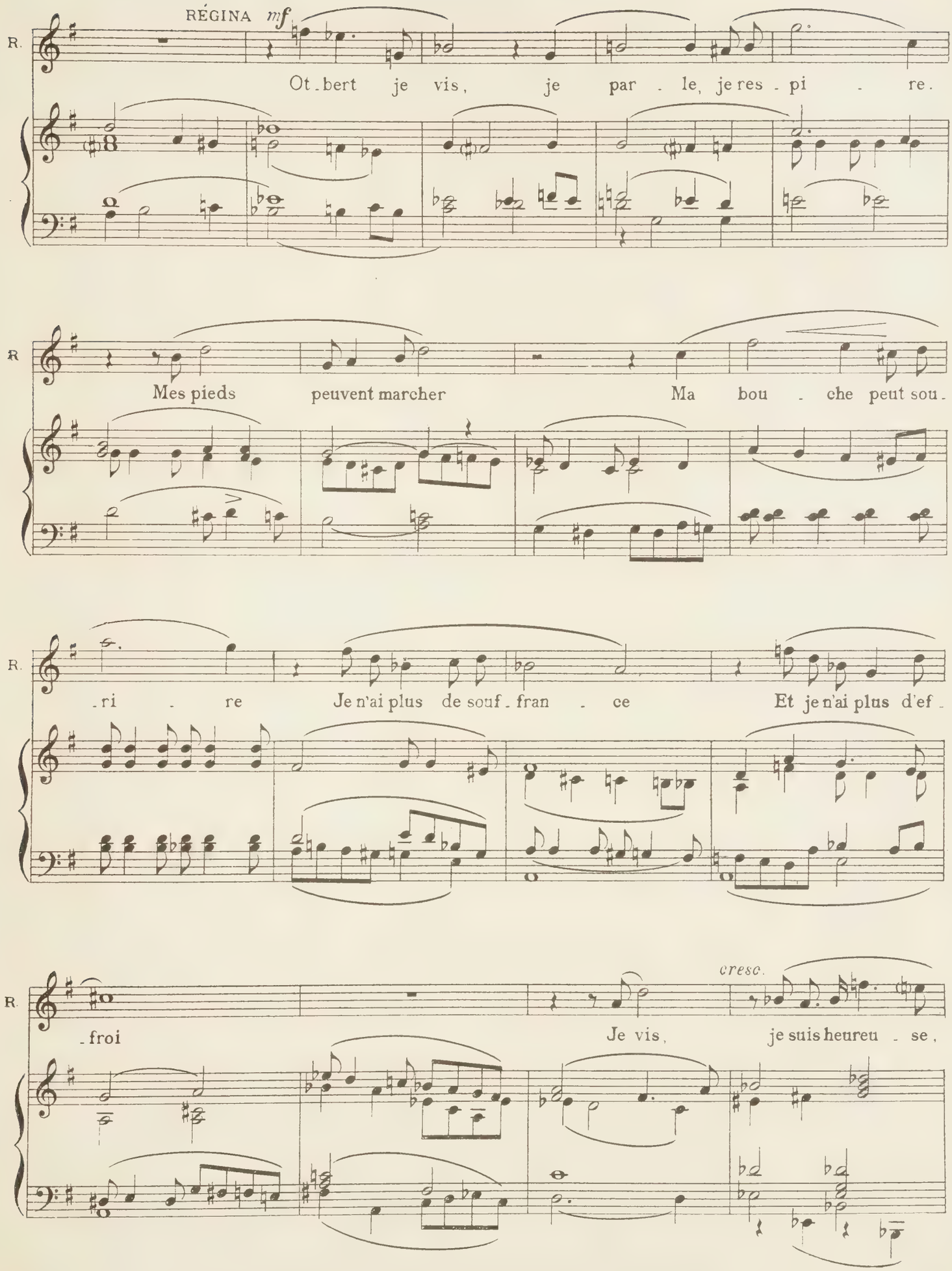

Large
Le
Mt
sait - on la main qu'un men - di - ant cache sous ses hail - lons?
élargir
rit.
Vif.
poco rit.
accel.
allarg.
, a Tempo
RIDEAU
accel. e cresc. sempre più
Très large
f
ff
fff
fff

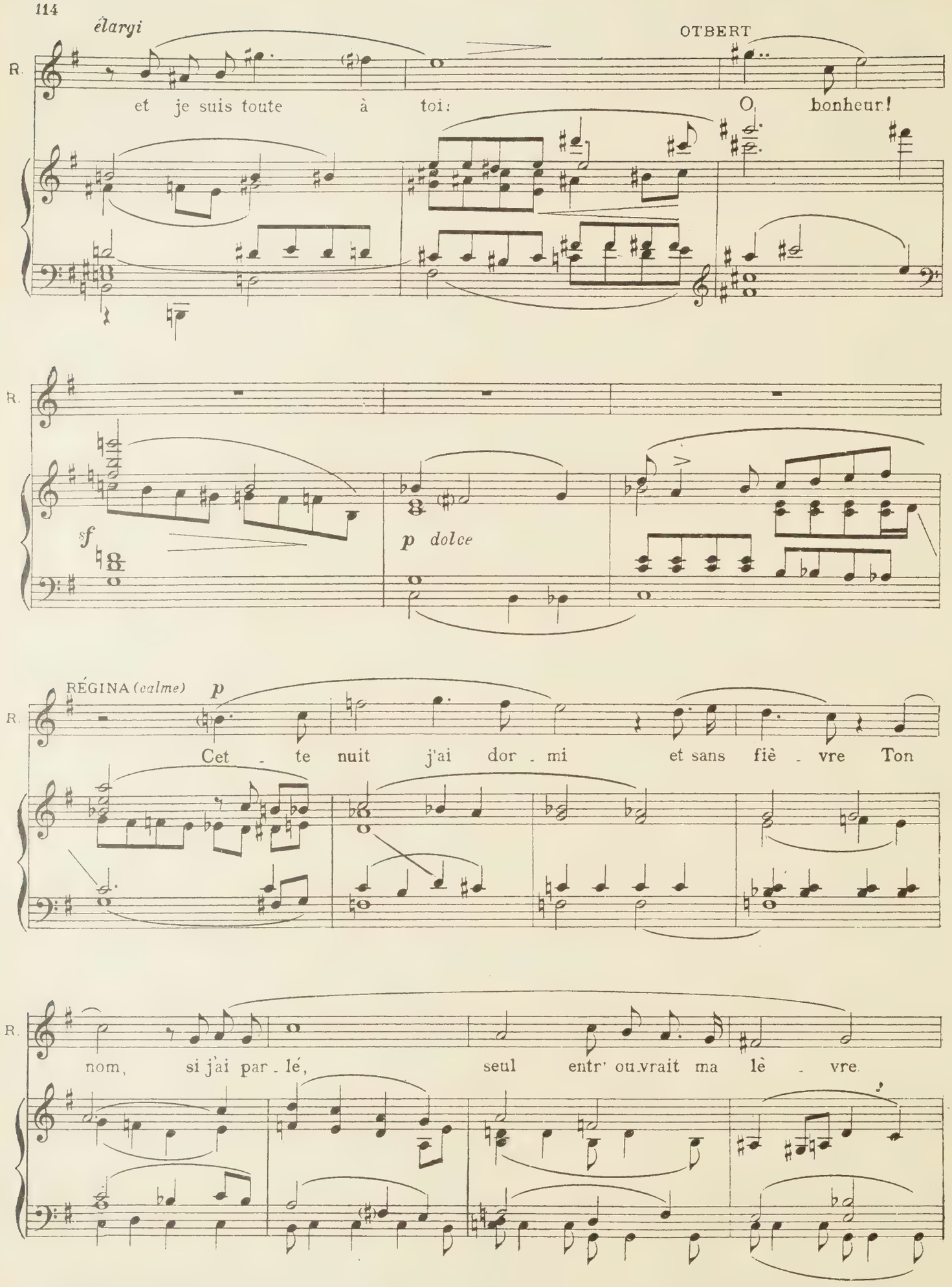
ACTE III

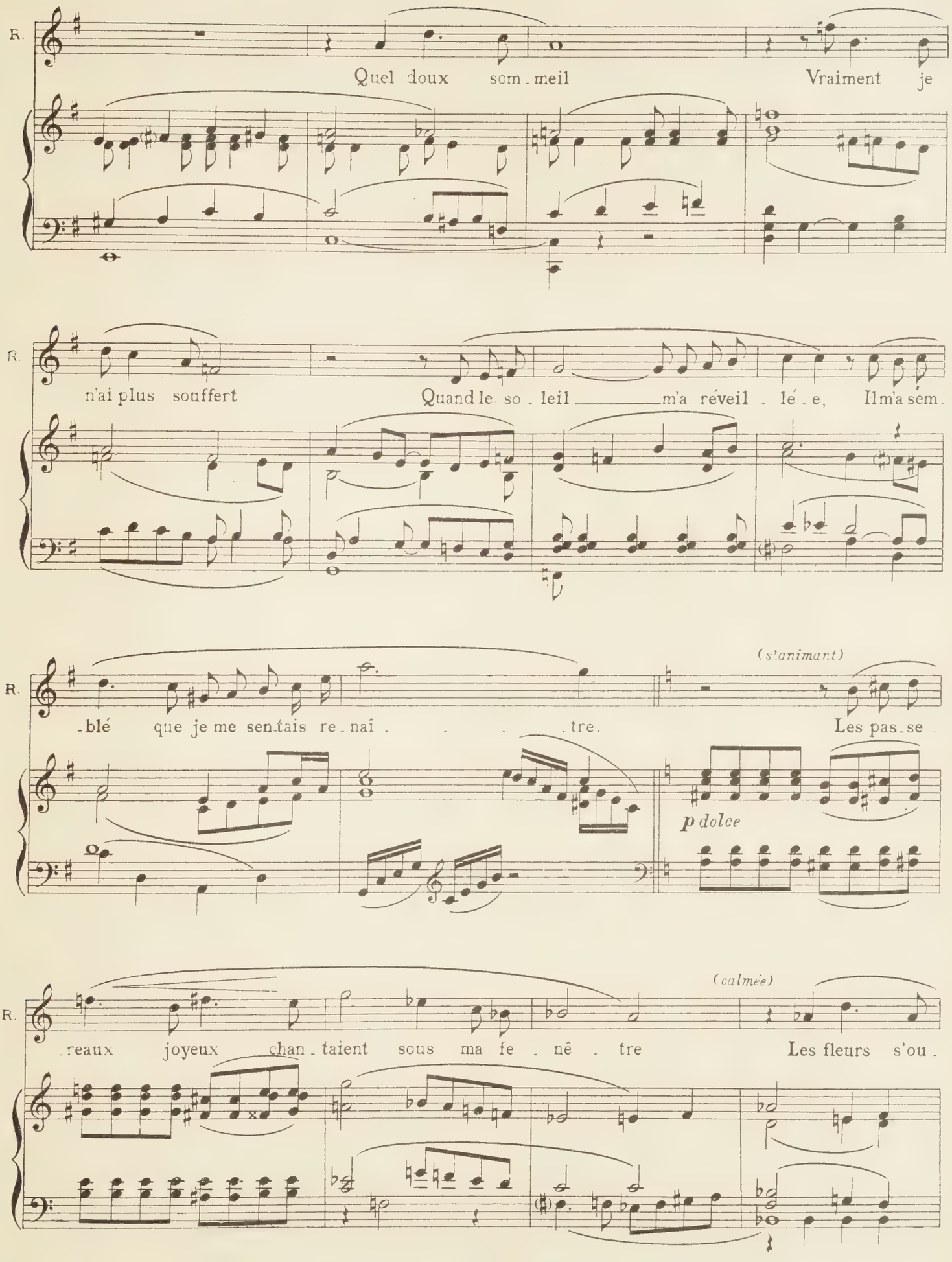


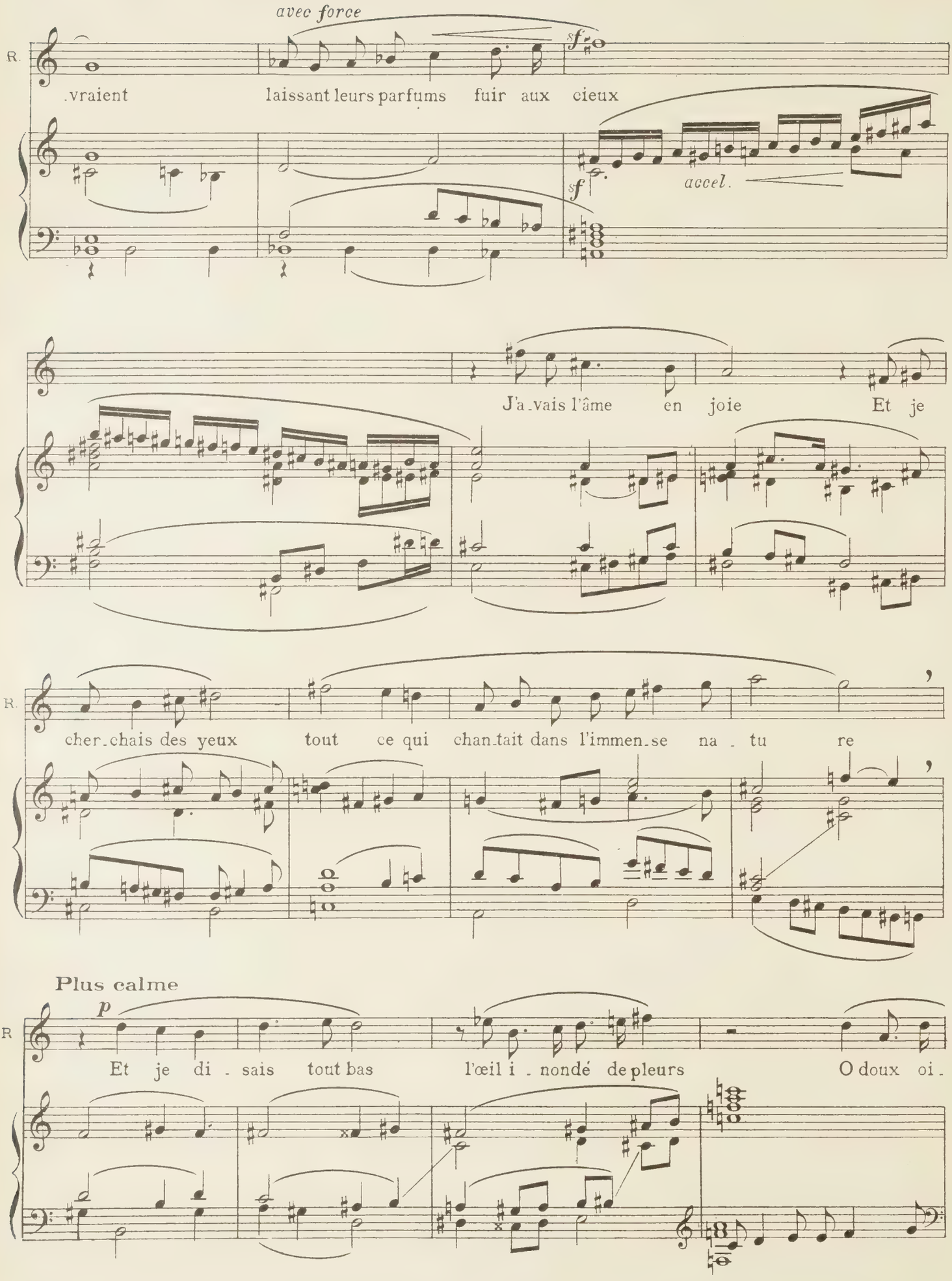
SCENE I

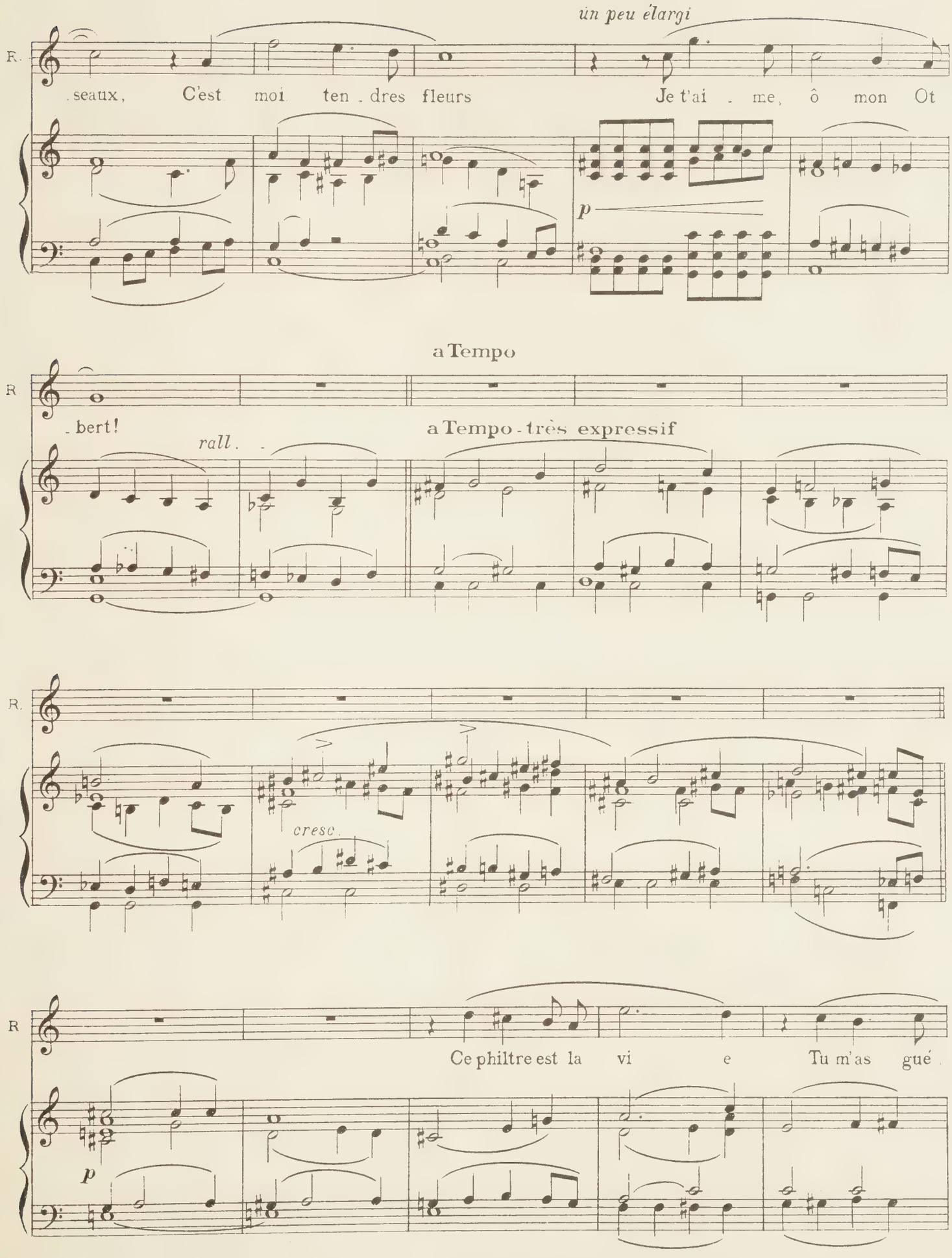


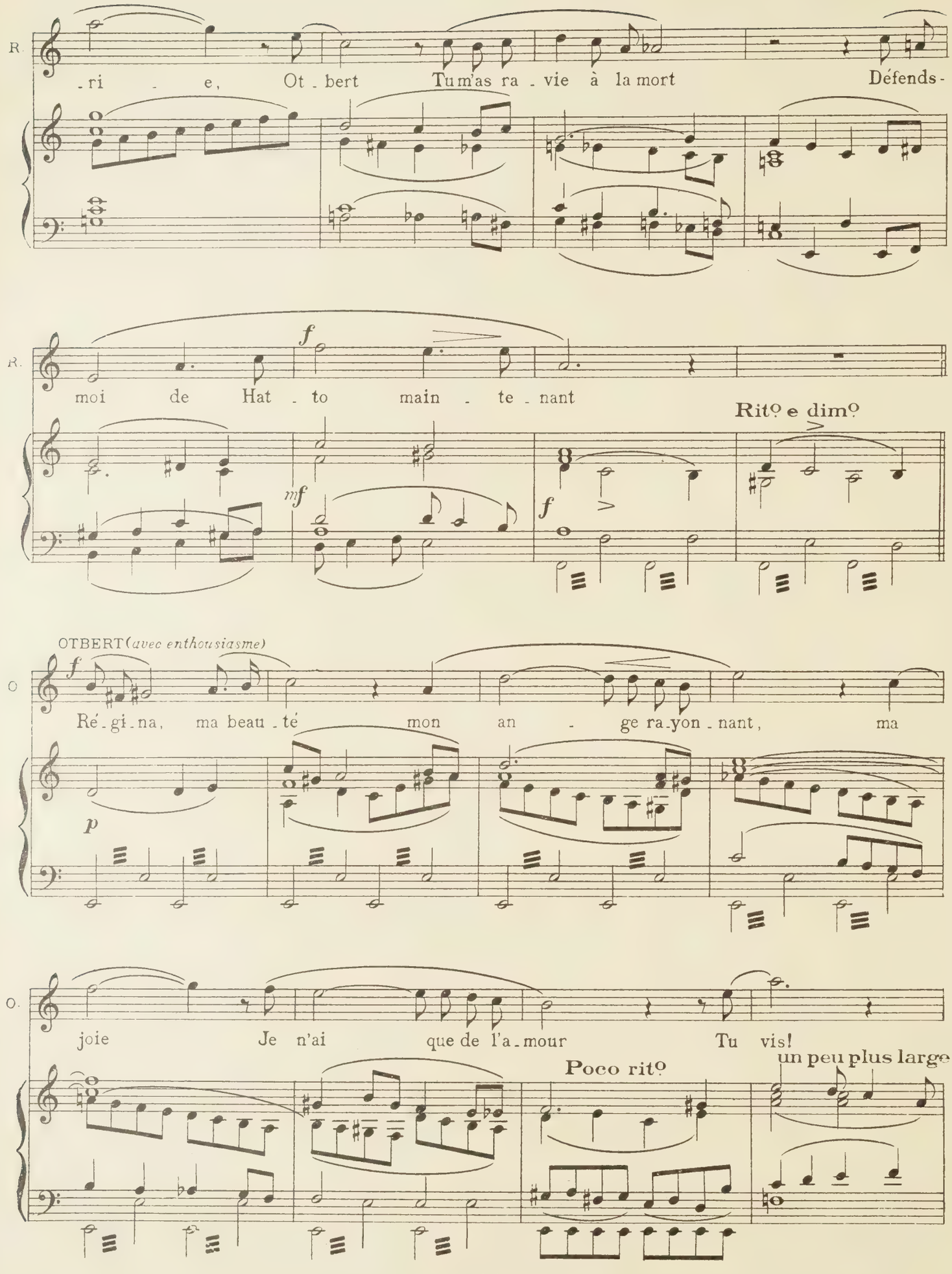

RÉGINA mf
R.
Ot - bert je vis, je par - le, je res - pi - re.
R
Mes pieds peuvent marcher Ma bou - che peut sou -
R.
- ri - re Je n'ai plus de souf - fran - ce Et je n'ai plus d'ef -
R.
- froi Je vis, je suis heureu - se,
cresc.

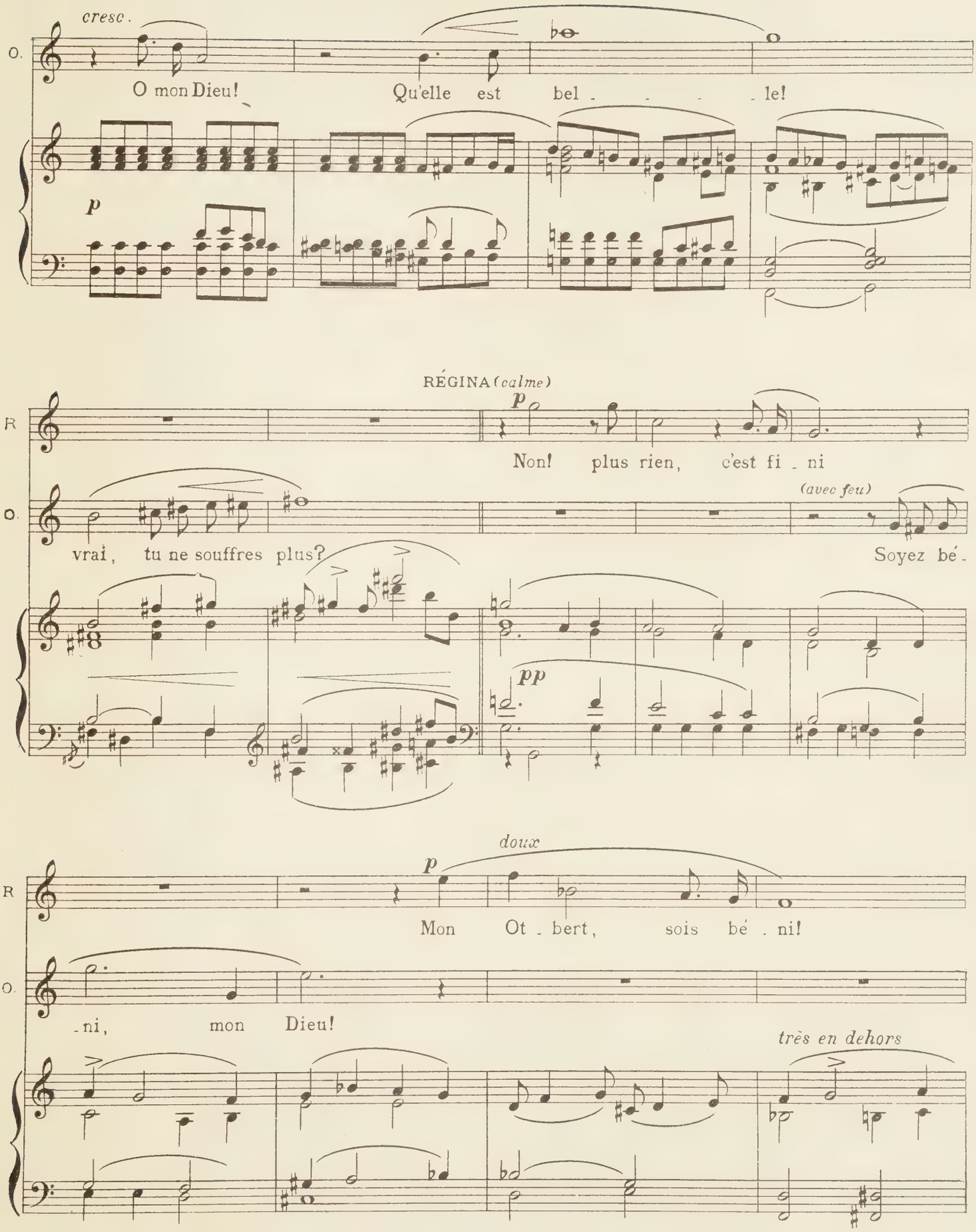

élargi
OTBERT
R.
et je suis toute à toi: O bonheur!
R.
sf
p dolce
RÉGINA (calme)
p
R.
Cet - te nuit j'ai dor - mi et sans fiè - vre Ton
R.
nom, si j'ai par - lé, seul entr' ou-vrait ma lè - vre.

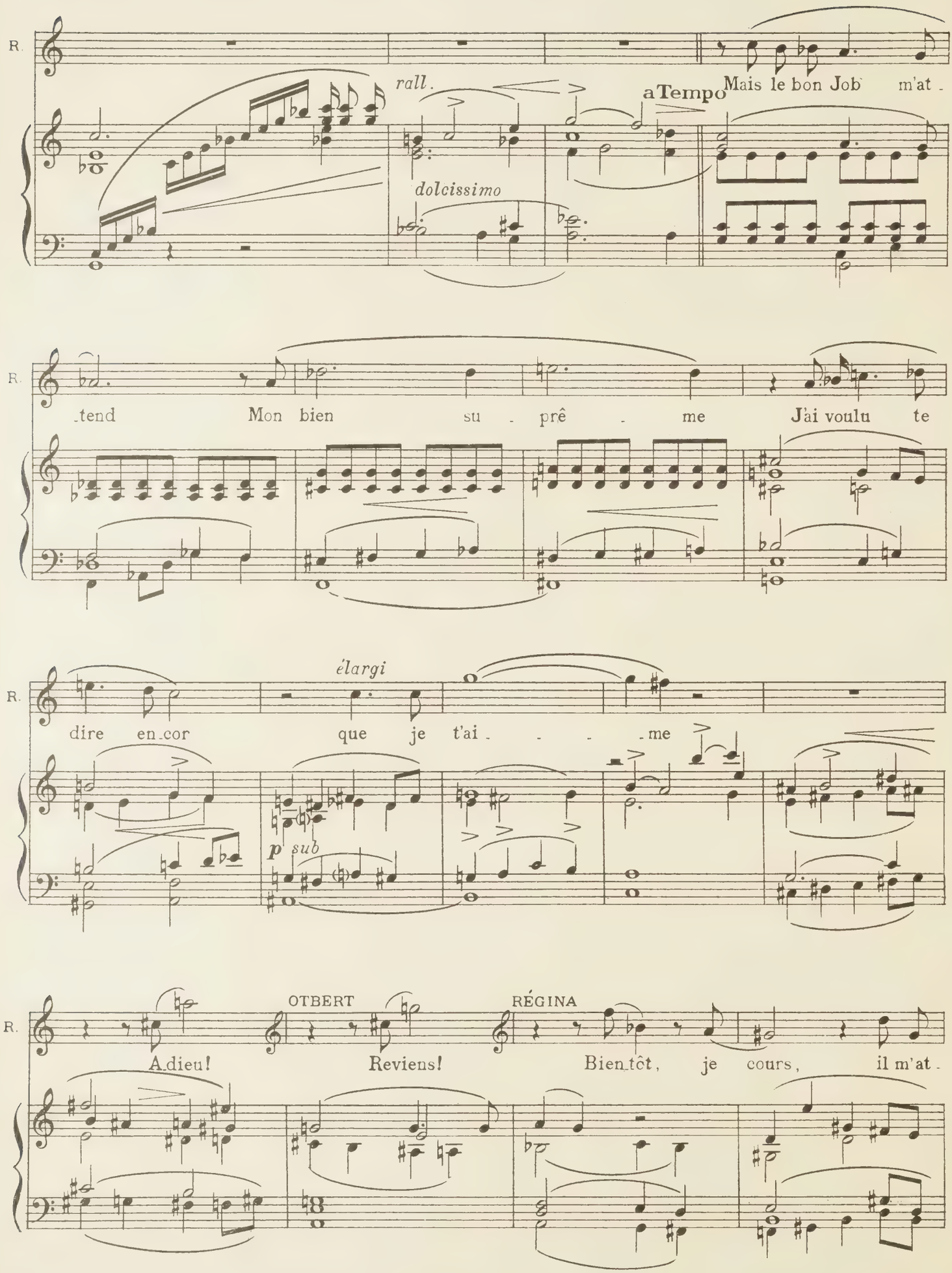

R.
Quel doux som - meil
Vraiment je
R.
n'ai plus souffert
Quand le so - leil m'a réveil - lé - e, Il m'a sem -
R.
(s'animant)
- blé que je me sen-tais re - nai - - - - tre.
Les pas-se -
p dolce
R.
(calmée)
- reaux joyeux chan - taient sous ma fe - nê - tre
Les fleurs s'ou -

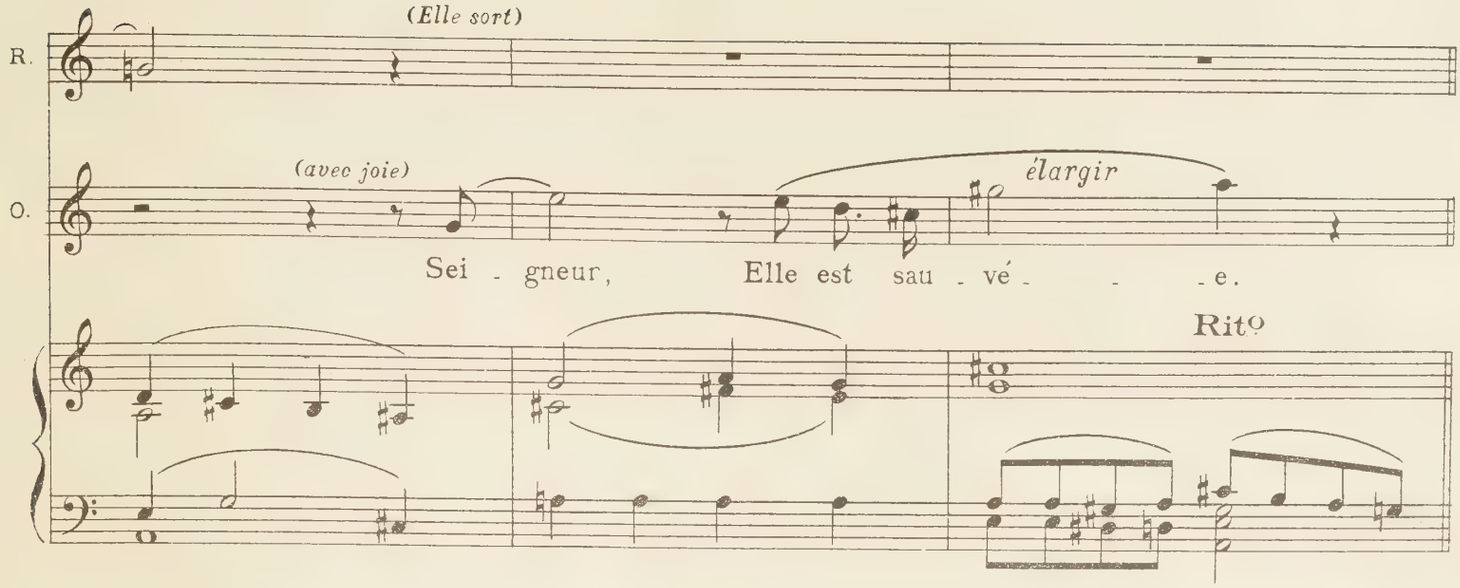

avec force
R.
.vraient laissant leurs parfums fuir aux cieux
accel.
J'a_vais l'âme en joie Et je
R.
cher_chais des yeux tout ce qui chan_tait dans l'immen_se na_tu_re
Plus calme
R
Et je di_sais tout bas l'œil i_nondé de pleurs O doux oi_


un peu élargi
R.
.seaux, C'est moi ten . dres fleurs Je t'ai . me, ô mon Ot
p
a Tempo
R
. bert!
rall.
a Tempo - très expressif
R.
cresc.
R
Ce philtre est la vi e Tu m'as gué .
p


R.
-ri - e, Ot - bert Tu m'as ra - vie à la mort Défends-
R.
moi de Hat - to main - te - nant
Ritº e dimº
OTBERT (avec enthousiasme)
O.
Ré - gi - na, ma beau - té mon an - ge ra - yon - nant, ma
O.
joie Je n'ai que de l'a - mour Tu vis!
Poco ritº
un peu plus large

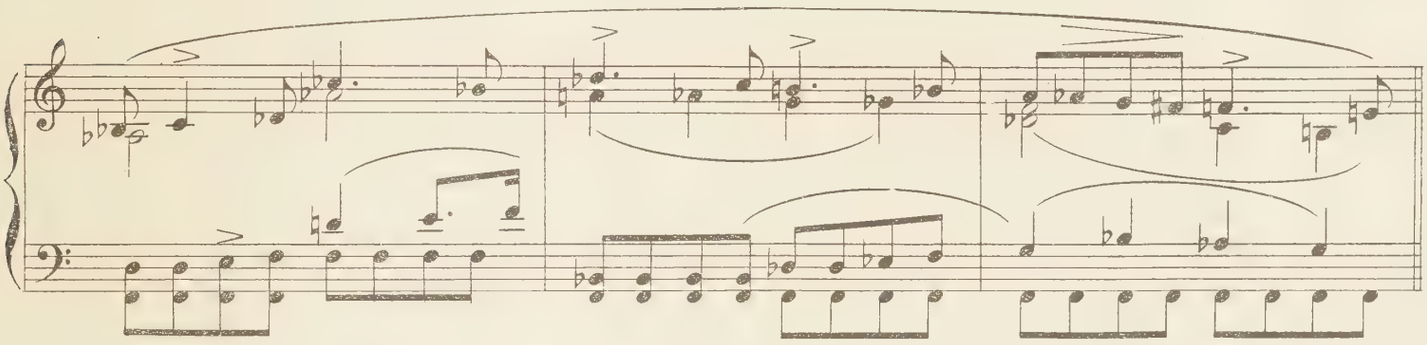

cresc.
O.
O mon Dieu!
Qu'elle est bel - - - - le!
p
RÉGINA (calme)
R
p
Non! plus rien, c'est fi - ni
O.
(avec feu)
vrai, tu ne souffres plus?
Soyez bé -
pp
doux
R
p
Mon Ot - bert, sois bé - ni!
O.
- ni, mon Dieu!
très en dehors

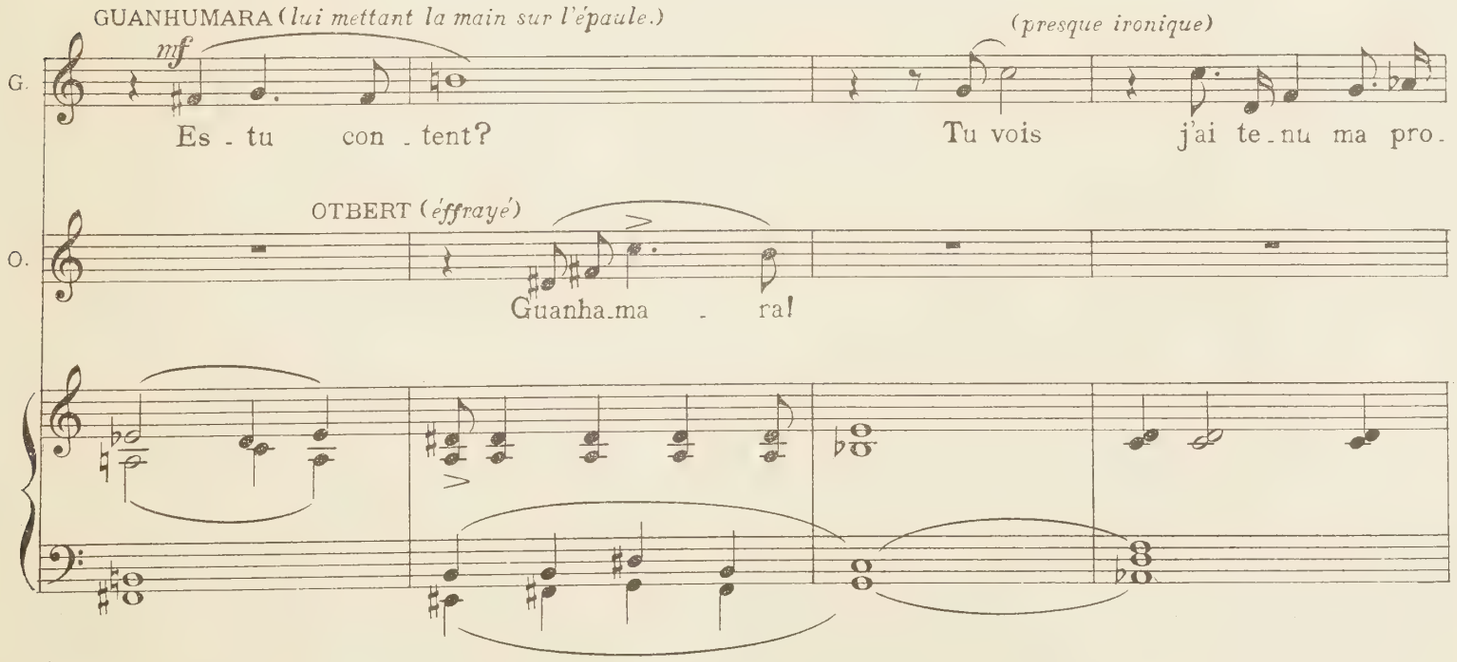

R.
rall.
a Tempo
Mais le bon Job m'at -
dolcissimo
R.
-tend Mon bien su - prê - me J'ai voulu te
R.
élargi
dire en-cor que je t'ai - - - - me
p sub
R.
OTBERT
RÉGINA
A-dieu!
Reviens!
Bien-tôt, je cours, il m'at -

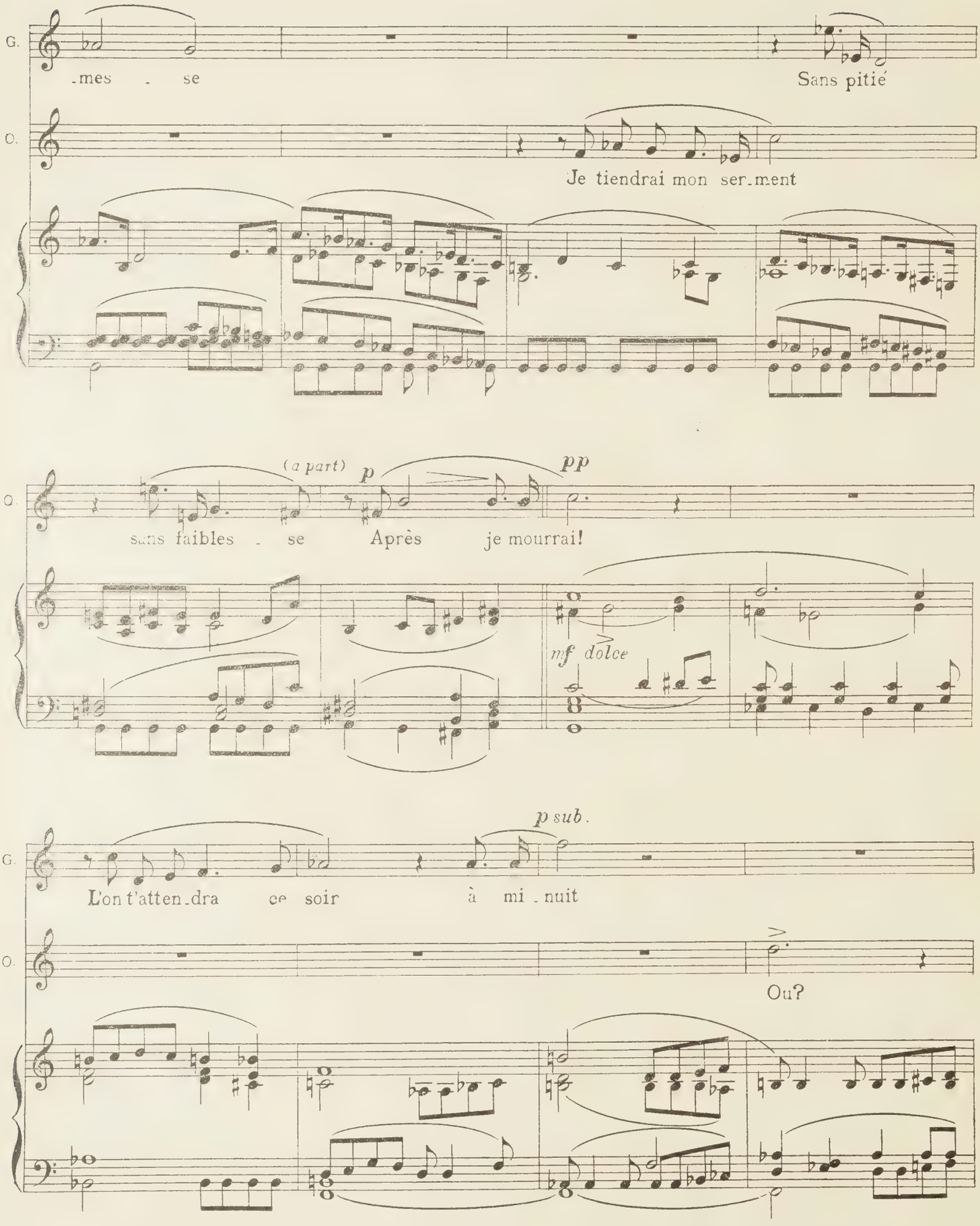


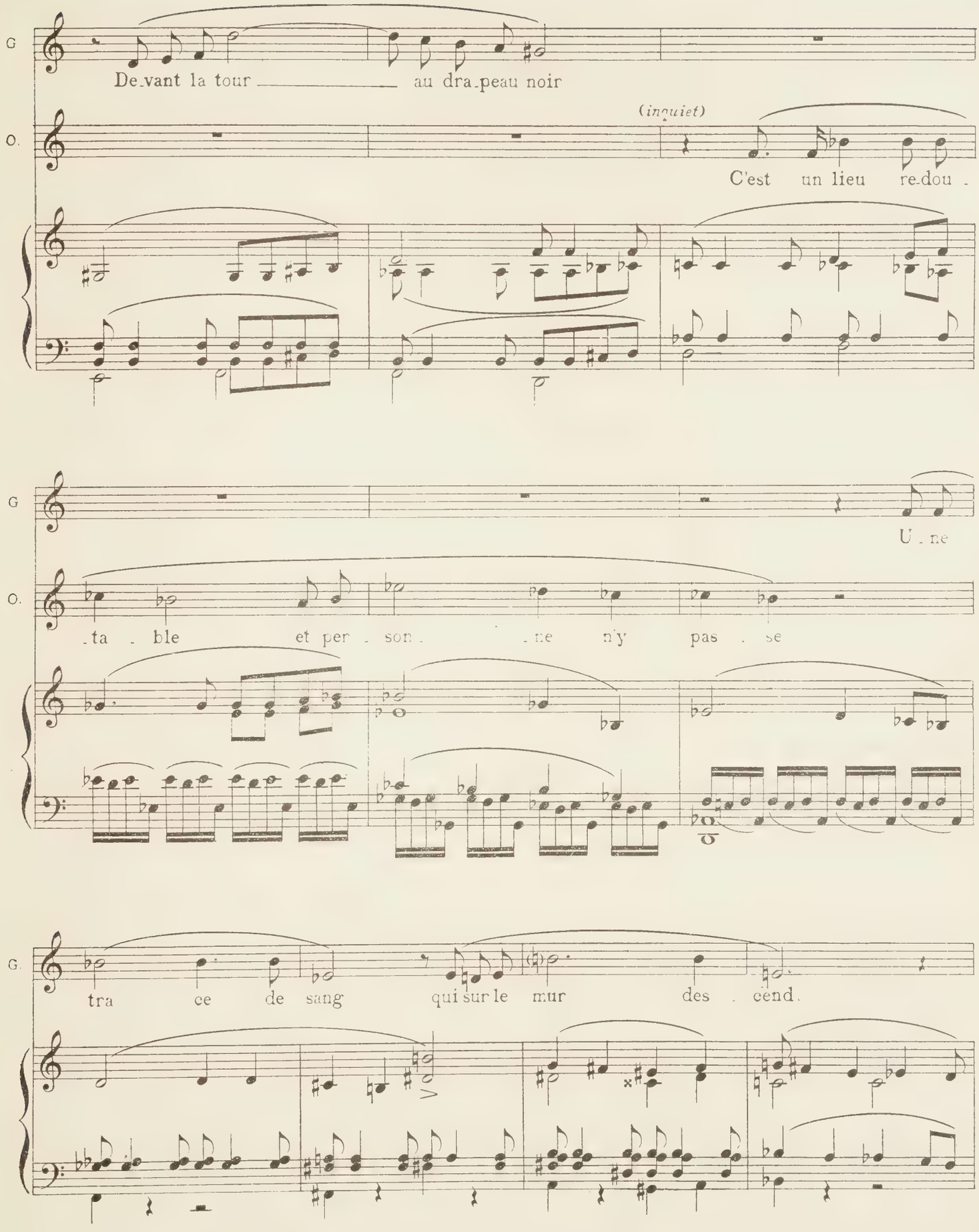
SCÈNE II

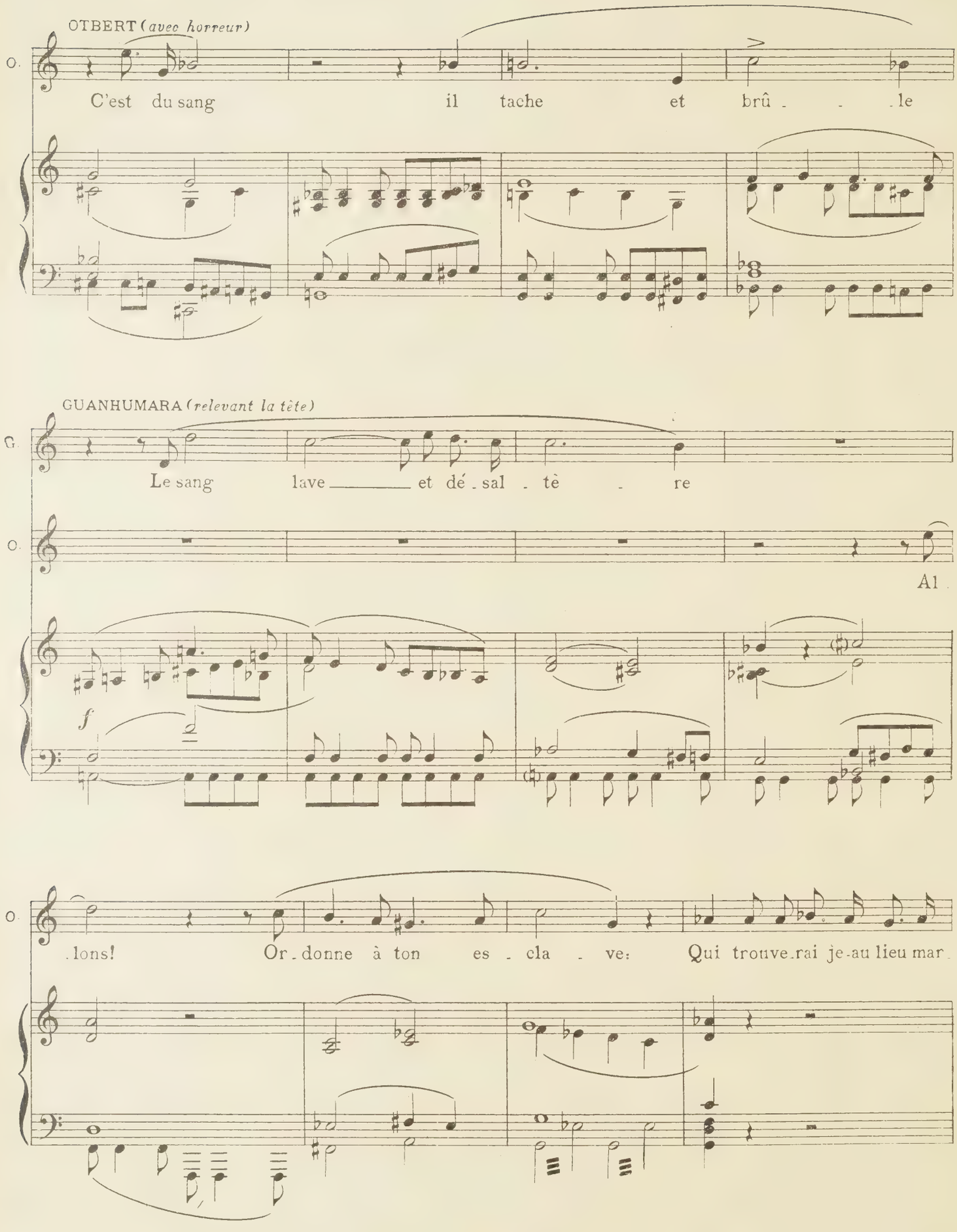
Entre Guanhumara, sans être d'abord vue d'Otbert.

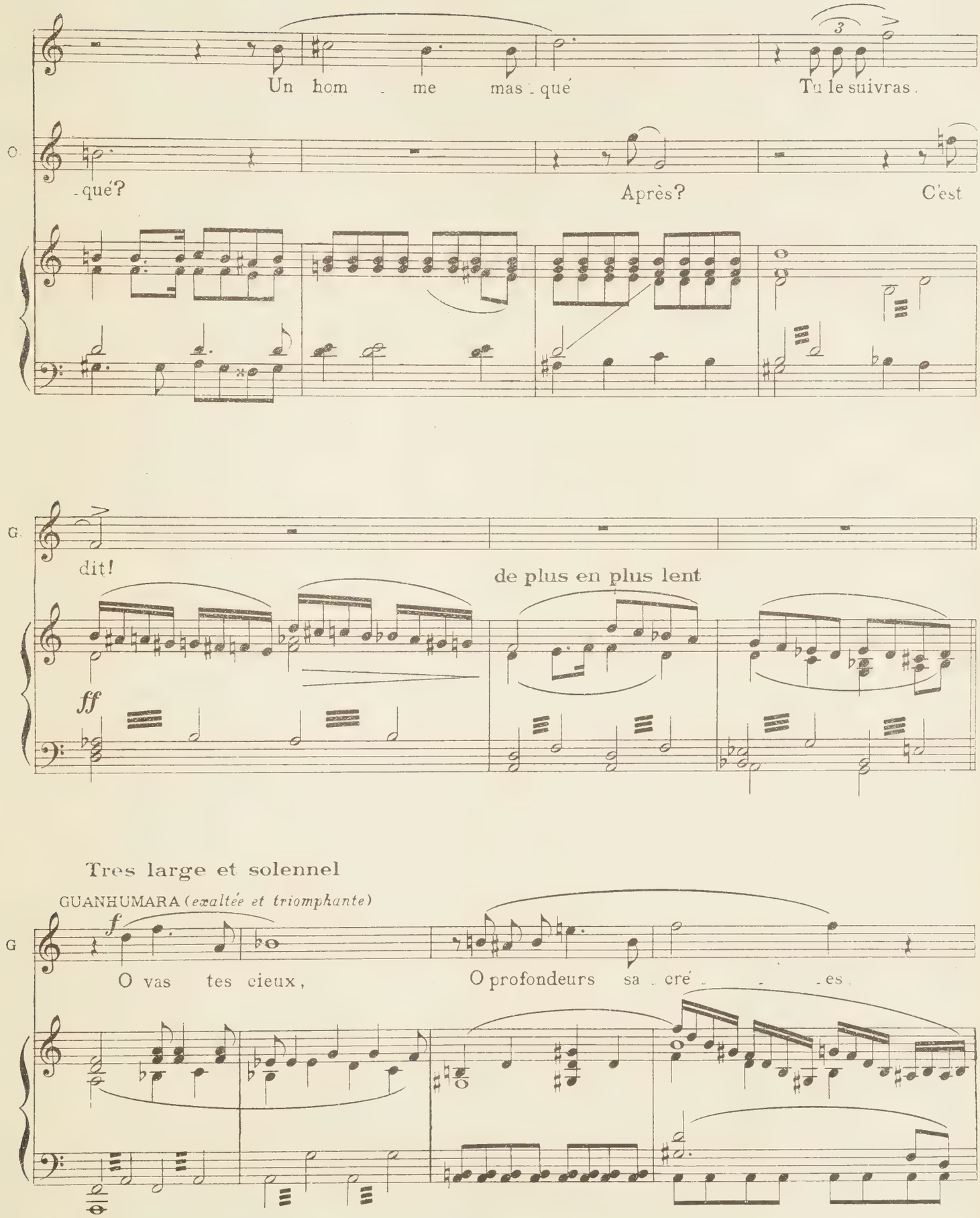


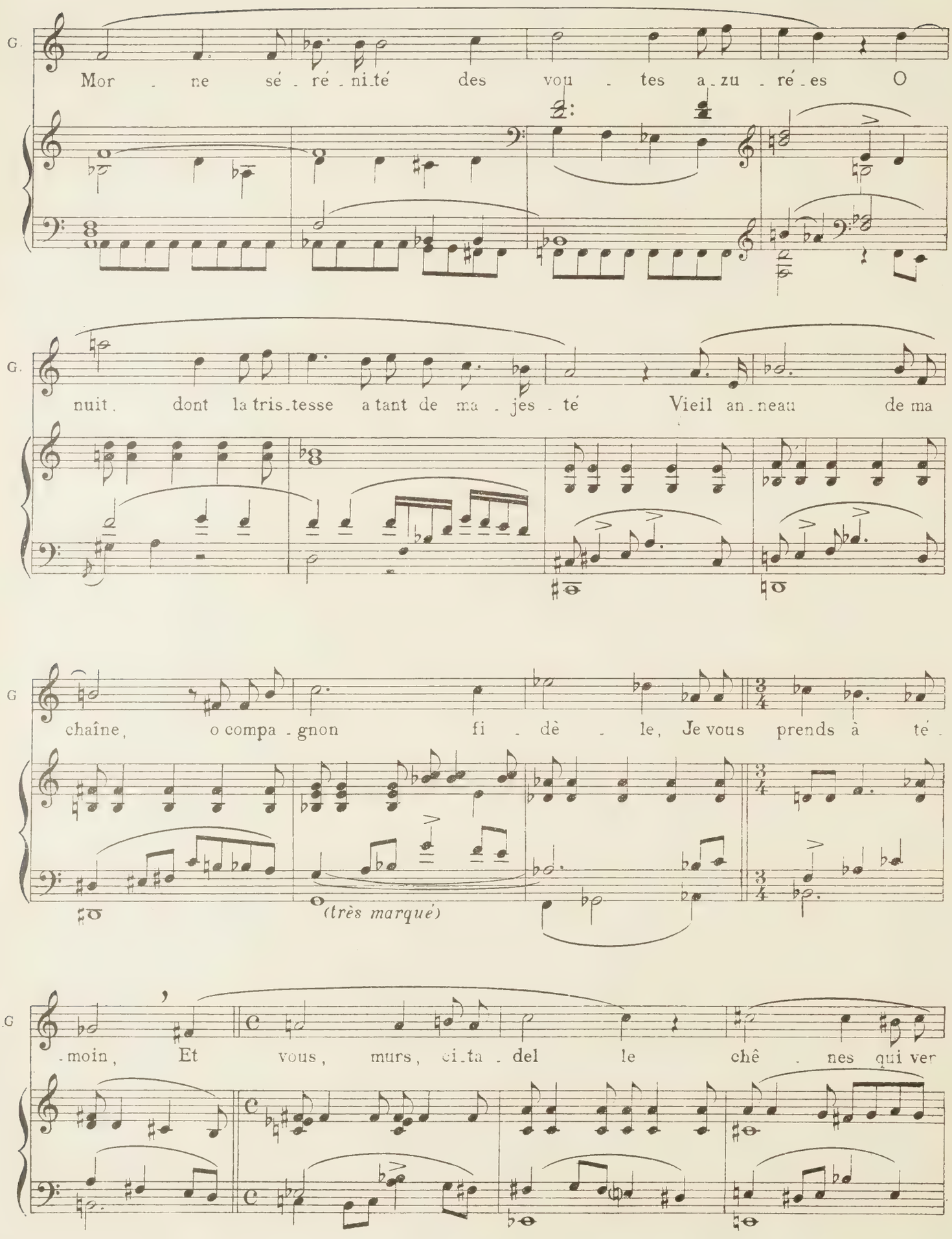


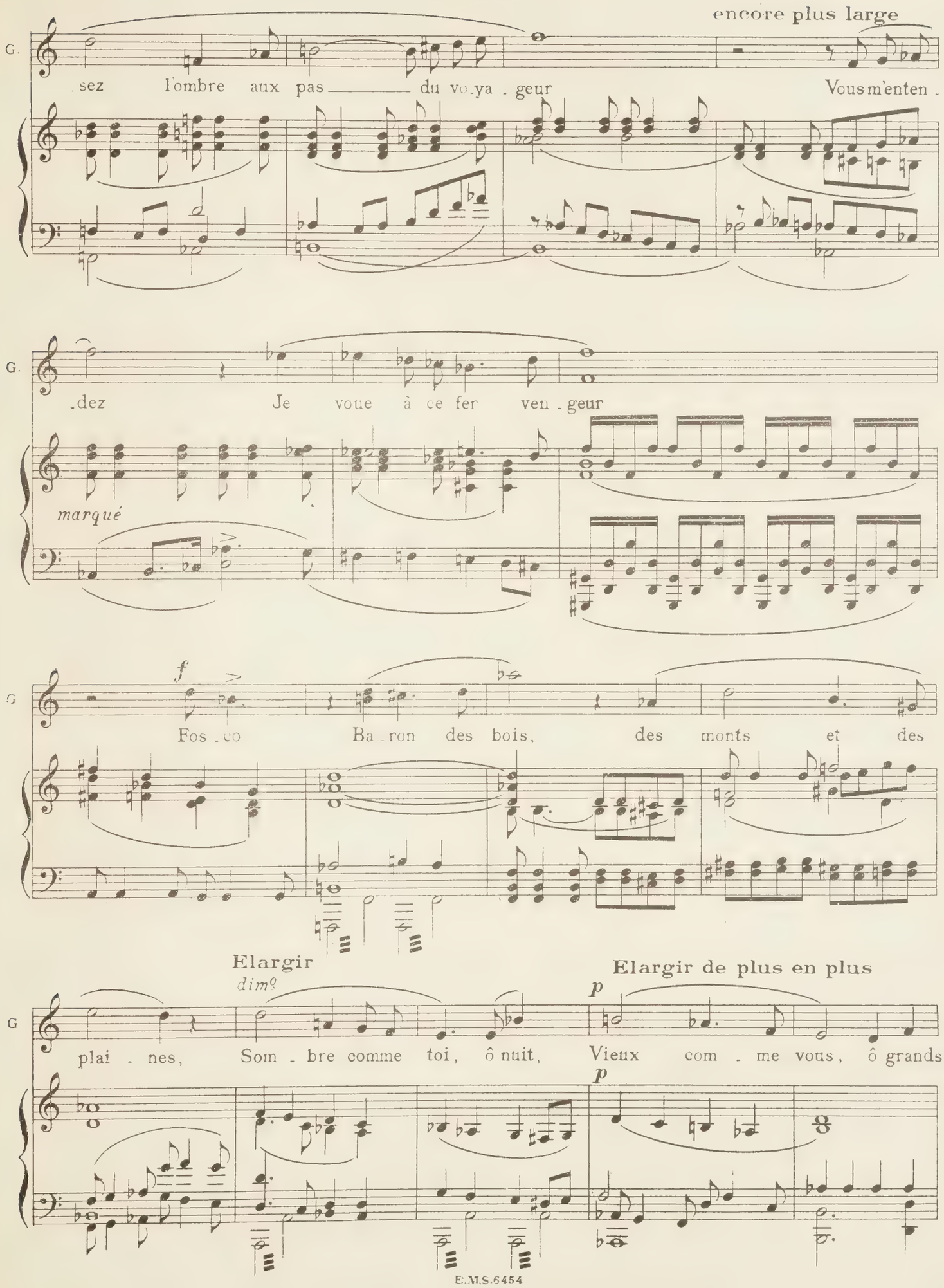

G.
-mes - se
Sans pitié
O.
Je tiendrai mon ser-ment
(a part)
p
pp
O.
sans faibles - se
Après
je mourrai!
mf dolce
p sub.
G.
L'on t'atten-dra
ce soir
à mi-nuit
O.
Ou?

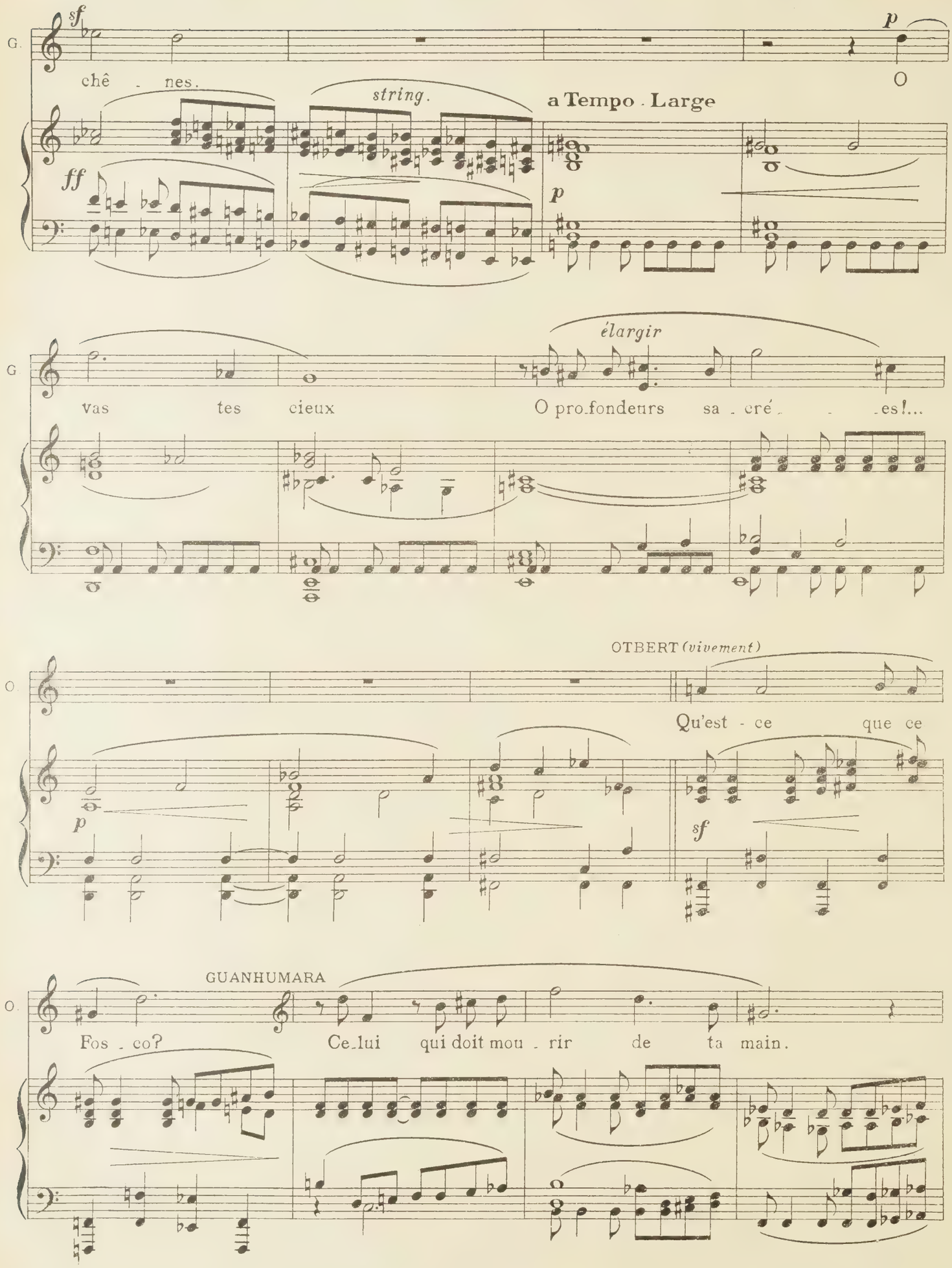

G
De-vant la tour au dra-peau noir
O.
(inquiet)
C'est un lieu re-dou-
G
U-ne
O.
-ta-ble et per-son- -ne n'y pas-se
G.
tra ce de sang qui sur le mur des-cend.

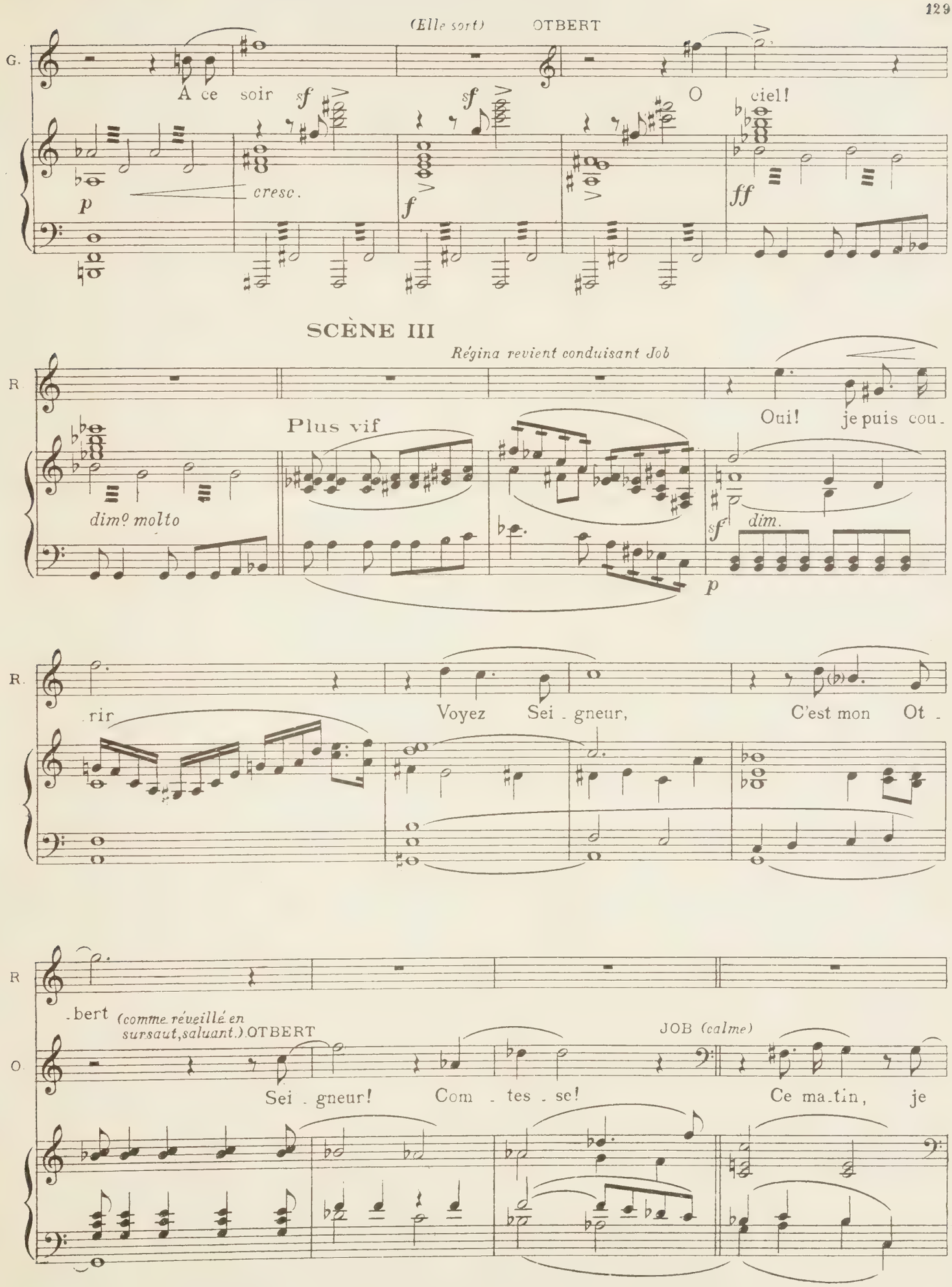

OTBERT (avec horreur)
O.
C'est du sang il tache et brû - - le
GUANHUMARA (relevant la tête)
G.
Le sang lave et dé - sal - tè - re
O.
Al
f
O.
lons! Or - donne à ton es - cla - ve: Qui trouve - rai je - au lieu mar

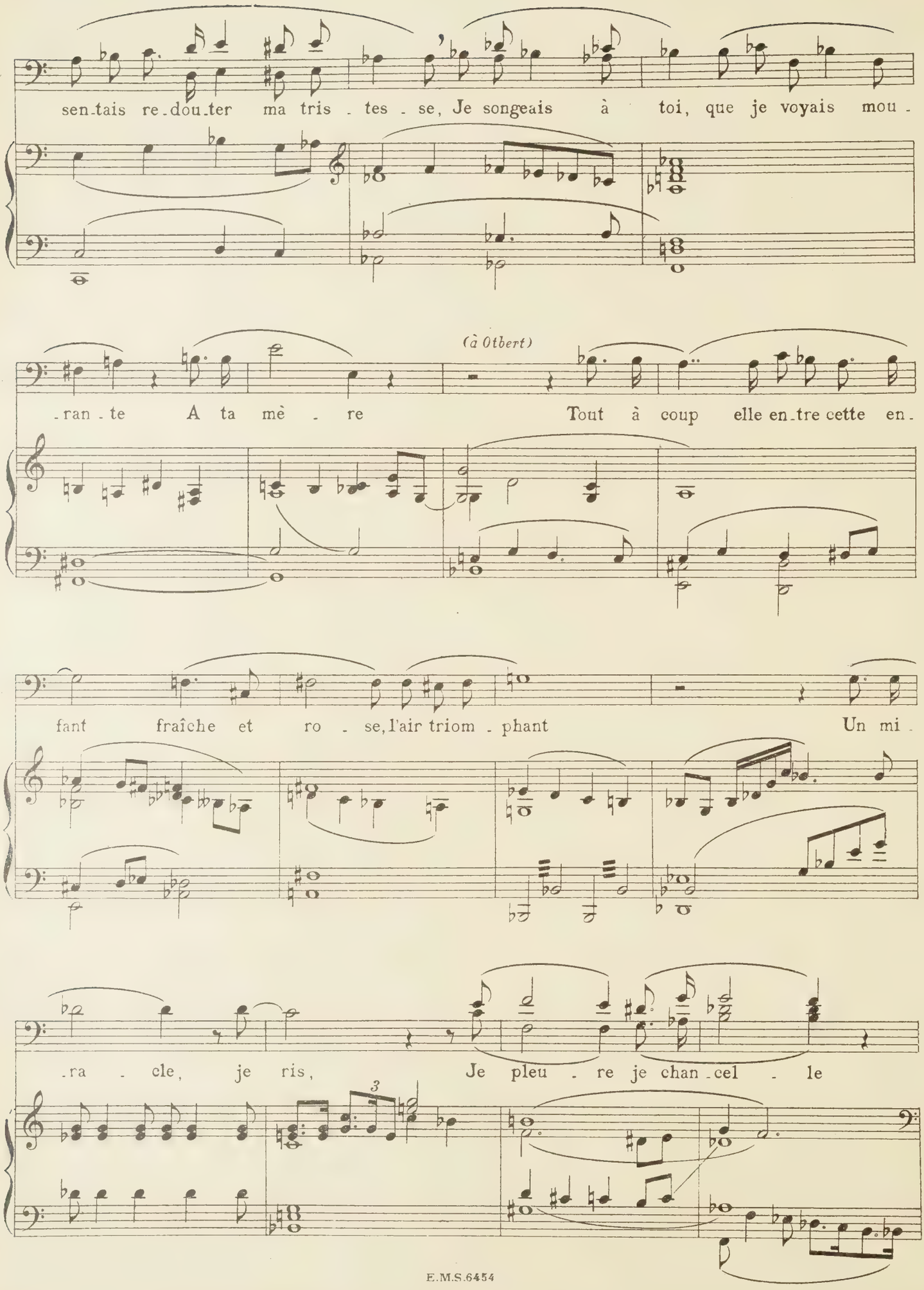

Un hom - me mas - qué
Tu le suivras.
O
- qué?
Après?
C'est
G
dit!
de plus en plus lent
ff
Très large et solennel
GUANHUMARA (exaltée et triomphante)
f
G
O vas tes cieux,
O profondeurs sa - cré - - - - es.

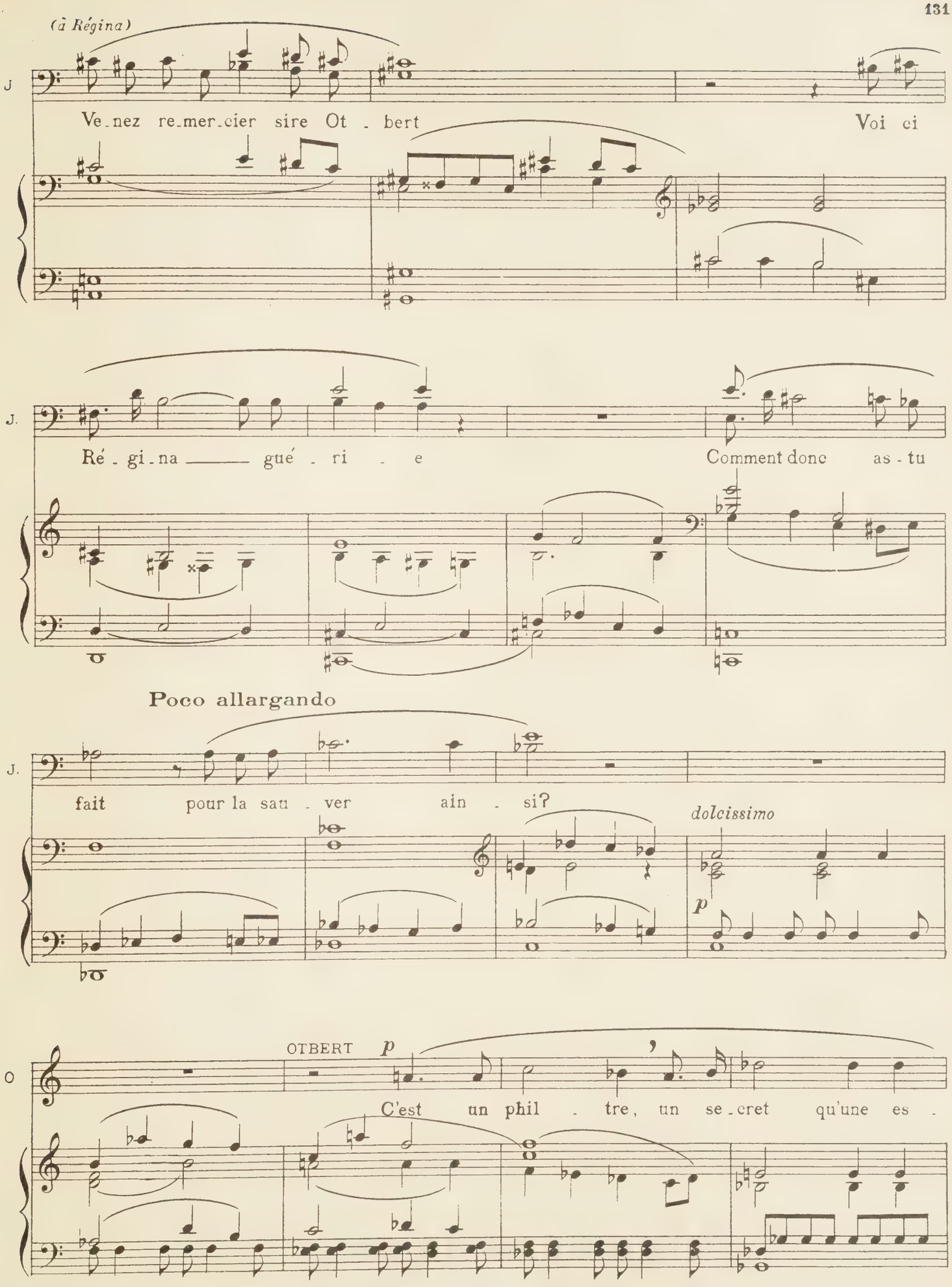

G.
Mor - ne sé - ré - ni - té des vou - tes a - zu - ré - es O
G.
nuit, dont la tris - tesse a tant de ma - jes - té Vieil an - neau de ma
G
chaîne, o compa - gnon fi - dè - le, Je vous prends à té -
(très marqué)
G
- moin, Et vous, murs, ci - ta - del le chê - nes qui ver

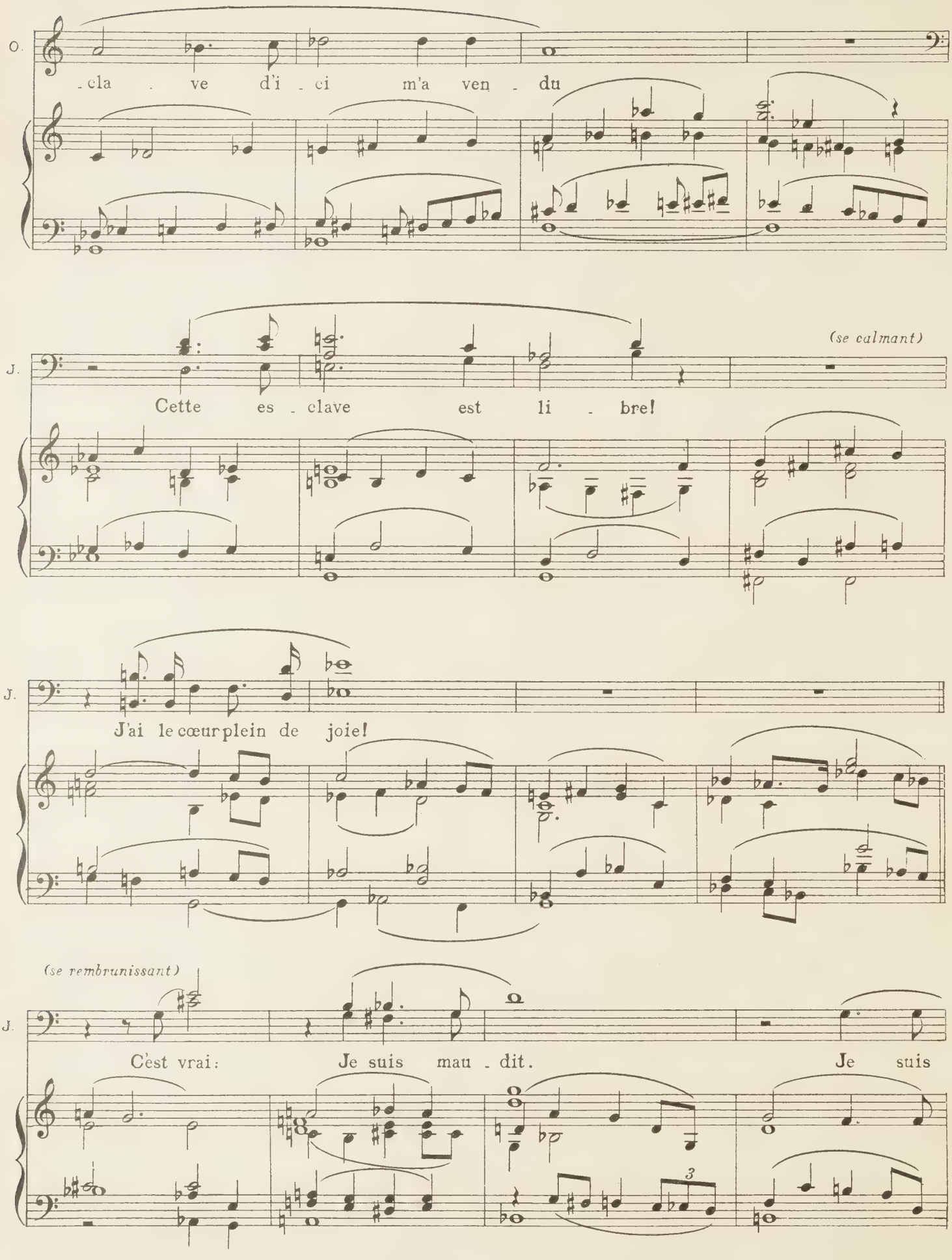

encore plus large
G.
.sez l'ombre aux pas du voya . geur
Vous m'enten .
G.
.dez Je voue à ce fer ven . geur
marqué
G
f
Fos . co Ba . ron des bois, des monts et des
Elargir
dimº
Elargir de plus en plus
p
G
plai . nes, Som . bre comme toi, ô nuit, Vieux com . me vous, ô grands
p

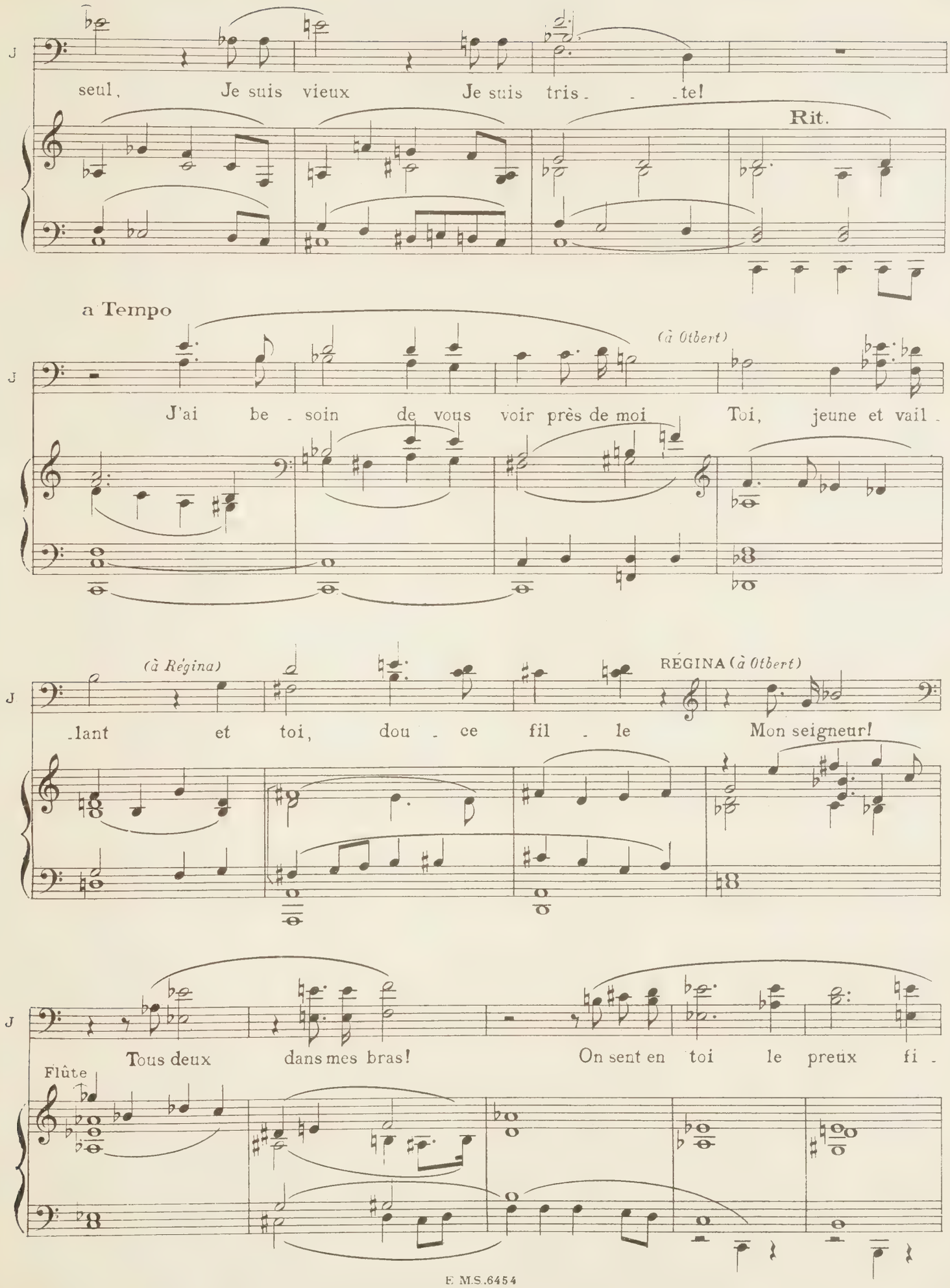

G.
sf
chê - nes.
string.
a Tempo . Large
p
O
ff
p
G
élargir
vas tes cieux
O pro_fondeurs sa - cré - - es!...
O.
OTBERT (vivement)
Qu'est - ce que ce
p
sf
O.
GUANHUMARA
Fos - co?
Ce_lui qui doit mou - rir de ta main.

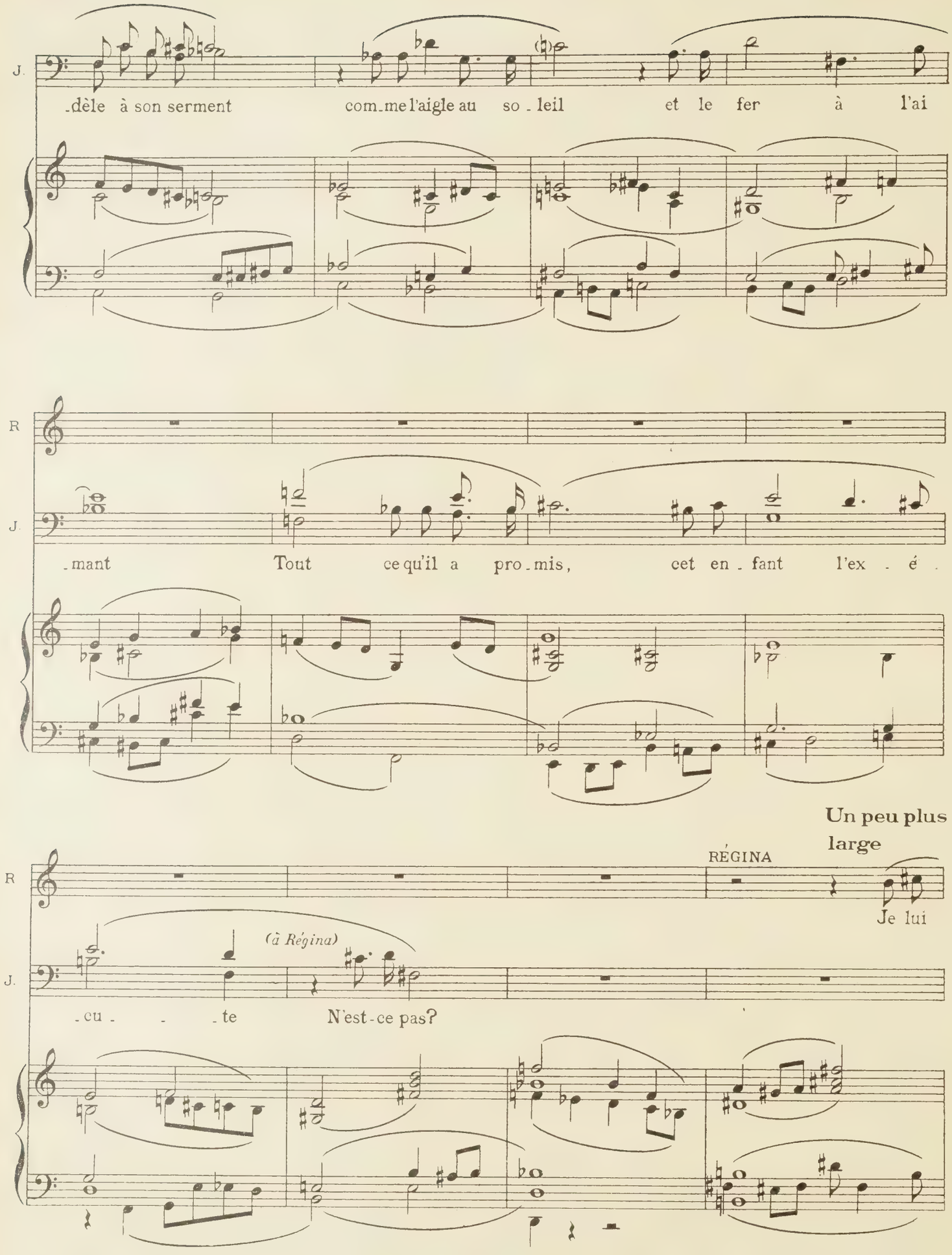

(Elle sort)
OTBERT
G.
A ce soir
sf
cresc.
p
f
O ciel!
ff
SCÈNE III
Régina revient conduisant Job
R.
Plus vif
dimº molto
Oui! je puis cou.
dim.
rir
Voyez Sei . gneur,
C'est mon Ot .
.bert
(comme réveillé en sursaut, saluant.) OTBERT
JOB (calme)
O.
Sei . gneur!
Com . tes . se!
Ce ma.tin, je

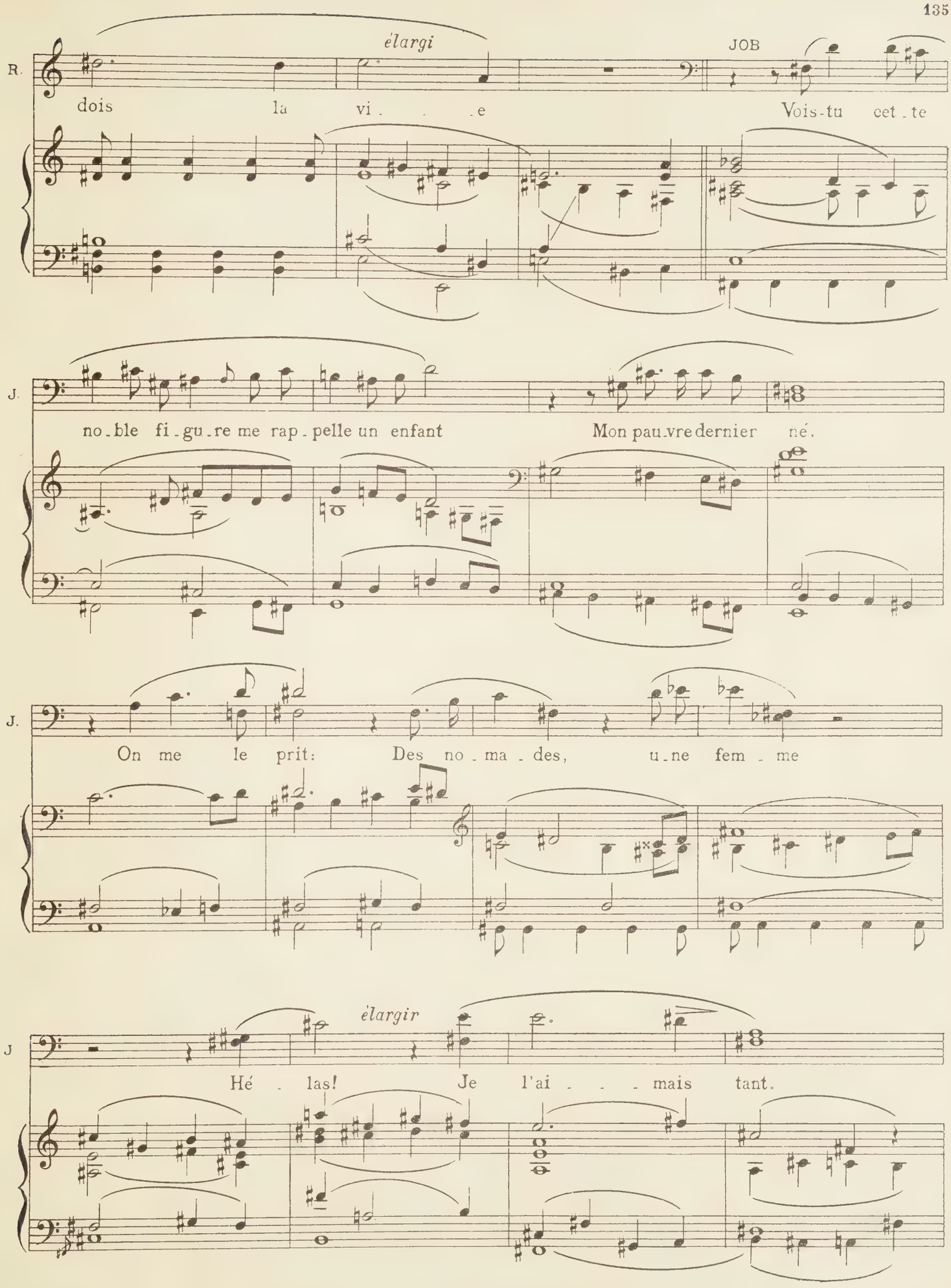

J.
sen-tais re-dou-ter ma tris - tes - se, Je songeais à toi, que je voyais mou -
J.
(à Otbert)
-ran - te A ta mè - re Tout à coup elle en-tre cette en-
J.
fant fraîche et ro - se, l'air triom - phant Un mi -
J
-ra - cle, je ris, Je pleu - re je chan-cel - le
3

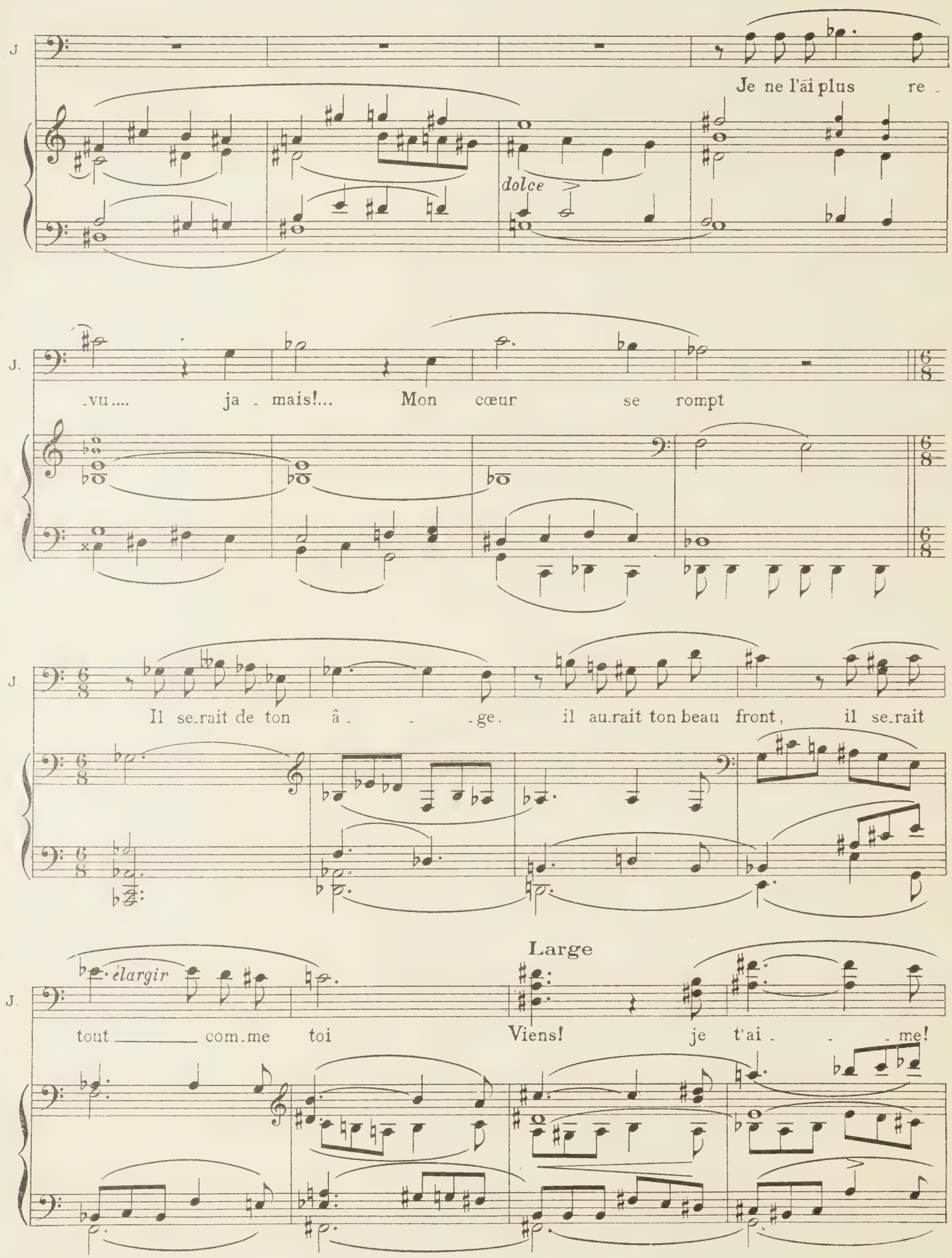

(à Régina)
J
Ve-nez re-mer-cier sire Ot - bert
Voi ci
J.
Ré - gi-na ——— gué - ri - e
Comment donc as - tu
Poco allargando
J.
fait pour la sau - ver ain - si?
dolcissimo
p
O
OTBERT
p
C'est un phil - tre, un se-cret qu'une es -

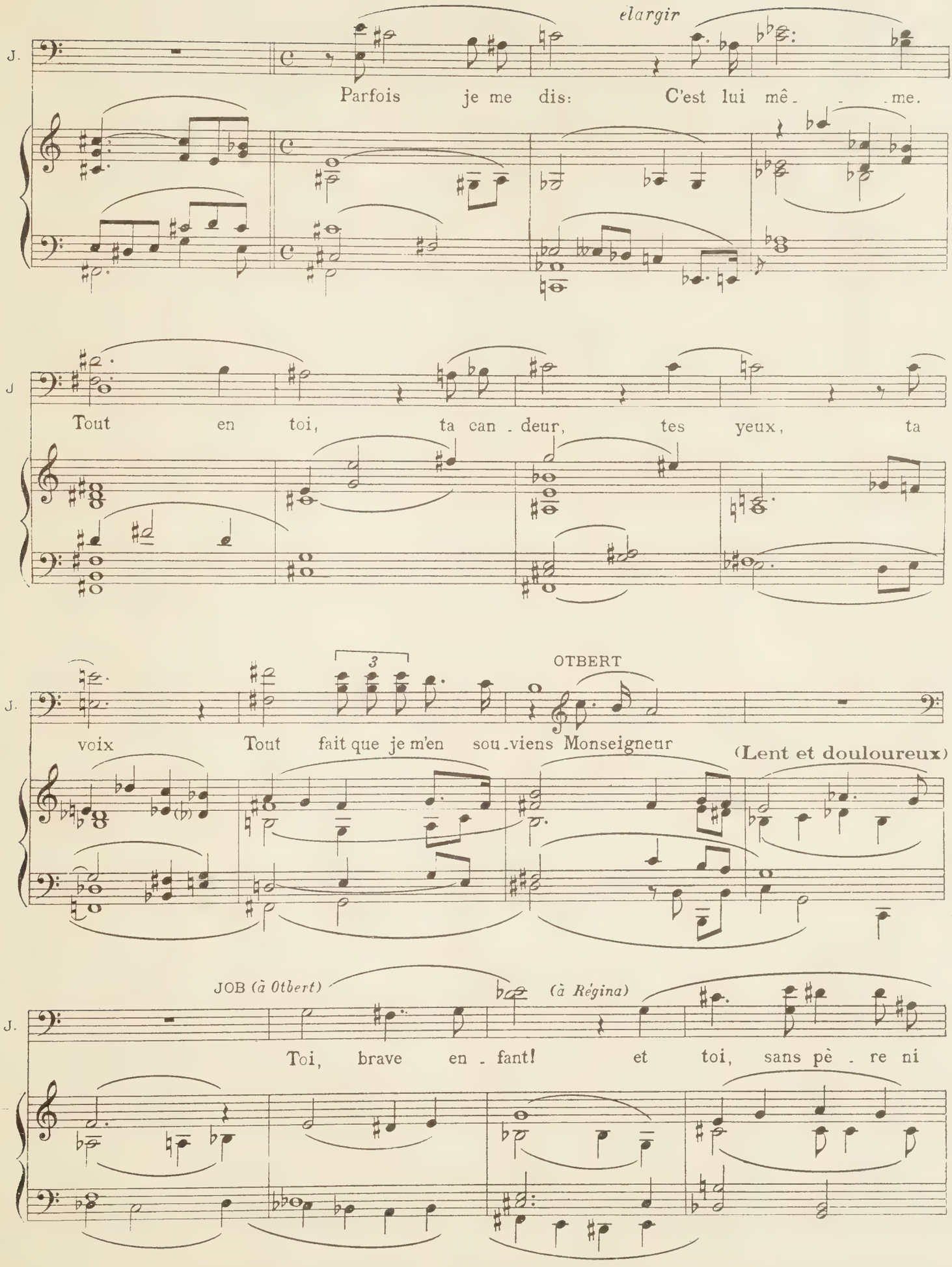

O.
-cla - ve d'i - ci m'a ven - du
J.
(se calmant)
Cette es - clave est li - bre!
J.
J'ai le cœur plein de joie!
(se rembrunissant)
J.
C'est vrai: Je suis mau - dit. Je suis

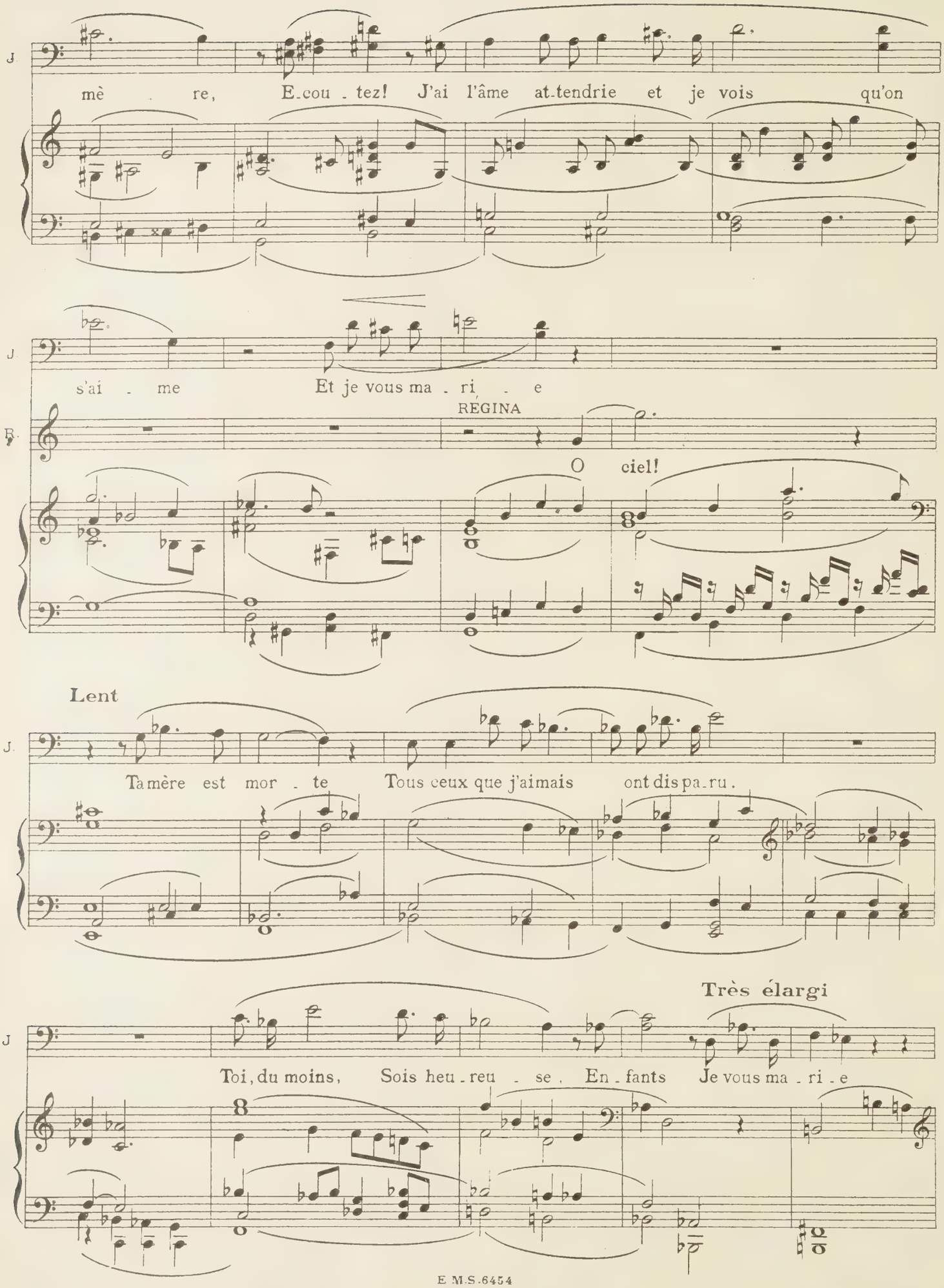

seul, Je suis vieux Je suis tris - - te!
Rit.
a Tempo
(à Otbert)
J'ai be - soin de vous voir près de moi Toi, jeune et vail -
(à Régina)
RÉGINA (à Otbert)
-lant et toi, dou - ce fil - le Mon seigneur!
Tous deux dans mes bras! On sent en toi le preux fi -
Flûte

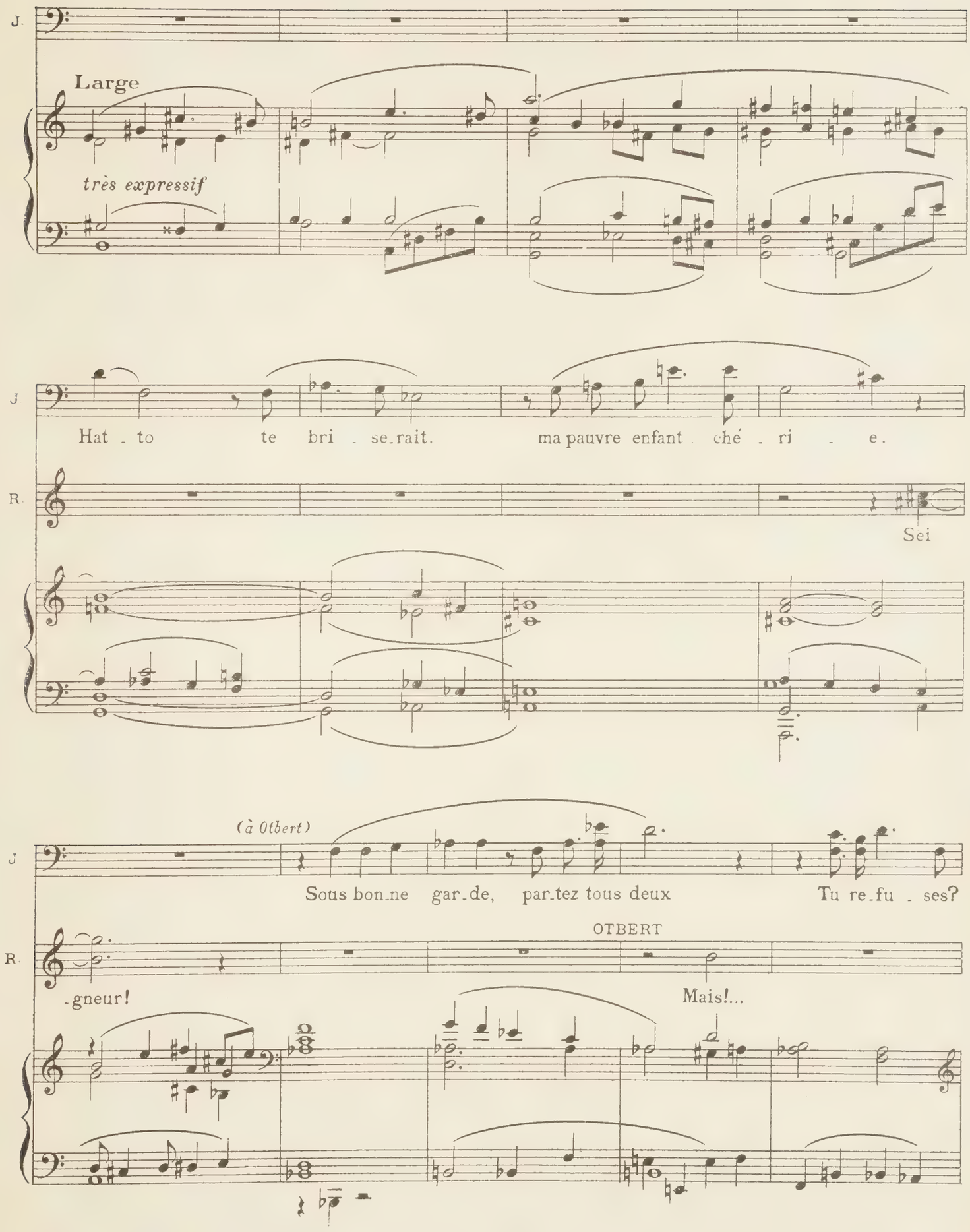

J.
-dèle à son serment
com-me l'aigle au so-leil
et le fer à l'ai
R
J.
-mant
Tout ce qu'il a pro-mis,
cet en-fant l'ex-é-
Un peu plus large
RÉGINA
Je lui
R
J.
(à Régina)
-cu- -te
N'est-ce pas?

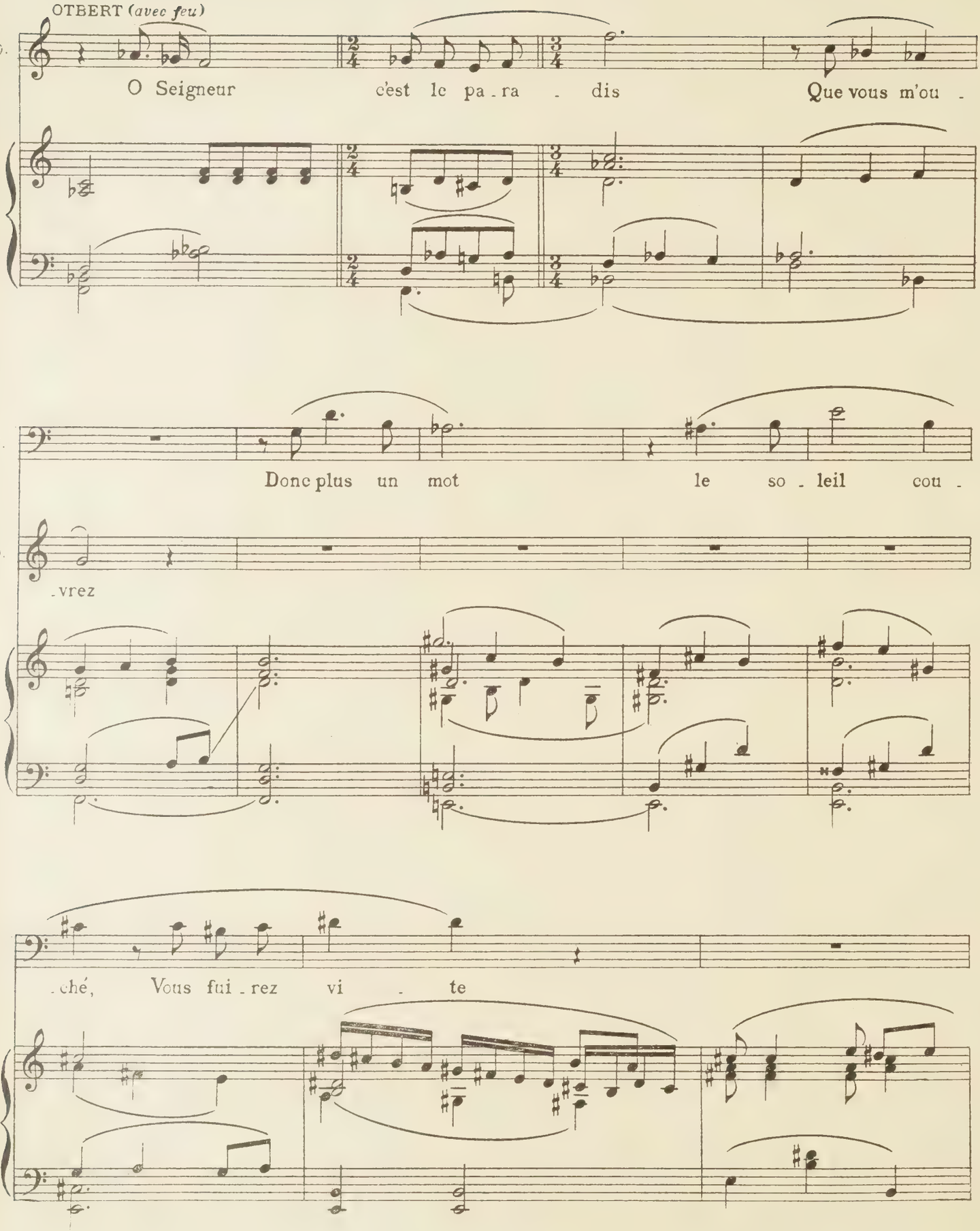

élargi
JOB
R.
dois la vi - - - e
Vois-tu cet - te
J.
no - ble fi - gu - re me rap - pelle un enfant
Mon pau - vre dernier né.
J.
On me le prit: Des no - ma - des, u - ne fem - me
élargir
J
Hé - las! Je l'ai - - - mais tant.

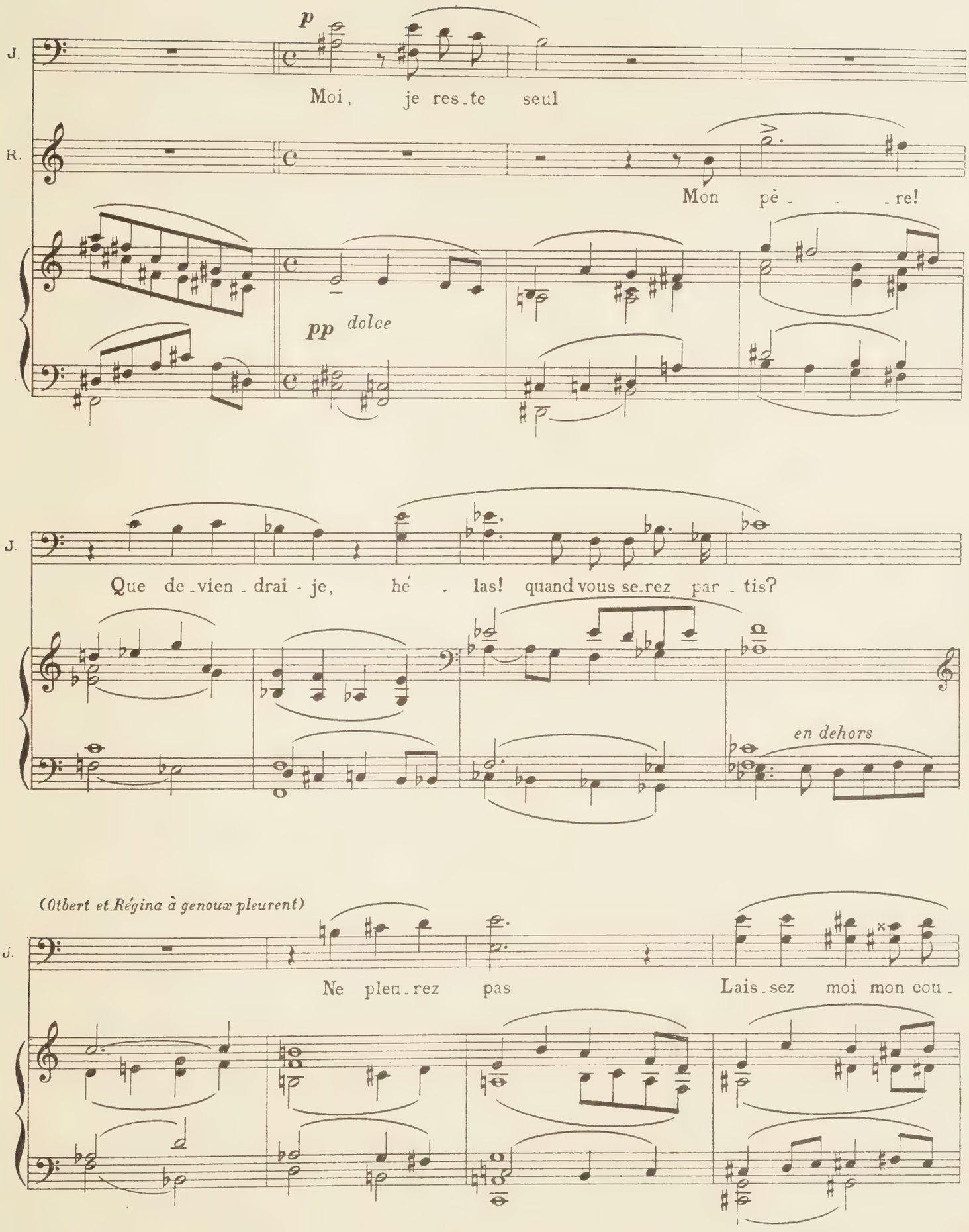

J
Je ne l'ai plus re -
dolce
J.
-vu.... ja - mais!... Mon cœur se rompt
J.
Il se-rait de ton â - - -ge, il au-rait ton beau front, il se-rait
J.
élargir
Large
tout com-me toi Viens! je t'ai - - me!


élargir
J.
Parfois je me dis: C'est lui mê - me.
J
Tout en toi, ta can - deur, tes yeux, ta
J.
3
OTBERT
voix Tout fait que je m'en sou - viens Monseigneur
(Lent et douloureux)
JOB (à Otbert)
(à Régina)
J.
Toi, brave en - fant! et toi, sans pè - re ni


mè re, E.cou.tez! J'ai l'âme at.tendrie et je vois qu'on
s'ai me Et je vous ma.ri e
REGINA
O ciel!
Lent
Ta mère est mor.te Tous ceux que j'aimais ont dispa.ru.
Très élargi
Toi, du moins, Sois heu.reu se. En.fants Je vous ma.ri.e


J.
Large
très expressif
J
Hat - to te bri - se-rait. ma pauvre enfant - ché - ri - e.
R.
Sei
(à Otbert)
J
Sous bon-ne gar-de, par-tez tous deux Tu re-fu - ses?
OTBERT
R.
-gneur!
Mais!...


OTBERT (avec feu)
O.
O Seigneur c'est le pa - ra - dis Que vous m'ou -
J.
Donc plus un mot le so - leil cou -
O.
- vrez
J.
- ché, Vous fui - rez vi - te


J.
p
Moi, je res_te seul
R.
Mon pè_ _ _re!
pp dolce
J.
Que de_vien_drai - je, hé _ las! quand vous se_rez par _ tis?
en dehors
(Otbert et Régina à genoux pleurent)
J.
Ne pleu_rez pas
Lais_sez moi mon cou_

ra - ge. Vous ê - tes heu - reux! Quand on

s'aime à votre â - - - ge, qu'im - porte un vieux qui pleu - re?

(il sort à reculons en leur adressant des signes de tendresse.)

SCÈNE IV

(Otbert et Régina seuls.)

At.tendez-moi cé - ans!

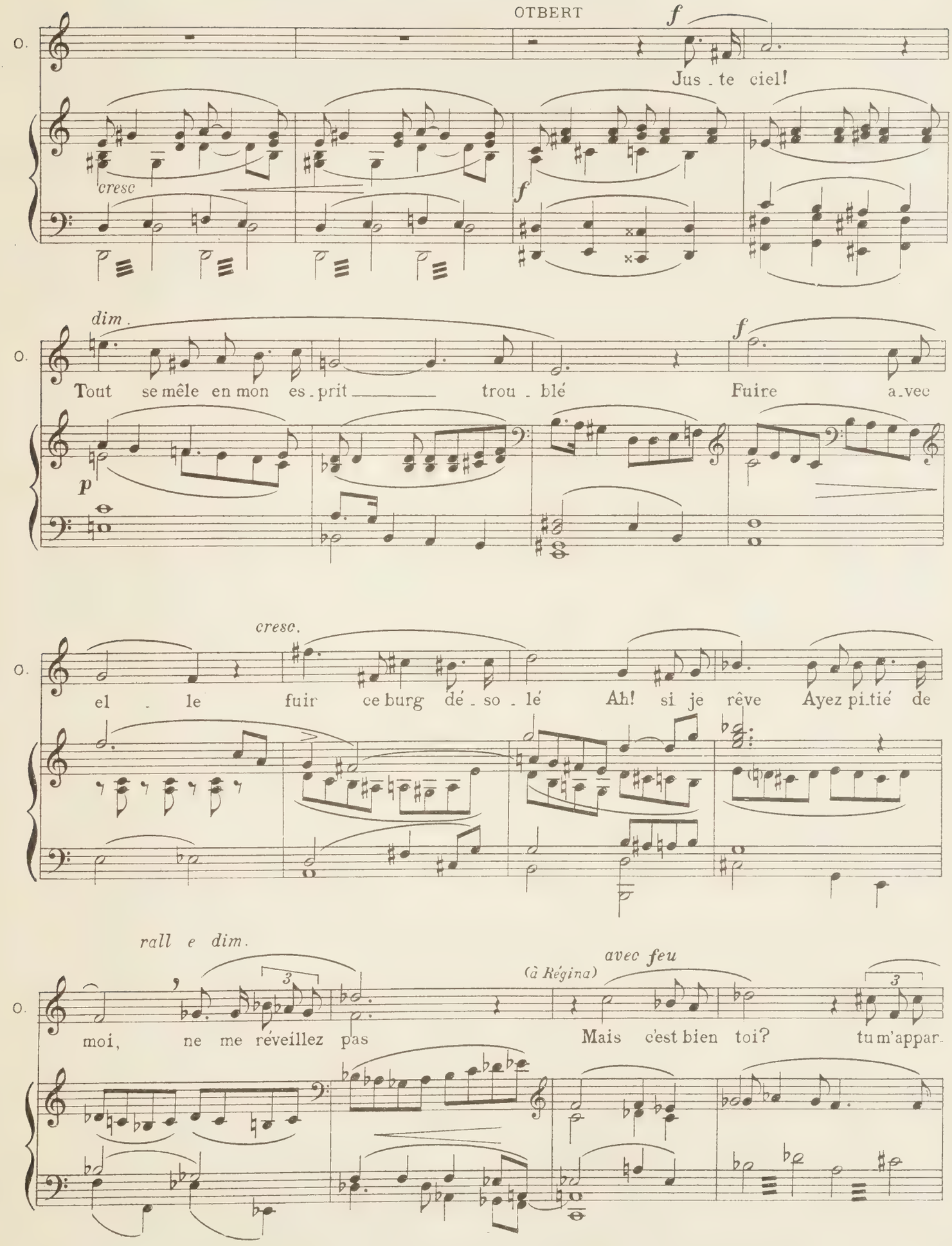
Plus animé

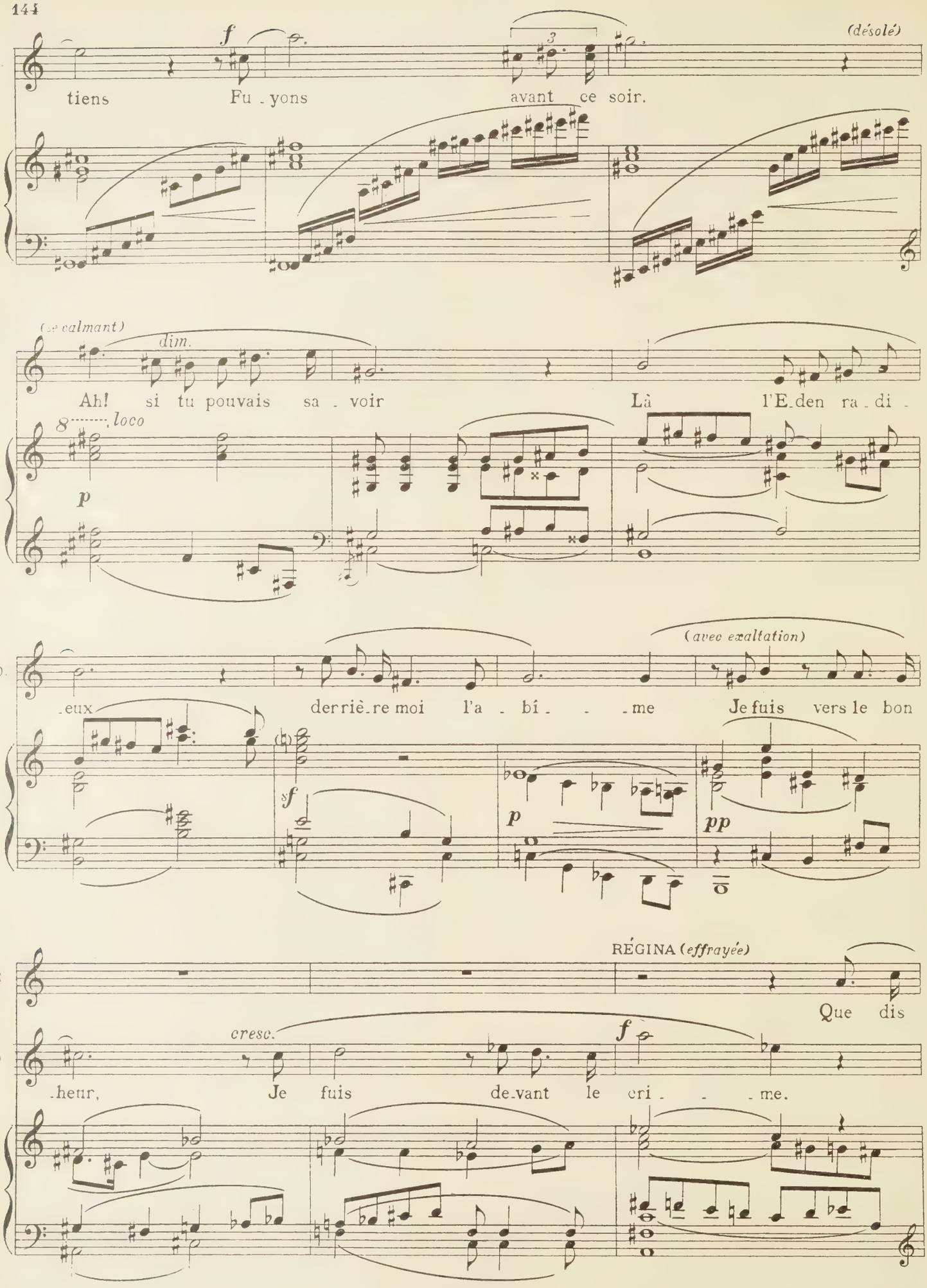
p

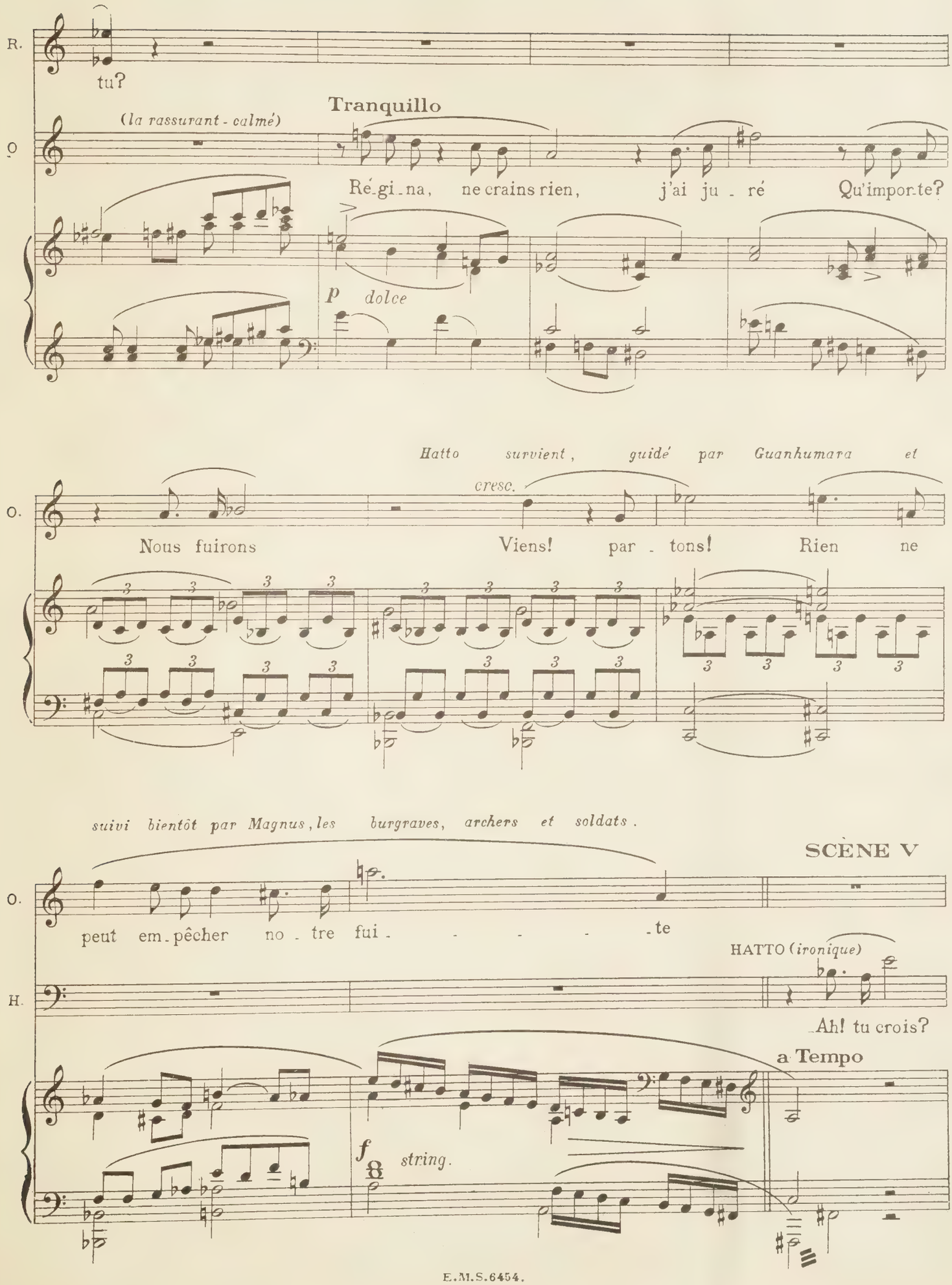
(Otbert suit Job des yeux et semble égaré)

cresc.

cresc.


OTBERT
f
Jus - te ciel!
cresc
f
dim.
Tout se mêle en mon es - prit trou - blé
f
Fuire a - vec
p
cresc.
el - le fuir ce burg dé - so - lé
Ah! si je rêve
Ayez pi - tié de
rall e dim.
avec feu
(à Régina)
moi, ne me réveillez pas
Mais c'est bien toi?
tu m'appar-


(désolé)
tiens
Fu - yons
avant ce soir.
(se calmant)
dim.
Ah! si tu pouvais sa - voir
Là l'E-den ra - di -
8 loco
(avec exaltation)
-eux
der-riè-re moi l'a - bî - - - me
Je fuis vers le bon
RÉGINA (effrayée)
Que dis
cresc.
-heur,
Je fuis de-vant le cri - - - me.


R.
tu?
O.
(la rassurant - calmé)
Tranquillo
Ré-gi-na, ne crains rien, j'ai ju - ré Qu'importe?
p dolce
Hatto survient, guidé par Guanhumara et
cresc.
O.
Nous fuirons Viens! par - tons! Rien ne
suivi bientôt par Magnus, les burgraves, archers et soldats.
SCÈNE V
O.
peut em-pêcher no - tre fui - - - - - te
HATTO (ironique)
H.
Ah! tu crois?
a Tempo
f string.

RÉGINA *(Elle s'évanouit)*

HATTO *(aux archers)*

R.

Ciel! Hat_to! Sai_sissez cet

H

homme et cet_te fem_ _me

string.

Modéré

OTBERT *(à Hatto)*

(courroucé)

O

Hat_to, je sais que tu n'es qu'un in_

string.

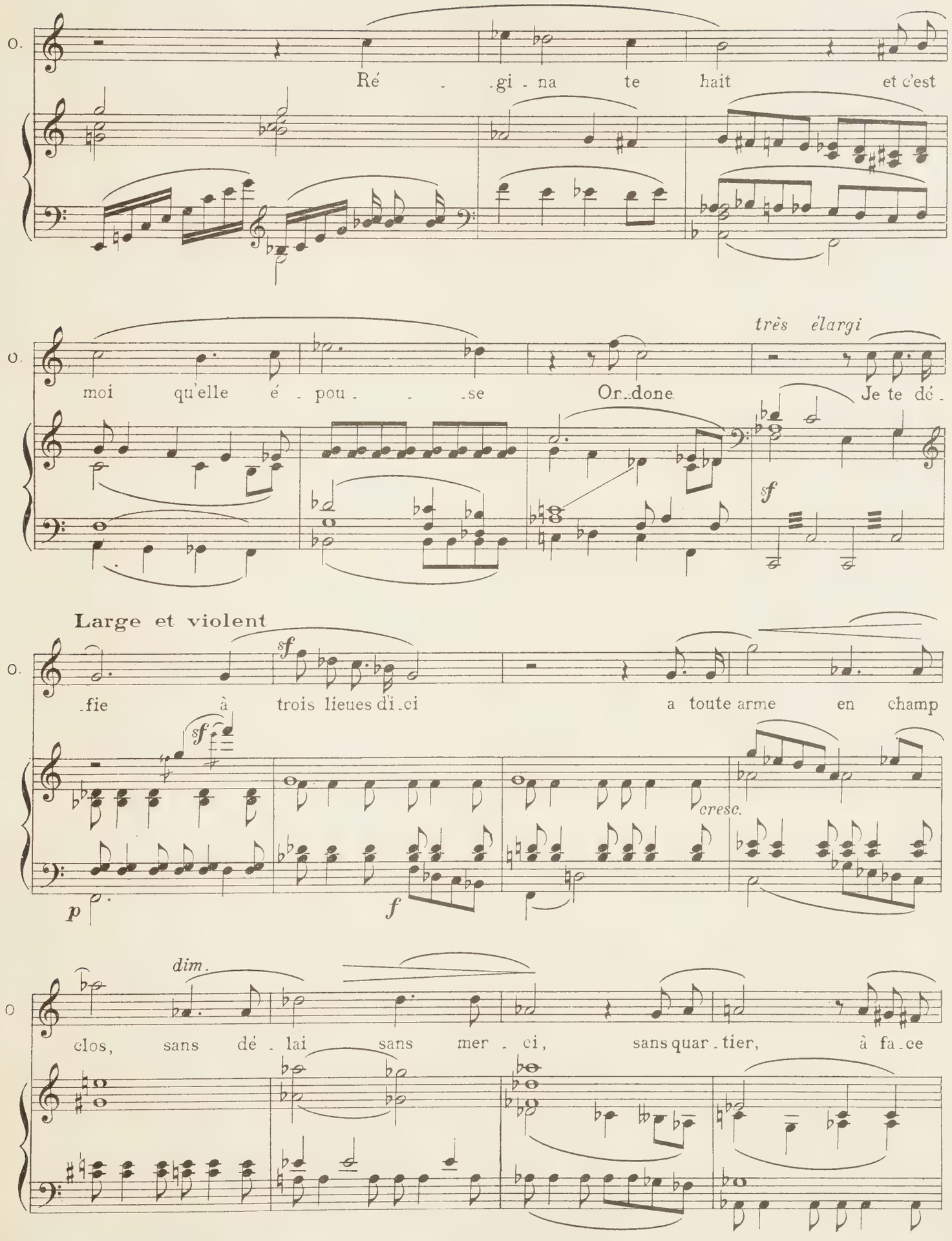
3

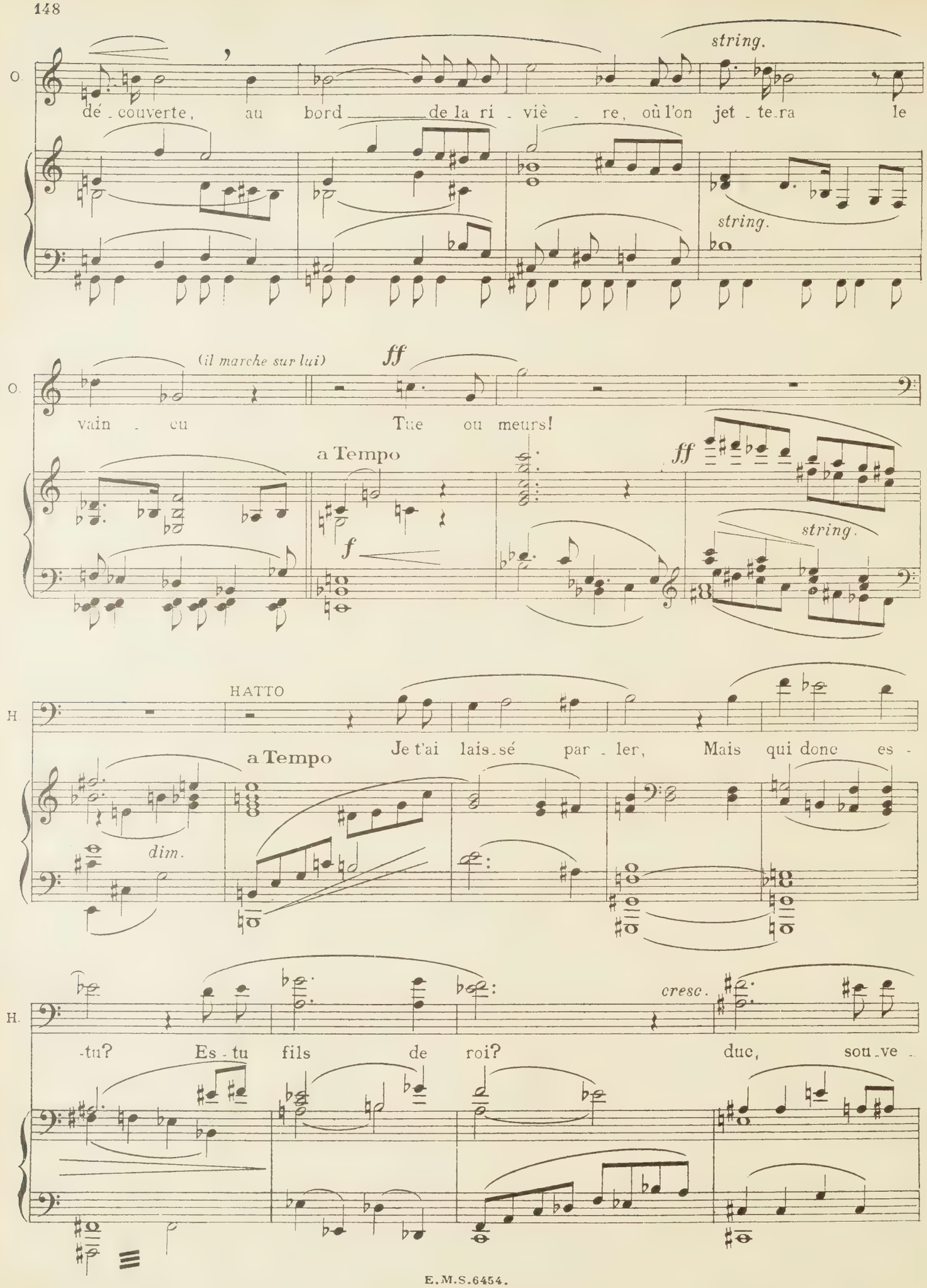
f a Tempo

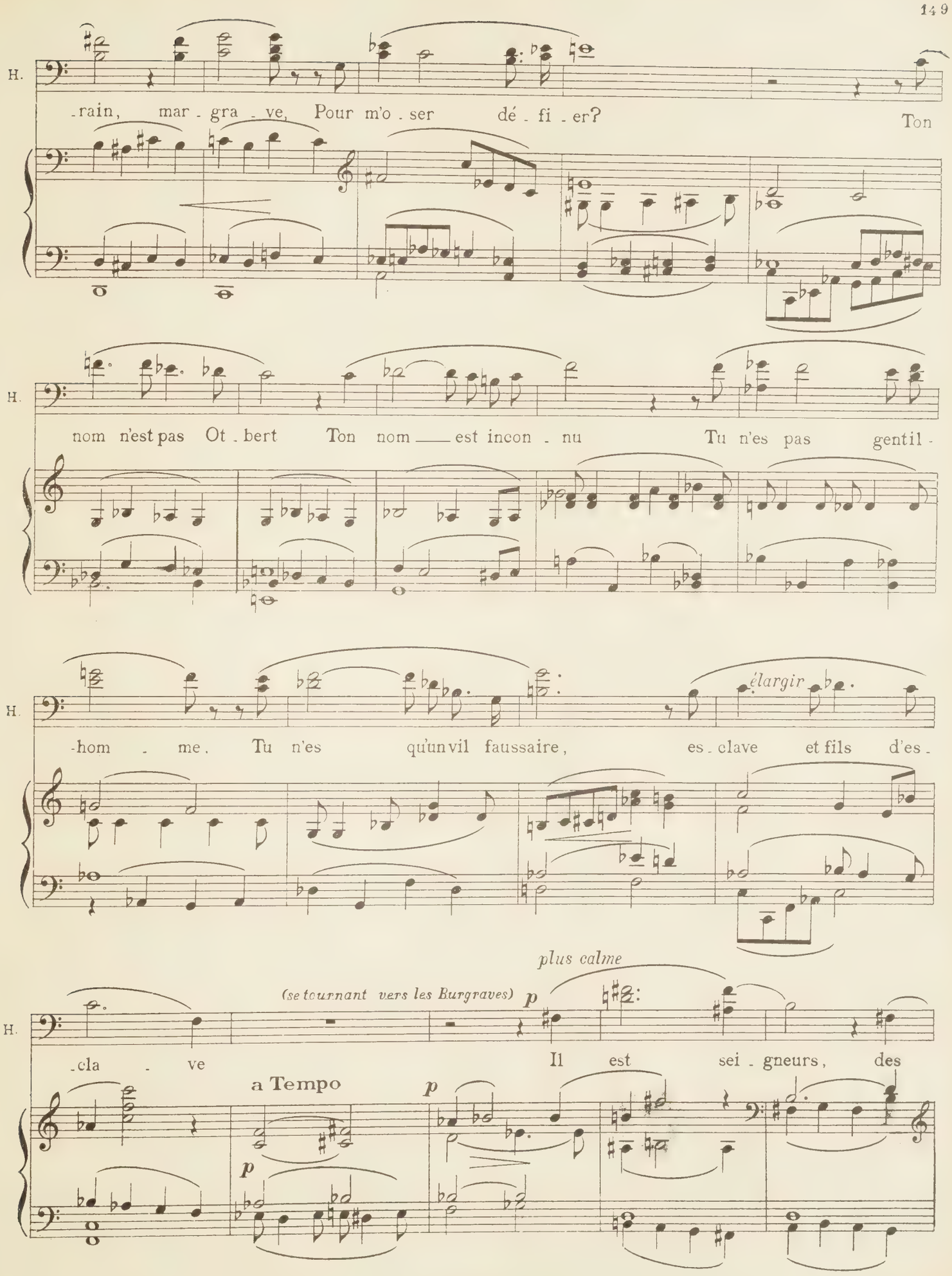
O

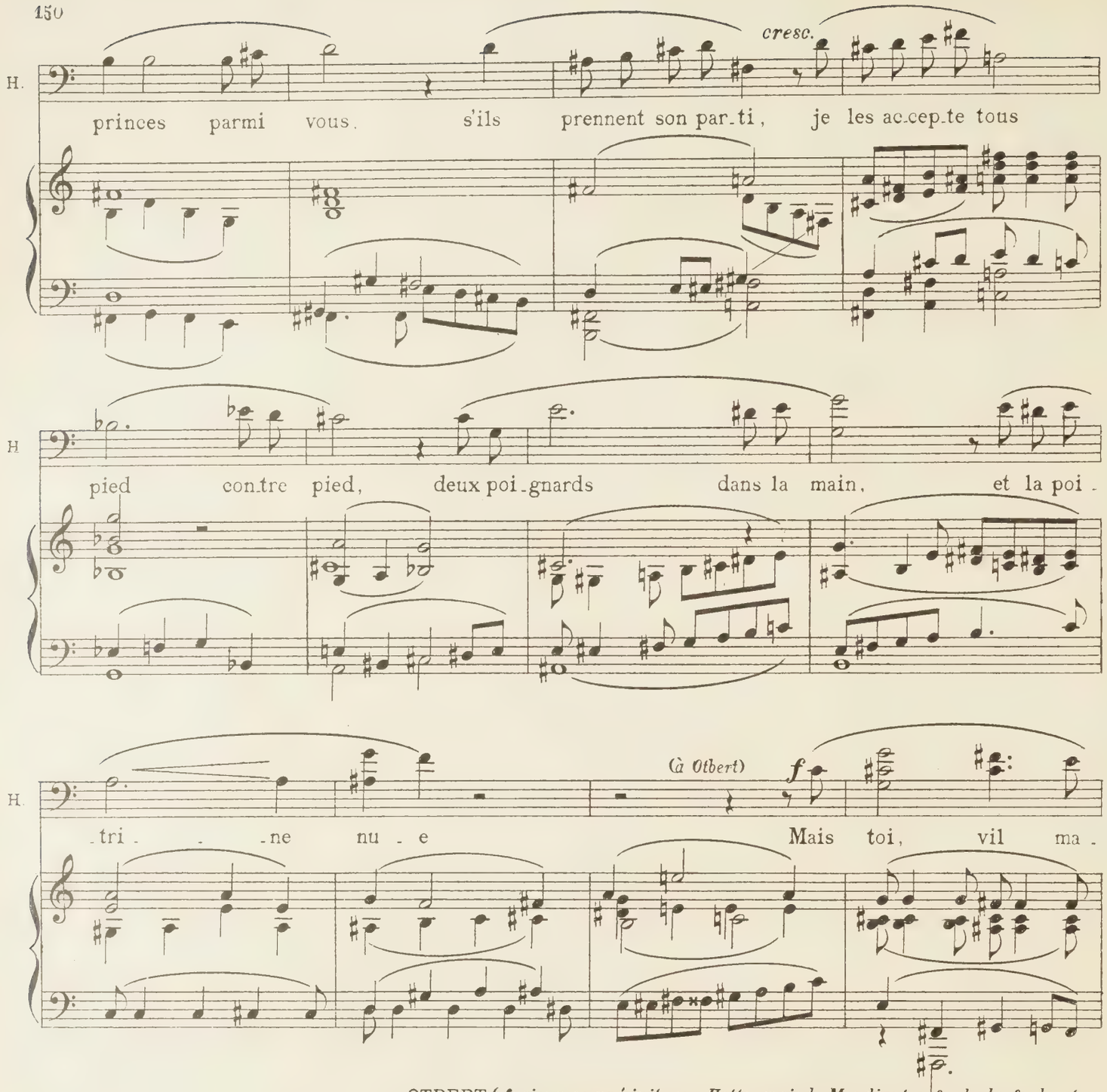
_fâ_me, je te sais traî_ _tre, im_pie et bas

f

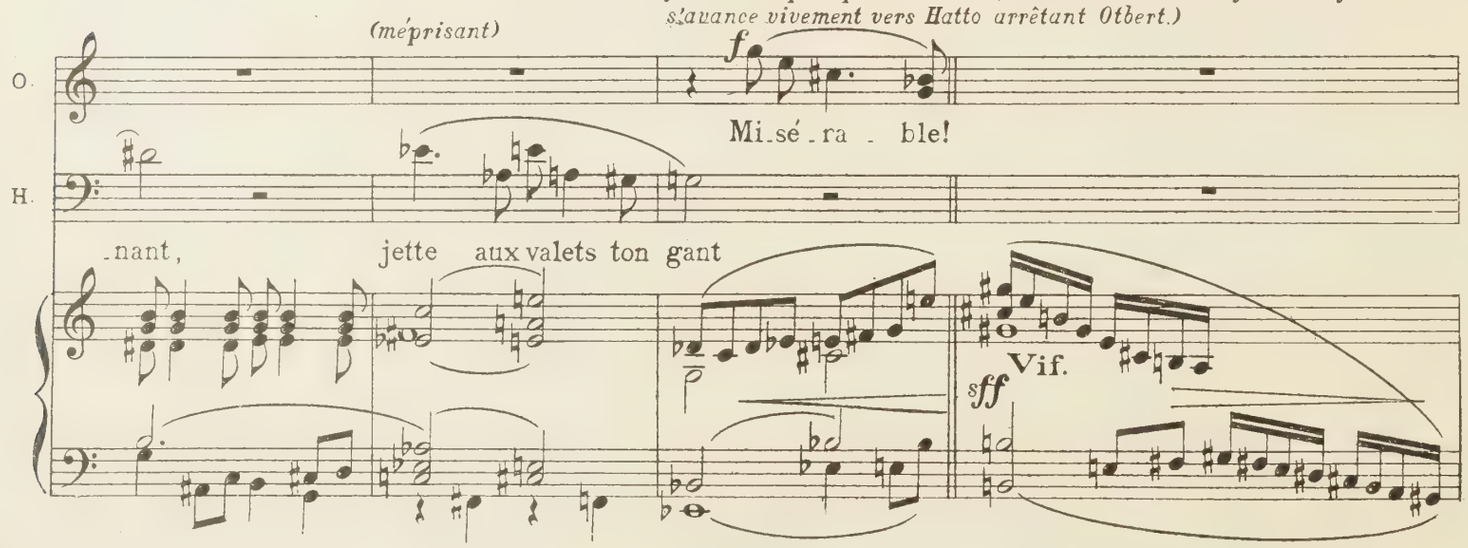

O.
Ré - gi - na te hait et c'est
très élargi
moi qu'elle é - pou - se Or donc Je te dé -
sf
Large et violent
O.
- fie à trois lieues d'ici a toute arme en champ
sf
sf
cresc.
p
f
dim.
O
clos, sans dé - lai sans mer - ci, sans quar - tier, à fa - ce


O.
string.
dé - couverte, au bord de la ri - viè - re, où l'on jet - te-ra le
string.
(il marche sur lui)
ff
vain - cu
Tue ou meurs!
a Tempo
f
ff
string.
H.
HATTO
a Tempo
Je t'ai lais-sé par - ler, Mais qui donc es -
dim.
H.
cresc.
-tu? Es - tu fils de roi?
duc, sou-ve -


H.
-rain, mar - gra - ve, Pour m'o - ser dé - fi - er? Ton
H.
nom n'est pas Ot - bert Ton nom ___ est incon - nu Tu n'es pas gentil -
H.
élargir
-hom - me. Tu n'es qu'un vil faussaire, es - clave et fils d'es -
plus calme
(se tournant vers les Burgraves)
p
H.
-cla - ve Il est sei - gneurs, des
a Tempo
p
p



OTBERT (*furieux se précipite sur Hatto, mais le Mendiant a fendu la foule et s'avance vivement vers Hatto arrêtant Otbert.*)



SCÈNE VI

Solennel

Le MENDIANT *mf*

Le Md

Hat - to, je touche à la tom - be, mais je te tiendrai

a Tempo

ff

pp

il arrache l'épée d'un soldat

Le Md

f

tê - - te Une é - pé - e!

HATTO *(éclatant de rire)*

H.

Ha! ha! ha! ha! ha!

cresc.

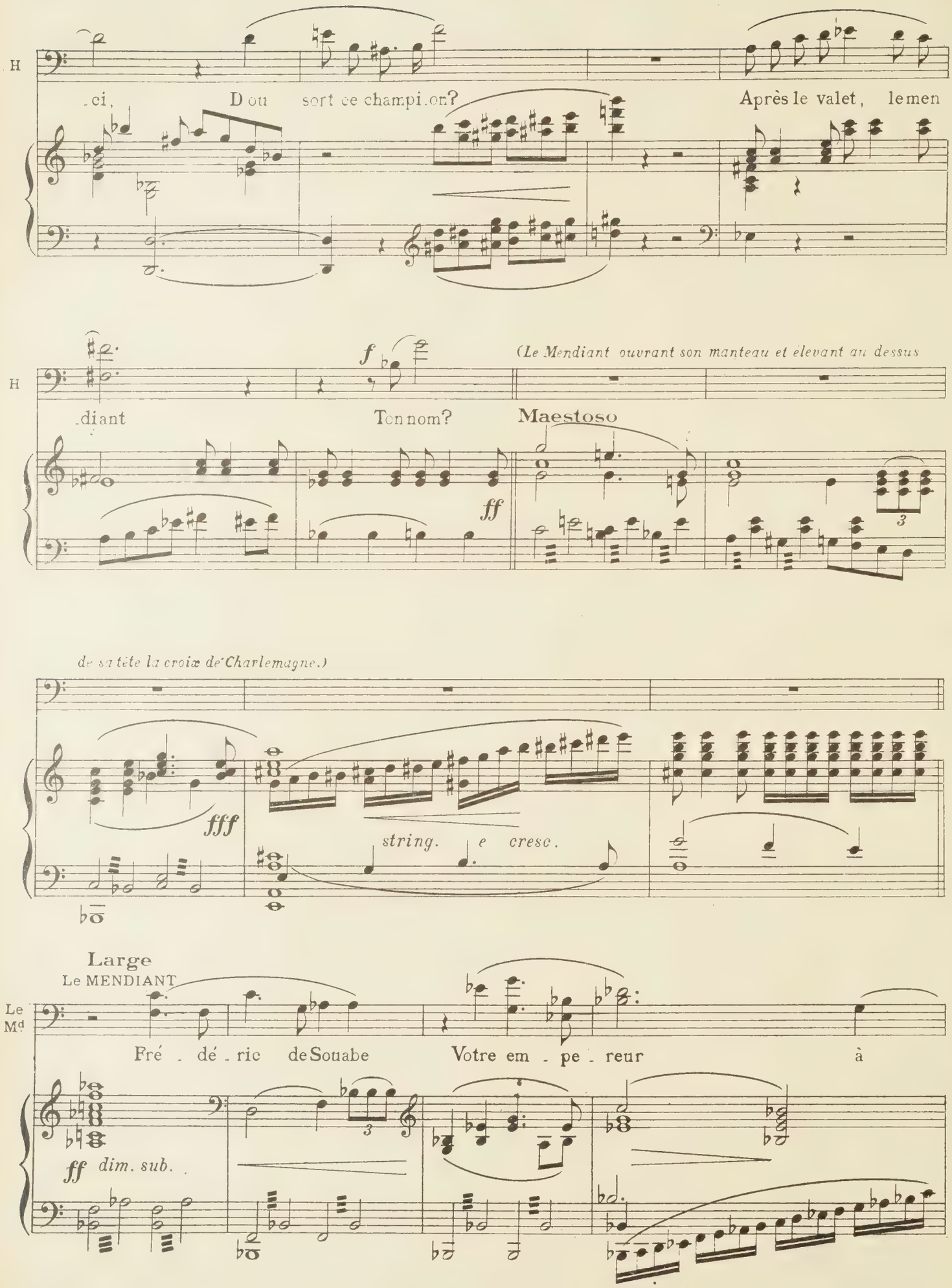
sf

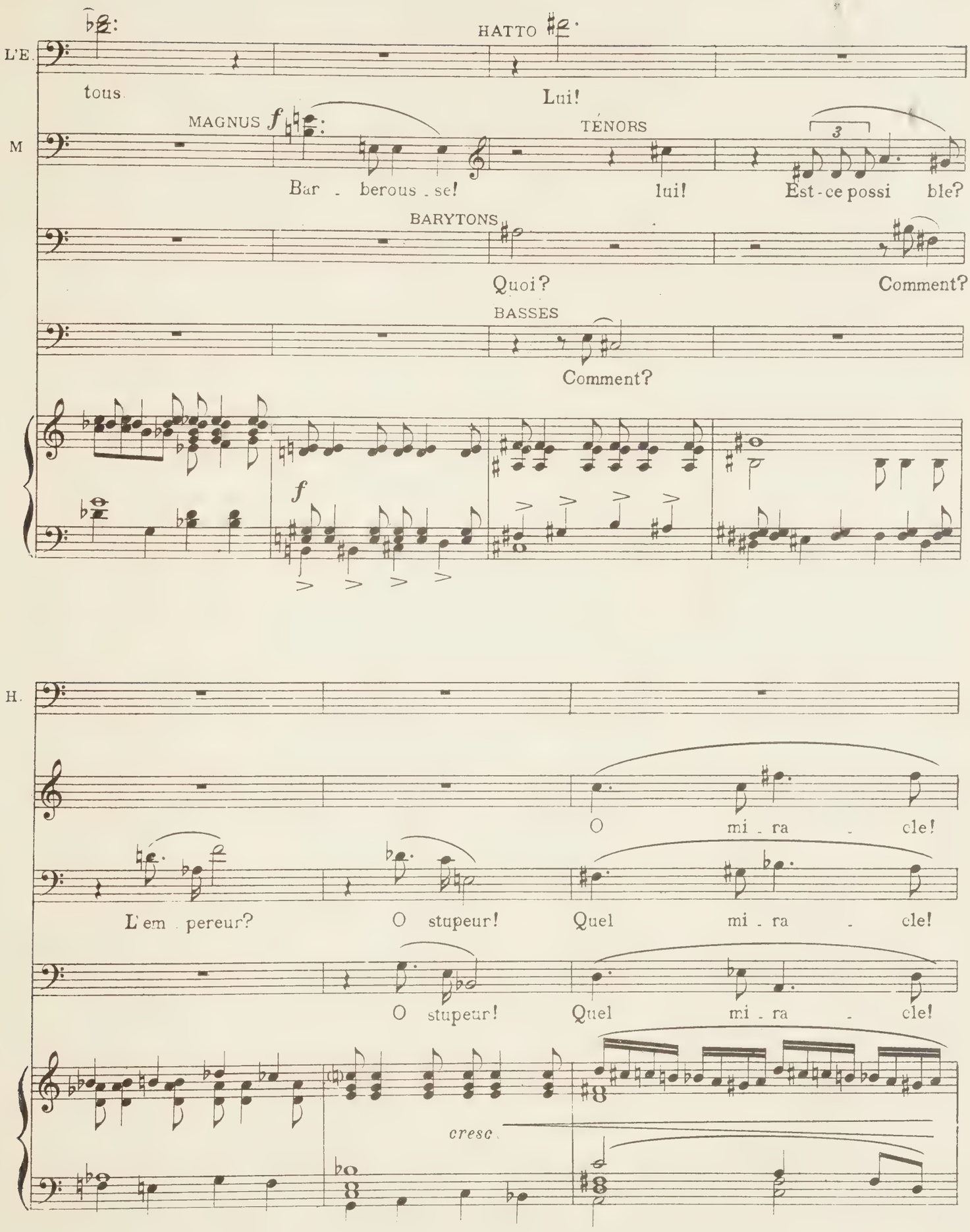
Le Md

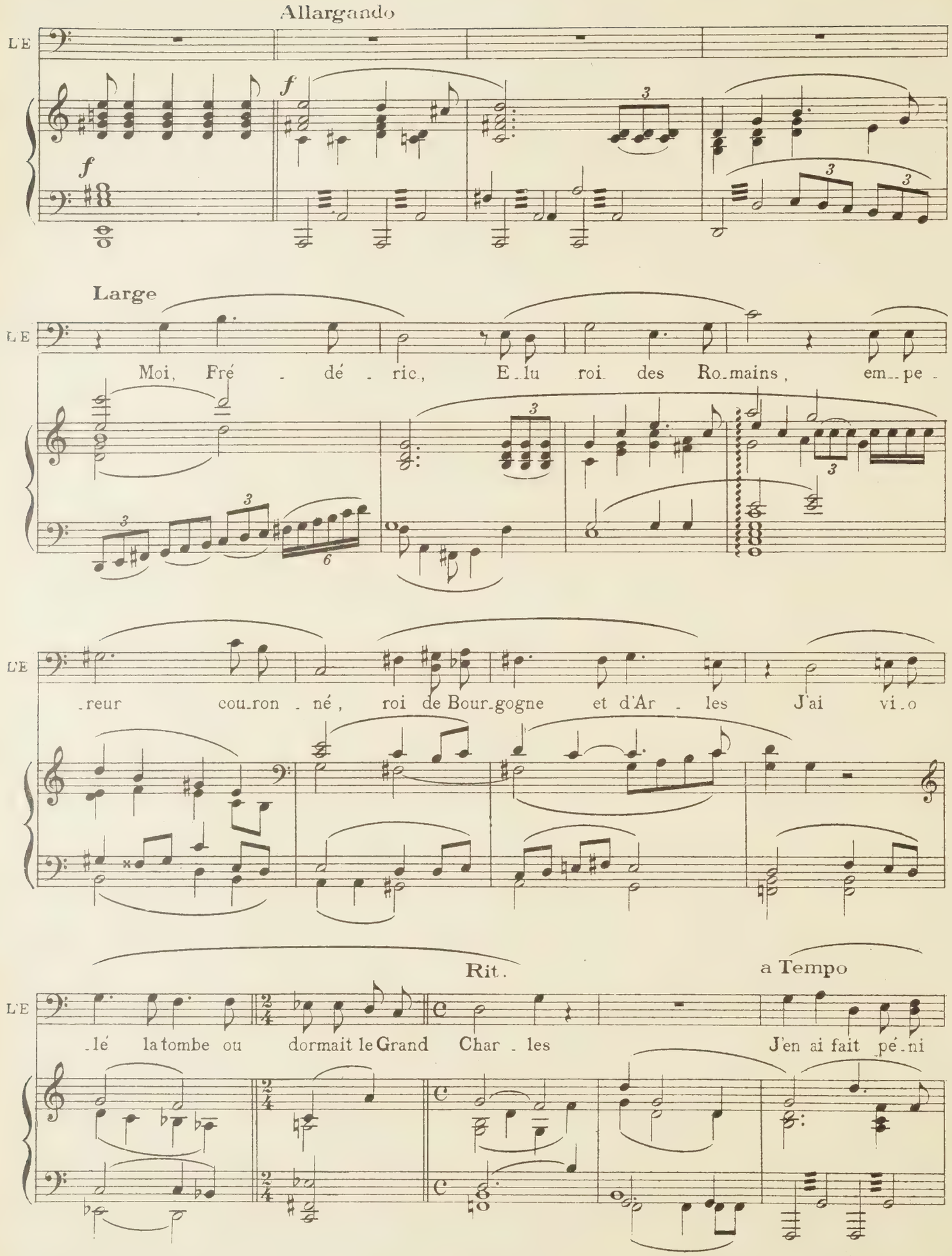
H.

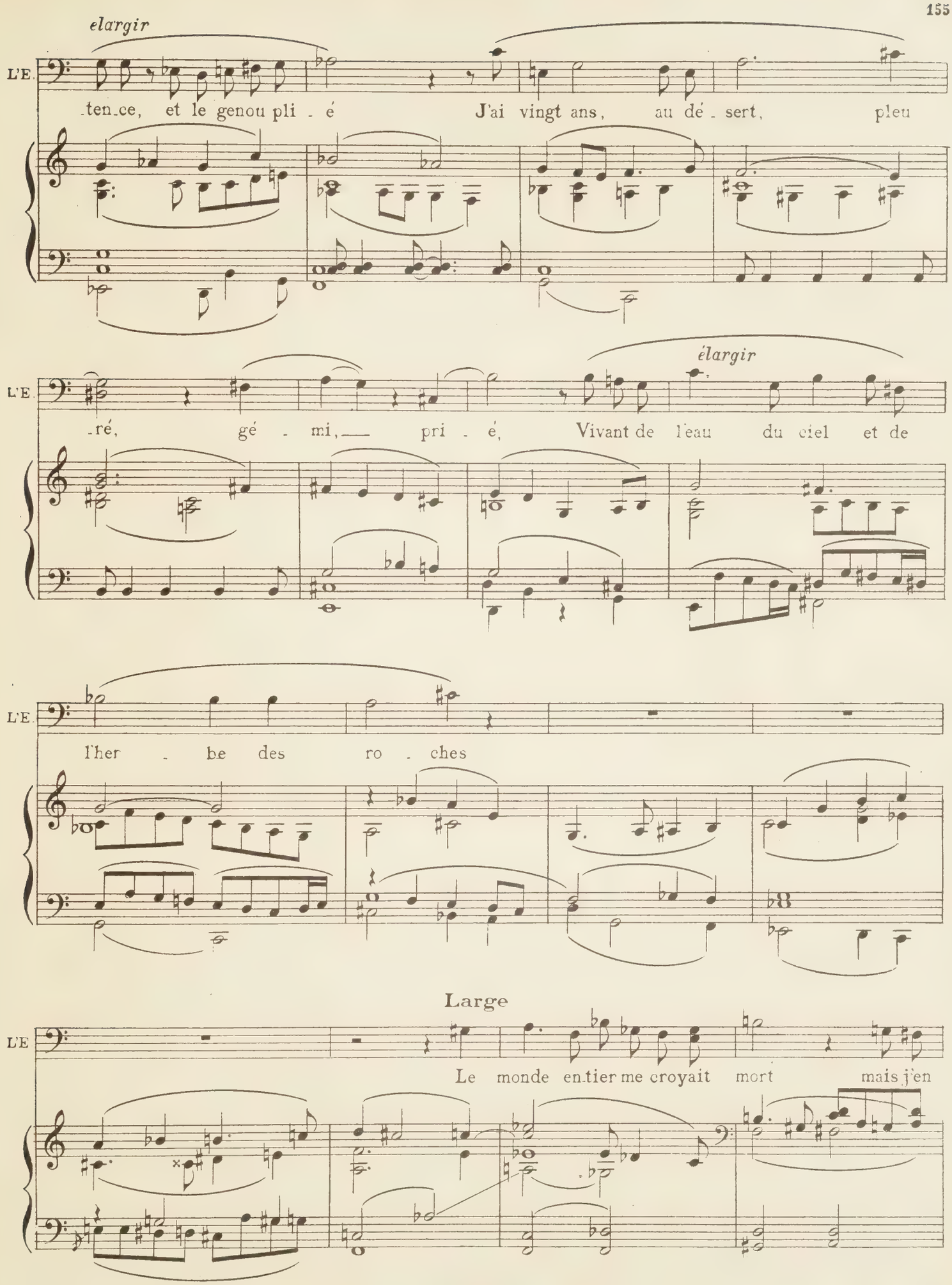
(ironique)

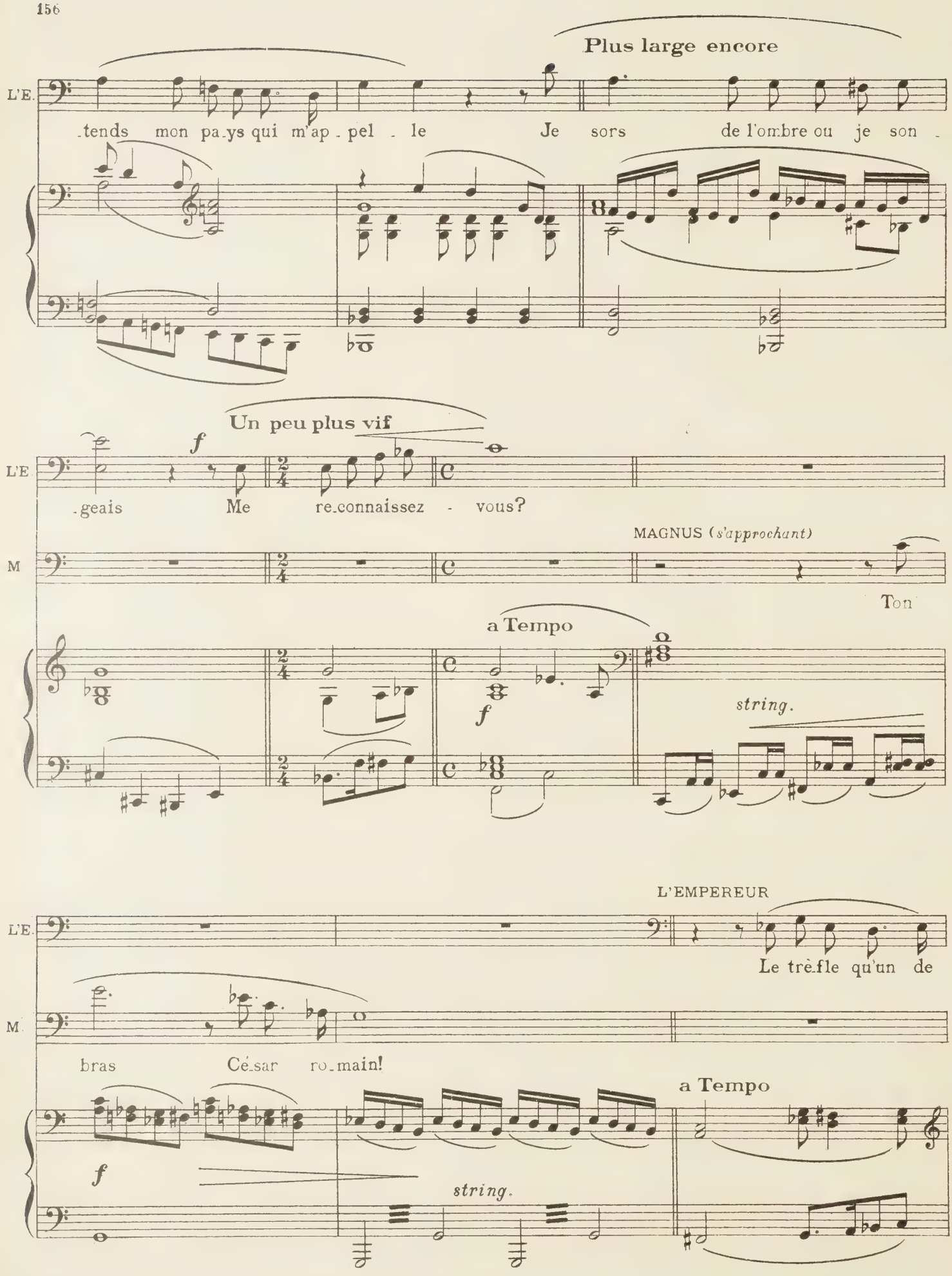
Un bouffon man-quait à cet-te fê - te, le voi

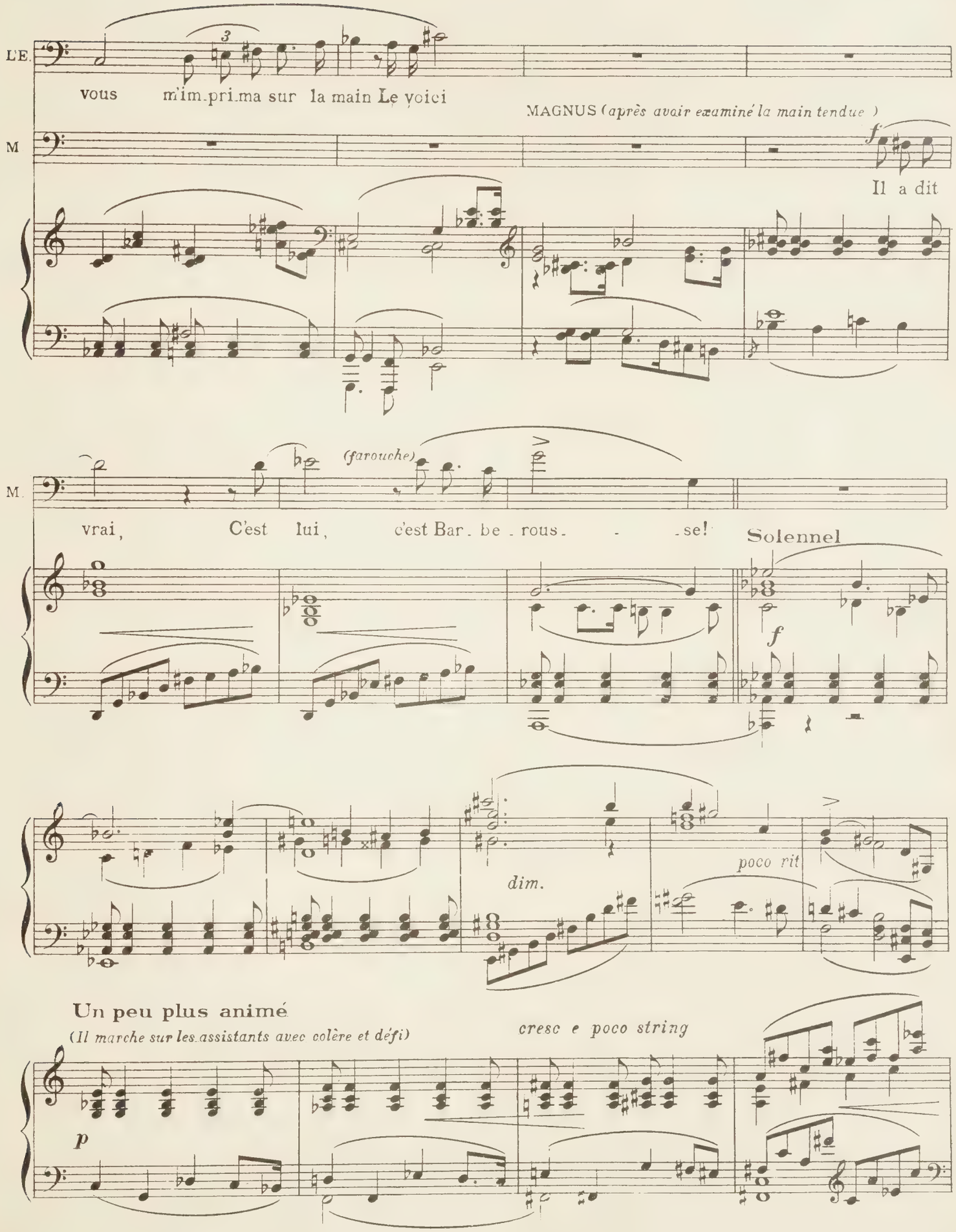

H
-ci, D'où sort ce champi-on? Après le valet, le men
H
-diant Ton nom? Maestoso
(Le Mendiant ouvrant son manteau et élevant au dessus
de sa tête la croix de Charlemagne.)
Large
Le MENDIANT
Le Md
Fré - dé - ric de Souabe Votre em - pe - reur à
string. e cresc.
E.M.S.6454.

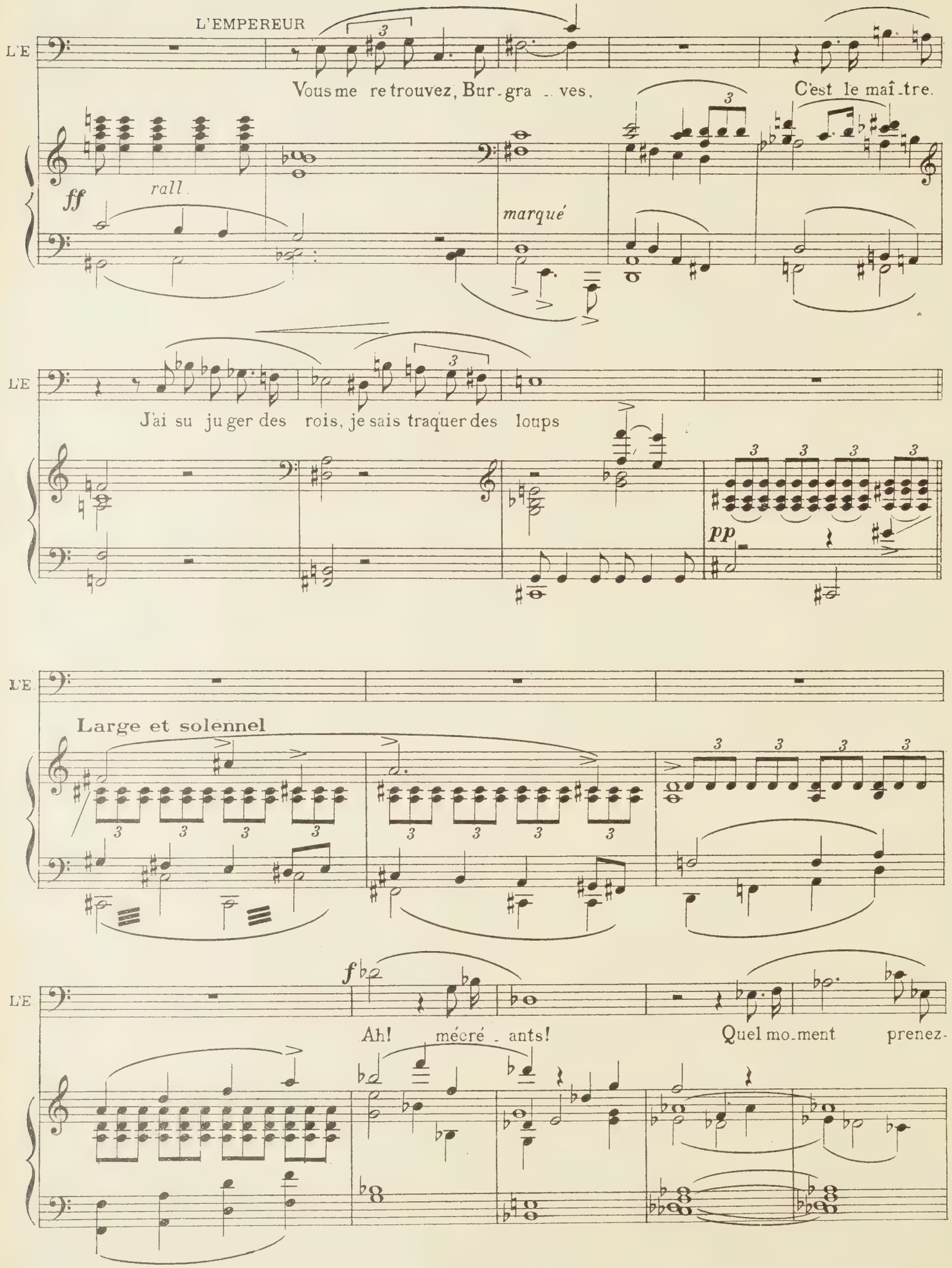

L'E.
tous
HATTO
Lui!
M
MAGNUS f
Bar - berous - se!
TÉNORS
lui!
3
Est-ce possi ble?
BARYTONS
Quoi?
Comment?
BASSES
Comment?
f
H.
O mi - ra - cle!
L'em - pereur?
O stupeur!
Quel mi - ra - cle!
O stupeur!
Quel mi - ra - cle!
cresc.

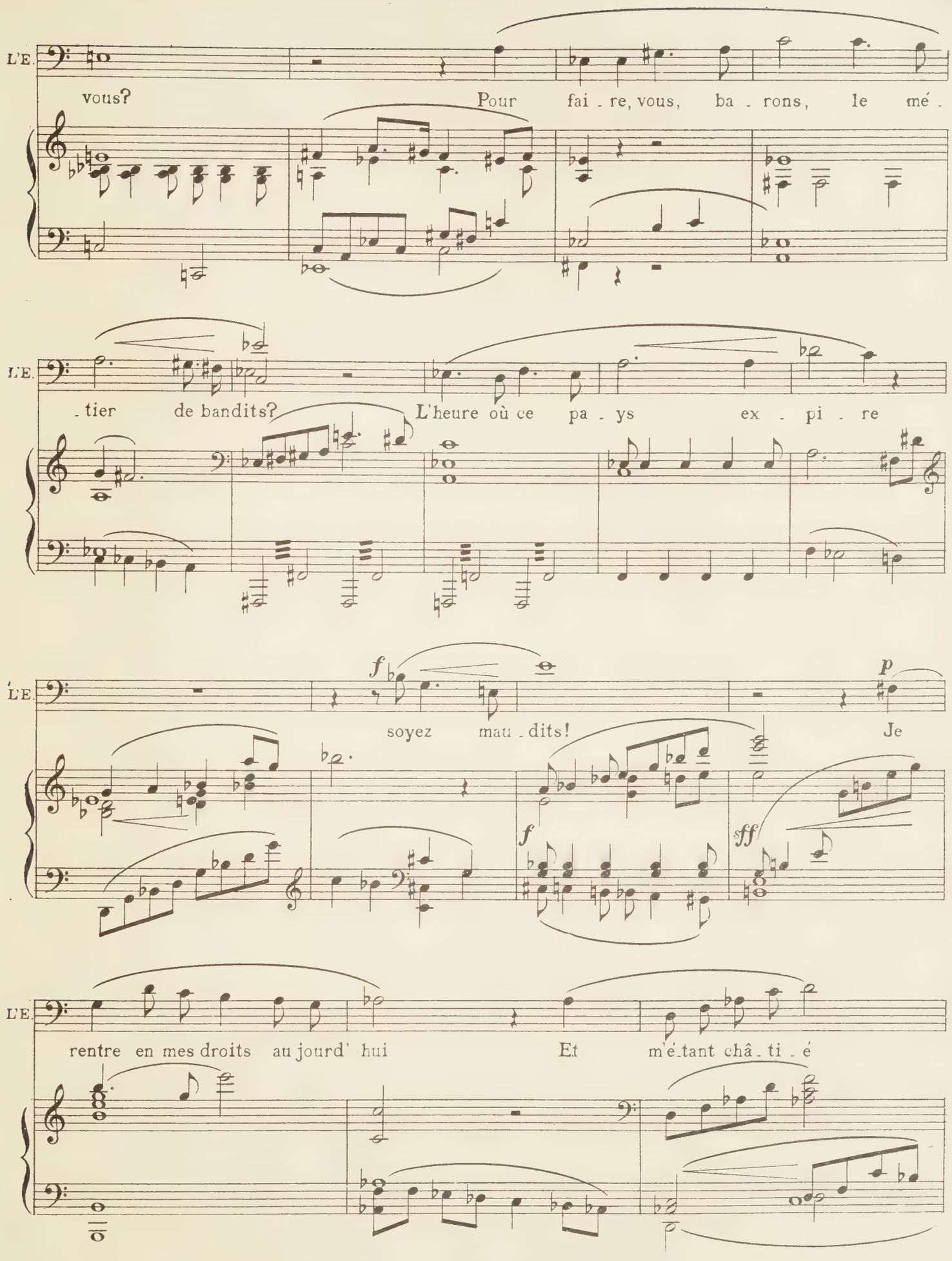

Allargando
L'E
f
f
Large
L'E
Moi, Fré - dé - ric, E-lu roi des Ro-mains, em-pe -
L'E
-reur cou-ron-né, roi de Bour-gogne et d'Ar - les J'ai vi-o
Rit.
a Tempo
L'E
-lé la tombe ou dormait le Grand Char - les J'en ai fait pé-ni

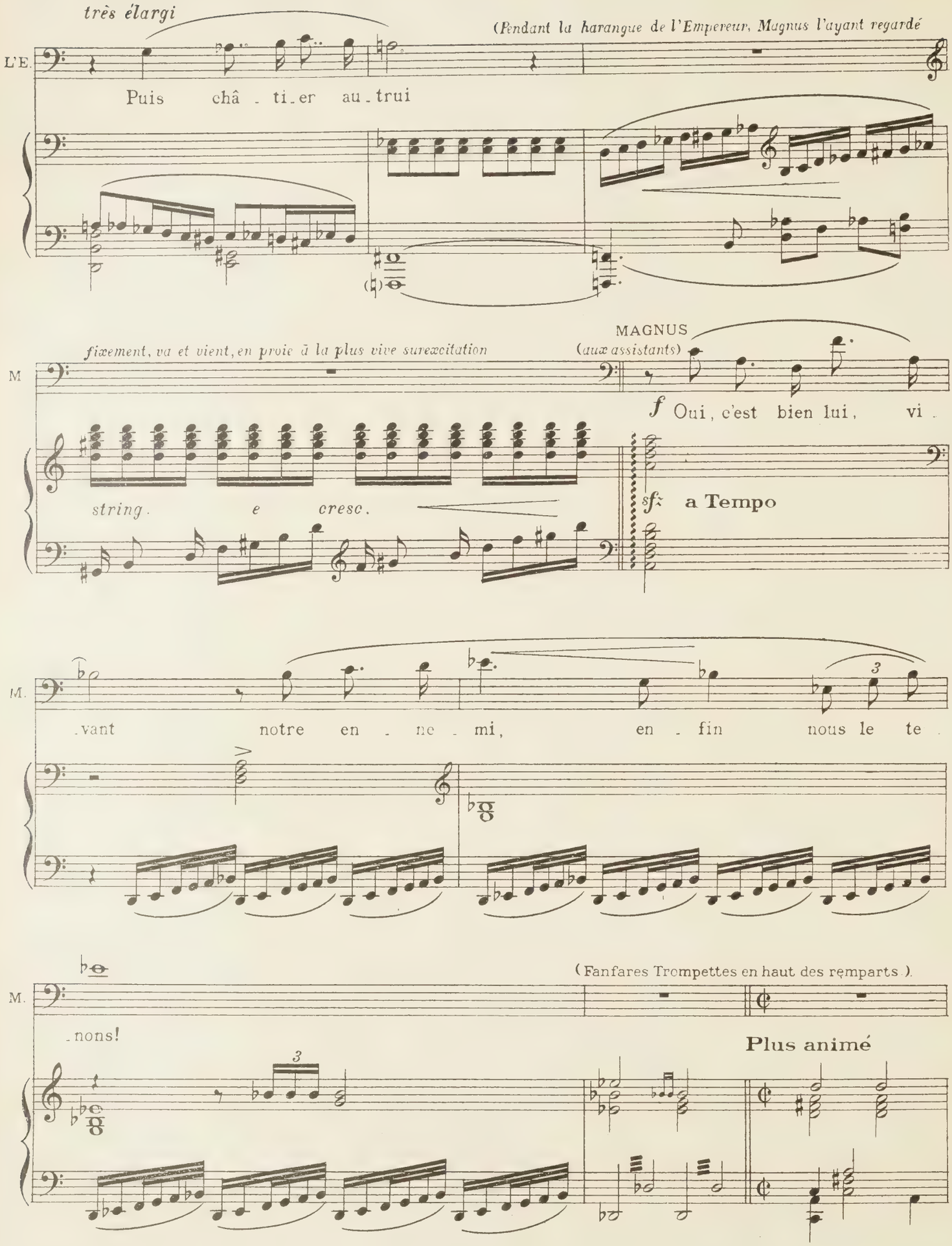

élargir
L'E.
-ten-ce, et le genou pli - é J'ai vingt ans, au dé - sert, pleu
élargir
L'E.
-ré, gé - mi, pri - é, Vivant de l'eau du ciel et de
L'E.
l'her - be des ro - ches
Large
L'E.
Le monde en-tier me croyait mort mais j'en

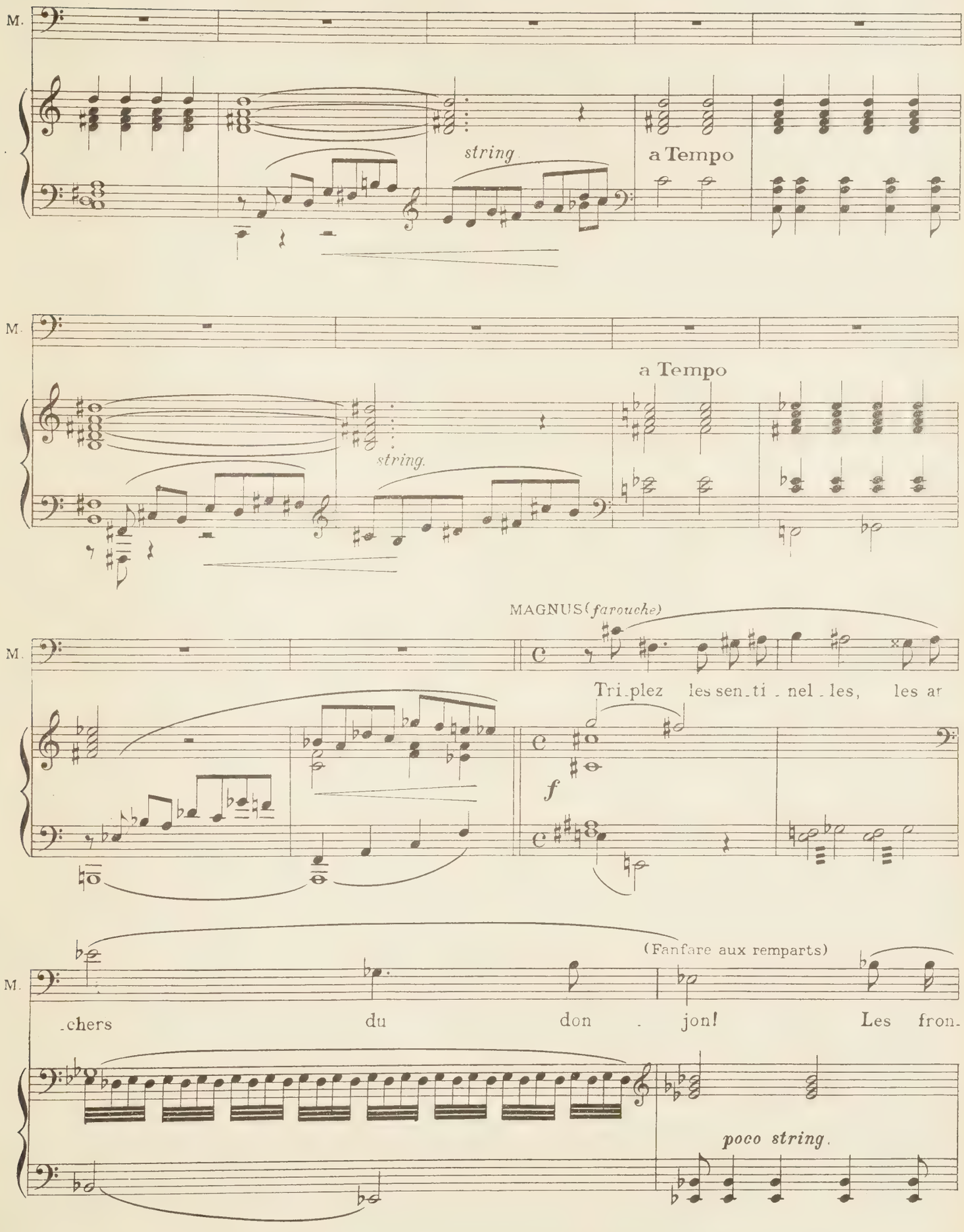

Plus large encore
L'E.
.tends mon pa.ys qui m'ap.pel.le Je sors de l'ombre ou je son.
Un peu plus vif
f
L'E.
.geais Me re.connaissez - vous?
MAGNUS (s'approchant)
M
Ton
a Tempo
f
string.
L'EMPEREUR
L'E.
Le trè.fle qu'un de
M.
bras Cé.sar ro.main!
a Tempo
f
string.

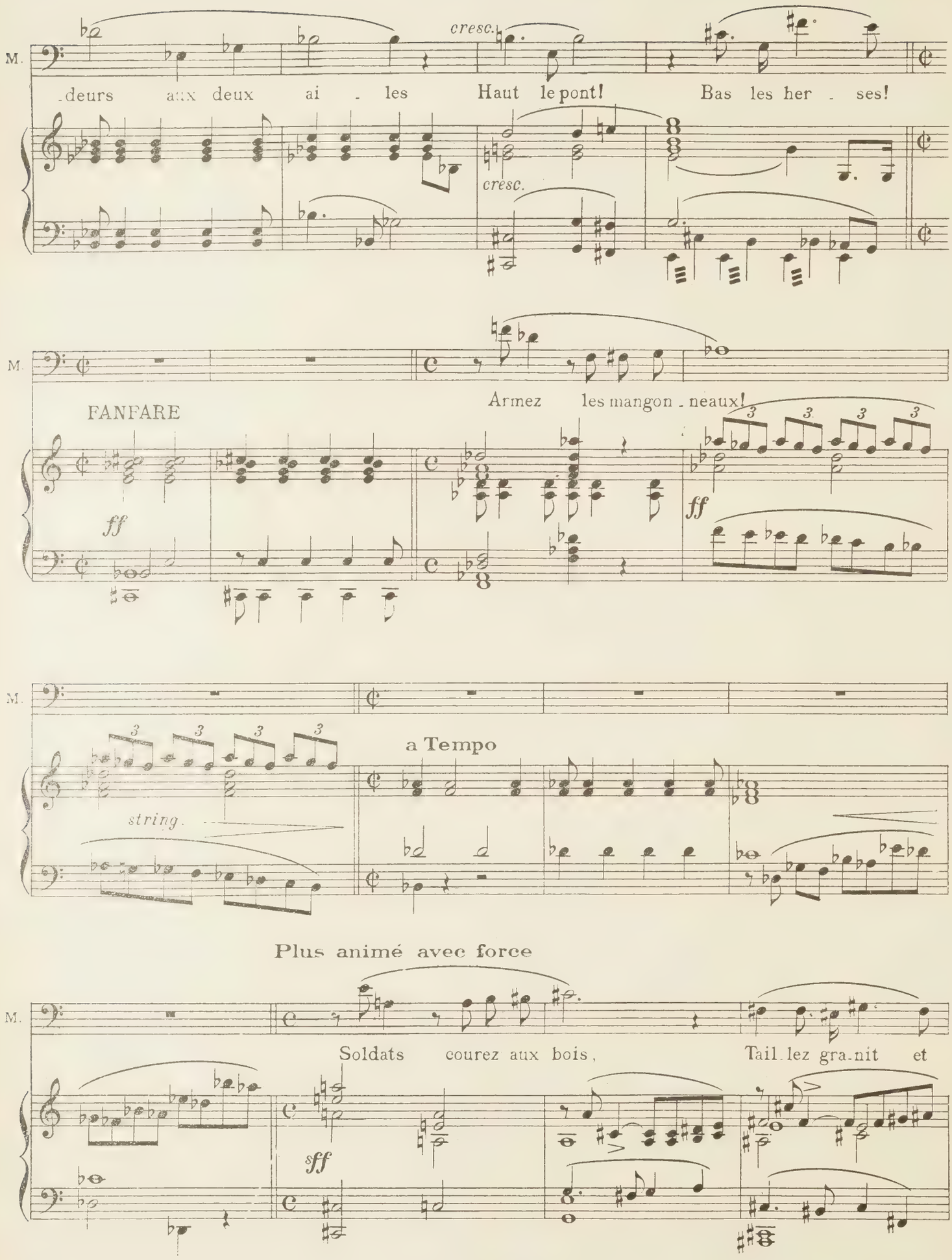

LE.
vous m'im.pri.ma sur la main Le voici
MAGNUS (après avoir examiné la main tendue)
M
f
Il a dit
M.
(farouche)
vrai, C'est lui, c'est Bar. be. rous. - se!
Solennel
f
dim.
poco rit
Un peu plus animé
(Il marche sur les assistants avec colère et défi)
cresc e poco string
p

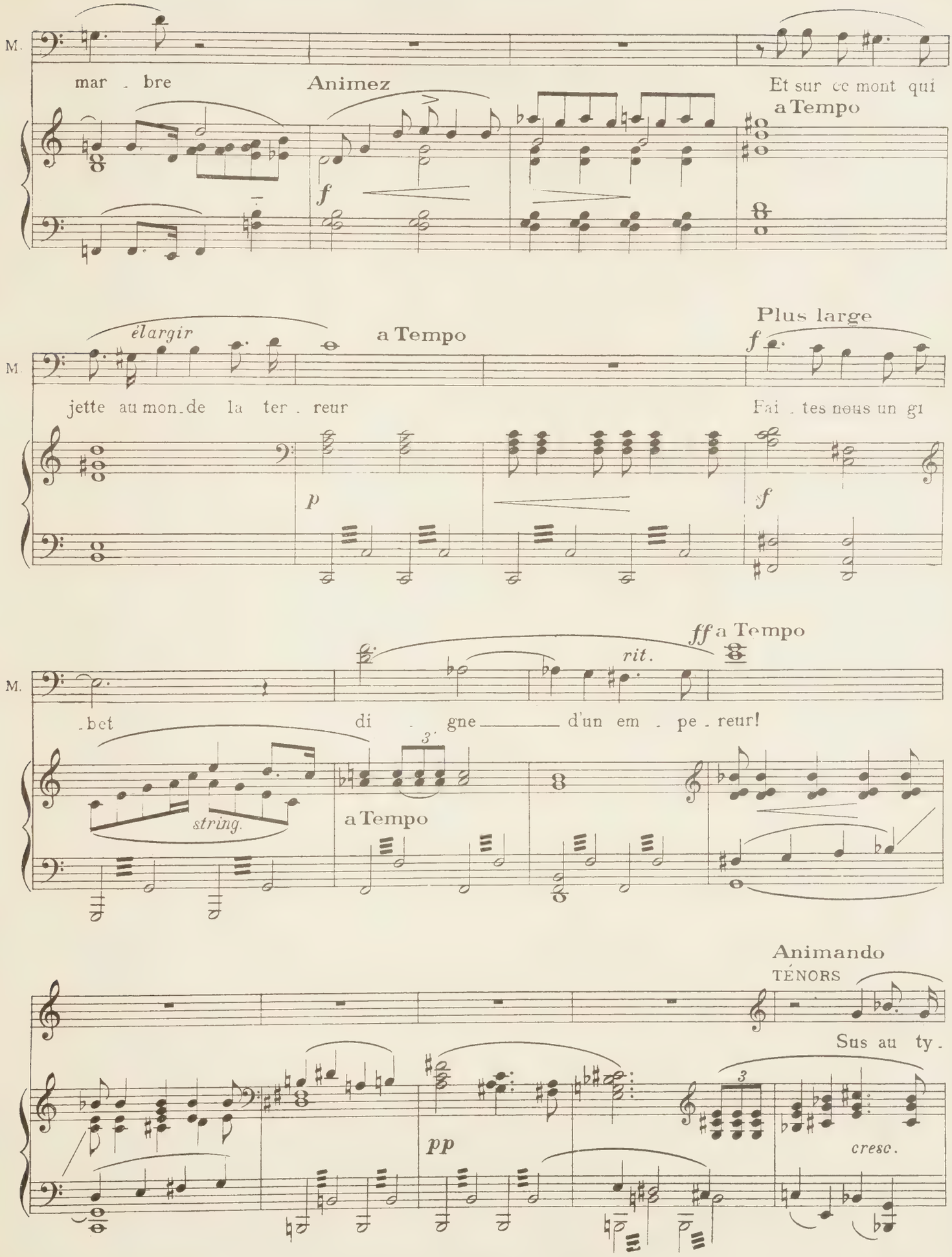

L'EMPEREUR
L'E
Vous me re trouvez, Bur-gra-ves,
C'est le maî-tre.
ff
rall.
marqué
L'E
J'ai su ju ger des rois, je sais traquer des loups
pp
L'E
Large et solennel
L'E
f
Ah! mécré-ants!
Quel mo-ment prenez-


L'E.
vous? Pour fai - re, vous, ba - rons, le mé -
L'E.
- tier de bandits? L'heure où ce pa - ys ex - pi - re
L'E.
f
soyez mau - dits! Je
p
f
fff
L'E.
rentre en mes droits au jourd' hui Et m'é - tant châ - ti - é


très élargi
(Pendant la harangue de l'Empereur, Magnus l'ayant regardé
L'E.
Puis châ - ti - er au - trui
fixement, va et vient, en proie à la plus vive surexcitation
MAGNUS
(aux assistants)
M
f Oui, c'est bien lui, vi -
string. e cresc.
sf a Tempo
M.
- vant notre en - ne - mi, en - fin nous le te -
(Fanfares Trompettes en haut des remparts.)
M.
- nons!
Plus animé


M.
string
a Tempo
M.
a Tempo
string.
MAGNUS (farouche)
M.
Tri_plez les sen_ti _ nel _ les, les ar
f
(Fanfare aux remparts)
M.
chers du don . jon! Les fron
poco string.


M.
cresc.
deurs aux deux ai - les
Haut le pont!
Bas les her - ses!
cresc.
M.
FANFARE
ff
Armez les mangon - neaux!
ff
M.
string.
a Tempo
Plus animé avec force
M.
Soldats courez aux bois,
Tail - lez gra - nit et
sff


M.
mar - bre
Animez
Et sur ce mont qui
a Tempo
f
élargir
a Tempo
Plus large
jette au mon-de la ter - reur
Fai - tes nous un gi
p
f
ff a Tempo
rit.
-bet
di - gne d'un em - pe - reur!
string.
a Tempo
Animando
TÉNORS
Sus au ty -
pp
cresc.

Les Burgraves suivant Magnus l'épée haute et menaçante s'avancent vers l'Empereur

Mort au tyran

BARYTONS TÉNORS

-ran! A mort! Sus! Mort au ty - ran!

De plus en plus animé

ff mf

A mort! A mort! A mort!

Mort à Cé-sar! A mort! sus à l'ennemi!

a Mort!

SCÈNE VII *Job s'est interposé et d'un geste large arrête les Burgraves*

Plus large

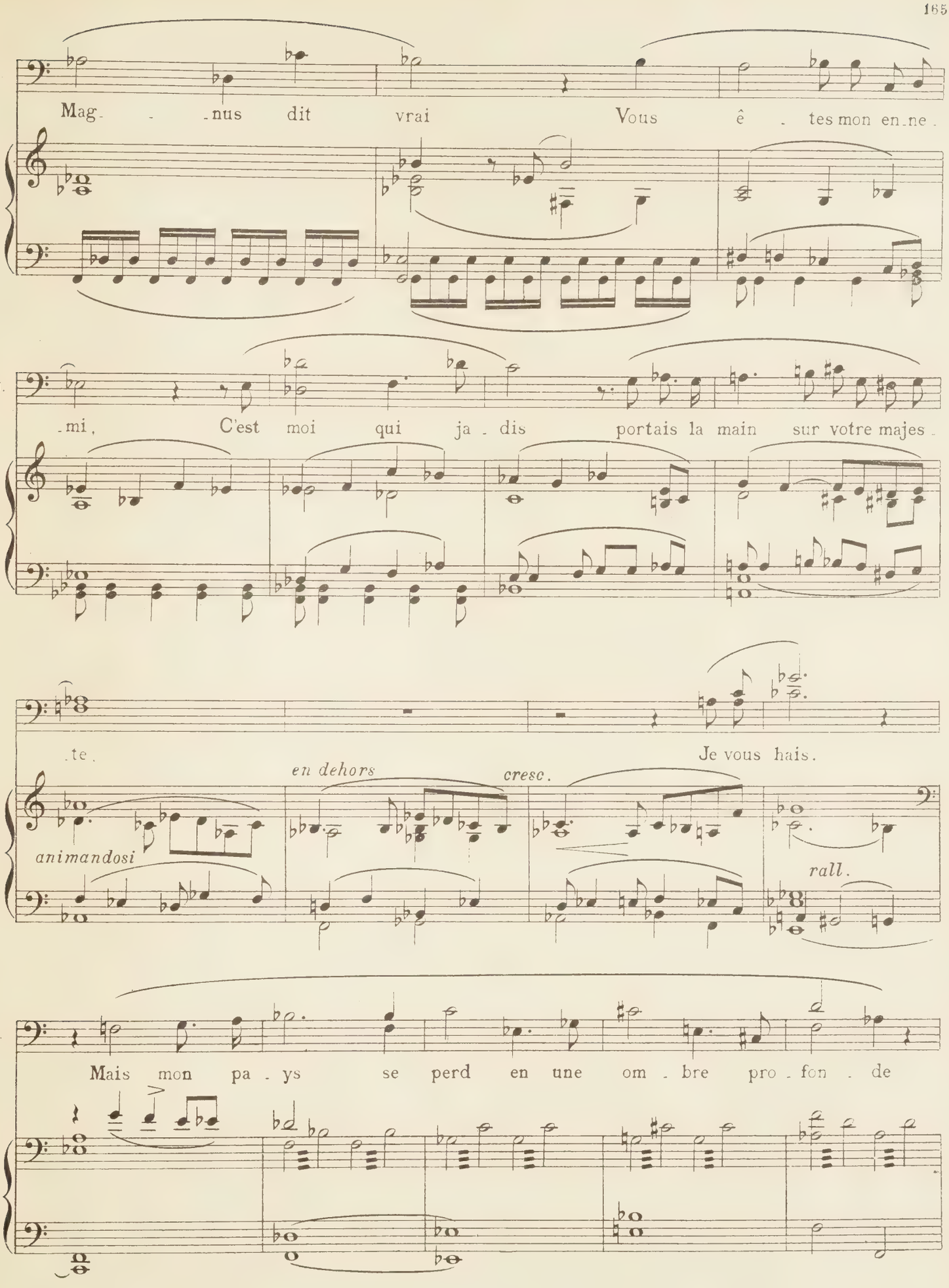
p sf

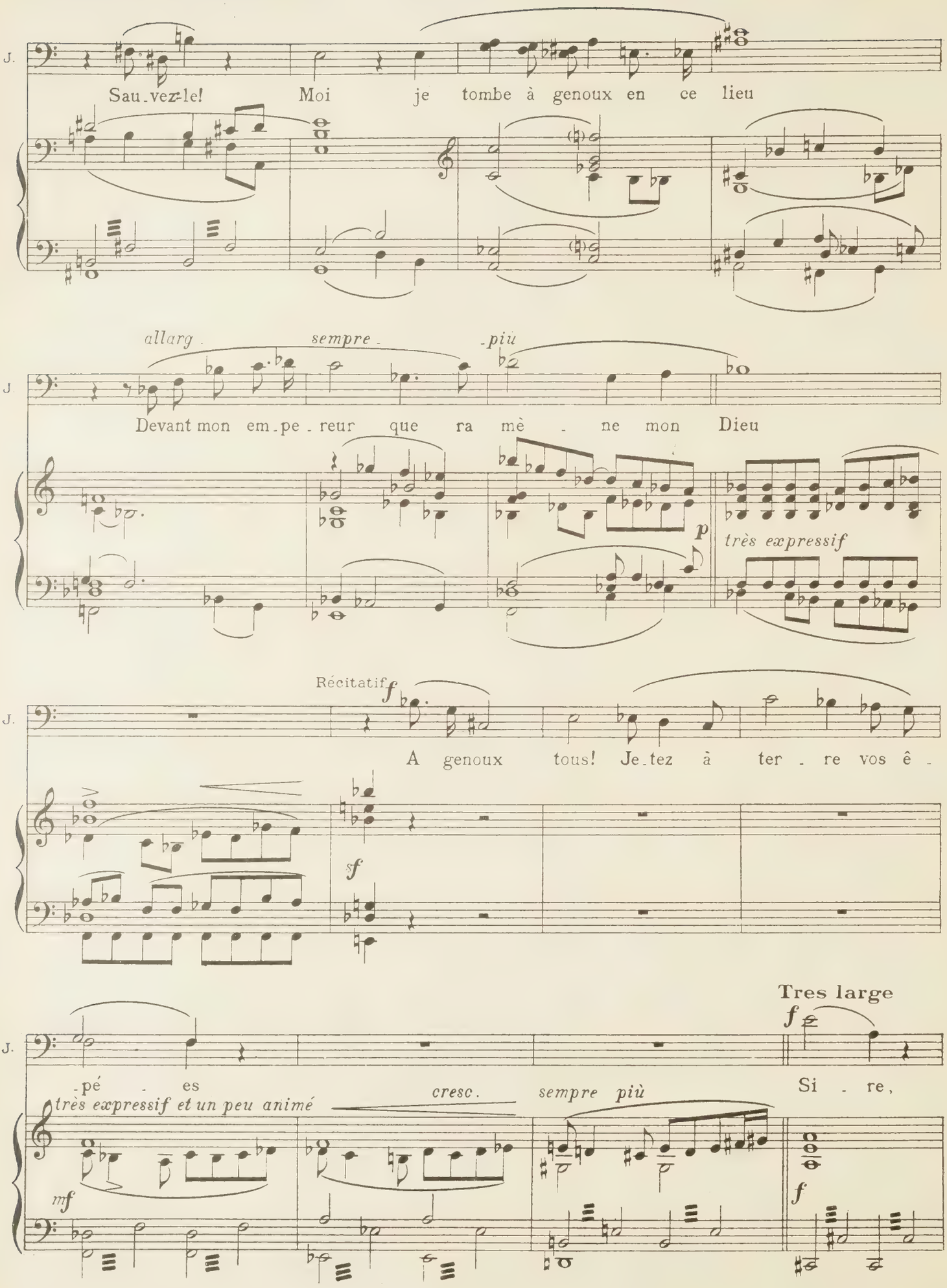
JOB *(s'incline devant l'empereur)*

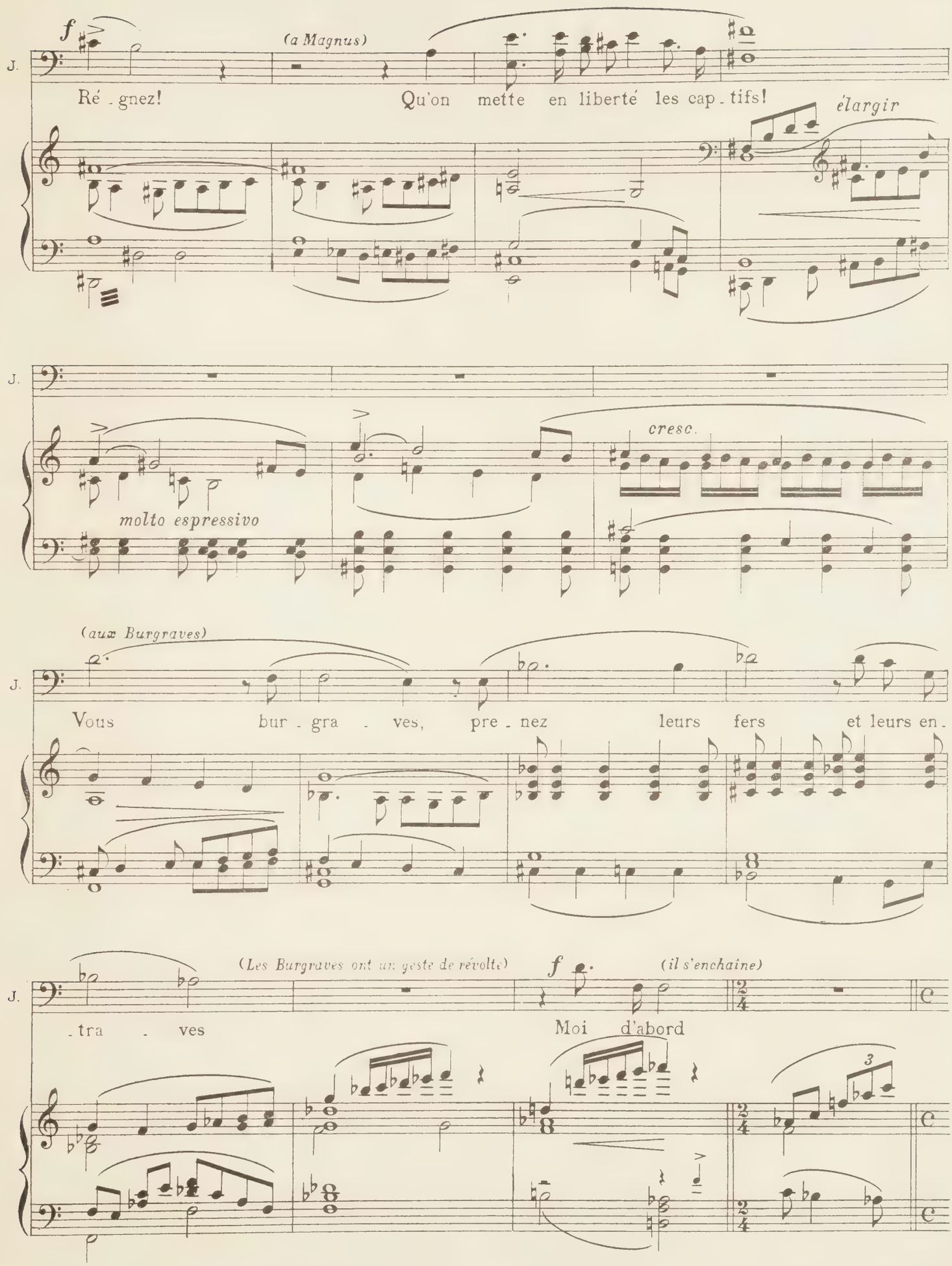
J. Si - - re! Mon fils

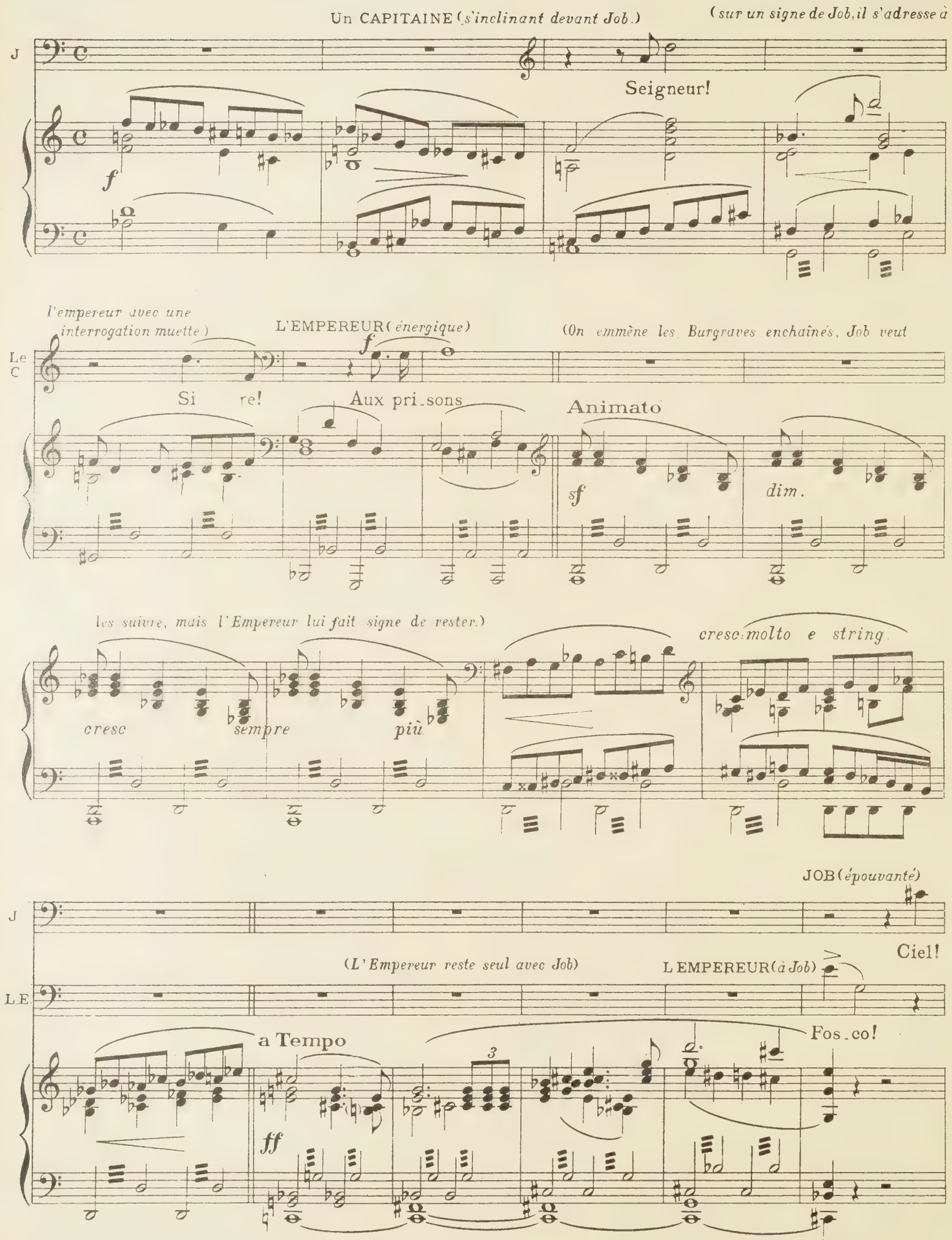
a Tempo

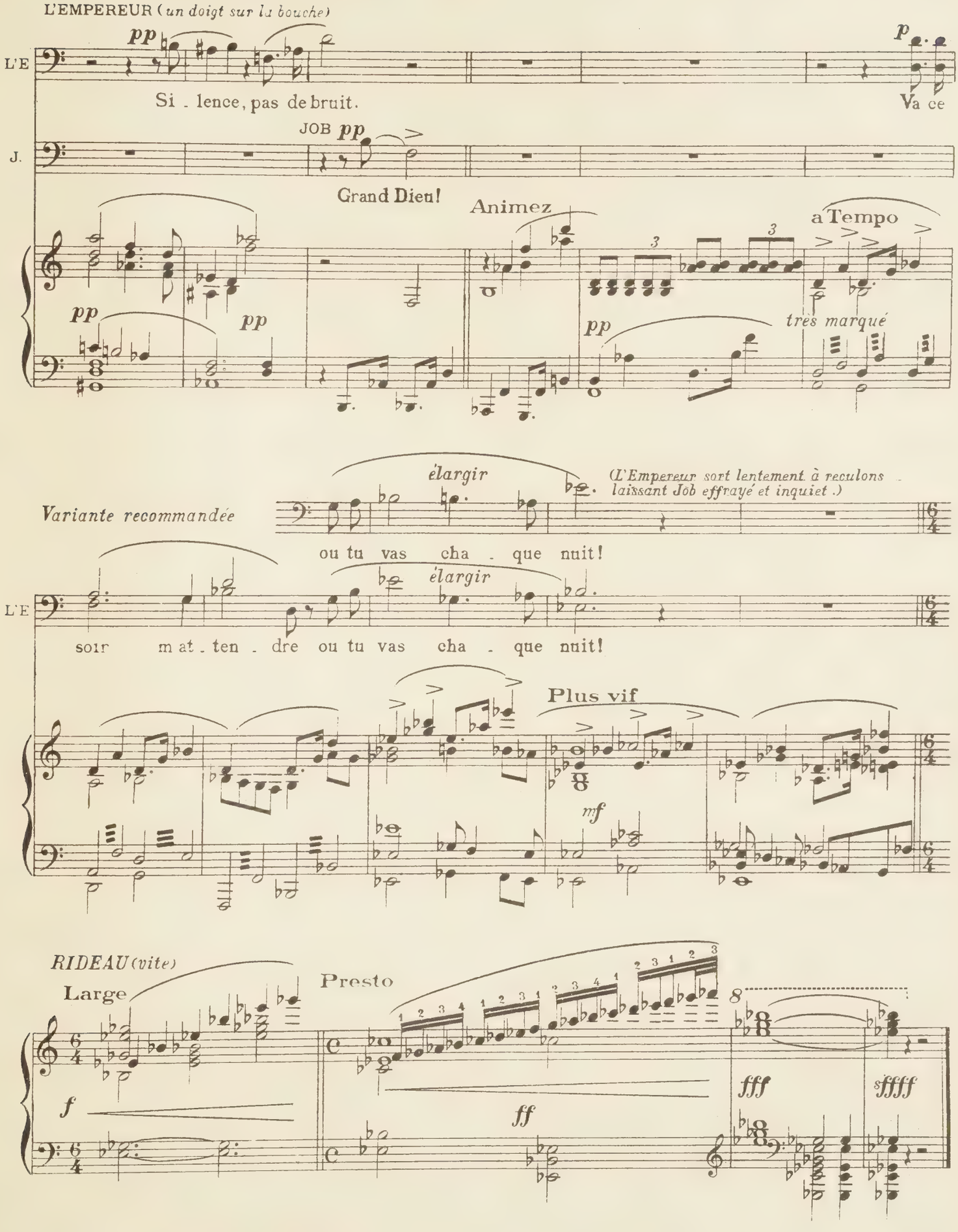
rit. p


Mag - - nus dit vrai Vous ê - tes mon en-ne -
J. -mi, C'est moi qui ja - dis portais la main sur votre majes -
J -te. Je vous hais.
en dehors
cresc.
animandosi
rall.
J. Mais mon pa - ys se perd en une om - bre pro - fon - de


J.
Sau_vez-le! Moi je tombe à genoux en ce lieu
allarg. sempre più
J
Devant mon em_pe_reur que ra mè ne mon Dieu
p
très expressif
Récitatif
f
J.
A genoux tous! Je_tez à ter re vos ê
sf
Tres large
f
J.
pé es
Si re,
très expressif et un peu animé
cresc.
sempre più
mf
f

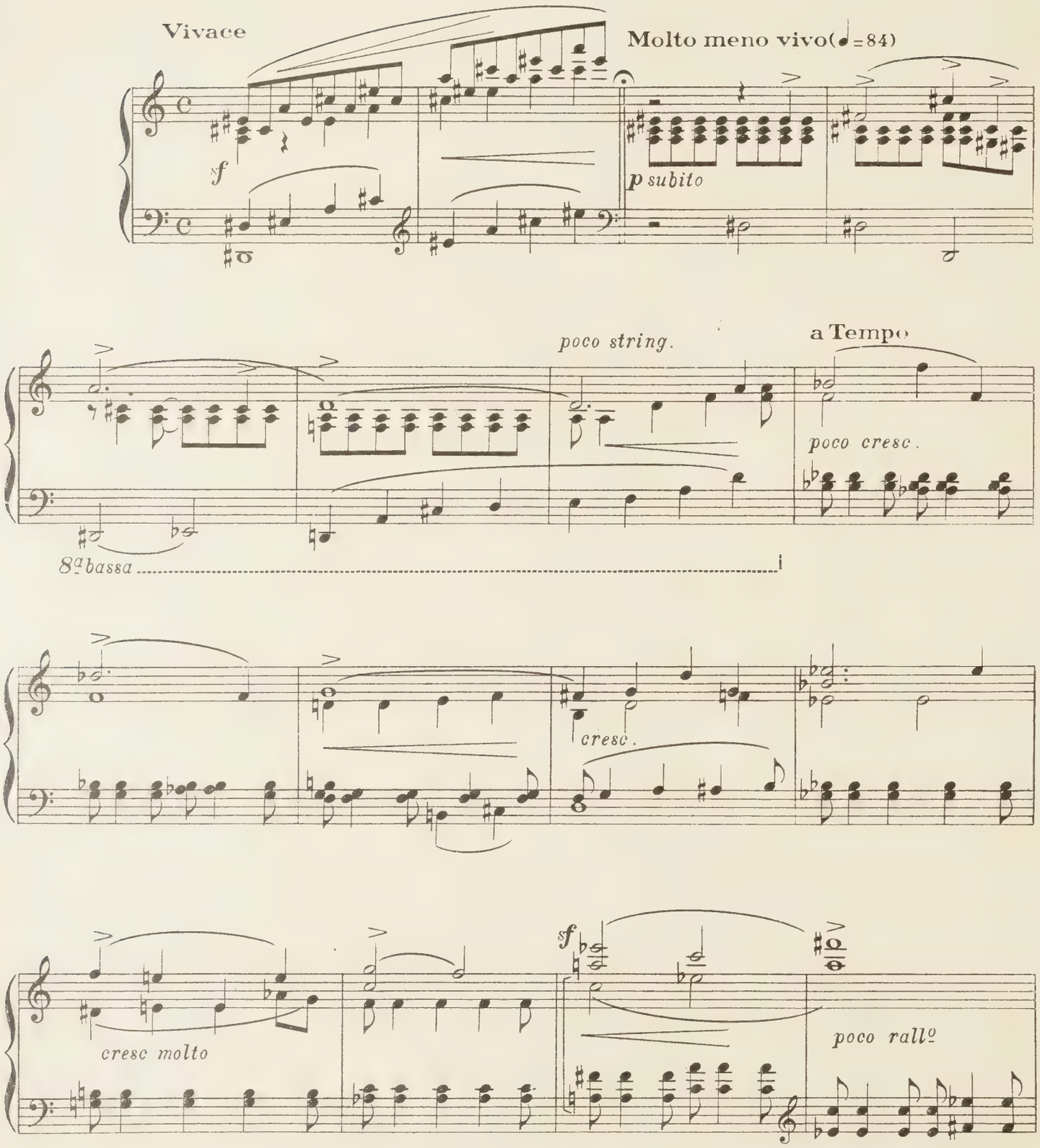

J.
f
(a Magnus)
Ré - gnez!
Qu'on mette en liberté les cap - tifs!
élargir
J.
molto espressivo
cresc.
J.
(aux Burgraves)
Vous bur - gra - ves, pre - nez leurs fers et leurs en -
J.
(Les Burgraves ont un geste de révolte)
f
(il s'enchaine)
- tra - ves
Moi d'abord
3

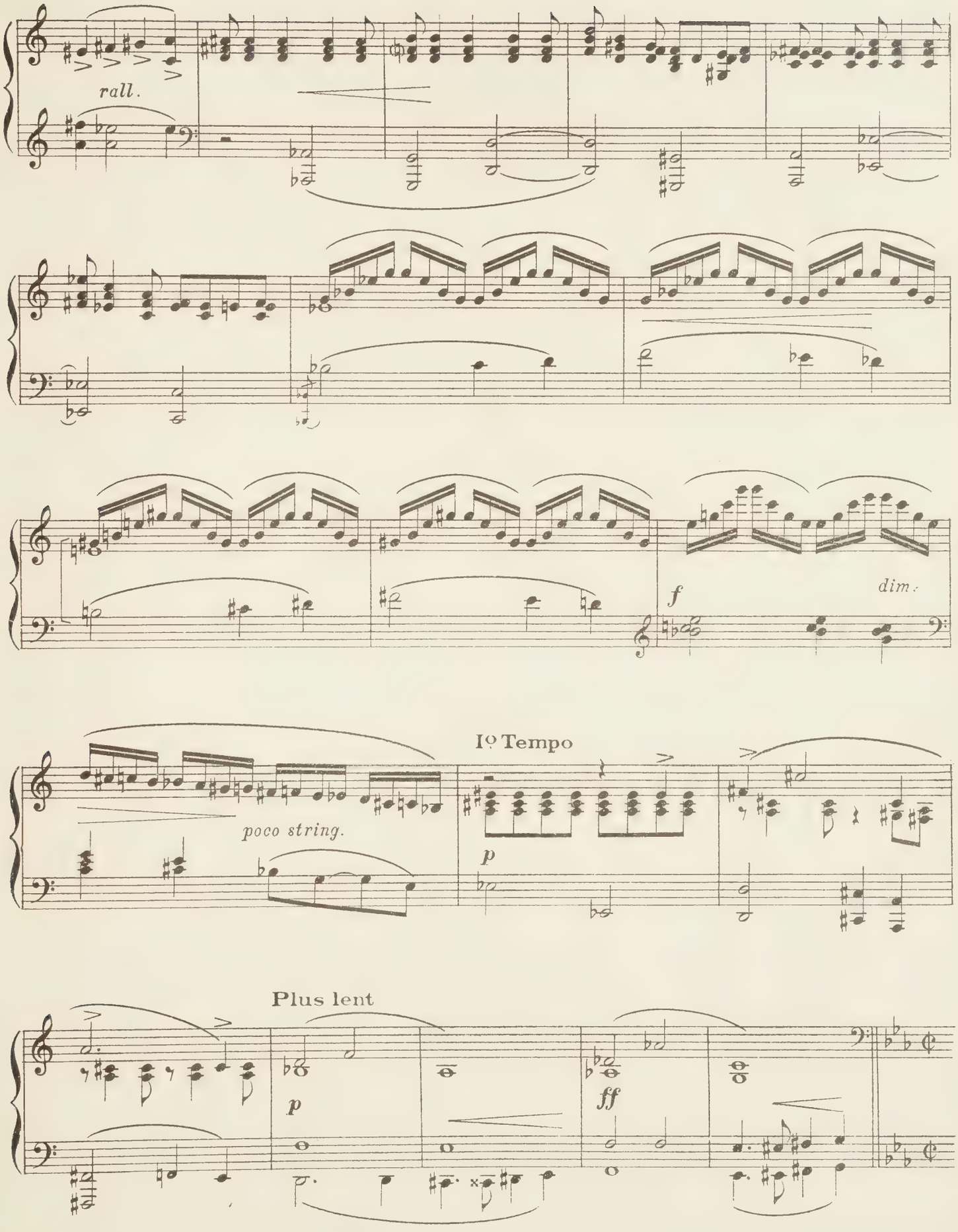

Un CAPITAINE (s'inclinant devant Job.)
(sur un signe de Job, il s'adresse à
J
Seigneur!
f
l'empereur avec une interrogation muette)
L'EMPEREUR (énergique)
f
(On emmène les Burgraves enchaînés. Job veut
Le C
Si re!
Aux pri-sons
Animato
sf
dim.
les suivre, mais l'Empereur lui fait signe de rester.)
cresc molto e string.
cresc
sempre
più
JOB (épouvanté)
J
Ciel!
(L'Empereur reste seul avec Job)
L'EMPEREUR (à Job)
LE
a Tempo
Fos-co!
ff


L'EMPEREUR (un doigt sur la bouche)
pp
L'E
Si . lence, pas de bruit.
p
Va ce
JOB pp
J.
Grand Dieu!
Animez
a Tempo
pp
pp
pp
très marqué
élargir
(L'Empereur sort lentement à reculons laissant Job effrayé et inquiet.)
Variante recommandée
ou tu vas cha . que nuit!
élargir
L'E
soir m at . ten . dre ou tu vas cha . que nuit!
Plus vif
mf
RIDEAU (vite)
Large
Presto
f
ff
fff
ffff

ACTE IV

Prélude




rall.
f
dim.
Iº Tempo
poco string.
p
Plus lent
p
ff

SCÈNE I

(Le rideau se lève sur les voutes d'un caveau sombre; les barreaux de l'unique fenêtre sont brisés. Il fait nuit)

JOB *(seul méditant)*

Modéré

p

J.

Que m'a dit l'em_pe_reur? Je n'ai pas com_pris, Hé_las! dans no_tre cœur per_cé de mil_le glaives Lorsque la ver_tu dort

pp

p

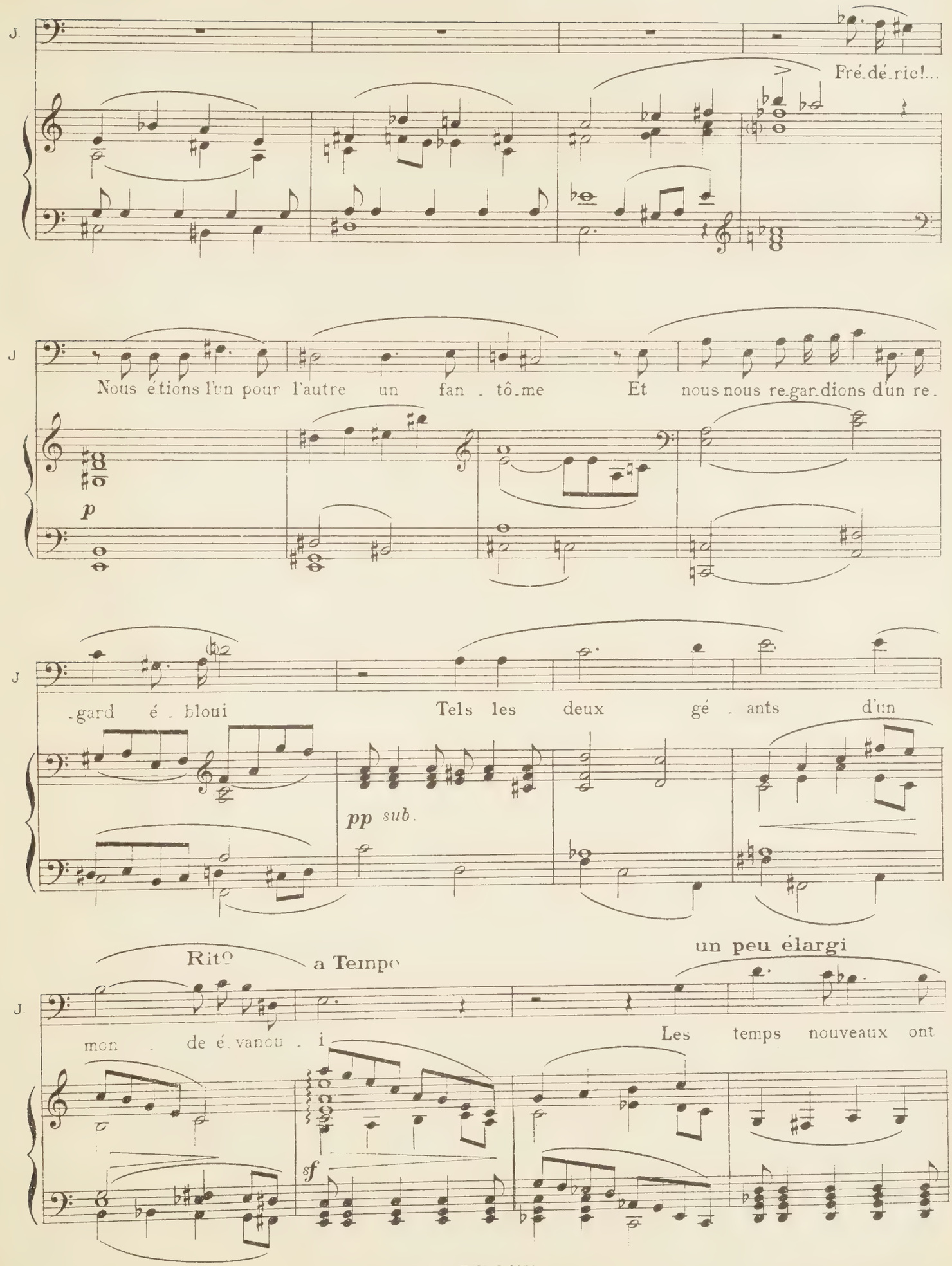
cresc

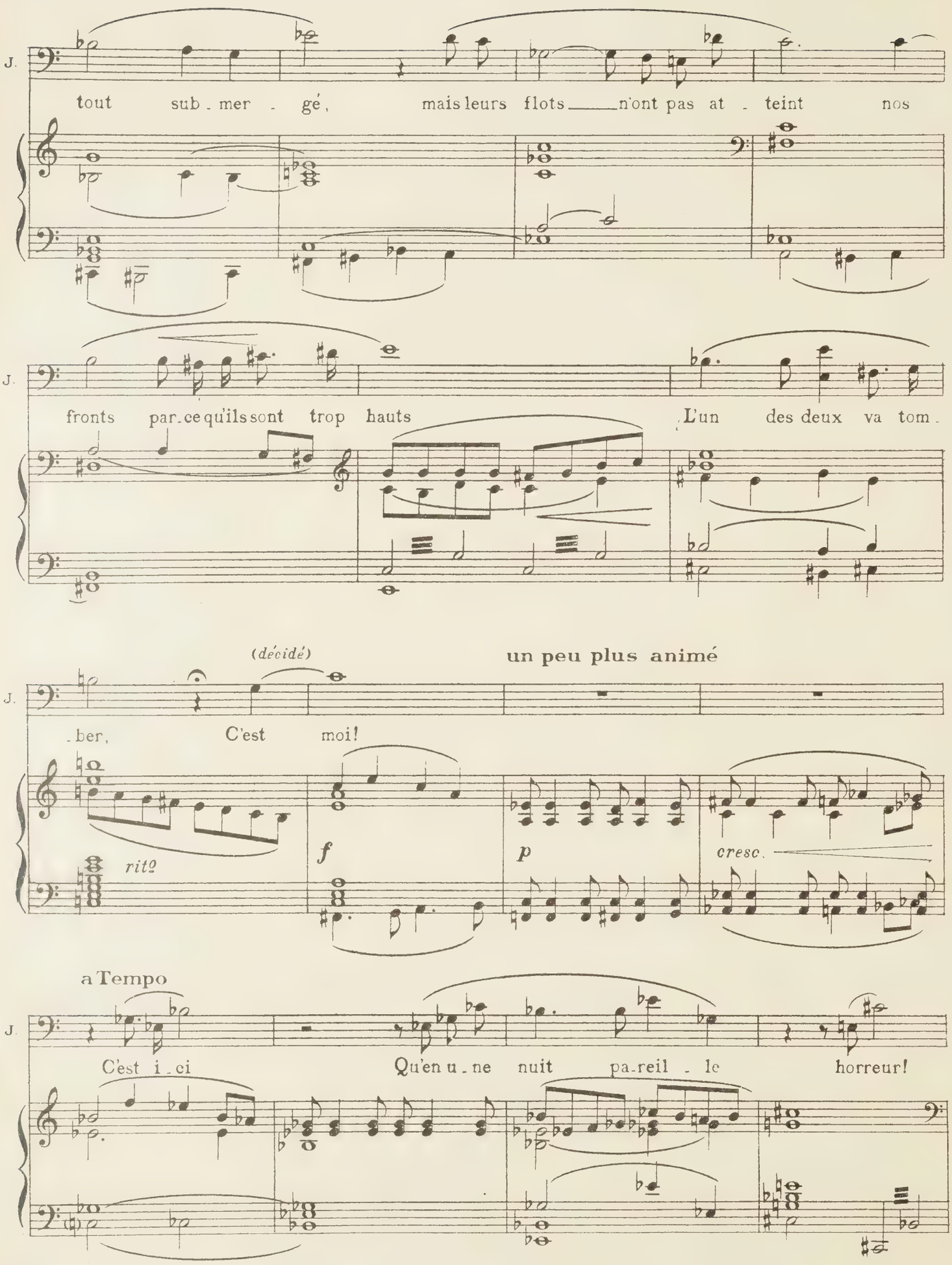
(rêvant)

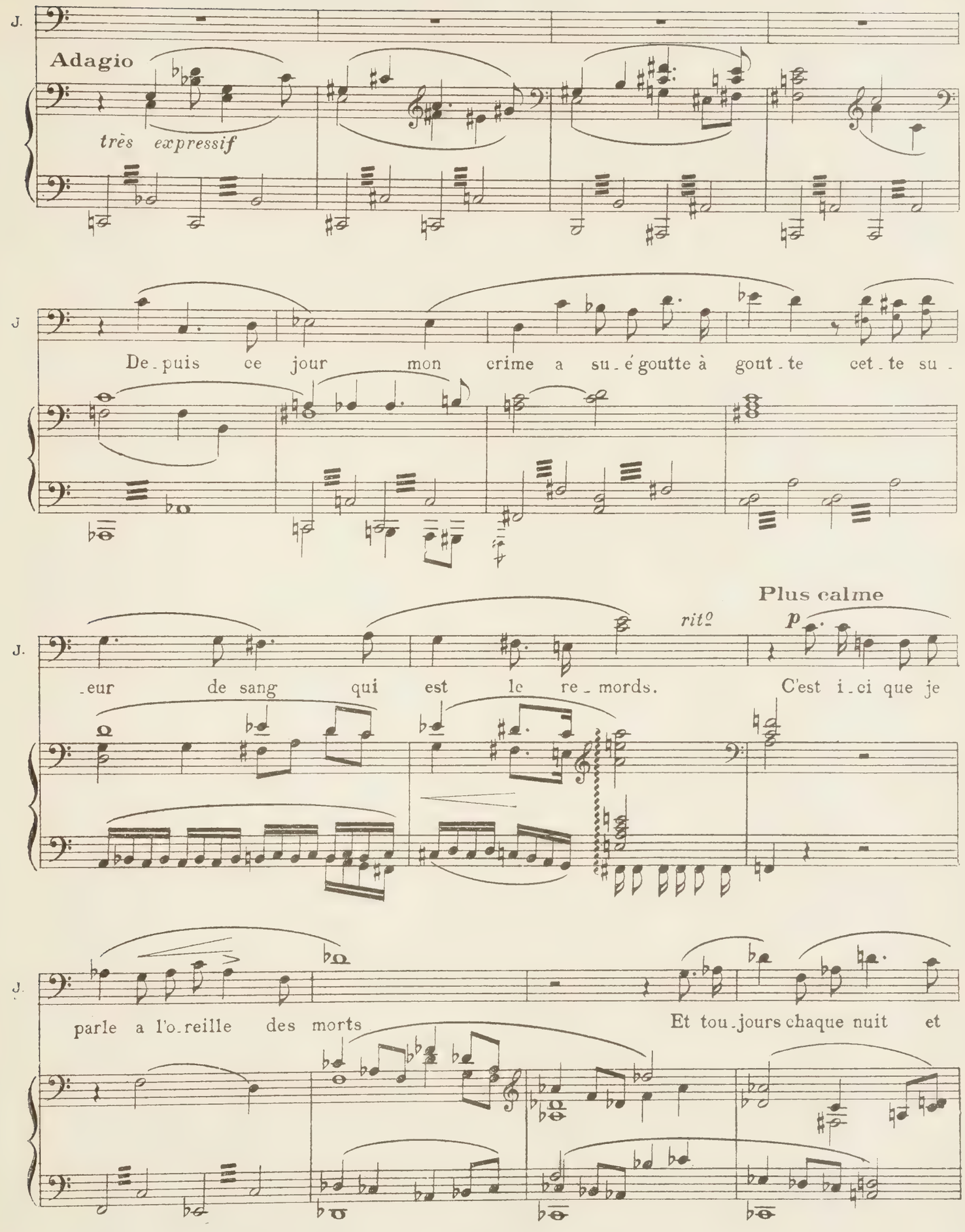
Le crime fait des rê_ves.

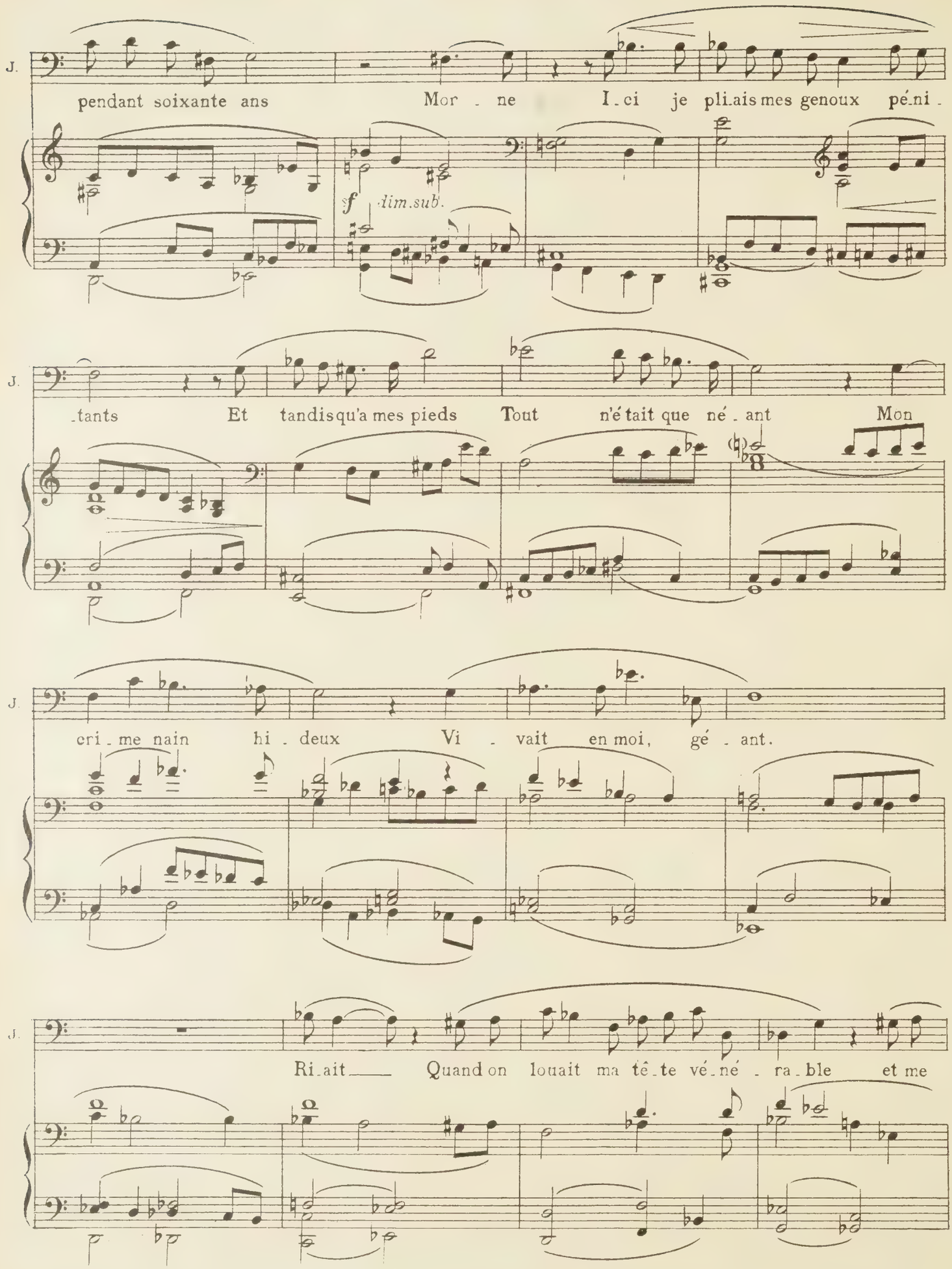
con anima, ma sempre Moderato

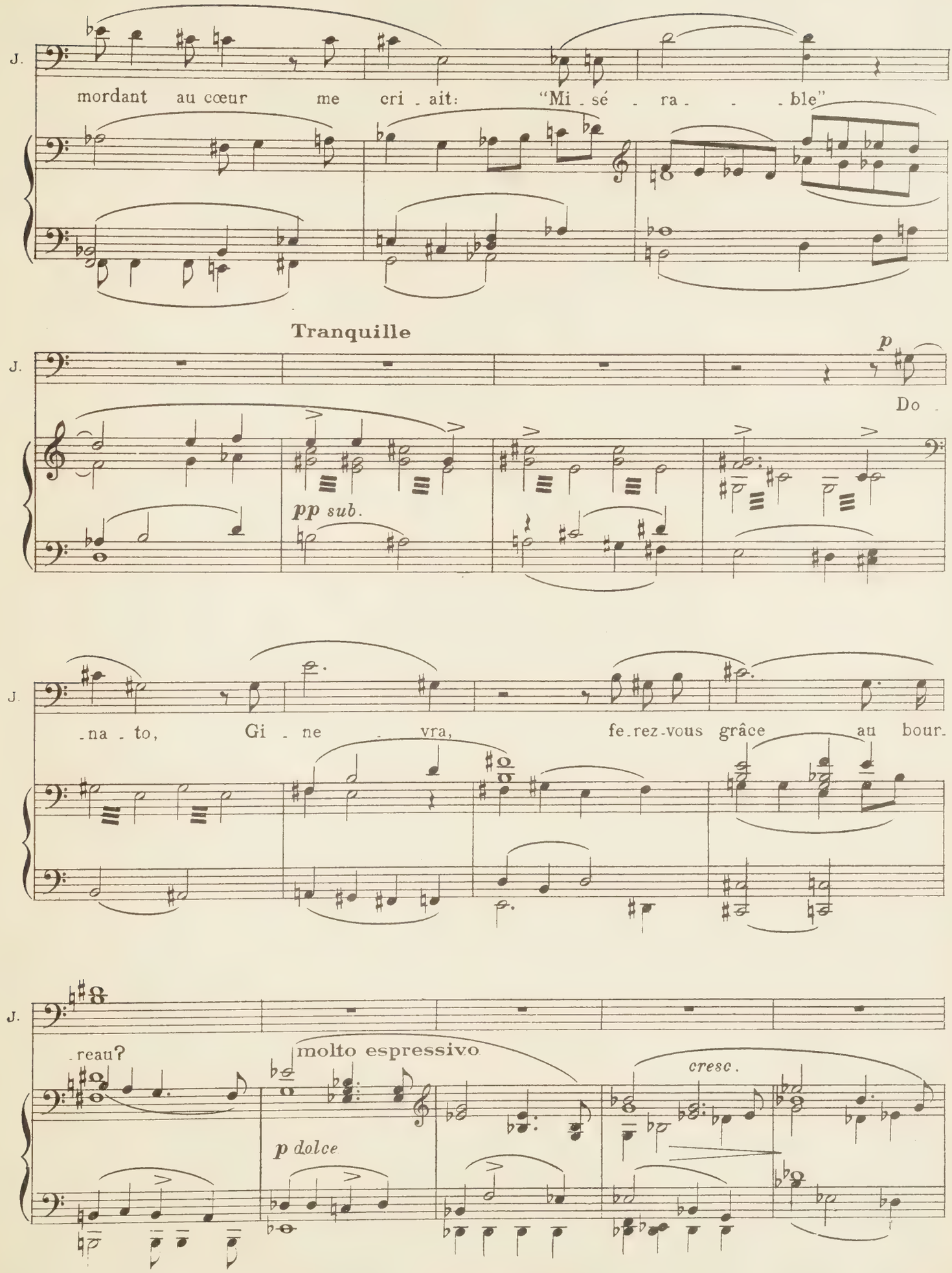
espressivo

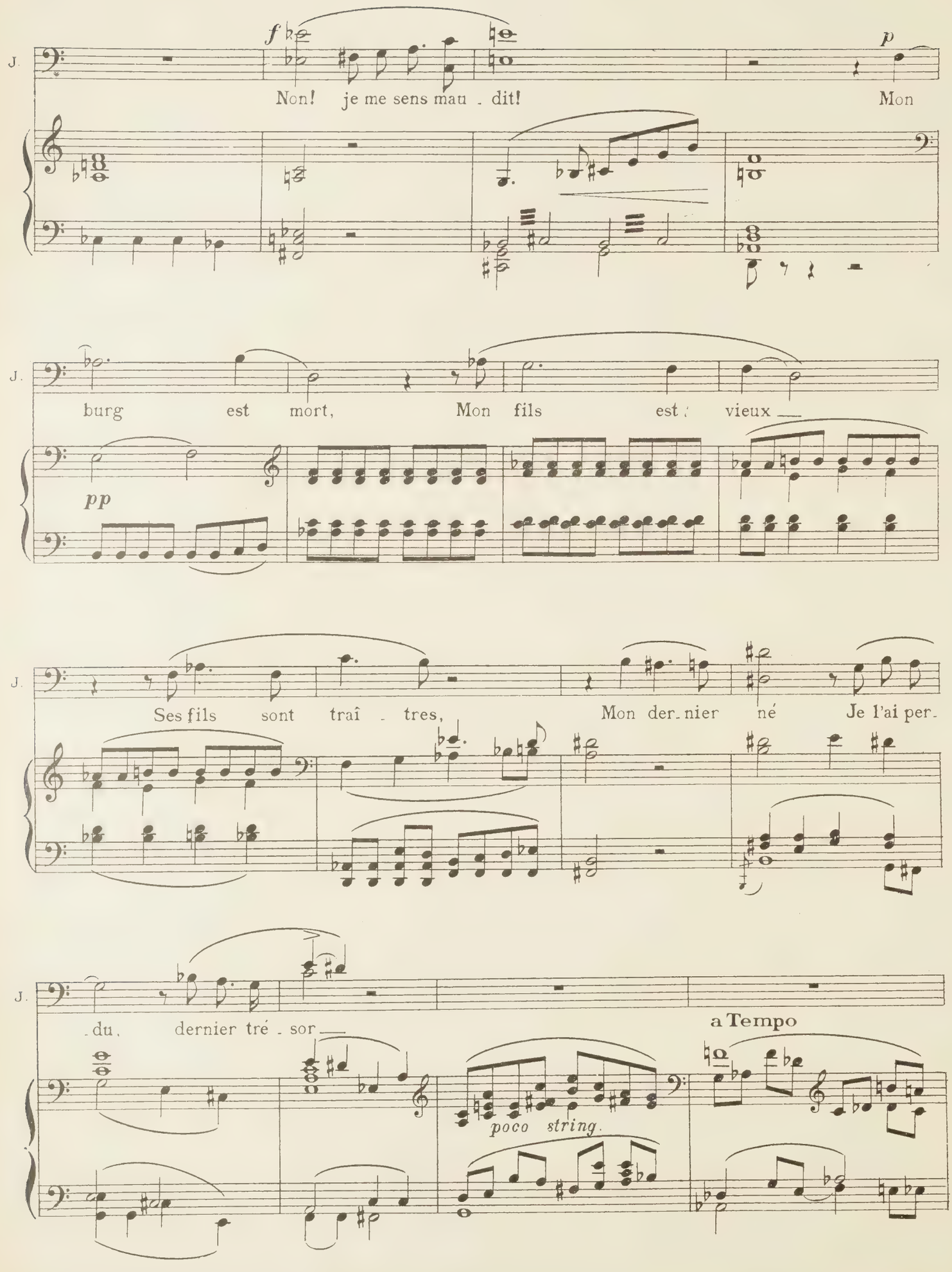

J.
Fré-dé-ric!...
J
Nous étions l'un pour l'autre un fan - tô-me Et nous nous re-gar-dions d'un re-
p
J.
-gard é - bloui Tels les deux gé - ants d'un
pp sub.
Rit°
a Tempo
un peu élargi
J.
mon - de é-vanou - i Les temps nouveaux ont
sf

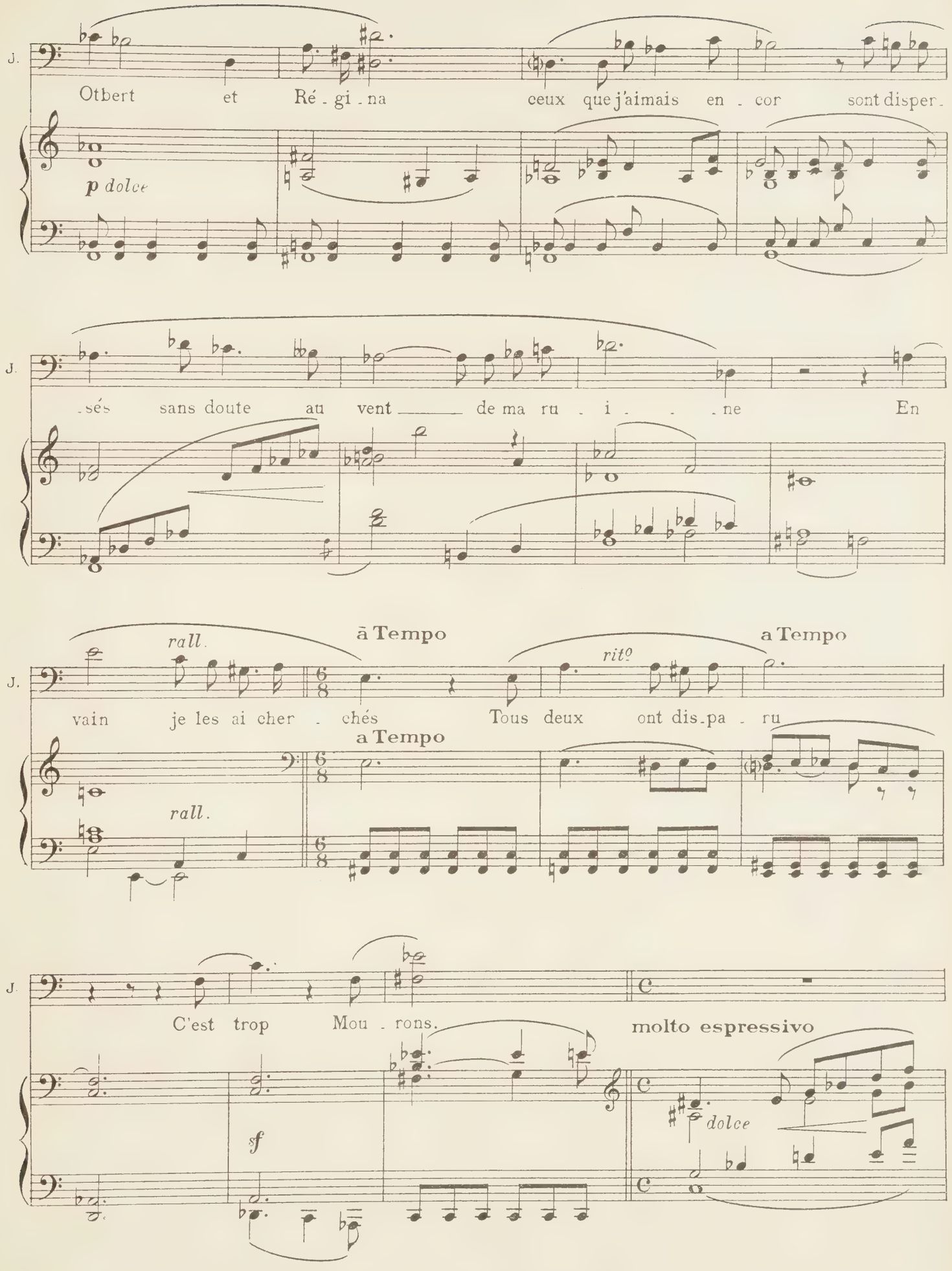

J.
tout sub - mer - gé, mais leurs flots n'ont pas at - teint nos
J.
fronts par-ce qu'ils sont trop hauts L'un des deux va tom -
(décidé)
un peu plus animé
J.
- ber, C'est moi!
rit?
f
p
cresc.
a Tempo
J.
C'est i - ci Qu'en u - ne nuit pa-reil - le horreur!

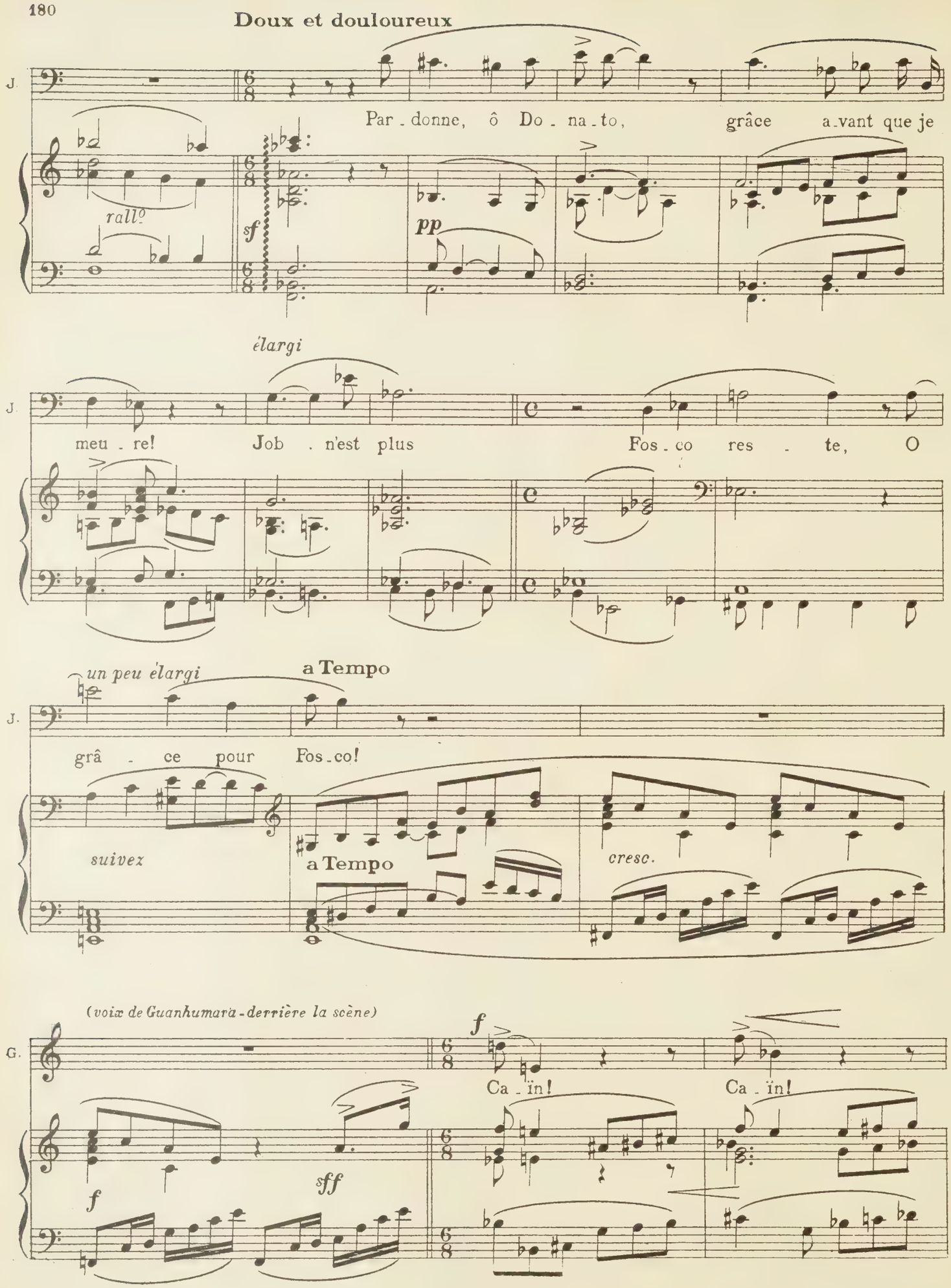

J.
Adagio
très expressif
J
De_puis ce jour mon crime a su_é goutte à gout_te cet_te su_
J.
rit°
Plus calme
p
_eur de sang qui est le re_mords. C'est i_ci que je
J.
parle a l'o_reille des morts Et tou_jours chaque nuit et

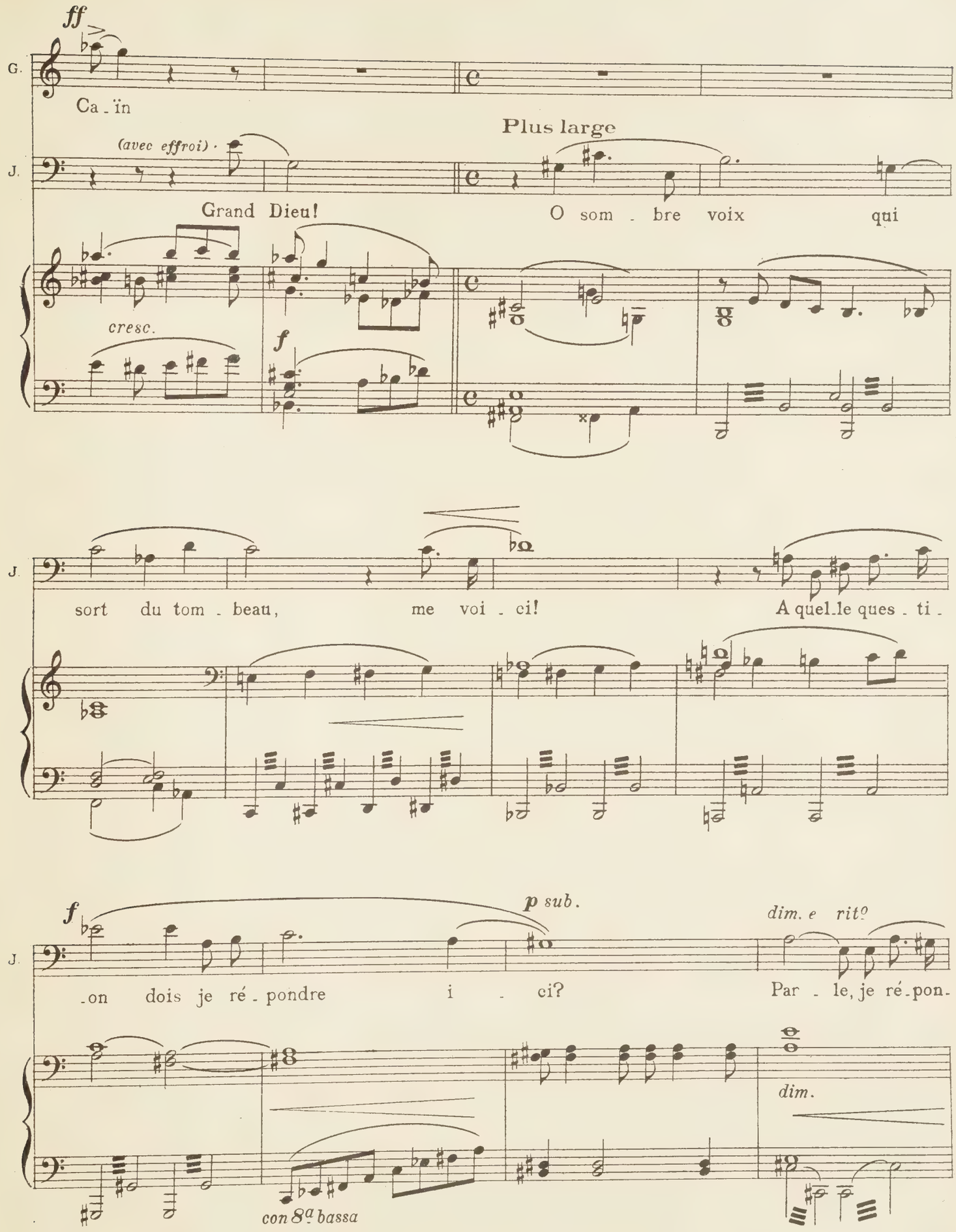

J.
pendant soixante ans Mor - ne I - ci je pli - ais mes genoux pé - ni -
f dim. sub.
J.
- tants Et tandis qu'a mes pieds Tout n'é - tait que né - ant Mon
J.
cri - me nain hi - deux Vi - vait en moi, gé - ant.
J.
Ri - ait Quand on louait ma tê - te vé - né - ra - ble et me


J.
mordant au cœur me cri - ait: "Mi - sé - ra - - - ble"
Tranquille
p
Do -
pp sub.
-na - to, Gi - ne - vra, fe-rez-vous grâce au bour-
-reau?
molto espressivo
cresc.
p dolce

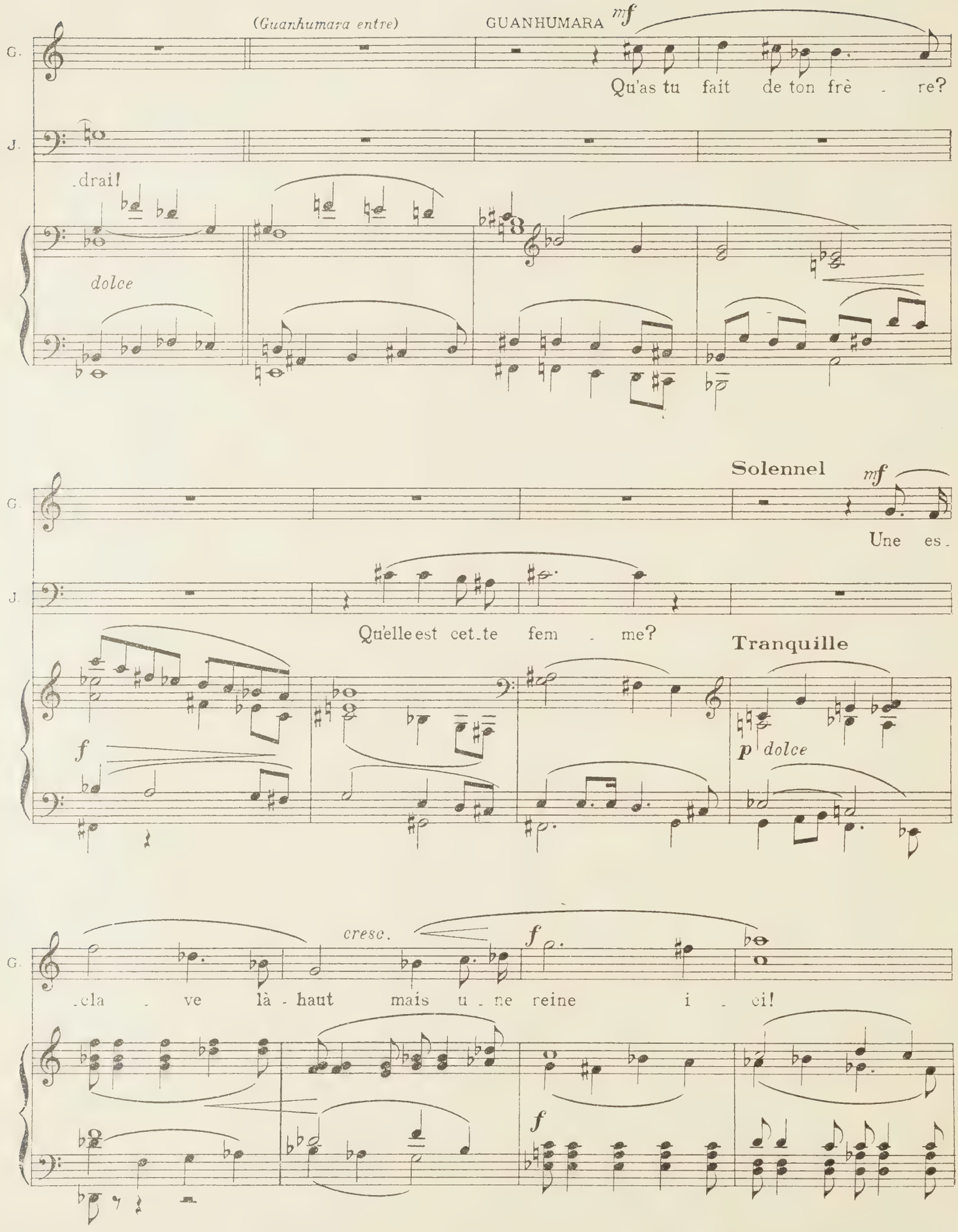

J.
f
Non! je me sens mau - dit!
p
Mon
J.
burg est mort, Mon fils est vieux
pp
J.
Ses fils sont traî - tres, Mon der - nier né Je l'ai per -
J.
- du, dernier tré - sor
poco string.
a Tempo

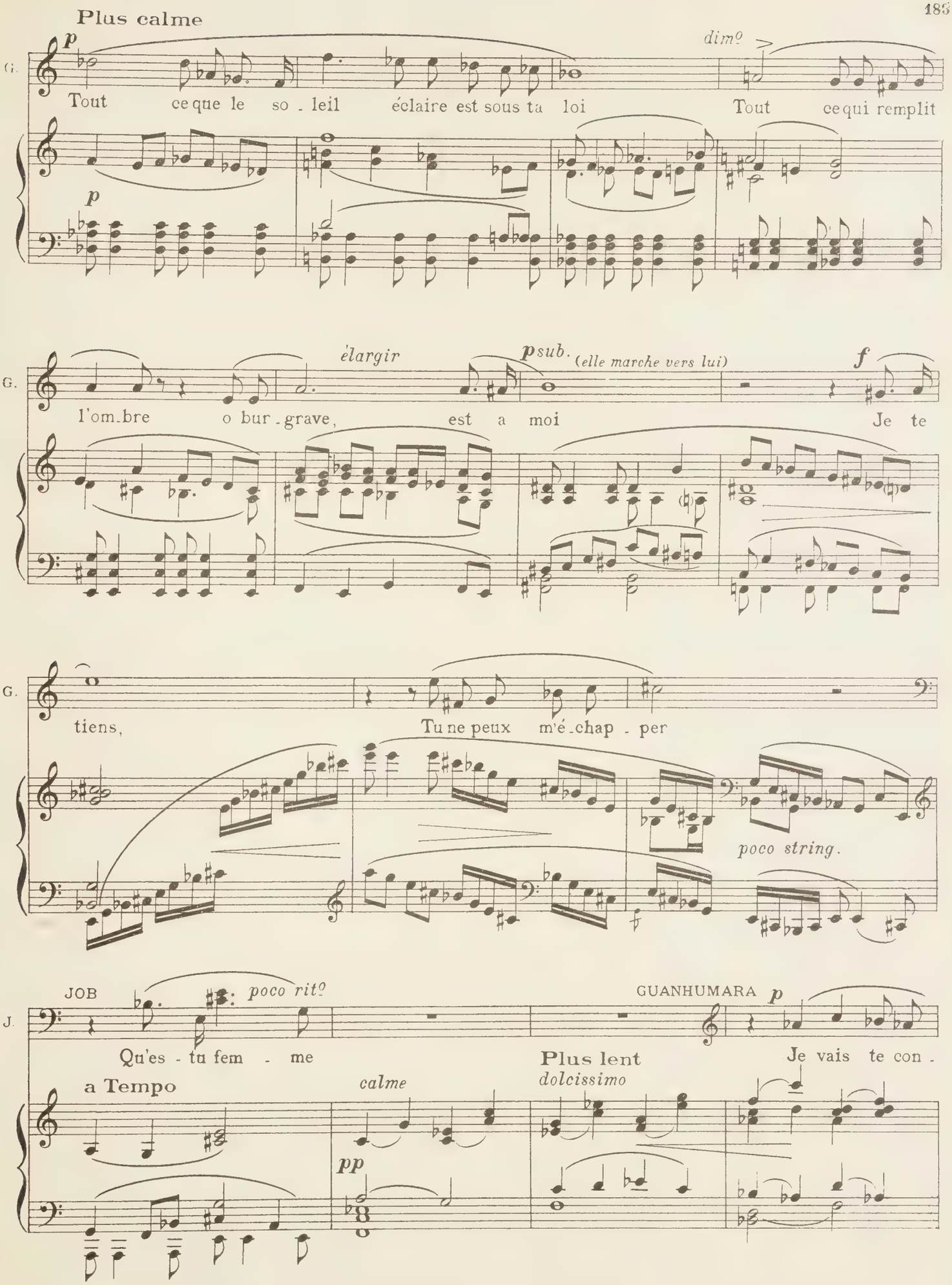

J.
Otbert et Ré - gi - na ceux que j'aimais en - cor sont disper -
p dolce
J.
- sés sans doute au vent de ma ru - i - - ne En
J.
rall.
à Tempo
rit°
a Tempo
vain je les ai cher - chés Tous deux ont dis - pa - ru
a Tempo
rall.
J.
C'est trop Mou - rons.
molto espressivo
sf
dolce

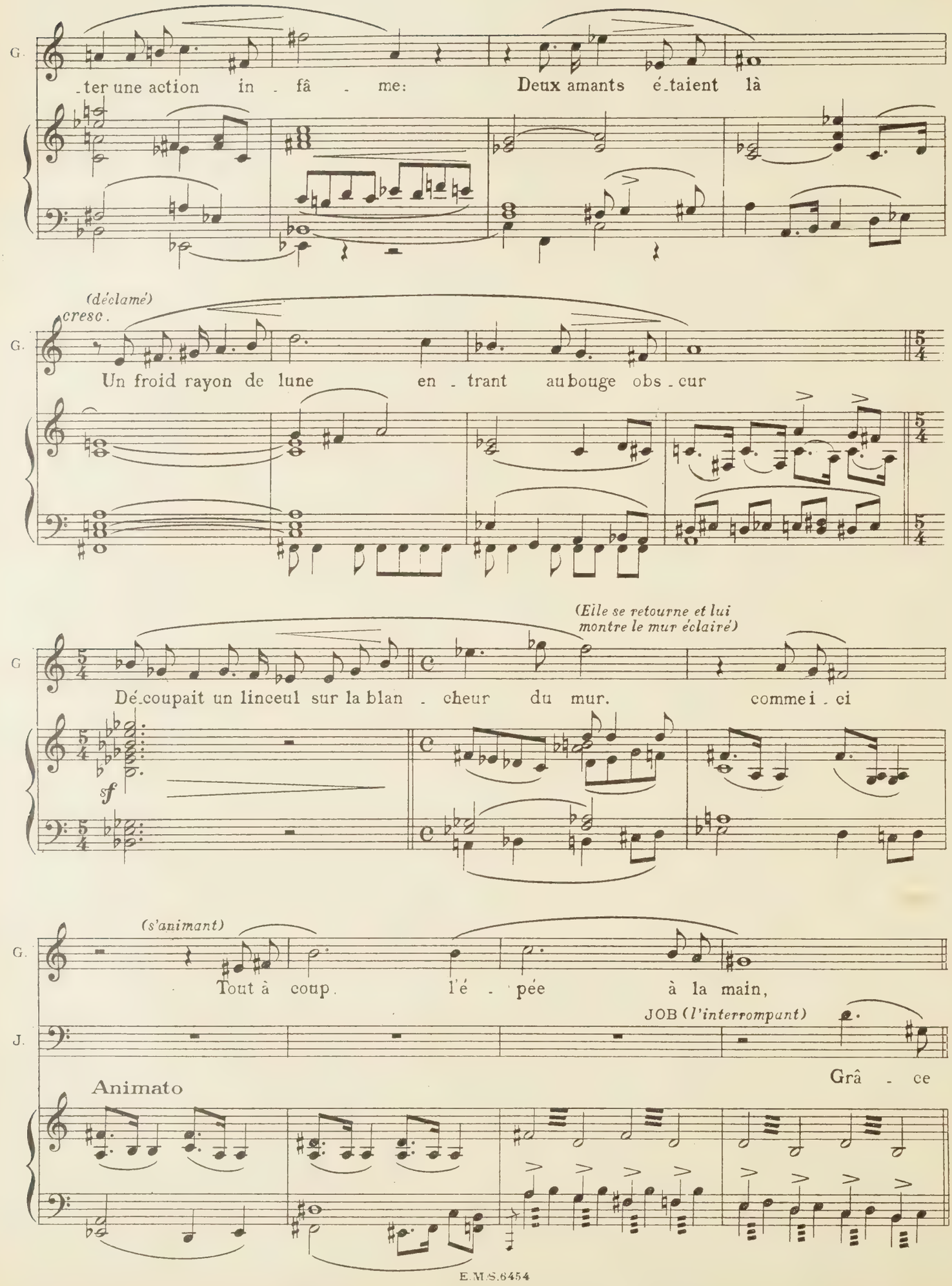

Doux et douloureux
J.
Par - donne, ô Do - na - to, grâce a - vant que je
rall°
sf
pp
élargi
J.
meu - re! Job - n'est plus Fos - co res - te, O
un peu élargi
a Tempo
J.
grâ - ce pour Fos - co!
suivez
a Tempo
cresc.
(voix de Guanhumara - derrière la scène)
G.
f
Ca - ïn!
Ca - ïn!
f
sff

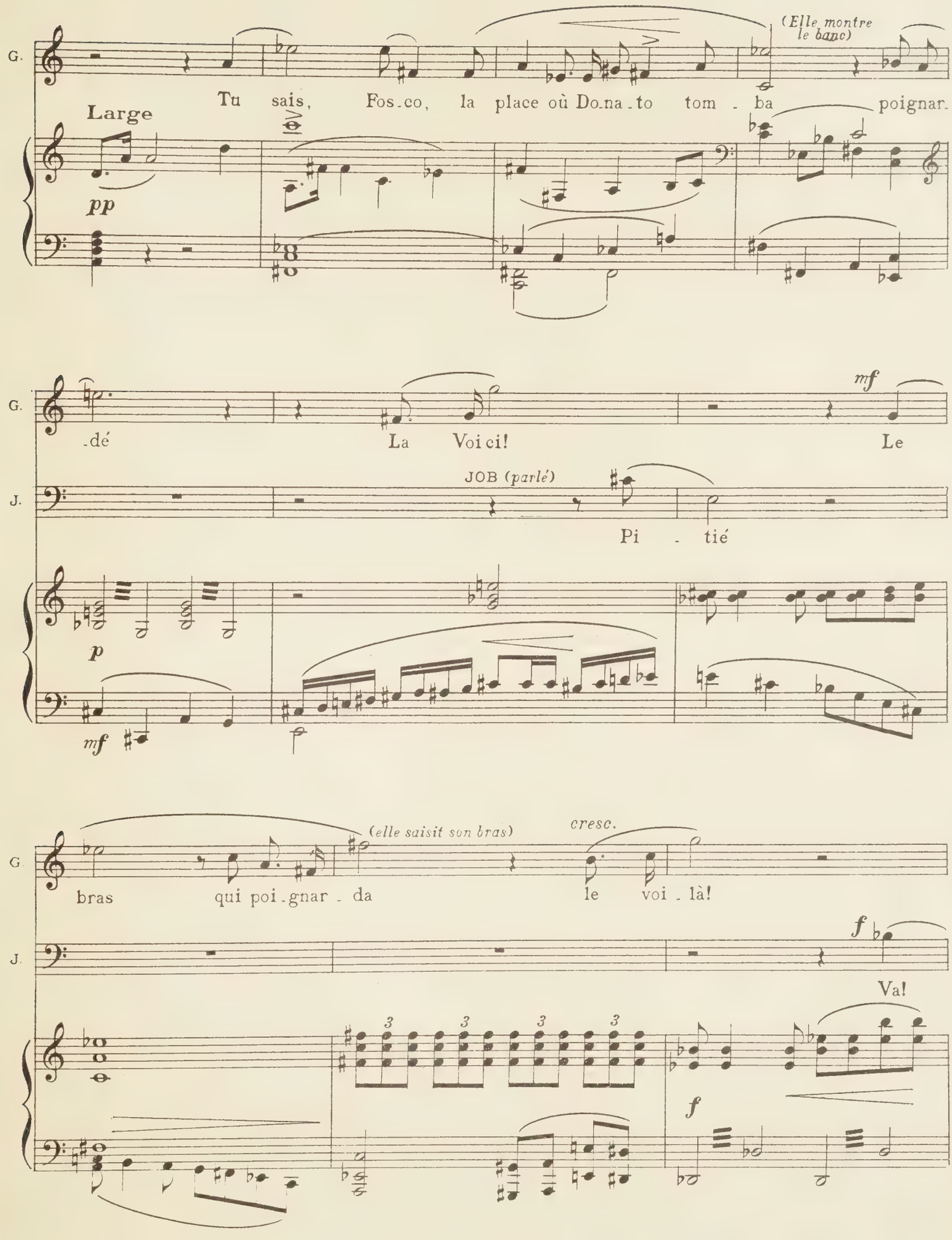

ff
G.
Ca - ïn
Plus large
(avec effroi)
J.
Grand Dieu!
O som - bre voix qui
cresc.
f
J.
sort du tom - beau, me voi - ci!
A quel-le ques - ti -
f
p sub.
dim. e rit?
J.
-on dois je ré - pondre i - ci?
Par - le, je ré-pon-
dim.
con 8ª bassa

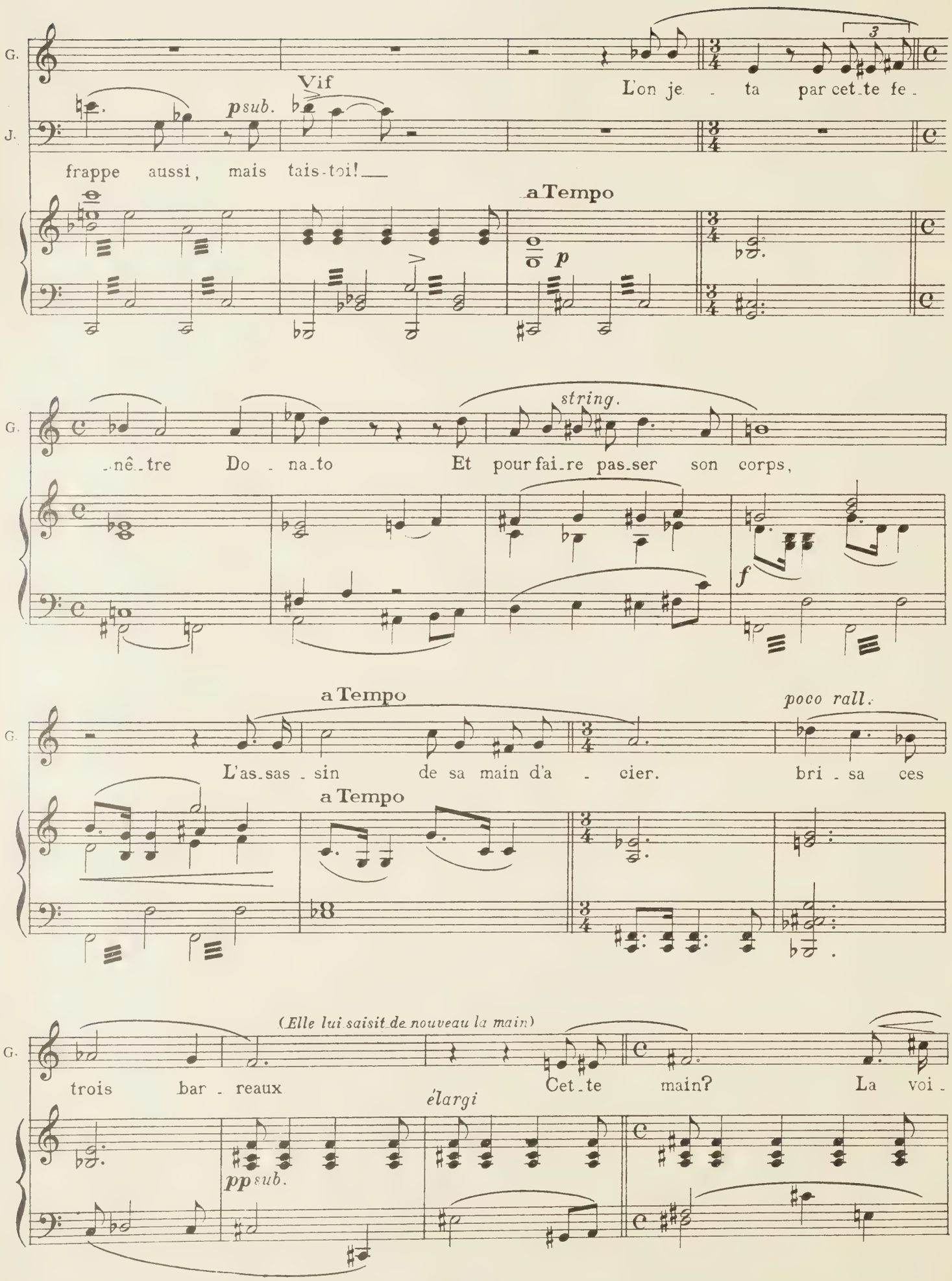
SCÈNE II

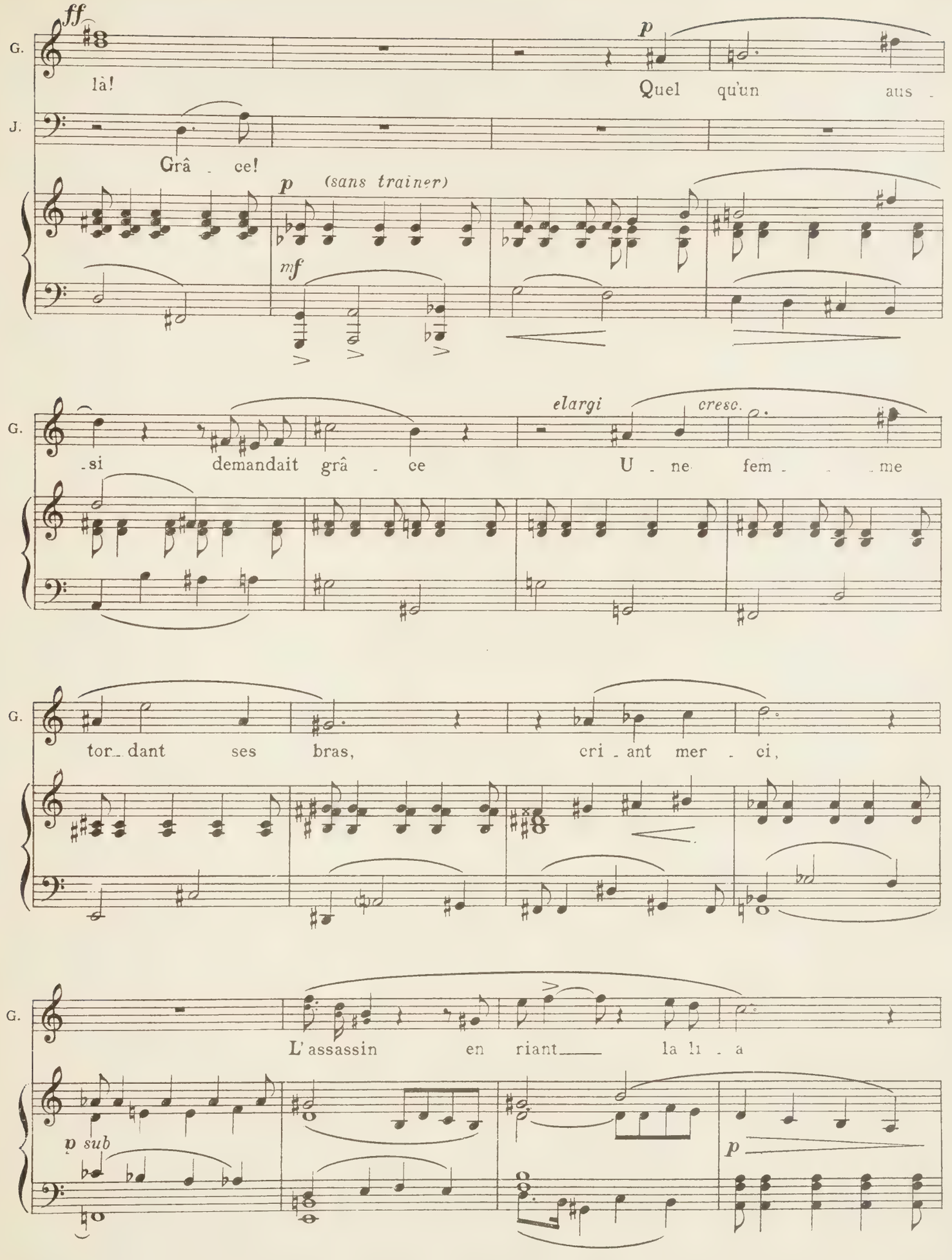

(Guanhumara entre)
GUANHUMARA
mf
G.
J.
Qu'as tu fait de ton frè - re?
-drai!
dolce
Solennel
mf
Une es-
Qu'elle est cet-te fem - me?
Tranquille
f
p dolce
cresc.
f
-cla - ve là - haut mais u - ne reine i - ci!
f

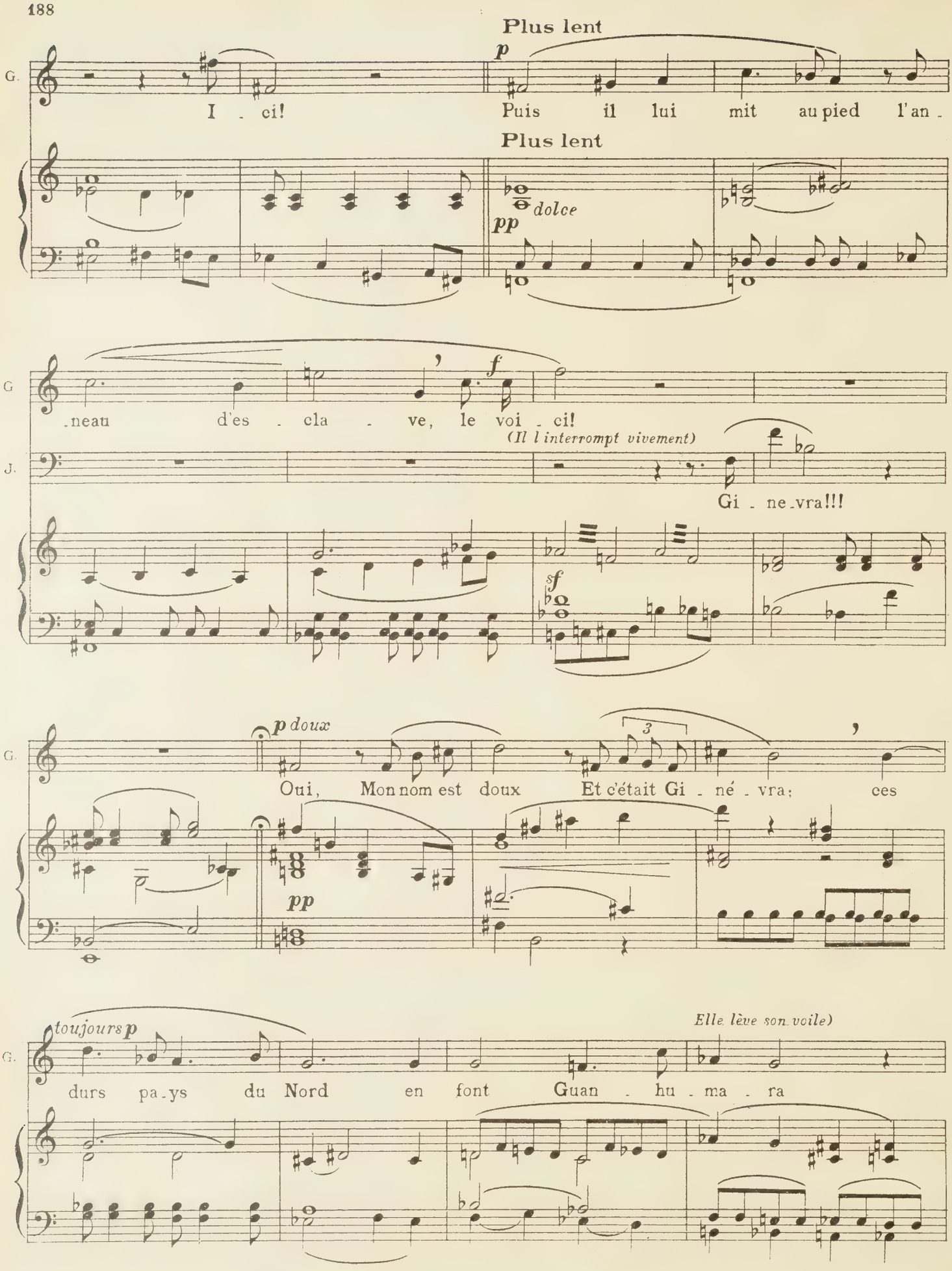

Plus calme
p
dimº
G.
Tout ce que le so - leil éclaire est sous ta loi Tout ce qui remplit
p
élargir
psub. (elle marche vers lui)
f
G.
l'om.bre o bur - grave, est a moi Je te
G.
tiens, Tu ne peux m'é - chap - per
poco string.
JOB
poco ritº
GUANHUMARA p
J.
Qu'es - tu fem - me
Plus lent
Je vais te con -
a Tempo
calme
dolcissimo
pp

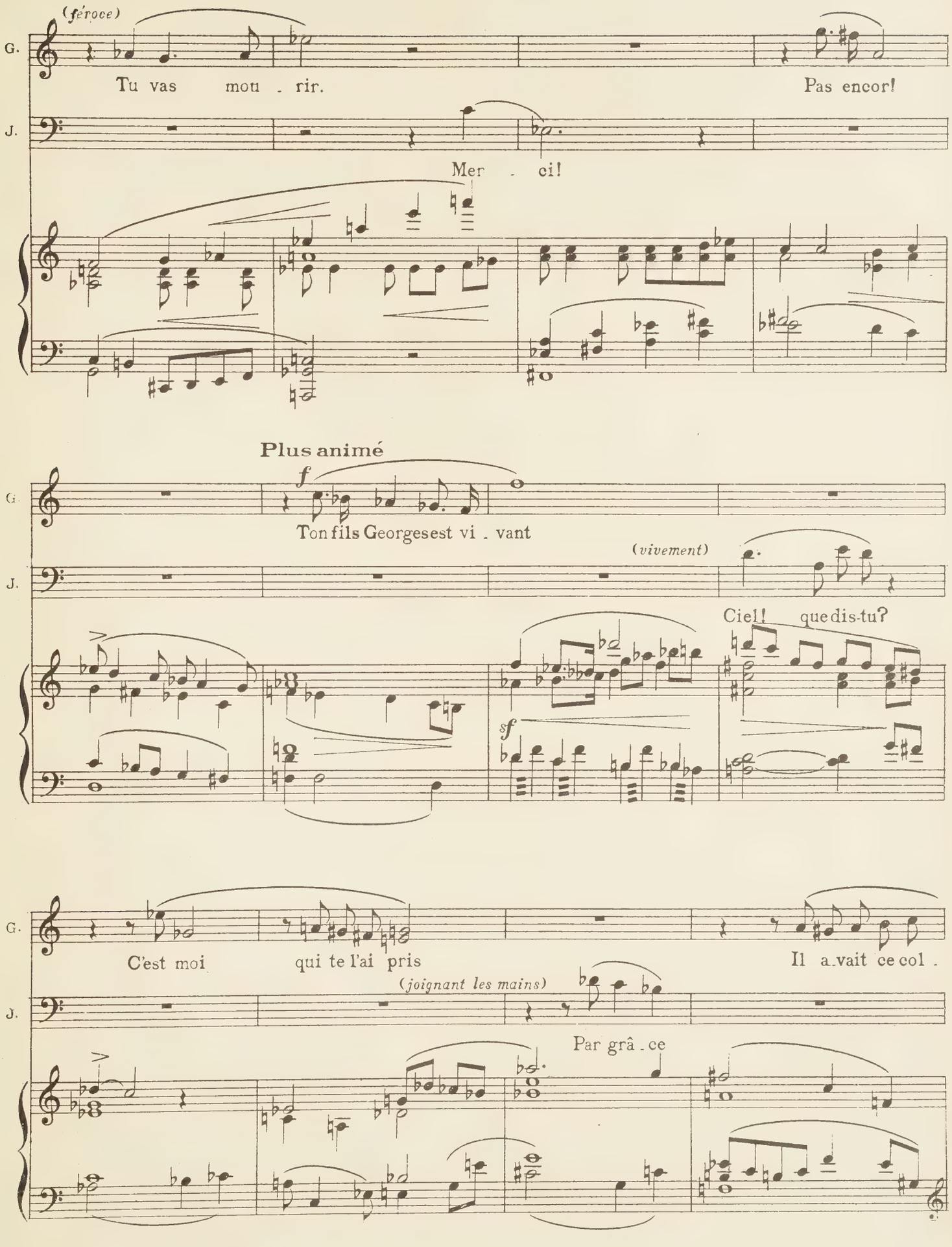

G.
ter une action in - fâ - me: Deux amants é-taient là
(déclamé)
cresc.
G.
Un froid rayon de lune en - trant au bouge obs - cur
(Elle se retourne et lui montre le mur éclairé)
G
Dé-coupait un linceul sur la blan - cheur du mur. comme i - ci
sf
(s'animant)
G.
Tout à coup. l'é - pée à la main,
JOB (l'interrompant)
J.
Grâ - ce
Animato

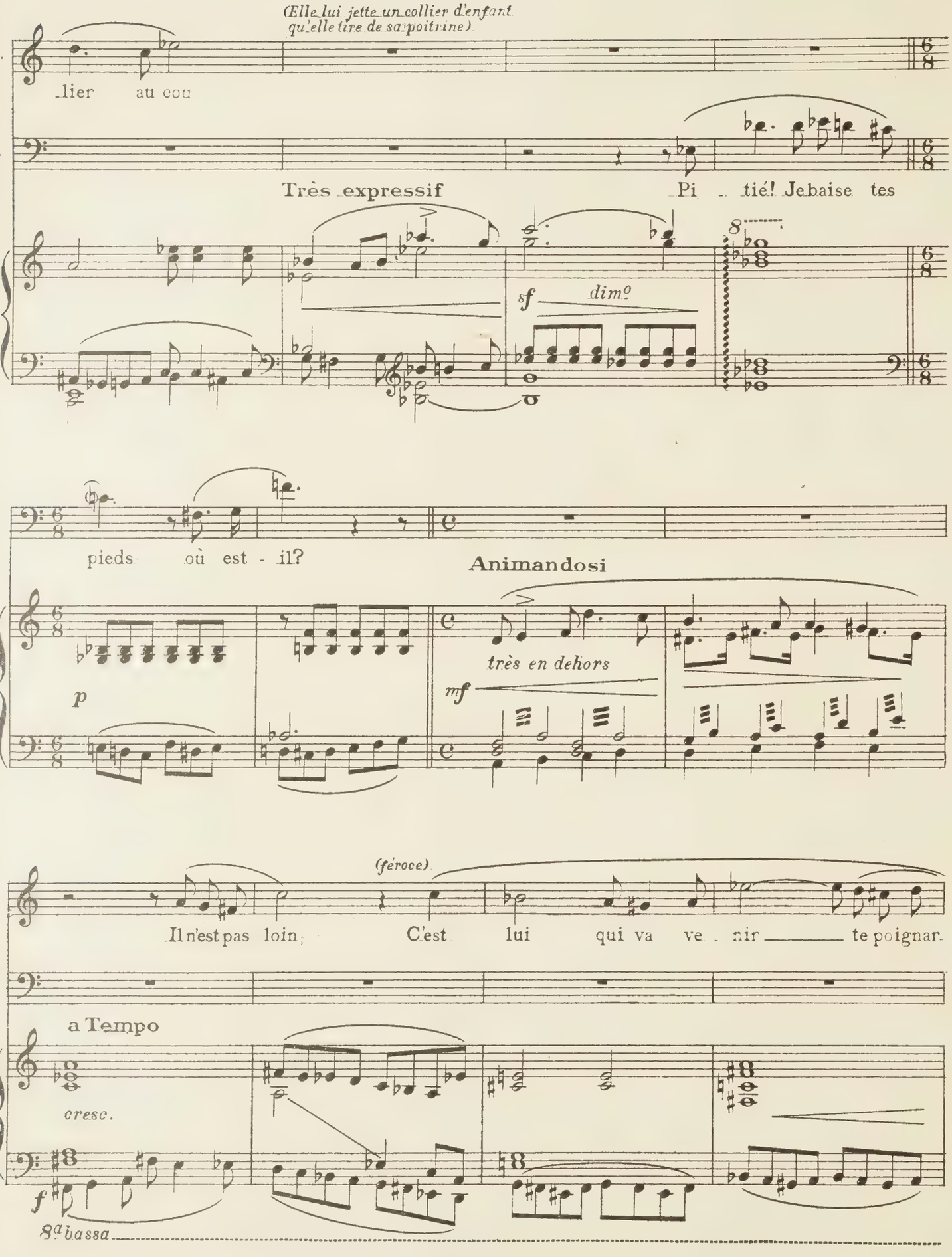

G.
Large
pp
Tu sais, Fos_co, la place où Do_na_to tom_ba
(Elle montre le banc)
poignar_
_dé
La Voi ci!
mf
Le
J.
JOB (parlé)
Pi _ tié
p
mf
(elle saisit son bras)
cresc.
bras qui poi_gnar_da
le voi_là!
f
Va!
3
3
3
3
f

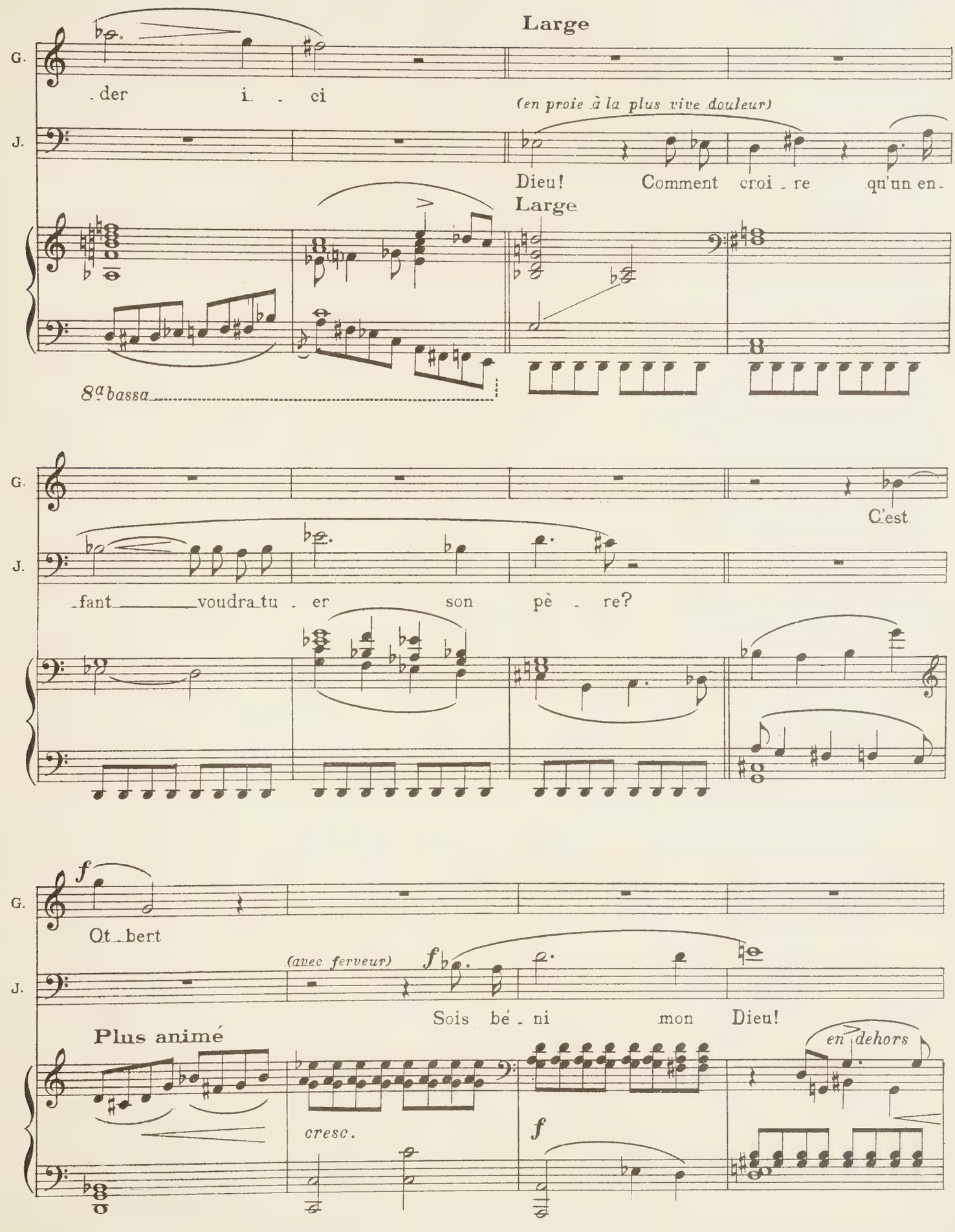

G.
J.
Vif
psub.
L'on je - ta par cet-te fe -
frappe aussi, mais tais-toi!
a Tempo
p
string.
-nê-tre Do - na-to Et pour fai-re pas-ser son corps,
f
a Tempo
poco rall.
L'as-sas - sin de sa main d'a - cier. bri - sa ces
a Tempo
(Elle lui saisit de nouveau la main)
trois bar - reaux Cet-te main? La voi -
élargi
pp sub.

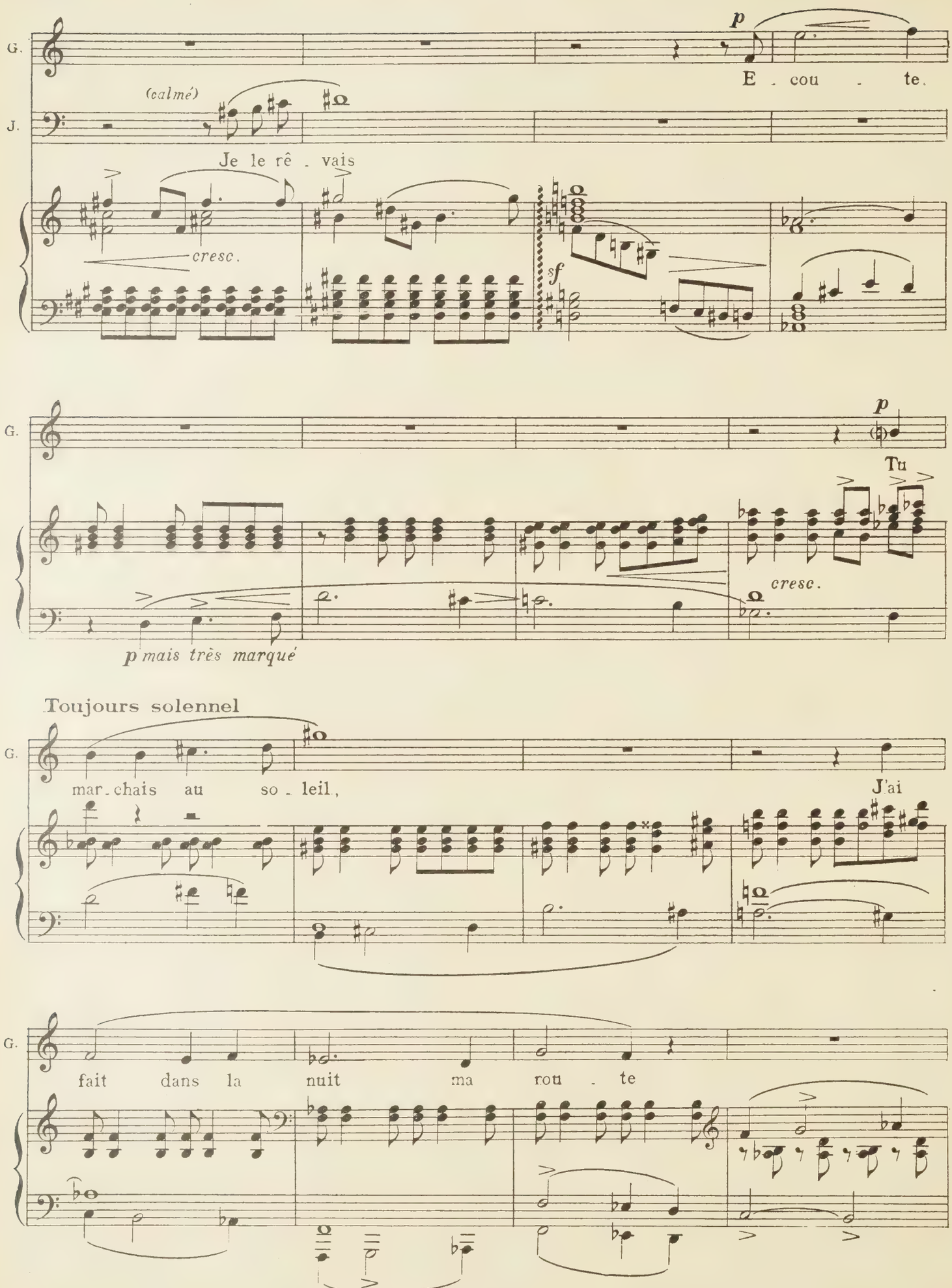

G.
ff
là!
p
Quel qu'un aus -
J.
Grâ - ce!
p (sans trainer)
mf
G.
elargi
cresc.
-si demandait grâ - ce U - ne fem - - - me
G.
tor- dant ses bras, cri - ant mer - ci,
G.
L'assassin en riant la li - a
p sub
p

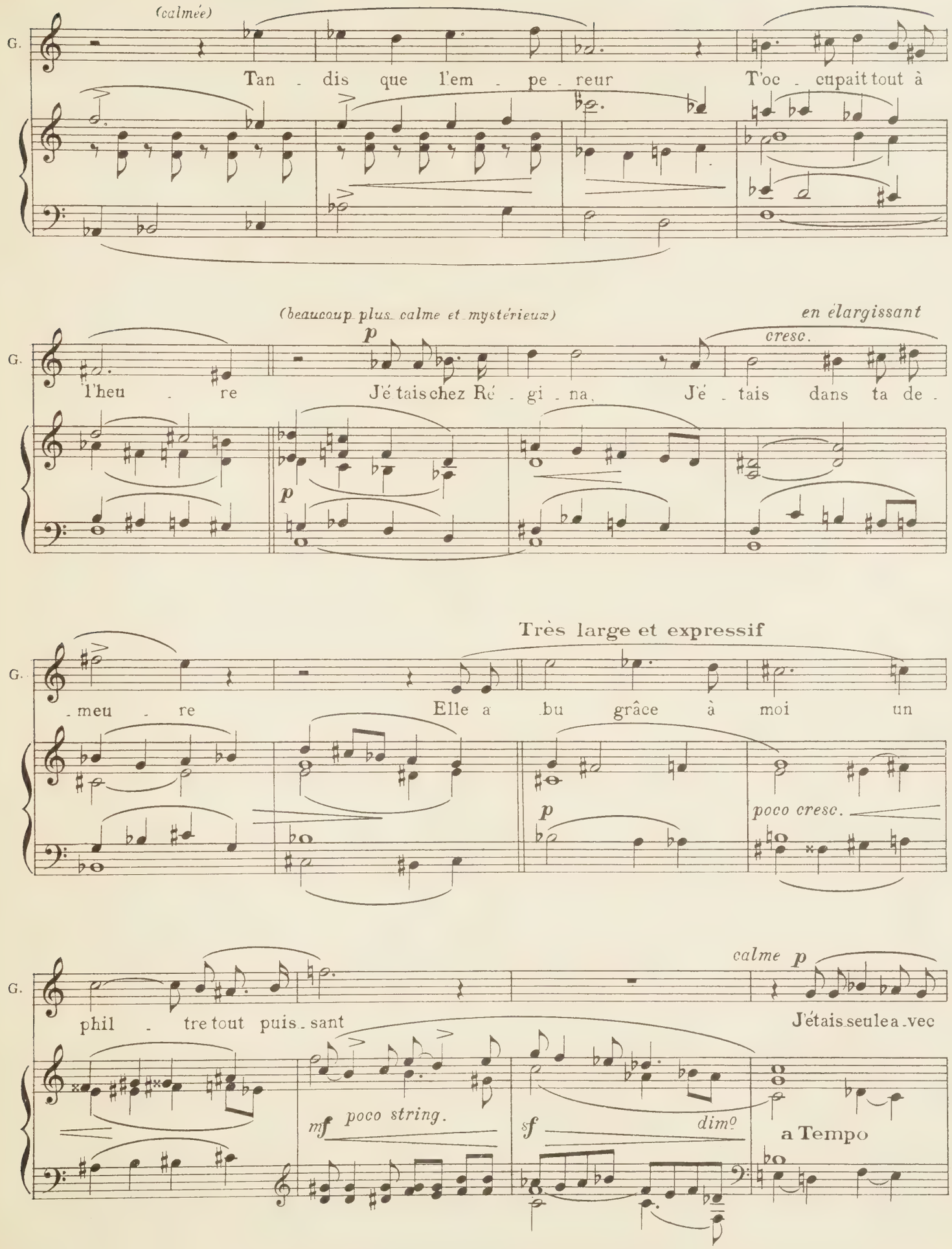

Plus lent
p
G.
I - ci!
Puis il lui mit au pied l'an -
Plus lent
dolce
pp
G
-neau d'es - cla - ve, le voi - ci!
f
(Il l'interrompt vivement)
J.
Gi - ne-vra!!!
sf
p doux
G.
Oui, Mon nom est doux Et c'était Gi - né - vra; ces
3
pp
toujours p
G.
durs pa-ys du Nord en font Guan - hu - ma - ra
(Elle lève son voile)


(féroce)
G.
Tu vas mou - rir.
Pas encor!
J.
Mer - ci!
Plus animé
f
G.
Ton fils Georgesest vi - vant
(vivement)
J.
Ciel! que dis-tu?
sf
G.
C'est moi qui te l'ai pris
Il a vait ce col -
(joignant les mains)
J.
Par grâ - ce


(Elle lui jette un collier d'enfant qu'elle tire de sa poitrine)
G.
lier au cou
J.
Très expressif
Pi tié! Je baise tes
sf
dimo
pieds où est - il?
Animandosi
p
très en dehors
mf
(féroce)
Il n'est pas loin; C'est lui qui va ve nir te poignar
a Tempo
cresc.
f
8va bassa


Large
G.
J.
der i - ci
(en proie à la plus vive douleur)
Dieu! Comment croi - re qu'un en-
Large
8ª bassa
G.
J.
C'est
fant voudra tu - er son pè - re?
G.
f
Ot - bert
J.
(avec ferveur)
f
Sois bé - ni mon Dieu!
Plus animé
en dehors
cresc.
f


G.
J.
p
E - cou - te.
(calmé)
Je le rê - vais
cresc.
sf
p
Tu
cresc.
p mais très marqué
Toujours solennel
mar - chais au so - leil,
J'ai
fait dans la nuit ma rou - te


(calmée)
G.
Tan - dis que l'em - pe - reur T'oc - cupait tout à
(beaucoup plus calme et mystérieux)
en élargissant
cresc.
l'heu - re J'é tais chez Ré - gi - na, J'é - tais dans ta de -
Très large et expressif
- meu - re Elle a bu grâce à moi un
poco cresc.
calme
phil - tre tout puis - sant J'étais seule a - vec
mf poco string.
sf dimº
a Tempo

Un apporte Regina paraissant morte dans un cercueil.

G. *cresc.* *rit°* *très en dehors*

el - le. et re - garde à pré - sent

pp

JOB. (*suit le regard de Guanhûmara*) *(il s'approche et recule épouvanté)*

J *f*

Un cer - cueil? Ré - gi - na

G. *(lui imposant silence)* *p*

f (*avec fureur*)

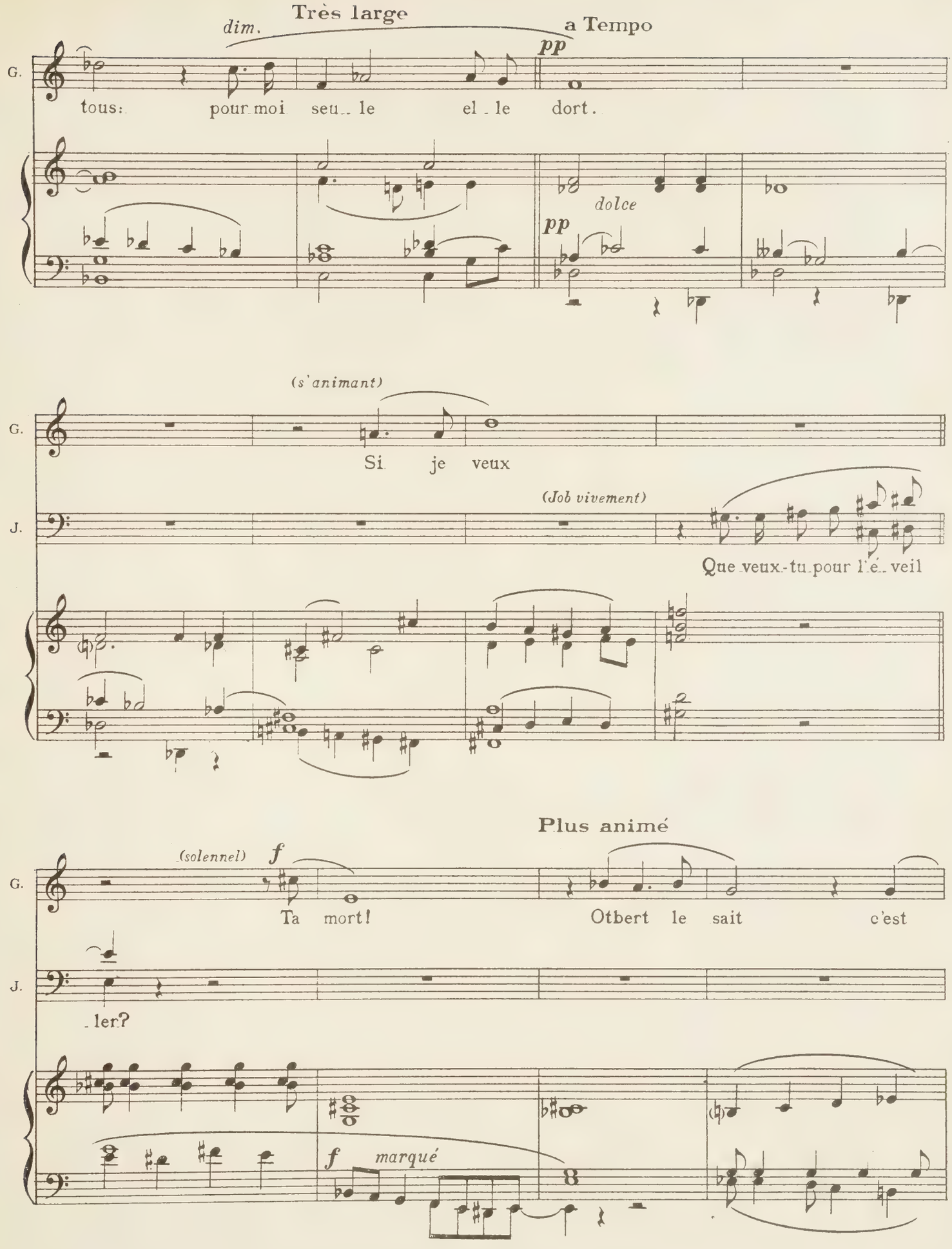
J. Pas en - co - re; a ces

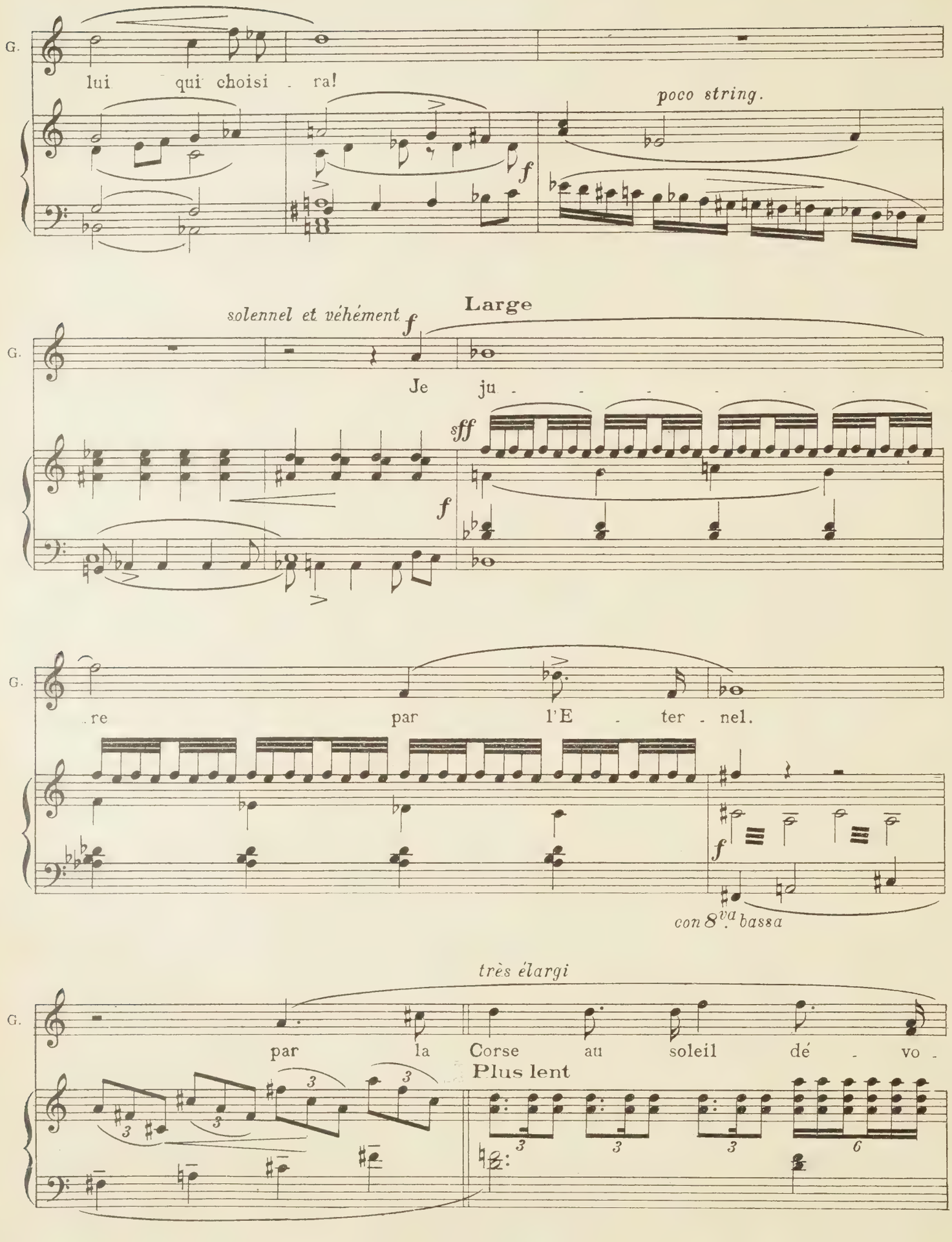
Mons - tre tu l'as tu é - e!

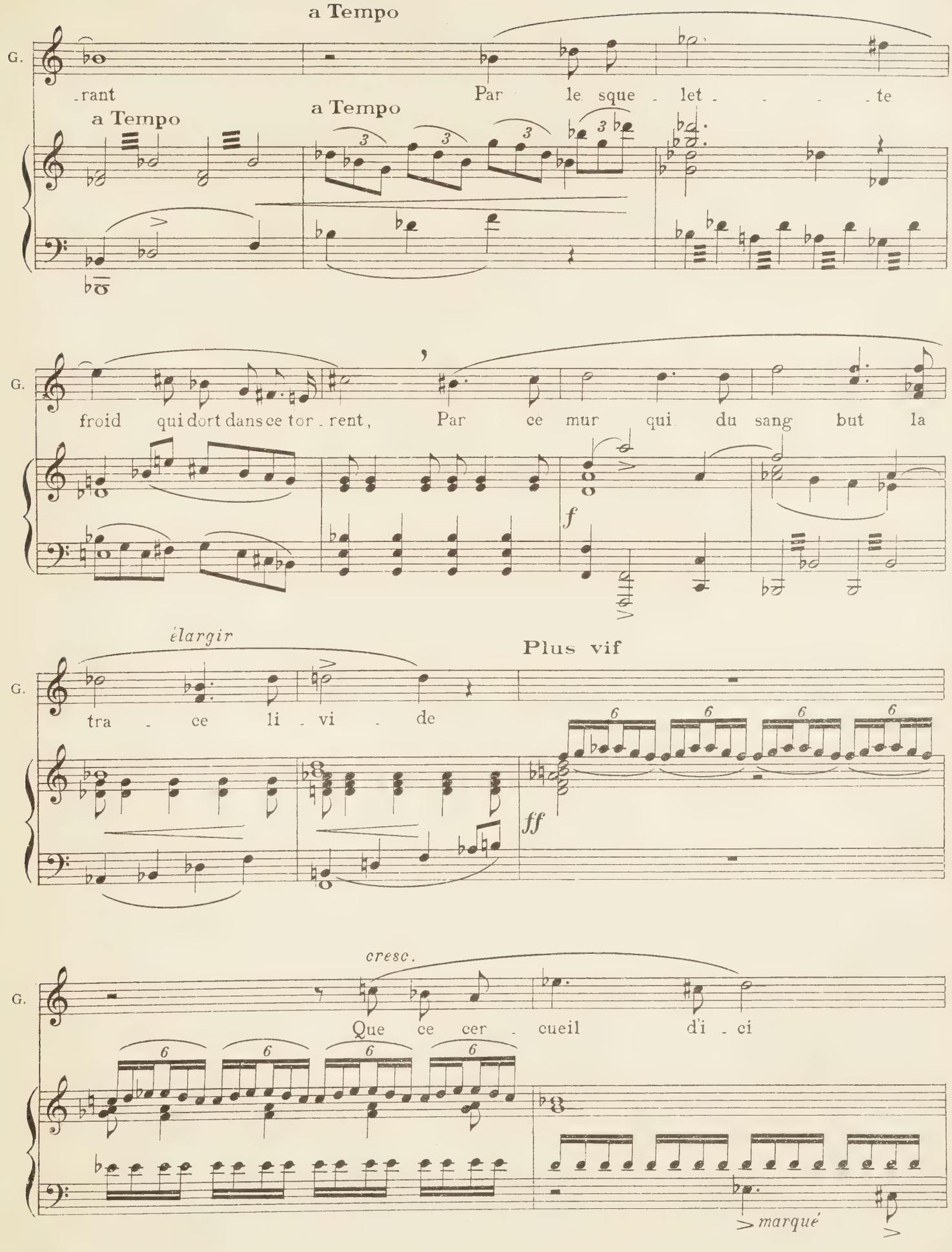
cresc. *f* *pp*

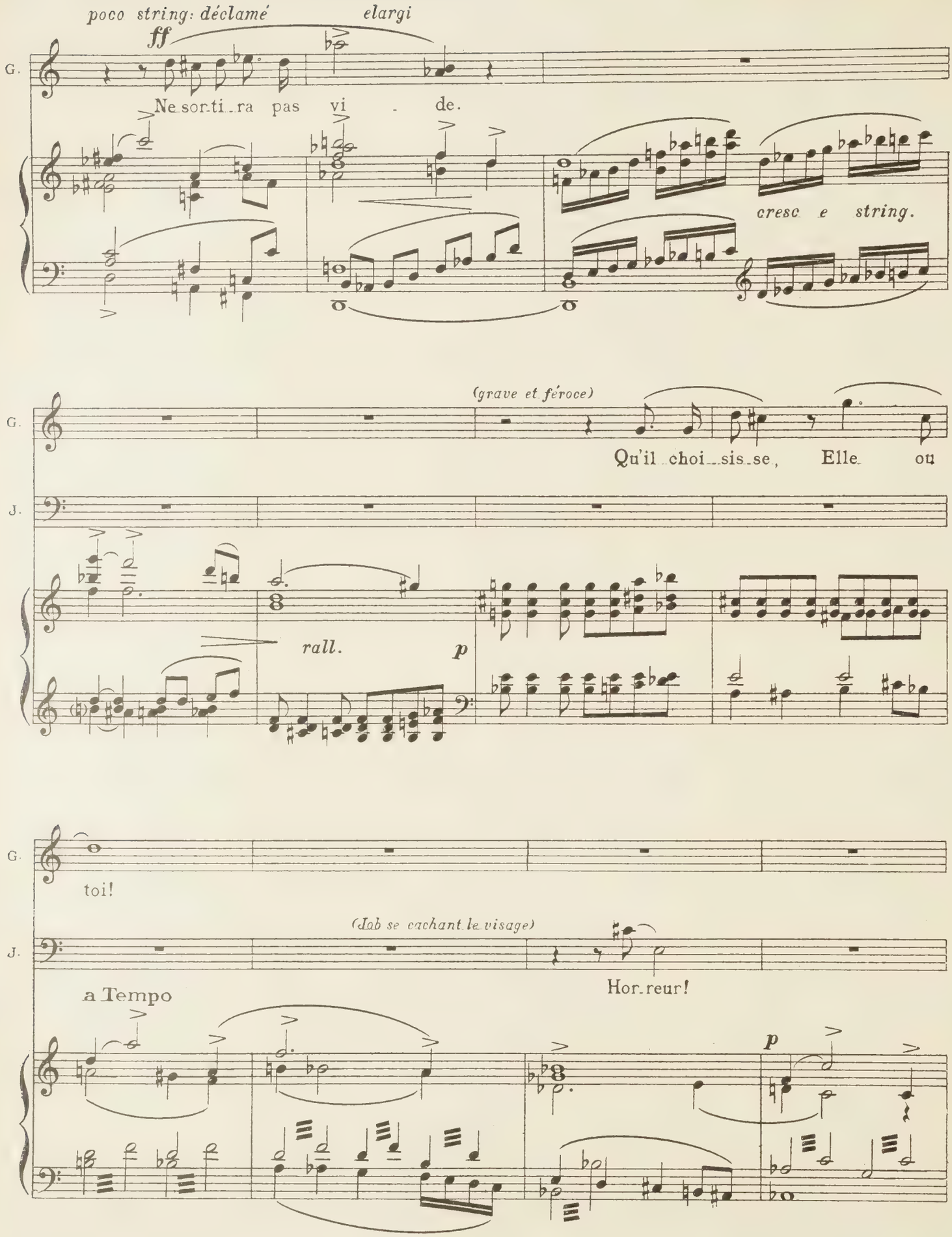
élargir

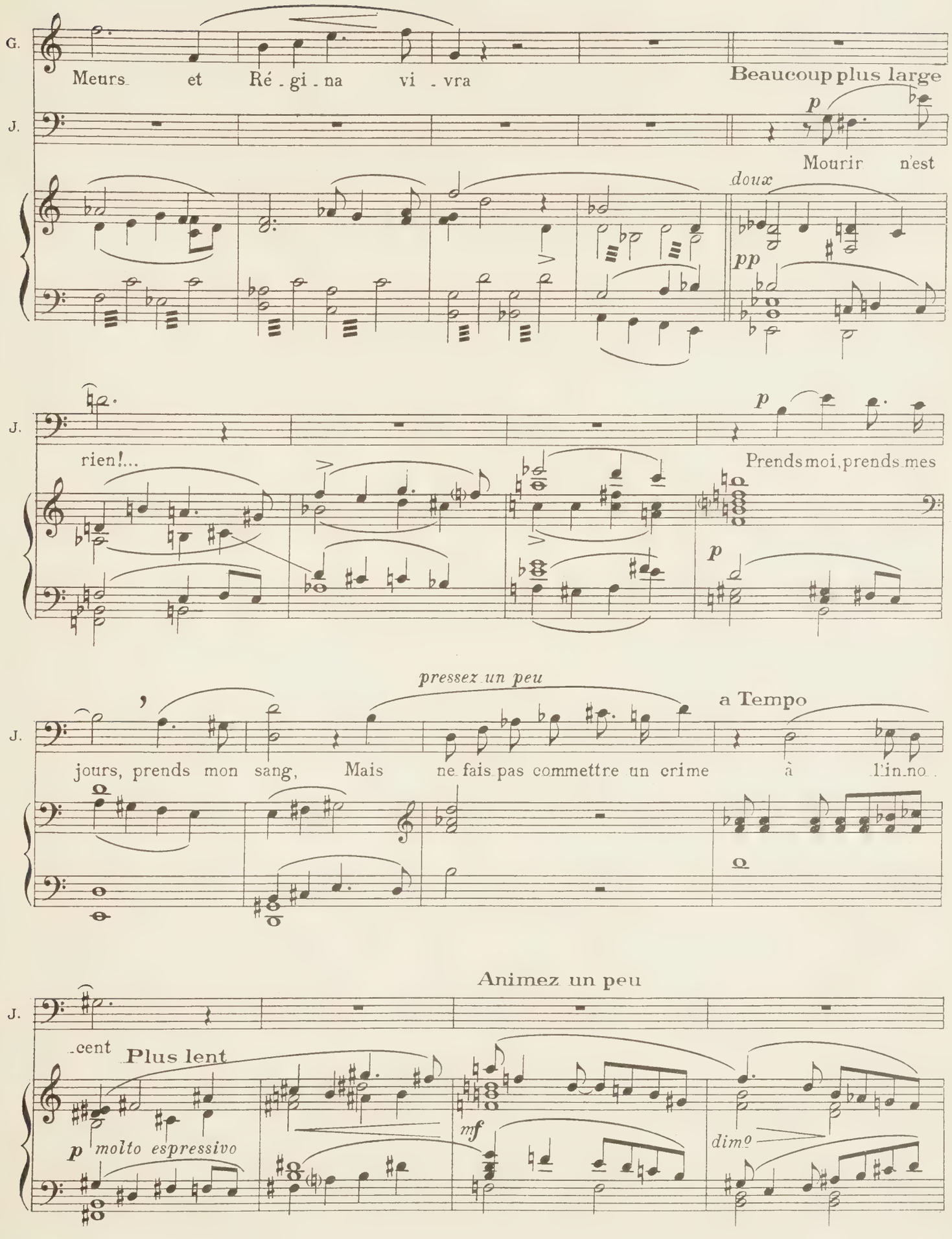
G. jeux je suis habi - tu é - e. Elle est mor - te pour

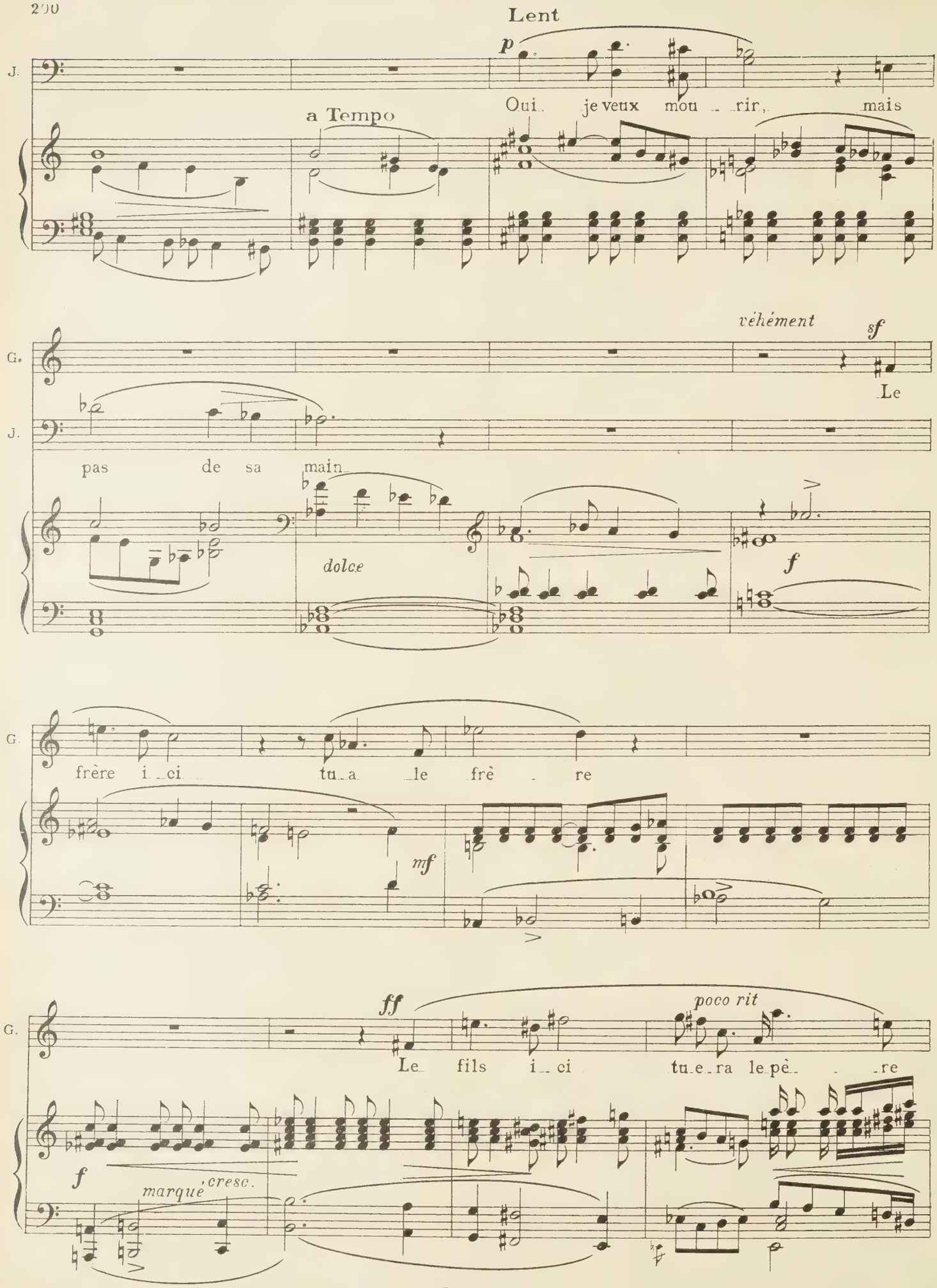

Très large
dim.
a Tempo
pp
G.
tous: pour moi seu_ le el_ le dort.
dolce
pp
(s'animant)
G.
Si je veux
(Job vivement)
J.
Que veux-tu pour l'é_veil
Plus animé
(solennel)
f
G.
Ta mort! Otbert le sait c'est
J.
_ler?
f
marqué

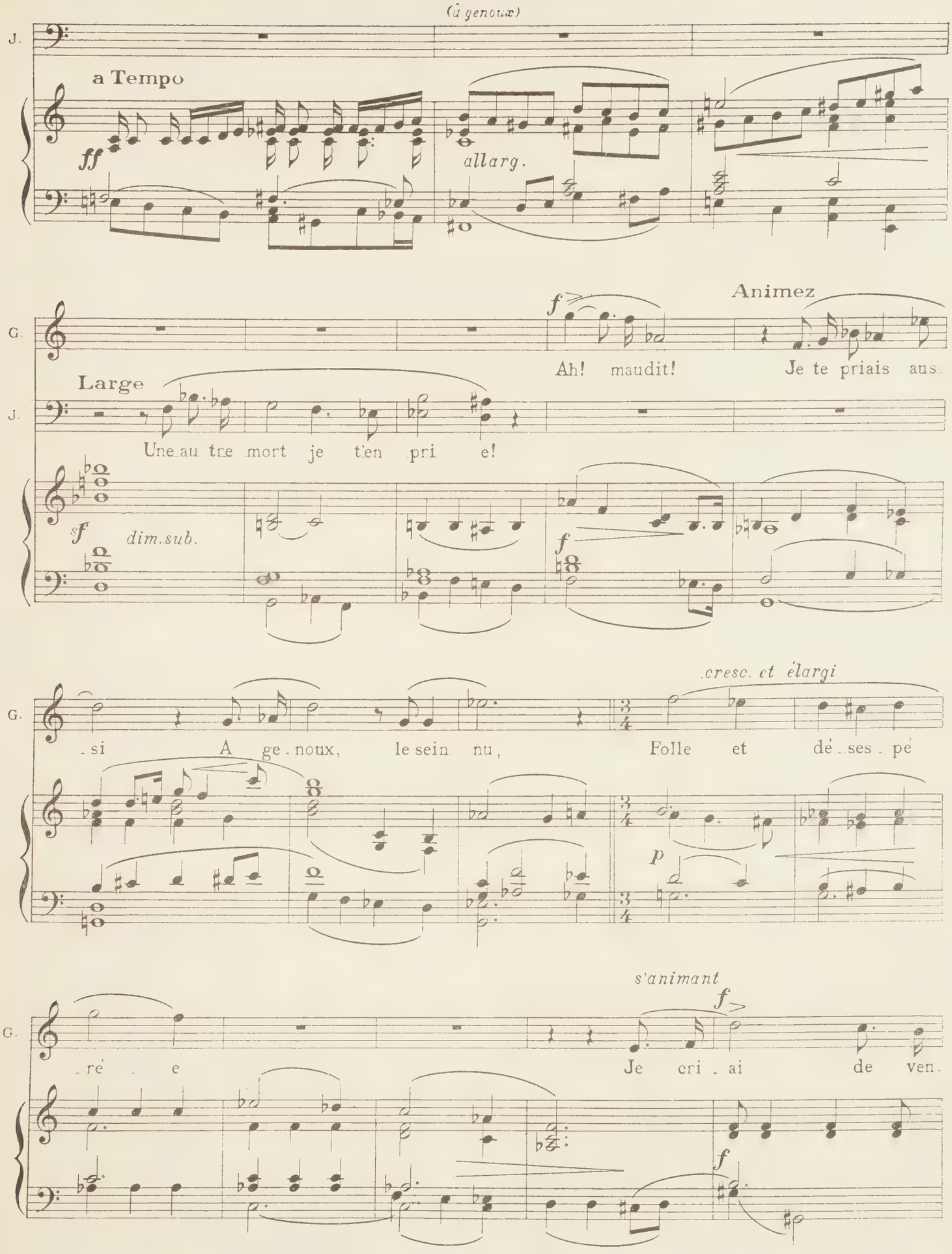

G.
lui qui choisi - ra!
poco string.
f
solennel et véhément
f
Large
Je ju -
sff
f
G.
- re par l'E - ter - nel.
f
con 8va bassa
très élargi
G.
par la Corse au soleil dé - vo -
Plus lent

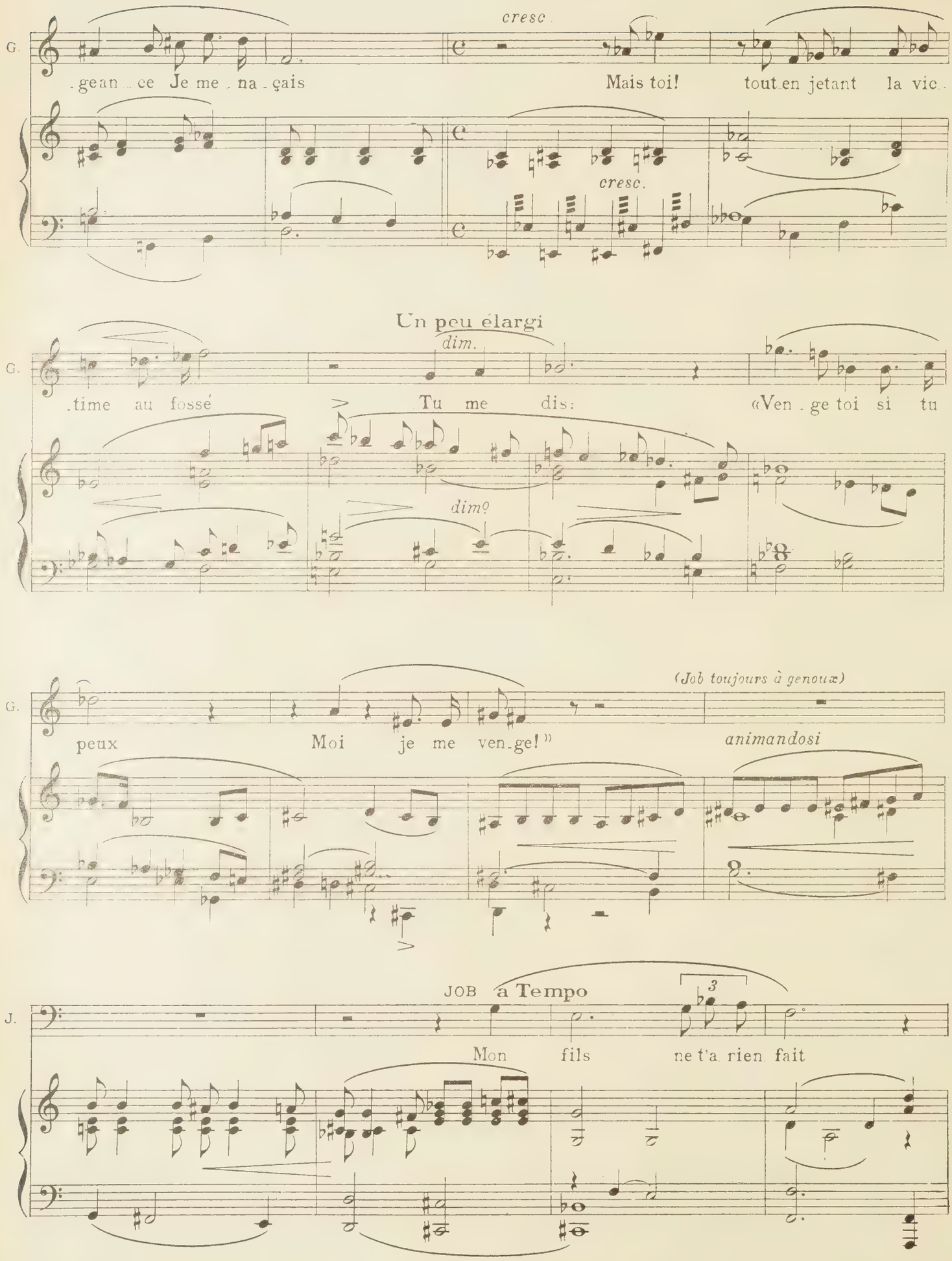

a Tempo
G.
-rant
Par le sque - let - - - - te
a Tempo
a Tempo
froid qui dort dans ce tor - rent, Par ce mur qui du sang but la
f
élargir
Plus vif
tra - ce li - vi - de
ff
cresc.
Que ce cer - cueil d'i - ci
marqué

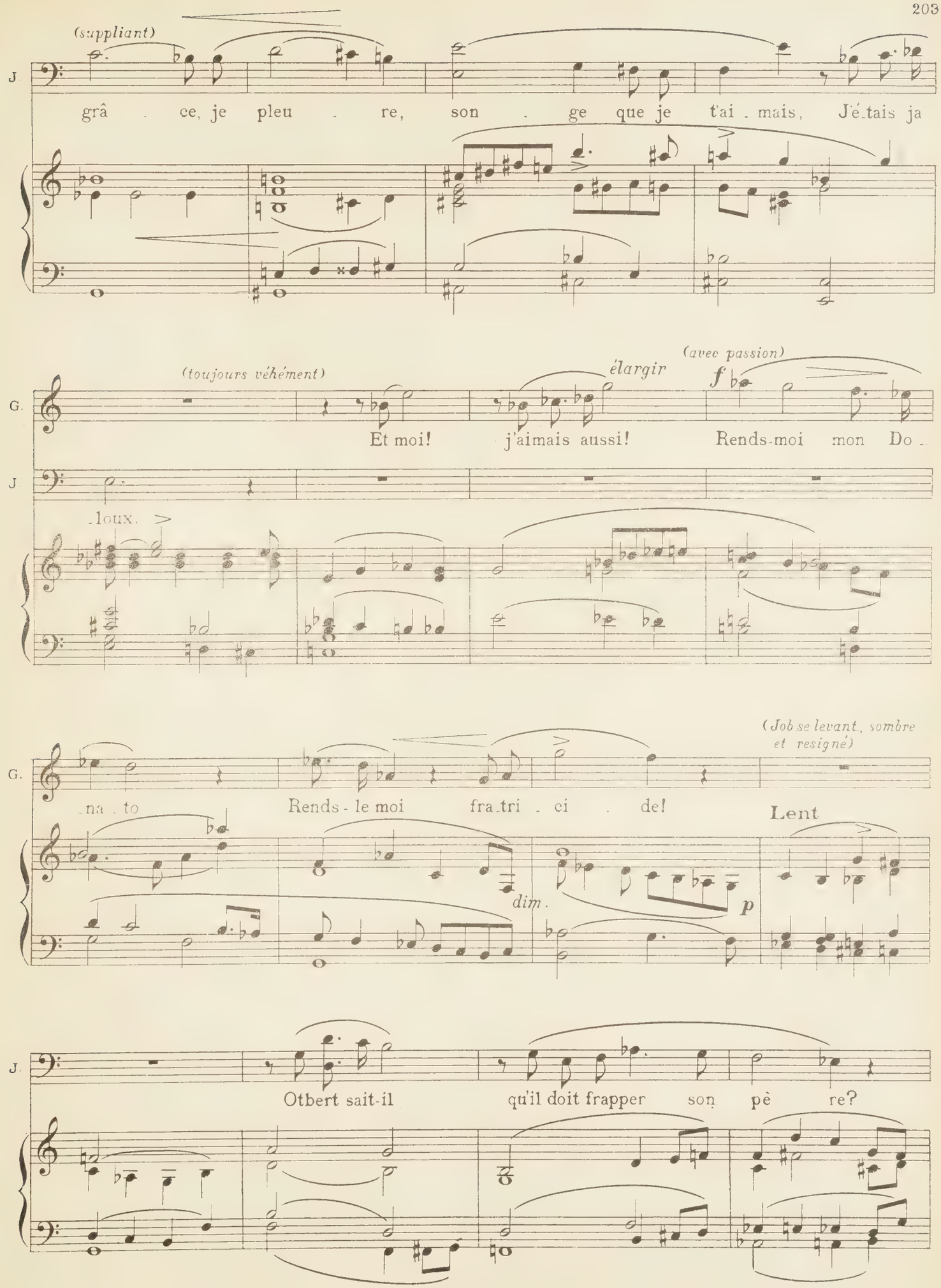

poco string: déclamé
elargi
ff
G.
Ne sor ti ra pas vi - de.
cresc e string.
(grave et féroce)
Qu'il choi sis se, Elle ou
J.
rall.
p
toi!
(Jab se cachant le visage)
Hor reur!
a Tempo
p

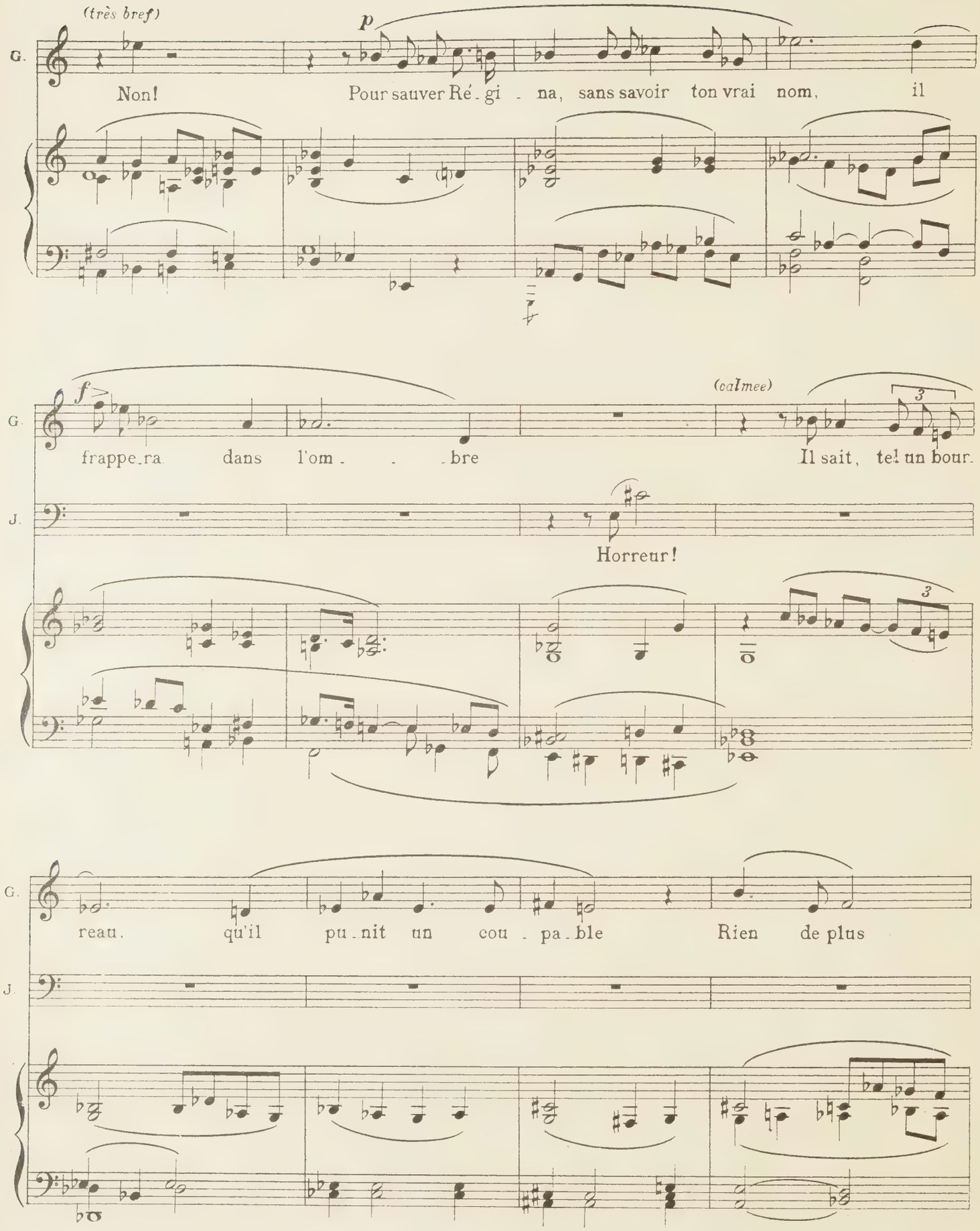

G.
Meurs et Ré - gi - na vi - vra
Beaucoup plus large
J.
p
Mourir n'est
doux
pp
J.
rien!...
p
Prends moi, prends mes
p
pressez un peu
J.
jours, prends mon sang, Mais ne fais pas commettre un crime à l'in no
a Tempo
Animez un peu
J.
cent
Plus lent
p molto espressivo
mf
dimo


Lent
p
J.
Oui je veux mou rir, mais
a Tempo
véhément
sf
G.
J.
Le
pas de sa main
dolce
f
G.
frère i ci tu a le frè re
mf
ff
poco rit
G.
Le fils i ci tu e ra le pè re
f
marqué
cresc.


(à genoux)
J.
a Tempo
ff
allarg.
G.
Animez
f
Ah! maudit!
Je te priais aus.
Large
J.
Une au tre mort je t'en pri e!
sf
dim.sub.
f
G.
cresc. et élargi
si A ge noux, le sein nu,
Folle et dé ses pé
p
s'animant
f
G.
ré e
Je cri ai de ven.
f


G.
cresc.
.gean . ce Je me . na . çais
Mais toi! tout en jetant la vic.
cresc.
Un peu élargi
dim.
.time au fossé
Tu me dis:
«Ven . ge toi si tu
dim°
(Job toujours à genoux)
peux
Moi je me ven . ge!»
animandosi
J.
JOB a Tempo
3
Mon fils ne t'a rien fait


(suppliant)
J.
grâ . ce, je pleu . re, son . ge que je t'ai . mais, J'é.tais ja
(toujours véhément)
élargir
(avec passion)
f
G.
Et moi! j'aimais aussi! Rends-moi mon Do .
J.
.loux.
(Job se levant, sombre et resigné)
G.
.na . to
Rends - le moi fra.tri . ci . de!
Lent
dim.
p
J.
Otbert sait-il qu'il doit frapper son pè re?


(très bref)
p
G.
Non!
Pour sauver Ré - gi - na, sans savoir ton vrai nom, il
f
(calmee)
frappe_ra dans l'om - - - bre
Il sait, tel un bour-
J.
Horreur!
reau, qu'il pu - nit un cou - pa - ble
Rien de plus

Guanhumara lui jette un voile noir)

G. Meurs voilé, ne par - le pas! J'y con - sens!

G. J'entends un pas.... Ton âme à

Plus large

(prenant le voile)

J. Mer - ci!

sf *p*

(Elle va se cacher derriere un pilier)

G Dieu! C'est lui!

(Job tombe à genoux)

J. Jus - te Dieu!

élargir

Harpe

Large très doux

espressivo

animez

petit a petit et cresc.

cresc...

sempre più

marqué

Otbert entre, conduit par un homme masqué qui lui ôte le bandeau qu'il avait sur les yeux.... L'homme masqué sort ensuite

SCÈNE III

OTBERT (*regardant autour de lui et se croyant seul.*)

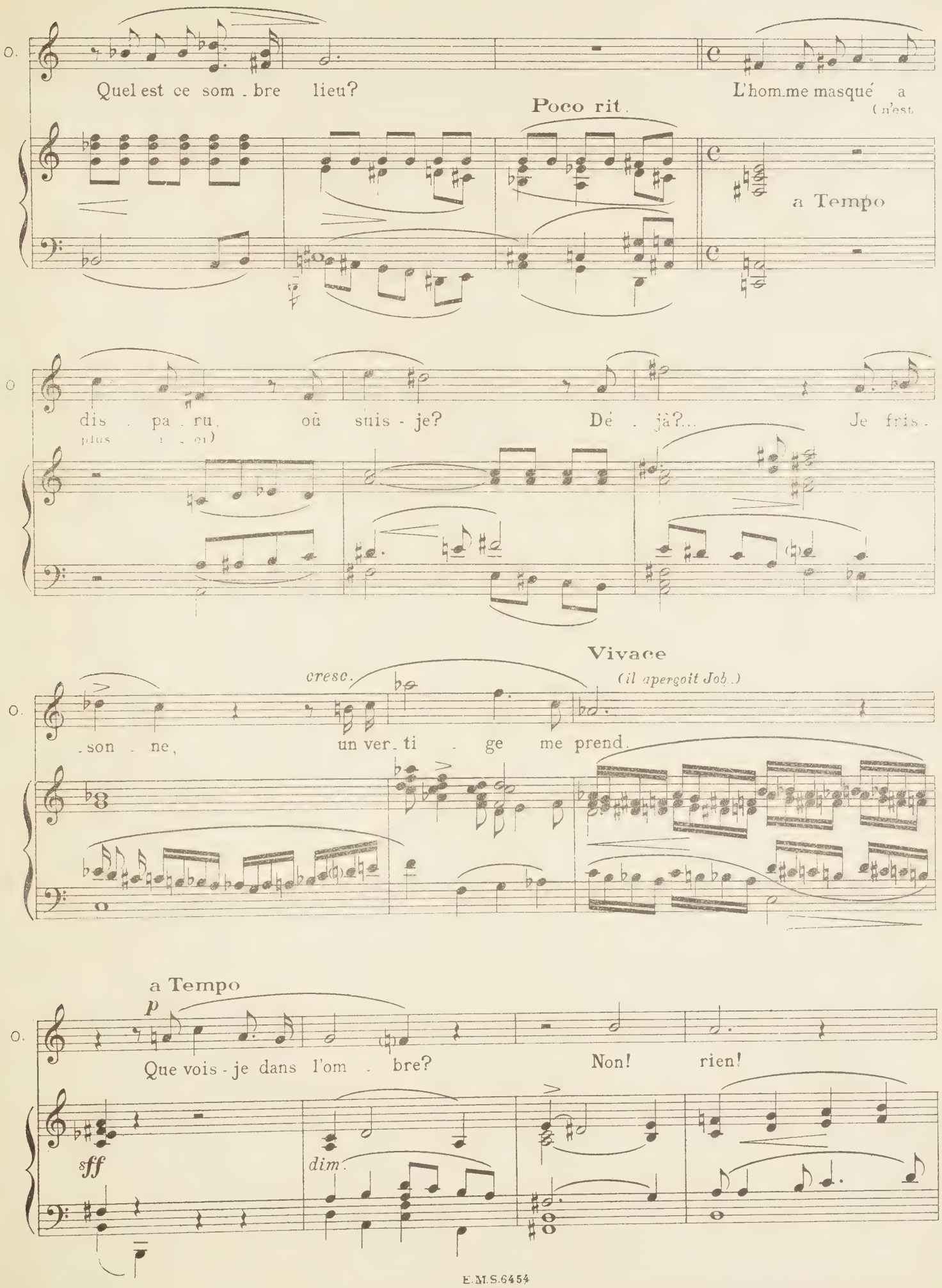
Modéré

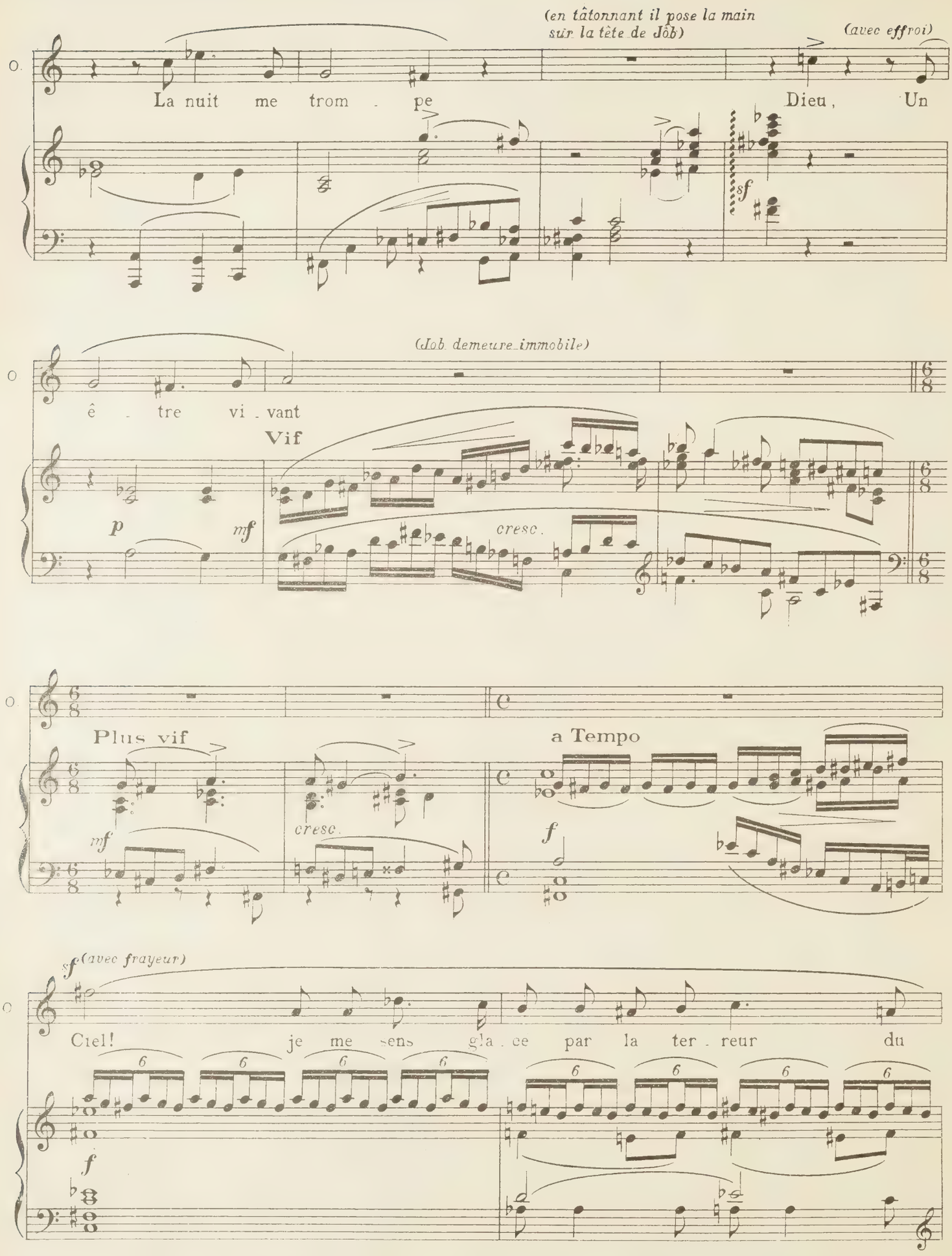
Où m'a vez-vous con - duit?

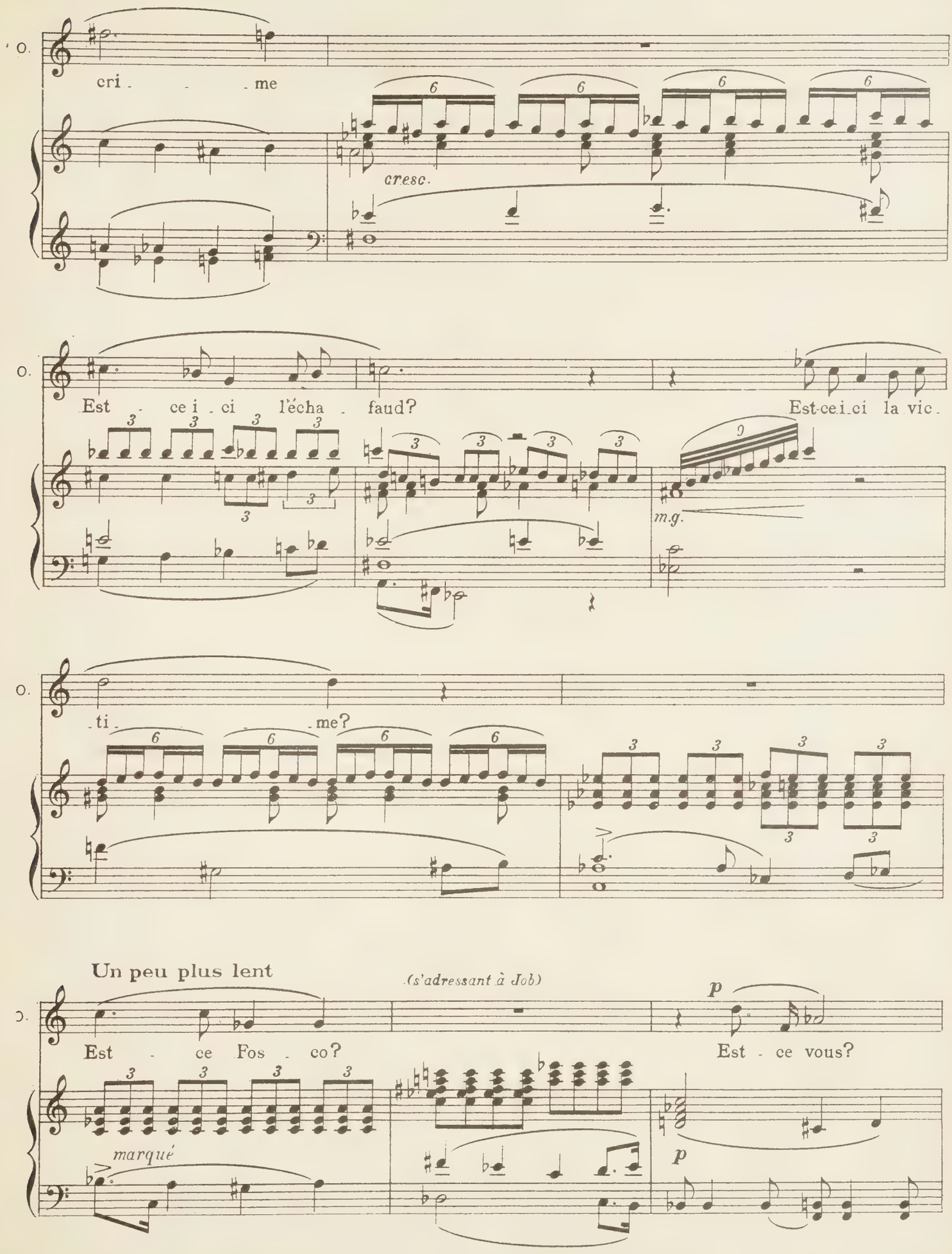
Maestoso

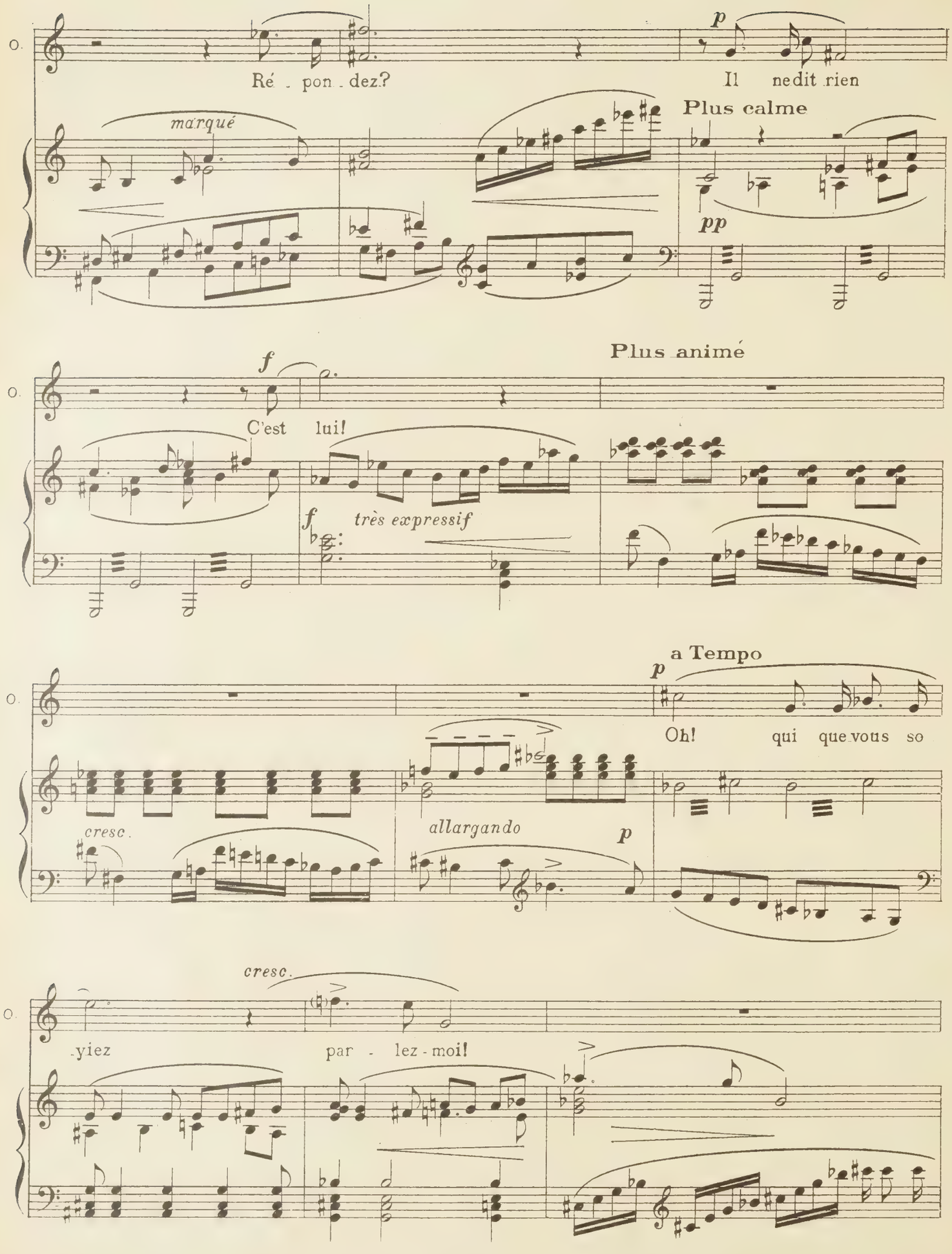
rall.

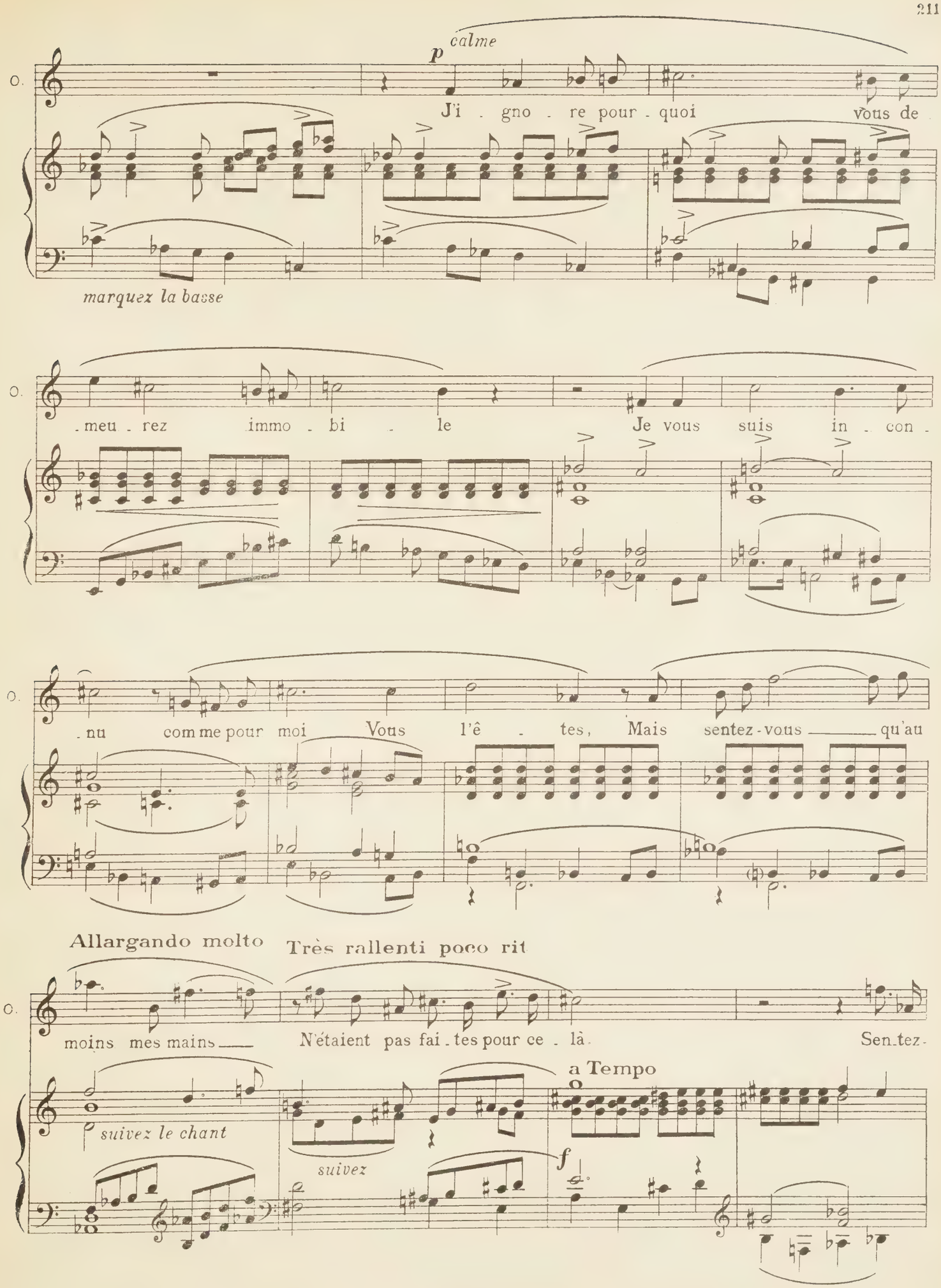
calme

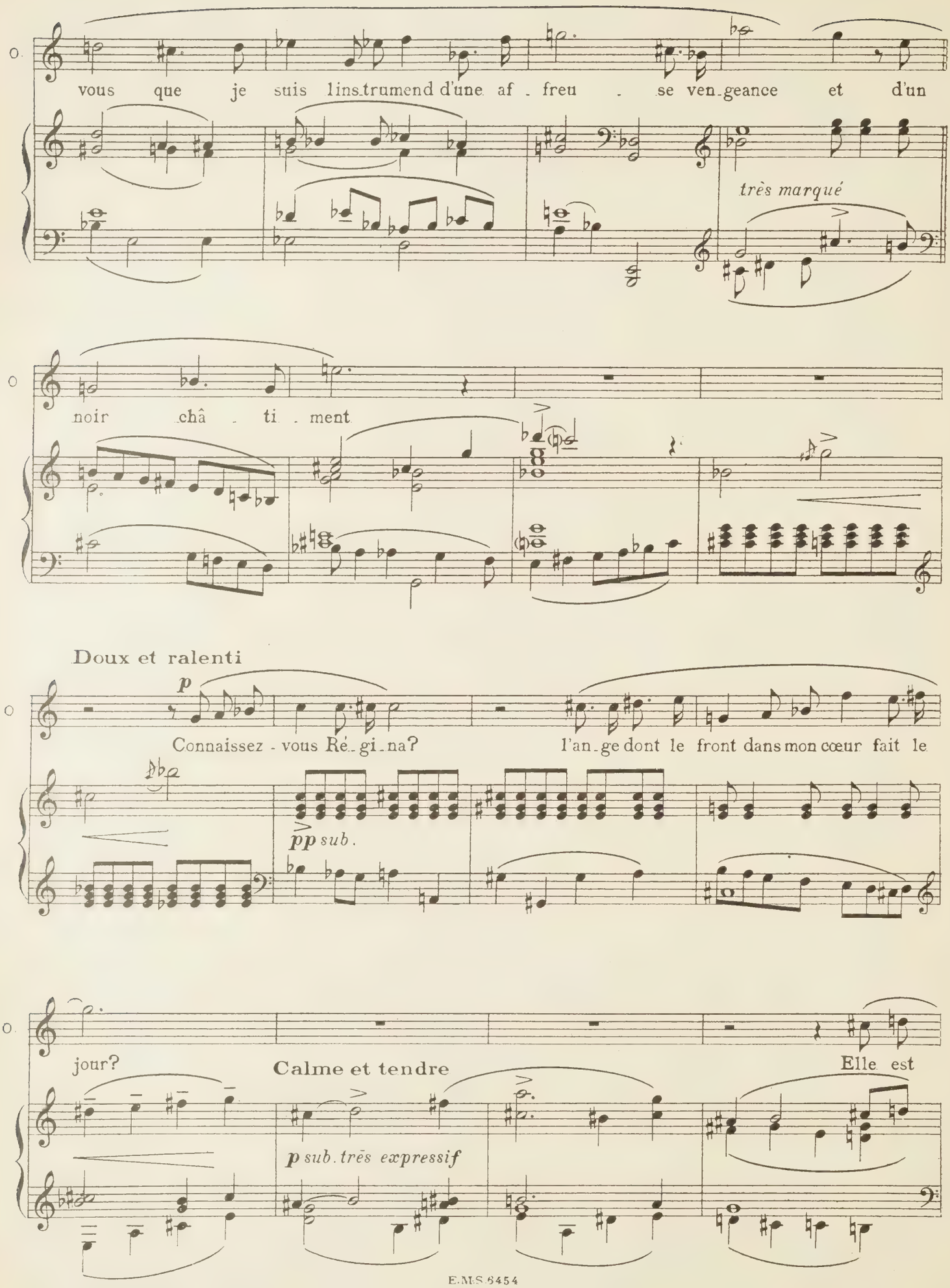

O.
Quel est ce som - bre lieu?
L'homme masqué a
(n'est
Poco rit.
a Tempo
O
dis - pa - ru, où suis - je?
Dé - jà?...
Je fris -
plus
Vivace
cresc.
(il aperçoit Job.)
O.
- son - ne,
un ver - ti - ge me prend.
a Tempo
p
O.
Que vois - je dans l'om - bre?
Non!
rien!
sff
dim.

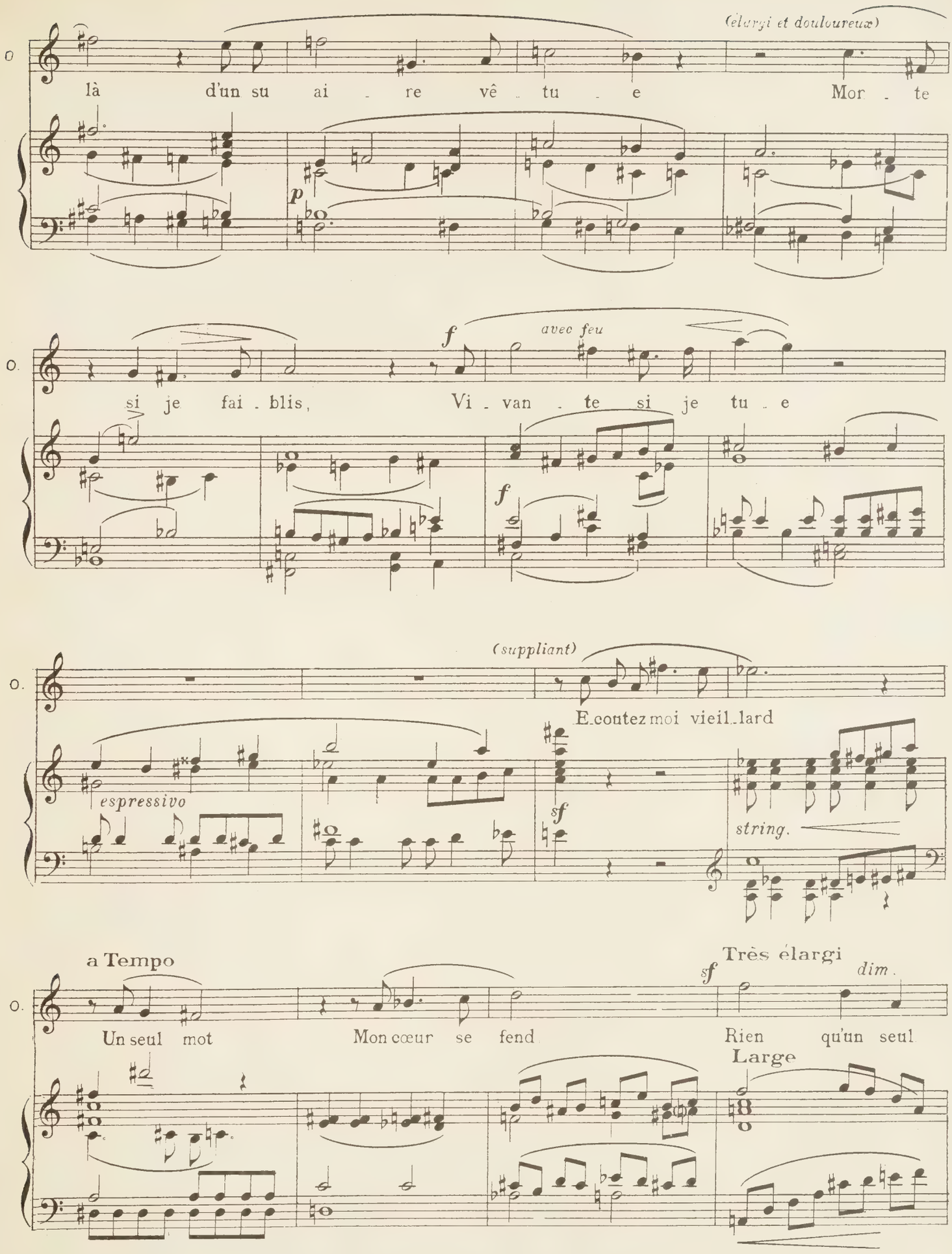

(en tâtonnant il pose la main sur la tête de Jôb)
(avec effroi)
La nuit me trom - pe
Dieu, Un
sf
(Job demeure immobile)
ê - tre vi - vant
Vif
p
mf
cresc.
Plus vif
mf
cresc.
a Tempo
f
sf (avec frayeur)
Ciel! je me sens gla - ce par la ter - reur du
f

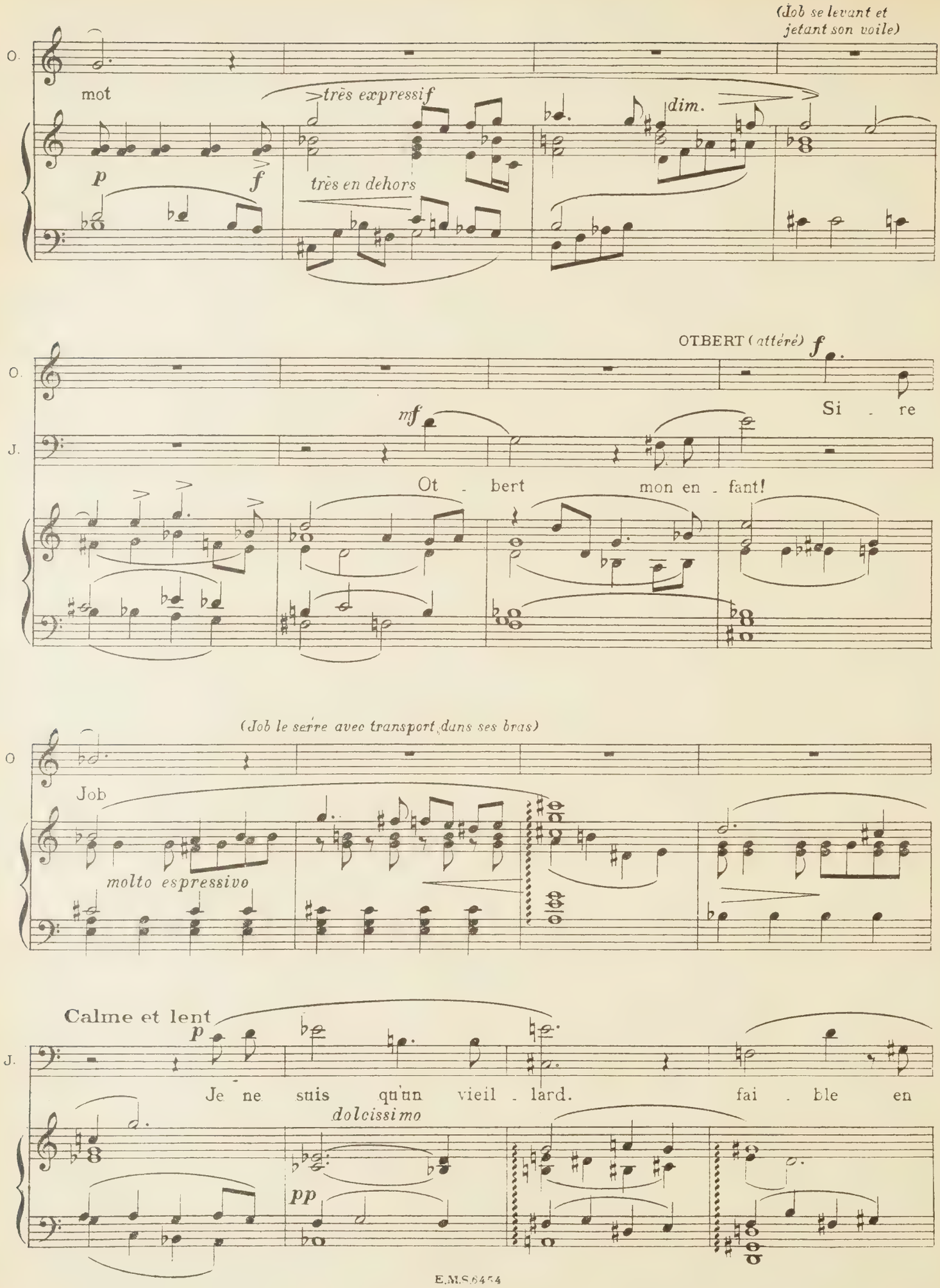

O.
cri - - - me
cresc.
O.
Est - ce i - ci l'écha - faud?
Est-ce i-ci la vic -
m.g.
O.
- ti - - me?
Un peu plus lent
(s'adressant à Job)
O.
Est - ce Fos - co?
Est - ce vous?
marqué
p
p

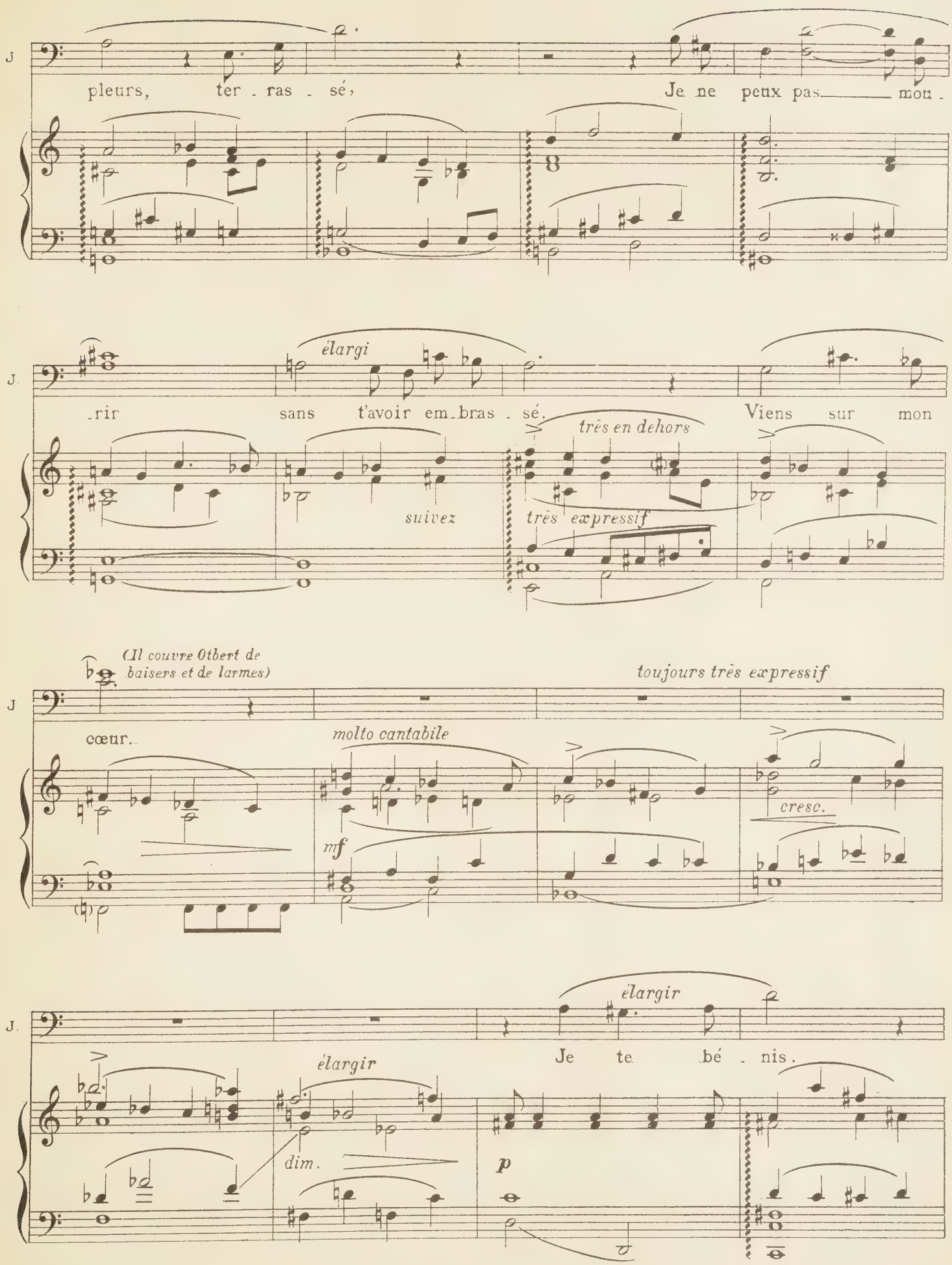

O.
Ré - pon - dez?
p
Il ne dit rien
marqué
Plus calme
pp
f
C'est lui!
Plus animé
f
très expressif
O.
p
a Tempo
Oh! qui que vous so
cresc.
allargando
p
O.
cresc.
-yiez
par - lez - moi!

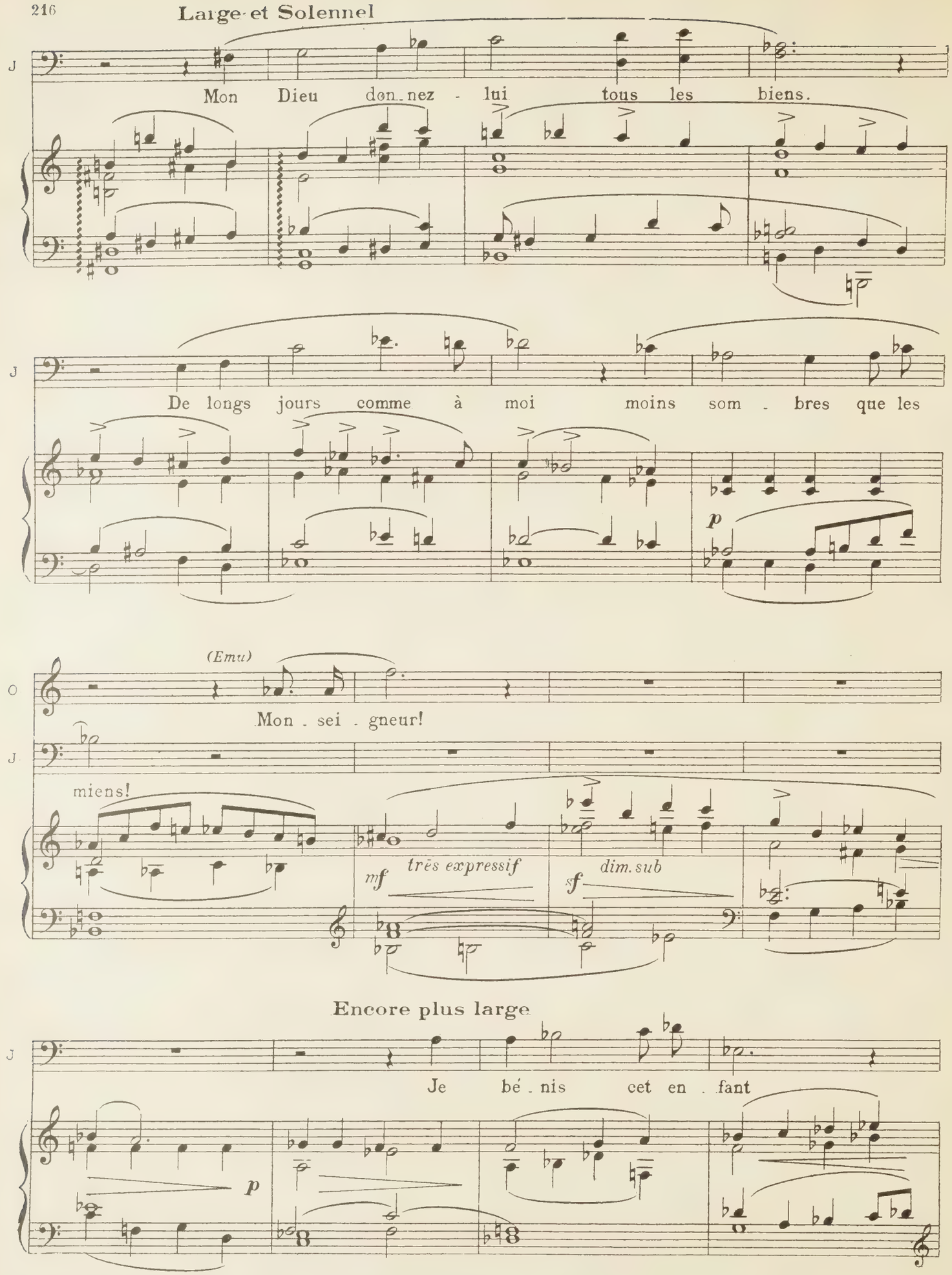

p calme
J'i - gno - re pour - quoi vous de
marquez la basse
- meu - rez immo - bi - le Je vous suis in - con -
- nu comme pour moi Vous l'ê - tes, Mais sentez-vous qu'au
Allargando molto
Très rallenti poco rit
moins mes mains N'étaient pas fai - tes pour ce - là. Sen - tez -
a Tempo
suivez le chant
suivez
f

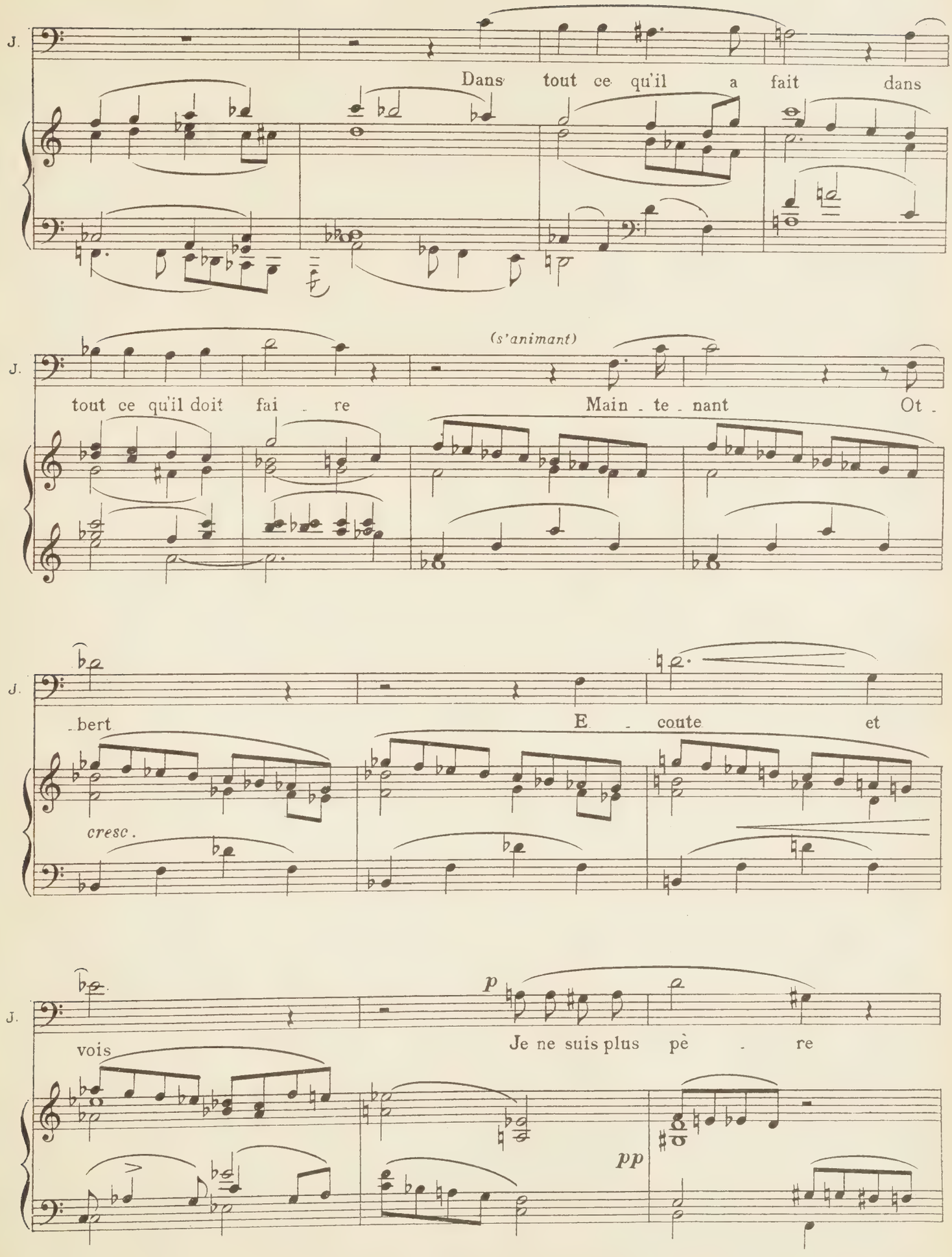

vous que je suis lins.trumend d'une af - freu - se ven-geance et d'un
très marqué
noir châ - ti - ment
Doux et ralenti
p
Connaissez - vous Ré-gi-na?
l'an-ge dont le front dans mon cœur fait le
pp sub.
jour?
Calme et tendre
Elle est
p sub. très expressif

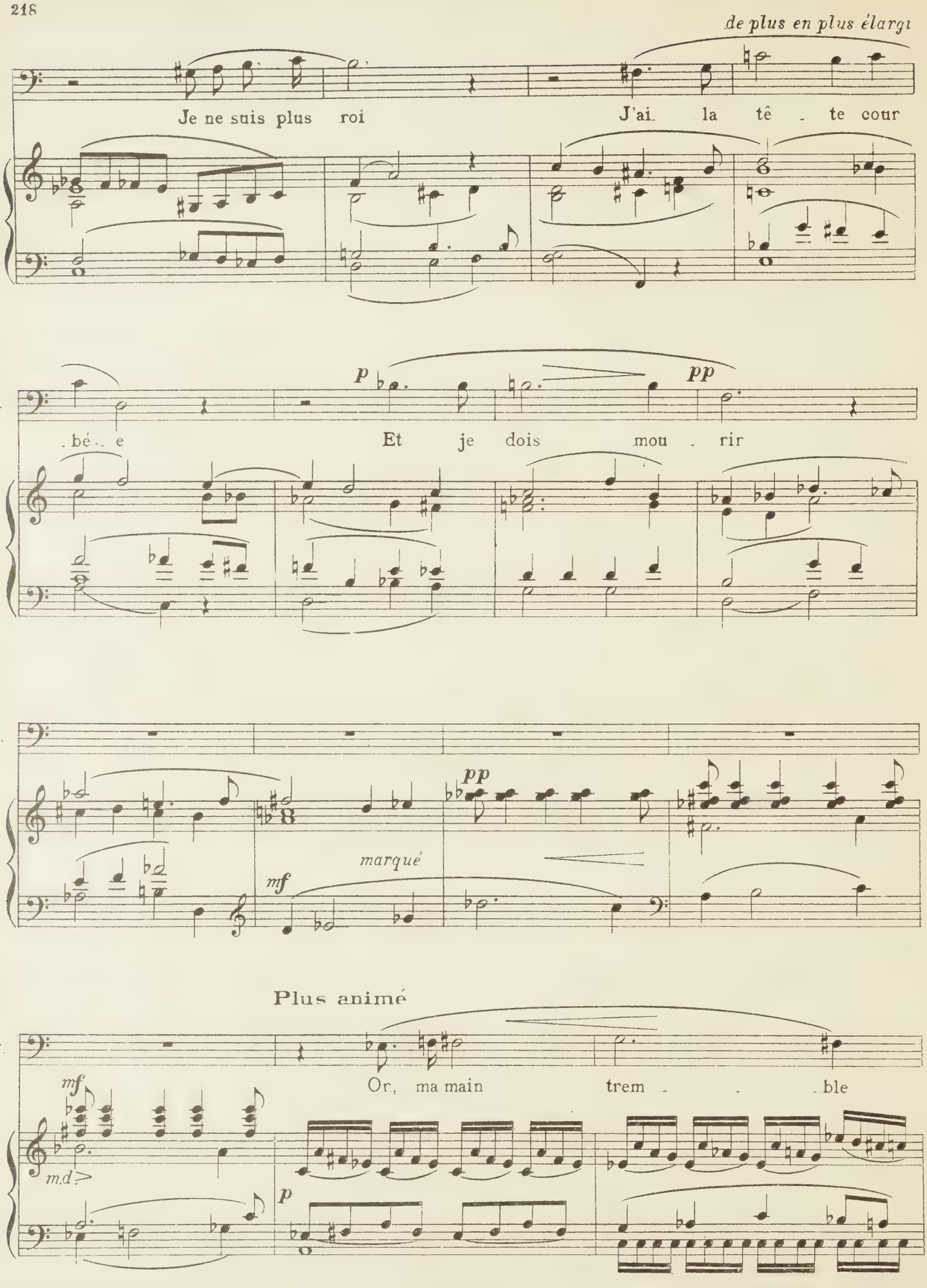

(élargi et douloureux)
là d'un su ai - re vê - tu - e Mor - te
p
si je fai - blis,
f
avec feu
Vi - van - te si je tu - e
f
(suppliant)
Ecoutez moi vieil - lard
espressivo
sf
string.
a Tempo
Un seul mot
Mon cœur se fend
sf
Très élargi
dim.
Rien qu'un seul
Large

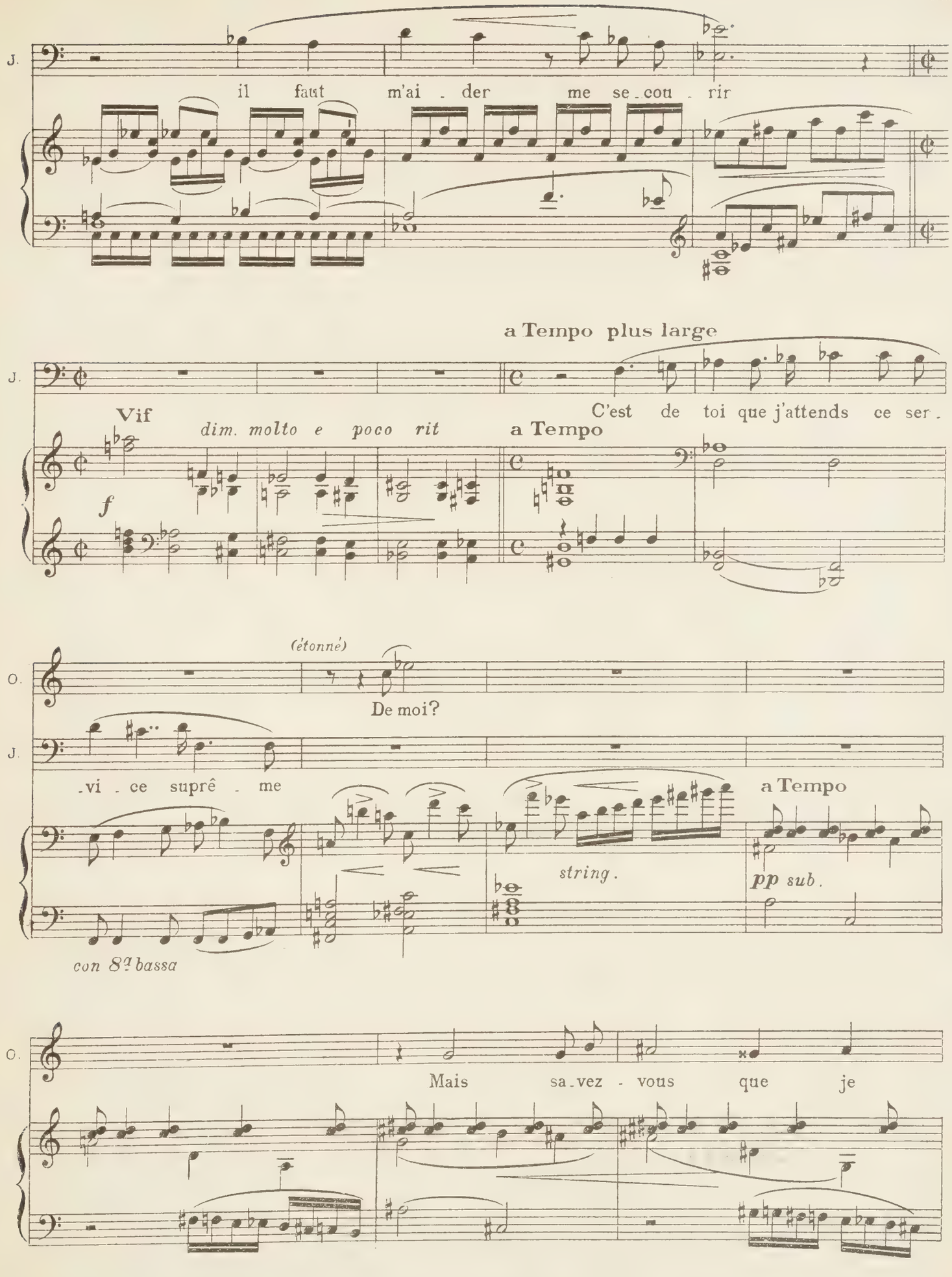

(Job se levant et jetant son voile)
O.
mot
très expressif
dim.
p
f
très en dehors
OTBERT (atterré)
f
O.
Si - re
mf
J.
Ot - bert
mon en - fant!
(Job le serre avec transport dans ses bras)
O
Job
molto espressivo
Calme et lent
p
J.
Je ne suis qu'un vieil - lard.
fai - ble en
dolcissimo
pp

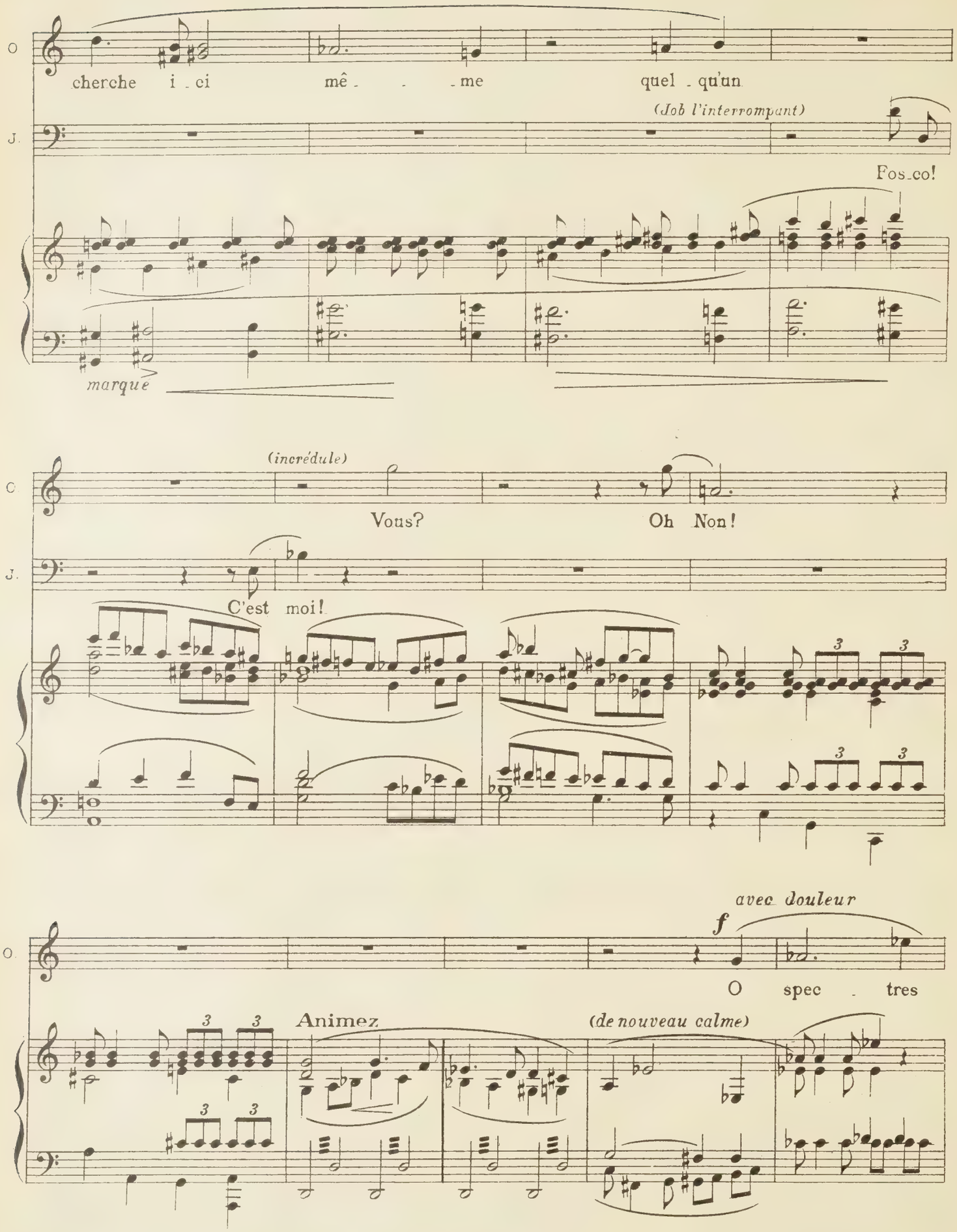

pleurs, ter - ras - sé, Je ne peux pas mou -
élargi
-rir sans t'avoir em-bras - sé. Viens sur mon
très en dehors
suivez
très expressif
(Il couvre Otbert de baisers et de larmes)
toujours très expressif
cœur.
molto cantabile
mf
cresc.
élargir
Je te bé - nis.
élargir
dim.
p

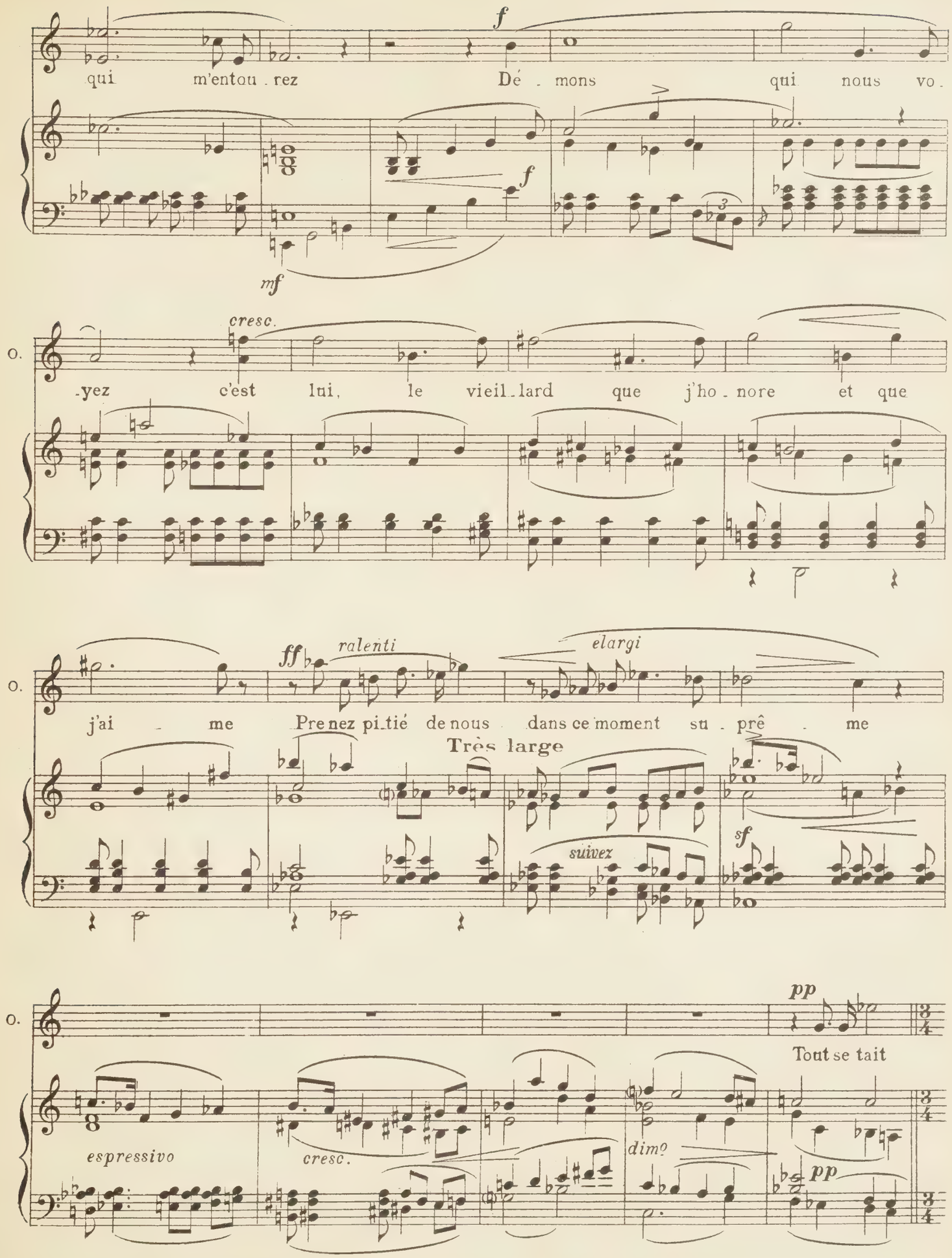

Large et Solennel
Mon Dieu don_nez - lui tous les biens.
De longs jours comme à moi moins som - bres que les
p
(Emu)
Mon _ sei _ gneur!
miens!
mf très expressif
sf dim. sub
Encore plus large
Je bé _ nis cet en _ fant
p

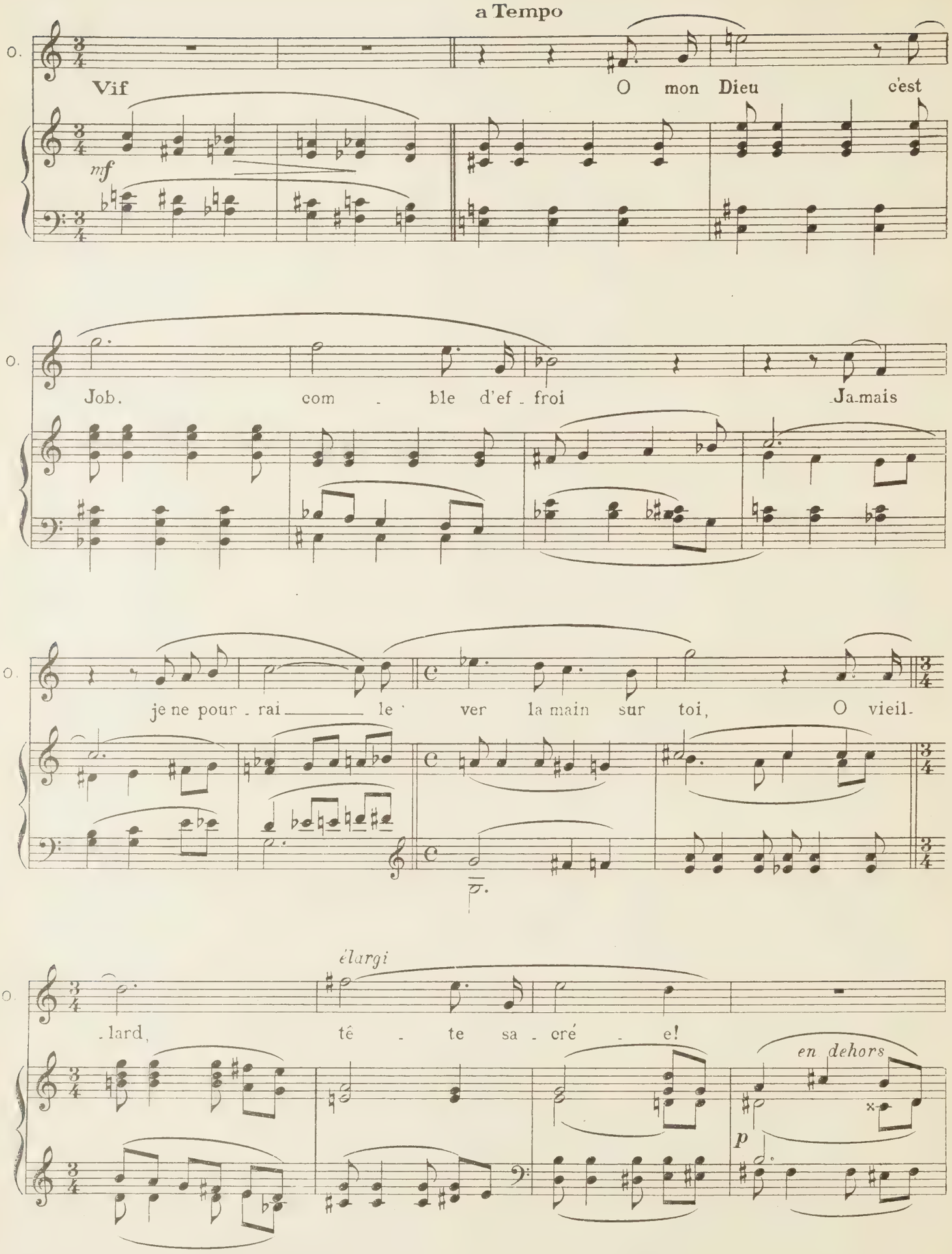

J.
Dans tout ce qu'il a fait dans
J.
(s'animant)
tout ce qu'il doit fai - re
Main - te - nant
Ot -
J.
-bert
E - coute
et
cresc.
J.
p
vois
Je ne suis plus pè - re
pp

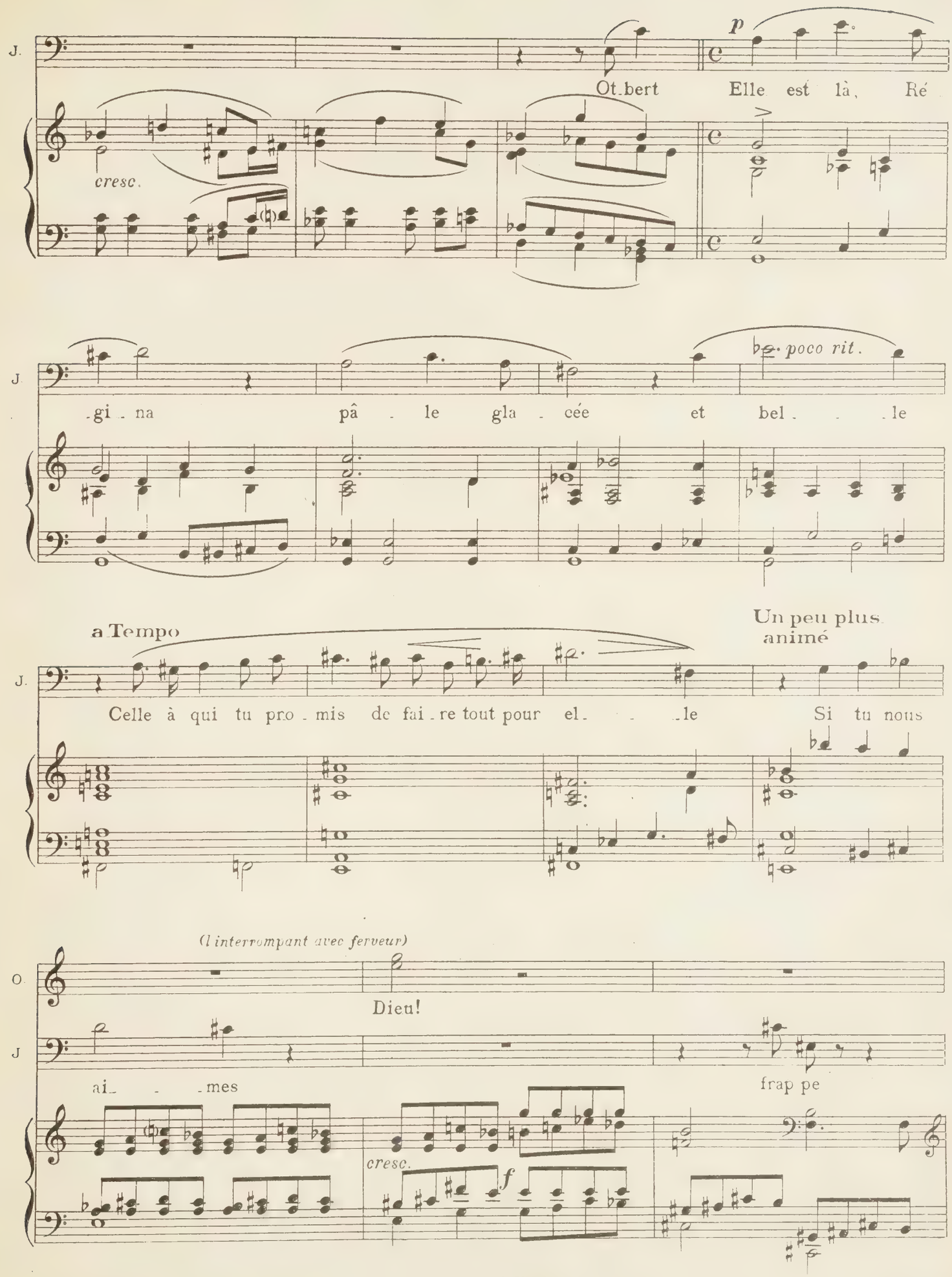

de plus en plus élargi
Je ne suis plus roi
J'ai la tê - te cour
J.
- bé - e
Et je dois mou - rir
p
pp
pp
marqué
mf
Plus animé
mf
Or, ma main trem - - - ble
m.d.
p

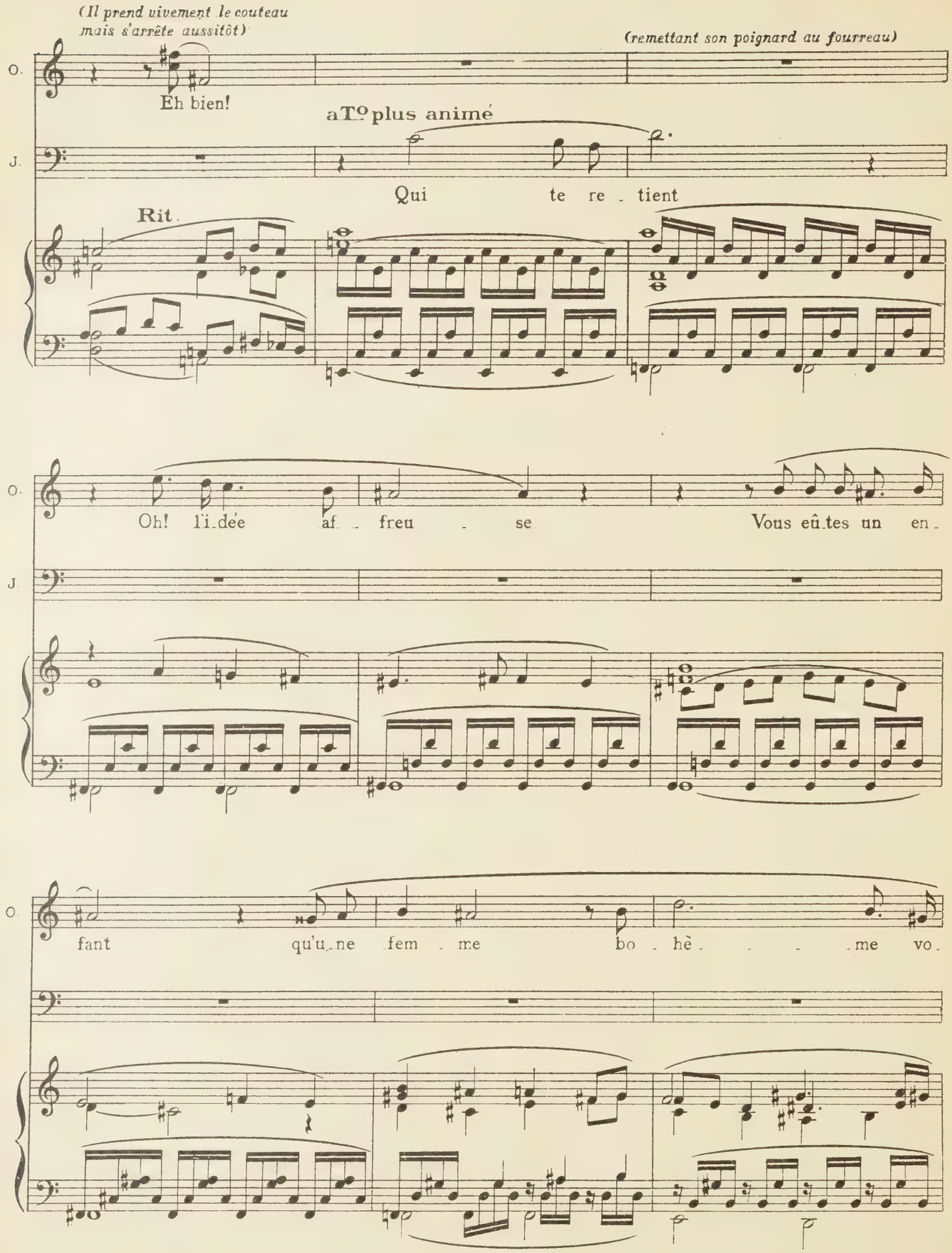

J.
il faut m'ai - der me se - cou - rir
a Tempo plus large
J.
Vif
dim. molto e poco rit
a Tempo
C'est de toi que j'attends ce ser -
f
O.
(étonné)
De moi?
J.
-vi - ce suprê - me
a Tempo
string.
pp sub.
con 8va bassa
O.
Mais sa - vez - vous que je

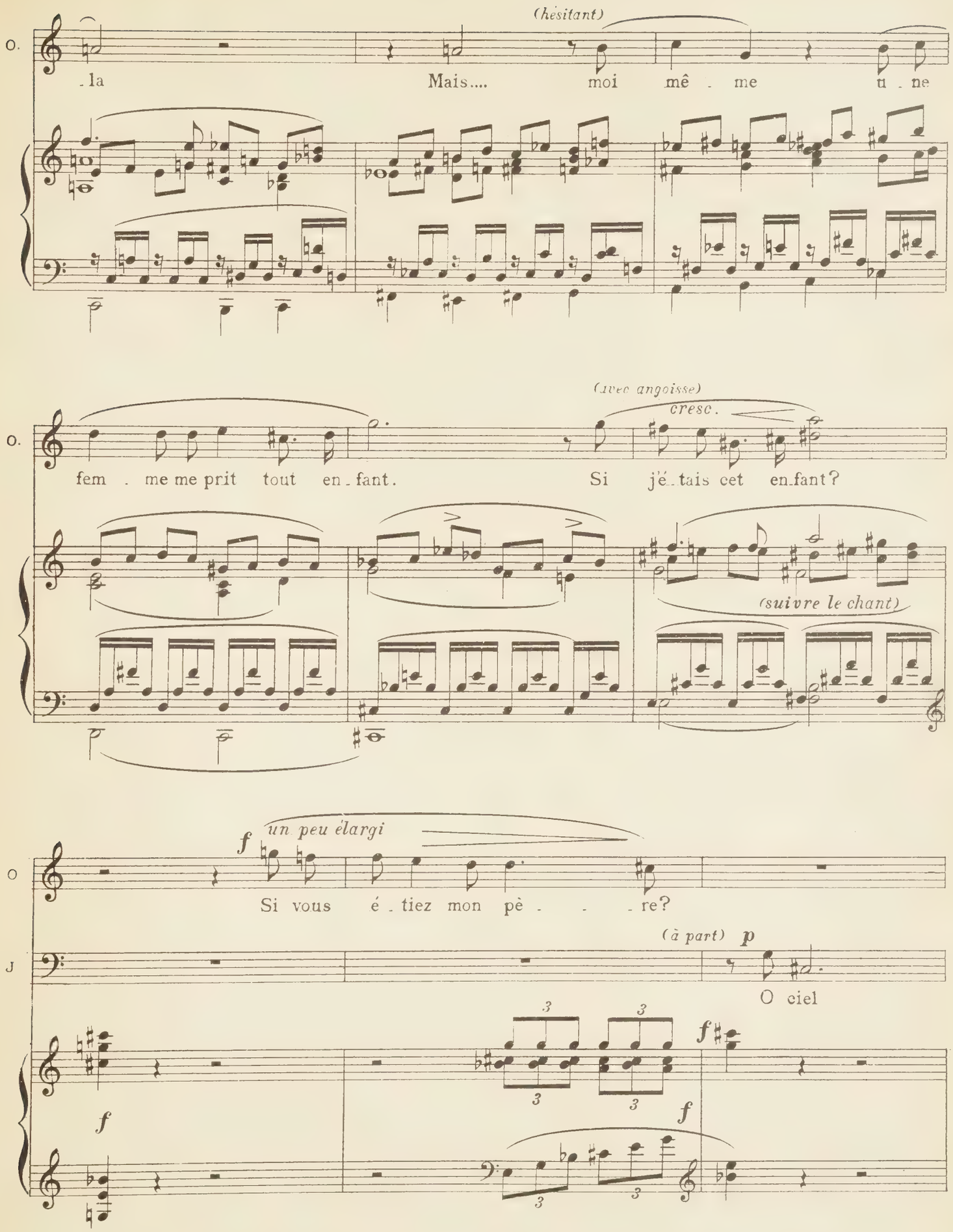

O.
cherche i - ci mê - - - me quel - qu'un
J.
(Job l'interrompant)
Fos-co!
marque
(incrédule)
C.
Vous? Oh Non!
J.
C'est moi!
avec douleur
f
O.
O spec - tres
Animez
(de nouveau calme)

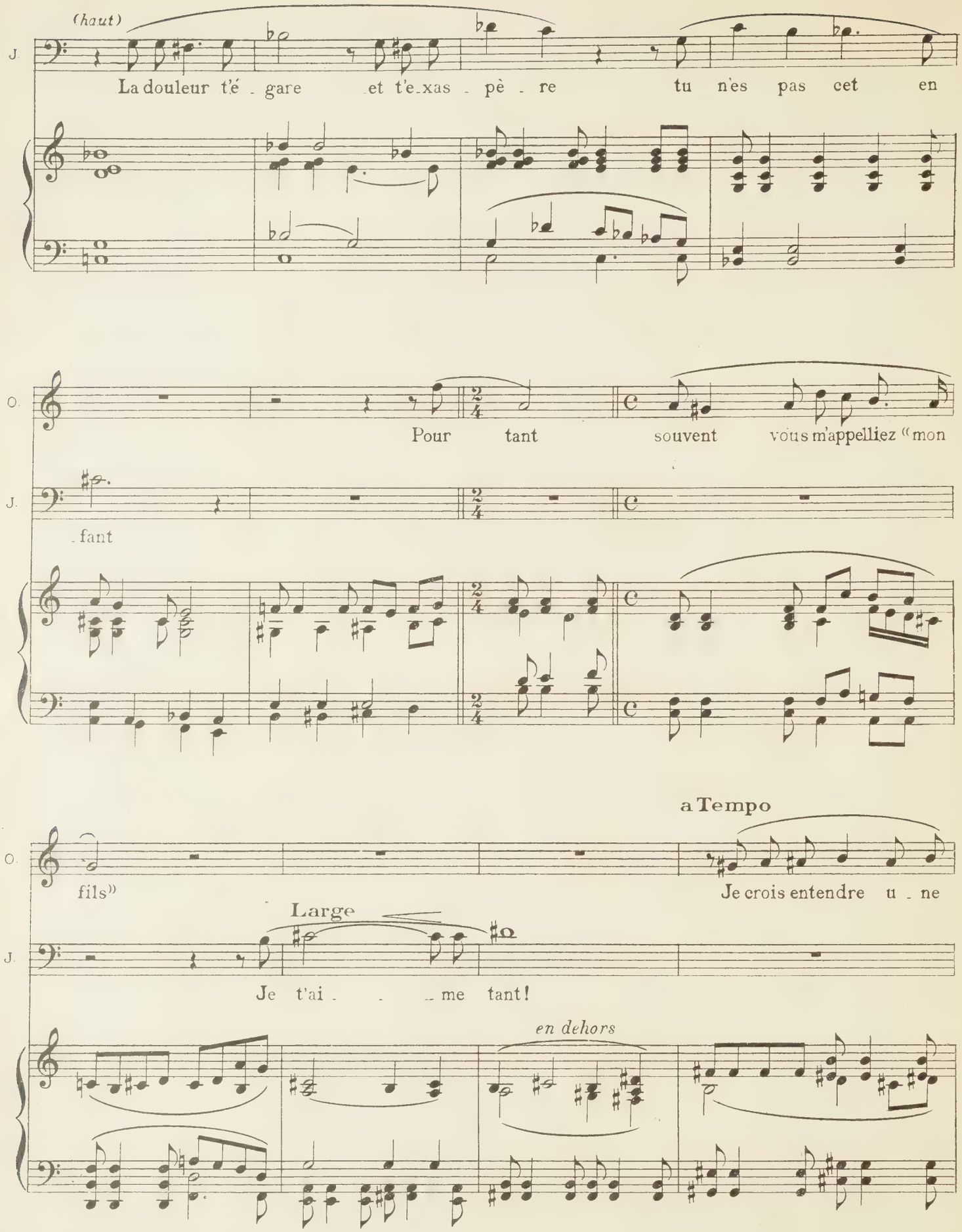

qui m'entou . rez
Dé . mons qui nous vo .
f
f
mf
cresc.
-yez c'est lui, le vieil . lard que j'ho . nore et que
ff
ralenti
elargi
j'ai me
Pre nez pi . tié de nous dans ce moment su . prê . me
Très large
suivez
sf
pp
Tout se tait
espressivo
cresc.
dim°
pp

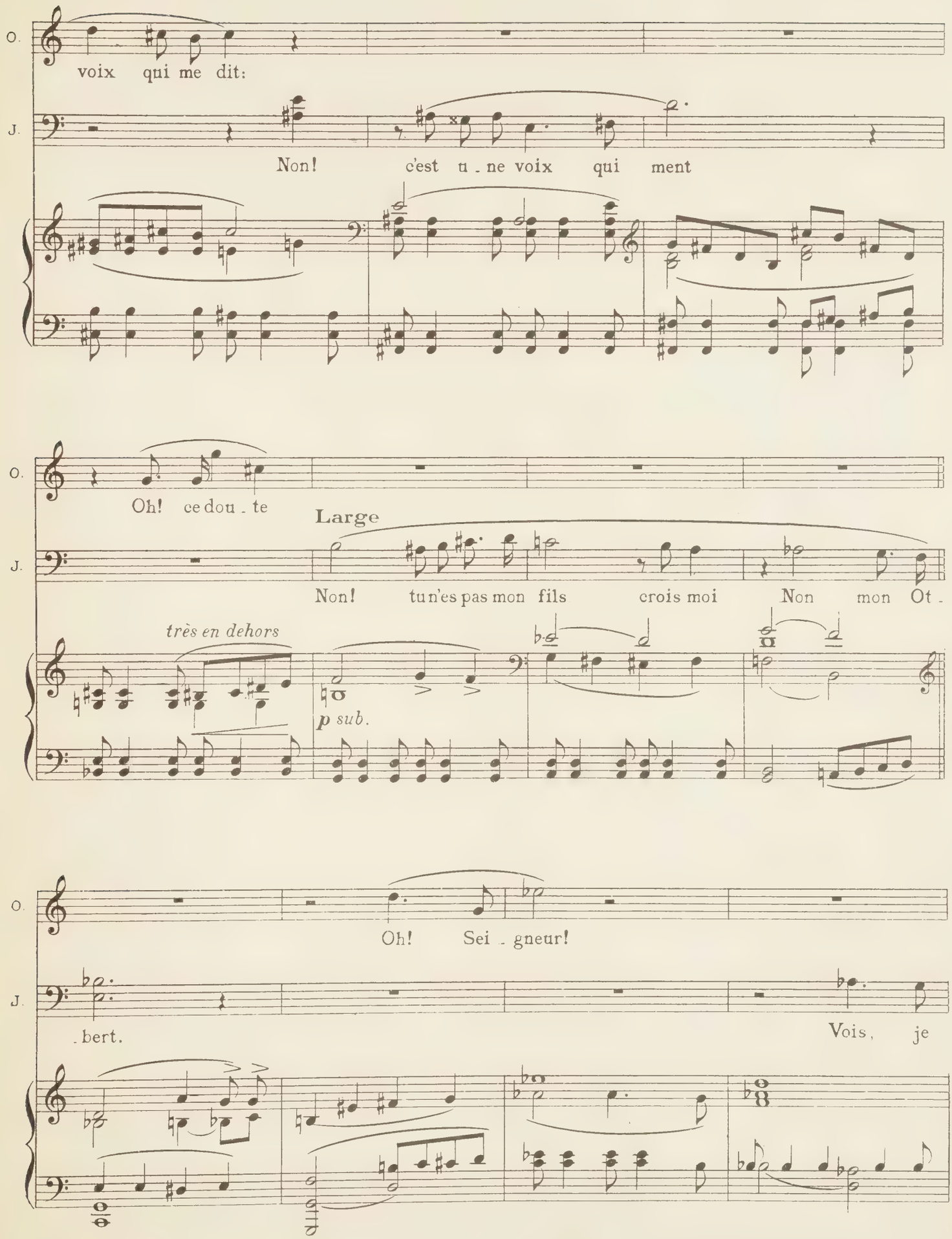

a Tempo
O.
Vif
O mon Dieu c'est
mf
Job. com - ble d'ef - froi Ja-mais
je ne pour - rai le ver la main sur toi, O vieil-
élargi
-lard, té - te sa - cré - e!
en dehors
p

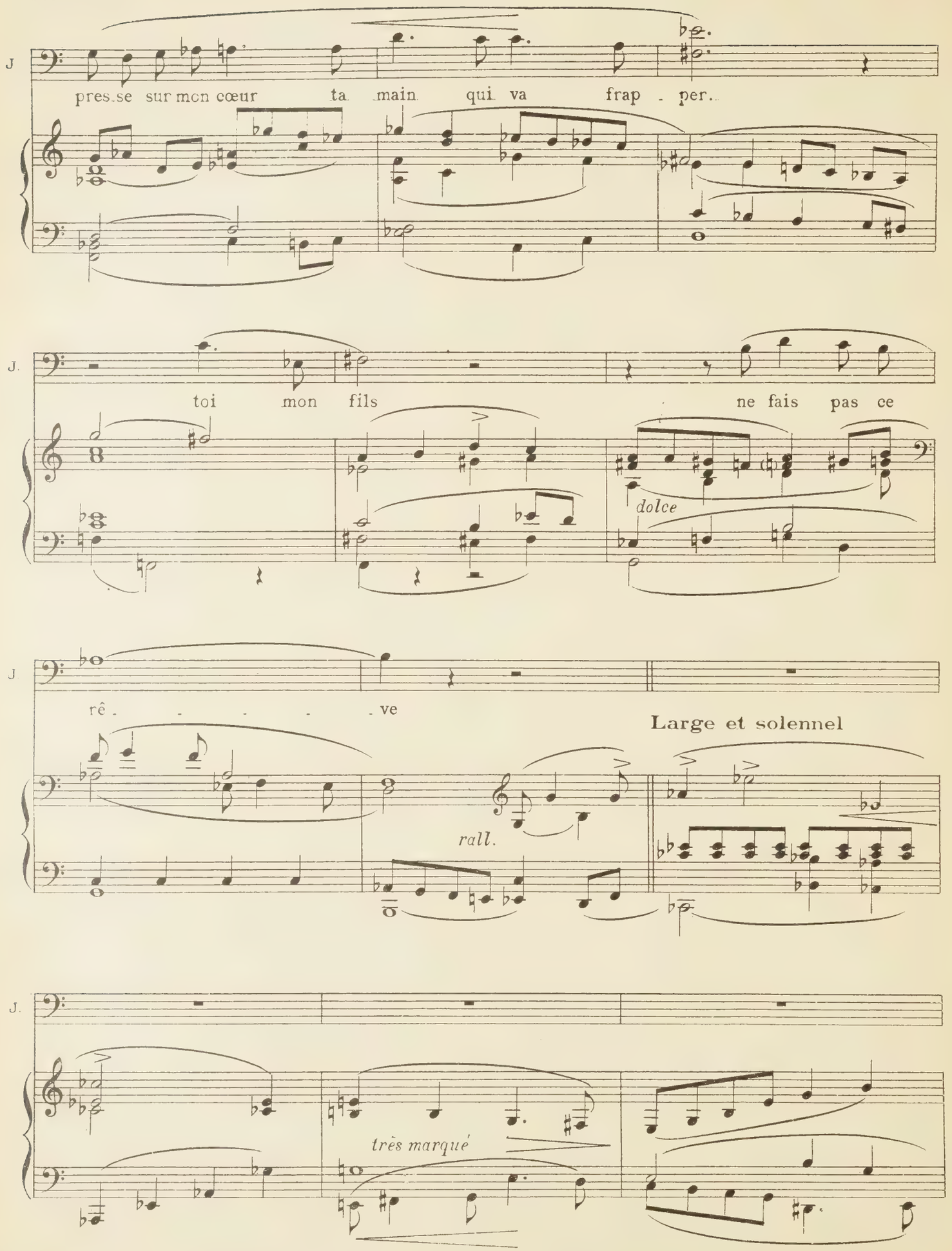

J.
Ot.bert
Elle est là, Ré
p
cresc.
J.
-gi - na
pâ - le gla - cée
et bel - - - le
poco rit.
a Tempo
Un peu plus animé
J.
Celle à qui tu pro - mis de fai - re tout pour el - - - le
Si tu nous
(l'interrompant avec ferveur)
O.
Dieu!
J
ai - - - mes
frap pe
cresc.
f


(Il prend vivement le couteau mais s'arrête aussitôt)
(remettant son poignard au fourreau)
O.
J.
Eh bien!
a Tº plus animé
Qui te re - tient
Rit.
Oh! l'i-dée af - freu - se
Vous eû-tes un en-
fant qu'u-ne fem - me bo - hè - - - me vo-


O.
(hésitant)
. la
Mais....
moi
mê . me
u . ne
O.
(avec angoisse)
cresc.
fem . me me prit tout en . fant.
Si j'é . tais cet en . fant?
(suivre le chant)
O
J
f
un peu élargi
Si vous é . tiez mon pè . . . re?
(à part) p
O ciel
f
f
f
3
3
3
3
3
3


(haut)
J.
La douleur t'é - gare et t'e-xas - pè - re tu n'es pas cet en
O.
Pour tant souvent vous m'appelliez « mon
J.
- fant
O.
fils »
Je crois entendre u - ne
a Tempo
Large
J.
Je t'ai - - - me tant!
en dehors


O.
voix qui me dit:
J.
Non! c'est u . ne voix qui ment
O.
Oh! ce dou . te
Large
J.
Non! tu n'es pas mon fils crois moi Non mon Ot .
très en dehors
p sub.
O.
Oh! Sei . gneur!
J.
. bert.
Vois, je


J
presse sur mon cœur ta main qui va frap - per.
J.
toi mon fils ne fais pas ce
dolce
J
rê - - - - - ve
Large et solennel
rall.
J.
très marqué

Voix de Guanhamara
du dehors

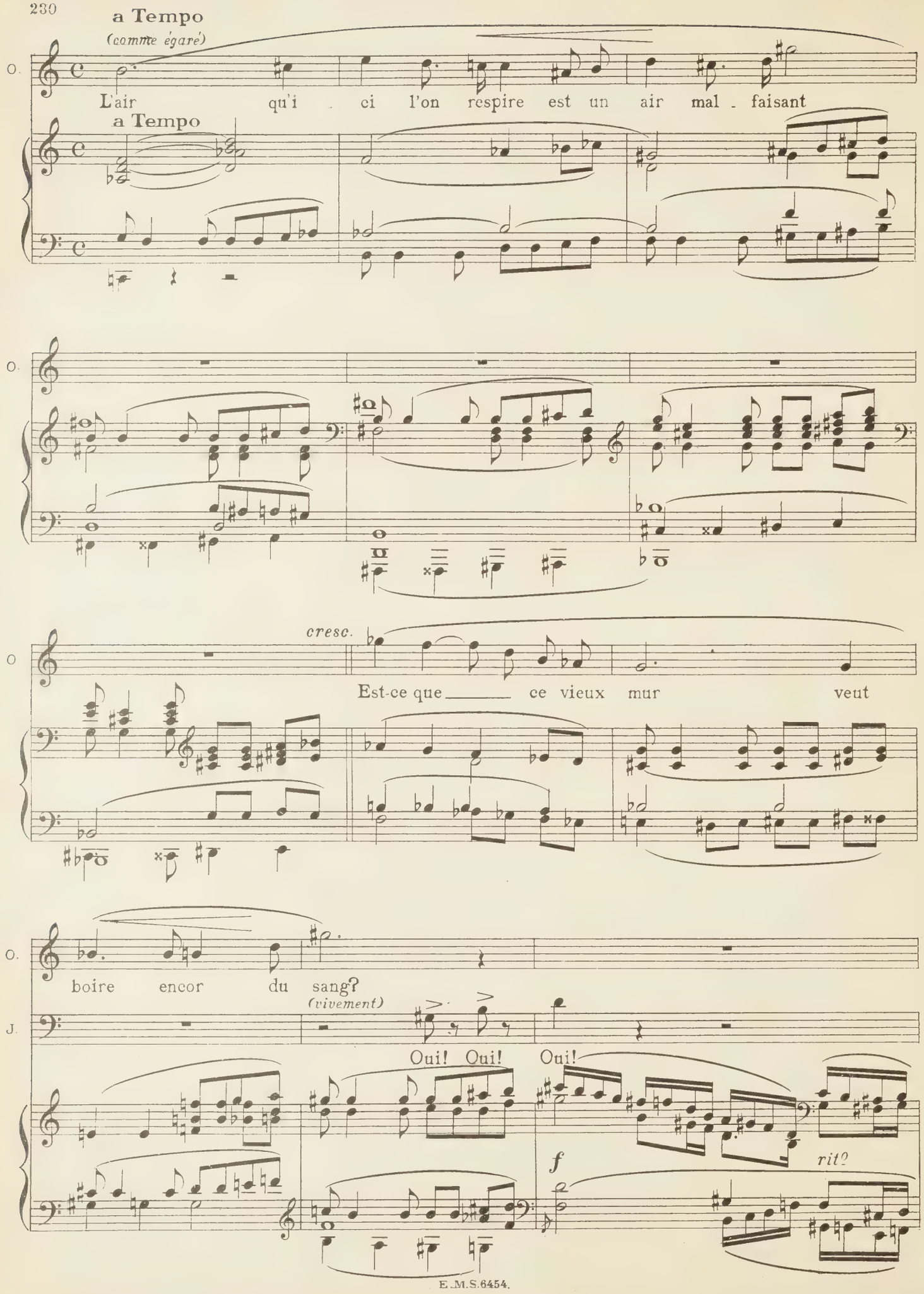
G. *f*
Ré - gi - na ne peut plus vi_vre qu'un quart d'heu - re

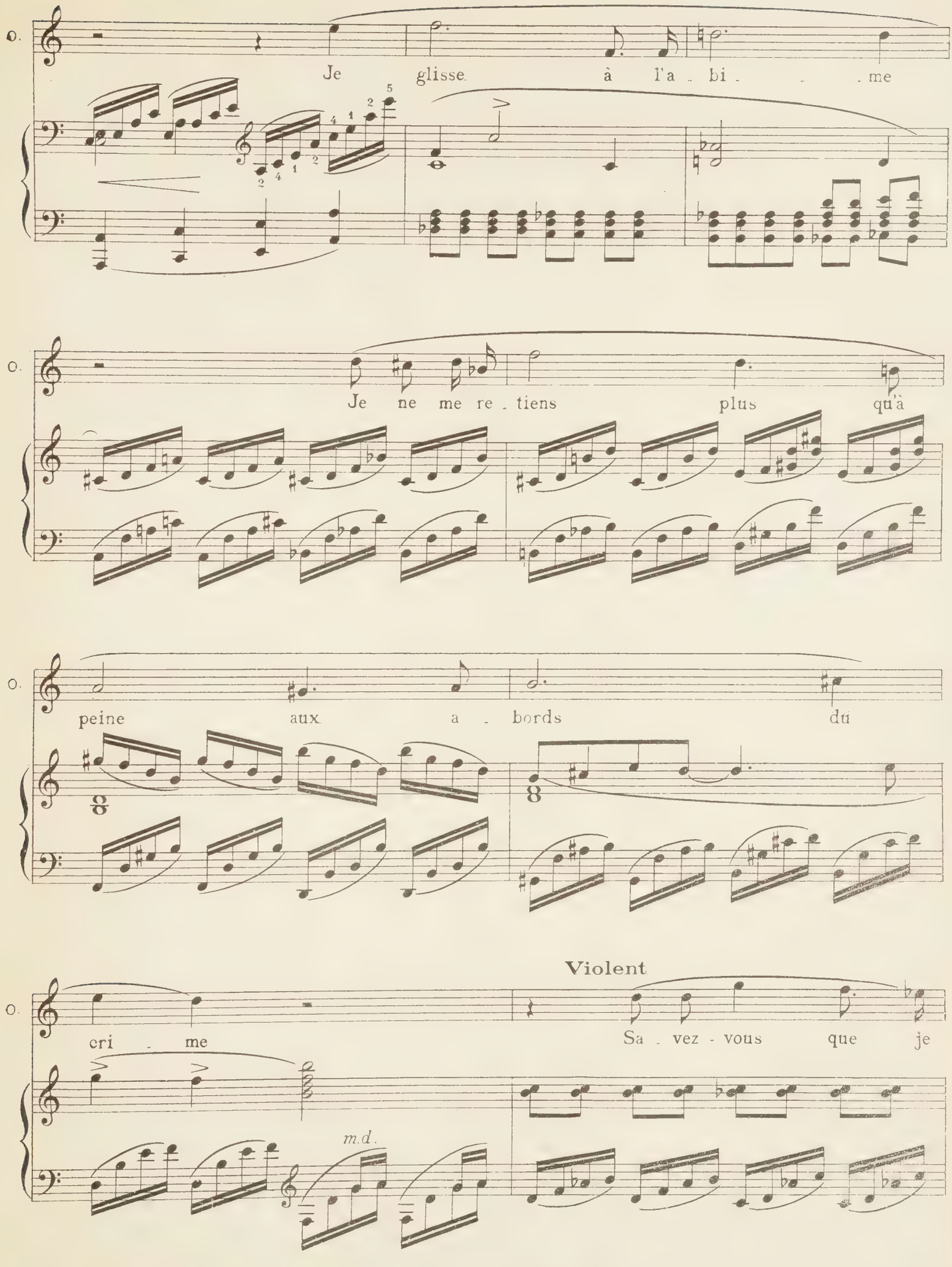
O. *(désespéré)*
Ré - gi -

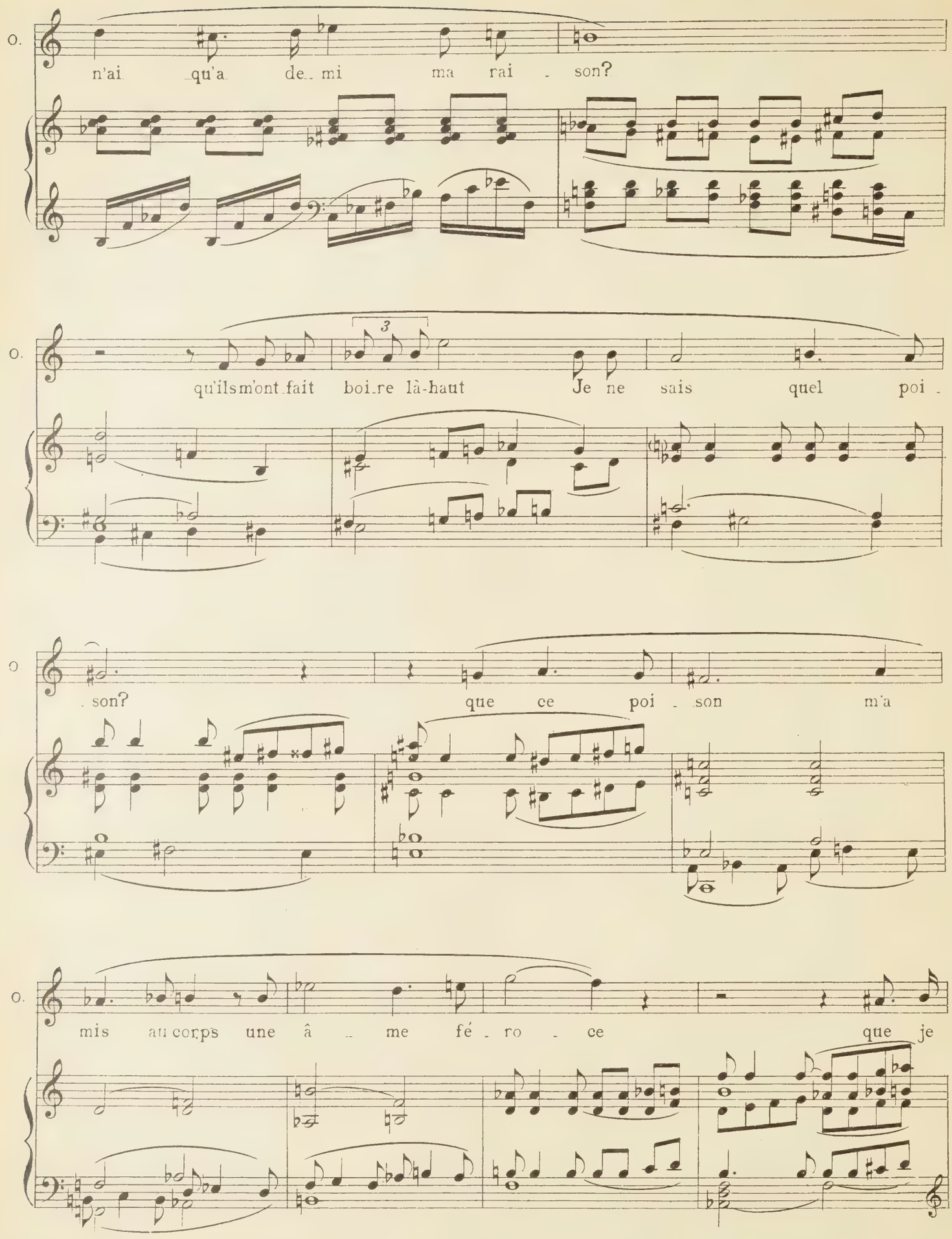
O. *f*
-na Les mi - as - mes du meur - tre à la

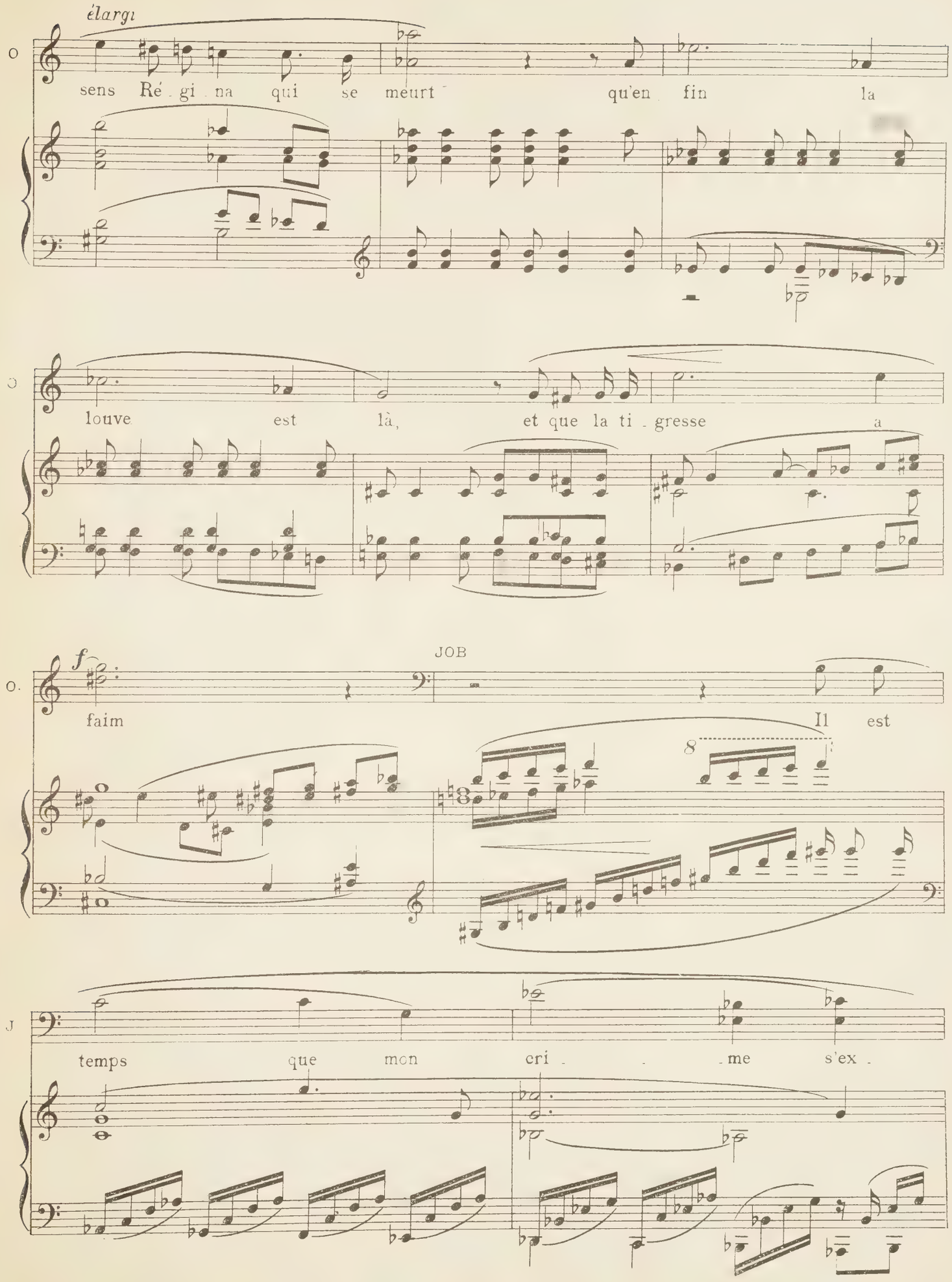
O.
tê - te me mon - tent

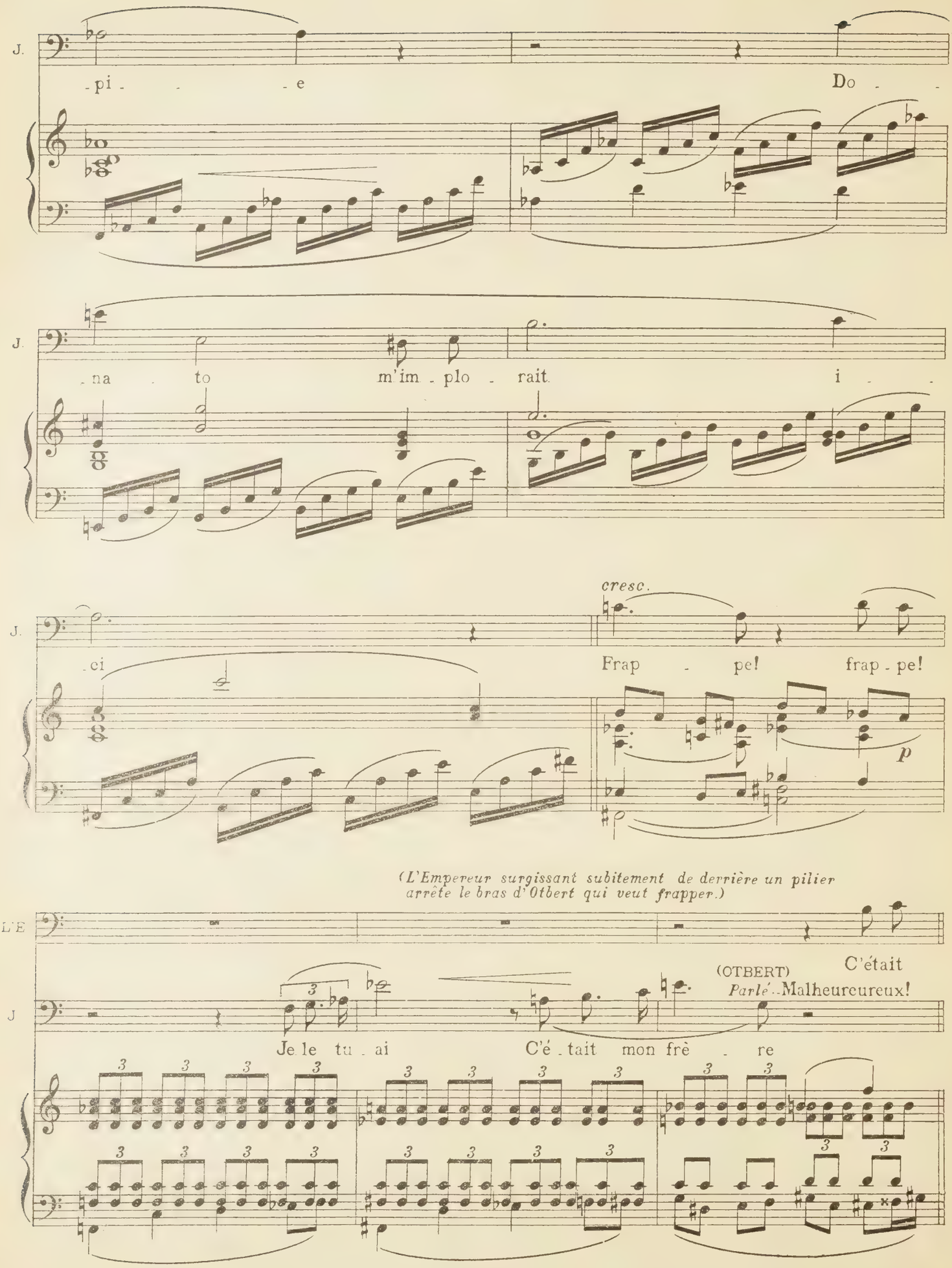
Plus vif


a Tempo
(comme égaré)
O.
L'air qu'i ci l'on respire est un air mal faisant
a Tempo
O.
cresc.
O.
Est-ce que ce vieux mur veut
O.
boire encor du sang?
(vivement)
J.
Oui! Oui! Oui!
f
rit?


O.
Je glisse à l'a - bi - - - me
O.
Je ne me re - tiens plus qu'à
O.
peine aux a - bords du
Violent
O.
cri - me
Sa - vez - vous que je
m.d.


O.
n'ai qu'a de mi ma rai - son?
O.
qu'ils m'ont fait boi re là-haut Je ne sais quel poi -
O
son? que ce poi - son m'a
O.
mis au corps une â - me fé - ro - ce que je


élargi
O
sens Ré - gi - na qui se meurt qu'en fin la
louve est là, et que la ti - gresse a
JOB
O.
f
faim
Il est
8
J
temps que mon cri - - - me s'ex -


J.
-pi - - - e
Do - -
J.
- na - to
m'im - plo - rait
i - -
J.
cresc.
- ci
Frap - pe! frap - pe!
p
(L'Empereur surgissant subitement de derrière un pilier arrête le bras d'Otbert qui veut frapper.)
L'E
(OTBERT)
C'était
Parlé.
Malheureux!
J
Je le tu - ai
C'é - tait mon frè - re

SCÈNE IV

(Job et Otbert d'abord muets de stupéfaction)
(le poignard d'Otbert est tombé)

Large

L'E

Moi!

J.

Vous?

Large

f

p

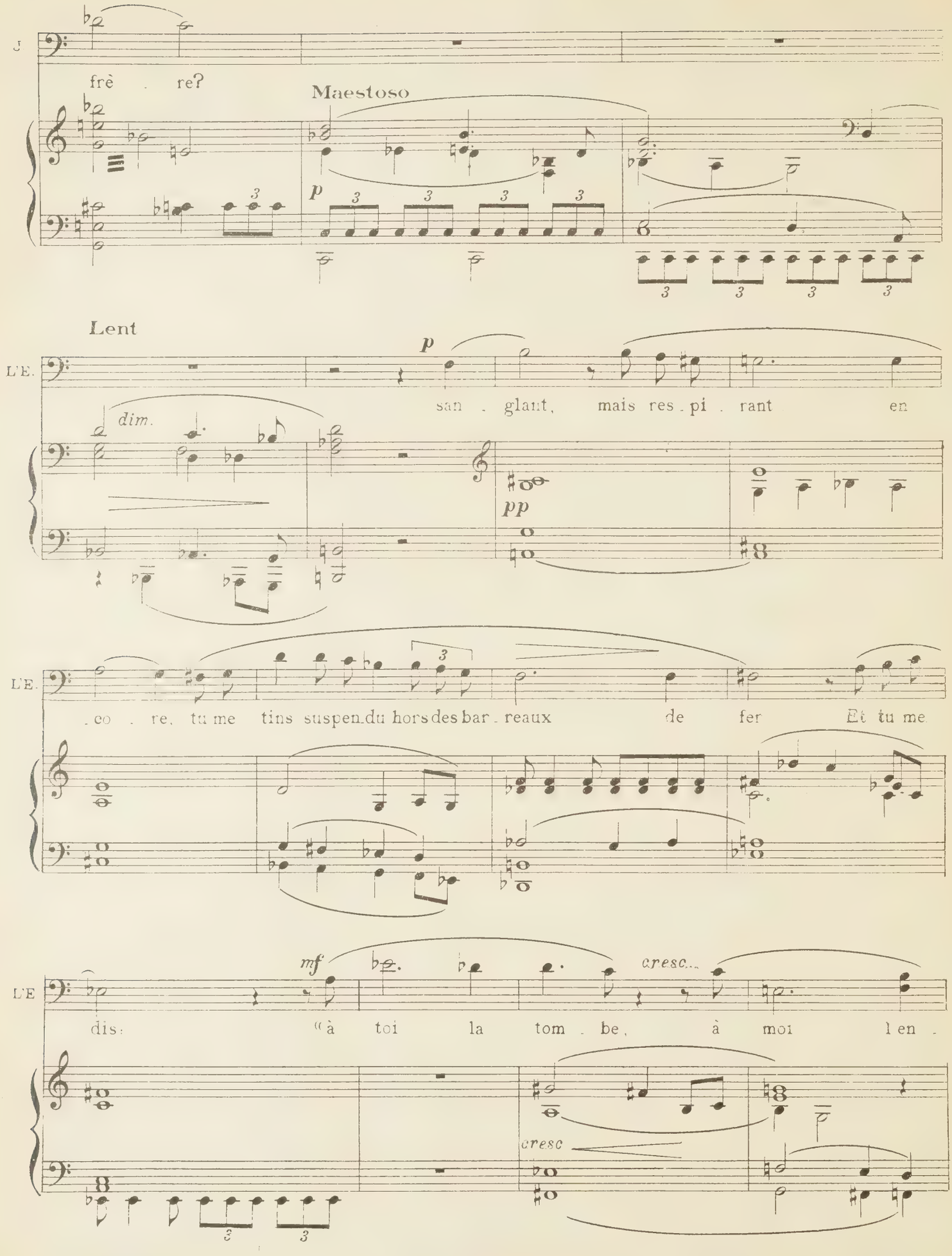
O.

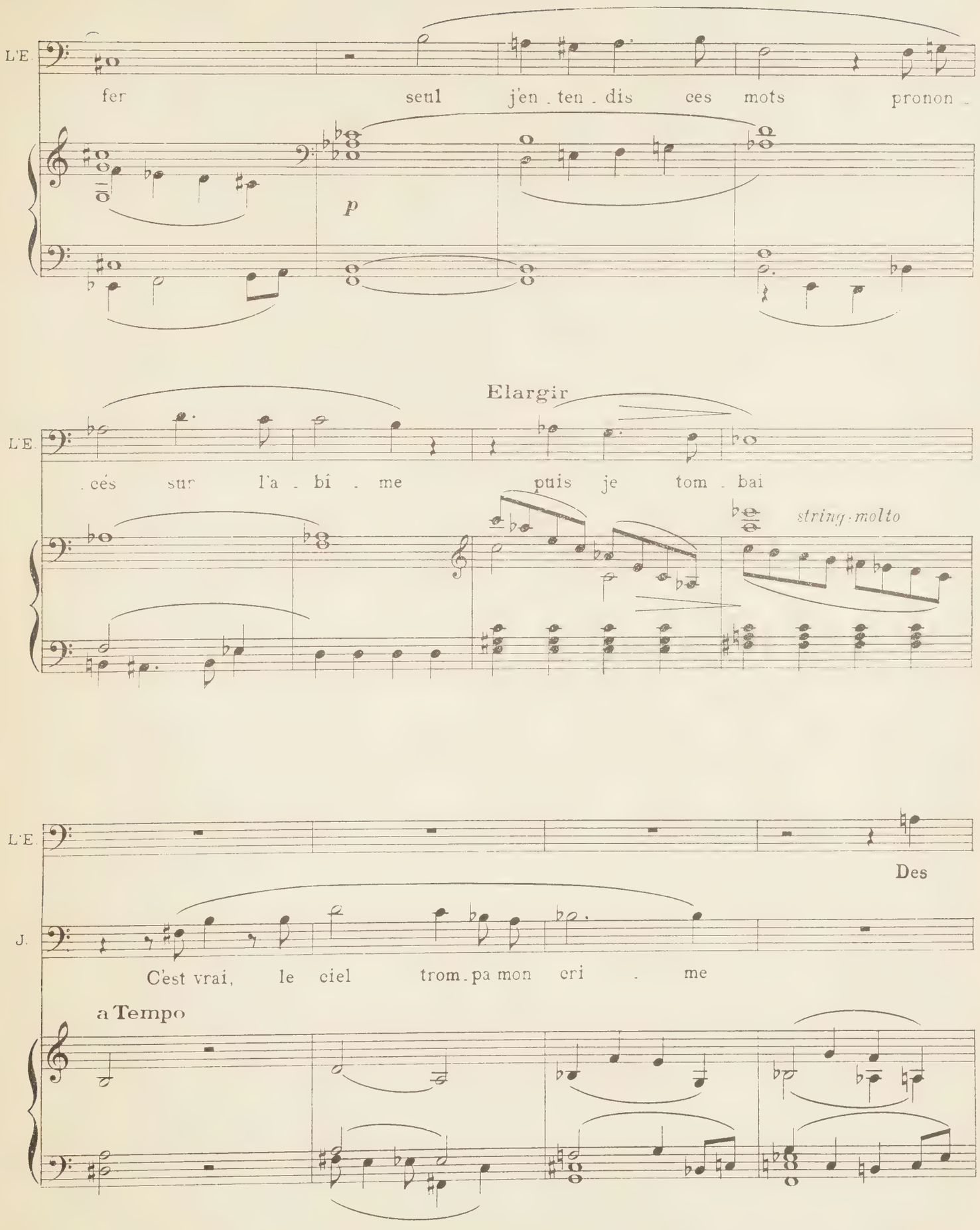
L'em . pe . reur?

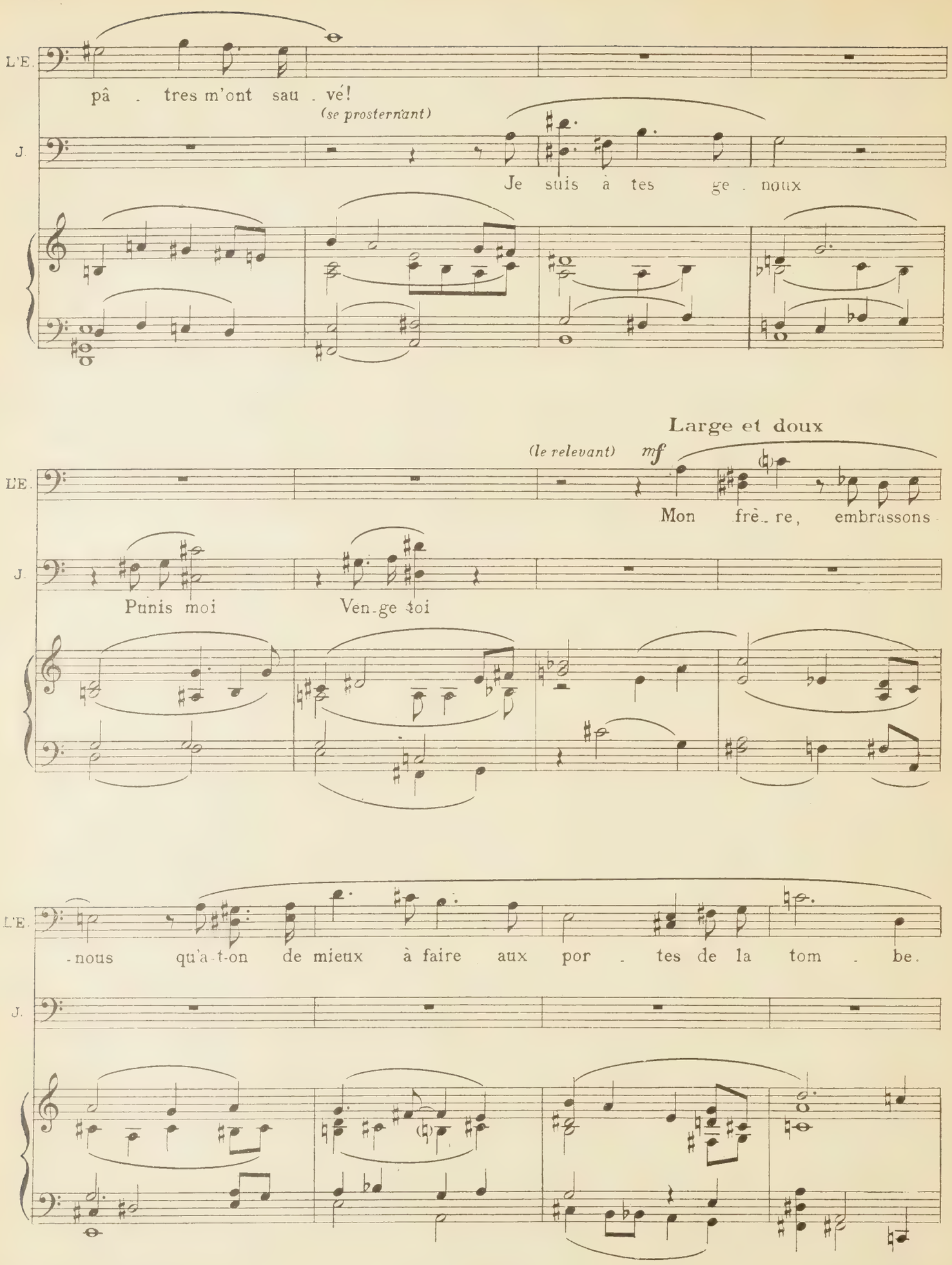
J

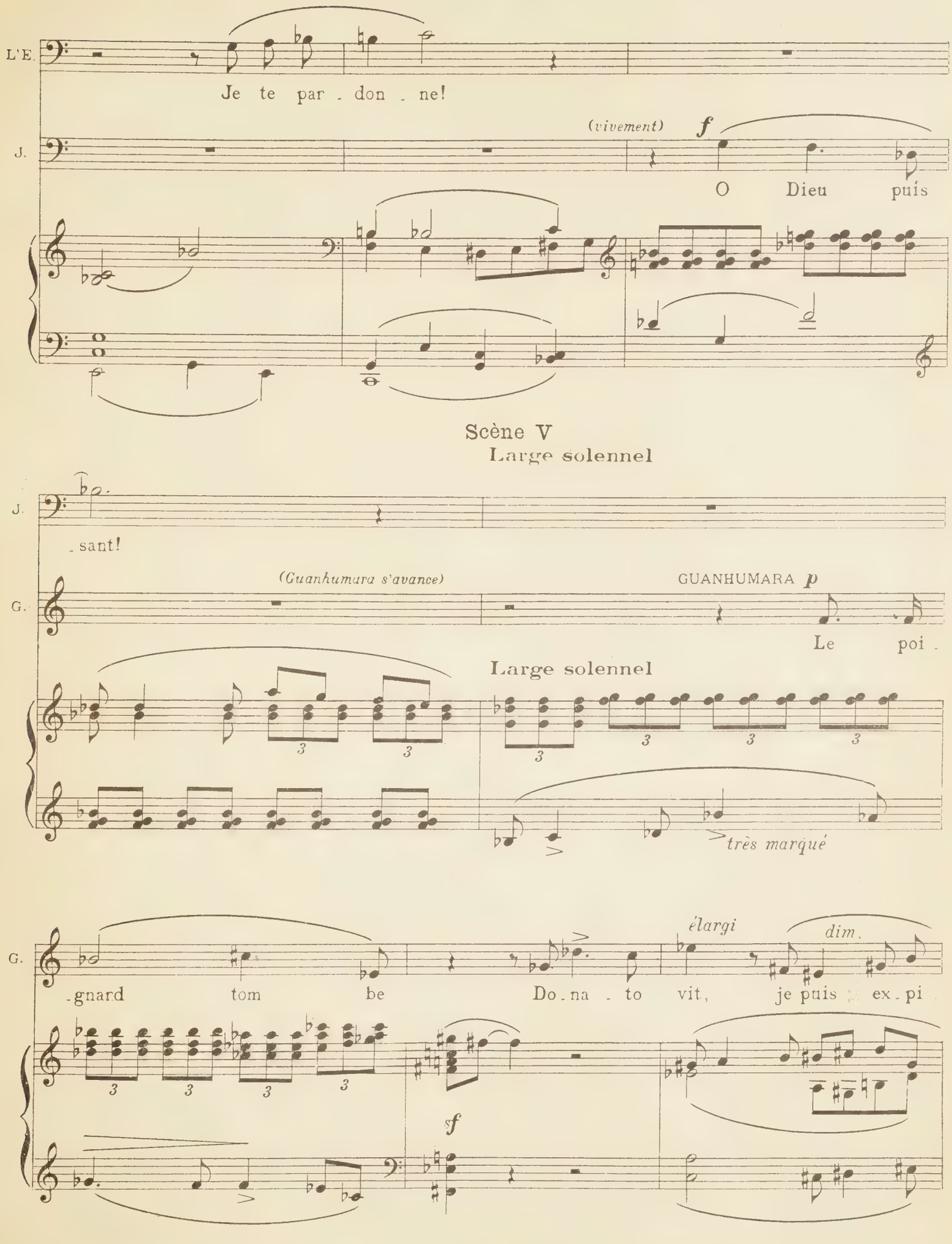
Vous, mon

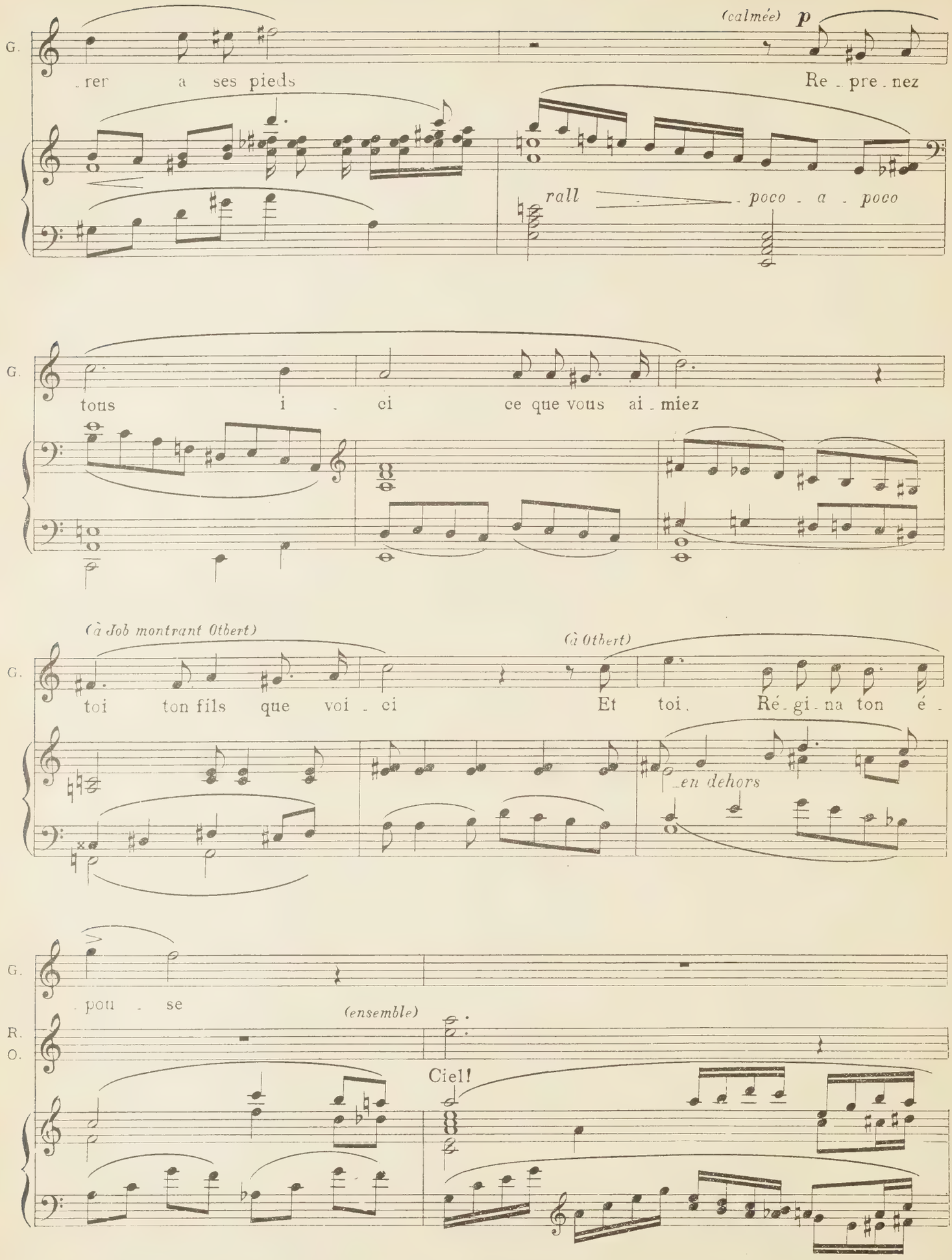
sf

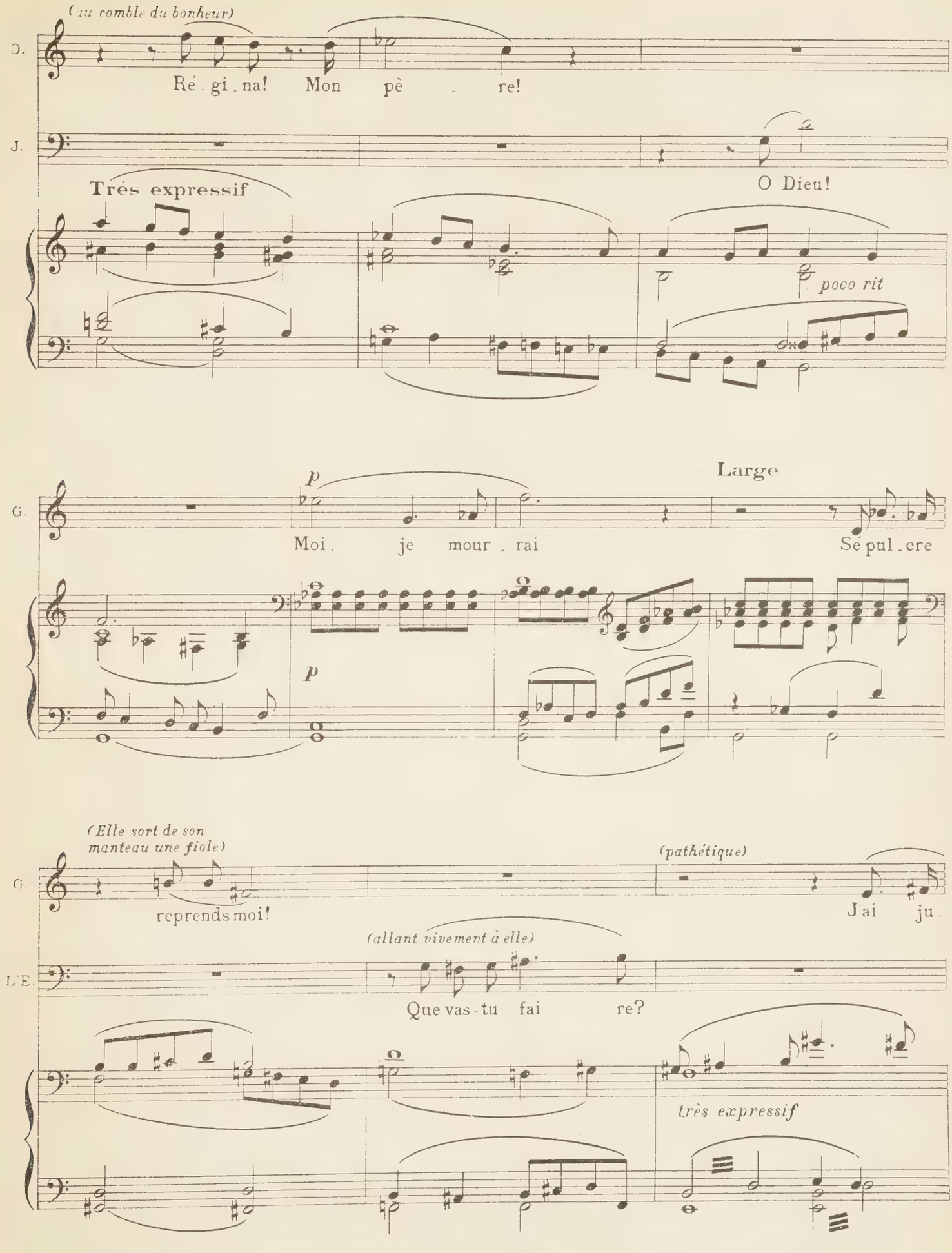

J
frè . re?
Maestoso
p
Lent
L'E.
p
san . glant, mais res . pi . rant en
dim.
pp
L'E.
. co . re, tu me tins suspen.du hors des bar . reaux de fer Et tu me
L'E
mf
cresc...
dis: «à toi la tom . be, à moi l'en .
cresc

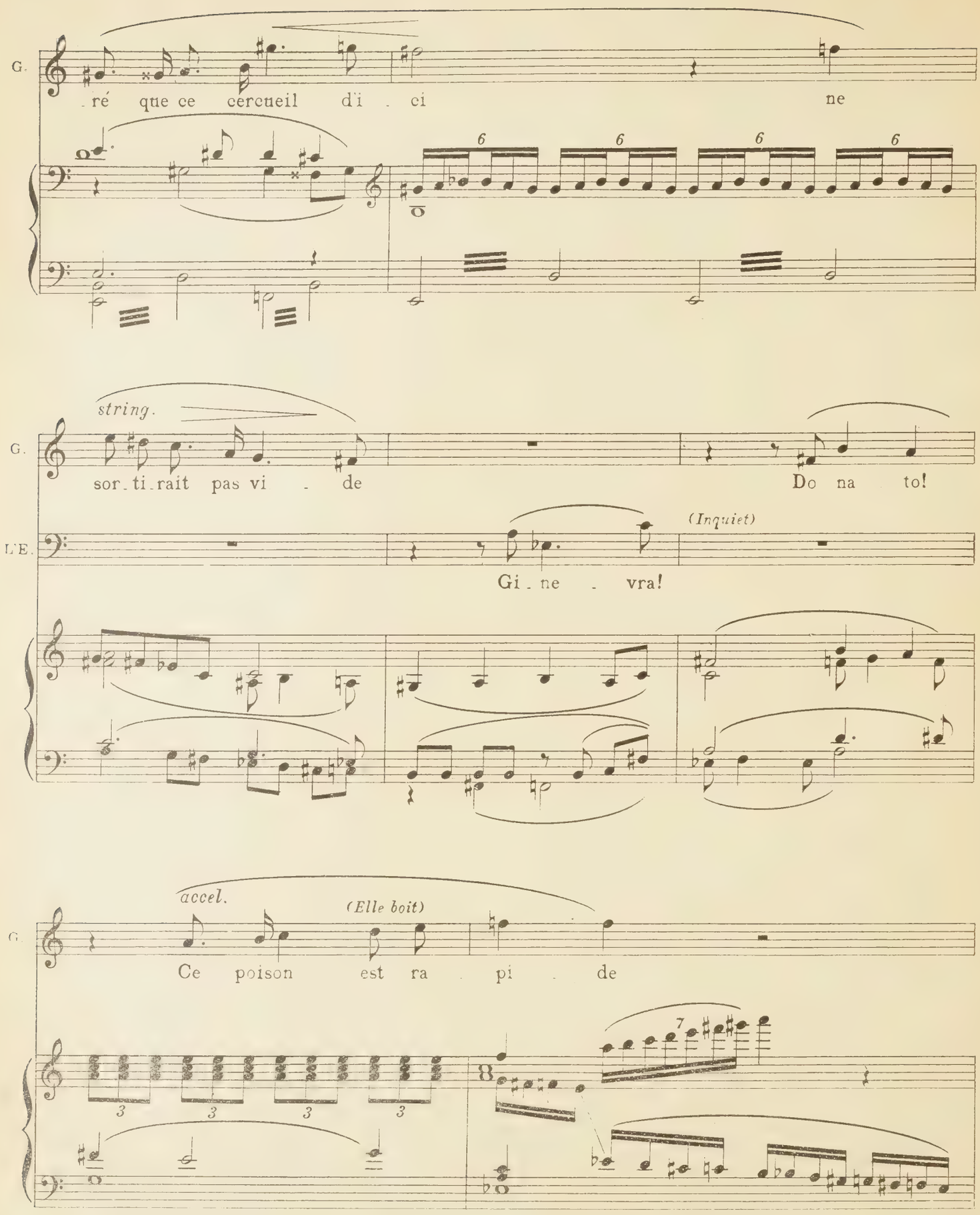

L'E.
fer seul j'en . ten . dis ces mots pronon .
p
Elargir
L'E.
. cés sur l'a . bi . me puis je tom . bai
string. molto
L'E.
Des
J.
C'est vrai, le ciel trom . pa mon cri . me
a Tempo

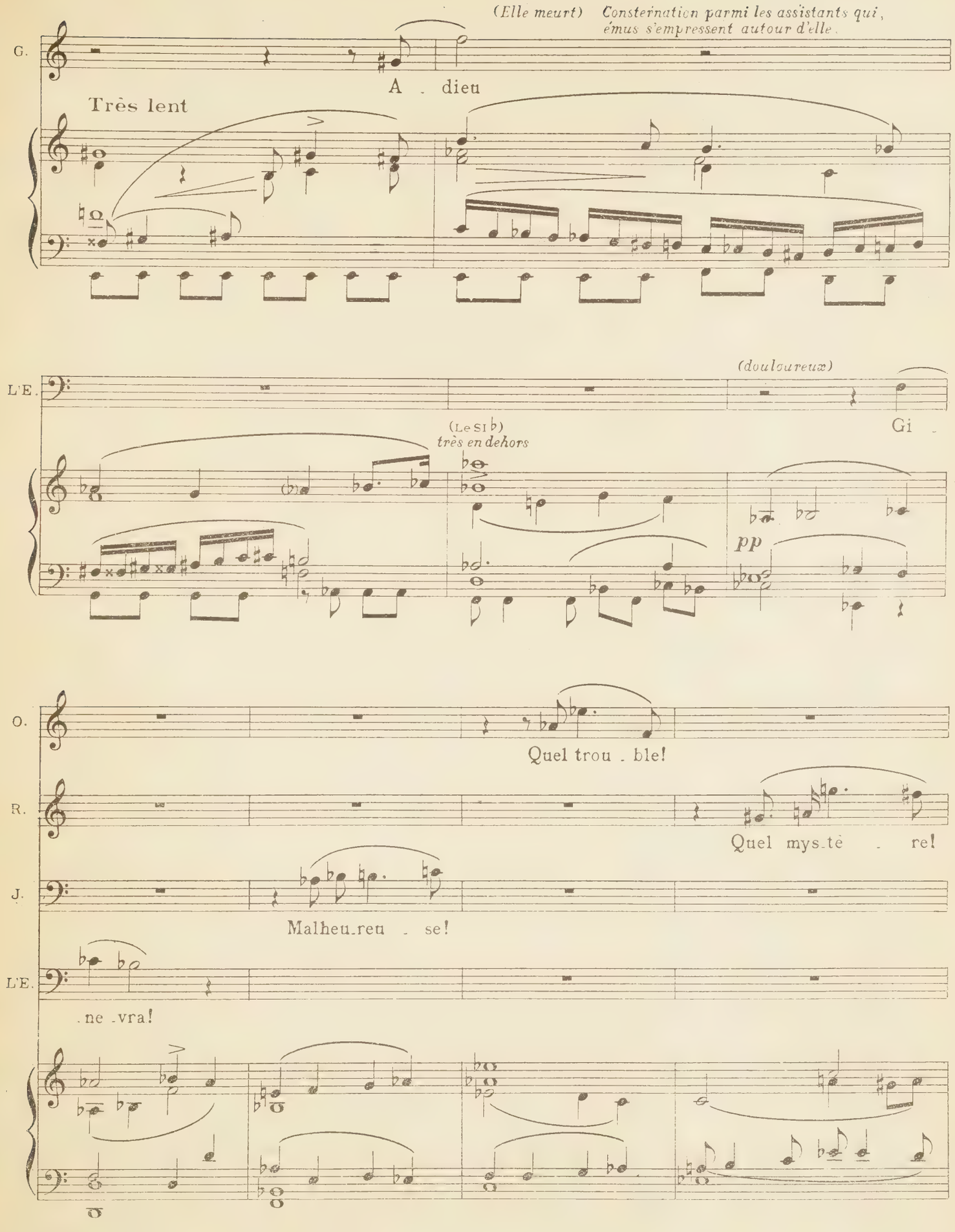

L'E.
pâ . tres m'ont sau . vé!
(se prosternant)
J.
Je suis à tes ge . noux
Large et doux
(le relevant)
mf
L'E.
Mon frè_re, embrassons
J.
Punis moi
Ven-ge toi
L'E.
-nous qu'a-t-on de mieux à faire aux por . tes de la tom . be.
J.

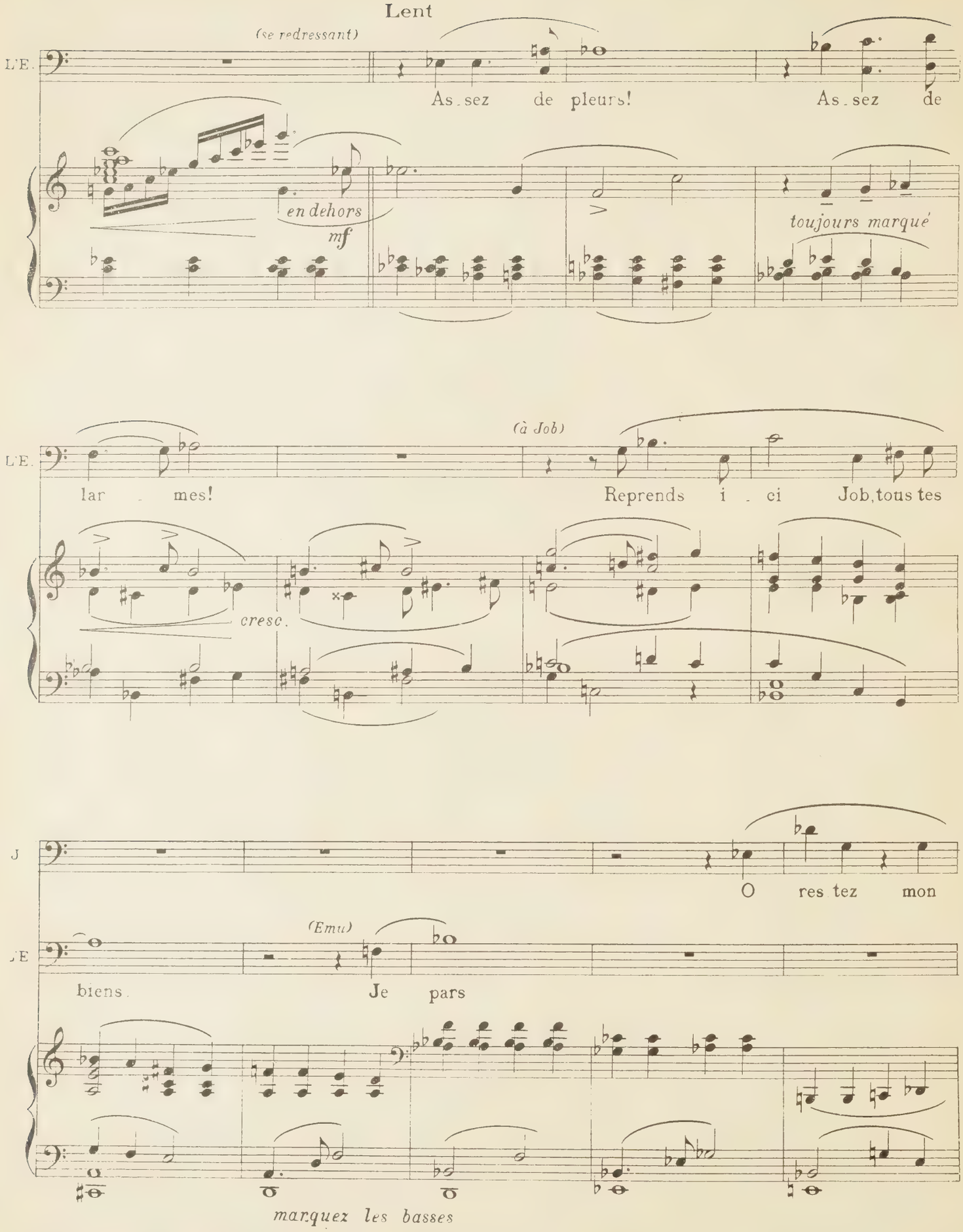

L'E.
Je te par - don - ne!
(vivement)
f
J.
O Dieu puis
Scène V
Large solennel
J.
- sant!
(Guanhumara s'avance)
GUANHUMARA p
G.
Le poi -
Large solennel
très marqué
G.
- gnard tom be
Do - na - to vit,
élargi
dim.
je puis ex - pi -
sf

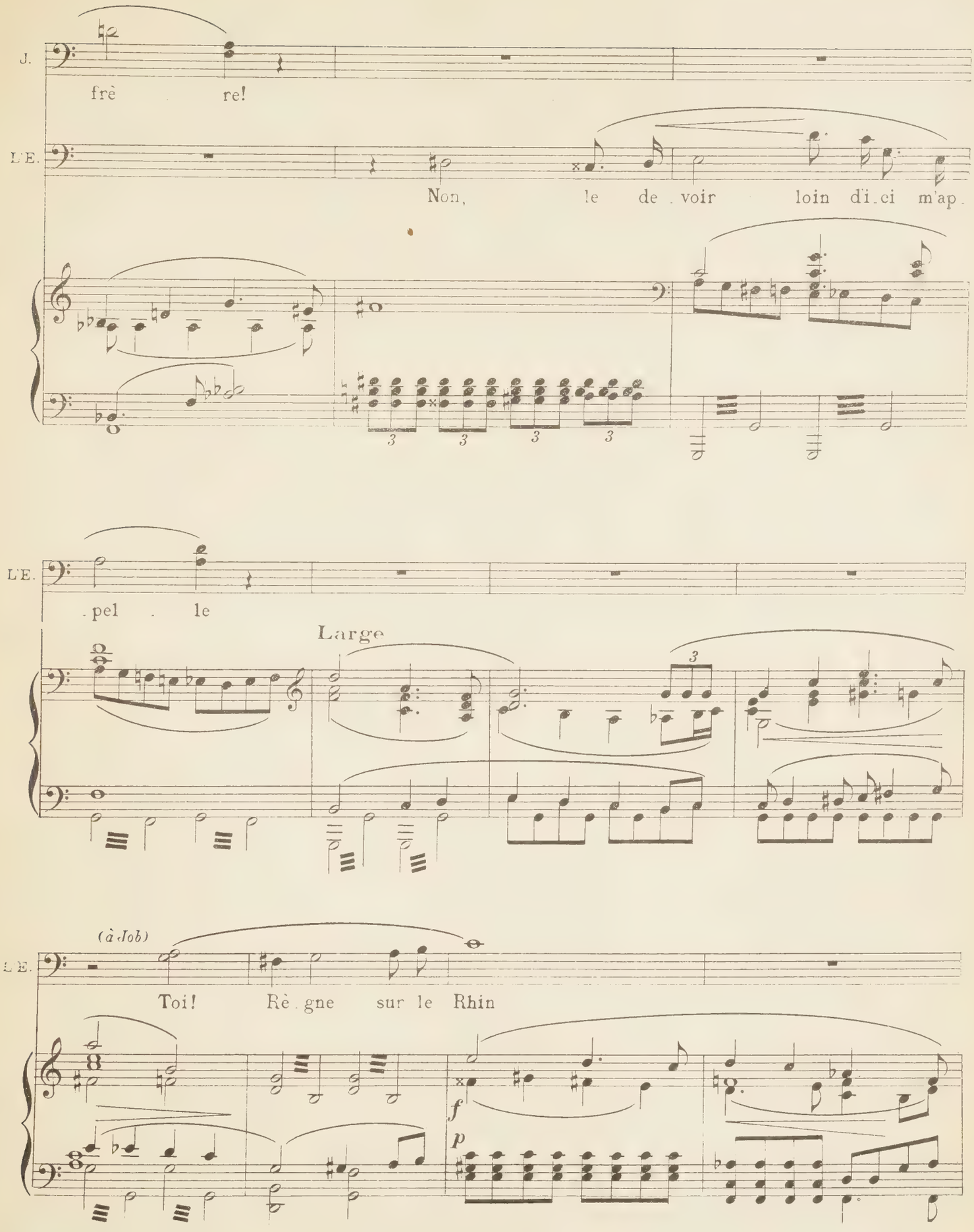

G.
(calmée) p
rer a ses pieds
Re . pre . nez
rall . poco . a . poco
G.
tous i . ci ce que vous ai . miez
(à Job montrant Otbert)
(à Otbert)
G.
toi ton fils que voi . ci
Et toi, Ré . gi . na ton é .
en dehors
G.
pou . se
(ensemble)
R.
O.
Ciel!

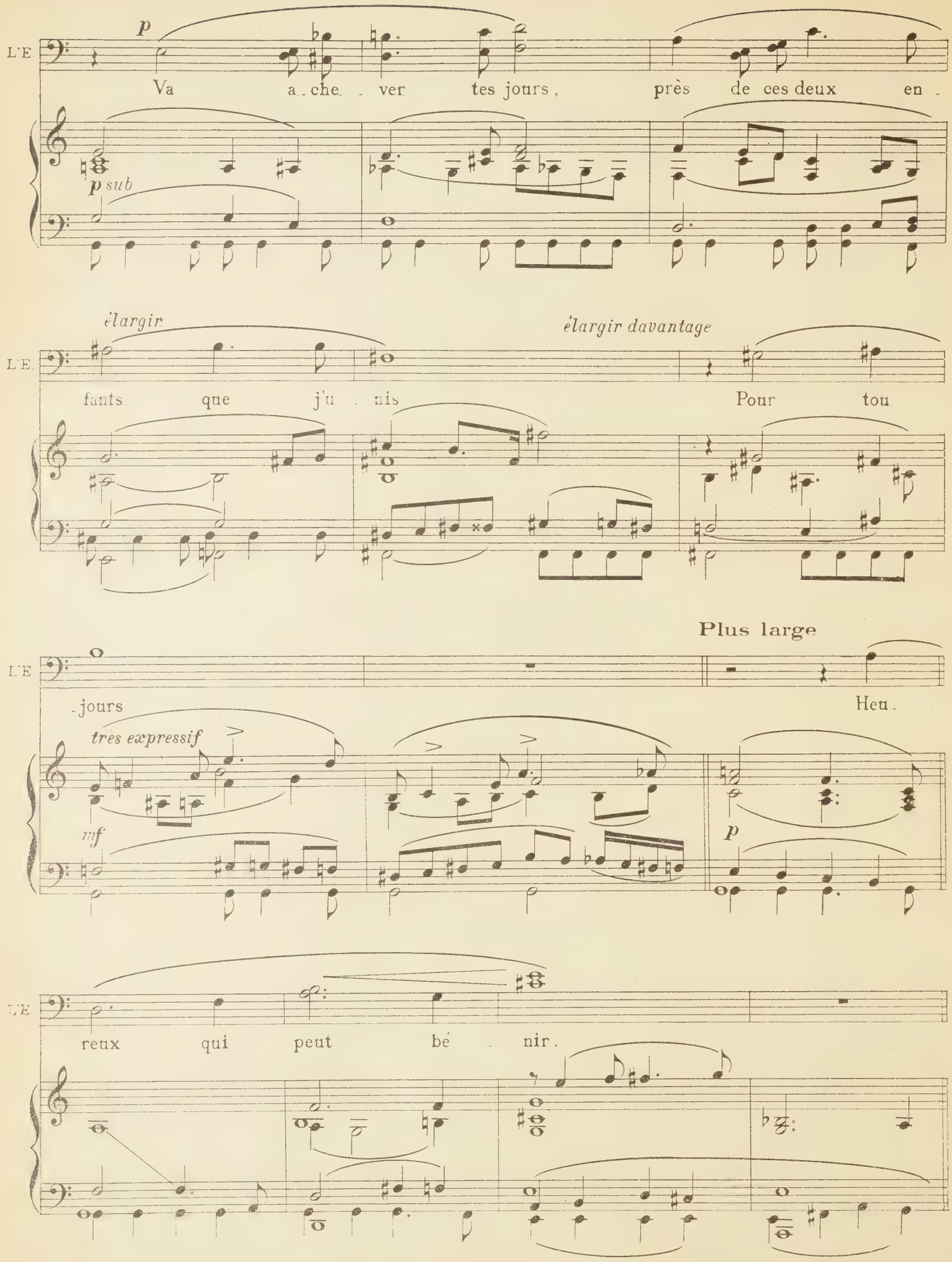

(au comble du bonheur)
O.
Ré - gi - na! Mon pè - re!
J.
O Dieu!
Très expressif
poco rit
p
Large
G.
Moi, je mour - rai
Sé pul - cre
p
(Elle sort de son manteau une fiole)
(pathétique)
G.
reprends moi!
J'ai ju -
(allant vivement à elle)
L'E.
Que vas - tu fai re?
très expressif

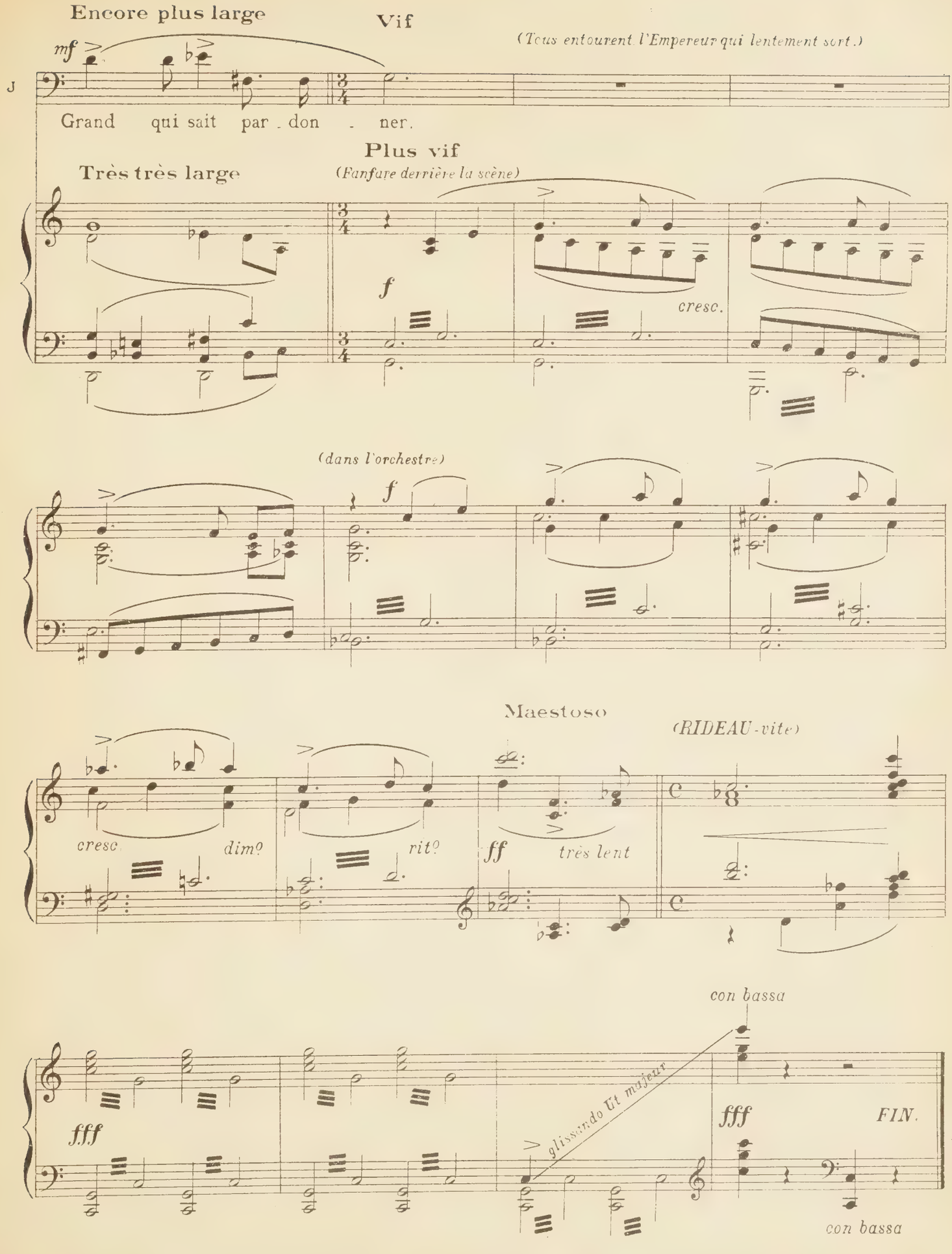

G.
ré que ce cercueil d'i ci ne
string.
sor ti rait pas vi de
Do na to!
L'E.
(Inquiet)
Gi ne vra!
accel.
(Elle boit)
Ce poison est ra pi de


(Elle meurt) Consternation parmi les assistants qui, émus s'empressent autour d'elle.
G.
A . dieu
Très lent
L'E.
(doulourеux)
Gi .
(Le SI b) très en dehors
pp
O.
Quel trou . ble!
R.
Quel mys.tè . re!
J.
Malheu.reu . se!
L'E.
.ne .vra!


Lent
(se redressant)
L'E.
As_sez de pleurs!
As_sez de
en dehors
mf
toujours marqué
(à Job)
L'E.
lar_mes!
Reprends i_ci Job, tous tes
cresc.
J
O res tez mon
(Emu)
L'E
biens.
Je pars
marquez les basses


J.
frè re!
L'E.
Non, le de voir loin d'ici m'ap.
L'E.
pel le
Large
(à Job)
L'E.
Toi! Rè gne sur le Rhin
f
p


L'E
p
Va a . che . ver tes jours, près de ces deux en .
p sub
élargir
élargir davantage
fants que j'u . nis Pour tou
Plus large
. jours Heu .
très expressif
mf
p
reux qui peut bé . nir .



Imp. Française de Musique, Paris.

E. M. S. 5454

M
1503
S14B8

Sachs, Léo
[Les burgraves. Piano-voca
score. French]
Les burgraves

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY